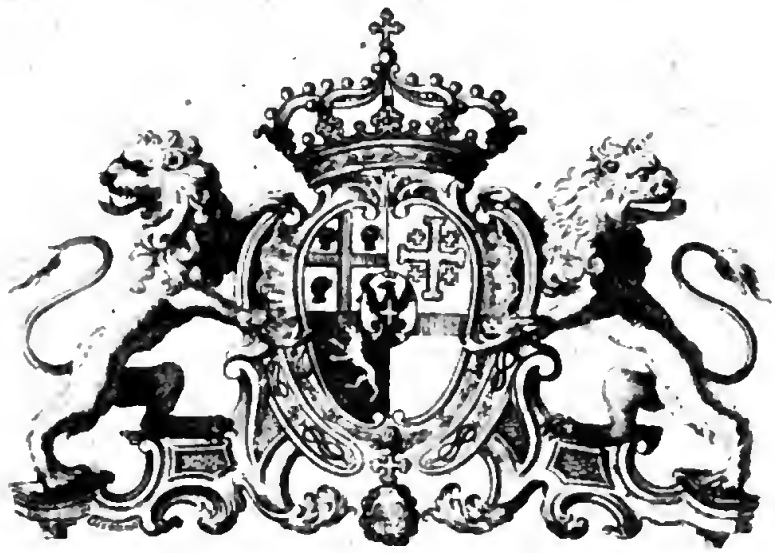
Palat. XL 18

Digitized by Google

585332

LEGGI,
E
COSTITUZIONI
DI SUA MAESTÀ
TOMO PRIMO.

LOIX
ET
CONSTITUTIONS
DE SA MAJESTÉ
TOME PREMIER.



IN TORINO, NELLA STAMPERIA REALE.
MDCCLXX.

CARLO EMANUELE

Per grazia di Dio Re di Sardegna, di Cipro, e di Geruſalemme; Duca di Savoja, di Monferrato, d'Aoſta, di Chiableſe, di Geneveſe, e di Piacenza; Principe di Piemonte, e di Oneglia; Marcheſe d'Italia, di Saluzzo, di Suſa, d'Ivrea, di Ceva, del Maro, di Oriſtano, e di Sezana; Conte di Moriana, di Geneva, di Nizza, di Tenda, d'Aſti, di Aleſſandria, di Goceano, di Romonte, di Novara, di Tortona, di Vigevano, e di Bobbio; Barone di Vaud, e di Fauſſigni; Signore di Vercelli, di Pinerolo, di Tarantaſia, di Lumellina, e di Valle Seſia; Principe, e Vicario perpetuo del Sagro Romano Impero in Italia.

FRA le Leggi de' noſtri Predeceſſori, colle quali hanno eſſi formato ſulla baſe della Romana giuriſprudenza il ſiſtema del loro governo, il fu Re mio Signore, e

CHARLES EMANUEL

Par la grace de Dieu Roi de Sardaigne, de Chypre & de Jéruſalem; Duc de Savoye, de Monferrat, d'Aoſte, de Chablais, de Génevois & de Plaiſance; Prince de Piémont & d'Oneille; Marquis d'Italie, de Saluces, de Suſe, d'Ivrée, de Cève, du Marro, d'Oriſtan & de Céſane; Comte de Maurienne, de Genève, de Nice, de Tende, d'Aſt, d'Alexandrie, de Gocéan, de Romont, de Novare, de Tortone, de Vigévano & de Bobio; Baron de Vaud & de Fauſſigni; Seigneur de Verceil, de Pignérol, de Tarantaiſe, de Lumelline & de la Vallée de Séſie; Prince & Vicaire perpétuel du Saint Empire Romain en Italie.

PArmi les loix de nos prédéceſſeurs au moyen deſquelles ils ont formé ſur la baſe de la juriſprudence romaine le ſyſtème de leur gouvernement, le feu Roi

Padre dopo maturo conſiglio avendo fatta ſcelta di quelle, che conobbe eſſere le più proprie ad aſſicurare la pubblica felicità, le riduſſe inſieme colle ſue in un volume di Coſtituzioni, eſponendole con chiarezza, e preciſione per facilitarne la oſſervanza, e rendere in tale guiſa ſempre più riſpettabile a pro de' Sudditi la Sovrana Legislazione. Le fece pubblicare non ſolamente negli antichi ſuoi Stati, ma ancora in altre Provincie da lui unite alla Corona, volendo, che partecipaſſero egualmente dello ſteſſo benefizio: tuttavía non ceſsò di adoperarſi a perfezionare un lavoro tanto importante, e, dopo traſcorſi alcuni anni, avendolo ſottopoſto a nuovo eſame, ordinò quelle variazioni, che la ſperienza aveva dimoſtrate opportune, coll' aggiunta di molti Provvedimenti diretti al bene univerſale dello Stato, e particolarmente per iſtabilire con giuſtizia, ed equità le regole

mon ſeigneur & père, après mûre délibération, ayant fait choix de telles qu' il connut être les plus propres pour aſſurer la félicité publique, il les réduiſit avec les ſiennes en un volume de conſtitutions, où elles furent expoſées d'une manière claire & préciſe pour en faciliter l' obſervance & rendre ainſi la ſuprême légiſlation toujours plus reſpectable à l'avantage de ſes ſujets. Il les fit publier non ſeulement dans ſes anciens Etats, mais encore en d' autres provinces qu'il avoit uni à la Couronne, voulant leur faire partager également ce même bénéfice; cependant il ne ceſſa point de s' occuper à perfectionner un ouvrage ſi important, car l' ayant ſoumis après quelques années à nouvel examen, il y fit des changemens que l' expérience lui avoit démontrés convenables, & y ajouta pluſieurs ordonnances tendantes au bien univerſel de l' Etat, & notamment pour établir avec juſtice & équité les règles de ſon Domaine; il donna en

del ſuo Demanio; onde promulgò le Coſtituzioni, che ancor in oggi ſi oſſervano. Animati però Noi dallo ſteſſo zelo Ci ſiamo, ſin dal principio del noſtro Regno, aſſiduamente applicati ad eſaminare nelle rappreſentanze de' Magiſtrati, e ne' ricorſi de' particolari tutto ciò, che poteſſe rimanere di dubbio in queſte Leggi, non meno che i caſi, a' quali non ſi foſſe baſtantemente provveduto; ed abbiamo di tempo in tempo ſpiegate le noſtre intenzioni ora con ordini a' Magiſtrati medeſimi, ed ora con Editti, quando la determinazione degli affari potè a ſodi fondamenti appoggiarſi; aſpettando intanto, che la ſerie degli avvenimenti, i quali ſuccedono accompagnati da circoſtanze ben ſovente diverſe, e l'eſatta cognizione, che abbiamo dovuto prendere degli Stabilimenti di alcune Provincie del noſtro Dominio, Ci metteſſe in grado di dare quelle prov-

conſéquence les conſtitutions qui s' obſervent encore aujourd' hui. Animés du même zèle Nous nous ſommes aſſidûment appliqués dès le commencement de notre règne à examiner dans les remontrances de nos Magiſtrats & dans les recours des particuliers tout ce qui pouvoit reſter de douteux dans ces loix, auſſi bien que les cas auxquels l' on n'auroit point ſuffiſamment pourvu, & nous avons de temps à autre fait connoître nos intentions tantôt par des ordres à nos Magiſtrats, tantôt par des édits, lorſque la détermination des affaires a pu être appuyée ſur de ſolides fondemens, en attendant que la ſuite des événemens qui ſe préſentent avec des circonſtances bien ſouvent différentes, & la connoiſſance exacte que nous avons du prendre des Etabliſſemens de quelques provinces de notre domination, nous miſſent à même de donner des diſpoſitions générales qui fuſſent conformes à l'objet que

videnze, che foſſero univerſalmente adattate all' oggetto, che Ci ſiamo propoſto, di confermare il buon ordine in tutti li rami del governo, già da eſſe Coſtituzioni introdotto, e di eſtenderlo alle Provincie, Città, e Terre, nelle quali non ſono ſtate pubblicate. Quindi Ci ſiamo diſpoſti di farvi inſerire le variazioni, dichiarazioni, e nuove Leggi, che abbiamo ſtimate neceſſarie, e di preſcriverne la promulgazione in tutti gli Stati noſtri di Terra ferma, ſicchè inſieme cogli altri favorevoli effetti ſi ottenga quello, che dee riſultare dalla uniformità delle Leggi. Ma poichè non abbiamo altra mira, che di giovare a' noſtri Sudditi, così nel partecipare tali vantaggi a coloro, che non ne hanno ſinora gioito, è Mente Noſtra, che rimangano illeſi i dritti non contrarj al pubblico bene, per li quali i Vaſſalli, le Comunità, od altri aveſſero un

nous nous ſommes propoſé d' affermir dans toutes les branches du Gouvernement le bon ordre que les conſtitutions y ont déjà produit, & de l'étendre aux provinces, villes, & communautés où elles n' ont pas été publiées. Enſuite nous avons réſolu d' y faire inſérer les variations, les déclarations & les nouvelles loix que nous avons trouvé néceſſaires, & d' en preſcrire la promulgation dans tous nos Etats de terre-ferme, afin que l'on obtienne avec les autres effets favorables celui qui doit réſulter de l' uniformité des loix; mais comme nous n' avons d' autre but que le bonheur de nos ſujets, ainſi en départant ces avantages à ceux qui n'en ont pas joui juſqu'à préſent, notre intention eſt de conſerver les droits non contraires au bien public pour leſquels les vaſſaux, les communautés, ou autres pourroient avoir un titre légitime avec la poſſeſſion, & nous donnerons encore des règlemens re-

Digitized by Google

legittimo titolo, ed il poſſeſſo; e daremo altresì li Regolamenti relativi agli uſi particolari ovunque ne conoſceremo il biſogno. Pertanto col parere del noſtro Conſiglio, di Noſtra certa ſcienza, piena poſſanza, e Regia autorità abbiamo determinato, e Ci è piaciuto di ordinare quanto appreſſo.

latifs aux uſages particuliers partout où nous en reconnoîtrons le beſoin. C'eſt pourquoi par l'avis de notre conſeil, de notre certaine ſcience, pleine puiſſance & autorité royale, Nous avons déterminé, & il nous a plu d'ordonner comme ci-après.

I.

Le preſenti Leggi, e Coſtituzioni dovranno generalmente oſſervarſi ne' noſtri Stati di Terra ferma di qua, e di là da' Monti, e Colli, ed in tutti i Magiſtrati, e Tribunali tanto ſuperiori, che inferiori, sì mediati, che immediati, da tutti i Miniſtri, Uffiziali di Giuſtizia, e da qualunque altro di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione, niuno eccettuato, ſenzachè poſſa da alcuno in qualſivoglia forma, anche con reciproco conſenſo, alle medeſime rinunciarſi, o allegarſi in contrario uſo, ſtile, conſuetudi-

I.

Nos préſentes loix & conſtitutions devront être généralement obſervées dans nos Etats de terre-ferme deçà & delà les monts & cols, & dans tous nos Magiſtrats & tribunaux ſupérieurs & inférieurs tant médiats qu'immédiats, par tous nos Miniſtres, officiers de juſtice & par tous autres de quelqu'état, qualité & condition qu'ils ſoient, nuls exceptés, ſans qu'aucun y puiſſe renoncer en quelque manière que ce ſoit, même du conſentement réciproque des parties, & ſans qu'on puiſſe alléguer aucun uſage, ſtyle,

ne, o regolamento veruno quantunque inveterato, a' quali tutti, per quella parte, che ripugnaſſero alle medeſime, s'intenderà eſpreſſamente derogato.

2.

Non potrà verun Magiſtrato, o Tribunale, benchè Supremo, uſare ſopra le medeſime, per qualunque caſo, che occorra, interpretazione alcuna; non volendo, che ſieno ſoggette a limitazione, dichiarazione, ampliazione, o moderazione, che non dipenda da Noi, o da' noſtri Succeſſori; e qualora ſi eccitaſſe qualche dubbio ſulla intelligenza delle medeſime, li Magiſtrati ce ne raſſegneranno le loro rappreſentanze per ricevere le Noſtre determinazioni.

3.

Si oſſerveranno eſattamente tanto nel corſo giudiciario, quanto nella deciſione delle Cauſe, ed in tutto quello, che entro di

coutume, ou règlement au contraire quelqu' invétéré qu' il ſoit, à quoi il ſera cenſé dérogé expreſſément en tout ce qui pourroit s' y trouver d' oppoſé.

2.

Aucun Magiſtrat ou tribunal quoique ſuprême ne pourra en quelque cas que ce ſoit y donner aucune interprétation, ne voulant pas qu'elles ſoient ſujettes à aucune limitation, déclaration, extenſion, ou modération qui n' émanent de nous, ou de nos ſucceſſeurs; & ſi l'on venoit à exciter quelque doute ſur leur intelligence, nos Magiſtrats devront nous adreſſer leurs remontrances à ce ſujet pour recevoir nos déterminations.

3.

Elles ſeront obſervées exactement tant dans le cours judiciare que dans la déciſion des procès en tout ce qu'elles contiennent à la lettre,

ſe litteralmente contengono, e non potrà ad eſſe contravvenirſi ſotto qualunque preteſto; nè tampoco di oſſervare altre diſpoſizioni sì Noſtre, che de' Reali Predeceſſori non compreſe in queſta compilazione, alle quali in queſta parte, e per tal effetto ſpezialmente, e colla Noſtra piena autorità deroghiamo.

ſans qu'on y puiſſe contrevenir ſous quel prétexte que ce ſoit, pas même ſous celui d'obſerver nos autres diſpoſitions, ou celles de nos royaux prédéceſſeurs, qui ne ſeront pas compriſes dans cette compilation, auxquelles nous dérogeons ſpécialement à cet égard, & pour cet effet de notre pleine autorité.

4.

La relazione, che ſi fa agli Editti de' noſtri Reali Anteceſſori, acciocchè ſopravviva nella memoria de' poſteri la gloria, che ſi meritarono, non darà luogo ad alcuno di poter allegare diverſità, o cambiamento di diſpoſizione fra eſſi, e le preſenti Coſtituzioni; dichiarando, ch'eglino non poſſano diverſamente intenderſi, e che non debbano riguardarſi, ſe non nella forma, e modo, che nelle preſenti preſcriveſi.

4.

Les citations des édits de nos royaux prédéceſſeurs que nous y avons jointes en vue de leur conſerver la gloire qu'ils ſe ſont juſtement acquiſe, ne pourront ſervir de prétexte à qui que ce ſoit d'en alléguer la différence, ou les changemens de diſpoſitions qui ſe trouvent entre ceux-là & nos préſentes conſtitutions, déclarant qu'ils ne pourront s'entendre autrement, & qu'ils ne doivent être ſuivis que dans la forme & de la manière ici preſcrite.

5.

Non ſolo dovranno i Magiſtrati noſtri Supremi inviolabilmente eſeguir, ed oſſervar il contenuto delle medeſime Coſtituzioni, ma ſaranno anche obbligati a farle indifferentemente oſſervare da chiunque convienſi ſei meſi dopo la loro pubblicazione.

5.

Non ſeulement nos Magiſtrats ſuprêmes devront inviolablement exécuter & obſerver le contenu de nos dites conſtitutions, mais ils ſeront encore obligés de les faire obſerver indiſtinctement par tous ceux à qui il appartiendra ſix mois après leur publication.

6.

I medeſimi condanneranno immediatamente, e, come diceſi, ſul campo, nelle pene da queſte noſtre Coſtituzioni preſcritte, o in altre proporzionate al mancamento ne' caſi, ne' quali non è ſtata impoſta alcuna, i Prefetti, Giudici, Avvocati, Procuratori, Attuari, e chiunque altro mancaſſe alla oſſervanza delle medeſime ſopra la ſpedizione delle Cauſe, ed il corſo degli Atti; il che parimente ſi farà dai Prefetti, e Giudici con i loro Subalterni; incaricando a tal effetto i noſtri Avvocati, e

6.

Ils condamneront immédiatement & ſur le champ aux peines qui y ſont preſcrites, ou à d'autres proportionnées au manquement (dans les cas où elles ne ſont pas fixées) les Préfets & les Juges, les Avocats, les Procureurs, les Actuaires & tous autres qui viendront à manquer à leur obſervance concernant l'expédition des cauſes, & dans le cours des actes & procédures; ce qui s'exécutera également par les Préfets & Juges à l'égard de leurs ſubalternes, chargeant à cet effet nos Avo-

Procuratore Generali, e gli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali, i loro Soſtituiti, ed Uffiziali dipendenti riſpettivamente, acciocchè facciano le opportune iſtanze per la dichiarazione di eſſe pene; ed i Primi Preſidenti, o chi reggerà i Magiſtrati ſuddetti, cautamente veglieranno, perchè eglino puntualmente compiſcano al loro Miniſtero; volendo, che tutti ſieno obbligati in proprio a rendere conto di quelle traſgreſſioni, che reſtaſſero impunite.

cats & Procureur Généraux, les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux, leurs ſubſtituts & officiers dépendans d'iceux reſpectivement de faire les pourſuites néceſſaires pour les faire déclarer, & les premiers Préſidens, ou ceux qui régiront les Magiſtrats ſuſdits, de veiller avec ſoin qu' ils rempliſſent ponctuellement leurs miniſtères: voulant qu' ils ſoient tous obligés en leur propre & privé nom de rendre compte des tranſgreſſions qui pourroient reſter impunies.

7.

Non s'intenderà derogato con queſte alla validità degli atti, che ſi troveranno pendenti nel tempo, che le medeſime dovranno avere la loro oſſervanza; ma ſi continueranno, e ſi ſpediranno nel modo, e nella forma da Noi qui preſcritta.

7.

Nous n' entendons pas déroger par ces préſentes conſtitutions à la validité des actes & procédures qui ſe trouveront pendantes dans le temps qu'elles devront être miſes en exécution; mais on les continuera & expédiera de la manière & dans la forme par nous ici établie.

8.

Continueranno anche i noſtri Magiſtrati Supremi ad eſercitare la loro autorità, e giuriſdizione in ciò, che concerne gli affari Eccleſiaſtici, e Stranieri, ſecondochè l'uſo, o la ragione richiede.

8.

Nos Magiſtrats ſuprêmes continueront d'exercer leur autorité & juriſdiction en ce qui concerne les affaires eccléſiaſtiques & étrangères, ſelon que l'exige l'uſage, ou le droit.

LIBRO PRIMO.

TITOLO I.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica.

Amedeus VIII. die 17. Junii 1430.

DImoſtrandoci tutto dì la criſtiana ſperienza, che le umane riſoluzioni il più delle volte ſvaniſcono, e che difficilmente giungono a quel fine, per cui ſono ſtate ideate, ſe non s'indirizzano a quel Sommo, Eterno, Infinito, ed Increato Bene, da cui tutto dipende, e la di cui Clementiſſima Onnipotente Mano il creato univerſale governa; così volendo Noi, che in queſta, ed in ogni altra noſtra operazione riſplendano il fervoroſo zelo, e l'interno ſentimento del noſtro cuore, perchè apprendano i Miniſtri, ed Uffiziali, ed ogni altro Suddito noſtro, come debbano con ſicurezza regolare i loro paſſi, conſacriamo, e vivamente offeriamo alla Santiſſima Individua Trinità non ſolo

LIVRE PREMIER.

TITRE I.

De l'invocation de Dieu, & de la Foi Catholique.

L'*Expérience nous fait voir chaque jour, que les réſolutions humaines s'évanouiſſent le plus ſouvent, & qu'il eſt difficile de les faire parvenir au but que l'on s'eſt propoſé, quand on ne les rapporte pas à ce bien ſouverain, éternel, infini & incréé duquel tout dépend, & dont la main toute-puiſſante & toujours miſéricordieuſe gouverne l'Univers : C'eſt pourquoi voulant faire éclater ici comme dans toutes nos actions la ferveur de notre zèle, & manifeſter les ſentimens dont notre cœur eſt pénétré, afin que nos Miniſtres, nos officiers & tous nos ſujets apprennent par notre exemple comment ils doivent régler leur conduite avec ſureté, nous offrons & conſacrons avec ar-*

l' incominciamento, proſeguimento, e fine della preſente opera noſtra, ma anche tutti i penſieri noſtri, proteſtandoci di profeſſare divotamente, e religioſamente la vera Fede di CRISTO, giuſta l' inſegnamento della Santa Chieſa Cattolica, Appoſtolica, Romana, e di fermamente, e coſtantemente credere tanto il Simbolo de' Santi Appoſtoli, quanto ogni altro Divino Miſterio racchiuſo nella Legge Evangelica, e contenuto ne' Santiſſimi Sacramenti della Chieſa, fra i quali ſpezialmente veneriamo, e con umil cuore adoriamo la Sacroſanta Eucariſtía, in cui per opera maraviglioſa della celeſte grazia trionfa la miſterioſa converſione del pane, e del vino nella prezioſa ſoſtanza del vero Corpo, e Sangue di CRISTO. Diriga intanto l'Altiſſimo, che nuovamente invochiamo, fra i tempeſtoſi turbini di queſta vita mortale que' paſſi, che poſſono eſſere dubbioſi, e vacillanti;

deur à la très-ſainte & individue Trinité non ſeulement les prémices, la ſuite & la fin de cet ouvrage, mais encore toutes nos intentions, en proteſtant de profeſſer avec un culte plein de religion la vraie foi de JESUS-CHRIST, *telle que nous l' enſeigne la ſainte Egliſe Catholique, Apoſtolique & Romaine; Nous croyons auſſi fermement & avec une entière certitude tant le ſymbole des Apôtres, que tous les autres divins myſtères qui ſont contenus dans la Loi Evangélique & dans les Sacremens de l' Egliſe, entre leſquels nous vénérons particulièrement & adorons dans la plus profonde humilité de notre cœur la ſacrée euchariſtie, où triomphe par une admirable opération de la grace céleſte le myſtérieux changement du pain & du vin en la précieuſe ſubſtance & réalité du vrai corps & ſang de* JESUS-CHRIST. *Faſſe donc le tout-puiſſant, le ſecours duquel nous implorons de nou-*

ed illuminando con raggio amorevole di divina luce ogni moto, e ſentimento noſtro Ci guidi per i ſentieri della giuſtizia nella ſtrada della ſalute, e Ci doni un giorno per effetto di ſua miſericordioſa clemenza il godimento dell' eterna ſua pace.

veau parmi les troubles & les orages dont cette vie mortelle eſt agitée, que les pas qui peuvent être douteux & chancelans, ſoient dirigés par ſa grace; qu' il daigne par un rayon favorable de ſa divine lumière éclairer nos penſées, ſuppléer à la foibleſſe de nos ſens, & rectifier nos actions; qu' il nous conduiſe par les ſentiers de la juſtice dans la voie du ſalut, & qu' il nous accorde par l'effet de ſa miſéricordieuſe clémence de jouir un jour de ſa paix éternelle.

TITOLO II.

Dell' Oſſervanza delle Feſte.

I.

Amedeus VIII. ibid.

SI oſſerveranno da qualunque perſona, tanto ſuddita, che foreſtiera abitante ne' noſtri Stati, o che in eſſi in qualſivoglia modo ſi trattenga, le Feſte della Domenica, e tutte le altre dalla Santa Madre Chieſa comandate.

TITRE II.

De l'obſervance des Fêtes.

I.

LES Dimanches & toutes les autres fêtes commandées par la Sainte Egliſe notre mère ſeront obſervées par toute ſorte de perſonnes tant nos ſujets, qu' étrangers habitans dans nos Etats, & par ceux qui y feront quelque ſéjour de quelque manière que ce ſoit.

2.

Rex VIII. Amedeus 1706.

Nella vigilia della feſta della glorioſa Natività di Maria Vergine eſſendo piaciuto al Signore per l' interceſſione di eſſa di liberare con manifeſto favore la noſtra Città Capitale da terribile, ed oſtinato aſſedio, e per conſeguenza i noſtri Stati dalla loro imminente rovina, vogliamo a perpetua memoria di quell' avventuroſa giornata, che i noſtri Sudditi nella feſta di detta Natività non ſolamente ſi aſtengano dalle opere ſervili, che nelle Feſte più ſolenni la Chieſa divieta, ma deſideriamo di più, che procurino di moſtrare la loro pietà, e riconoſcenza colla pratica di quelle ſante opere, che ben ſanno eſſere le più accette a S. D. M., ed al materno cuore di noſtra Signora; il che faremo anche Noi dal canto noſtro co' noſtri Principi, e Famiglia, e con tutta la noſtra Corte. Deſideriamo ancora, che col con-

2.

Ayant plu au Seigneur par une faveur très-ſinguliè-re, & par l' interceſſion de la Sainte Vierge Marie de délivrer la veille de ſa glorieuſe nativité notre ville capitale d'un ſiége des plus obſtinés & des plus terribles, & par conſéquent nos Etats d' une ruine prochaine, Nous voulons pour conſerver à perpétuité la mémoire d' une ſi fameuſe journée, que nos ſujets s' abſtiennent le jour de la nativité de la Mère de Dieu non ſeulement des œuvres ſerviles qui ſont défendues par l' Egliſe dans les jours de fêtes les plus ſolemnelles, mais nous déſirons de plus qu'ils tâchent de donner des marques de leur piété & de leur gratitude par la pratique de ces ſaintes œuvres qu' ils ſavent être plus agréables à Dieu & à ſa Sainte Mère: ce que nous exécuterons auſſi de notre côté avec nos Princes, notre Maiſon & toute notre Cour.

fenſo degli Ordinarj Eccleſiaſtici tutte le Città, Borghi, Terre, e Parrocchie del noſtro Dominio facciano nello ſteſſo giorno Proceſſione generale, alla quale comandiamo, che intervengano tutti li Governatori, Comandanti, Magiſtrati, ed Uffiziali così di Giuſtizia, come di Politica, affinchè conſervandoſi ſempre una perpetua, ed univerſale memoria di benefizio cotanto ſingolare, e di tante altre grazie concedute così a Noi, come a' noſtri Stati per l'interceſſione di Maria, Ci conſerviamo altresì una protezione sì deſiderabile, e sì poderoſa; e ſiccome Ci promettiamo dall' affetto degli Arciveſcovi, Veſcovi, Abati, Prelati, ed altri Superiori così Secolari, come Regolari de' noſtri Stati in generale, ed in particolare, che eſſi daranno eſempio agli altri nell'aſſiſtere ſpezialmente alla detta Proceſſione; così pure ſiamo perſuaſi, che per quel divoto loro zelo, e per

Nous ſouhaitons encore que toutes les villes, bourgs, terres & paroiſſes de notre domination faſſent du conſentement des Ordinaires Eccléſiaſtiques une proceſſion générale à laquelle nous ordonnons à tous les Gouverneurs, Commandans, Magiſtrats & officiers tant de juſtice que de police d' aſſiſter, afin que conſervant toujours une mémoire perpétuelle d' un bienfait auſſi ſignalé, de même que de tant d' autres graces qui nous ont été accordées & à nos Etats par l' interceſſion de Marie, nous puiſſions par nos vœux mériter une protection ſi déſirable & d' un ſi grand poids, nous promettant de l' affection des Archevêques, Evêques, Abbés, Prélats & autres Supérieurs Eccléſiaſtiques tant ſéculiers que réguliers de nos Etats en général & en particulier, qu' ils donneront l' exemple aux autres en aſſiſtant à la dite proceſſion. Nous ſommes encore perſuadés que par la ferveur de leur zèle & par

quella pietà ſingolare, che profeſſano alla comune noſtra Madre Protettrice, e Benefattrice, ſpigneranno, ed obbligheranno i Popoli alla cura loro paſtorale commeſſi a ſolennizzare con gli atti d'oſſequio più religioſo le ſue ſante Feſte, adoperandoſi con ogni calore a propagare, ed accreſcere il culto, la riverenza, e l'amore verſo la Reina del Cielo, e la confidenza nel ſuo ſovrano, e materno patrocinio.

leur piété envers notre commune mère protectrice & bienfaictrice ils inviteront & obligeront les peuples commis à leur ſoin paſtoral de ſolemniſer par des actes de vénération & de religion ſes ſaintes fêtes, tâchant de tout leur pouvoir de maintenir & augmenter leur culte, leur reſpect & leur amour envers la Reine des Cieux, & leur confiance en ſa ſouveraine & maternelle protection.

3.

Per corriſpondere al ſingolare favore compartito dalla Divina Providenza alla Reale noſtra Caſa, ed a queſti Stati nell'averci voluto decorare, e proteggere colla prezioſiſſima Reliquia della Santiſſima Sindone, ſi ſolennizzerà in ciaſcun anno la di lei Feſta, e ſi oſſerverà criſtianamente, come le altre Feſte ſolenni.

3.

Pour correſpondre à la faveur ſingulière qu'il à plu à la divine providence d'accorder à notre Royale Maiſon & à nos Etats, en nous honorant & protégeant par la très-précieuſe relique du Saint Suaire, l'on en ſolemniſera la fête tous les ans, & on l'obſervera comme les autres fêtes ſolemnelles.

4.

Amed. VIII. ibid. Non ſarà lecito a veruna

4.

Il eſt défendu à toute ſor-

perſona, di qualunque ſtato, grado, o condizione ella ſia, d' eſercitare pubblicamente ne' giorni Feſtivi alcuna ſorta d' opera ſervile, ſe non ne' tempi, che per l'eſigenza de' lavori di campagna, o per altri caſi di ſimile neceſſità ſaranno permeſſe, nè di far Fiere, o Mercati, nè di vendere, o comprare coſa veruna.

te de perſonnes de quelle qualité & condition qu'elles ſoient de faire publiquement les dits jours de fêtes aucune œuvre ſervile, ſi ce n'eſt dans les temps auxquels on le permettra pour le beſoin des travaux de la campagne, ou dans d'autres cas également néceſſaires; & il eſt de même défendu de tenir pendant les dits jours des foires & des marchés, & de vendre ou acheter quoi que ce ſoit.

5.

Le robe però ſolite a venderſi ne' predetti giorni, ſecondo la tolleranza della Chieſa, dovranno venderſi con ritiratezza, e col ſolo uſciuolo della bottega aperto; ma non potranno venderſi in tempo della Meſſa cantata, o del Veſpro, e nell' ora, in cui ſuole inſegnarſi la Dottrina Criſtiana nella Parrocchia, a riſerva de' medicinali, che non ammetteſſero dilazione, ſotto pena, tanto per il preſente, quanto per gli altri caſi ſovra eſpreſ-

Rex Victor Amed.

5.

Les choſes cependant que l'on eſt en coutume de vendre les dits jours ſuivant la tolérance de l'Egliſe, devront être vendues en particulier avec le ſeul guichet des boutiques ouvert, ſans qu'on puiſſe les débiter pendant le temps de la grande Meſſe, des Vêpres & du Catéchiſme de la paroiſſe, à la réſerve des drogues médicinales qu'il ſera néceſſaire de fournir ſans retardement, ſous peine en ce cas & autres ci-devant exprimés, de deux écus contre cha-

ſi, di ſcudi due per ciaſcun contravventore.

que contrevenant.

6.

6.

Rex Car. Lim.

Sarà in oltre proibito agli Aquavitari, Oſti, Cabarettieri, ed altri vendenti vino di dar a mangiare, e bere ne' ſuddetti tempi a verun abitante nelle Città, o Luoghi, dov' eſſi tengono bottega, oſteria, cantina, o ſimili, ſotto pena di ſcudi due, e del carcere in caſo di recidiva: nelle quali pene incorreranno pure gli abitanti, che ne' tempi ſuddetti anderanno ivi a mangiare, e bere.

Il eſt auſſi défendu aux aubergiſtes, cabaretiers & à tous autres qui vendent du vin, ou des liqueurs, de donner à boire & à manger pendant le dit temps à aucun habitant de l'endroit dans lequel ils tiennent leurs auberges, cabarets, boutiques ou caves, ſous peine de deux écus, & de priſon en cas de récidive, & on punira des mêmes peines les habitans qui y iront boire, ou manger pendant le dit temps.

7.

7.

Alla ſuddetta pena pecuniaria ſaranno pure tenuti tutti gli Acquavitari, Oſti, Cabarettieri, ed altri ſimili per i loro Garzoni, Servidori, o Domeſtici; ed anche a quella del carcere come ſopra, quando conſterà eſſere ſeguita la contravvenzione di loro ordine, conſenſo, o connivenza.

Les aubergiſtes, cabaretiers & autres vendeurs de vin, ou de liqueurs ſeront tenus à la dite peine pécuniaire pour leurs domeſtiques, & pourront même être condamnés à celle de la priſon, lorſqu' il conſtera que la contravention eſt arrivée par leur ordre, de leur conſentement, ou connivence.

Digitized by Google

8.

Rex Victor Amed. Nelle Oſterie ſaranno proibiti i giuochi, le maſchere, ed i balli non ſolo nel predetto, ma in ogni altro tempo di giorno feſtivo, ſotto la ſteſſa pena di due ſcudi per ciaſcun contravventore.

8.

Les jeux, les maſcarades & les bals ſont défendus dans les hôtelleries, non ſeulement pendant le dit temps, mais encore pendant tout le jour de la fête, ſous la même peine de deux écus contre chaque contrevenant.

9.

Nel predetto tempo de' Divini Uffizj non ſarà permeſſo a veruno di tenere giuochi pubblici, o giuocare in eſſi, ſaltar in banco, far maſchere, circoli, radunate, o balli, ſotto pena di dieci ſcudi, ed in difetto, del carcere.

9.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de tenir des jeux publics, ni d' y jouer, de monter ſur le théatre, faire des maſcarades, tenir des cercles, des aſſemblées, ou des bals pendant le temps des offices divins, ſous peine de dix écus, & ſubſidiairement de la priſon.

10.

Rex Car. Em. Non ſarà nemmeno lecito ad alcuno far balli, o giuochi in occaſione di Feſte alle Chieſe campeſtri, ſotto la medeſima pena.

10.

Perſonne ne pourra donner des bals, ou tenir jeu à l' occaſion des fêtes que l' on célèbre dans les Egliſes champêtres, ſous la même peine.

11.

Car. Em. II. 1656. Quelli, che ſi porteranno a venerare la Santiſſima Sin-

11.

Tous nos ſujets, & les étrangers qui viendront pour

done in tempo della di lei pubblica eſpoſizione, o ſieno Sudditi, o Foreſtieri, goderanno il privilegio per tutto il tempo del loro acceſſo, dimora, e ritorno, purchè non ecceda quindici giorni, di non poter eſſere moleſtati nè in perſona, nè nelle beſtie, e robe, che ſeco avranno, per qualunque debito sì particolare, come pubblico, e Regio di qualſivoglia cauſa dipendente, eziandío militare; proibendo perciò ad ogni noſtro Uffiziale d'inferire a' medeſimi nel tempo ſuddetto moleſtia veruna, nè tampoco col permettere la ſemplice citazione, ſotto pena della nullità di quanto veniſſe ad eſeguirſi in contrario; ed ai Soldati, che in veruna forma gl' inquietaſſero, di tre tratti di corda da darſi loro in pubblico.

honorer le Saint Suaire, lorſqu'on l'expoſera à la vénération publique, jouiront pendant tout le temps de leur arrivée, ſéjour & retour, pourvu qu'il n' excède pas quinze jours, du privilége de ne pouvoir être inquiétés en leurs perſonnes, voitures & équipages pour quelle dette que ce ſoit, tant particulière que publique & royale, pour quelle cauſe que ce puiſſe être, même militaire. Défendons à ces fins à tous nos officiers de les inquiéter pendant le dit temps, pas même de permettre qu'on leur intime de ſimples ajournemens, ſous peine de nullité de tout ce qui ſera fait au contraire, & aux ſoldats qui les inquiéteront de quelle manière que ce ſoit, de trois traits de corde en public.

Digitized by Google

TITOLO III.

Del Riſpetto dovuto alle Chieſe.

1.

Amed. VIII. il id.

Rex Victor Amed.

NON potranno tenerſi Tribunali, nè farſi Congreghe, o Conſiglj di Comunità per qualunque cauſa nelle Chieſe, ſotto pena, a' Giudici, Sindaci, o Capi di Conſiglio, del carcere per tre meſi.

2.

Amed. VIII. ibid.

Non ſarà lecito farvi mercati, balli, commedie, vendite, o compre di mercanzie, nè altro qualunque atto, per cui poſſa reſtare profanato il decoro della Caſa di Dio, ſotto la pena ſuddetta.

3.

Em. Philib. die 26. Martii 1580.

Perchè ſieno riſpettate, come conviene, le Chieſe, dovrà ciaſcuno trattenerſi in eſſe con quella modeſtia, ri-

TITRE III.

Du reſpect qu' on doit aux Egliſes.

1.

ON ne pourra tenir tribunal, ni faire aucune Aſſemblée ou Conſeil de communauté dans les Egliſes pour quelle cauſe que ce puiſſe être, ſous peine, à l'égard des Juges, ſyndics, ou Chefs du Conſeil, de la priſon pour trois mois.

2.

Il ne ſera permis d'y tenir des marchés, bals, ni comédies, d'y vendre, ni acheter des marchandiſes, ni d'y faire aucun acte par lequel la vénération & le reſpect dus à la Maiſon de Dieu puiſſent être profanés, ſous la peine ci-deſſus.

3.

Pour faire reſpecter les Egliſes comme il convient, chacun devra s'y tenir avec toute la modeſtie, révérence

Digitized by Google

verenza, e divozione, che richiede un luogo così riguardevole; nè sarà permesso ad alcuno di ciarlare, o fare qualunque atto, che possa rendere scandalo, e divertire la pietà, e divozione degli altri, sotto pena di scudi due, ed eziandio più grave, se saranno recidivi, o se così esigerà la qualità delle persone, e delle irriverenze.

& dévotion dues à un lieu si respectable, sans qu' il soit permis à qui que ce soit d' y causer, ou faire des actions qui puissent donner du scandale & détourner la piété des autres, sous peine de deux écus, & même plus grande en cas de récidive, ou suivant la qualité des personnes & des irrévérences.

6.

Rex Car. Em.

Quantunque in virtù de' Provvedimenti generali della mendicità sbandita sia in ogni luogo proibita la questuazione; ove però questa per qualche circostanza particolare venisse tollerata, vogliamo tuttavia, che qualunque povero, ancorchè invalido, e che fosse ammesso a questuare altrove, si astenga sempre dal mendicare nelle Chiese, sotto pena di essere arrestato, e punito col carcere, ed altre pene proporzionate alle persone, ed ai casi; alle quali saranno

4.

Quoique par les règlemens généraux que nous avons faits pour bannir la mendicité, il soit défendu de mendier en quel endroit que ce soit; si cependant on le tolléroit par quelques circonstances particulières, aucun pauvre, même infirme & muni d' une permission de mendier, ne pourra demander l' aumône dans les Eglises, sous peine de prison, ou autre, suivant les circonstances. Les pères & les mères qui permettront à leurs enfans de mendier dans les Eglises, seront pu-

Digitized by Google

ègualmente ſoggetti i Padri, e le Madri, che permetteſſero a' loro figliuoli di queſtuare in dette Chieſe.

nis de la même peine.

TITOLO IV.

Dell' Oſſervanza della Quareſima.

1.

Car. Em. I. die 18. Febr. 1611.

NON ſarà lecito a verun Oſte, od a qualunque altro, che tenga dozzina, o camera locanda, di dare in tavola nel tempo di Quareſima a qualſivoglia perſona carni, o altri cibi proibiti ſenza la dovuta permiſſione, la quale, quanto alle carni, dovrà eſſere in iſcritto.

2.

Rex Victor Amed.

La pena per quelli, che contravveniſſero alla preſente diſpoſizione, ſarà la prima volta di ſcudi cinque, e la ſeconda di dieci; e in difetto di eſſa, ſuccederà la prima volta la prigionía per quindici giorni, e la ſeconda per un meſe.

TITRE IV.

De l' obſervance du Carême.

1.

IL eſt défendu à tous hôtes & autres qui tiennent penſion, ou chambre à louer, de donner à manger pendant le Carême à quelle perſonne que ce puiſſe être de la viande, ou autres mets défendus ſans permiſſion, laquelle devra être par écrit quant à la viande.

2.

La peine de ceux qui contreviendront à cette diſpoſition, ſera la première fois de cinq écus, la ſeconde de dix, & ſubſidiairement celle de la priſon pendant quinze jours pour la première fois, & pendant un mois pour la ſeconde.

TITOLO V.

Dell'Oſſervanza del Precetto Paſquale.

1.

Em. Philib. de 10. Martii 1561.

DOvrà ognuno de' noſtri Sudditi eſattamente oſſervare il rito della Santa Chieſa Romana nell' adempimento dell' oſſequio ſolito renderſi alla medeſima in tempo della Paſqua di Riſurrezione; ed i Senati noſtri procureranno, ogni volta che ne abbiano da Noi particolare incumbenza, o lo giudichino opportuno, che i Prefetti, ed ogni altro Uffiziale ſubalterno, Sindaco, o Conſigliere delle Comunità ſoddisfacciano al Precetto ſuddetto, e ne traſmettano alli medeſimi il loro certificato per rendercene conto in caſo d'inoſſervanza..

TITRE V.

De l'obſervance du précepte de la Pâque.

1.

TOus nos ſujets devront inviolablement & avec exactitude obſerver le rit de la Sainte Egliſe Romaine dans l'accompliſſement du devoir que l'on eſt en coutume de lui rendre au temps de la Pâque, & les Sénats prendront ſoin, lorſqu'ils en ſeront par nous chargés particulièrement, ou qu'ils le jugeront à propos, que les Juges-Majes & tous autres officiers ſubalternes, les ſyndics & conſeillers des communautés ſatisfaſſent au ſuſdit précepte, & leur en envoyent des certificats; & en cas d'inobſervance ils devront nous en rendre compte..

Digitized by Google

TITOLO VI.

Che il Segno della Santa Croce non ſi debba ſcolpire, o dipingere, ove poſſa eſſere calpeſtato.

1.

Amed. VIII. ibid. SArà proibito a tutti, ed a ciaſcuno degli Scultori in pietra, o in legno, ai Pittori, ed a qualſivoglia altra perſona di ſcolpire, o dipingere il Segno venerabile della Santa Croce ſopra i ſepolcri, o in altri luoghi, dove poſſa la di lei Santiſſima Effigie eſſere calpeſtata, ſotto pena del carcere per tre giorni continui con digiuno di pane, ed acqua.

2.

I Padroni de' ſepolcri, ſovra de' quali ſi trovaſſe ſcolpito, inciſo, o dipinto il Sagroſanto Segno ſuddetto, in modo che poſſa facilmente calpeſtarſi, dovranno farlo rimuovere, ſotto pena di ſcudi venticinque.

TITRE VI.

Que le ſigne de la Sainte Croix ne doit pas être gravé, ni peint dans les endroits où il peut être foulé aux piés.

1.

IL eſt défendu à tous les tailleurs de pierre, aux ſculpteurs, aux peintres & à toute autre perſonne de graver, ou peindre le ſigne vénérable de la ſainte croix ſur les ſépulchres & autres lieux où il puiſſe être foulé aux piés, à peine de trois jours de priſon au pain & à l'eau.

2.

Les propriétaires des tombeaux ſur leſquels ſe trouvera gravé ou peint le ſigne de la croix, de manière qu' il puiſſe être facilement foulé aux piés, devront le faire effacer, à peine de vingt-cinq écus.

3.

Rex Victor dined. Non potranno dipingerſi, o formarſi negli angoli vicino a terra le Croci, che ſogliono ivi effigiarſi per impedire le immondezze, o per altra ſimile cauſa, e dovranno i Padroni del luogo far cancellare, o rimuover quelle, che preſentemente vi foſſero, ſotto le pene ſuddette.

3.

Il eſt défendu de peindre, ou de former ſur les angles des bâtimens près de terre les croix que l' on eſt en coutume d' y mettre pour empêcher que l' on y jette des immondices, ou pour autres ſemblables cauſes, & les propriétaires ſeront tenus de les faire effacer, ou enlever ſous les peines ſuſdites.

TITOLO VII.

Che nel tempo de' Batteſimi, e Spoſalizj non ſi commettano inſolenze, nè ſi diſturbino i Divini Uffizj.

TITRE VII.

Défenſe de commettre des irrévérences, lorſqu' on fera des baptêmes, ou épouſailles, & d' interrompre les Offices Divins.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſi faranno da qualunque perſona Suddita, o Foreſtiera, di qualſivoglia grado, e condizione ſi ſia, ſtrepiti, o tumulti nè in voce, nè in fatti ſulle porte delle Chieſe, o in vicinanza di eſſe, per i quali poſſano diſturbarſi i Divini Uffizj, e ſpezialmente in tempo, che ſi

1.

IL eſt défendu à toute ſorte de perſonnes tant de nos Etats qu' étrangères, de quelle qualité & condition qu' elles ſoient, de faire du bruit, ou tumulte en paroles, ou autrement aux portes des Egliſes, ou dans leur voiſinage, qui puiſſent interrompre les offices divins, & ſpéciale-

ſi amminiſtra il Santo Batteſimo, o che ſeguono le benedizioni de' Coniugati.

cialement dans le temps qu'on adminiſtre le ſaint baptême, ou que l'on donne la bénédiction nuptiale.

2.

2.

Rex Victor Amed.

La pena per ſimili traſgreſſioni ſarà di lire due riguardo alle perſone di baſſa condizione, e per le altre di lire dieci.

La peine de ſemblables tranſgreſſions ſera de deux livres à l'égard des perſonnes de baſſe condition, & de dix livres pour les autres.

TITOLO VIII.

Degli Ebrei.

TITRE VIII.

Des Juifs.

CAPO I.

Della Segregazione degli Ebrei da' Criſtiani.

CHAPITRE I.

De la ſéparation des Juifs d'avec les Chrétiens.

1.

1.

Rex Victor Amed.

NElle Città, nelle quali ſono tollerati gli Ebrei, ſi ſtabilirà un Ghetto ſeparato, e chiuſo per l'abitazione di eſſi, e quelle famiglie, che ſi trovano ſparſe negli altri luoghi, dovranno un anno dopo la pubblicazione delle preſenti andar ad abitare nelle dette Città, proibendo loro d'introdurſi ſenza noſtra licenza in quelle,

ON établira dans les villes où les juifs ſont tolérés, un quartier ſéparé & fermé pour leur habitation, & leurs familles qui ſe trouveront diſperſées dans les autres lieux, ſeront obligées, une année après la publication des préſentes, d'aller habiter dans les ſuſdites villes, leur défendant de s' introduire ſans notre permiſſion dans celles

nelle quali non ſono per anco ſtati ammeſſi.

où ils n'ont pas encore été admis.

2.

2.

Amed. VIII. ibid.

Non uſciranno dal Ghetto dal cadere fino al riſorgere del ſole, ſe per avventura non ſi ſvegliaſſe in eſſo, o nelle di lui vicinanze qualche improvviſo incendio, od altra ſimile giuſta cauſa non li coſtringeſſe ad uſcire, ſotto pena di lire venticinque per ognuno, e per ciaſcuna volta, e non avendo da pagarle, di giorni otto di carcere.

Ils ne pourront ſortir de leurs quartiers dès le coucher du ſoleil juſqu'à ſon lever, ſauf qu'il n'y arrivât quelque incendie imprévu, ou dans le voiſinage, ou que quelqu'autre juſte motif les obligeât d'en ſortir, à peine de vingt-cinq livres contre chacun des contrevenans & pour chaque fois, & s'ils n'ont pas de quoi payer, de huit jours de priſon.

3.

3.

Nel predetto tempo, che reſta ad eſſi proibito il poter uſcire dal Ghetto, dovranno tenerne le porte chiuſe, e non ardiranno introdurvi, o ricever alcun uomo, o donna Criſtiana, ſotto la pena ſuddetta.

Ils ne pourront non plus recevoir, ni introduire dans leurs quartiers aucun chrétien ſoit homme, ſoit femme, pendant le temps qu'il leur eſt défendu d'en ſortir, & ils en tiendront les portes fermées, ſous la dite peine.

4.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà verun Ebreo prendere caſa, o bottega fuori del Ghetto, nè verun

Aucun juif ne pourra prendre maiſon, ni boutique hors de ſon quartier, & au-

Digitized by Google

Criſtiano potrà loro affittarne, o ſubaffittarne, ſotto pena, per gli uni, e per gli altri, di ſcudi dieci.

cun chrétien ne pourra les leur louer ou ſous-louer, ſous peine contre les uns & les autres de dix écus.

5.

Ne' luoghi però, ne' quali ſi faranno le pubbliche Fiere, potranno i Padroni delle caſe dare, e gli Ebrei prendere in affitto caſe, e botteghe fuori del Ghetto ſenza incorſo di pena alcuna per il tempo, che dureranno eſſe Fiere, ed anche per giorni dieci, prima che comincino, e dopo che ſaranno quelle terminate.

5.

Dans les lieux cependant où l'on tiendra des foires, les maîtres des maiſons pourront leur louer des logemens & des boutiques, & les juifs pourront les prendre à louage hors de leurs quartiers ſans encourir aucune peine pour tout le temps que dureront les dites foires, même pour dix jours avant qu'elles commencent, & autant après qu'elles ſeront finies.

CAPO II.

Che non poſſano gli Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro Uffiziature.

CHAPITRE II.

Défenſes aux Juifs de bâtir de nouvelles Synagogues, & d'élever la voix dans les fonctions de leur Religion.

1.

Amed. VIII. ibid. NON potranno gli Ebrei edificare, nè in veruna maniera fondare nuove Sinagoghe, o ampliare quel-

1.

LES juifs pourront réparer & rétablir leurs anciennes Synagogues, ſans qu'il leur ſoit permis de les

le, che aveſſero; ed in ogni caſo contrario dovranno gli Uffiziali noſtri far demolire ſubito quanto ſi foſſe ampliato, e nuovamente edificato, permettendo loro nondimeno di riſtaurare, e riparare quelle, che ſi troveranno in eſſere.

augmenter ſous quel prétexte que ce ſoit, moins encore d'en fonder, ou bâtir de nouvelles en quelle manière que ce puiſſe être; & en cas de contravention nos officiers devront faire démolir ſur le champ tout ce qu' ils auront nouvellement édifié ou augmenté.

2.

Si guarderanno d' alzare ſtrepitoſamente la voce nell' eſercizio de' loro riti; ma ſaranno obbligati ad eſercitarli con tuono modeſto, e ſommeſſo.

2.

Ils prendront garde de ne pas exercer à grand bruit leurs rits, mais ils chanteront d'un ton bas & modeſte.

3.

Car. Em. l. die 15. Dec. 1603.

Rex Victor Amed.

Gli Ebrei, che abiteranno in quelle Città, nelle quali non abbiano Sinagoga, potranno recitare nel modo di ſopra i loro Uffizj nelle caſe da eſſi abitate; ma non avranno libertà d' introdurre sì nelle Sinagoghe, che nelle dette caſe verun Criſtiano, o Criſtiana per il tempo, che tali eſercizj dureranno, ſotto pena di ſcudi dieci.

3.

Les juifs qui habiteront dans les villes où ils n' ont point de Synagogue, pourront réciter leurs prières de la manière ci-deſſus exprimée dans les maiſons qu' ils habitent, ſans qu'ils y puiſſent introduire, non plus que dans les Synagogues, aucun chrétien, ni chrétienne pendant tels exercices, à peine de dix écus.

CAPO III.

Che non poſſano gli Ebrei acquiſtare Beni ſtabili.

1.

Rex Victor Amed.

NON ſarà lecito agli Ebrei di far acquiſto di beni ſtabili ne' noſtri Stati, ſotto pena della confiſcazione di eſſi; e ſe in occaſione di qualche eſecuzione ſopra i beni del debitore, o nel caſo *dell' Auth. Hoc niſi debitor, Cod. de ſolution.* ſaranno aſtretti a prenderne in pagamento, vogliamo, che, paſſato il termine del riſcatto, ſieno tenuti di alienargli a perſone capaci un anno dopo, ſotto la medeſima pena.

2.

Saranno altresì, ſotto la ſteſſa pena, tenuti ad alienare que' beni, che preſentemente poſſedono, un anno dopo ſpirate che ſieno le loro riſpettive condotte.

CHAPITRE III.

Défenſes aux Juifs d'acquérir des Biens immeubles.

1.

*IL eſt défendu aux juifs d'acquérir des biens immeubles dans nos Etats, ſous peine de confiſcation d'iceux, & s'ils ſont obligés d'en prendre en payement de leurs débiteurs en cas d'exécution, ou en conformité de l'*Auth. Hoc niſi debitor Cod. de ſolut., *nous voulons que paſſé le terme du rachat & dans celui d'une année après ils ſoient tenus ſous la même peine de les aliéner en faveur de perſonnes capables de les poſſéder.*

2.

Ils devront auſſi ſous la même peine aliéner les biens immeubles qu' ils poſſèdent actuellement, une année après l' expiration de leurs ſauf-conduits reſpectifs.

CAPO IV.

Del Segno da portarſi dagli Ebrei.

1.

Car. Em. I. die 15. Dec. 1603.

TUtti gli Ebrei, ed Ebree, toſto che ſaranno giunti all' età d' anni quattordici, dovranno portare ſcopertamente tra il petto, e braccio deſtro un ſegno di color giallo dorato di ſeta, o di lana, e di lunghezza un terzo di raſo, talmente che poſſano manifeſtamente diſtinguerſi da' Criſtiani, ſotto pena di lire venticinque per ciaſcuno, e per ogni volta che contravverranno.

2.

Saranno però diſpenſati dall'obbligo di portar detto ſegno in tempo, che ſi ritroveranno per viaggio, finchè non ritornino alla propria loro abitazione.

CHAPITRE IV.

De la marque que les Juifs doivent porter.

1.

TOus les juifs de quel ſexe qu'ils ſoient devront porter à découvert entre le bras droit & la poitrine, dès qu'ils auront atteint l'âge de quatorze ans, une marque de couleur jaune dorée de ſoie, ou de laine de la longueur d'un tiers de ras, de façon qu'ils puiſſent manifeſtement être diſtingués des chrétiens, ſous peine de vingt-cinq livres contre chacun, & chaque fois qu' ils contreviendront.

2.

Nous les diſpenſons néanmoins de porter la dite marque pendant qu'ils ſeront en voyage, & juſqu' à ce qu'ils ſe trouvent dans leur propre habitation.

Digitized by Google

CAPO V.

Delle Coſe proibite a comprarſi, e negoziarſi dagli Ebrei.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON ſarà permeſſo a verun Ebreo di contrattare a titolo di vendita, permuta, o pegno, nè in altro modo trafficare mobili di veruna ſorta, ori, o argenti, che abbiano ſervito al culto Divino, o delle Chieſe, ſotto pena di ſcudi cinquanta, e del doppio valore della roba contrattata, oltre alla reſtituzione da farſi *gratis* delle robe, che aveſſero ricevute in pegno, permutazione, o contrattato.

2.

Non ardiranno gli Ebrei, ſotto pena del furto, di comprare, o prender a pegno vaſi, o arredi d'oro, o d'argento, o gemme, o veſtimenta, o qualunque altra ſorta di robe, che ad eſſi ſi vendano, o ſi rimettano in

CHAPITRE V.

Des effets qu'il eſt défendu aux Juifs d'acheter & négocier.

1.

IL eſt défendu à tous juifs de contracter à titre de vente, échange ou gage, & de trafiquer en aucune manière quelle ſorte de meubles que ce ſoit, or, ou argent qui auront ſervi au culte divin, ou aux Egliſes, à peine de cinquante écus & du double de la valeur des effets contractés, outre la reſtitution qui s'en devra faire gratis.

2.

Il eſt auſſi défendu aux juifs ſous peine de larcin d'acheter ou prendre en gage des vaſes d'or ou d'argent, des pierreries, des habits & autres choſes qui leur ſeront préſentées pour acheter, ou pour gage, ou données à ven-

pegno, o ſi diano per vendere da perſone tanto non conoſciute, che ſoſpette, o quando per le vendite ſi convenga di un prezzo aſſai minore di quello, che comunemente ſi venderebbero.

dre tant par des perſonnes ſuſpectes qu' inconnues, ou lorſqu'ils en conviendront pour un prix beaucoup moindre qu' elles ne ſe vendroient communément.

3.

Rex Victor Amed.

Sarà ad eſſi interamente proibito di comprare, permutare, o pigliare pegni dalle perſone minori, o da' figliuoli di famiglia, che non vivano ſeparatamente dal padre, ſotto la detta pena di ſcudi cinquanta.

3.

Ils ne pourront non plus acheter, échanger, ni prendre des gages des mineurs, ou des fils de famille qui n' habitent pas ſéparément de leurs pères, ſous la peine de cinquante écus.

4.

Dovranno gli Ebrei notar in un libro i contratti di compra, pegno, ed altri, che faranno co' Criſtiani, deſcrivendo il nome, e cognome delle perſone con iſpecificazione delle coſe contrattate, ſotto la pena che ſopra.

4.

Les juifs devront annoter dans un livre les contrats d' achat, de gages & autres qu'ils feront avec les chrétiens, en marquant le nom & ſurnom des perſonnes, & en ſpécifiant les choſes compriſes dans les contrats, ſous la peine ci-devant preſcrite.

5.

Di meſe in meſe, ſotto la ſteſſa pena, dovranno dare

5.

Ils devront donner de mois en mois ſous la même peine

Car. Em. I. de 19. Oct. 1620.

la Nota al Segretaro del Tribunale, ove dimoreranno, delle ſuddette compre, e de' pegni, eſprimendo chiaramente tutte le circoſtanze, ſopra le quali avranno convenuto.

la note des dits achats & gages au greffier du tribunal du lieu où ils demeureront, en y exprimant clairement toutes les circonſtances des conventions.

6.

I ſuddetti Segretari ſaranno tenuti di ricevere dette Conſegne, ogniveltachè loro ſi preſenteranno, e quelle fedelmente regiſtreranno, ſotto la pena di ſcudi venticinque, in un libro a ciò deſtinato, che dovrà da eſſi di meſe in meſe ſoſcriverſi, ed al quale ſi darà intera fede tanto in giudizio, che fuori.

6.

Les greffiers ſeront obligés ſous peine de vingt-cinq écus de recevoir cette conſignation toutes les fois qu'elle leur ſera préſentée, & de l'enregiſtrer fidellement dans un livre à ce deſtiné qu'ils ſigneront chaque mois, & qui fera foi en jugement & dehors.

7.

Id. die 15. Decemb. 1603.

Occorrendo, che gli Ebrei perdeſſero qualche pegno, dovranno pagarlo ſecondo il di lui valore, e non potendoſi ſufficientemente verificare per altre prove, ſi ſtarà al giuramento del padrone di eſſo.

7.

Si les juifs perdent quelque gage, ils ſeront obligés de le payer ſuivant ſa valeur, & ſi on ne peut l'établir ſuffiſamment par d'autres preuves, on s'en tiendra au ſerment du maître du gage.

8.

Non potranno portar i pegni a loro conſegnati fuori de' Stati noſtri; e ſe per accidente di guerra, o di peſte, (che Dio non voglia) foſſero neceſſitati di trasferirſi dall' una all' altra delle noſtre Città, e Terre, ſarà permeſſo a' medeſimi di ſeco traſportarli, manifeſtando però, otto giorni avanti la partenza, con pubblica grida queſta loro riſoluzione, acciocchè, ſe alcuno de' proprietarj voleſſe riſcuotergli, abbia il tempo di farlo.

8.

Ils ne pourront porter hors de nos Etats les gages qui leur auront été donnés; & ſi en cas de guerre ou de peſte (dont Dieu nous veuille préſerver) ils étoient obligés d'aller d'une de nos villes & terres à l'autre, il leur ſera permis de les tranſporter avec eux, en le faiſant ſavoir huit jours avant leur départ par cri public, afin que ſi quelqu'un de ceux à qui ils appartiennent, vouloit les racheter, il ait le temps de le faire.

9.

Id. die 19. Octobris 1620.

I Banchieri Ebrei, a' quali è da Noi conceſſo di poter preſtare danari ſopra il pegno, dovranno, ſotto la ſteſſa pena, dare il riſcontro a quelli, che vorranno fare i pegni, con un bullettino, in cui ſarà notato in lingua volgare il giorno, meſe, ed anno, col nome, e cognome di chi gli avrà impegnati, e vi ſi deſcriverà diſtintamente

9.

Les banquiers juifs auxquels nous avons permis de prêter de l'argent ſur gages, devront ſous la même peine donner à ceux qui feront ces ſortes de marchés, un billet dans lequel ils annoteront en langue vulgaire le jour, le mois, l'an, le nom & ſurnom de celui qui les aura remis; ils y décriront auſſi diſtinctement la choſe qui leur aura

Digitized by Google

la coſa, che ſarà rimeſſa in pegno, e la ſua vera qualità, e quantità, il peſo, o numero, o la miſura riſpettivamente di eſſa.

été donnée en gage, ſa vraie qualité & quantité, poids, nombre & meſure reſpectivement.

10.

10.

Spirato che ſia il termine ſtabilito per il riſcatto de' pegni, potranno i Banchieri ſuddetti devenire all'incanto de' medeſimi, e per ciò eſeguire ſi porteranno ſopra le piazze in que' giorni, e tempi, che ſono per la vendita de' pegni Giudiziarj ſtabiliti, ed ivi ſi procederà all' incanto, e deliberamento di eſſi nella forma per gli altri preſcritta.

Dès que le terme marqué pour racheter les gages ſera écoulé, les ſuſdits banquiers pourront les faire mettre à l' enchère; ils les feront porter à cet effet ſur les places aux jours & aux temps établis pour la vente des effets ſaiſis par ordre de juſtice, & on y procédera à l' expédition des dits gages de la même manière qui ſera preſcrite pour les autres ventes judiciaires.

11.

11.

Rex Victor Amed.

De' pegni, che reſteranno ai Banchieri per non eſſere comparſo alcun offerente, ſe ne darà da eſſi una Nota ai predetti Segretari, eſprimendovi con chiarezza la qualità del pegno, la ſtima, ch'è ſtata fatta dall'Eſperto, la quantità loro dovuta fra intereſſe, e capitale,

Les ſuſdits banquiers donneront une note au greffier, comme ci-devant, des gages qui leur reſteront faute de miſe, en y exprimant clairement la qualité du gage, l'eſtimation qui en aura été faite par l'expert, la ſomme qui leur eſt due en capital & intérêts, & s'il y a quelque cho-

e ſe v'avanza, o no ſomma veruna; e mancando di ciò fare, incorreranno per ciaſcuna volta nella pena ſovra eſpreſſa.

ſe de plus, ou non, & ne le faiſant pas, ils encourront pour chaque fois la peine ſuſexprimée.

12.

Proibiamo agli Ebrei di preſtar il loro nome, o d'eſſere mediatori di preſtiti, o altri contratti fra Criſtiani, e Criſtiani, o fra Criſtiani, ed Ebrei, ne' quali il Criſtiano riceva il pegno, ed eſiga intereſſe, o vi partecipi, ſotto pena, oltre la nullità del contratto, della perdita della ſomma riſpetto ai Criſtiani, che impreſteranno il danaro, e d'altrettanta per gli Ebrei, che ne ſaranno mediatori.

12.

Nous défendons aux juifs de prêter leur nom, ou d'être médiateurs des prêts ou autres contrats qui pourroient ſe faire entre chrétiens, ou entre chrétiens & juifs, dans leſquels le chrétien ſe charge de quelque gage, ou exige quelque intérêt, ou y entre en part, ſous peine, outre la nullité du contrat, de la perte de la ſomme quant aux chrétiens qui prêteront l'argent, & ſous peine d'une ſemblable ſomme contre les juifs qui en ſeront les médiateurs.

CAPO VI.

Della Pena per gli Ebrei, che beſtemmiano Dio, ed i Santi.

1.

Amed. VIII. ibid. SE alcun Ebreo di qualſivoglia ſeſſo foſſe così temerario, ed ardito, che prorompeſſe infamemente in qualche beſtemmia, o maldicenza contro il Salvatore noſtro, o la di lui Santiſſima Madre, o contro veruno de' Santi, o le loro Sagroſante Immagini, ſarà punito colla pena della morte.

CHAPITRE VI.

Des peines établies contre les Juifs qui blaſphémeront le nom de Dieu & des Saints.

1.

SI quelque juif, de quel ſexe qu'il ſoit, étoit aſſez téméraire pour proférer indignement quelque blaſphème, ou malédiction contre notre Sauveur, ou ſa Sainte Mère, ou contre quelque Saint, ou de commettre des actes de mépris envers leurs ſaintes images, il ſera puni de la peine de mort.

CAPO VII.

Che ne' giorni della Paſſione di Criſto gli Ebrei debbano ſtare rinchiuſi.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſarà lecito agli Ebrei d'uſcire in pubblico fuori del loro Ghetto in tempo della Paſſione di Criſto, cioè dall'ora nona

CHAPITRE VII.

Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Paſſion de Jéſus-Chriſt.

1.

IL eſt défendu aux juifs de ſortir en public hors de leurs quartiers pendant le temps de la paſſion de notre Rédempteur, à ſavoir dès l'heure de

del Mercoledì fin dopo il ſuono della campana del Sabbato Santo, obbligandogli a dimorare nelle loro caſe, e botteghe a porte, e fineſtre, che riguardano le contrade, chiuſe, ſotto pena di carcere per tre giorni continui col digiuno in pane, ed acqua.

none du Mercredi juſqu' à ce qu'on ait ſonné les cloches le Samedi Saint, & ils ſeront obligés de reſter dans leurs maiſons & boutiques dont ils tiendront fermées les portes & les fenêtres qui regardent ſur la rue, ſous peine de la priſon pendant trois jours entiers au pain & à l'eau.

2.

2.

Car. Em. I. die 15. Dec. 1603.

Non potranno gli Ebrei ne' giorni ſopraddetti eſercitare nelle loro caſe ſuoni, o balli, ſotto pena della pubblica fuſtigazione.

Il ne leur ſera permis pendant les dits jours de jouer des inſtrumens dans leurs maiſons, d' y chanter ni danſer, ſous peine du fouet en public.

CAPO VIII.

Che gli Ebrei non debbano eſſere tirati per forza alla noſtra Santa Fede.

CHAPITRE VIII.

Les Juifs ne doivent pas être attirés par force à notre ſainte Foi.

1.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON vogliamo, che ſia lecito a veruno di coſtringere alcun Ebreo di qualunque ſeſſo ſi ſia, e violentarlo a ricevere per forza il Santo Batteſimo, ſotto pena di ſcudi cinquanta, ed in difetto di pagamento, del

NOus défendons à toute ſorte de perſonnes d'obliger aucun juif de quel ſexe qu'il ſoit, de le violenter & forcer à reeevoir le ſaint baptême, à peine de cinquante écus, & à défaut de payement, du banniſſement de nos

bando dagli Stati per anni tre rispetto agli uomini; e della carcerazione per sei mesi riguardo alle donne.

Etats pour trois ans à l'égard des hommes, & de la prison pour six mois à l'égard des femmes.

2.

2.

Rex Victor Amed.

Nemmeno si battezzeranno contro la volontà de' genitori i loro figliuoli, che non sieno capaci dell'uso di ragione, eccettuati i casi, ne' quali fosse ciò da' Sacri Canoni permesso, sotto la pena che sopra.

On ne pourra non plus baptiser les enfans contre la volonté de leurs pères & mères, qu'ils ne soient capables de l'usage de raison, sauf dans les cas permis par les sacrés canons, sous la même peine que dessus.

CAPO IX.

Che gli Ebrei non si offendano.

CHAPITRE IX.

Que l'on ne doit point offenser les Juifs.

1.

1.

Amed. VIII. ibid.

NON ardirà chicchessia di ammazzare, ferire, o percuotere qualunque Ebreo, nè di turbare in qualsivoglia forma i loro riti, o esigere da essi violentemente, e con minacce qualche sorta di servizio, nè di rompere, o sconvolgere i loro sepolcri, o da essi disotterrare i cadaveri.

IL est défendu à toute sorte de personnes de tuer, blesser ou battre aucun juif, & de troubler en aucune façon leurs rits, d'exiger d'eux par violence & menaces quelque sorte de service, de rompre, ou de renverser leurs tombeaux, & d'en déterrer les cadavres.

Digitized by Google

2.

Car. Em. I. die 20. Oct. 1610.

Si proibiſce ancora ad ogni perſona di offendere in fatti, o in parole alcun Ebreo, o ſcagliare ſaſſi nelle porte, e fineſtre delle caſe, ove abitano tanto di giorno, che di notte, ſotto pena pecuniaria, o corporale proporzionata alla qualità dell'ingiuria.

2.

Il eſt encore défendu à toute ſorte de perſonnes d'offenſer de fait ou en paroles quelque juif, de jeter des pierres contre les portes ou fenêtres des maiſons où ils habitent, tant de jour que de nuit, ſous une peine pécuniaire ou corporelle proportionnée à la qualité de l' injure.

CAPO X.

Che i Convertiti dall' Ebraiſmo alla Fede non debbano converſare cogli Ebrei.

CHAPITRE X.

Que les Convertis du Judaïſme à la Foi ne doivent point converſer avec les Juifs.

1.

Amed. VIII. ibid.

NIſſun Neofito, o Convertito dal Giudaiſmo alla Santa noſtra Fede avrà ardire di comunicare ſegretamente con Ebrei, e con eſſi tenere confidenziali colloquj ſotto qualunque titolo, o colore; ed avendo neceſſità d'abboccarſi con eſſi, ciò ſarà in preſenza di qualche oneſto, e fedel Criſtiano, acciocchè la loro parteci-

1.

AUcun néophyte, ou converti du Judaïſme à la foi ne pourra avoir commerce ſecret avec les juifs, ni s'entretenir en confidence avec eux ſous quel prétexte que ce ſoit, & étant en néceſſité de s'aboucher avec eux, ce ſera en préſence d'un homme de bien & fidelle chrétien, pour éviter que par cette communication il ne retourne à ſa premiére

tecipazione non lo cimentaſſe a ritornare alla primiera perfidia.

mière perfidie.

2.

Rex Victor Amed.

I Neofiti, o Convertiti, che ſegretamente parteciperanno cogli Ebrei, incorreranno la pena di un meſe di carcere; ed in quella di meſi tre gli Ebrei, che ardiſſero comunicare co'Catecumeni, ancorchè loro congiunti, ſenza licenza.

2.

Les néophytes, ou convertis qui auront liaiſon ſecrète avec les Juifs, encourront la peine d'un mois de priſon, & les Juifs qui ſeront aſſez hardis pour avoir quelque commerce avec les cathécumenes, quoique leurs parens & ſans permiſſion, ſubiront celle de trois mois de priſon.

CAPO XI.

Che gli Ebrei convertiti alla Fede non debbano eſſere privati de' loro Beni.

CHAPITRE XI.

Que les Juifs convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs biens.

1.

Amed. VIII. ibid.

GLI Uffiziali, e Caſtellani de' noſtri Stati, nella giuriſdizione de' quali accaderà convertirſi alla Santa noſtra Fede qualche Giudeo, procureranno, che tali Convertiti non ſieno eſcluſi da'loro patrimonj, effetti, e porzioni d'eredità, o in alcuna forma ſopra di

1.

LES Officiers & Châtelains de nos Etats, dans la juriſdiction deſquels quelque Juif ſe convertira à notre ſainte foi, prendront garde qu'il ne ſoit pas exclus de ſon patrimoine, effets & portions héréditaires, ni troublé en aucune manière dans la poſſeſſion d'iceux à cauſe

essi perturbati, eccettuando però la restituzione delle usure a favore de' danneggiati, che giustificassero il discapito, avanti che ricevessero il Santo Battesimo.

de sa conversion, sans que cela le dispense de la restitution des usures en faveur de ceux qui établiront les dommages qu'il pourroit leur avoir causés avant que de recevoir le saint baptême.

2.

2.

Rex Victor Amed. Gli Ebrei, che abbraccieranno la Santa Fede Cattolica, potranno, secondochè essi eleggeranno, costringere quelli, che naturalmente fra i loro congiunti fossero obbligati, a soccorrerli co' dovuti alimenti a misura delle forze, che si troveranno, o detrarre la legittima, che a'medesimi si deve sopra i beni degli Ascendenti, subito che avranno ricevuto il Santo Battesimo.

Les Juifs qui embrasseront la sainte foi catholique, pourront à leur choix aussitôt qu'ils auront reçu le saint baptême, contraindre ceux d'entre leurs parens qui seroient naturellement obligés de les secourir, à leur fournir les alimens à proportion de leurs facultés, ou se faire remettre la légitime qui leur est due sur les biens & effets de leurs ascendans.

3.

3.

I Genitori dovranno pure consegnare alle loro figlie convertite la dote a proporzione delle loro facoltà tanto per la Monacazione, quanto per il Matrimonio, subito che saranno in grado

Les parens seront obligés de donner à leurs filles converties la dot suivant leurs facultés, tant pour se faire Religieuses que pour se marier, dès qu'elles seront en état de faire l'un ou l'autre

di monacarſi, o maritarſi, e frattanto ſaranno provviſte de' condecenti alimenti largamente inteſi, ſecondochè ſopra ſi è detto.

choix, & en attendant elles ſeront pourvues des alimens convenables & largement, ſuivant ce qui a été dit ci-deſſus.

4.

Oltre gli alimenti, o la legittima, che conſeguiranno, come ſopra, al tempo della loro converſione, avranno di più, morendo i loro Aſcendenti, il ſupplemento di quella porzione di eredità, che loro ſpetterebbe *ab inteſtato*, non oſtante qualunque diſpoſizione, che veniſſe ad eſſere fatta in contrario.

4.

Les nouveaux convertis auront non ſeulement les alimens oú la légitime au temps de leur converſion, mais encore à la mort de leurs aſcendans le ſupplément de la portion de l'hérédité qui leur appartiendroit ab inteſtat, non obſtant toutes les diſpoſitions qui pourroient avoir été faites au contraire.

5.

Per aſſicurare queſto noſtro religioſo ſentimento, ſubito che un figlio di famiglia, o figlia ſi ritirerà dal Giudaiſmo, ſi farà dall' Ordinario del Luogo un fedel, e diligente Inventaro di tutti i mobili, e crediti di quello, che può eſſere tenuto alle coſe ſopraddette, e così anche alla morte di eſſo, ac-

5.

Pour mieux aſſurer nos religieuſes intentions, dès qu'un fils ou une fille de famille renoncera au Judaïſme, le Juge du lieu ſera un fidelle inventaire de tous les meubles & créances de celui qui peut être tenu aux obligations ſuſénoncées; ce qui devra auſſi s'obſerver au temps de ſa mort, afin que l'on puiſſe toujours

ciocchè poſſa con chiarezza ſempre conoſcerſi la verità, e giuſtizia, e ſia rimoſſa ogni fraude, che ſopra ciò poteſſe commetterſi.

connoître clairement la vérité & la juſtice du fait, & éviter les fraudes qui ſe pourroient commettre.

6.

Spetteranno di piena ragione a'medeſimi Convertiti i beni avventizj di qualſivoglia ſorta, di modo che li loro Aſcendenti non poſſano più pretendere in eſſi alcun uſufrutto, o comodità ſotto preteſto di poteſtà paterna, di cui ſaranno privati, ſin tanto che rimarranno Ebrei.

6.

Ces nouveaux convertis pourront prendre de plein droit les biens adventifs qui leur appartiennent, de quelle nature qu'ils ſoient, de ſorte que leurs aſcendans n' en puiſſent plus prétendre aucun uſufruit, ni avantage ſous prétexte de la puiſſance paternelle, dont ils ſeront privés pendant qu'ils perſiſteront dans le Judaïſme.

7.

Si avranno in oltre come ſe foſſero nativi di quella Città, o Luogo, in cui ſi convertiranno, ad effetto di goder i privilegj, l'eſenzioni, ed altre coſe, delle quali godono i veri nativi per cagione della loro origine, e natività, ſalvo nel reſto le altre prerogative a tali Convertiti di ragione competenti, e le diſpoſizioni del pre-

7.

Ils ſeront en outre regardés comme originaires des villes, ou des lieux où ils ſe convertiront, à l' effet de jouir des priviléges, exemptions & autres droits dont jouiſſent les naturels pour raiſon de leur origine & de leur naiſſance, outre les autres prérogatives qui leur compètent de droit; & les diſpoſitions contenues au préſent chapitre auront auſſi

ſente Capo riguarderanno anche i caſi paſſati, purchè ſi tratti d' eredità, che non ſia deferita.

lieu pour les cas paſſés, pourvu que l' hoirie ne ſoit pas encore déférée.

CAPO XII.

Quali Servizj poſſano da' Criſtiani preſtarſi agli Ebrei, ed in qual tempo, e luogo.

CHAPITRE XII.

Quels ſervices les Chrétiens peuvent rendre aux Juifs, en quel temps & en quel lieu.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſarà lecito ad alcun Criſtiano di qualunque ſeſſo ſi ſia di coabitare con veruno degli Ebrei tanto ſotto preteſto di ſervirli, quanto per qualſivoglia altra cauſa.

1.

IL ne ſera permis aux chrétiens de quel ſexe qu' ils ſoient d' habiter avec aucun juif ſous prétexte de le ſervir, ou pour quelqu' autre cauſe que ce puiſſe être.

2.

Non faranno i Criſtiani alcun trattato di vendita, o compra con detti Ebrei, nè altri negozj di mercatura ne' giorni della Domenica, o delle altre Feſte ſolenni, nelle quali ſi è ſopra proibito l' eſercitare Fiere, o Mercati.

2.

Les chrétiens ne feront aucun traité de vente, achat, ni autre négoce de marchandiſes avec les juifs les jours de Dimanche, ou d' autres fêtes ſolemnelles, pendant leſquelles il a été ci-devant défendu de tenir des foires ou marchés.

3.

Non ſarà proibito negli altri giorni, che non ſono feſtivi, di lecitamente preſtare l'opere, e lavorare per detti Ebrei, o in altra forma trafficare con eſſi, purchè non ſi nodriſcano i loro figliuoli nè dentro, nè fuori delle caſe de' medeſimi.

3.

Il n'eſt pas défendu les autres jours non fêtés d' aider d' une manière permiſe & de trafiquer avec eux, pourvu que l'on ne nourriſſe pas leurs enfans dedans ou dehors de leurs habitations.

4.

Car. Em. II. die 2. Julii 1673.

Non intraprenderanno i Criſtiani opera alcuna, o ſervizio in pro di detti Ebrei, per cui ſieno obbligati a fare appreſſo di eſſi una continua permanenza, o pernottare nelle caſe de' medeſimi.

4.

Aucun chrétien ne pourra entreprendre des ouvrages pour le ſervice & profit des juifs, qui l' obligent de reſter continuellement avec eux, ou de paſſer la nuit dans leurs maiſons.

5.

Rex Victor Amed.

La pena per qualunque caſo delle ſopraddette proibizioni ſarà di ſcudi dieci, e in difetto di eſſa, di un meſe di carcere.

5.

Ceux qui contreviendront à quelqu' une des ſuſdites défenſes, encourront la peine de dix écus, & ſubſidiairement celle d' un mois de priſon.

Digitized by Google

CAPO XIII.

Della Giuriſdizione, a cui ſono ſottopoſti gli Ebrei.

1.

Amed. VIII. ibid.

SAranno ſottopoſti gli Ebrei tanto civilmente, che criminalmente alla giuriſdizione de' Giudici Ordinarj de' Luoghi, dove avranno il loro domicilio, e dove contratteranno, o delinqueranno, a forma delle noſtre Coſtituzioni, e della Legge comune.

FINE DEL PRIMO LIBRO.

CHAPITRE XIII.

De la Juriſdiction à laquelle les Juifs ſont ſoumis.

1.

LES Juifs ſeront ſoumis tant pour le civil que pour le criminel à la juriſdiction des Juges des lieux où ils auront leurs domiciles, ou de ceux dans leſquels ils contracteront ou délinqueront, en conformité de nos conſtitutions & du droit commun.

FIN DU PREMIER LIVRE.

LIBRO SECONDO.

TITOLO I.

De' Magiſtrati, e Giuſdicenti.

1.

Car. Em. I. die 20. Nov. 1583.

TUtti gli Uffiziali de' noſtri Supremi Magiſtrati, ed ogni altro, che abbia coerenza coll'amminiſtrazione della giuſtizia, giureranno d'eſſerci fedeli, di ſuggerire ſinceramente il loro conſiglio, quando ne ſaranno da Noi richieſti, e di non avere dato, nè fatto dare a veruno dell'oro, o argento, nè altra coſa equivalente per conſeguire l'impiego, a cui ſono ſtati promoſſi.

2.

Rex Victor Amed.

Prometteranno anche, e giureranno d'eſercitare fedelmente, e lealmente la carica, ed uffizio, che ad eſſi ſarà ſtato da Noi conferito in ſervizio di Dio, Noſtro, e del Pubblico, e di oſſer-

LIVRE SECOND.

TITRE I.

Des Magiſtrats & des Juges.

1.

TOus les officiers de nos Magiſtrats ſuprêmes & ceux qui auront quelque part à l'adminiſtration de la juſtice, prêteront ſerment de nous être fidelles, de donner ſincèrement leur conſeil, lorſque nous le leur demanderons, & de n'avoir donné, ni fait donner à qui que ſoit de l'or, de l'argent ou autre choſe équivalente pour obtenir l'emploi dont ils ſont pourvus.

2.

Ils promettront encore & jureront d'exercer fidellement & en gens de bien la charge & office qui leur aura été par nous conféré, & qu'ils n'y auront en vue que le ſervice de Dieu, le nôtre, & celui du pu-

Digitized by Google

vare rispettivamente tutte le nostre Costituzioni.

3.

I Primi Presidenti giureranno nelle mani Nostre; gli Uffiziali de' Magistrati, i Prefetti, i loro Luogotenenti, gli Avvocati Fiscali Provinciali, ed i Giudici in quelle del Gran Cancelliere.

4.

Saranno in oltre tenuti a reiterare il suddetto giuramento nel tempo, che verranno ammessi all' esercizio de' loro uffizj, avanti quel Magistrato, da cui saranno ricevuti, o rispettivamente approvati.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Presidenti, Senatori, e Collaterali, gli Avvocati, e Procuratore Generali osserveranno nelle loro operazioni la gravità, e modestia, che si conviene a persone graduate in un Supremo Magistrato di tanta autorità, e

blic, & d'observer respectivement toutes nos constitutions.

3.

Les premiers Présidens prêteront serment entre nos mains; les officiers des Magistrats, les Juges-Majes & leurs lieutenans, les Avocats Fiscaux Provinciaux & les Juges le prêteront entre celles du Grand Chancelier.

4.

Dans le temps qu'ils seront admis à l'exercice de leurs emplois, ils seront obligés de réitérer le même serment pardevant le Magistrat où ils seront reçus, ou respectivement approuvés.

5.

Les Présidens, les Sénateurs, les Collatéraux, les Avocats & Procureur Généraux observeront dans leurs fonctions la gravité convenable à des personnes qui compôsent un suprême Magistrat d' une si grande auto-

preminenza, ed avranno ſempre riguardo alla grandezza del Sovrano, la di cui Perſona rappreſentano nelle loro radunanze.

rité & prééminence, & ils auront toujours en vue la grandeur du Souverain dont ils repréſentent la perſonne dans leurs Aſſemblées.

6.

Amed. VIII. ibid. Non ſarà lecito a qualunque de' noſtri Miniſtri, ed Uffiziali de' noſtri Magiſtrati d'avvocare, e patrocinare in qualunque Cauſa, che s'agiti ne' noſtri Tribunali, quantunque avanti d'eſſer ammeſſi al noſtro ſervizio aveſſero per alcuna delle Parti eſercitato il loro patrocinio, ſotto pena della perdita dello ſtipendio per un anno.

6.

Il eſt expreſſément défendu à tous nos Miniſtres & aux officiers de nos Magiſtrats d'exercer la profeſſion d'Avocat & de ſervir en cette qualité dans aucun procès qui s'agitera pardevant nos tribunaux, quand même ils l'auroient fait pour quelqu'une des parties avant que d'être à notre ſervice, ſous peine de la privation de leurs gages pour un an.

7.

Rex Victor Amed. Non ſolo non potranno avvocare per qualſivoglia perſona, ma nemmeno eſſere Giudici, ed Aſſeſſori in verun altro Tribunale fuori de' noſtri, alla pena della privazione degli uffizj da Noi a' medeſimi conceduti.

7.

Non ſeulement il leur eſt défendù de travailler en qualité d'Avocats pour qui que ce ſoit, mais ils ne pourront non plus être Juges ou Aſſeſſeurs en aucun tribunal, excepté dans les nôtres, ſous peine de la privation des emplois dont nous les avons pourvus.

Digitized by Google

8.

Sotto la ſteſſa pena non potranno le perſone ſopra eſpreſſe conſultare per alcuno ſenza Noſtra particolare permiſſione, eccettuato, ſe tal conſulto foſſe per i loro Aſcendenti, o Diſcendenti, o per la moglie, fratelli, e ſorelle di eſſe; nè loro ſarà permeſſo di ritenere per Segretaro, e Scrivano alcun Procuratore, o Sollecitatore delle Parti litiganti.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

8.

Les perſonnes ſuſdites ne pourront non plus ſous la même peine conſulter pour quique ce ſoit ſans notre permiſſion expreſſe, ſauf qu'il ne s'agît des intérêts de leurs aſcendans ou deſcendans, de leur femme, frères ou ſœurs, ni tenir pour ſecrétaire quelque procureur, ou ſolliciteur des parties plaidantes.

9.

Non ſi ſarà lecito verun Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, nè qualſivoglia altro Uffiziale di giuſtizia di prender, o ricever alcuna porzione in qualunque ſorta di pene pecuniarie, nè eſigere ſotto qualſiſia titolo, o preteſto alcuna rigaglia ſopra le medeſime, ſotto pena del quadruplo di quanto ſi ſarà eſatto, o convenuto.

Amed. VIII. ibid.

9.

Il eſt défendu à tous nos Magiſtrats, Juges-Majes & Juges, & aux autres officiers de Juſtice de prendre, ou accepter aucune portion des peines pécuniaires, ni de rien exiger à cet égard ſous quel titre, ou prétexte que ce ſoit, ſous peine du quadruple de ce qui aura été exigé ou convenu.

10.

Non potrà veruno de'

10.

Aucun de nos Miniſtres

Miniſtri noſtri, ed Uffiziali ſuddetti ricevere da veruna perſona, o Univerſità, di qualunque grado, e condizione ſi ſia, annue penſioni, o tributi, nè prendere direttamente, o indirettamente regali, o doni per qualſivoglia cauſa, o titolo, eccettuati gli ſtipendj ſoliti a darſi dalle Comunità, ed i commeſtibili, e potabili, che foſſero ad eſſi ſpontaneamente, e grazioſamente offerti, i quali poſſano in tre giorni conſumarſi; quali commeſtibili, e potabili proibiamo pure a' medeſimi di prendere tanto direttamente, quanto indirettamente da perſone litiganti avanti di eſſi, o dipendenti dal loro uffizio, e ciò tutto ſotto pena del quadruplo di quanto conſtaſſe eſſere ſtato indebitamente donato, e ricevuto da incorrerſi tanto da eſſi, quanto da' donatori, con facoltà d'eſtenderla contro i primi alla privazione delle cariche che goderanno, ed all'inabilità di poterne più eſercitare.

& officiers ſuſdits ne pourra recevoir d' aucune perſonne, communauté, ou corps quels qu' ils puiſſent être, des penſions annuelles, ou dons, ni prendre directement, ou indirectement aucun préſent pour quelle cauſe, ou prétexte que ce ſoit, excepté les gages que les dites communautés ſont en coutume de donner, & les choſes qu' on peut boire, ou manger, lorſqu' elles leur ſeront de gré à gré & libéralement offertes, pourvu néanmoins qu'elles puiſſent ſe conſommer dans trois jours, leſquelles cependant nous leur défendons de recevoir directement, ni indirectement des perſonnes qui plaident pardevant eux, ni de celles qui dépendent de leur office, ſous peine contr' eux & contre les donateurs du quadruple de ce qui aura été induement reçu & donné, avec pouvoir de l'étendre quant à ceux-là juſqu' à la privation des emplois dont ils jouiront, & de l'incapacité d'en pouvoir plus exercer.

11.

Non ardirà alcuno di eſſi di ricevere direttamente, o indirettamente dalle perſone loro ſottopoſte per cauſa della giuriſdizione veruna ceſſione di ragioni, o azioni, ſotto pena della privazione dell' uffizio, e del doppio valore di quanto importaſſe la ragione, o azione ceduta; eccettuato però, ſe ſi trattaſſe d' azioni ereditarie fra i Coeredi, o di ceſſioni in ſoddisfazione di crediti, o per difeſa de' beni, che poſſedeſſero.

11.

Aucun d'eux ne ſera aſſez téméraire de recevoir directement, ni indirectement des perſonnes qui leur ſont ſubordonnées par rapport à leur juriſdiction, aucune ceſſion de droit, ni d' action, ſous peine de privation de leur emploi & du double de la valeur des droits & actions cédées, ſauf néanmoins, lorſqu' il s' agira d' actions héréditaires entre les cohéritiers, ou de ceſſions en payement de créances, ou pour la défenſe des biens qu' ils poſsèdent.

12.

Car. Em. I. die 15. Mar. 1581.

Niuno de' medeſimi potrà fare ſocietà, nè avere partecipazione diretta, o indiretta con qualſiſia perſona, che maneggi alcuna delle Noſtre entrate, tanto con titolo d' appalto, che d'economia, ſotto pena della privazione de' loro uffizj.

12.

Ils ne pourront non plus s' aſſocier, ni entrer en part directement, ni indirectement avec ceux qui auront quelque maniement de nos revenus tant par baux à ferme qu' en économie, ſous peine de privation de leurs emplois.

13.

Rex Victor Amed.

Non potrà da qualunque

13.

Les Magiſtrats, les Juges-

Magiſtrato, Prefetto, o Giudice farſi Ordinanza, o Decreto, che obblighi le Parti litiganti al concordio della Cauſa; e ſe elleno deſidereranno tranſigere, non potranno eleggere per Arbitro, Arbitratore, o Mediatore alcuno di quelli, nel Tribunale de' quali ſi trovaſſe pendente, o poteſſe ella introdurſi.

Majes, ou les Juges ne pourront faire aucune ordonnance, ni décret qui oblige les parties plaidantes à accommoder leur procès; & ſi elles veulent tranſiger, elles ne pourront choiſir pour arbitres ou médiateurs aucun de ceux au tribunal deſquels le procès eſt pendant, & où il pourroit être intenté.

TITOLO II.

CAPO I.

Del Gran Cancelliere.

1.

Amed. VIII. ibid. ALLA dignità di Gran Cancelliere ſarà aſſunto un Suggetto verſato, ed eccellente nelle materie legali, ben iſperimentato nella ſagacità de' conſigli, eſemplare nell' integrità de' coſtumi, ed ineſpugnabile nell' eſercizio della prudenza, e della coſtanza.

2.

Rex Victor Amed. Giurerà eſſo nelle mani

TITRE II.

CHAPITRE I.

Du Grand Chancelier.

1.

LA charge de Grand Chancelier ne ſera donnée qu'à un Sujet conſommé dans la ſcience des loix, habile dans ſes conſeils, exemplaire par l'intégrité de ſes mœurs, d'une fermeté & d'une prudence à toute épreuve.

2.

Il prêtera ſerment entre nos

Noſtre d'eſſerci fedele, ed ubbidientiſſimo, rinunciando ad ogni vincolo di giuramento, con cui poteſſe eſſere legato ad ogni altro Signore, e di fedelmente ſuggerirci ſecondo i ſentimenti dell' animo i ſuoi conſiglj, e ciò, che ſtimerà utile, e degno dell' intereſſe noſtro, e del pubblico bene; d' eſſere zelante della noſtra Perſona, del noſtro Onore, e de' noſtri Stati; di conſervare con tutte le ſue forze, e difendere le Regalie, Prerogative, e Dritti noſtri, e della Corona; di mai ricevere da chiunque ſi ſia alcun onore, carica, ſtipendio, o donativo; di non fare coſa alcuna per favore, grazia, odio, o per qualunque altra mira, fuorchè quella del ſervizio Noſtro, e della giuſtizia; di invigilare alla retta, ed eſatta amminiſtrazione di queſta; d'avere cura, acciocchè li Magiſtrati, Prefetti, Giudici, Vaſſalli, e Sudditi noſtri oſſervino, per quanto a ciaſcheduno appartiene, le no-

mains de nous être fidelle & très-ſoumis; il renoncera à tous les engagemens de ſerment qui le pourroient attacher à quelqu' autre Seigneur, & il s'obligera de nous donner fidellement ſes conſeils ſuivant les lumières de ſa conſcience, de nous ſuggérer ce qu' il croira utile & convenable à nos intérêts & au bien du public, d' être attaché à notre perſonne, & attentif à tout ce qui regarde notre honneur & celui de nos Etats, de conſerver de toutes ſes forces & de défendre nos prérogatives, nos droits & ceux de la Couronne, de ne jamais recevoir de qui que ce ſoit aucun honneur, charge, gage, ou don, de ne jamais rien faire par faveur, par amitié, par haine, ou par d' autres motifs que ceux de notre ſervice & de la juſtice, de la faire exactement adminiſtrer avec toute la droiture poſſible, d' avoir ſoin que les Magiſtrats, les Juges-Majes, les Juges, nos vaſſaux & nos ſujets obſervent nos loix, chacun en ce qui

ſtre Leggi, e non opprimano alcuno; ed oſſervare tutto ciò, che riguarda una dignità così coſpicua, ed importante.

le concerne, & qu' ils n'oppriment perſonne, & de remplir les devoirs qui ſont attachés à une charge ſi conſidérable & ſi importante.

3.

Impiegherà uno ſtudio particolare, ed amorevole per ſollevare gli oppreſſi, e deſtituti di patrocinio, per proteggere i Pupilli, le Vedove, e gli Orfani, ed altre miſerabili perſone, e per aſſiſtere virilmente a tutti quelli, che contendendo con Parti prepotenti ſtentano a conſeguire giuſtizia, tenendo Noi informati delle ſuddette veſſazioni, e prepotenze.

3.

Il s' appliquera particuliérement & charitablement à ſoulager les opprimés & ceux qui ſe trouvent privés d' appui; il protégera les pupilles, les veuves, les orphelins & autres perſonnes miſérables, & il aſſiſtera vigoureuſement tous ceux qui ont peine d'obtenir juſtice, parcequ'ils plaident contre des perſonnes puiſſantes & accréditées, & nous rendra compte de ces vexations & oppreſſions.

4.

Soprantenderà al Magiſtrato della Sanità, alla Riforma dello ſtudio, all' Albergo delle virtù, ed all'altre Opere pie, ed avrà l' autorità di portarſi, ed intervenire in tutt' i Magiſtrati, come Capo di eſſi, ed intervenendovi, vi occuperà il pri-

4.

Le Grand Chancelier aura inſpection ſur le Magiſtrat de la ſanté, le Conſeil de la Réforme des études, la Maiſon des Arts & autres œuvres pies, & il aura l'autorité d'aller & d' intervenir dans tous les Corps de Magiſtrature, comme leur chef; il y prendra

primo luogo, e farà tutto quello, che è ſolito farſi dal Preſidente, o Capo di quel Magiſtrato; e conoſcendovi abuſi, gl'impedirà, e li rappreſenterà a Noi.

dra la première place & fera tout ce que le Préſident, ou le chef du Magiſtrat eſt en coutume d'y faire, & lorſqu'il y reconnoîtra quelques abus, il les empêchera & nous en informera.

5.

Eſaminerà attentamente, e viſiterà le Patenti, Sentenze, o Provviſioni procedenti da Noi; ſigillerà quelle, che conoſcerà doverſi ſigillare, ed avrà l'attenzione di riconoſcere, ſe le Patenti, o Editti, che da Noi ſi faranno, debbano eſſere interinati, o ſemplicemente regiſtrati da' Magiſtrati, ed ove ſull'interinazione, o regiſtrazione, che foſſe da Noi preſcritta, incontraſſe qualche difficoltà, dovrà raſſegnarcela per ricevere il noſtro preciſo ſentimento, prima d'apporre il ſigillo, e viſta.

5.

Il examinera attentivement & viſitera les lettres patentes, les ſentences & les proviſions qui émanent de nous; il ſcellera celles qu'il croira devoir être ſcellées, il examinera encore ſi nos édits & lettres patentes doivent être entérinés par les Magiſtrats, ou ſimplement enregiſtrés; & s'il trouve quelque difficulté à cet égard, il nous en fera le rapport pour recevoir nos ordres avant que de les ſceller & viſer.

6.

Se naſceſſero conteſe, o controverſie giuriſdizionali

6.

S'il arrivoit quelques conteſtations de juriſdiction entre

fra li Magiſtrati noſtri Supremi, dovranno queſte ſommariamente riſolverſi dal Gran Cancelliere a tenore delle noſtre Coſtituzioni, laſciando le altre, che naſceſſero fra Prefetti, alla deciſione de' Senati; ed a' riſpettivi Prefetti quelle, che ſi muoveſſero fra Giudici.

nos Magiſtrats ſuprêmes, elles ſeront décidées ſommairement par le Grand Chancelier en conformité de nos conſtitutions, & le Sénat terminera celles qui pourroient naître entre les Juges-Majes, & ceux-ci celles qui ſurviendront entre les Juges.

CAPO II.

Della forma de' Ricorſi al Gran Cancelliere, e delle loro Provviſioni.

1.

Rex Victor Amed.

I Ricorſi, oltre il dover eſſere chiari, e ſuccinti, ſaranno ſottoſcritti dallo ſteſſo Ricorrente, o da un Procuratore, il quale in tal caſo reſterà riſponſale circa la verità dell' eſpoſto, e non eſſendo in tal forma, non ſaranno ricevuti.

2.

Quelli, che avranno dipendenza dalla pura giuſtizia, potranno ſpedirſi dal

CHAPITRE II.

Des Placets qu'on remet au Grand Chancelier, & de la manière de pourvoir ſur iceux.

1.

LES Placets devront être clairs, ſuccincts & ſignés par le ſuppliant, ou par un procureur qui ſera reſponſable de la vérité de l'expoſé, & s'ils ne ſont pas dreſſés en cette conformité, ils ne ſeront pas reçus.

2.

Ceux qui concerneront ſimplement des matières de juſtice, pourront être expédiés par-

Gran Cancelliere con quei Decreti, e Provviſioni, che ſi giudicheranno convenienti, e ſaranno rimandati a' riſpettivi Magiſtrati, Uffizj, Prefetti, e Giudici, a' quali apparterranno, ſalvo ne' caſi, ove ſtimaſſe il Gran Cancelliere di farcene egli ſteſſo la relazione; per le quali Provviſioni però s'intenderà ſolo eccitata la giuriſdizione ordinaria, ma non potrà pretenderſi, che ſia per eſſe delegata la Cauſa.

le Grand Chancelier, en y mettant les décrets & proviſions convenables, & ils ſeront renvoyés reſpectivement aux Magiſtrats, Bureaux, Juges-Majes & Juges auxquels la connoiſſance en appartiendra, ſauf que le Grand Chancelier ne jugeât à propos de nous en faire le rapport; ces ſortes de proviſions cependant ne tendront qu'à exciter la juriſdiction ordinaire, ſans qu'on puiſſe prétendre par là que la cauſe ſoit déléguée.

3.

Le Suppliche, che riguarderanno materie meramente grazioſe, o che ſaranno miſte di giuſtizia, e di grazia, dovranno riferirſi a Noi per averſi le noſtre determinazioni.

3.

Les placets qui regarderont purement des matières de grace, ou qui ſont mêlées de juſtice & de grace, nous ſeront rapportés pour recevoir nos ordres.

4.

Quando la materia de' Ricorſi ſarà contenzioſa, e dovrà diſcuterſi giudizialmente in contraddittorio di altra Parte, ſi concederanno i Decreti colla clauſola *ſi ſit*,

4.

Lorſque la matière des placets ſera contentieuſe & qu'elle devra être diſcutée en jugement contradictoire de la partie, l'on accordera les décrets avec la clauſe ſi ſit, &

e s'indirizzeranno al Tribunale, avanti di cui s' agita, o dovrà agitarsi la Causa: il che particolarmente s' osserverà nelle Revisioni, Ammessioni alla cessione de'beni salva onestà, nelle Restituzioni in tempo, ed in intero, ed altre Provvisioni, la natura delle quali possa importare detta clausola.

on les adressera au tribunal pardevant lequel la cause est pendante, ou devra être portée; ce qui sera particulièrement observé pour les révisions des jugemens, & quand on voudra être reçu à faire cession de biens salva honestate, *& dans les restitutions en temps & en entier, & pour toutes les autres provisions qui de leur nature exigent qu'on y insère cette clause.*

5.

Per le Suppliche, sopra le quali saranno seguiti Decreti orrettizj, o surrettizj, non solo sarà condannato il Ricorrente, o quegli, che si sarà soscritto per esso, a reintegrare la Parte delle spese cagionatele, ma incorrerà anche la pena di scudi dieci.

5.

A l' égard des placets sur lesquels on aura obtenu des décrets obreptices, ou subreptices, le suppliant, ou celui qui les aura signés pour lui, sera non seulement condamné à restituer à la partie les frais qui lui ont été causés, mais encore à dix écus d' amende.

6.

Oltre le dilazioni ordinarie, che verranno concesse ai debitori da' Magistrati, Prefetti, e Giudici per il pagamento de'loro debiti, po-

6.

Outre le délai ordinaire qui sera accordé aux débiteurs par les Magistrats, les Juges-Majes & les Juges pour le payement de leurs dettes,

trà il Gran Cancelliere accordargliene un'altra di giorni cinquanta ſolamente, purchè non ſieno ſoſpetti di fuga, o che da eſſi ſi preſti cauzione di non fuggire, e che non ſi tratti di crediti ſpettanti a Vedove, Pupilli, miſerabili perſone, o altri privilegiati.

le Grand Chancelier pourra encore leur en donner un nouveau de cinquante jours tant ſeulement, pourvu qu' ils ne ſoient pas ſuſpects de fuite, ou qu' ils donnent caution de ne pas fuir, & qu'il ne s' agiſſe pas de l'intérêt des veuves, des pupilles, des perſonnes miſérables, ou autres privilégiés.

7.

Car. Em. I. die 8. Dec. 1601.

Chiunque avrà riportato qualche favorevole Conceſſione, Privilegio, o Reſcritto, dovrà averne fatta l'opportuna ſpedizione al Gran Sigillo nel termine di quattro meſi dopo la data di eſſi; e non avendogli ſpediti, s'intenderà decaduto dal benefizio de' medeſimi.

7.

Toute perſonne qui obtiendra des conceſſions favorables, priviléges, ou reſcrits, devra en faire faire l' expédition au grand ſceau dans le terme de quatre mois depuis leur date, & n'étant pas expédiés au dit temps, on ſera cenſé déchu de leur bénéfice.

8.

Rex Car. Em.

Le Provviſioni però, che conterranno Reviſioni, Dilazioni, Reſtituzioni, e ſimili, le quali avranno a produrſi in giudizio, ove non ſia eſpreſſo nelle Patenti alcun termine, dovranno eſſere

8.

Mais lorſqu' il s' agira de proviſions pour des reſtitutions, délais, réviſions & autres ſemblables qui doivent être produites en jugement, elles ſeront expédiées dans deux mois à compter dès leur date,

ſpedite fra meſi due dalla data della Provviſione.

à moins qu'il n'y ait un autre terme fixé par les lettres patentes.

9.

La produzione delle Patenti dovrà poi farſi fra il termine di un meſe dal giorno della ſpedizione di eſſe, e queſto ſpirato, s'avrà l'Impetrante per decaduto dal benefizio delle medeſime: potranno però i Magiſtrati prefiggerne uno anche più breve per detta produzione ſecondo le circoſtanze de' caſi.

9.

L'obtenant devra les produire dans le terme d'un mois dès le jour de l'expédition, paſſé lequel il ſera déchu du bénéfice des dites lettres patentes; les Magiſtrats pourront cependant ſelon les circonſtances fixer un terme plus court pour en faire la production.

10.

Rex Victor Amed. Tutte le Provviſioni, che ſaranno per aver forza di Legge, tanto nelle materie giuridiche, che economiche, come pure le altre, che ſaranno dirette ai Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, riguardanti l'amminiſtrazione della giuſtizia, dovranno ſpedirſi per Lettere Patenti, e non per mezzo di Viglietti, o Decreti.

10.

Toutes nos proviſions qui devront avoir force de loi tant en matières judiciaires qu'économiques, de même que celles que nous adreſſerons aux Magiſtrats, Juges-Majes & Juges concernant l'adminiſtration de la juſtice, devront être rapportées par lettres patentes dûment expédiées, & non par de ſimples billets ou décrets.

11.

Tutte le Provviſioni, che dovranno paſſare al Gran Sigillo, oltre il *viſta* del Gran Cancelliere, avranno quello del Controllore Generale, e Generale delle noſtre Finanze, o de' loro primi Uffiziali.

11.

Toutes les proviſions qui devront paſſer au grand ſceau, outre le viſa du Grand Chancelier, devront encore avoir celui du Contrôleur Général & du Général de nos finances, ou de leurs premiers officiers.

TITOLO III.

Del Senato.

CAPO I.

Dell' Autorità, Giuriſdizione, e Preminenza del Senato.

TITRE III.

Du Sénat.

CHAPITRE I.

De l'autorité, juriſdiction & prééminence du Sénat.

1.

Car. Em. I. die 19. Novemb. 1583.

OGni Senato avrà nel ſuo diſtretto la giuriſdizione ſuperiore, ed al medeſimo ſpetterà la cognizione privativa ſopra tutte le Cauſe, che riguardano la noſtra Sovranità, e Giuriſdizione, Dritti, e Regalie della medeſima.

1.

CHaque Sénat aura la juriſdiction ſupérieure dans ſon reſſort, & lui ſeul connoîtra de toutes les cauſes qui regardent notre ſouveraineté & juriſdiction, & les droits qui en dépendent.

2.

Car. Em. II. die 30. Aug. 1661.

Apparterranno pure al Senato le liti, che inſorgeran-

2.

Il connoîtra auſſi de tous les procès qui naîtront entre

no fra i privati nelle materie Feudali, e Regali, come di Caccia, Peſca, Porti, Pedaggj, Derivazioni d'acque, Feudi, ed altre della ſteſſa natura, eccettuatene però quelle, che abbiamo riſervate alla cognizione della Camera.

les particuliers en fait de matières féodales & de droits ſeigneuriaux, comme ſont ceux de chaſſe, péche, ports, péage, dérivations des eaux, fiefs & autres de la même nature, à la réſerve cependant des cauſes dont nous avons attribué la connoiſſance à la Chambre des Comptes.

3.

3.

Rex Car. Em. Saranno di cognizione del Senato le Cauſe di precedenza fra Vaſſalli, o fra queſti, ed altri; e così ancora allorchè naſca qualche conteſa fra Vaſſalli, o fra eſſi, ed altri, ſe un Porto, Molino, od altro edifizio ſia collocato, o no ad emulazione; o ſe le acque feudali di un Molino rigurgitando s'uniſcano con quelle di un altro, o ſenza unirſi rechino qualche riſtagnamento, oppure innondino i terreni vicini; ferma rimanendo la giuriſdizione della Camera, ſe la conteſa foſſe nel giudizio petitorio, o poſſeſſorio ſulla pertinenza di detti edifizj, od acque.

Les cauſes de préſéance entre vaſſaux, ou entr' eux & autres ſeront de la connoiſſance du Sénat; il pourvoira de même, lorſque entre vaſſaux, ou entr' eux & autres on conteſtera ſi quelque port, moulin, ou édifice eſt placé ad æmulationem, *ou ſi les eaux féodales d' un moulin ſoit par leur union avec d' autres, ou autrement viennent à regorger & à former quelque étanchement, ou que par leur trop grande abondance elles inondent les fonds voiſins, ſans déroger cependant à la juriſdiction de la Chambre, lorſqu' il ſera queſtion de décider tant au pétitoire qu' au*

poſſeſſoire à qui appartiennent ces eaux, ou édifices.

4.

Se ſi tratterà di fare un alveo ne' beni altrui allodiali per condurre l' acqua del Feudo ad edifizj feudali, o per adacquamento delle campagne, e naſca conteſa tra i Vaſſalli, ed i Proprietarj di detti beni ſul ſito, prezzo, e danno de' terreni da occuparſi, ne conoſcerà il Senato.

4.

Lorſqu'il s'agira de creuſer un canal dans des biens allodiaux pour conduire des eaux féodales à des édifices féodaux, ou pour l' arroſement des fonds, & qu' à cette occaſion il naîtra quelque conteſtation entre les vaſſaux & les propriétaires des dits biens ſur la ſituation, ſur le prix du terrein que l' on doit occuper, & ſur les dommages qui pourroient en réſulter, la connoiſſance en appartiendra au Sénat.

5.

Conoſcerà altresì il Senato, quando ſi tratti d'Enfiteuſi, o Subfeudi, che ſi riſolvano colla devoluzione del Feudo; ſe la quiſtione ſi raggirerà ſulla comprenſione di un genere di perſone, o di più, o meno generazioni, o ſull' uſo, che poſſa fare l'Enfiteuta, o Subfeudatario, degli effetti dati in Enfiteuſi, o

5.

Il aura auſſi celle des cauſes dans leſquelles il s' agira d'emphytéoſes, ou d' arrière-fiefs qui s' éteindront par la dévolution du fief, lorſqu' il ſera queſtion de décider quel eſt le genre des perſonnes, ou le nombre des générations compriſes dans l' inveſtiture, ou quel uſage pourra faire l'emphytéote ou le ſous-feuda-

o Subfeudo.

6.

Spetterà anche al Senato la cognizione delle conteſe, che occorreſſero per i Feudi sì Eccleſiaſtici, che dipendenti dal diretto dominio di Città, o altre Mani morte; riſervata però alla Camera la cognizione, quando ſi tratterà dell' allodialità, o feudalità di detti beni.

7.

Avrà pure anche il Senato la cognizione di quelle conteſe, le quali inſorgano fra Comunità, e Particolari in occaſione d'eſcreſcenza di fiumi, e ne' caſi, che abbia a deciderſi, ſe ſi tratti d' alluvione, o di ſalto per l'effetto della pertinenza, e poſſeſſo de' beni, ed altri, che di ragione.

taire des fonds donnés en emphytéoſe ou en arrière-fief.

6.

Les conteſtations qui s'éleveront tant à l'égard des fiefs eccléſiaſtiques, que de ceux qui dépendent du domaine direct des villes, ou autres gens de main morte, ſeront auſſi de la connoiſſance du Sénat; réſervons cependant à la Chambre celles des cauſes dans leſquelles il s'agira de l'allodialité ou féodalité des mêmes biens.

7.

Le Sénat prendra auſſi connoiſſance des différens qui naîtront entre des communautés & des particuliers à l'occaſion de la crue des rivières, lorſqu'il ſera queſtion de décider, s'il s'agit d'alluvion, ou de changement de lit arrivé par débordement ſubit, & de prononcer en conſéquence ſur la propriété ou poſſeſſion des biens, & ſur toutes autres conteſtations qui pourroient s'élever à ce ſujet.

8.

Car. Em. l. ibid.

Le Cauſe del Gran Cancelliere, e de' Cavalieri dell' Ordine della Santiſſima Annunziata, de' tre Grandi della Corona, de' Miniſtri di Stato, de' Primi Preſidenti, e de' Primi Segretari di Stato, e di Guerra ſaranno riſerbate alla cognizione del Senato si nel caſo, che ſiano attori, come anche ſe ſaranno convenuti; quelle degli altri Uffiziali de' Supremi Magiſtrati, del Preſidente, e Capo del Conſolato, degli Uditori Generali di Guerra, e di Corte, de' Capi delle noſtre Aziende, de' primi Uffiziali delle noſtre Segreterie, del Conſervatore Generale delle Gabelle, degli Intendenti, e de' Prefetti, ed Avvocati Fiſcali Provinciali, ſe ſaranno convenuti; e ſe attori, dovranno promuoverle nel Tribunale proprio di quelli, che chiameranno in giudizio; potranno bensì queſti ricorrere al Senato per farvi avocare la Cauſa,

Rex Car. Em.

8.

Les cauſes du Grand Chancelier, des Chevaliers de l'Ordre de l'Annonciade, celles des trois Grands de la Couronne, des Miniſtres d'Etat, des premiers Préſidens & des premiers Secrétaires d'Etat & de guerre ſeront réſervées à la connoiſſance du Sénat, ſoit qu'ils demandent, ſoit qu'ils défendent, de même que celles des autres officiers des Magiſtrats ſuprêmes, du Préſident-Chef du Conſulat, des Auditeurs Généraux de guerre & de Cour, des Chefs & premiers officiers de nos Bureaux, du Conſervateur Général des Gabelles, des Intendans, des Juges-Majes & Avocats Fiſcaux Provinciaux, lorſqu'ils ſeront défendeurs; mais s'ils ſont demandeurs, ils devront les porter pardevant le Juge ordinaire de ceux qu'ils feront appeler en jugement, auxquels il ſera cependant permis de recourir au Sénat, pour qu'il évoque la cauſe, ainſi que

come in queſto caſo gli permettiamo di avocarla, ove così perſuadano le circoſtanze del medeſimo.

nous le lui permettons, lorſque les circonſtances l'exigeront.

9.

I Giuſdicenti non potranno mai agire, nè eſſere convenuti avanti il proprio Luogotenente, nemmeno per azione reale, nè il loro Luogotenente avanti di eſſi; ed in queſti caſi la cognizione della Cauſa s'apparterrà, ſe degli Ordinarj de' Luoghi, ai Prefetti, e ſe de' Prefetti, al Senato.

9.

Les Juges ne pourront jamais agir, ou être convenus, même en action réelle, pardevant leurs lieutenans, ni les lieutenans pardevant les Juges; & dans ces cas les cauſes des Juges & de leurs lieutenans ſeront de la connoiſſance des Juges-Majes, & celles des Juges-Majes & des lieutenans ſeront portées au Sénat.

10.

Car. Em. I. ibid. Spetteranno alla cognizione del Senato le Cauſe, le quali vertano circa l'intelligenza de' Statuti, Privilegj, o Coſtumi tra Comunità, o tra queſte, ed altri.

10.

Les cauſes d'entre les communautés, ou entre elles & autres pour l'intelligence de leurs ſtatuts, priviléges & uſages ſeront de la connoiſſance du Sénat.

11.

Rex Car. Em. Non riceverà in prima iſtanza verun' altra Cauſa, ſalvo che ecceda la ſomma, od il valore di lire due mila.

11.

Il ne recevra en première inſtance que les cauſes qui excéderont la ſomme ou la valeur de deux mille livres.

12.

Rex Victor Amed.

Non potrà avocare *ex officio* le Cauſe civili vertenti negli altri Tribunali ſotto preteſto di negligenza, od altro.

12.

Il ne pourra ſous prétexte de néglicence ou autre évoquer d' office les cauſes civiles pendantes pardevant les autres tribunaux.

13.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Caderà ſotto la cognizione del Senato la materia del *Placet*, o *Pareatis* per concedere la traſmiſſione di qualche perſona in paeſi ſtranieri, o permettere l'eſecuzione ne' Noſtri di qualche Proviſione procedente da' Stati alieni, purchè ſieno ſempre ſentiti l'Avvocato Generale, o l' Avvocato Fiſcale Generale riſpettivamente, e che ne ſia ſtato richieſto per mezzo delle opportune Requiſitorie, alle quali corriſponderà cogli ſteſſi trattamenti, che ſeco ſono uſati.

13.

Le Sénat prendra connoiſſance des matières de Placet, *ou* Pareatis, *pour permettre de traduire quelque priſonnier dans les pays étrangers, ou d' exécuter dans nos Etats quelque proviſion donnée dans les ſuſdits pays étrangers, ſur ce ouï l' Avocat Général, ou l' Avocat Fiſcal Général reſpectivement, & pourvu qu' on en ait fait au Sénat les réquiſitions en forme, à l' égard deſquelles il obſervera les mêmes traitemens que l' on pratique envers lui.*

14.

Rex Victor Amed.

Non potrà però rimetterſi alcun delinquente a veruno degli Stati ſtranieri, ſenza ricevere prima i Noſtri Ordini.

14.

On ne pourra cependant remettre aucun délinquant à qui que ce ſoit des Etats étrangers avant que d' avoir reçu nos ordres.

15.

Gli Editti, Patenti, e Reſcritti noſtri sì di grazia, che di giuſtizia, per le materie dipendenti dalla giuriſdizione del Senato, dovranno eſſere interinati, o regiſtrati da eſſo, ſecondochè gli verrà preſcritto; e quando riconoſcerà, che ſieno ſoſpetti di orrezione, o ſurrezione, o contengano coſa contraria al Noſtro ſervizio, o al pubblico bene, o pregiudiziale al terzo, ne ſoſpenderà l'interinazione, o regiſtrazione, e ce ne farà le opportune rappreſentazioni.

15.

Nos édits, patentes & autres proviſions tant de grace que de juſtice, qui regarderont les matières dépendantes de la juriſdiction du Sénat, devront y être entérinées ou enregiſtrées ſelon qu'il lui ſera preſcrit; & quand il reconnoîtra qu' elles ſont ſuſpectes d'obreption ou de ſubreption, ou que leur contenu eſt contraire à notre ſervice ou au bien public, ou préjudiciable aut tiers, il en ſuſpendra l'entérinement, ou enregiſtrement, & il nous fera à cet égard les repréſentations convenables.

16.

Il Senato dovrà fare, che s' oſſervino eſattamente i Regolamenti, che abbiamo dati per bandire l'ozio, e la mendicità, acciò lo Stato ne riceva quel gran vantaggio, al quale ſono diretti.

16.

Le Sénat devra prendre ſoin que l' on obſerve avec exactitude les règlemens que nous avons donnés pour bannir l oiſiveté & la mendicité, afin que l'Etat en reçoive les grands avantages qui en ſont le but.

CAPO II.

Del Primo Preſidente del Senato.

1.

Amed. VIII. ibid. SArà eletto per Primo Preſidente del Senato un Suggetto grave, e ſerio, il quale ſia celebre, e ſingolare nella ſcienza legale, ed eccellente nella prudenza, e nella probità de' coſtumi, e conſiglj.

2.

Al di lui uffizio apparterrà il preſieder in eſſo, dirigerlo, ed invigilare al di lui riſpetto, e decoro.

3.

Appreſſo del medeſimo, o di chi reggerà il Magiſtrato, dovranno cuſtodirſi i ſigilli del Senato, e conſervarſi con tale circoſpezione, e riguardo, che non poſſa ſigillarſi alcuna Lettera, e Scrittura, ſe non per ſua propria mano, o in ſua preſenza per mano di quello, che per tal effetto deputaſſe.

CHAPITRE II.

Du Premier Préſident du Sénat.

1.

IL eſt néceſſaire de choiſir pour premier Préſident du Sénat un Sujet prudent & plein de ſens, célèbre & conſommé dans la ſcience des loix, reſpectable par la probité de ſes mœurs & par ſon habileté dans les conſeils.

2.

Il préſidera au Sénat, le dirigera & aura ſoin de lui faire rendre le reſpect & l'honneur qui lui eſt du.

3.

Les ſceaux du Sénat ſeront gardés par le premier Préſident, ou par celui qui régira le Sénat, & il en prendra un ſoin ſi particulier qu'aucune lettre, ou écriture ne puiſſe être ſcellée que de ſa propre main, ou en ſa préſence par la perſonne qu'il commettra pour ce ſujet.

Digitized by Google

4.

Avanti di apporre il ſigillo in dette Lettere, e Scritture dovrà viſitarle, e conſiderarle, e non ritrovandole a propoſito, ordinerà, che ſi riſcrivano, ed incontrandovi qualche difficoltà rimarcabile, ne parteciperà il Senato per convenire nella riſoluzione.

4.

Il devra viſiter & examiner les dites lettres ou écritures avant que d'y appoſer le ſceau; s'il ne les trouve pas en règle, il les fera écrire de nouveau, & trouvant quelque difficulté eſſentielle, il en fera part au Sénat pour la réſoudre.

5.

Em. Philib. die 5. Apr. 1560.

Correggerà quelli, che nelle pubbliche Udienze faranno coſa meritevole di riprenſione, come ſtimerà, ſecondo l'eſigenza de' caſi.

5.

Le premier Préſident corrigera ceux qui feront quelques manquemens dignes de repréhenſion dans les Audiences publiques, d'une manière proportionnée aux circonſtances des cas.

6.

Rex Victor Amed.

Soſcriverà tutti i Decreti di Voto, ancorchè non ſi levino per eſſi le Lettere.

6.

Il ſignera tous les décrets qui ſe feront de l'avis du Sénat, quoique l'on ne doive pas lever des lettres ſur iceux.

7.

Invigilerà, che ognuno degli Uffiziali del Senato adempiſca agli obblighi, che gli

7.

Il prendra encore ſoin que chaque officier du Sénat rempliſſe tous ſes devoirs, & que l'on

gli ſpettano, e che tanto in eſſo, quanto negli altri Tribunali del ſuo diſtretto s'amministri pronta, e retta giuſtizia.

l'on rende bonne & brieve juſtice tant au Sénat que dans les autres tribunaux de ſon reſſort.

CAPO III.

De' Senatori.

I.

Rex Victor Amed.

NON ſi promuoveranno da Noi alla Toga Senatoria que' Suggetti, che non abbiano dato ſaggio del loro ſpirito, dottrina, e probità; ed eletti, non s'ammetteranno al poſſeſſo di queſta dignità, ſe non ſaranno anche riconoſciuti per tali nell' eſame, a cui, ſecondo il ſolito, dovranno ſottoporſi avanti il Senato, e che non facciano antecedentemente la profeſſione della Fede.

CHAPITRE III.

Des Sénateurs.

I.

NOus n' accorderons les charges de Sénateur qu'à des Sujets qui auront donné des preuves de leur eſprit, ſavoir & probité; ils ne pourront être admis à l'exercice de leur emploi qu' après en avoir été reconnus capables dans l'examen qu' ils ſubiront pardevant le Sénat ſelon la coutume, & après avoir fait leur profeſſion de foi.

CAPO IV.

Dell' annual Apertura del Senato, e del Giuramento da preſtarſi in tal Funzione.

1.

Car. III. die 10. Octob. 1513.

NEL primo giorno giuridico dopo le ferie delle vendemmie i Preſidenti, i Senatori, ed ogni altro Uffiziale, avantichè ſi dia principio alla pubblica funzione, giureranno a porte chiuſe ſopra i Sacroſanti Evangelj d' oſſervare le noſtre Coſtituzioni, ed avere avanti gli occhi una retta amminiſtrazione della giuſtizia ſenza riguardo, nè diſtinzione di perſone.

2.

Rex Victor Amed.

Il Primo Preſidente giurerà in preſenza del Magiſtrato, ed i Senatori, ed altri Uffiziali in mano del Primo Preſidente.

3.

Quelli, che ſenza legitti-

CHAPITRE IV.

De l' ouverture annuelle du Sénat, & du ſerment qu'on doit prêter dans cette fonction.

1.

LES Préſidens, les Sénateurs & tous les officiers de notre Sénat, avant que de commencer leurs fonctions publiques, prêteront ſerment à huis clos ſur les ſaints Evangiles le premier jour juridique après les féries des vendanges, d' obſerver nos conſtitutions, & de n'avoir en vue que la droite adminiſtration de la juſtice ſans égard, ni diſtinction des perſonnes.

2.

Le premier Préſident prêtera ſerment en préſence du Magiſtrat, & les Sénateurs & autres officiers entre les mains du premier Préſident.

3.

Ceux qui n' interviendront

mo impedimento mancheranno d'intervenire a tale funzione, s'intenderanno privi per un ſemeſtre del loro ſtipendio.

pas à cette fonction ſans avoir quelque légitime empêchement, ſeront privés de leur gage d'un ſemeſtre.

4.

Dovrà l'Avvocato Generale pubblicamente inſiſtere con breve diſcorſo in lingua volgare contro gli abuſi, che conoſcerà eſſere ſeguiti nell' anno precedente, invitando ciaſcuno all' oſſervanza delle noſtre Coſtituzioni.

4.

L'Avocat Général fera en langue vulgaire un diſcours ſuccinct ſur les abus qu'il reconnoîtra s'être gliſſés l'année précédente, en invitant un chacun d'obſerver nos conſtitutions.

5.

Dovrà indi il Segretaro Civile leggere in pubblico Auditorio un riſtretto di que' capi più eſſenziali cavati da dette Coſtituzioni, che il Magiſtrato ſtimerà maggiormente adattabili all' eſigenza, ed agli abuſi del Foro.

5.

Le Secrétaire Civil du Magiſtrat lira enſuite en Audience publique un précis des chefs les plus eſſentiels tirés des conſtitutions, que le Magiſtrat jugera plus convenables aux circonſtances & aux abus qui pourroient s'être gliſſés dans le Barreau.

6.

Gli Avvocati, i Procuratori, ed Attuari giureranno in coſpetto del Senato d'oſſervare le ſuddette Coſti-

6.

Les Avocats, les Procureurs & les Actuaires prêteront ſerment au conſpect du Sénat d'obſerver nos conſtitu-

tuzioni per quanto ad ognuno di loro appartiene.

7.

Ciaſcheduno di eſſi, che non avrà preſtato in tal funzione il giuramento, o che eſſendo allora impedito, o aſſente, non lo preſterà fra giorni otto, dappoichè ſarà ceſſato l'impedimento, nella camera delle Conferenze del Senato, non ſarà ammeſſo per quell' anno all' eſercizio del ſuo impiego.

8.

Nello ſteſſo giorno dell' Apertura del Senato dovranno congregarſi nel luogo del Tribunale delle riſpettive Prefetture il Prefetto, il di lui Luogotenente, l' Avvocato, e Procuratori Fiſcali, i Giudici, gli Avvocati, e Procuratori della Provincia, che non abitano nelle Città di reſidenza de' Senati, e preſtare il ſuddetto giuramento, cioè il Prefetto alla preſenza di eſſi, e tutti gli altri nelle di lui mani, ſotto

tions en tant qu'elles les concernent.

7.

Ceux d'entr' eux qui n'auront pas prêté ſerment dans la dite fonction, ou qui étant pour lors empêchés ou abſens, ne le preteront pas dans l'Audience publique du Sénat huit jours après que l'empêchement aura ceſſé, ne ſeront pas admis pendant le cours de l'année à l'exercice de leur emploi.

8.

Le Juge-Maje, ſon lieutenant, l' Avocat & les procureurs fiſcaux, les Juges, de méme que les Avocats & les procureurs de la province qui ne demeurent pas dans les villes où réſide le Sénat, devront s' aſſembler le jour de l'ouverture du Barreau dans le lieu deſtiné pour tenir le tribunal des reſpectives Judicatures-Majes, afin d'y preter auſſi le ſerment, le Juge-Maje en préſence des ſuſ-nommés, & ceux-ci entre les mains du

la medeſima pena.

Juge-Maje, ſous la peine cideſſus exprimée.

CAPO V.

De' Senatori, e Relatori delle Cauſe.

1.

Rex Victor Amed. NElle Cauſe, le quali s'introdurranno avanti i Magiſtrati Supremi ſopra la Supplica, che verrà preſentata per l'incominciamento di eſſe, dovrà il Primo Preſidente notare nella ſpedizione delle Lettere il Relatore, che deputerà per l'iſtruttoria delle medeſime.

2.

Vitt. Amed. I. die 23. Dec. 1632. Il Relatore eletto per l'iſtruttoria s'intenderà anche deputato per la deciſione della lite; e non potrà il Preſidente eleggere verun altro, ſe non ſopravveniſſe un qualche legittimo impedimento, o ſi provaſſe una giuſta cauſa di ſoſpezione.

CHAPITRE V.

Des Sénateurs Rapporteurs des procès.

1.

LE premier Préſident devra dans les cauſes qui ſeront portées pardevant les Magiſtrats ſuprêmes, marquer dans les lettres qui ſeront expédiées ſur les requêtes que l'on préſentera pour commencer le procès, le nom du Rapporteur qu'il nommera pour l'inſtruction de la procédure.

2.

Le Rapporteur qui ſera commis pour l'inſtruction du procès, continuera de l'être pour la déciſion de la cauſe, ſans que le Préſident puiſſe en choiſir un autre, à moins qu'il ne ſurvint quelque légitime empêchement, ou des preuves d'une juſte cauſe de ſuſpicion.

3.

Ne' caſi, che ſi propone ſſe, e non ſi provaſſe detta cauſa di ſoſpezione, pagherà colui, che l'avrà propoſta, una emenda, che non ſia minore di cinque ſcudi, ed il Proceſſo s'iſtruirà avanti il Senatore, a cui era ſtato commeſſo.

3.

Au cas que l'on propoſe & que l'on ne prouve pas la cauſe de ſuſpicion, la partie qui l'aura propoſée, payera une amende qui ne pourra pas être moindre de cinq écus, & le procès ſera inſtruit pardevant le même Sénateur qui avoit été commis.

4.

Ricorrendo alcuna delle Parti dall' Aſſegnazione, o Ordinanza fatta dal Relatore, quantunque venga la medeſima riparata dal Senato, ſi continuerà non di meno l' iſtruzione del Proceſſo avanti di eſſo, e ſarà proibito alle Parti di domandare ſotto queſto preteſto altro Relatore, eccettochè il Senato riconoſceſſe la medeſima Parte gravata in tre diverſe Aſſegnazioni.

4.

Si l'une des parties vient à recourir contre l'ordonnance rendue par le Rapporteur, & qu'elle ſoit réparée par le Sénat, on continuera néanmoins l' inſtruction du procès pardevant lui, défendant aux parties ſous ce prétexte d'en demander un autre, ſauf que le Sénat ne reconnoiſſe que la même partie a été grevée par trois différentes ordonnances.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non dovrà permetterſi a' Senatori d' eſimerſi de' Proceſſi, che ad eſſi ſaranno

5.

Il ne ſera permis aux Sénateurs de refuſer les procès qui leur ſeront diſtribués, &

Digitized by Google

ſtati diſtribuiti, e quando vi concorreſſe qualche legittimo impedimento, li rimetteranno alla Segretería, perchè ſieno dal Preſidente diſtribuiti ad un altro, ſenzachè poſſano rimettergli a verun Senatore; e l'iſteſſo s'intenderà di qualunque altra commeſſione, che loro foſſe appoggiata.

lorſqu' ils en auront quelque raiſon légitime, ils le remettront au Greffe, afin que le Préſident en faſſe une nouvelle diſtribution, ſans qu' ils puiſſent les remettre à aucun autre Sénateur; on obſervera la même règle à l' égard des autres commiſſions qui leur pourroient être données.

CAPO VI.

Del Relatore Ebdomadario.

1.

Vit. Amed. I. die 13. Dec. 1632.

SI deputerà in ogni ſettimana un Relatore generale per le Cauſe Civili, ed un altro per le Criminali, i quali, in caſo, che ſia aſſente, o impedito qualcheduno de' Relatori particolari, ſuppliranno riſpettivamente alle di lui veci, facendo quello, che dal medeſimo ſi ſarebbe fatto.

CHAPITRE VI.

Du Rapporteur de ſemaine.

1.

ON députera chaque ſemaine un Rapporteur général pour les cauſes civiles, & un autre pour les criminelles, leſquels en cas d'abſence ou d' empêchement de quelqu' un des Rapporteurs particuliers, ſuppléeront reſpectivement à tout ce que ceux-ci auroient du faire.

2.

Rex Victor Amed.

Saranno tenuti in ogni giorno della ſettimana dar udienza a' Procuratori, ſal-

2.

Ils ſeront obligés tous les jours de la ſemaine de donner audience aux Procureurs, à

vo ne' caſi di occupazione per ſervizio Noſtro, o di altro legittimo impedimento, ne' quali ſubentrerà il Relatore ebdomadario della ſettimana precedente.

moins qu' ils ne fuſſent occupés pour notre ſervice, ou qu' ils n' euſſent quelqu' autre empêchement légitime; dans ce cas le Rapporteur de la ſemaine précédente tiendra ſa place.

CAPO VII.

Delle Seſſioni del Senato.

1.

Amed. VIII. ibid. S' Aduneranno tanto i Preſidenti, che i Senatori ne' giorni non feriati, e ſederanno nella ſolita loro reſidenza per udire, e terminare le Cauſe, che vi ſaranno introdotte.

2.

Vid. Amed. I. 1632. Ne' giorni, che il Senato ſederà, non ſarà lecito ad alcuno de' Preſidenti, o Senatori d'aſtenerſi dall' intervenirvi; e ſe qualche legittimo impedimento li diſtraeſſe dall'aſſiſtervi, dovranno parteciparlo al Primo Preſidente.

CHAPITRE VII.

Des Séances du Sénat.

1.

LES Préſidens & les Sénateurs s' aſſembleront tous les jours non fériés, & ſiégeront dans le lieu accoutumé pour tenir leurs ſéances, afin d'ouïr & décider les procès qui y ſeront portés.

2.

Aucun Préſident ou Sénateur ne pourra ſe diſpenſer d'intervenir au Sénat les jours qu' il s' aſſemblera, à moins qu' il n' ait quelque légitime empêchement dont il informera le premier Préſident.

3.

Non ardirà verun Uffiziale del Corpo del Senato di partirſi dalla Città ne' giorni ſuddetti ſenza ſpeziale conſenſo Noſtro, o del Primo Preſidente.

3.

Il ne ſera permis à aucun des officiers du corps du Sénat de s'abſenter de la ville les ſuſdits jours ſans notre conſentement ſpécial, ou celui du premier Préſident.

4.

Car. Em. II. die 7. Aug. 1660.

Ogni Seſſione del Senato durerà regolarmente tre ore, oltre il tempo della ſanta Meſſa.

4.

Chaque ſéance du Sénat durera regulièrement trois heures, outre le temps de la ſainte meſſe.

5.

Rex Victor Amed.

Il giorno di ſabbato principalmente ſarà deſtinato per le Udienze pubbliche: ſi ſpediranno in eſſe i ricorſi per la riparazione delle Ordinanze profferte da' Relatori, e le quiſtioni incidenti, o pregiudiziali, che accaderanno nel corſo de' Proceſſi.

5.

Le Samedi ſera principalement deſtiné aux Audiences publiques; on y décidera les conteſtations qui ſeront portées au Sénat pour la réparation des ordonnances rendues par les Rapporteurs, de même que les queſtions incidentes, ou préjudicielles qui naîtront dans le cours des procès.

6.

Sarà proibito a chiunque de' Giudici di poter aſſentarſi dal Senato, durante la

6.

Aucun des Juges ne pourra ſortir du Sénat pendant la ſéance ſans la permiſſion du

Seſſione, ſe non ne avrà ottenuta particolare licenza dal Primo Preſidente, il quale non potrà concederla nè ad eſſi, nè ad alcun altro Uffiziale del Corpo, quando la Cauſa foſſe già incominciata a votarſi.

premier Préſident qui ne pourra la leur accorder, ni à aucun autre officier du corps, lorſqu' on aura ouvert les opinions.

CAPO VIII.

Del Seder in Senato ſolennemente colle veſti di porpora.

CHAPITRE VIII.

Des ſéances ſolemnelles du Sénat en robe rouge.

1.

Rex Victor Amed.

COmparirà ſolennemente il Senato nella rigoroſa ſua maeſtà, veſtendo la toga purpurea, ogniviolta-chè il Primo Preſidente per qualche cauſa eſemplare lo crederà neceſſario, e particolarmente in eſecuzione di Giudicato criminale ad effetto d' incutere colla grave ſua decoroſa preſenza il terrore, e lo ſpavento ne' cattivi, e conciliare nello ſteſſo tempo un maggiore riſpetto, e venerazione alla Giuſtizia.

1.

LE Sénat s' aſſemblera en robe rouge toutes les fois que le premier Préſident le croira néceſſaire, lorſqu'il s'agira de ces cauſes qui peuvent ſervir pour l'exemple, & particulièrement en exécution du jugé en criminel, afin que par ſon éclat & par ſa majeſté il imprime la terreur & l'épouvante aux méchans, & attire en même temps plus de reſpect, & de vénération pour la juſtice.

CAPO IX.

Delle Claſſi del Senato.

1.

Rex Car. Em. IL Senato di Savoia ſarà compoſto di due Claſſi, le quali s' impiegheranno indiſtintamente nella ſpedizione si delle Cauſe Civili, che delle Criminali.

2.

Quello di Piemonte avrà tre Claſſi, due ſaranno applicate alla ſpedizione delle Cauſe Civili, e l' altra delle Criminali.

3.

I Suggetti, che avranno a comporle, ſaranno da Noi deſtinati ogni anno.

4.

Rex Victor Amed. Il Preſidente, ed i Senatori nominati per la ſeconda Claſſe non potranno intervenire per giudicare i Proceſſi, che ſi dovranno decidere a relazione de' Senatori

CHAPITRE IX.

Des Chambres du Sénat.

1.

LE Sénat de Savoye ſera compoſé de deux Chambres qui vaqueront indiſtinctement à l' expédition des cauſes civiles & des criminelles.

2.

Celui de Piémont ſera diviſé en trois Chambres, dont deux ſeront deſtinées à l'expédition des cauſes civiles, & l'autre à celle des cauſes criminelles.

3.

Nous nommerons chaque année les Sujets dont elles devront être compoſées.

4.

Le Préſident & les Sénateurs nommés pour la ſeconde Chambre ne pourront aſſiſter pour juger les procès qui devront être décidés au rapport des Sénateurs de la première,

della prima, nè queſti per li Proceſſi, che dovranno eſſere giudicati da quelli della ſeconda, ſalvo che per motivo di ricuſazione, aſſenza, o altra cauſa legittima non rimaneſſero Giudici in una delle due Claſſi in numero ſufficiente; nel qual caſo ſi ſurrogheranno que' Senatori dell' altra Claſſe, che ſono gli ultimi in ordine di elezione: locchè ſi oſſerverà a riguardo del Senato di Piemonte anche nel caſo, che mancaſſe nella Claſſe Criminale il numero de' Giudici preſcritto per la ſpedizione de' Proceſſi.

Rex Car. Em.

ni ceux-ci pour les procès qui devront être jugés par ceux de la ſeconde, que lorſqu' il n' y aura pas un nombre ſuffiſant de Juges dans l' une des Chambres pour cauſe de récuſation, d' abſence, ou d' autre empêchement légitime; en ce cas on ſubrogera les Sénateurs de l' autre Chambre qui ſont les derniers, ſuivant l' ordre de leur élection: ce qu' on obſervera auſſi dans le Sénat de Piémont, lorſqu' il n' y aura pas dans la Chambre criminelle le nombre des Juges fixé pour l' expédition des procès.

5.

Mancando il Primo Preſidente, reggerà la prima Claſſe il più anziano de' Senatori di eſſa; e così anche ſi oſſerverà per la ſeconda, e terza Claſſe.

5.

Au défaut du premier Préſident, le plus ancien Sénateur de la première Chambre la régira: ce qui ſe pratiquera de même dans la ſeconde & troiſième Chambre.

CAPO X.

Dell' Unione delle Claſſi del Senato.

I.

Rex Victor Amed.

Car. Em. I. de 3. Martii 1587.

Rex Car. Em.

SI uniranno le Claſſi del Senato in tutte le Cauſe di Stato; in quelle, nelle quali ſi tratti di materia Giuriſdizionale, di Reviſione, per l'Interinazione degli Editti, ed in tutti gli altri caſi, che per la loro gravezza, o per altri riguardi il Primo Preſidente lo giudicherà neceſſario, ſenzachè però giammai in queſto caſo s'ammetta l'intervento delle Parti intereſſate.

CHAPITRE X.

De l'Aſſemblée des Chambres du Sénat.

I.

LES Chambres du Sénat s'aſſembleront pour juger toutes les cauſes d'Etat, celles où il s'agira de matière de juriſdiction & de réviſion, comme auſſi pour l'entérinement des édits, & dans tous les autres cas où le premier Préſident, eu égard à leur importance, ou par quelqu'autre motif, le croira néceſſaire, ſans cependant que dans ce cas on puiſſe jamais permettre aux parties intéreſſées d'y aſſiſter.

CAPO XI.

Del Votar in Senato, e della Forma, e dell' Ordine da tenerſi.

I.

Rex Victor Amed.

NON ſi darà alcuna Sentenza, nè ſi faranno altri Decreti dal Senato tanto nelle Cauſe civili, che

CHAPITRE XI.

De l'ordre & de la manière que l'on devra obſerver en opinant au Sénat.

I.

LE Sénat ne rendra aucun arrêt, & ne fera aucun décret en matière civile ou criminelle, que le nom-

nelle criminali, ſe il numero de' Suggetti, che lo compone, non ſarà almeno di tre: nelle criminali però, in cui ſi tratti di pena corporale, dovrà eſſere di cinque; ed in giudizio di reviſione di Sentenza profferita da maggior numero di Giudici, quelli della reviſione dovranno eſſere almeno in egual numero.

bre des Magiſtrats qui le compoſent, ne ſoit au moins de trois; cependant dans le criminel, lorſqu'il s'agira de peine corporelle, il devra être de cinq, & pour le jugement de réviſion d'une ſentence donnée par un plus grand nombre de Juges, ceux de la réviſion devront être au moins en nombre égal.

2.

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Si udiranno con dolcezza dal Preſidente le opinioni de' Senatori, quando profferiſcono il voto loro; ed avvertirà a non dire coſa alcuna, o far geſto, da cui poſſa conoſcerſi di qual ſentimento egli ſia, finattantochè ciaſcuno de' Senatori non abbia paleſato l'animo ſuo, e nemmeno diſcorrere, prima de' voti, della materia per modo di conferenza.

Rex Victor Amed.

Le Préſident écoutera avec douceur les opinions des Sénateurs, & il prendra garde de ne rien dire, ni de faire aucun geſte qui puiſſe donner à connoître ſon ſentiment, juſqu'à ce que chaque Sénateur ait dit le ſien; il ne devra pas même diſcourir ſur la matière dont il s'agit, par manière de conférence avant que l'on en vienne aux opinions.

3.

3.

Acciocchè ſia ſempre conſervata la ſtima, e il decoro de' voti, non vo-

Pour conſerver toujours cette dignité qu'il convient de garder en opinant, Nous ne

gliamo, che ſia lecito a' Giudici di vicendevolmente interromperſi nell'atto di profferirli; ſe però ſi riconoſceſſe, o ſi dubitaſſe da qualcheduno, che, chi vota, erri nel fatto, potrà interrogarlo per venirne in chiaro.

voulons pas qu'il ſoit permis aux Juges de s'interrompre mutuellement pendant qu'ils opineront; ſi cependant on venoit à reconnoître, ou que l'on doutât que quelqu'un de ceux qui opinent, errât en fait, on pourra l'interroger afin de l'éclaircir.

4.

Qualora intervengano a votare Padre, e Figlio, Suocero, e Genero, o due Fratelli, o due Cognati, o Zio, e Nipote sì paterno, che materno per conſanguinità, o due Cugini germani, ſe i loro voti ſaranno uniformi, dovranno conſiderarſi per un ſolo; ma quando foſſero diſcrepanti, ſi avranno per tanti voti, quante ſaranno le Perſone votanti; al qual effetto non ſarà lecito ad alcuno di eſſi di aſtenerſi dal votare ſotto il preteſto dell' unione de' voti.

4.

Lorſque le père & le fils, le beau-père & le gendre, deux frères, ou beaux-frères, l'oncle & le neveu tant paternels que maternels par conſanguinité, ou deux couſins germains opineront, s'ils ſont du même avis, il ne ſera compté que pour un ſeul; mais lorſqu'ils ſeront d'avis différent, on comptera autant d'opinions qu'il y a de perſonnes qui les donnent; pour cet effet il ne ſera permis à aucun d'eux de s'abſtenir d'opiner ſous prétexte de l'union des voix.

5.

Il primo a votare ſarà il Relatore, indi il più giova-

5.

Le Rapporteur opinera le premier, enſuite le plus jeu-

ne de' Senatori in ordine alla ſua elezione, e così andando di grado in grado, ſarà l' ultimo il Primo Preſidente, o chi reggerà il Magiſtrato.

ne des Sénateurs par ordre d' élection, en continuant de même des uns aux autres; le premier Préſident, ou celui qui régira le Magiſtrat, ſera le dernier à opiner.

6.

6.

Em. Philib. ibid. Tanto i Preſidenti, che i Senatori non potranno mandare il loro voto in iſcritto, nè per bocca d'alcuno, eziandío che foſſe uno de' Segretari del Senato, o un altro Senatore, ma dovranno renderlo a viva voce, ed in preſenza, e adunanza degli altri.

Les Préſidens & les Sénateurs ne pourront envoyer leurs opinions par écrit, ni par la bouche d' autrui, quand même ce ſeroit par l' un des Secrétaires du Sénat, ou par un autre Sénateur; mais ils devront les donner de vive voix & en préſence des autres aſſemblés.

7.

7.

Rex Car. Em. Non vi ſarà preponderanza in veruno de' voti; e nel caſo che reſti uguale il numero de' Votanti, ſe fra eſſi ſi troveranno di que' Giudici tra ſe congiunti, de' quali ſopra nel §. 4., ſi aſterrà uno di loro, cioè il meno anziano, quando non ſia il Relatore della Cauſa; e non intervenendo a votare ſimili congiunti, dovrà aſtenerſi l'ul-

Toutes les voix ſeront égales & d' un même poids, & lorſque les Juges ſeront en nombre pair, ſi entr' eux il y a des parens au dégré porté par le §. 4. de ce chap., l' un d' eux n' opinera pas, c' eſt-à-dire le moins ancien, s' il n' eſt pas Rapporteur de la cauſe; & lorſqu' il n' y aura pas des parens au dégré ſuſdit, le dernier des Juges s' abſtiendra d'opi-

l'ultimo de' Giudici.

8.

Rex Victor Amed.

Qualunque volta entrerà il Senato per votare, si deciderà la Causa senza frapposizione di tempo, o dilazione di qualche parte de' voti, quando anche vi si dovessero impiegare ore sei: se però occorrerà qualche Causa, che per la sua gravezza, o voluminosità richiedesse un maggior tempo, si voterà in due, o più sessioni immediatamente susseguenti secondo il bisogno; e tanto nell'uno, che nell'altro caso, compita che sarà la votazione, e prima che restino licenziati i Votanti, si distenderà la minuta della Sentenza per essere pubblicata.

Rex Car. Em.

9.

Rex Victor Amed.

I Votanti, che fossero uniformi di voto a quelli, che già l'avessero profferito, non ripeteranno le ragioni dette da' primi, se non succintamente ne' casi, che così esigesse la necessità del loro

Tom. I.

d' opiner.

8.

Toutes les fois que le Sénat sera assemblé pour opiner, le procès sera décidé sans interruption, ni renvoi d' une partie des opinions, quoiqu' il fût nécessaire d' y employer six heures; si cependant la cause par son importance, ou par le volume du procès ne pût être expédiée dans ce temps, on la décidera en deux séances, & même plus; & après que tous les Juges auront opiné, avant qu' ils puissent se séparer, on couchera la minute de l'arrêt, & on le prononcera.

9.

Les Juges qui seront d'un sentiment conforme à ceux qui auront déjà opiné, ne répéteront pas les raisons que les premiers auront déjà avancées, si ce n'est d'une manière succincte, & seulement au

ſentimento; incaricando Noi ſpezialmente chi regge il Magiſtrato di fare eſattamente ciò oſſervare.

cas qu'il ſoit néceſſaire pour appuyer leur ſentiment; & nous chargeons particuliérement celui qui régit le Magiſtrat, de faire obſerver cette diſpoſition.

10.

Nel tempo, che ſi voterà, non ſarà lecito ad alcuno di intervenire, fuorchè a quelli, che debbono giudicare, ed all' Avvocato Generale, Avvocato Fiſcale Generale, loro Soſtituiti, ed a' Segretari.

10.

Il ne ſera permis qu'à ceux qui doivent juger, à l'Avocat Général, à l'Avocat Fiſcal Général, à leurs ſubſtituts & aux ſecrétaires de ſe trouver préſens quand on opinera.

CAPO XII.

Della Segretezza de' Voti, e delle Deliberazioni del Senato.

CHAPITRE XII.

Que les opinions & délibérations du Sénat doivent être ſecrètes.

1.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

SE alcuno de' Preſidenti, Senatori, Avvocati Generali, o Avvocati Fiſcali Generali, loro Soſtituiti, o Segretari foſſe mai tanto ſacrilego di mancare al ſegreto, che ſi deve agli affari tutti, che ſi trattano in Senato, e rivelaſſe la qualità

1.

SI quelqu' un des Préſidens, Sénateurs, Avocats Généraux, ou Avocats Fiſcaux Généraux, de leurs ſubſtituts, ou des ſecrétaires étoit aſſez malheureux que de manquer au ſecret qui doit être gardé dans toutes les affaires qui ſe traitent au

de' voti, e loro autori, ſi punirà colla privazione dell' impiego.

Sénat, & qu'il révélât la qualité des opinions & leurs auteurs, il ſera puni par la privation de ſon emploi.

2.

Rex Victor Amed.

Non ſolamente ſarà vietato a' ſuddetti di rivelare, e divolgare il voto degli altri Colleghi, ma non ardiranno, ſotto la pena medeſima, di paleſare il proprio.

2.

Il leur eſt non ſeulement défendu de révéler & divulguer les opinions de leurs Collégues, mais ils ne pourront non plus découvrir les leurs propres, ſous la même peine.

3.

Dandoſi il caſo, che ſi trovaſſe divolgato il ſegreto del Senato, dovrà il Primo Preſidente, o chi reggerà il Magiſtrato far prendere ſu di ciò le più pronte, ed eſatte informazioni; e per queſte dovrà eziandio l'Avvocato Fiſcale Generale farne all' occorrenza l'iſtanza, acciò ſi ſcuopra il colpevole, contro di cui procederà il Senato con tutto il rigore alla pena ſopraſcritta.

3.

Si le ſecret du Sénat eſt divulgué, le premier Préſident, ou celui qui régira le Magiſtrat, ſera prendre inceſſamment les informations les plus exactes ſur les réquiſitions que devra faire l'Avocat Fiſcal Général, afin de découvrir le coupable, que le Sénat punira irrémiſſiblement de la ſuſdite peine.

CAPO XIII.

Dell' Avvocato Generale.

1.

Rex Victor Amed. SArà obbligo dell'Avvocato Generale di cautamente vegliare a' diritti della noſtra Corona, all'oſſervanza della giuſtizia, e delle Coſtituzioni noſtre, alla conſervazione, e vantaggio del pubblico bene, ed al ſollievo delle perſone oppreſſe, e miſerabili.

2.

Dovrà per queſto intervenire o in perſona, o per mezzo di uno de' ſuoi Soſtituiti a tutte le Seſſioni Civili del Senato, e promuovere quelle ragioni, che eſigerà la qualità delle materie, e delle Cauſe.

3.

Rex Car. Em. Li Soſtituiti dell'Avvocato Generale, e quelli dell'Avvocato Fiſcale Generale, prima di eſſere ammeſſi all'eſercizio del loro impiego,

CHAPITRE XIII.

De l' Avocat Général.

1.

L' Avocat Général ſera obligé de veiller avec ſoin à la conſervation des droits de notre Couronne, au maintien de la juſtice, à faire obſerver nos conſtitutions, & à procurer l' avantage du public & le ſoulagement des perſonnes opprimées & miſérables.

2.

Il devra à cet effet intervenir en perſonne, ou par un de ſes ſubſtituts toutes les fois que le Sénat s' aſſemblera pour les cauſes civiles, & repréſenter les raiſons que la qualité des matières & des cauſes pourra exiger.

3.

Les ſubſtituts de l' Avocat Général & ceux de l' Avocat Fiſcal Général, avant que d' être admis à l' exercice de leur emploi, ſubiront l' exa-

Digitized by Google

si esamineranno secondo la forma prescritta per li Senatori.

men selon la forme prescrite pour les Sénateurs.

4.

4.

Rex Victor Amed.

Vogliamo altresì, che intervenga nel Magistrato di Sanità, ogniqualvolta egli lo giudichi opportuno, o che così paia al Capo del medesimo; ed in quello della Camera, quando lo stimerà di nostro servizio.

Voulons encore qu'il assiste au Magistrat de Santé, lorsqu'il le jugera à propos, ou que le chef de ce Magistrat le souhaitera, comme aussi à la Chambre des Comptes lorsqu'il croira qu'il est de notre service d'y intervenir.

5.

5.

Prima che si trattino in Senato Cause Giurisdizionali, di Regalie, Beneficiali, o altre, che sieno di simil natura, o che possano fare stato, e conseguenza per l'interesse del Pubblico, dovranno comunicarsi all'Avvocato Generale le Scritture per averne le di lui Rimostranze, e Conclusioni.

Avant que l'on mette en délibération au Sénat les affaires qui regardent les matières de jurisdiction, de droits royaux, bénéficiales, ou autres de semblable nature, ou celles qui pourroient tirer à conséquence pour l'intérêt du public, on devra faire la communication des pièces & écritures à l'Avocat Général, afin qu'il y fournisse de ses conclusions & remontrances.

6.

6.

Le Comunità non potranno intraprendere, nè soste-

Les communautés ne pourront entreprendre, ni soutenir

nere alcuna lite avanti qualunque Tribunale, e neppure avanti degl' Intendenti per le cauſe eſpreſſe ne' §§. 9. 10. 11. 12. e 13. Lib. 6. Tit. 1. Cap. 4., ſenza averne avuto prima il ſentimento dell'Avvocato Generale, che dovranno preſentare a' Giudici prima di eſſere ammeſſe in giudizio; e ſiccome preme ſommamente, che non s' impegnino mai in pregiudizio del Pubblico nelle liti ſenza quel fondamento, che poſſa probabilmente farne ſperare un buon eſito, vogliamo, che debbano anche comunicarſi all' Uffizio dell' Avvocato Generale le prime eccezioni, che ſi faranno alle loro domande, ſe attrici, o le riſpoſte, ſe convenute, acciocchè eſamini, ſe convenga, o no di permettere loro, che s'inoltrino maggiormente nel proſeguimento della Cauſa; e così anche potrà il detto Uffizio, e ſecondo i caſi dovrà eziandío farſi informare dello ſtato di eſſa per il medeſimo fine.

Rex Car. Em.

aucun procès, même pardevant les Intendans dans les cas exprimés dans les §§. 9. 10. 11. 12. & 13. Liv. 6. Tit. 1. Chap. 4. ſans l' avis de l'Avocat Général, & elles le préſenteront aux Juges avant que d' être admiſes en jugement; & comme il eſt eſſentiel qu' elles ne s'engagent jamais au préjudice du public dans aucun procès ſans des motifs ſuffiſans pour en faire eſpérer un bon ſuccès, Nous voulons que les premières exceptions qui leur ſeront oppoſées, ſi elles demandent, ou celles qu'elles fourniront, ſi elles défendent, ſoient communiquées au Bureau de l'Avocat Général qui examinera s' il convient de leur permettre de s' engager plus avant dans la pourſuite de la Cauſe, & qui non ſeulement pourra, mais encore devra ſelon l'exigence des cas ſe faire informer de l'état du procès.

7.

Rex Victor Amed.

Eſſendo Mente noſtra, che trionfino ſempre la verità, e la giuſtizia, comandiamo, che venendo richieſta la viſione, o copia di qualche Scrittura de' noſtri Archivj, ancorchè poſſa favorire coloro, che hanno lite col noſtro Patrimonio, o Fiſco Regio, debbano il Senato, o la Camera, ſecondochè la materia ſarà della loro giuriſdizione, ordinarla, ſentiti l'Avvocato, od il Procuratore noſtro Generale riſpettivamente, e con quelle cautele, che eſigerà il Noſtro ſervizio.

7.

Notre intention étant de faire toujours triompher la vérité & la juſtice, nous voulons que ſi quelqu'un demande l'inſpection, ou la copie de quelque titre qui ſoit dans nos archives, le Sénat, ou la Chambre, ſuivant que la matière ſera de leur juriſdiction, le permettent avec les précautions qui conviennent au bien de notre ſervice, après avoir ouï l' Avocat Général, ou le Procureur Général, quand même ces pièces pourroient être favorables à ceux qui plaident contre notre patrimoine, ou contre notre fiſc.

8.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Volendo le Parti, che le Tranſazioni, ed Accordi ſiano autorizzati, ed omologati coll' autorità del Senato, ſi comunicheranno all' Avvocato Generale per eſſere da eſſo eſaminati, il quale dovrà invigilare, acciocchè non ſegua coſa alcuna ripugnante alla Giuſtizia allo Stato, ed alla Corona.

8.

Toutes les tranſactions, ſoit accords que les parties voudront faire approuver & homologuer au Sénat, ſeront communiqués à l'Avocat Général, afin qu'il les examine, & il aura attention qu'il ne s'y paſſe rien de contraire à la juſtice, au bien de l' Etat & à celui de la Couronne.

CAPO XIV.

Dell' Avvocato Fiſcale Generale.

1.

Rex Victor Amed.

L' Avvocato Fiſcale Generale avrà preciſo, ed indiſpenſabile obbligo di attendere alle Cauſe, e materie criminali, nelle quali o in perſona, o per mezzo di uno de' ſuoi Soſtituiti interverrà, conſulterà, e farà quello, che ſtimerà convenirſi per ſervizio Noſtro, e della giuſtizia.

2.

Aſſiſterà anche a tutte le Seſſioni Criminali del Senato nel modo, e forma, che ſopra ſi è detto dell' Avvocato Generale.

3.

Invigilerà eſattamente, che ſi proceda in ogni Tribunale alle informazioni, e catture contro i delinquenti, diſtribuirà i Proceſſi a' ſuoi Soſtituiti, e ſe ne farà

CHAPITRE XIV.

De l'Avocat Fiſcal Général.

1.

L' Avocat Fiſcal Général donnera toute ſon attention aux matières & aux cauſes criminelles, auxquelles il interviendra en perſonne, ou par un de ſes ſubſtituts, & fera tout ce qu' il croira convenable à notre ſervice & au bien de la juſtice.

2.

Il aſſiſtera auſſi à toutes les ſéances du Sénat en criminel de la manière preſcrite ci-devant à l'Avocat Général.

3.

Il veillera exactement afin que l'on procède dans tous les tribunaux aux informations & aux empriſonnemens des délinquans; il diſtribuera les procès à ſes ſubſtituts, & s'en

fare la relazione per una più pronta ſpedizione.

fera faire la relation pour leur plus prompte expédition.

4.

4.

Cer. Em. I. die 20. Dec. 1582.

Dovrà l'Avvocato Fiſcale Generale dar avviſo al noſtro Gran Cancelliere di meſe in meſe di quelle Sentenze criminali de' Prefetti, e Giudici, che dal Senato verranno riparate; ed in fine di ogni trimeſtre con intervento del Preſidente della Claſſe Criminale informerà il Primo Preſidente del Senato dello ſtato de' Proceſſi, e così del tempo de' commeſſi delitti, dell'incominciamento, e proſeguimento delle Cauſe, e del termine, a cui ſaranno ſtate ridotte, e ſingolarmente ſe ſiano ſtati catturati i rei, e ſe ſi ſiano uſate le diligenze, ed impiegati i mezzi neceſſarj per queſt' effetto, per così provvedere ſempre più opportunamente alla loro ſpedizione, e non laſciare mai impunita la colpa, o negligenza, che poſſa eſſervi ſtata nel prendere toſto le miſure

Il devra donner avis à notre Grand Chancelier de mois en mois des ſentences criminelles rendues par les Juges-Majes & les Juges, qui auront été réparées par le Sénat; & il informera chaque trois mois avec l' intervention du Préſident de la Chambre criminelle le premier Préſident du Sénat de l' état des procès criminels, du temps auquel les délits ont été commis, du commencement, du progrès & de l' état des procédures, & ſur tout ſi les délinquans ont été arrêtés, & ſi l' on a apporté toutes les diligences néceſſaires à cet effet, pour toujours mieux pourvoir par ce moyen à leur expédition, & ne point laiſſer impunie la faute, ou négligence de ceux qui n'auront pas pris dans le temps les meſures les plus promptes & les plus efficaces pour faire arrêter les coupables.

Rex Car. Em.

più pronte, ed efficaci per l'arreſto de' colpevoli.

5.

Rex Victor Amed. Ne' Senati di Savoia, e di Nizza l'Avvocato Fiſcale Generale ſupplirà anche alle veci dell'Avvocato Generale.

CAPO XV.

Delle Concluſioni dell'Avvocato Generale, e dell'Avvocato Fiſcale Generale.

1.

Rex Victor Amed. LE Concluſioni dell'Avvocato Generale, e dell'Avvocato Fiſcale Generale conterranno una breve narrazione del fatto, e la deſignazione delle ſcritture, ed eſprimeranno poſitivamente il loro ſentimento, accennandone i fondamenti, ſenza rimetterſi genericamente alla diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, o delle Leggi, o all'arbitrio del Giudice; e così quelle del Fiſco ſpiegheranno nelle pene pecuniarie la ſomma, e nelle

5.

L'Avocat Fiſcal Général ſuppléera aux fonctions de l'Avocat Général dans les Sénats de Savoye & de Nice.

CHAPITRE XV.

Des Concluſions de l'Avocat Général, & de l'Avocat Fiſcal Général.

1.

LEs concluſions de l'Avocat Général & de l'Avocat Fiſcal Général devront contenir une ſuccincte narration du fait avec la déſignation des pièces & écritures, & ils y exprimeront poſitivement leurs ſentimens & leurs motifs, ſans ſe rapporter d'une manière générale à la diſpoſition de nos conſtitutions, ou des loix, ou à l'arbitrage du Juge; & dans les concluſions qui regardent les cauſes criminelles, s'il s'agit de peine pécuniaire, l'on y expri-

corporali il grado, e circoſtanze delle medeſime, ed apporranno alle loro Concluſioni la data del giorno, meſe, ed anno.

2.

Ogni Concluſione in qualunque materia dovrà farſi ſinceramente ſecondo l'opinione, che a ciaſcuno di eſſi parrà giuſta, ſenzachè ſi poſſa fare col conſiglio del Magiſtrato, che ha da eſaminarla, e riſolvere.

3.

Le Concluſioni, che ſi faranno circa l'interinazione, o regiſtrazione degli Editti, Patenti, Reſcritti, ed altre Provviſioni, che emaneranno da Noi, o pure ſulli ricorſi, che verranno preſentati alli Senati noſtri per ottenere un qualche provvedimento, ſi rimetteranno inſieme colle ſcritture ad eſſe relative ad uno de' riſpettivi loro Segretari, che dovranno deſcrivere la ri-

mera la ſomme, & s'il eſt queſtion de peine corporelle, l'on en marquera l'eſpèce & les circonſtances; & toutes les ſuſdites concluſions devront être datées par jour, mois & an.

2.

Ils fourniront de leurs concluſions ſur toutes ſortes de matières ſincèrement & ſuivant l'opinion qui leur paroîtra plus juſte, ſans qu'ils puiſſent les faire de l'avis du Magiſtrat qui doit les examiner & décider ſur icelles.

3.

Les concluſions qu'ils feront pour l'entérinement ou enregiſtrement des édits, patentes, reſcrits & autres proviſions qui émaneront de nous, de même que celles qu'ils donneront ſur les requêtes que l'on préſentera à nos Sénats pour obtenir quelque diſpoſition, devront être remiſes avec les pièces & écritures qui y ſont relatives, à l'un des ſecrétaires reſpectifs du Magiſtrat qui en anno-

meſſione in un Regiſtro, che a tal effetto ſaranno obbligati a tenere, e ne faranno la ricevuta a quello, che a' medeſimi le conſegnerà, portandole di poi immediatamente al Primo Preſidente per farne la diſtribuzione ad uno de'Senatori; indi a quello d' eſſi, al quale ſaranno diſtribuite, acciocchè le riferiſca in Magiſtrato; e in margine di detto Regiſtro noteranno il giorno, in cui le avranno rimeſſe al Primo Preſidente, ed al Relatore.

tera la réception dans un regiſtre qu'il ſera obligé de tenir à cet effet, & il en fera ſon reçu à celui qui les lui remettra; il les portera enſuite au premier Préſident pour en faire la diſtribution à l'un des Sénateurs, & ſucceſſivement à celui à qui elles auront été diſtribuées, afin qu' il en faſſe ſon rapport au Magiſtrat; & on marquera en marge du dit regiſtre le jour qu' elles auront été préſentées au premier Préſident, & remiſes au Rapporteur.

4.

Quelle Concluſioni poi, che ſi faranno ſovra i Proceſſi, che ſi agitano in contraddittorio delle Parti, ſe ſaranno in materia criminale, dovranno conſegnarſi al Segretaro Criminale, il quale ne darà indilatamente copia, o comunicazione all' Avvocato, o Procuratore del reo, acciò poſſano dare le loro Concluſioni difenſionali; ſe poi ſaranno in materia civile, dovrà l'Avvocato Ge-

4.

Les concluſions qui concernent les procès qui ſe pourſuivent en contradictoire des parties, ſeront remiſes au greffier criminel, s' il s' agit de matière criminelle, afin qu' il en donne auſſitôt la copie, ou en faſſe la communication à l'Avocat, ou au procureur de l' accuſé, pour que de leur côté ils puiſſent donner leurs concluſions défenſives; & s'il eſt queſtion de matières civiles, l'Avocat Géné-

nerale farle rimettere al Segretaro Civile, il quale ne darà altresì copia, o comunicazione a chi ſpetta; e ſaranno tenuti detti Segretari, quando loro verranno rimeſſe le Concluſioni, di ſpedirne ſempre la ricevuta, e di notarne la rimeſſione, copia, o comunicazione in un Regiſtro, come ſopra.

ral les fera remettre au ſecrétaire civil, qui en expédiera auſſi copie, ou en fera la communication à qui il appartient; mais lorſque les concluſions ſeront remiſes au ſuſdit ſecrétaire, ou greffier, ils ſeront toujours obligés comme deſſus d'en faire leur reçu, & d'annoter dans un regiſtre leur réception, de même que l'expédition de la copie, ou la communication d'icelles.

CAPO XVI.

Degli Avvocati Fiſcali Provinciali, e de' Procuratori Fiſcali.

1.

Amed. VIII. ibid.

NElle Città, ove riſiedono i Prefetti, l'Avvocato Fiſcale Provinciale farà le parti del Fiſco; aſſiſterà alle viſite, che eſſi faranno nelle Giudicature loro ſottopoſte; darà le Concluſioni preparatorie, e definitive in tutte le Cauſe Criminali vertenti avanti i Prefetti, e Giudici della Provincia a forma delle preſenti Co-

CHAPITRE XVI.

Des Avocats Fiſcaux Provinciaux, & des Procureurs Fiſcaux.

1.

L'*Avocat Fiſcal Provincial interviendra pour l'intérêt du fiſc dans les villes où réſident les Juges-Majes; il aſſiſtera aux Aſſiſes que ceux-ci tiendront dans les Judicatures qui leur ſont ſubordonnées; il fournira de ſes concluſions préparatoires & définitives en conformité de nos conſtitutions dans tous les procès criminels qui ſeront*

ſtituzioni; ed avrà generalmente per tutto il diſtretto della Prefettura gli ſteſſi obblighi ingiunti all'Avvocato Fiſcale Generale per il Senato, il quale non potrà mai concludere nelle Cauſe vertenti ne' Tribunali inferiori.

Rex Victor Amed.

pendans pardevant les Juges-Majes & les Juges de la province; & il aura généralement dans tout le diſtrict de la Judicature-Maje les mêmes obligations qui ſont impoſées par rapport au Sénat à l' Avocat Fiſcal Général, qui ne pourra jamais conclure dans les cauſes pendantes pardevant les tribunaux ſubalternes.

2.

Dovranno eleggerſi dal Primo Preſidente nella medeſima Città uno, o più Soſtituiti laureati, i quali, in caſo di aſſenza, ricuſazione, malattía, o altro legittimo impedimento dell'Avvocato Fiſcale Provinciale, ſuppliſcano alle di lui veci.

2.

Le premier Préſident devra leur choiſir à chacun un, ou pluſieurs ſubſtituts dans la même ville, qui ſoient gradués, & qui ſuppléeront à leurs fonctions en cas d' abſence, récuſation, maladie, ou d'autres légitimes empêchemens.

3.

Gli Avvocati Fiſcali Provinciali, e loro Soſtituiti dovranno, prima d'eſſer ammeſſi all'impiego, eſaminarſi dal Senato in quella forma, che ſi conoſcerà convenire alle materie, che debbono trattare.

3.

Les Avocats Fiſcaux Provinciaux & leurs ſubſtituts, avant que d' être admis à l' exercice de leurs emplois, devront être examinés par le Sénat de la manière que l' on croira plus convenable, eu égard aux affaires dont ils ſont chargés.

4.

Le Concluſioni dell'Avvocato Fiſcale Provinciale ſaranno rimeſſe ai riſpettivi Segretari de' Tribunali, i quali ſaranno obbligati di farne la ricevuta a quello, che ad eſſi le conſegnerà, notando il giorno, in cui verranno loro rimeſſe, e di portarle indi al Prefetto, o Giudice, datane però prima comunicazione, o copia all' Avvocato, o Procuratore del reo, quando la Cauſa ſarà in contraddittorio.

4.

Les concluſions de l'Avocat Fiſcal Provincial ſeront remiſes aux greffiers reſpectifs des tribunaux, qui ſeront obligés d' en faire un reçu à ceux qui les leur remettront, en annotant le jour qu' elles leur ſeront remiſes, & ils les porteront auſſitôt au Juge-Maje, ou au Juge après en avoir donné copie, ou communication à l'Avocat, ou au procureur de l' accuſé, lorſque la cauſe ſera en contradictoire.

5.

Nelle Terre immediate ſi eleggeranno dal Primo Preſidente del Senato i Procuratori Fiſcali, e Vice-Fiſcali, e nelle altre da' Vaſſalli, riportatane, quanto a queſti, l'approvazione dal Preſidente.

5.

Le premier Préſident du Sénat choiſira les procureurs fiſcaux & les vice-fiſcaux dans les terres immédiates, & dans les autres terres ils ſeront établis par les vaſſaux, en rapportant néanmoins l'approbation du Préſident.

6.

Li Procuratori Fiſcali dovranno eſſere Notaj; e per i Vice-Fiſcali baſterà,

6.

Les procureurs fiſcaux devront être Notaires; & pour ce qui eſt des vice-fiſcaux,

che ſieno perſone capaci, e dabbene; e prima di eſſere ammeſſi al loro impiego giureranno sì eſſi, che li Soſtituiti degli Avvocati Fiſcali Provinciali in mano del Primo Preſidente, o di chi egli deputerà.

il ſuffira qu'ils ſoient capables & gens de bien; mais avant que d'être admis à exercer leur emploi, ils ſeront obligés, de même que les ſubſtituts des Avocats Fiſcaux Provinciaux, de prêter ſerment entre les mains du premier Préſident, ou de la perſonne qu'il commettra.

7.

Invigilerà il Primo Preſidente, che da' Vaſſalli ſi faccia la detta nominazione; e non trovando eſſi un Notajo nel Luogo, ricorreranno al Senato quindici giorni dopo vacato l'uffizio, acciò vi provveda, ſotto pena di ſcudi venticinque.

7.

Le premier Préſident prendra ſoin que les vaſſaux faſſent cette nomination; & s'ils ne trouvent aucun Notaire dans le lieu, dans le terme de quinze jours après que l'office aura vaqué, ils recourront au Sénat, afin qu'il y pourvoye, à peine de vingt-cinq écus.

8.

Quando tornaſſe a vacare la carica di detti Fiſcali, dopo eſſerne ſeguita l'elezione, dovranno i Giudici de' Luoghi mediati darne ſubito avviſo a' Vaſſalli; e quelli delle Città, e de' Luoghi immediati a detto Primo Preſidente, ſotto pena di ſcu-

8.

Lorſque l'emploi de procureur fiſcal viendra à vaquer de nouveau après qu'on y aura pourvu, les Juges des lieux médiats en donneront d'abord avis aux vaſſaux; & quant aux fiſcaux des villes & lieux immédiats, les Juges en donneront avis au pre-

ſcudi dieci.

premier Préſident du Sénat, ſous peine de dix écus.

9.

Ove i Vaſſalli, avviſati come ſopra dai Giudici, non abbiano fra giorni quindici provveduto altro Fiſcale, ſe ne darà da' medeſimi Giudici l'avviſo al Primo Preſidente, ſotto la ſteſſa pena.

9.

Si les vaſſaux avertis comme deſſus par les Juges n'établiſſent pas un autre procureur fiſcal dans quinze jours, les dits Juges en informeront le premier Préſident, ſous la même peine.

10.

Trovandoſi alcun Luogo ſprovveduto di Fiſcale, o Vice-Fiſcale, sì per motivo di vacanza, aſſenza, o altro, e che il caſo premeſſe, dovrà il primo de' Sindaci, o Conſiglieri, che ſarà richieſto dal Giudice, eziandío Pedaneo, intervenire, precedente il giuramento di non rivelare il ſegreto della Cauſa, alle informazioni fiſcali, ſupplendo alle parti del Fiſco, ſotto pena di ſcudi dieci, e di eſſere privato dell'uffizio di Sindaco, o Conſiglière, od altra carica che aveſſe.

10.

Au cas qu'il y ait quelque lieu dépourvu de fiſcaux, ou vice-fiſcaux par vacance, abſence, ou autre raiſon, & qu'il ſe préſente quelque cas preſſant, le premier des ſyndics, ou conſeillers, qui ſera requis par le Juge, même pédanée, devra, après avoir prêté ſerment de ne pas révéler le ſecret du procès, intervenir aux informations du fiſc, en ſuppléant aux obligations du fiſcal, ſous peine de dix écus & d'être privé de l'office de ſyndic, ou conſeiller, ou autre qu'il pourroit avoir.

11.

Em. Philib. die 10. Maii 1565.

Uſeranno tutti i ſopraddetti Uffiziali del Fiſco nell' eſercizio della loro carica la dovuta modeſtia tanto in parole, che in iſcritto, ed avvertiranno a non far ingiuria ad alcuno, ſotto pena di lire cento.

11.

Tous les ſuſdits officiers du fiſc exerceront leurs emplois avec la modeſtie requiſe tant en paroles que par écrit, & prendront garde de ne faire injure à qui que ce ſoit, ſous peine de cent livres.

12.

Rex Victor Amed.

Ogniqualvoltachè ſeguirà un qualche delitto, in cui debbaſi dal Fiſco proceder *ex officio*, dovranno i Procuratori Fiſcali, e Vice-Fiſcali immediatamente, che ne avranno notizia o per querela dell' offeſo, o per relazione del Cerufico, o per il ritrovamento del corpo del delitto, o del delinquente *in flagranti*, o per fama pubblica, o in altro qualſivoglia modo, darne avviſo al Giudice, perchè proceda alle informazioni, ed all'Avvocato Fiſcale Provinciale, il quale informerà anche il Prefetto, e l'Avvocato Fiſcale Generale, e queſto il Senato.

12.

Quand il ſe commettra quelqu'un des délits dans leſquels le fiſc eſt obligé de procéder d'office, & que les procureurs fiſcaux, ou les vice-fiſcaux en auront la connoiſſance ou par la plainte de l'offenſé, ou par le rapport du Chirurgien, ou par la découverte qu'on aura faite du corps du délit, ou du délinquant qui a été trouvé ſur le fait, ou par la voix publique, ou autrement de quelque manière que ce ſoit, ils devront ſans retardement en donner avis au Juge, afin qu'il en prenne les informations. & à l'Avocat Fiſcal Provincial, qui en informera

le Juge-Maje & l'Avocat Fiſcal Général, & celui-ci le Sénat.

13.

Li Procuratori Fiſcali, o Vice-Fiſcali dovranno di tre in tre meſi traſmettere all' Avvocato Fiſcale della Provincia una Nota viſata dagli Ordinarj, e di loro mano ſottoſcritta di tutte le Cauſe criminali col nome, cognome, e patria del reo, e titolo del delitto; eſprimendo quelle, che ſaranno ſpedite, e come, e lo ſtato, nel quale ſono le altre: ſarà pure obbligo di detto Avvocato Fiſcale di traſmettere copia della medeſima nello ſteſſo tempo al Segretaro Criminale del Senato con una Nota delle Cauſe pendenti avanti il Prefetto, e con una ſuccinta relazione di tutto ciò, che avrà operato in eſecuzione degli ordini, che gli ſaranno ſtati dati dal Senato, ſotto pena agli uni, ed agli altri di ſcudi dieci.

13.

Les procureurs fiſcaux, ou les vice-fiſcaux devront envoyer de trois en trois mois à l'Avocat Fiſcal de la province une note de toutes les cauſes criminelles, qui ſera par eux ſignée & viſée par les Juges; cette note contiendra le nom, ſurnom & patrie des délinquans, & l'eſpèce de leurs délits; ils y ſpécifieront celles qui ſont expédiées & comme elles l'ont été, & l'état des autres; l'Avocat Fiſcal ſera auſſi obligé d'envoyer dans le même temps au greffier criminel du Sénat une copie des dites notes, en y ajoutant celles des cauſes de même nature qui ſeront pendantes pardevant le Juge-Maje, avec une ſuccincte relation de tout ce qui aura été exécuté en conſéquence des ordres qui lui auront été donnés par le Sénat, ſous peine de dix écus quant aux uns & aux autres.

14.

Rex Car. Em.

Non potranno i Notaj rifiutare l'impiego di Procuratore Fiſcale, ſotto pena di ſcudi venticinque, e dell'interdizione dall'eſercizio del Notariato; ed i non Notaj quello di Vice-Fiſcale, ſotto pena di ſcudi dieci, e di non eſſere nè gli uni, nè gli altri più ammeſſi all'uffizio di Sindaco, Conſigliere, od altro pubblico.

14.

Les Notaires ne pourront refuſer l'office de procureur fiſcal, ſous peine de vingt-cinq écus, & d'être interdits de l'exercice du Notariat; & ceux qui ne ſont pas Notaires, celui de vice-fiſcal, ſous peine de dix écus, & de n'être plus ni les uns, ni les autres admis à l'office de ſyndic, conſeiller, ou autre emploi public.

CAPO XVII.

Dell'Avvocato de' Poveri.

CHAPITRE XVII.

De l'Avocat des Pauvres.

1.

Amed. VIII. ibid. Rex Victor Amed.

GLI Avvocati de' Poveri patrocineranno *gratis* le Cauſe di queſti sì civili, che criminali con tutta la carità, buona fede, e diligenza, e non potranno ricevere da eſſi alcun regalo, ſotto pena della ſoſpenſione della carica, e della perdita dello ſtipendio per un anno.

1.

LES Avocats des pauvres travailleront gratis *dans les procès que ceux-ci pourroient avoir tant en civil qu'en criminel, avec toute la charité, bonne foi & diligence, & ils ne pourront recevoir d'eux aucun préſent, ſous peine de la ſuſpenſion de leur emploi & de la perte de leur gage pour un an.*

2.

S'intenderanno poveri ad effetto di godere tal patrocinio tanto avanti i Magiſtrati, che negli altri Tribunali inferiori quelli, che preſenteranno al Primo Preſidente, o a chi ſupplirà le di lui veci, o al Prefetto della Provincia riſpettivamente Atteſtazioni di tal qualità fatte da' Giudici, o Sindaci del Luogo, di cui eſſi poveri ſaranno nativi, o abitanti; le quali però non ſaranno neceſſarie, ove la povertà foſſe notoria, maſſimamente riſpetto a' carcerati di lontani paeſi.

2.

On regardera comme pauvres à l'effet ſuſdit tant pardevant le Sénat que les tribunaux ſubalternes ceux qui préſenteront reſpectivement au premier Préſident, ou à celui qui régira le Magiſtrat, ou aux Juges-Majes dans les provinces, des atteſtations de cette qualité faites par les Juges & les ſyndics des lieux d' où les pauvres ſont natifs ou habitans; telles atteſtations ne ſeront cependant pas néceſſaires, lorſque la pauvreté ſera notoire, principalement à l' égard des priſonniers des pays éloignés.

3.

Rex Car. Em.

Neſſuno ammeſſo al benefizio de' poveri potrà intraprendere, o ſoſtenere alcuna lite ſenza il ſentimento favorevole dell'Avvocato de' Poveri in iſcritto, che ne terrà Regiſtro sì per eſſi, che per li pareri contrarj; onde non ſi ammetteranno neppure al benefizio, ſe non per

3.

Ceux qui ſeront admis au bénéfice des pauvres, ne pourront intenter, ni ſoutenir aucun procès ſans avoir par écrit le ſentiment favorable de l'Avocat des pauvres, qui en tiendra regiſtre, de même que de ceux qu' il croira devoir donner contraires, afin que les pauvres ne ſoient admis à

Cauſe, per cui abbiano un giuſto fondamento; incaricando Noi particolarmente gli Avvocati de' Poveri di eſſere in ciò ben attenti, affine che non ſi laſci loro campo di veſſare tal volta indebitamente il Terzo, ſenza ſperanza poi anche di riſarcimento del danno.

ce bénéfice que dans les cauſes où ils ſeront bien fondés; & nous chargeons particuliérement les Avocats des pauvres d' y être attentifs, pour ne pas leur laiſſer le moyen de vexer indument le tiers qu' ils ne peuvent dédommager.

4.

Rex Victor Amed. Sarà obbligo di detti Avvocati de' Poveri di accudire con maggior ſollecitudine alla pronta ſpedizione de' Proceſſi de' ditenuti a preferenza degli altri.

4.

Les Avocats des pauvres ſeront obligés de s'appliquer avec plus de ſoin à la prompte expédition des détenus par préférence aux autres.

5.

Amed. VIII. ibid. Le liti de' poveri, ed altre miſerabili perſone ſi termineranno con tutta brevità, ſommariamente, e ſenza ſcritture; e quando la qualità della Cauſa eſigeſſe la ſtruttura degli Atti, dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici reſtringere le dilazioni ordinarie, e i termini preſcritti per la formazione de' Proceſſi, e ſpedirle ſem-

5.

Les procès des pauvres & autres perſonnes miſérables devront être terminés avec toute la brièveté poſſible, ſommairement & ſans formalité d'actes; & lorſqu'il ſera néceſſaire par la nature de la cauſe de faire des procédures en forme, les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés d' abréger les délais ordinaires & les ter-

pre a preferenza delle altre.

mes qui ſont fixés pour la formation des actes, & ils expédieront ſemblables cauſes préférablement aux autres.

6.

Trattandoſi fra poveri, o altre miſerabili perſone, e qualche avverſario potente, prenderanno li ſuddetti quelle ſtrade, che crederanno più proprie per aſſicurarſi delle ragioni di eſſi.

6.

Les ſuſdits Rapporteurs, Juges-Majes & Juges employeront les moyens qu'ils croiront les plus propres pour bien approfondir les raiſons des pauvres, ou autres perſonnes miſérables, lorſqu'elles auront quelques différens avec des parties puiſſantes.

7.

Li Prefetti, e Giudici riſpettivamente obbligheranno nelle occorrenze alternativamente quegli Avvocati, che giudicheranno a propoſito, perchè prendano a patrocinare *gratis* le Cauſe de' poveri, e ſtaranno ſempre in una particolare attenzione, ſe adempiano veramente al loro obbligo per informarne il Senato, acciocchè vi provvegga come il caſo richiederà.

7.

Les Juges-Majes & les autres Juges obligeront alternativement dans les occurrences les Avocats qu'ils jugeront à propos, de ſervir gratis *dans les procès des pauvres; & ils veilleront avec ſoin à ce qu'ils rempliſſent exactement leur devoir, & informeront le Sénat des manquemens, pour qu'il y pourvoye ſuivant l'exigence des cas.*

CAPO XVIII.

De' Procuratori de' Poveri.

1.

Rex Victor Amed.

IN ogni Senato vi ſaranno i Procuratori de' Poveri, l'incumbenza de' quali ſarà parimenti di patrocinare *gratis* per li medeſimi nella ſteſſa maniera, che s'è preſcritta per gli Avvocati, e co' medeſimi obblighi, proibizioni, e pene.

2.

Nelle Città, e Terre, nelle quali non riſiede il Senato, dovranno i Prefetti, e Giudici deputare per le Cauſe de' poveri vicendevolmente uno de' Procuratori per patrocinarle *gratis*.

3.

Per quelle ſpeſe, che foſſero neceſſarie alla proſecuzione delle liti de' poveri, come per far venire Teſtimonj, ricavar Inſtrumenti,

CHAPITRE XVIII.

Des Procureurs des Pauvres.

1.

IL y aura dans chaque Sénat des procureurs des pauvres qui ſeront obligés d'occuper gratis *pour eux de la manière preſcrite aux Avocats, & ſous les mêmes obligations, prohibitions & peines.*

2.

Les Juges-Majes & les Juges commettront tour-à-tour dans les villes & terres où le Sénat ne réſide pas, un des procureurs du ſiége pour ſervir dans les cauſes des pauvres & occuper gratis *en icelles.*

3.

Pour ce qui eſt des frais néceſſaires à la pourſuite des procès des pauvres, comme pour faire venir des témoins, retirer des titres, écritures

ed altri incumbenti, farà cura de' Magiſtrati, Prefetti, e Giudici di decretare a favor loro quelle Provviſionali, che potranno crederſi più adattate alla giuſtizia, ed ordinare la ſpedizione di detti Inſtrumenti, e Scritture, e commettere l'eſame de' Teſtimonj a' Giuſdicenti de' Luoghi di loro abitazione ſenza ſpeſa.

& autres ſemblables, les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges auront ſoin de leur accorder les proviſions les plus convenables à la juſtice, & d' ordonner l' expédition des ſuſdits titres & écritures, comme auſſi de commettre la confection des enquêtes aux Juges des lieux de l habitation des dits témoins ſans aucuns frais.

4.

Naſcendo qualche incidente nelle Cauſe civili, e molto più nelle criminali, dovranno i Procuratori de' poveri conſultare l'Avvocato di eſſi; e ne' caſi gravi, ed urgenti non faranno coſa alcuna ſenza la di lui partecipazione.

4.

S' il arrive quelque incident dans leurs procès, particulièrement dans les criminels, les procureurs des pauvres conſulteront leurs Avocats, & ils ne feront rien dans les cas preſſans & d' importance ſans leur participation.

5.

Venendo la Parte, contro di cui i poveri litigheranno, ad eſſere condannata nelle ſpeſe, ſuccumberà ſempre a quelle dell'Avvocato, e Procuratore, che avranno patrocinato per eſſi; e negſi

5.

Si la partie contre laquelle les pauvres plaident, eſt condamnée aux dépens, elle ſera toujours tenue au payement de ceux qui concernent l' Avocat & le procureur qui ont travaillé pour les mêmes pau-

altri casi di vittoria della lite senza le spese non sarà loro vietato di ricevere quella rimunerazione, che i suoi Clienti spontaneamente gli offerissero.

vres, & dans les autres cas où ceux-ci obtiennent gain de cause sans dépens, il ne sera pas défendu aux susdits Avocats & procureurs de recevoir la récompense que leur offriront volontairement leurs cliens.

CAPO XIX.

Del Privilegio del Foro per le Vedove, Pupilli, e Poveri.

1.

Rex Car. Em.

LE Vedove, i Pupilli, ed i Poveri, sieno attori, o rei, potranno eleggere il Tribunale Supremo, o il Subalterno, cui spetterebbe in prima istanza la cognizione della Causa, ma non variare poi, eletto che lo abbiano; e così se attori, dopo la seguita citazione, e se convenuti, dopo che sia contestata la lite, senza aver opposta la declinatoria del Foro.

CHAPITRE XIX.

Du privilége du For pour les veuves, les pupilles & les pauvres.

1.

LES veuves, les pupilles & les pauvres pourront choisir le Sénat, ou le Juge subalterne auquel appartiendroit en première instance la connoissance de la cause, soit qu'ils demandent, ou qu'ils défendent; il ne leur sera cependant pas permis de varier leur choix, qui sera censé fait dès qu'ils auront fait signifier le décret de citation, s'ils sont demandeurs, & dès que le plaid aura été contesté sans avoir opposé du déclinatoire, s'ils sont défendeurs.

2.

Sarà bensì in facoltà de' Supremi Magiſtrati di rimettere agli Ordinarj, ed anche delegare a' Prefetti le Cauſe de' poveri, ed altri come ſopra privilegiati, quando per ragione di valore, o ſomma, o per altri riguardi così eſiga il bene della giuſtizia.

2.

Les Magiſtrats ſuprêmes auront cependant la liberté de renvoyer aux Juges ordinaires les cauſes de pauvres & autres privilégiés, comme deſſus, ou même de commettre les Juges-Majes pour en connoître & les décider, lorſqu'eu égard à la ſomme, ou à la valeur de l'objet conteſté, ou par d'autres motifs ils le jugeront convenable pour le plus grand bien de la juſtice.

3.

Dalle Sentenze degli Ordinarj potrà nondimeno appellarſi ai Prefetti, e da quelle de' Prefetti, ancorchè delegati come ſopra, al Senato, ſe così permetta la ſomma, o valore della coſa.

3.

On pourra néanmoins appeler aux Juges-Majes des ſentences rendues par les Juges, & au Sénat de celles des Juges-Majes, quoique commis comme deſſus, lorſque la ſomme, ou la valeur de l'objet conteſté le permettront.

CAPO XX.

De' Segretari del Senato, e degli Archivj di eſſo.

1.

Rex Victor Amed.

IL Senato avrà tre Archivj, l'uno per le materie Civili; l'altro per quelle degli affari Eccleſiaſtici, Stranieri, e de' Confini; ed il terzo per le Criminali: il Segretaro Civile avrà la cuſtodia del primo, e del ſecondo, per il quale deputerà però un Soſtituito particolare; ed il Segretaro Criminale avrà la cuſtodia del terzo.

2.

Car. Em. I. die 12. Nov. 1583., & die 15. Febr. 1610.

Dovranno detti Segretari tenere i Regiſtri degli Editti, Patenti, Lettere, ed altri Ordini noſtri, delle Interinazioni, e Regiſtrazioni di eſſi, di tutti li Provvedimenti sì Noſtri, che del Senato ſopra le materie Eccleſiaſtiche, e Giuriſdizionali, per gli affari Stranieri, e de'

CHAPITRE XX.

Des Secrétaires du Sénat, & de ſes Archives.

1.

LE Sénat aura trois archives, les unes pour les matières civiles, les autres pour les affaires eccléſiaſtiques, étrangères & des frontières, & les troiſièmes ſeront deſtinées pour les matières criminelles; les premières & les ſecondes ſeront ſous la charge du ſecrétaire civil, qui commettra cependant un ſubſtitut particulier pour celles-ci, & les troiſièmes ſeront confiées au greffier criminel.

2.

Les ſuſdits ſecrétaires & greffiers tiendront des regiſtres de nos édits, patentes, lettres & ordres, comme auſſi de leur entérinement & enregiſtrement, & de toutes les proviſions qui émaneront de nous, ou du Sénat ſur les matières eccléſiaſtiques & de juriſdiction, de même

Digitized by Google

Confini, delle Requiſitorie degli altri Magiſtrati, o Tribunali tanto de' Stati noſtri, che d'alieno Dominio, del Ceremoniale del Senato, delle Diſtribuzioni de' proceſſi, delle Seſſioni, Sentenze tanto interlocutorie, che definitive, Deciſioni, Rappreſentazioni, Pareri, Lettere, Riſpoſte, e di qualunque altro atto, che emanerà dal Senato, o apparterrà alla giuriſdizione di eſſo.

que des affaires étrangères & qui regardent les limites des frontières, des réquiſitoires des autres Magiſtrats, ou tribunaux tant de nos Etats que de ceux des autres pays, du cérémonial du Sénat, des diſtributions des procès, des ſéances du Magiſtrat, des arrêts tant interlocutoires que définitifs, des motifs, remontrances, ſentimens, lettres, réponſes & de tous autres actes qui ſeront faits par le Sénat, ou qui appartiendront à ſa juriſdiction.

3.

Quelli delle materie Civili, degli affari Eccleſiaſtici, Stranieri, e de' Confini ſaranno a carico del Segretaro Civile, e del Segretaro Criminale quelli delle materie Criminali.

3.

Les regiſtres qui concernent les matières civiles, les affaires eccléſiaſtiques, étrangères & des frontières, ſeront tenus comme deſſus par le ſecrétaire civil, & ceux qui regardent les matières criminelles par le greffier criminel.

4.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Sarà incumbenza dell'Avvocato Generale di viſitare ogni meſe l'Archivio Civile,

4.

L'Avocat Général ſera obligé de viſiter chaque mois les archives civiles, comme

e quello degli affari Eccleſiaſtici, Stranieri, e de' Confini, e dell'Avvocato Fiſcale Generale il Criminale, ed invigileranno ambedue, che ſieno le riſpettive Scritture, e Regiſtri tenuti in buona forma.

auſſi celles des affaires eccléſiaſtiques, étrangères & des frontières, & l'Avocat Fiſcal Général les archives criminelles, & tous deux prendront ſoin que l'on tienne en règle les papiers & regiſtres reſpectifs.

5.

5.

Rex Victor Amed.

Non ſarà permeſſo ad altri, che agli Uffiziali del Senato l'ingreſſo negli Archivj; e quando alcuno de' noſtri Miniſtri avrà biſogno d'entrarvi per il Noſtro ſervizio, ſaravvi ammeſſo colla partecipazione del Primo Preſidente; ma non potrà giammai eſtrarſene veruna Scrittura, ſalvo per ordine Noſtro, nè darſene copia a chicchеſſia, a riſerva dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcale Generale, ſe non colla licenza in iſcritto del Primo Preſidente.

Il ne ſera permis qu'aux officiers du Sénat d'avoir l'entrée dans les archives, & quand quelqu'un de nos Miniſtres aura beſoin d'y entrer pour notre ſervice, il pourra le faire avec la participation du premier Préſident; mais on n'en pourra jamais tirer aucune écriture, ſi ce n'eſt par notre ordre, ni en expédier des copies à qui que ce ſoit, ſauf à l'Avocat Général & à l'Avocat Fiſcal Général, à moins que le premier Préſident n'en donne la permiſſion par écrit.

6.

6.

Segnerà ognuno de' Segretari riſpettivamente le Spedizioni degli atti, le Sen-

Les ſecrétaires & les greffiers ſigneront reſpectivement les expéditions des actes, des

tenze, Lettere, ed ogni altra Provviſione; ed eſſendo eglino impediti, ſi ſoſcriveranno da' loro Soſtituiti, che ſaranno almeno Notaj, e per li quali dovranno eſſi in caſo di mancamento civilmente riſpondere, ed oſſerveranno puntualmente quelle maggiori Iſtruzioni, che loro verranno date dal Senato.

arrêts & lettres, de même que toutes les autres proviſions, & s'ils ſe trouvoient empêchés, elles ſeront ſignées par leurs ſubſtituts qui devront au moins être Notaires, & deſquels ils répondront civilement en cas de manquement, & ils obſerveront au ſurplus ponctuellement les plus amples inſtructions qui leur ſeront données par le Sénat.

CAPO XXI.

Degli Uſcieri del Senato.

CHAPITRE XXI.

Des Huiſſiers du Sénat.

1.

Rex Victor Amed.

GLI Uſcieri del Senato dovranno eſſere capaci, e di buoni coſtumi; ſpetterà ad eſſi il fare le Citazioni, Monizioni, ed Eſecuzioni delle Sentenze, e Lettere eſecutoriali, che dal Senato dipenderanno, nelle Città, ove eſſo riſiede, e negli altri Luoghi del ſuo diſtretto, ſe le Parti li richiederanno.

1.

LES huiſſiers du Sénat devront être des gens capables & de bonnes mœurs; il leur appartiendra de faire les ajournemens & ſignifications, les exécutions des ſentences & des lettres exécutoires qui émaneront du Sénat dans la ville de ſa réſidence, comme auſſi dans les autres lieux de ſon reſſort, ſi les parties le requièrent.

2.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Ne' giorni delle pubbli-

2.

Ils prendront ſoin que l'en-

che Udienze, e delle Relazioni delle Cauſe permetteranno, che ſia libero a ciaſcheduno l'ingreſſo nel luogo delle Conferenze del Senato.

trée du Sénat ſoit libre à un chacun aux jours des Audiences publiques & des rapports des procès.

3.

Continueranno eſſi a gridare le Cauſe, che debbono ſpedirſi in Senato nel modo, che hanno praticato per lo paſſato; e non potranno partirſi dalla Città ſenza permiſſione del Primo Preſidente.

3.

Les huiſſiers continueront d'appeler les cauſes qui doivent être expédiées par le Sénat de la manière qu'on l'a pratiqué par le paſsé, & ils ne pourront s'abſenter de la ville ſans la permiſſion du premier Préſident.

4.

Non potranno eſeguire alcuna commeſſione, monizione, o altr' atto loro ſpettante, che non ſia in dipendenza d'Ordinanza del Senato, o di qualche altro de' noſtri Tribunali, ſalvo ne abbiano la licenza del Primo Preſidente.

4.

Il ne leur ſera permis d'exécuter aucune commiſſion, aſſignation, ou autre acte appartenant à leur office, qu'enſuite des ordres du Sénat, ou de quelqu'autre de nos tribunaux, à moins qu'ils n'en ayent la permiſſion du premier Préſident.

5.

Cat. Em. I. die 6. Feb. 1606.

Sul piede delle loro ſpedizioni dovranno ſinceramente deſcrivere quello, che avran-

5.

Ils marqueront fidellement au pié de leurs exploits ce qu'ils auront reçu des parties,

avranno ricevuto dalle Parti, ſpecificando il tempo, e la diſtanza de' Luoghi, ne' quali ſi ſaranno trasferiti, ſotto pena della perdita del loro impiego, ſe non lo deſcriveranno, e d'un tratto di corda in pubblico, ſe ſi troverà, che abbiano uſata falſità nel deſcriverlo.

ties, le temps & la diſtance des lieux où ils ſe ſeront tranſportés, à peine de privation de leur office s' ils ne l'exécutent pas, & de celle d' un trait de corde en public s' ils ont fait quelque fauſſeté en le marquant.

6.

Eſeguiranno ſenza ritardo le commeſſioni, che ſono ad eſſi preſentate; e ſubito che le avranno eſeguite, rimetteranno le loro relazioni a chi ſpetta al più lungo nel termine di un giorno, ſotto pena d'uno ſcudo, e della refezione de' danni, che ne proveniſſero.

6.

Les huiſſiers devront exécuter ſans retardement les commiſſions qui leur ſeront préſentées, & dès qu' ils les auront exécutées, ils remettront les exploits à qui il appartient au plus tard dans le terme d' un jour, ſous peine d' un écu & de dédommager la partie de ce qu'elle aura ſouffert.

7.

Dovendo partire dalla Città, ſaranno obbligati a reſtituire alla Parte, o ad uno degli altri Uſcieri nominato dal Primo Preſidente tutte le commeſſioni, che aveſſero ricevute per eſeguirſi in

7.

Lorſqu'ils ſeront obligés de s'abſenter de la ville, ils rendront toutes les commiſſions qu'ils auront reçues, pour y être exécutées, à la partie, ou à un autre huiſſier qui ſera nommé par le premier

essa, sotto la pena che sopra.

Président, sous la peine cidessus.

8.

8.

Car. Em. II. die 25. Jan. 1660.

Non eseguiranno alcun atto soggetto all' emolumento, il di cui originale non sia soscritto dal Segretaro Emolumentatore, sotto pena di scudi due, e di pagare gli emolumenti del proprio.

Ils n' exécuteront aucun acte sujet à l'émolument, dont l'original ne soit pas signé par l' Emolumenteur, sous peine de deux écus & de payer les émolumens en leur propre & privé nom.

9.

9.

Rex Victor Amed.

Resta proibito ai medesimi di farsi pagare da' debitori in tutto, o in parte la loro mercede tanto ne' casi di pignorazione, che di sequestri; ma sarà questa loro pagata da' creditori, a' quali ne spediranno quitanza, benchè non la richiedessero, con facoltà di ripeterla dai predetti debitori, sotto pena in ogni caso di scudi cinque, oltre la privazione dell' impiego.

Il leur est défendu de se faire payer par les débiteurs de leur salaire en tout, ou en partie, lorsqu' ils procéderont à quelque saisie, ou qu' ils feront des séquestres; mais ils en seront payés par les créanciers auxquels ils en feront quittance; quand même ils ne l' exigeroient pas; & les susdits créanciers pourront les répéter des débiteurs; les huissiers qui contreviendront dans quelqu'un des cas susdits, subiront la peine de cinq écus, outre celle de la privation de leur office.

10.

Nelle relazioni delle citazioni, monizioni, od altro qualunque atto non dovranno gli Uſcieri apporvi alcuna proteſta, o dichiarazione, che foſſe fatta dalle perſone citate, o eſecutate, ſe non veniſſe in conſeguenza del mandato; ma deſcriveranno ſemplicemente in eſſe la fede d'averle eſeguite, ſotto pena d'uno ſcudo per ciaſcheduna volta, che mancaſſero; in cui parimenti incorreranno, ognivoltachè ſenza giuſta cauſa ricuſaſſero di fare citazioni, o altro atto a' medeſimi ſpettante.

10.

Les huiſſiers n' inſéreront dans leurs exploits d'ajournemens, de ſignification, ou autres actes aucune proteſtation, ni déclaration faite par la partie qu' ils citent, ou contre laquelle ils exécutent, ſauf qu'elle ne vienne en conſéquence de leurs commiſſions; mais ils y certifieront ſimplement de les avoir exécutées, ſous peine d' un écu chaque fois qu' ils y manqueront; ils encourront la même peine toutes les fois qu' ils refuſeront ſans cauſe légitime de faire les aſſignations, ou autres actes dépendans de leur office.

11.

Giuſtificandoſi, che per non fare, o differire le citazioni, eſecuzioni, e qualſivoglia atto loro commeſſo, o per qualunque altra cauſa aveſſero preſo danari, o altro premio, benchè dato loro ſpontaneamente dalla perſona, che deve citarſi, o eſecutarſi, o per parte di eſ-

11.

Si on prouve qu' ils ayent reçu de l' argent, ou autre choſe, quand même elle leur ſeroit donnée de bon gré par la perſonne qu' ils doivent citer, ou contre laquelle ils doivent exécuter, ou de ſa part, pour ne pas faire, ou pour différer les ajournemens, exécutions, ou autres actes dont

ſa, ſaranno privati dell'uffizio, oltre la pena di ſcudi dieci, e della reſtituzione dell' eſatto.

ils ſeront chargés, ou pour quelle autre cauſe que ce ſoit, ils ſeront privés de leur office & encourront la peine de dix écus, outre la reſtitution de ce qu'ils auront reçu.

12.

Nella ſteſſa pena della reſtituzione dell'eſatto, e del quadruplo di più incorreranno, quando ſi faceſſero pagare per qualſivoglia atto più di quello, che è portato dalla taſſa per i medeſimi ſtabilita.

12.

Ils encourront la même peine de la reſtitution de ce qu' ils auront exigé, & du quadruple de plus, lorſqu' ils ſe feront payer pour quel acte que ce ſoit au delà de ce qui eſt porté par leur taxe.

13.

Ogni altro Uſciere, Meſſo, o Serviente di giuſtizia dovrà riſpettivamente oſſervare quanto ſopra ſi è preſcritto per gli Uſcieri del Senato, e ſotto le ſteſſe pene.

13.

Les autres huiſſiers, ſergens & tous ceux qui en feront les fonctions, obſerveront reſpectivement tout ce qui eſt ordonné ci-devant aux huiſſiers du Sénat, & ſous les mêmes peines.

TITOLO IV.

De' Prefetti delle Provincie, o ſieno Giudici Maggiori.

1.

Rex Victor Amed. I Prefetti, che ſi eleggeranno per amminiſtrar la giuſtizia nelle Provincie, avanti di portarſi all' eſercizio del loro impiego, dovranno eſaminarſi, ed approvarſi dal Senato nel modo, e forma, che ſi pratica co' Senatori; e lo ſteſſo ſi oſſerverà a riguardo de' loro Luogotenenti, che ſaranno da Noi eletti.

2.

Cur. Em. I. die 24. Jan. 1599. Detti Luogotenenti ſupliranno alle veci de' Prefetti ne' caſi ſolamente, che eſſi ſi trovaſſero aſſenti, o infermi, o che foſſero ricuſati, o legittimamente impediti; e ceſſando l' impedimento, ceſſerà loro la giuriſdizione, anche per quelle Cauſe, che aveſſero principiate, ordinandogli a queſt' effetto di dover conſegnare

TITRE IV.

Des Juges-Majes.

1.

LES Juges-Majes & leurs lieutenans que nous choiſirons pour adminiſtrer la juſtice dans les provinces, ſeront examinés & approuvés par le Sénat de la même manière que les Sénateurs avant que d' aller exercer leur emploi.

2.

Les ſuſdits lieutenans ſuppléeront au défaut des Juges-Majes dans les cas ſeulement que ceux-ci ſe trouveront abſens, malades, récuſés, ou qu' ils auront quelqu' autre légitime empêchement, & leur juriſdiction ceſſera avec le ſuſdit empêchement, même par rapport aux cauſes qu'ils auroient commencées. A cet effet nous leur ordonnons de

nel caſo ſuddetto a' Prefetti tutti que' Proceſſi, che aveſſero appreſſo di ſe, acciocchè reſtino prontamente ſpediti.

remettre d'abord aux Juges-Majes les procès qui ſeront entre leurs mains, afin qu' ils ſoient promptement expédiés.

3.

Tutti gli Atti, e Sentenze, che fuori de' caſi ſopra eccettuati ſi faranno, o promulgheranno da' Luogotenenti, ſaranno nulli, ed eſſi ſoggiaceranno alla refezione delle ſpeſe, danni, ed intereſſi verſo le Parti.

3.

Tous les actes qui pourroient être faits par les ſuſdits lieutenans, & les ſentences qu'ils rendront, ſauf dans les cas ſuſdits, ſeront nulles, & ils ſeront tenus au rembourſement des dépens, dommages & intérêts envers les parties.

4.

Rex Victor Amed. Suppliranno anche detti Luogotenenti all' uffizio della Prefettura, in qualunque caſo ſi trovi la medeſima vacante; ma ſaranno obbligati tanto eſſi, quanto gli Avvocati Fiſcali Provinciali di ſubitamente notificarne la vacanza al Senato.

4.

Les mêmes lieutenans exerceront encore la Judicature-Maje dans tous les cas où elle ſera vacante, & ils ſeront obligés, de même que les Avocats Fiſcaux Provinciaux, de donner auſſitôt avis au Sénat de la vacance.

5.

Rex Car. Em. I Prefetti delle Provincie, che ſaranno da Noi nominati anche per Giudici di

5.

Les Juges-Majes que nous nommerons auſſi pour Juges de première inſtance dans les

prima iſtanza, nelle Città, e Luoghi di loro reſidenza potranno deputare per Vice-Giudice il loro Luogotenente, acciò provveda in caſo di loro aſſenza, od impedimento nelle Cauſe appartenenti ad eſſi, come Giudici; e dalle Sentenze del Vice-Giudice non s'appellerà al Prefetto.

villes & lieux où ils réſident, pourront choiſir pour leur lieutenant celui de la Judicature-Maje, pour ſuppléer en cas d'abſence, ou d'empêchement dans les cauſes qui ſont de leur connoiſſance en qualité de Juges, & on ne pourra appeler au Juge-Maje des ſentences de ce lieutenant.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Le Cauſe tra Comunità, e Comunità ſpetteranno in prima iſtanza a' Prefetti, quando non ſi tratti delle ſpezialmente riſervate alla cognizione del Senato, Camera, o Intendenti riſpettivamente; quelle tra' Vaſſalli, e Vaſſalli, o tra eſſi, e loro Sudditi non ſi tratteranno giammai avanti il Giudice de' loro Feudi, ma bensì avanti i Prefetti, a' quali ſi rimetteranno pure le Cauſe, in cui ſarà chiamato in rilevo il Vaſſallo, ſe vertiranno avanti il Giudice ſuddetto: quando però o il Vaſſallo, o chi avrà lite con eſſo, ſaran-

Les Juges-Majes connoîtront en première inſtance des procès qui ſurviendront entre communauté & communauté, quand il ne s'agira pas des cauſes dont la connoiſſance eſt ſpécialement & reſpectivement réſervée au Sénat, à la Chambre des Comptes, ou aux Intendans; & pour ce qui eſt des procès qui naîtront entre vaſſaux & vaſſaux, ou entre les vaſſaux & leurs juſticiables, ils ne ſeront jamais portés pardevant les Juges de leur fief, mais pardevant les Juges-Majes auxquels ils renverront auſſi les cauſes dans leſquelles le vaſ-

no ſottopoſti ad un altro Giudice, dovranno convenirſi avanti il medeſimo.

ſal ſera appelé en garantie; ſi cependant le vaſſal, ou celui qui plaidera contre lui, ſont ſubordonnés à la juriſdiction d' un autre Juge, ils devront en ce cas être convenus pardevant ce même Juge.

7.

Car. Em. I. die 12. Aug. 1622.

Conoſceranno nelle Cauſe di prima appellazione sì civili, che criminali di tutte le Terre tanto immediate, che mediate eſiſtenti nel loro diſtretto, ancorchè foſſero infeudate coll' autorità della ſeconda cognizione, eccetto che vi ſia un particolare privilegio, ed il poſſeſſo.

7.

Ils auront auſſi la connoiſſance des cauſes de première appellation tant en civil qu'en criminel dans toutes les terres de leur diſtrict tant médiates qu' immédiates, quand même elles ſeroient inféodées avec le droit de ſeconde connoiſſance, à moins qu' il n'y ait un privilége particulier dont on ſoit en poſſeſſion.

8.

In tali Cauſe d' appello di dette Terre mediate non procederanno in qualità di Prefetti, ma come Giudici d'appello eletti da' Vaſſalli, a' quali compete la prima appellazione, che dovranno ſpedire ai medeſimi tali Lettere d' elezione, delle quali

8.

Ils ne procéderont pas dans les cauſes d' appel des dites terres médiates en qualité de Juges-Majes, mais comme Juges d'appel élus par les vaſſaux auxquels la première appellation ſe trouvera appartenir, & les dits vaſſaux devront leur expédier les let-

Digitized by Google

ſi terrà Regiſtro a parte, e ſe ne farà menzione negli Atti; e non facendo tale ſpedizione, vogliamo, che non oſtante procedano come tali, e ciò ſenza pregiudizio delle loro Inveſtiture, e degli emolumenti delle Segreteríe, o altri, a' quali non s' intenderà derogato.

tres requiſes, dont on tiendra un regiſtre ſéparé, & on en fera mention dans les actes; & au défaut de l' expédition des dites lettres, nous voulons, ce non obſtant, qu' ils procèdent comme tels & ſans préjudice des inveſtitures des dits vaſſaux & des émolumens des Greffes & autres auxquels il ne ſera pas cenſé dérogé.

9.

Rex Victor Amed.

Sarà pure loro prerogativa il fare la legalizzazione degl' Inſtrumenti, delle Scritture, e degli altri atti, che ſi faranno nel diſtretto delle loro Prefetture da' Notaj, o da altre perſone pubbliche dipendenti dalla generale loro giuriſdizione.

9.

Les ſuſdits Juges-Majes auront la prérogative de faire la légaliſation des titres, écritures & autres actes qui ſe feront dans leur diſtrict par les Notaires, ou autres perſonnes publiques qui dépendent de la juriſdiction générale qui leur appartient.

TITOLO V.

De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, e loro Luogotenenti.

1.

Rex Victor Amed.

I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate saranno nominati da Noi, o da' Vassalli nostri rispettivamente, senzachè s'ammetta più la presentazione di alcuna Rosa, o sia Nota per la nominazione di essi; derogando perciò a' privilegj, ed usi di quelle Città, e Comunità, alle quali spettasse un tal diritto.

2.

Amed. VIII. ibid.

I Giudici, che s'eleggeranno per le Città, e Terre immediate, dovranno essere Laureati; e per quelle de' Vassalli basterà, che sieno o Licenziati, o Notaj, secondo la consuetudine de' Luoghi.

TITRE V.

Des Juges Ordinaires des Lieux, & de leurs Lieutenans.

1.

LEs Juges des villes & des terres tant immédiates que médiates seront nommés par nous ou par nos vassaux respectivement, sans que l'on puisse plus être admis à présenter aucune rose, soit note pour leur nomination; dérogéons à cet effet aux priviléges & coutumes des villes & communautés auxquelles un tel droit pourroit appartenir.

2.

Les Juges qui seront établis dans les villes & terres immédiates, devront être Docteurs; mais il suffira qu' ils soient ou Licentiés en droit ou Notaires dans celles qui dépendent des vassaux, suivant la coutume des lieux.

3.

Non s' ammetteranno a detto impiego, ſe non nativi degli Stati noſtri, o che vi abbiano almeno per lungo tempo contratto il domicilio; e quanto a' Laureati, e Licenziati, ſe non avranno ricevuti li riſpettivi gradi nella noſtra Univerſità.

Rex Victor Amed.

3.

On n' admettra à cet office que ceux qui ſeront nés dans nos Etats, ou qui y auront contracté domicile depuis long-temps, & quant à ceux qui doivent être Docteurs, ou Licentiés, on n'admettra que les gradués dans notre Univerſité.

4.

Avranno autorità di udire, conoſcere, e decidere in prima iſtanza tutte le Cauſe, e liti tanto civili, che criminali, le quali avanti di eſſi ſi dedurranno tra i ſottopoſti alle loro Giudicature, o tra altri, che debbono ſeguir il foro del Reo.

Amed. VIII. ibid.

4.

Ils auront l'autorité d'ouïr, connoître & décider en première inſtance toutes les cauſes & procès tant civils que criminels qui ſeront portés pardevant eux, & par ceux qui ſont ſoumis à leur juriſdiction, ou qui doivent ſuivre le for du défendeur.

5.

Sarà permeſſo a' Giudici d'eſercire più Giudicature, purchè facciano reſidenza in una Città, o Luogo principale in non maggior diſtanza di miglia cinque dagli altri; e potranno eſercitare ivi la giuriſdizione per le Cau-

Rex Car. Em.

5.

Il ſera permis aux Juges d'exercer en même temps pluſieurs Judicatures, pourvu qu' ils réſident dans une ville, ou chef-lieu qui ne ſoit pas plus éloigné de cinq milles des autres, & ils pourront y exercer la juriſdiction dans les

ſe, e perſone dipendenti dal loro uffizio.

6.

Dovranno bensì portarſi in caduno de' ſuddetti altri Luoghi, e ſempre in un giorno della ſettimana per tenervi Tribunale in quelle ore di detto giorno, che notificheranno in principio del loro uffizio, notando fedelmente ne' loro regiſtri, come vi avranno adempiuto, per farne poi fede in occaſione delle Aſſiſie.

7.

E riſpetto alle Borgate, Villaggi, e Quartieri infeudati, e ſmembrati dalla giuriſdizione di qualche Città, in cui non ſia ſtabilita Prefettura, o di Terra immediata, dovranno li Feudatarj di eſſi eleggere per Giudici li medeſimi Giuſdicenti di detta Città, o Terra, ſenza obbligo a queſti di rapportare dal Senato altre Lettere d' ammeſſione, nè preſtare un nuovo giuramento, nè eleggere

cauſes & ſur les perſonnes qui en dépendent.

6.

Ils devront cependant ſe tranſporter dans chacune des autres terres un jour de chaque ſemaine pour y tenir tribunal aux heures par eux fixées & rendues publiques dès le commencement de l'exercice de leur emploi, de tout quoi ils chargeront leurs regiſtres pour en faire conſter dans le temps des Aſſiſes.

7.

Les vaſſaux inveſtis des hameaux, villages & quartiers démembrés de la juriſdiction de quelque ville dans laquelle il n' y a point de Judicature-Maje, ou de la juriſdiction de quelque terre immédiate, choiſiront pour Juges ceux des villes, ou terres dont ils auront été démembrés, ſans que ces Juges ſoient obligés de ſe faire de nouveau approuver par le Sénat, de prêter un nouveau ſerment &

altro Luogotenente, e neppure trasferirvisi settimanamente.

de se choisir un autre lieutenant, ni même de se transporter chaque semaine sur les lieux pour y tenir tribunal.

8.

Rex Victor Amed.

Avanti d'esser ammessi all' esercizio delle Giudicature conferite loro dovranno sufficientemente esaminarsi, ed approvarsi dal Senato, sotto pena della nullità degli atti, che da' medesimi si facessero, della privazione del loro impiego, ed inabilitazione a qualsivoglia altro, oltre la restituzione d' ogni emolumento, che avessero esatto.

8.

Avant que d' être admis à l'exercice des Judicatures dont ils seront pourvus, ils seront examinés & approuvés par le Sénat, à peine de nullité des actes qu' ils feront, de la privation de leur emploi & d' etre incapables d' en avoir aucun autre, outre la restitution de ce qu' ils auront exigé.

9.

Dappoichè saranno stati approvati dal Senato per una Giudicatura, si dovranno avere per approvati per tutte le altre, giustificando avanti il medesimo la prima loro approvazione.

9.

Dès qu' ils auront été approuvés par le Sénat pour l' exercice de quelque Judicature, ils seront censés approuvés pour toute autre, en justifiant pardevant le Magistrat de leur première approbation.

10.

I Giudici Ordinarj presenteranno le loro Patenti

10.

Les Juges ordinaires présenteront au Juge-Maje de la

coll'approvazione del Senato al Prefetto della Provincia; indi, ſe riſiederanno ne' Luoghi delle loro Giudicature, quelle eſibiranno al Conſiglio di eſſi, prima di farvi alcun atto di giuriſdizione; e non riſiedendovi, baſterà, che gliene traſmettano copia autentica.

province les lettres de leur nomination, avec l'acte d'approbation qu'ils auront obtenue du Sénat, & enſuite avant que de faire aucun acte de juriſdiction, ils les exhiberont au Conſeil de la communauté du lieu de leur Judicature, au cas qu'ils y faſſent leur réſidence; autrement il ſuffira qu'ils en envoyent une copie authentique au même Conſeil.

II.

Il Prefetto terrà nota di dette Patenti in un regiſtro, e ſtarà in attenzione, che i Giudici non eſercitino oltre il termine preſcritto dalle noſtre Coſtituzioni, dandone in caſo contrario avviſo al Senato; dovrà altresì vegliare, acciò ſieno le ſuddette Giudicature provvedute a tempo; e perciò i Luogotenenti, e Fiſcali delle medeſime in caſo di vacanza gliene daranno prontamente l'avviſo.

II.

Le Juge-Maje tiendra note dans un regiſtre des ſuſdites lettres, & il ſera attentif que les Juges n'exercent pas leur office au delà du terme fixé par nos conſtitutions, & en cas contraire il en donnera avis au Sénat; il devra auſſi veiller a ce que les ſuſdites Judicatures ſoient pourvues à temps en cas de vacance; à cet effet les lieutenans & les fiſcaux d'icelles ſeront obligés de les avertir auſſitôt qu'elles viendront à vaquer.

12.

Eſprimeranno i Giudici nel principio degli Atti sì civili, che criminali la data delle loro Patenti d'ammeſſione, e confermazione col regiſtro, e foglio, in cui ſono ſtate deſcritte, ſotto pena di ſcudi due.

12.

Les ſuſdits Juges exprimeront au commencement de chaque procès tant en civil qu' en criminel la date de leurs lettres de nomination & d' approbation, en énonçant le regiſtre & le feuillet dans lequel elles ont été décrites, à peine de deux écus.

13.

Em. Philib. die 3. Junii 1567.

Daranno avviſo a' riſpettivi Intendenti di tutte le devoluzioni, e caducità, che a Noi poteſſero per qualunque cauſa appartenere, come anche de' delitti di sfroſo, e ſimili, la cognizione de' quali ſpetti alla Camera.

13.

Ils donneront avis aux reſpectifs Intendans de toutes les dévolutions & commiſes qui pourront nous appartenir de quelle manière & pour quelle cauſe que ce ſoit, comme encore des délits de contrebande & d' autres ſemblables dont la connoiſſance appartient à la Chambre.

14.

Car. Em. I. die 22. Jan. 1619.

Ogniqualtachè nella loro giuriſdizione ſeguirà qualche delitto, il di cui titolo porti pena corporale, ne daranno immediatamente avviſo non ſolo all'Avvocato Fiſcale Provinciale, ma anche

14.

Lorſque l' on commettra dans l' étendue de leur juriſdiction quelque délit qui de ſa nature mérite une peine corporelle, ils en donneront immédiatement avis non ſeulement à l' Avocat Fiſcal Pro-

all' Avvocato Fiſcale Generale, ſotto pena della privazione dell' impiego.

vincial, mais encore à l'Avocat Fiſcal Général, à peine de privation de leur emploi.

15.

15.

Amed. VIII. ibid. Non ardiranno, ſotto la medeſima pena, di convenire in qualſivoglia modo con veruno ſopra le mercedi, che poſſono ritrarre dal loro uffizio.

Ils ne pourront convenir de quelle manière que ce puiſſe être avec qui que ce ſoit des honoraires qu' ils pourront retirer de l'office qu' ils exercent, ſous la peine ci-deſſus.

16.

16.

Rex Victor Amed. I Giudici delle Città, e Terre sì immediate, che mediate ſaranno deputati per anni tre, ed i Vaſſalli non riceveranno nè per ſe, nè per mezzo d'Agenti, Segretari, o altre perſone alcun danaro, o regalo, che loro veniſſe dato, o promeſſo, ſotto pena di ſeſſanta ſcudi, ed a' Giudici del doppio di quello, che avranno dato, oltre la privazione dell' uffizio; e ſpirato detto termine, non ſi ammetteranno all'eſercizio della medeſima Giudicatura, ſe non dopo un altro triennio.

Les Juges des villes & des terres tant immédiates que médiates ſeront nommés pour le terme de trois ans, & les vaſſaux ne pourront ni par eux-mêmes, ni par l'entremiſe de leurs agens, ſecrétaires, ou autres perſonnes recevoir aucune ſomme d' argent, ni préſent qui pourroient leur être offerts ou promis pour ce regard, ſous peine quant aux vaſſaux de ſoixante écus, & quant aux Juges du double de ce qu' ils auront donné, outre la privation de leur office, & après le ſuſdit terme ils ne pourront être admis à l' exercice de la même Judi-

Va-

catu-

cature qu' après trois autres années.

17.

Vacando accidentalmente qualche Giudicatura, prima che ſpiri il ſecondo anno del triennio, non potrà il Vaſſallo deputare un nuovo Giudice che per il reſtante tempo di eſſo; e ſuccedendo poi la vacanza dopo il ſecondo anno, ſarà permeſſo di deputarlo per il reſtante, e per il proſſimo triennio.

17.

Lorſqu'une Judicature vaquera avant la fin de la ſeconde année, les vaſſaux ne pourront nommer un nouveau Juge que pour le reſte du temps; mais ſi elle vaque après la ſeconde année, il leur ſera libre de le nommer pour le reſte des trois ans & pour les trois autres immédiatement ſuivans.

18.

Rex Victor Amed.

Non potranno eſſi Vaſſalli, ſotto la ſteſſa pena, affittare, nè dar a penſione le Giudicature, e Podeſterie, o altri ſimili uffizj, nè ritrarre da' Giudici, o Caſtellani alcun dritto, nemmeno a titolo di Segreteria, ſalvo a' detti Vaſſalli d'affittare ad altri, fuorchè a' Giudici, e Caſtellani, quelle Segreterie, delle quali loro compete la provviſione.

18.

Les vaſſaux ne pourront ſous la même peine affermer, ni donner en rente les Judicatures, Châtellenies, ou autres ſemblables offices, ni rien retirer des Juges & Châtelains, pas même à titre de Greffe, ſauf aux ſuſdits vaſſaux d' affermer à d'autres qu'aux ſuſdits Juges & Châtelains les Greffes qui leur appartiennent.

19.

Ne' Feudi diviſi in più porzioni, ſe queſte ſaranno o uguali, o diſtribuite in modo, che l'eſercizio della giuriſdizione poſſa ripartirſi in tanti triennj, i Vaſſalli nomineranno il Giudice, ed altri Uffiziali di giuſtizia vicendevolmente per il tempo regolato a rata della loro porzione, cominciando da quello, che ne ha la maggior parte, e dal più anziano tra quelli, che ne hanno una porzione eguale.

19.

Si les fiefs ſont diviſés en pluſieurs portions égales, ou diſtribués de façon que l'on puiſſe répartir l'exercice de la juriſdiction en autant de nominations triennales, les vaſſaux nommeront le Juge & les autres officiers de juſtice alternativement pendant le temps fixé à concurrence de leur portion, en commençant par celui qui en aura la plus grande, & par le plus ancien de ceux qui en auront une portion égale.

20.

Negli altri Feudi, che ſono diviſi diverſamente, quando uno, o più Vaſſalli poſſederanno un quarto di giuriſdizione, ed il reſtante ſia ripartito in più minute porzioni preſſo altri Conſorti, li Poſſeſſori della maggior parte della giuriſdizione nomineranno il Giudice, ed Uffiziali di giuſtizia per tanti triennj, quanti ſono i quarti della giuriſdizione da loro

Rex Car. Em.

20.

Mais ſi la juriſdiction ſe trouve diviſée de manière qu'un ou pluſieurs vaſſaux en poſsèdent un quart, & que le reſte ſoit diviſé en petites portions appartenantes à d'autres conſorts, les vaſſaux qui auront la plus grande partie de la juriſdiction, nommeront le Juge & les officiers de juſtice pour trois ans autant de fois qu'ils poſsèdent de quarts de juriſdiction, & pour le ſur-

poſſeduti, e per il ſoprappiù concorreranno nella nomina cogli altri non poſſedenti un quarto; ed in caſo di diſcrepanza quelli, che hanno una porzione minore, proporranno tre Suggetti, e chi ne ha la maggiore, eleggerà fra i propoſti quello, che ſtimerà; ed in caſo che non abbiano come ſopra provviſto, quindici giorni dopo che ſia vacato l' uffizio, ſi eleggeranno dal Senato.

plus ils concourront pour la nomination avec les autres conſorts qui en poſsèdent moins d'une quatrième; & en cas qu'ils ne puiſſent convenir, les vaſſaux qui poſſéderont les plus petites portions, propoſeront trois ſujets, entre leſquels celui qui en aura la plus grande, choiſira celui qu'il voudra; & lorſque la Judicature ne ſera pas remplie conformément à ce que deſſus quinze jours après ſa vacance, le Sénat y pourvoira.

21.

Per comporre però un quarto di giuriſdizione ne' Feudi inegualmente diviſi potranno unirſi due, o più Conſorti, e così nominare il Giudice ne' ſuoi tempi, e concorrere poi per il ſoprappiù cogli altri.

21.

Lorſque le fief ſera diviſé en portions inégales, pluſieurs des conſorts pourront s' unir pour compoſer un quart de juriſdiction, afin de pouvoir nommer le Juge dans les temps fixés & concourir pour le ſurplus avec les autres.

22.

Rex Victor Amed.

Non potrà deputarſi che un ſolo Giudice per ogni Luogo, benchè la giuriſdizione ſia diviſa fra più Vaſſalli, proibendo ancora ad

22.

On ne pourra nommer qu' un ſeul Juge pour chaque lieu, quoique la juriſdiction ſe trouve diviſée entre pluſieurs vaſſaux, auxquels il eſt dé-

eſſi la diviſione de' Sudditi.

fendu de faire entr' eux le partage de leurs juſticiables.

23.

23.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Giudici s' eleggeranno un Luogotenente capace, e dabbene, il quale dovrà eſſere Laureato, o Licenziato, od almeno Notajo, e gli ſpediranno le opportune Lettere, le quali da' loro Segretarj ſi noteranno ne' regiſtri, che reſtano preſſo la Curia.

Chaque Juge ſera obligé de choiſir un lieutenant capable & homme de bien qui devra être Docteur ou Licentié, ou au moins Notaire, & auquel il expédiera des lettres de nomination, que le greffier de la Judicature enregiſtrera dans les regiſtres du tribunal.

24.

24.

Rex Victor Amed.

I Luogotenenti, che ſaranno Laureati, o Licenziati, dovranno eſſere eſaminati, ed approvati dal Senato nel modo, e forma, che ſarà ſtato eſaminato il Giudice, a cui debbono ſupplire; ed eſſendo Notaj, verranno eſaminati nella maniera, che il Senato ſtimerà convenevole; e gli uni, e gli altri preſteranno giuramento avanti di eſſo.

Les lieutenans qui ſeront Docteurs ou Licentiés, devront être examinés & approuvés par le Sénat de la maniére que l'aura été le Juge aux fonctions duquel ils doivent ſuppléer, & s' ils ſont Notaires, ils ſeront examinés comme le Sénat le jugera à propos, & les uns & les autres préteront ſerment pardevant le Magiſtrat.

25.

25.

Rex Car. Em.

Il Luogotenente Giudice

Le lieutenant de la Judica-

non potrà eſſere nel tempo ſteſſo Segretaro di Comunità, ſalvo in mancanza d'altri nel Luogo.

26.

Quanto a' Mandamenti formanti un ſolo Tribunale dovrà il Giudice nominare un Luogotenente, il quale riſieda nel luogo del medeſimo Tribunale per ſupplire alle di lui veci ne' caſi dalle noſtre Coſtituzioni prefcritti; e ſe il Mandamento non ſarà compoſto di più di tre Luoghi, il Giudice, o in difetto il di lui Luogotenente dovrà trasferirſi ſettimanamente ne' Luoghi ſuddetti per amminiſtrarvi giuſtizia, e deputerà in caduno di eſſi un particolar Luogotenente, acciò aſſiſta ai Conſiglj ordinarj di Comunità, e provveda agli atti urgenti, maſſimamente criminali, ed alle Cauſe minime non eccedenti la ſomma, o valore di lire cinquanta.

ture ne pourra en même temps être ſecrétaire de la communauté, qu'au défaut d'autres ſujets dans l'endroit.

26.

Dans le Mandemens qui ne forment qu'un ſeul tribunal, le Juge choiſira un lieutenant qui fera ſa réſidence dans l'endroit même du tribunal pour ſuppléer à ſes fonctions dans les cas preſcrits par nos conſtitutions, & le Mandement n'étant pas compoſé de plus de trois paroiſſes, le Juge & à ſon défaut ſon lieutenant devra ſe tranſporter chaque ſemaine dans ces paroiſſes pour y adminiſtrer la juſtice, & il nommera pour chacune un lieutenant particulier qui aſſiſtera aux Conſeils ordinaires des communautés, pourvoira aux actes urgens, ſurtout pour le criminel, & aux cauſes qui n'excèdent pas la valeur de cinquante livres.

27.

E per li Mandamenti compoſti di più di tre Luoghi, ne' quali ſia inattuabile, o troppo gravoſa la trasferta del Giudice, o ſuo Luogotenente per tenervi Tribunale, ſi deputerà da' Vaſſalli in caduno di eſſi Luoghi un Caſtellano per aſſiſtere ai Conſigli ordinarj delle Comunità, ed eſercire le incumbenze, ed obblighi preſcritti a' Caſtellani, e Baili.

28.

Dovendoſi procedere all' eſecuzione contro un debitore di ſomma non eccedente lire ducento, ſi farà da' Giudici ſuddetti la commeſſione al Luogotenente, o al Caſtellano del Luogo, eſſendo Notajo, o in difetto al Caſtellano Notajo del Luogo viciniore, ſalvo le Parti chiamaſſero a loro ſpeſa la trasferta del medeſimo Giudice, Luogotenente, o altro Delegato.

67.

Dans les Mandemens compoſés de plus de trois paroiſſes, où le tranſport du Juge, ou de ſon lieutenant pour y tenir tribunal ſeroit impraticable, ou trop diſpendieux, les vaſſaux nommeront dans chacune un Châtelain qui ſera obligé d'aſſiſter aux Conſeils ordinaires des communautés, & faire les fonctions & remplir les devoirs preſcrits aux Châtelains & Bailes.

28.

Lorſqu'il s'agira de procéder à exécution pour une dette qui n'excède pas deux cent livres, les Juges commettront le lieutenant, ou le Châtelain de l'endroit, s'il eſt Notaire, ou à leur défaut le Châtelain Notaire le plus voiſin, à moins que les parties ne demandent à leurs frais le tranſport du Juge, celui de ſon lieutenant ou de quelqu'autre.

29.

I Luogotenenti de' Luoghi formanti corpo di Comunità dovranno eleggersi nel Luogo medesimo della Giudicatura; e non essendovene alcuno capace, se ne eleggerà uno del Luogo viciniore.

30.

Ne' Luoghi, dove non risiede il Giudice, dovranno i Luogotenenti non solo assistere a' Consigli di Comunità, e provvedere agli atti urgenti sì civili, che criminali con darne subito avviso al Giudice, ma ancora supplire alle di lui veci sempre, quando esso Giudice non si porterà nel solito giorno a tenervi Tribunale, o sarà sospetto, o legittimamente impedito, o fosse vacante la Giudicatura; e fuori di questi casi non potranno i Luogotenenti esercire, sotto pena di scudi cinque, e della sospensione dell' uffizio in caso di recidiva.

29.

Les lieutenans des terres qui forment corps de communauté, seront choisis dans le lieu même de la Judicature, & ne s' y trouvant personne habile à exercer cet emploi, l' on en choisira un dans le lieu le plus voisin.

30.

Dans les endroits où le Juge ne réside pas, les lieutenans devront non seulement assister aux Conseils des communautés, & pourvoir aux actes urgens tant civils que criminels dont ils donneront immédiatement avis au Juge, mais encore suppléer à ses fonctions, lorsqu' il ne se transportera pas dans l' endroit le jour fixé pour tenir tribunal, ou qu' il sera suspect, ou légitimement empêché, ou que la Judicature sera vacante; & hors de ces cas ils ne pourront faire aucune fonction, sous peine de cinq écus & de la suspension de leur office en cas de récidive.

31.

Quando non vi ſia nè Giudice, nè Luogotenente in qualche Luogo, eſercitera l'uffizio provviſionalmente l'Ordinario del Luogo viciniore ſoggetto alle Aſſiſie dello ſteſſo dipartimento, con darne ſubito avviſo al Prefetto della Provincia per informarne il Senato; e rivolgerà altresì la ſua attenzione a ſubito aſſicurare li regiſtri, e ſcritture del Tribunale per conſegnarle al Succeſſore.

31.

Lorſqu'une terre ſe trouvera dépourvue de Juge & de lieutenant, le Juge le plus à portée ſujet aux Aſſiſes du même diſtrict exercera proviſionellement la Judicature; il en donnera d'abord avis au Juge-Maje de la province, pour qu'il en informe le Sénat, & il aura ſoin d'aſſurer ſans délai les regiſtres & les écriures du tribunal pour les conſigner au ſucceſſeur.

32.

Il Procuratore Fiſcale potrà riſiedere nel Luogo principale della Giudicatura, purchè ſia nominato in caduno degli altri Luoghi un Vice-Fiſcale.

32.

Le Procureur Fiſcal pourra faire ſa réſidence dans le chef-lieu de la Judicature, pourvu que chacun des autres endroits ſoit pourvu d'un vice-fiſcal.

33.

Rex Victor Amed.

Il Senato potrà permettere l'unione di due uffizj di Podeſtà, e Segretaro in una perſona, per que' Luoghi però ſolamente, ne' quali

33.

Le Sénat pourra permettre à la même perſonne d'exercer en même temps les offices de Podeſtat *& de ſecrétaire, mais ſeulement dans les endroits*

così esiga la qualità, e picciolezza di essi.

dont la qualité & le peu d'étendue rendront cette union néceſſaire.

34.

I Congiunti in secondo grado di consanguinità, o in primo d'affinità, da computarsi secondo il Jus Canonico, non potranno esercitare rispettivamente l'impiego di Giudice, Segretaro, e Fiscale nel medesimo Luogo.

34.

Les parens au deuxième dégré de conſanguinité, ou au premier d'affinité à compter ſuivant la diſpoſition du droit canonique, ne pourront reſpectivement exercer enſemble dans le même endroit l'office de Juge, de greffier & de fiſcal.

35.

Non sarà permesso a' Vassalli di far alcuna delegazione, che porti la deroga della giurisdizione ordinaria de' loro Giudici, salvo il caso della legittima ricusazione di essi, e de' loro Luogotenenti.

35.

Il eſt défendu aux vaſſaux de faire aucune délégation qui déroge à la juriſdiction ordinaire de leurs Juges, ſauf en cas de légitime récuſation des dits Juges & de leurs lieutenans.

TITOLO VI.

De' Caſtellani, e Baili.

TITRE VI.

Des Châtelains & Bailes.

1.

Amed. VIII. ibid.

I Castellani, e Baili, che non sono Giudici Ordinarj, dovranno udir, e de-

1.

LES Châtelains & les Bailes qui ne ſont pas Juges ordinaires, devront ouïr

cidere nel Territorio delle loro Caſtellanie le Cauſe delle mercedi dovute agli operaj, quelle di nutrici, ſerve, miſerabili, orfani, e ſimili, e tutte le altre modiche, e brevi, che poſſono ſpedirſi ſenza atti, o indagine giudiziaria.

& décider dans le territoire de leur Châtellenie les cauſes des ſalaires dus aux ouvriers, celles des nourrices, des ſervantes, des miſérables, des orphelins & autres ſemblables, comme auſſi toutes celles qui ſont modiques & brieves, & que l'on peut expédier ſans actes, ou ſans connoiſſance judiciaire.

2.

Tali Cauſe ſi termineranno ſenza ſcritti, o fruſtranee dilazioni, ma per mezzo di giuramento offerto, o riferto dalle Parti, o come meglio ſommariamente potrà farſi.

2.

On décidera ces cauſes ſans écrit, ni retardement fruſtratoire, mais par le moyen du ſerment déféré ou référé par les parties, s'il y échoit, ou de la manière la plus ſommaire que faire ſe pourra.

3.

Decideranno parimenti le querele, che inſorgeſſero fra gente ruſtica ſopra la variazione de' confini, o altro incomodo, che ſi pretendeſſe ne' beni, e percezione de' loro frutti, chiamando, ed interponendo la mediazione de' più pratici di detti Con-

3.

Ils connoîtront auſſi des conteſtations qui naîtront entre les payſans ſur les changemens des bornes, ou autres dommages qu'ils prétendront leur avoir été faits en leurs biens & en la perception des fruits, & après avoir pris le ſentiment de gens de bien non

fini, e Terre, che ſieno uomini dabbene, e non ſoſpetti; ed avuto il loro ſentimento, renderanno a ciaſcuno il loro dritto.

ſuſpects & des plus experts en matière de bornes & terreins, ils pourvoiront ainſi que de juſtice.

4.

Nelle Cauſe, che richiedono iſpezione giudiziaria, o nelle ſopraddette, ſe eccederanno la ſomma, o il valore di lire quaranta, ed il Reo richiederà d' eſſere rimeſſo al Giudice Ordinario del Luogo, ſi aſterranno di decidere, e rimetteranno le Parti al medeſimo per un certo giorno non feriato, acciocchè ricevano il compimento di giuſtizia, ſotto pena della nullità, e refezione de' danni, e ſpeſe.

4.

Dans les cauſes qui exigent connoiſſance judiciaire, ou dans les ſuſdites, au cas qu'elles excèdent la ſomme, ou la valeur de quarante livres, & que le défendeur requière d' être renvoyé au Juge ordinaire du lieu, ils ne décideront rien & renverront les parties pardevant lui à jour certain non férié pour obtenir juſtice, ſous peine de nullité & du rembourſement des dommages & dépens.

5.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non avranno autorità di procedere alla carcerazione di verun debitore, ſe non ſarà loro commeſſo da' Giudici Superiori, ſotto pena di ſcudi venticinque, oltre alla refezione delle ſpeſe, danni, ed intereſſi a favore del ditenuto.

5.

Ils n'auront pas l'autorité de faire mettre en priſon aucun débiteur, ſi ce n' eſt par commiſſion du Juge ſupérieur, ſous peine de vingt-cinq écus & d' être tenus aux dépens, dommages & intérêts en faveur du détenu.

6.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati a dare ſubito avviſo al Giudice Ordinario di tutti i caſi Criminali, che eſigeranno pena corporale, o grave pecuniaria, ſenza poter ingerirſi in eſſi, ſe dall' iſteſſo Giudice non foſſe loro così ordinato.

6.

Ils ſeront obligés de donner auſſitôt avis au Juge ordinaire de tous les crimes qui pourront mériter une peine corporelle, ou pécuniaire griève, ſans pouvoir s' y ingérer, s' il ne leur eſt ainſi ordonné par le dit Juge.

7.

Dovranno però in queſti caſi far arreſtare il delinquente; ed eſſendo pregiudiziale la dilazione, aſſicureranno la giuſtificazione del corpo di delitto coll' aſſiſtenza del Fiſco, e faranno gli altri atti ſopra ciò neceſſarj, e che non poteſſero differirſi.

7.

Ils devront cependant dans ces cas faire arrêter le délinquant, & ſi le délai peut être préjudiciable, ils aſſureront la vérification du corps du délit en l'aſſiſtance du fiſc, & feront tous les autres actes néceſſaires qui ne pourront être différés.

8.

Quando nel Territorio di loro reſidenza accaderà il ſoſpetto, che alcuno ſia paſſato all' altra vita di morte violenta, non permetteranno, che ſi dia ſepoltura al cadavere, prima che abbiano proceduto alla viſita, e

8.

Lorſqu'on ſoupçonnera que quelqu'un eſt mort dans le territoire de leur réſidence de mort violente, ils ne permettront pas qu'on enſeveliſſe le cadavre avant que d'avoir procédé à la viſite & reconnoiſſance d'icelui, & ils donne-

ricognizione del medeſimo, e ne daranno indi avviſo al Giudice Ordinario del riſultato.

ront enſuite avis du réſultat au Juge ordinaire.

9.

Riſpetto agli altri delitti leggieri terranno l'opportuna Matricola, e ſarà loro obbligo di deſcrivervi tutte le querele, ed accuſe, che verranno ad eſſi portate dagli offeſi.

9.

Pour ce qui concerne les autres délits légers, ils ſeront obligés d'en tenir un regiſtre dans lequel ils coucheront par écrit toutes les plaintes & accuſations des perſonnes qui auront été offenſées.

10.

Fatta detta annotazione, chiameranno a ſe ſommariamente le Parti, ed eſſe udite, ſe conveniranno del fatto, dovranno ciò anche annotare come ſopra, e non convenendo tra eſſe, o non comparendo una delle Parti chiamate, procederanno ſull' iſtanza dell' altra alle informazioni di due, o tre Teſtimonj ſolamente, ed inſeriranno le medeſime nella ſuddetta Matricola, acciocchè s' abbia loro poi il dovuto riguardo al tempo delle Aſſiſie.

10.

Ils feront enſuite appeler ſommairement les parties pardevant eux, & après les avoir ouïes, ſi elles conviennent du fait, ils le marqueront auſſi dans le ſuſdit regiſtre, & n'en convenant pas, ou bien ſi la partie appelée ne comparoît point, ils procéderont ſur la réquiſition de l'autre des parties aux informations, en prenant les dépoſitions de deux ou trois témoins tant ſeulement, leſquelles ils inſéreront dans le ſuſdit regiſtre, afin que l'on puiſſe y avoir tel égard que de raiſon au temps des Aſſiſes.

11.

Detti Caſtellani, e Baili, durante il loro uffizio, non potranno eſſere nello ſteſſo tempo domeſtici, fittaiuoli, agenti, o Procuratori de' Vaſſalli, da' quali ſono deputati.

11.

Les Châtelains & les Bailes ne pourront durant leur office être domeſtiques, fermiers, agens ou procureurs des vaſſaux qui les ont nommés.

12.

Ne' Luoghi, ove ſi fanno pubblici Mercati, terranno un regiſtro particolare, nel quale noteranno li prezzi, a cui ſi ſaranno venduti i grani, le biade, e l'altre ſimili vittuaglie in ogni Mercato, ſotto pena di lire dieci.

12.

Dans les lieux où l'on tient des marchés publics, ils auront un regiſtre particulier où ils marqueront le prix auquel on aura vendu à chaque marché le froment, ſeigle, avoine & autres ſemblables denrées, à peine de dix livres.

13.

Se occorrerà, che abbiano a trasferirſi fuori del Luogo di loro reſidenza per procedere a qualche atto, a cui ſi ſuppliſca colla ſola Ordinanza verbale, ſaranno obbligati a notare ne' loro regiſtri il Luogo, ove ſi ſaranno trasferiti, e le ſomme da' medeſimi eſatte, ſotto la pena ſopra eſpreſſa.

13.

S'ils ſe tranſporteront hors du lieu de leur réſidence pour pourvoir verbalement ſur les conteſtations des parties, ils ſeront obligés d'annoter ſur leurs regiſtres l'endroit où ils ſe ſeront tranſportés & ce qu'ils auront exigé, ſous la méme peine.

14.

Rex Car. Em.

I Vaſſalli, ed ogni altro, che abbia ragione di nominare i Caſtellani, o Baili, dovranno nominare Notaj, ſe ve ne ſono nel Luogo, e in difetto un' altra perſona fra le più intelligenti, e probe, ſotto pena di decadere dalla detta facoltà per un triennio; li Caſtellani, e Baili così eletti riporteranno la loro approvazione d'idoneità dai Prefetti, e giureranno d'eſercitare fedelmente il loro uffizio nelle mani del Giudice; queſti ne manderà la nota al Prefetto, ed i Prefetti al Senato.

14.

Les vaſſaux & tous autres qui ont le droit de nommer les Châtelains, ou Bailes, devront nommer des Notaires s'il y en a dans l'endroit, & à leur défaut une perſonne de probité & des plus capables, ſous peine de perdre pour trois ans le droit de nommer. Les Châtelains, ou Bailes qui auront été nommés, ſeront examinés & approuvés par les Juges-Majes; ils en rapporteront un certificat & preteront ſerment entre les mains des Juges d'exercer fidellement leur office; les Juges en enverront la note aux Juges-Majes, & les Juges-Majes au Sénat.

15.

Rex Victor Amed.

Ne' Luoghi, ove il jus di nominare i Caſtellani, e Baili ſpetta alle Comunità, i padri, figliuoli, fratelli, ed altri congiunti in ſecondo grado di conſanguinità, o in primo d'affinità, da computarſi giuſta il Jus Canonico, non

15.

Dans les lieux où le droit de nommer les Châtelains & les Bailes appartient aux communautés, les pères, les enfans, les frères & les autres parens au ſecond dégré de conſanguinité, ou au premier d'affinité à compter ſui-

potranno riſpettivamente nominarſi gli uni, e gli altri, ſotto pena della nullità dell' elezione, e di ſcudi dieci tanto in odio di quelli, che li nominaſſero, che di-quelli, che accettaſſero.

vant le droit canonique; ne pourront reſpectivement ſe nommer les uns & les autres, ſous peine de nullité de l'élection & de dix écus d'amende tant contre ceux qui auront procédé à la nomination qu'à l'égard de ceux qui l'auront acceptée.

TITOLO VII.

Delle Aſſiſie Pubbliche.

TITRE VII.

Des Aſſiſes publiques.

1.

Amed. VIII. ibid.

OGni Giudice, ſotto la giuriſdizione del quale ſi troveranno Caſtellani, o Baili, dovrà una volta l'anno, eziandío in tempo di Ferie, tenere le pubbliche Aſſiſie in ciaſcheduna Caſtellanía; ed eſſendone richieſto da' Caſtellani, e Baili per l'eſigenza degli affari, che vi ſoprabbondino, potrà tenerle due volte l'anno.

1.

CHaque Juge ſous la juriſdiction duquel il y aura des Châtelains, ou des Bailes, devra une fois l'année, même en temps de féries, tenir les Aſſiſes publiques dans chaque Châtellenie de ſa Judicature, & il pourra les tenir deux fois l'année, lorſqu'il en ſera requis par les Châtelains & Bailes, ſuivant que l'exigera la multiplicité des affaires.

2.

Rex Victor Amed.

Le dette Aſſiſie, o ſieno Viſite, ſi faranno da' Giudici, o loro Luogotenenti con aſſiſtenza

2.

Les Juges, ou leurs lieutenans tiendront les Aſſiſes en l'aſſiſtance du procureur fiſcal

ſiſtenza del Procuratore Fiſcale, o Vice-Fiſcale, e del Segretaro nelle Terre, nelle quali non fanno reſidenza, o non tengono Tribunale ogni ſettimana.

fiſcal, ou du vice-fiſcal & du greffier dans les terres où ils ne font pas leur réſidence & ne tiennent pas tribunal chaque ſemaine.

3.

Si ſpediranno in eſſe, ſenza neceſſità d'alcuna concluſione del Fiſco, le Cauſe criminali leggieri.

3.

Ils expédieront lors d'icelles & ſans qu'il ſoit néceſſaire d'avoir les concluſions fiſcales les cauſes criminelles légères.

4.

I predetti Caſtellani, e Baili rimetteranno a tal effetto a' Giudici la Matricola criminale con tutte le altre informazioni, alle quali aveſſero proceduto ad iſtanza de' querelanti, e potranno eziandio eſſer aſtretti a purgarſi con giuramento di non averne ritenuta, o celata alcuna.

4.

Les ſuſdits Châtelains & les Bailes remettront à cet effet aux Juges le regiſtre des cauſes criminelles avec toutes les autres informations qu'ils auront priſes à l'inſtance des plaignans; on pourra même les contraindre à ſe purger par ſerment de n'en avoir retenu ni caché aucune.

5.

Venendo i Caſtellani, o Baili convinti d'aver ſoppreſſa qualche Informazione criminale, ſi puniranno, oltre la privazione de' loro uf-

5.

Au cas que les Châtelains ou les Bailes ſoient convaincus d'avoir ſupprimé quelque information criminelle, ils ſeront punis, outre la peine

fizj, ed inabilitazione ad eſercitarne altri, colla pena di ſcudi dieci.

de privation de leur office & de l' incapacité d' en pouvoir exercer d' autres, d' une amende de dix écus.

6.

Si citeranno ſommariamente i rei fra quel termine più breve, che parrà proprio a' Giudici, con intimazione, che non comparendo, ſi procederà contro di eſſi in contumacia di giorno in giorno, e di ora in ora.

6.

On fera citer ſommairement les accuſés à comparoître dans le plus brief délai que les Juges trouveront à propos, avec intimation que s' ils ne comparoiſſent pas, on procédera contr' eux en contumace de jour en jour & d' heure en heure.

7.

Comparendo alcuno degli inquiſiti per diſcolparſi, ſarà udito ſommariamente nelle ſue riſpoſte, e ſi procederà anche all' eſame ſommario de' Teſtimonj, che preſenterà in ſua difeſa.

7.

Les accuſés qui comparoîtront pour ſe diſculper, ſeront ouïs ſommairement dans leurs réponſes perſonnelles, & on procédera de même ſommairement à l' audition des témoins qu' ils préſenteront pour leur défenſe.

8.

Ciò fatto procederanno eſſi Giudici alle loro Sentenze, le quali ſi pronunzieranno nel luogo, che eglino eleggeranno per Tribu-

8.

Les Juges donneront enſuite leurs ſentences qui ſeront prononcées au lieu qu' ils choiſiront pour leur tribunal, en préſence des ſyndics, ſans

nale, alla preſenza de' Sindaci, ſenzachè ſia permeſſo di far alcuna compoſizione ſopra tali delitti.

qu' il ſoit permis de faire aucune compoſition ſur ſemblables délits.

9.

Spediranno altresì in dette Viſite ſommariamente le Cauſe civili, che potranno eſſere deciſe ſul campo, uditi eziandio i Teſtimonj, e generalmente tutte quelle, che potranno decidere, ſenza impegnare le Parti nelle lunghezze ordinarie delle liti, con formare un breve Verbale delle Cauſe, ed accennare nelle loro Ordinanze i motivi, per i quali avranno giudicato.

9.

Ils expédieront de même ſommairement dans les Aſſiſes toutes les cauſes civiles qui pourront être décidées ſur le champ, ouïs même les témoins, & généralement toutes celles qu' on pourra terminer ſans engager les parties dans les longueurs ordinaires des procès; ils dreſſeront un verbal ſuccinct de ces cauſes & ils exprimeront dans leurs ordonnances les raiſons pour leſquelles ils auront jugé.

10.

Sarà lor obbligo ſpeziale in tempo delle Viſite di provvedere di Tutori, e Curatori quelli, che ne avranno biſogno.

10.

Ils ſeront ſpécialement obligés de pourvoir dans le temps des Aſſiſes de tuteurs & curateurs ceux qui en auront beſoin.

11.

Volendo alcuna Parte intentare qualche azione, o domanda in materia, che ſi

11.

Si quelque partie veut intenter quelque action ou faire quelque demande ſur des

poſſa ſpedire al tempo delle Viſite, non ſarà neceſſario, che ottenga Lettere di citazione nella forma ordinaria, ma baſterà, che faccia citare l'altra Parte ſommariamente.

matières qui peuvent être expédiées dans le temps des Aſſiſes, il ne ſera pas néceſſaire qu'elle obtienne des lettres d'ajournement en forme ordinaire, mais il ſuffira qu' elle faſſe citer ſommairement la partie adverſe.

12.

Conforme all'eſigenza de' caſi potranno eſſi Giudici, eſſendo nel Luogo, prolungare il tempo delle Viſite più dell' eſpreſſo nella loro intimazione.

12.

Les Juges étant ſur les lieux pourront ſelon l'exigence des cas prolonger le temps des dites Aſſiſes au delà de celui qui eſt fixé par leur intimation.

13.

Tutto ciò, che ſi farà, ed ordinerà nelle Aſſiſie tanto nel Civile, che nel Criminale, ſarà ridotto in iſcritto in due Regiſtri ſeparati ſecondo le materie, con annotarvi eziandío quanto ſi eſigerà dalle Parti, acciocchè ſi poſſa riconoſcere, ſe ſiaſi eccéduto in tal' eſazione.

13.

Tout ce qui ſe fera & ordonnera dans les Aſſiſes tant en civil qu'en criminel, ſera rédigé par écrit dans deux regiſtres ſéparés ſuivant les matières; on y marquera auſſi tout ce que l'on aura reçu des parties, afin de pouvoir reconnoître ſi l'on a ſurexigé.

14.

I Prefetti dovranno tenere le Aſſiſie per le Giudi-

14.

Les Juges-Majes tiendront leurs Aſſiſes pour les Judica-

catura della loro Provincia verſo il fine dell' ultimo anno delle medeſime per udire coll'aſſiſtenza dell' Avvocato Fiſcale Provinciale, e de'loro Segretari le doglianze, e querele, che foſſero propoſte contro i Giudici, ed altri Uffiziali; eccettuate però le Giudicature immediate di Giudici Togati, e quelle degli Appanaggj de' Principi del noſtro Real Sangue, le quali ſoggiaceramo al Sindacato; come altresì quelle altre, per le quali vi foſſe un particolare privilegio, e poſſeſſo del Sindacato.

Rex Car. Em.

tures de leur province vers la fin de la dernière année que les Juges doivent les exercer, pour recevoir en l'aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal de la province & de leurs greffiers les plaintes & accuſations qui pourroient être portées contre les Juges & autres officiers, à l'exception cependant des Juges gradués des terres immediates & de ceux des apanages des Princes du ſang, leſquels Juges & autres officiers ſeront ſujets au Syndicat, de même que ceux des autres terres pour leſquelles il y aura un privilége particulier dont on ſera en poſſeſſion.

15.

Non ſi trasferiranno però in ognuno de'Luoghi di detti uffizj; ma il Senato formerà tanti particolari dipartimenti per le Aſſiſie, e ſi deſtinerà ne' medeſimi un certo determinato Luogo per tenerle, il quale non ſia in maggior diſtanza di miglia cinque da ogni uno de'Luoghi cadenti ſotto le Aſſiſie.

15.

Ils ne ſeront cependant pas obligés de ſe tranſporter dans chaque Judicature, mais le Sénat formera des départemens dans chacun deſquels il fixera pour les Aſſiſes un endroit qui ne ſoit pas plus éloigné de cinq milles de chacun des autres endroits du département.

16.

Ove alcuna Comunità per il pubblico intereſſe ſtimaſſe neceſſaria la trasferta del Preſetto per le Aſſiſie ſovra il luogo del luogo, dovrà per atto Conſulare ſpiegare li motivi, e farne l'iſtanza, e precedente l'approvazione in iſcritti d'eſlo atto da farſi dall'Intendente della Provincia, quello preſenterà al Preſetto giorni venti, prima che ſi dia principio alle Aſſiſie; ed in queſto caſo ſi trasferirà nel Luogo richieſto dalla Comunità, ſupplendo queſta al pagamento delle ſpeſe forzoſe della trasferta, ſoggiorno, e ritorno, ed ivi ſottoporrà il Giuſdicente alle Aſſiſie; e lo ſteſſo s'oſſerverà ſull'iſtanza, che ne veniſſe fatta da qualche Particolare per il privato ſuo intereſſe, purchè quella ſegua nel tempo ſovra eſpreſſo, e mediante il pagamento delle ſpeſe ſuddette.

16.

Lorſque quelque communauté croira qu'il eſt de l'intérêt public que le Juge-Maje vienne tenir les Aſſiſes ſur les lieux, le Conſeil devra en exprimer les motifs & le requérir par une délibération qui ſera approuvée par écrit par l'Intendant de la province; le Conſeil préſentera enſuite cette délibération vingt jours avant le commencement des Aſſiſes au Juge-Maje qui en ce cas ſe tranſportera & les tiendra dans l'endroit requis par la communauté, laquelle payera les frais de bouche & de voiture pour le voyage & ſéjour. On pratiquera de même lorſque quelqu'un le requerra pour ſon intérêt particulier, pourvu qu'il en faſſe la réquiſition dans le temps ſuſ-exprimé & au moyen du payement des frais ſuſdits.

17.

Succedendo, che qualche Prefetto, o Giudice, o altro Uffiziale di giuſtizia ſottopoſto alle generali Aſſiſie ceſſaſſe dal ſuo impiego avanti il tempo per elle ſtabilito, o per qualunque altra cauſa non foſſe al caſo di ſubire le generali Aſſiſie al tempo preſcritto, dovrà ſubire le particolari, o ſia il Sindacato; nè potrà eſſer ammeſſo ad eſercitare altro impiego riguardante l'amminiſtrazione della giuſtizia, ſe non giuſtificherà d'eſſere aſſolto per quella Prefettura, Giudicatura, o Caſtellanía, che avrà in ultimo luogo eſercitato, e per tutto il tempo di ſuo eſercizio.

17.

Si quelque Juge-Maje, Juge ou autre officier de juſtice ſujet aux Aſſiſes générales ceſſe d'exercer ſon emploi avant le temps fixé pour icelles, ou que par quelqu'autre motif il ne ſoit pas dans le cas de les ſubir dans ce temps, il devra être ſoumis à des Aſſiſes particulières, ſoit au Syndicat, & il ne pourra être admis à exercer aucun emploi concernant l'adminiſtration de la juſtice, s'il ne fait pas conſter d'avoir été abſous pour raiſon de l'exercice de la Judicature-Maje, Judicature ou Châtellenie dont il étoit pourvu en dernier lieu, & pour tout le temps qu'il a exercé.

18.

Negli Atti d'Aſſiſie ſi dovrà far riſultare, ſe gli Ordinarj abbiano regolarmente tenuta la Banca, ſalvo ne'caſi di malattía, o di qualche altro legittimo impedimento, e ſienſi tenuti a dovere i regi-

18.

On exprimera dans le verbal des Aſſiſes ſi les Juges ont régulièrement tenu tribunal, hors des cas de maladie ou d'autre légitime empechement, & ſi les regiſtres ont été tenus en due forme. Dans

ſtri; ed occorrendo caſi di eſazioni indebite, non ſaranno permeſſe le preventive reſtituzioni per ottenere un' aſſolutoria, e queſte non oſtanti, ſi procederà, come ſe fatte non foſſero, e così s' ordinerà anche di eſſe la reſtituzione nella Sentenza, che ſi profferirà dagli Aſſiſianti.

les cas d'exactions indues les reſtitutions anticipées ne ſuffiront pas pour obtenir une ſentence abſolutoire; l'on procédera comme ſi elles n'avoient pas été faites, & ceux qui tiendront les Aſſiſes, ordonneront par leur ſentence la reſtitution de ce qui aura été induement exigé.

19.

19.

Rex Victor Amed.

Dovrà anche il Senato in fine d' ogni tre anni, ed in tempo di Ferie deputare uno, o più Senatori, i quali ſi trasferiſcano coll' Avvocato Fiſcale Generale, o chi egli deputerà, nelle Città delle riſpettive Prefetture per tenervi come ſopra le Aſſiſie.

Le Sénat députera auſſi à la fin de tous les trois ans & en temps de féries un ou pluſieurs Sénateurs qui ſe tranſporteront en l' aſſiſtance de l' Avocat Fiſcal Général, ou bien de celui qu'il commettra à ſa place, dans les villes des Préfectures reſpectives pour y tenir les Aſſiſes.

20.

20.

Sarà obbligo de' Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno alle ſuddette Viſite, d' eſaminare diligentemente i regiſtri delle riſpettive Caſtellanie, Giudicature, e Prefetture; e non

Les Sénateurs, les Juges-Majes & les Juges ſeront obligés, lorſqu' ils procéderont aux ſuſdites Aſſiſes, d' examiner exactement les regiſtres des reſpectives Châtellenies, Judicatures & Judicatures-

trovandoli tenuti nella forma preſcritta, condanneranno i traſgreſſori nelle pene ſtabilite, eſprimendo nelle loro Ordinanze lo ſtato, e circoſtanze del mancamento, ed il capo delle noſtre Coſtituzioni, al quale avranno contravvenuto.

Majes, & s'ils ne les trouvent pas tenus ſuivant la forme preſcrite, ils condamneront les tranſgreſſeurs aux peines établies, en exprimant dans leurs ordonnances la qualité du manquement avec ſes circonſtances, & déſignant auſſi l'article de nos conſtitutions auquel on aura contrevenu.

21.

Li Senatori, Prefetti, e Giudici, otto giorni prima che ſi portino alle ſuddette Aſſiſie, faranno pubblicare un loro Manifeſto, notificando nel medeſimo, che chiunque voglia accuſare il Prefetto, Giudice, Caſtellano, Bailo, o altro Uffiziale, o proporre i ſuoi gravami contro di eſſi, debba ciò fare pendente il tempo, che dureranno le Aſſiſie; eſprimendovi i Prefetti, e Giudici riſpettivamente il Luogo, che ſi ſarà come ſopra preſcelto per queſt' effetto, ed anche i Tribunali di quelli, che avranno ad aſſiſiarſi.

Rex Car. Em.

21.

Ils feront publier huit jours avant de tenir les Aſſiſes un manifeſte dans lequel ils notifieront que quiconque voudra accuſer le Juge-Maje, le Juge, le Châtelain, Baile & autres officiers de juſtice, ou propoſer contr' eux quelque grief, devra le faire pendant le temps que dureront les Aſſiſes. Les Juges-Majes & les Juges exprimeront reſpectivement dans leur manifeſte l'endroit qui aura été à cet effet choiſi, ainſi qu'il eſt ordonné ci-devant, de même que les tribunaux de ceux qui doivent ſubir les Aſſiſes.

22.

Si pubblicherà detto Manifeſto a ſuono di tromba, o tamburo nelle riſpettive Città, Terre, e Luoghi, ne' quali ſi dovranno tenere le ſuddette Aſſiſie in giorno di pubblico Mercato ne' Luoghi, dove ſi fa; e negli altri, dove non ſia Mercato, avanti la Chieſa Parrocchiale in giorno di Feſta, ed alla maggior frequenza del Popolo, e ſi attaccherà alla porta de' riſpettivi Tribunali, ed altri luoghi ſoliti di dette Città, Terre, e Luoghi.

Rex Victor Amed.

22.

On publiera ce Manifeſte à ſon de trompe ou de tambour reſpectivement dans les villes, terres & lieux où l'on doit tenir les dites Aſſiſes, un jour de marché public dans les endroits où il ſe tient, & où il n'y en a point, cette publication ſe fera devant l'Egliſe Paroiſſiale un jour de fête au plus grand concours du peuple, & on attachera l'exploit à la porte des reſpectifs tribunaux des ſuſdites villes, terres & lieux, & aux autres endroits accoutumés.

23.

I Senatori, Prefetti, e Giudici, che procederanno a dette Aſſiſie, non ſolamente dovranno prendere le informazioni contro gli Aſſiſiati ne' caſi d' accuſa, o querela, ma anche ſenza di eſſa ſulle ſole notizie avute, eziandío fuori di giudizio, ogniqualvolta ſi trattaſſe di malverſazione commeſſa

23.

Les Sénateurs, les Juges-Majes & les Juges qui procéderont aux Aſſiſes, ſeront obligés de prendre des informations contre leurs reſpectifs ſubalternes non ſeulement dans les cas d' accuſation ou de plainte, mais encore ſur de ſimples notices extrajudiciaires, quand il s' agira de malverſations commiſes dans

nell' eſercizio de' loro uffizj.

l' exercice de leur emploi.

24.

Spirato il termine delle Aſſiſie, ſe non ſi ſarà data alcuna accuſa, nè eccitato alcun carico contro di eſſi, dovranno i Senatori proffe-rire la loro Sentenza aſſo-lutoria a favore de' Prefet-ti, queſti a favore de' Giu-dici, ed i Giudici a favore de' Caſtellani, o Baili; ma ſe vi ſarà ſtato qualche ca-rico, per cui ſianſi preſe le informazioni, ſe non potrà provvederſi ſul campo, giun-ti che ſieno ne' Luoghi del-la loro riſpettiva reſidenza, procederanno contro i me-deſimi formalmente, e nella ſteſſa maniera preſcritta per gli altri delinquenti.

24.

Le terme fixé pour les Aſ-ſiſes étant expiré, ſi l'on n'a formé aucune accuſation con-tre les ſuſ-nommés, les Séna-teurs prononceront leur ſenten-ce abſolutoire en faveur des Juges-Majes, ceux-ci en fa-veur des Juges, & ces der-niers en faveur des Châtelains ou Bailes; mais s'il y a quel-ques plaintes qui ayent don-né lieu à des informations, & qu'ils ne puiſſent y pour-voir ſur le champ, ils devront procéder formellement contr' eux auſſitôt qu'ils ſeront ar-rivés dans l'endroit de leur réſidence reſpective, de la ma-nière preſcrite contre les au-tres délinquans.

25.

Se l'Accuſato ſarà ritro-vato colpevole, ſi punirà a forma delle preſenti Coſti-tuzioni, e come ſarà di ra-gione; ſe poi ſi vedrà, che la querela ſia ſtata data per calunnia, ſi punirà il que-

25.

On punira l'accuſé qui ſe-ra coupable, en conformité des préſentes conſtitutions & ainſi que de droit, & ſi l'on con-noît que l'on s'eſt plaint ca-lomnieuſement, l'accuſateur ſera puni ſuivant la qualité

relante ſecondo la qualità dell' ingiuria, e ſempre colla condannazione di tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi, che in qualſivoglia modo dalla medeſima dipenderanno.

de l'injure & toujours condamné à tous les dépens, dommages & intérêts qui en dépendront de quelle manière que ce ſoit.

26.

Rex Car. Em.

Terminate le Aſſiſie, i Senatori informeranno il Senato dell'eſito delle medeſime, ed i Prefetti ne faranno allo ſteſſo Magiſtrato una diſtinta relazione fra il termine di giorni quindici, ſpiegando tutto ciò, che avranno avuto luogo di oſſervare riſpetto all'idoneità non meno, che probità, eſattezza, e diſintereſſamento degli Aſſiſiati per averne preſente il riſultato in occorrenza della loro deſtinazione ad altri uffizj; e nello ſteſſo termine dovranno gli Avvocati Fiſcali Provinciali traſmettere una ſimile relazione all' Avvocato Fiſcale Generale.

26.

Lorſque les Aſſiſes ſeront finies, les Sénateurs informeront le Sénat du réſultat, & les Juges-Majes en feront une relation exacte qu'ils enverront au Sénat dans le terme de quinze jours, & dans laquelle ils détailleront ce qu' ils auront obſervé touchant la capacité, probité, exactitude & déſintéreſſement de ceux qui les ont ſubi, pour y avoir égard, lorſqu'il s'agira de les deſtiner à d' autres emplois. Les Avocats Fiſcaux provinciaux enverront une ſemblable relation à l'Avocat Fiſcal Général.

Digitized by Google

TITOLO VIII.

Degli Attuari, e Segretari de' Tribunali.

1.

Car. Em. I. die 22. Jan. 1619.

NOn s' ammetteranno gli Attuari all'eſercizio del loro impiego in Senato, ſe prima non ſieno approvati dal medeſimo.

2.

M.ª Jo. Bap. die 20. Jan. 1677.

Negli altri Tribunali ſubalterni dovrà eleggerſi, da chi ne avrà la facoltà, un Segretaro, che, oltre all'eſſere Notajo, ſia uomo dabbene, e capace, a cui apparterrà la cura, e la direzione degli Atti; e prima d'eſſere ammeſſo a tale uffizio, giurerà nelle mani del Prefetto, o Giudice di ben, e fedelmente eſercitarlo.

3.

Rex Victor Amed.

Detti Attuari, e Segretari s'eleggeranno un Soſtituito, il quale dovrà eſſere approvato dal Primo Preſidente, o da' Prefetti, e Giu-

TITRE VIII.

Des Actuaires & des Greffiers des Tribunaux.

1.

ON n'admettra les Actuaires au Sénat à l'exercice de leur emploi qu'après qu'ils auront été approuvés par le Magiſtrat.

2.

On établira dans les autres tribunaux ſubalternes un greffier homme de bien & capable qui devra être Notaire & qui ſera nommé par ceux qui en ont le droit; il aura le ſoin des actes & prêtera ſerment entre les mains du Juge-Maje, ou Juge de bien & fidellement exercer ſon office, avant que d'y être admis.

3.

Chaque Actuaire & greffier ſe choiſira un ſubſtitut qui devra être approuvé par le premier Préſident, le Juge-Maje, ou le Juge reſpectivement.

dici riſpettivamente, e ſarà il medeſimo perſona legittima per ogni atto, che occorrerà farſi in dipendenza del loro uffizio; potranno altresì valerſi, per la più pronta ſpedizione degli Atti, di quel numero di Scrivani, che ſtimeranno, li quali dovranno parimenti approvarſi come ſopra.

Ce ſubſtitut pourra faire tous les actes qui dépendent de l'office des dits Actuaires & greffiers, qui pourront auſſi ſe ſervir du nombre de Scribes qu' ils croiront néceſſaire ; leſquels devront également être approuvés comme ci-devant.

4.

La deputazione degli Attuari ne' Proceſſi civili apparterrà al Primo Preſidente, o a chi reggerà il Magiſtrato, il quale dovrà di propria mano notarlo nelle Lettere, e farne una giuſta diſtribuzione fra eſſi.

4.

Le premier Préſident, ou celui qui régira le Magiſtrat, nommera un Actuaire dans chaque procès civil, & il en devra mettre le nom de ſa propre main dans l' expédition des lettres, prenant ſoin de faire cette diſtribution avec égalité entre les Actuaires.

5.

Non ſarà lecito di rimuovere la Cauſa dall'Attuaro, a cui è ſtata aſſegnata, e nemmeno da' Segretari degli altri Tribunali, ſe non vi concorreſſe una qualche cauſa, che dal Capo del Magiſtrato, Prefetto, o Giudi-

5.

Il ne ſera permis d' ôter aux Actuaires les cauſes qui leur ont été diſtribuées, ni de priver les greffiers des autres tribunaux de celles qui les regardent, à moins qu'il n' y en ait une raiſon légitime dont la juſtice ſera reconnue

ce, ſentiti prima gli Attuari, e Segretari ſuddetti, foſſe approvata per legittima.

par le Chef du Magiſtrat, le Juge-Maje, ou le Juge, après avoir ouï les ſuſdits greffiers & Actuaires.

6.

Non praticheranno gli Attuari, e Segretari alcuna connivenza, nè parzialità con qualſivoglia de' Procuratori nella levatura degli Atti, ed in ogni altra coſa dipendente dal loro uffizio, ſotto pena della ſoſpenſione dall' eſercizio per ſei meſi da incorrerſi anche da' Procuratori; incaricando il Primo Preſidente, i Prefetti, i Giudici, e gli Avvocati Fiſcali Generali, e Provinciali riſpettivamente d'avere ſopra ciò una particolar attenzione.

6.

Les Actuaires & greffiers n' uſeront d' aucune connivence, ni partialité avec les procureurs dans l'expédition des actes & autres choſes dépendantes de leur office, à peine de ſuſpenſion pendant ſix mois, laquelle ſera de même encourue par les procureurs. Chargeons le premier Préſident, les Juges-Majes, les Juges & les Avocats Fiſcaux Généraux & Provinciaux d'y donner reſpectivement une attention particulière.

7.

Non potranno notare negli Atti alcuna Ordinanza, che non ſia ſoſcritta da' Procuratori tutti delle Parti, o dal Priore del Collegio di eſſi, o dal Procuratore di ſettimana, o da' Relatori,

7.

Ils ne pourront inſérer dans les actes aucune ordonnance, avis & appointement qu'ils ne ſoient ſignés par tous les procureurs des parties, ou par le Prieur du Collége des procureurs, ou par le procureur de

Prefetti, e Giudici riſpettivamente; e molto meno ſi faranno lecito uſar in qualunque Atto, o Decreto veruna antidata, ſotto pena della ſoſpenſione del loro uffizio per un anno, e della privazione in caſo di recidiva.

ſemaine, ou par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge reſpectivement. Ils pourront encore moins changer la date des actes, avis, appointemens, ou ordonnances, à peine de ſuſpenſion de leur office pour un an, & d' en être privés en cas de récidive.

8.

Vict. Amed. I. die 23. Dec. 1632.

Diſtenderanno gli Atti, che ad eſſi apparterrà di fare, in lingua volgare, e non riceveranno le Comparſe, o Cedole, che loro foſſero preſentate, ſe non ſaranno diſteſe come ſopra, e ſoſcritte dall'Avvocato, o Procuratore, ſotto pena di uno ſcudo.

8.

Les Actuaires & les greffiers coucheront en langue vulgaire les actes qu' ils feront, & ils ne recevront point les écritures & les actes qui leur ſeront préſentés, s'ils ne ſont couchés en cette langue & ſignés par l'Avocat, ou le procureur, ſous peine d' un écu.

9.

Rex Victor Amed.

Saranno obbligati ad intitolare diſtintamente i Memoriali, e gli Atti, che ad eſſi ſi preſenteranno, avvertendo di ſcrivere in forma, che ſi diſtingua con chiarezza il principio delle Comparizioni, e le Ordinanze, che ſopra eſſe ſi faranno.

9.

Ils ſeront obligés d'intituler diſtinctement les écritures & actes qui leur ſeront préſentés, & ils auront ſoin d' écrire de manière qu' on puiſſe clairement diſtinguer le commencement des comparutions, & les appointemens, avis & ordonnances qui auront été rendus.

Di-

Les

10.

Diſtenderanno le Ordinanze nella ſteſſa forma, che ſaranno ſeguite ſenza aggiunta, nè diminuzione, ed eſſe ſi faranno in lingua volgare, e ſi regiſtreranno da' detti Attuari, e Segretari, avantichè ne facciano la copia.

10.

Les ordonnances, avis & appointemens ſeront couchés par les ſuſdits Actuaires & greffiers reſpectivement ſans y rien ajouter, ni diminuer; on les rendra en langue vulgaire, & ils ſeront enregiſtrés par les ſuſdits Actuaires ou greffiers avant que d'en faire la copie.

11.

Cur. Em. I. ibid.

Non laſcieranno in bianco deſignazione alcuna d'Atti, Inſtrumenti, o d'altre Scritture, che ſi producono, ma dovranno attualmente deſignarſi per giorno, meſe, ed anno; e ciò avvertiranno di praticare, e che ſia praticato tanto nelle Comparizioni, che foſſero a' medeſimi dettate, quanto in quelle, che da' Procuratori foſſero preſentate, ſotto pena di lire dieci.

11.

Ils ne laiſſeront en blanc aucune déſignation des actes, titres & autres pièces qui ſeront produites, mais ils les déſigneront en même temps par jour, mois & an; ce qu'ils pratiqueront & feront pratiquer tant dans les comparutions & écritures qui leur ſeront dictées, que dans celles que les procureurs leur préſenteront, à peine de dix livres.

12.

Rex Victor Amed.

Non potranno ricevere Comparizioni, che conten-

12.

Ils ne pourront recevoir aucun acte contenant production

gano produzione di Documenti, o Scritture, ſe attualmente colle medeſime non vengano ad eſſi conſegnate, ſotto pena di uno ſcudo.

13.

Dovranno pure ſoſcrivere tutte le copie, che ſi faranno da' loro Scrivani, e non potranno quelle ſpedire, ſe non alla Parte, che le domanderà, o al. di lei Procuratore, ſotto pena di averſi le medeſime per nulle, ed eſſere tenuti ad indennizzare le Parti per tutti i danni, che da tal mancamento proveniſſero, e di reſtituire il doppio di quanto avranno per eſſe eſatto.

14.

Sarà cura degli Attuari, e de' Segretari di ſpedire i Proceſſi a tempo debito, talmente che poſſa continuarſi il corſo delle liti di dieta in dieta, finchè ſieno ſpedite.

de titres, documens ou écritures, que les pièces produites ne leur ſoient en même temps remiſes, ſous peine d'un écu.

13.

Ils ſigneront tous les extraits qui ſeront faits par leurs ſcribes, & ne pourront les expédier qu' à la partie qui les demandera, ou à ſon procureur, à peine de nullité & d' être tenus aux dommages que la partie pourroit ſouffrir pour ce regard, comme encore de reſtituer le double de ce qu' ils auront exigé.

14.

Les Actuaires & les greffiers auront ſoin d' expédier les procédures en temps du, de ſorte que le cours des procès continue de délai en délai juſqu' à leur expédition.

15.

Saranno obbligati di notare distintamente negli Atti, e Processi la somma, e quantità di danaro, che per loro emolumento, e mercede volta per volta esigeranno, senzachè possano farlo in genere.

15.

Ils seront obligés de marquer sur les actes & procédures d' une manière distincte, & non pas en général l'argent qu' ils recevront pour leurs émolumens & salaires chaque fois qu'ils en seront payés.

16.

Car. Em. I. die 23. Apr. 1616. Non riceveranno gli Attuari alcuna Comparizione, o produzione di Scritture, o qualunque altro atto giudiziario, se non nel Banco, e luogo destinato per gli atti di giustizia; e però dovranno in esso ritrovarsi nel principio del suono della campana fino a mezzogiorno, e da tre ore dopo mezzogiorno sino alle sei ore di Francia della sera tanto d'inverno, che d'estate, sotto pena di lire cinquanta.

16.

Les Actuaires ne recevront aucune comparution ou acte, production de titres, ni les autres procédures judiciaires, sauf dans leurs bancs, & dans les lieux destinés pour les actes de justice; à cet effet ils seront obligés de s'y trouver dès le commencement que l'on sonne l' entrée du Sénat jusqu'à midi, & dès trois heures après midi jusques à six heures du soir tant en hiver qu'en été, sous peine de cinquante livres.

17.

Ll. die 30. Apr. 1622. Non potrà verun Attuaro sotto qualsivoglia pretesto estrarre, e trasportare fuori

17.

Aucun Actuaire ne pourra sous quel prétexte que ce soit sortir & transporter hors du

del Tribunale, a cui ſerve, veruna ſorte di Titoli, o Atti dipendenti dal ſuo Banco, dovendo tenergli, e conſervargli in eſſo, ed ivi ſolamente valerſene per le opportune copie.

tribunal où il ſert, aucun des titres, ou procédures de ſon banc, mais il les y conſervera & gardera ſeulement pour en faire les copies néceſſaires.

18.

18.

Car. Em. II. die 27. Jan. 1660.

Sarà proibito a qualunque Attuaro, o Segretaro tanto civile, che criminale di rimettere a chicchefſia qualunque ſorta di Proceſſi ſoggetti all' emolumento, ſe prima non gli abbiano conſegnati all' Emolumentatore, ancorchè non vi foſſero condannazioni, od Ordinanze, ſotto pena di ſcudi cinque, e di pagare del proprio ogni emolumento, che richiedeſſero.

Il eſt défendu à tous les Actuaires, ſecrétaires, ou greffiers tant civils que criminels de remettre à perſonne aucun procès ſujet à l'émolument, qu' il n' ait été remis auparavant à l' Emolumenteur, quand même il ne contiendroit aucune condamnation, ou ordonnance, ſous peine de cinq écus & de payer en leur propre & privé nom tous les émolumens qui pourroient être dus.

19.

19.

Rex Victor Amed.

Si commetteranno dal Primo Preſidente, e ſi diſtribuiranno a vicenda le Cauſe de' poveri tra tutti gli Attuari, i quali non ſolo non potranno ricuſarle, ma dovranno applicarviſi con

Le premier Préſident diſtribuera entre les Actuaires à tour de rôle les procès des pauvres, & non ſeulement ils ne pourront les refuſer, mais ils devront encore s' y appliquer avec charité & attention,

carità, ed attenzione ſenza pretendere, nè eſigere mercede, eccetto ne' caſi ſopra eſpreſſi per li Procuratori di eſſi, ſotto pena della reſtituzione dell' eſatto, e della refezione di tutti i danni, ed intereſſi.

ſans prétendre ni exiger aucun ſalaire, ſauf dans les cas ſus-exprimés à l'égard de leurs procureurs, ſous peine de la reſtitution de ce qu' ils auront exigé, & de tous dommages & intérêts.

20.

20.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560. Gli Atti, Proceſſi, e tutte le Scritture, che ſi ſpediranno dagli Attuari, e Segretari, dovranno eſſere di carattere corretto, ed intelligibile, ſotto pena d'uno ſcudo.

Les procès & toutes les écritures dont les Actuaires & les greffiers feront l'expédition, devront être d'un caractère correct & liſible, à peine d'un écu.

21.

21.

Rex Car. Em. Dovranno gli Attuari, e Segretari de' Tribunali regiſtrare le Ordinanze ſtate profferite di conſenſo delle Parti, e copiarle negli Atti, come ſi ſaranno concordate; ed altresì quelle, che ſi profferiſſero a' termini del diſpoſto come infra nel Lib. 3. Tit. 28. §§. 6. e 7. quantunque non ſia ſtata data alcuna Comparizione.

Les Actuaires & greffiers devront enregiſtrer les ordonnances rendues du conſentement des parties & les copier dans les actes de la manière dont elles auront été convenues, de même que celles qui ſeront rendues dans les cas compris ci-après dans la diſpoſition des §§. 6. & 7. Tit. 28. Liv. 3., quoiqu' on n' auroit donné aucun acte.

22.

Nelle Cauſe, ove intervengano più Attori, o Convenuti per un qualche intereſſe riſpettivamente unito, baſterà la comunicazione delle prodotte al primo comparſo, e che l' Attuaro ſignifichi poi a quelli, che compariranno in appreſſo, la fattane comunicazione: ſepperò li medeſimi credeſſero doverſi a loro ſpezialmente fare tal comunicazione, dovranno fra giorni due, dopo ricevute dall'Attuaro le teſtimoniali di Comparſa, in cui troveranno fatte tali produzioni, far citare avanti il Giudice, o Relatore, il quale ne ordinerà la comunicazione a quello, che crederà poſſa avervi maggior intereſſe.

22.

Dans les cauſes où il s'agira d' un intérêt commun entre pluſieurs demandeurs, ou défendeurs, il ſuffira que la communication des pièces produites ſoit faite à celui qui ſe ſera préſenté le premier, & que l'Actuaire notifie à ceux qui comparoîtront enſuite, la communication qui en aura été faite; ſi cependant ces derniers prétendent qu'on leur faſſe auſſi cette communication, ils devront deux jours après que l' Actuaire leur aura notifié l' acte qui contient la production, faire donner aſſignation pardevant le Juge, ou Rapporteur qui en ordonnera la communication à celui qu' il croira y avoir plus d' intérêt.

23.

Rex Victor Amed.

I loro Regiſtri ſaranno tenuti in buona forma, di buon carattere, e ben affogliati; e dovrà notarſi in eſſi fedelmente qualſivoglia atto giudiziale faciente alla Cauſa,

23.

Leurs regiſtres ſeront tenus en bonne forme, d'un bon caractère, & numérotés feuillet par feuillet. Ils y annoteront fidellement tous les actes judiciaires ſervans à la cau-

ſenza laſciarvi alcun bianco, ſotto la pena ſuddetta, e della refezione de' danni, intereſſi, e delle ſpeſe, che ne poteſſero derivar alle Parti.

ſe ſans y laiſſer aucun vide en blanc, ſous la peine ſuſdite, & de tous dépens, dommages & intérêts envers les parties.

24.

I Segretari terranno un Regiſtro ſeparato delle Sentenze, ed Ordinanze, come anche degli Atti d'appellazione, o d'altra dichiarazione, che dopo di quelle faranno le Parti, od i loro Procuratori, eſprimendo il tempo, il luogo, e la forma di tali appellazioni, o dichiarazioni.

24.

Les greffiers tiendront des regiſtres ſéparés des ſentences & ordonnances, comme auſſi des actes d'appel, ou d'autres déclarations faites en conſéquence par les parties, ou par leurs procureurs, en y marquant le temps, le lieu & la manière des dites appellations ou déclarations.

25.

Dovranno i Segretari portar al Preſetto, o Giudice ſenza dilazione que' Proceſſi, che ſaranno in iſtato d'eſſere giudicati, acciocchè profferiſcano la loro Sentenza, notando in un regiſtro il giorno, che gliene avranno fatta la rimeſſione, ſotto pena di rifar alle Parti i danni, ed intereſſi, che perciò ne proveniſſero.

25.

Les greffiers porteront ſans retardement au Juge-Maje; ou au Juge les procès qui ſeront en état d'être jugés, afin qu'ils rendent leurs ſentences; marquant dans un regiſtre le jour qu'ils les leur auront remis, ſous peine du rembourſement de tous dépens, dommages & intérêts ſoufferts par les parties à cette occaſion.

26.

Faranno un particolar Regiſtro, ſopra di cui noteranno tutte le produzioni, e reſtituzioni d'Atti, o Scritture, eſprimendo il giorno, in cui ſono ſeguite.

26.

Les ſuſdits Actuaires & greffiers tiendront un regiſtre particulier dans lequel ils annoteront toutes les productions & reſtitutions des pièces, marquant le jour que la production & la reſtitution en aura été faite.

27.

Non s' ammetteranno da eſſi le condannazioni ſpontanee di Cauſe pendenti ne' riſpettivi Tribunali, ſe non ſieno ſoſcritte da' Procuratori delle Parti, ed in preſenza, o con mandato ſpeziale delle medeſime.

27.

Ils ne recevront aucun expédient de condamnation dans les procès qui ſont pendans pardevant les tribunaux reſpectifs, ſans la ſignature des procureurs des parties, & qu' elles ne ſoient préſentes, ou n' ayent donné un pouvoir ſpécial pour ce regard.

28.

Tali Condannazioni dovranno dagli Attuari conſegnarſi all' Emolumentatore al più lungo, ventiquattro ore dappoichè ſaranno ſeguite, ſotto pena di ſcudi cinque, e di pagare gli emolumenti del proprio.

28.

Les Actuaires remettront les expédiens de condamnation à l' Emolumenteur au plus tard vingt-quatre heures après qu' ils auront été paſſés, à peine de cinq écus & de payer eux-mêmes l' émolument.

Digitized by Google

29.

Ad effetto che non venga interrotto il corſo delle Cauſe, vogliamo, che in caſo d'aſſenza, malattía, o altro impedimento degli Attuari, o Segretari non poſſano i loro Soſtituiti aſſentarſi dalle Città, e Luoghi, che ſono di reſidenza de' riſpettivi Tribunali, ſotto pena di due ſcudi; nella quale incorreranno altresì gli Attuari, e Segretari, quando ne partiſſero pendente l'aſſenza, malattía, o altro impedimento de' loro Soſtituiti.

29.

Afin que le cours des procès ne ſoit pas interrompu, lorſque les Actuaires ſeront obligés de s'abſenter de la ville où réſide le Magiſtrat, & les greffiers du lieu où ſe tient le tribunal, ou en cas de maladie, ou d'autres empêchemens, leurs ſubſtituts ne pourront s'en écarter, à peine de deux écus; les Actuaires & greffiers encourront la même peine, lorſqu'ils s'abſenteront dans un temps auquel leurs ſubſtituts ne pourront ſuppléer à leur défaut pour cauſe d'abſence, maladie ou autre empêchement.

30.

Tanto gli Attuari, che i Segretari ſaranno tenuti per i loro Soſtituiti, e Scrivani alle pene pecuniarie, nelle quali a contemplazione del loro uffizio poteſſero incorrere.

30.

Les Actuaires & les greffiers ſeront tenus pour leurs ſubſtituts & ſcribes aux peines pécuniaires qu'ils pourroient encourir par rapport à leur office.

31.

Amed. VIII. ibid. Ne' Luoghi, ove da Noi,

31.

Dans les lieux où nos

o da' noſtri Reali Anteceſſori foſſe coſtituito un Segretaro perpetuo, o a tempo, o che ſopra il medeſimo foſſe in qualſivoglia modo provviſto a favore d'alcuno, non potranno i Giudici altrimenti eleggerlo, e ſaranno obbligati a ſervirſi di eſſo.

royaux prédéceſſeurs, ou nous avons établi un greffier à perpétuité, ou pour un temps; ou lorſqu' on aura déjà pourvu à cet office de quelle manière que ce ſoit en faveur de quelqu'un, les Juges ſeront obligés de s' en ſervir & ne pourront en prendre un autre.

TITOLO IX.

Degli Avvocati.

1.

Rex Victor Amed. GLI Avvocati, che vorranno eſſere ammeſſi a patrocinare avanti i Supremi Magiſtrati, preſenteranno al Senato le Patenti di Laurea conferita loro nella noſtra Univerſità, e la fede d' eſſerſi eſercitati nella pratica legale prima per due anni nello ſtudio di un qualche Avvocato poſtulante, indi per un anno in quello dell' Avvocato de' Poveri: coloro poi, che vorranno patrocinare ne' Tribunali delle Provincie, dovranno preſentare altresì le loro Pa-

Rex Car. Em.

TITRE IX.

Des Avocats.

1.

LES Avocats qui voudront être admis à exercer leur profeſſion pardevant les Magiſtrats ſuprêmes, préſenteront au Sénat les lettres de Doctorat qu'ils auront obtenues dans notre Univerſité, & un certificat de s' être appliqués à la pratique légale pendant deux ans dans le cabinet d'un Avocat travaillant, & enſuite pendant une année dans celui de l' Avocat des pauvres; & ceux qui voudront exercer leur profeſſion pardevant les tribunaux des provinces, préſenteront auſſi au

tenti di Laurea, e la fede di aver fatto due anni di pratica nello ſtudio di alcuno degli Avvocati poſtulanti, quand' anche in Provincia, ed il Senato gliene ſpedirà la licenza.

Sénat leurs lettres de Doctorat, & un certificat d'avoir fait deux années de pratique dans le cabinet de quelque Avocat travaillant, même en province, & moyennant ce ils ſeront admis par le Sénat.

2.

2.

Amed. VIII. ibid. Prima di eſſere ammeſſi all' eſercizio, giureranno avanti il Senato di oſſervare le noſtre Coſtituzioni, di non intraprendere, o riſpettivamente proſeguire il patrocinio di quelle Cauſe, che ſaranno ingiuſte, o calunniose, di dare ſempre a' loro Clienti un retto, e ſincero conſiglio, e di non eſigere per il loro onorario più di quello, che loro è permeſſo nelle noſtre Coſtituzioni.

Avant qu' on les admette ils prêteront ſerment pardevant le Sénat d'obſerver nos conſtitutions, de n'employer leur miniſtère pour entreprendre ou pourſuivre aucune cauſe injuſte, ou calomnieuſe, de donner toujours fidellement & avec ſincérité leur conſeil aux cliens, & de ne rien exiger pour leur honoraire au delà de ce qui eſt permis par nos conſtiutions.

3.

3.

Rex Victor Amed. Ogniqualvoltachè il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice nella ſpedizione della lite riconoſcerà, che l' Avvocato avrà patrocinato contro il proprio giuramento una qualche Cauſa, dovrà con-

Lorſque les Magiſtrats, les Juges-Majes, ou les Juges reconnoîtront en jugeant les procès, que l'Avocat a ſervi dans une cauſe contre ſon ſerment, ils le condamneront par la même ſentence à la peine

dannarlo nella ſteſſa Sentenza alla pena della ſoſpenſione per un anno, ed al riſarcimento di tutte le ſpeſe, e danni verſo le Parti.

de la ſuſpenſion de ſon office pendant un an, & à la réfuſion de tous les dépens & dommages envers la partie.

4.

Non potranno ricuſare il loro patrocinio a chiunque glielo richiederà, ſalvo che foſſero colla Parte avverſaria ne' gradi di parentela da Noi preſcritti per la ricuſazione de' Giudici; ed intrapreſo che avranno il patrocinio, non potranno abbandonarlo, ſalvo nell' uno, o nell' altro caſo affermaſſero col proprio giuramento di conoſcere ingiuſta quella Cauſa.

4.

Ils ne pourront refuſer de prêter leur miniſtère à qui que ce ſoit, à moins qu' ils ne fuſſent parens, ou alliés de la partie adverſe dans les dégrés que nous avons fixés pour la récuſation des Juges; & quand ils auront commencé à ſervir dans quelque cauſe, il ne leur ſera pas permis de l' abandonner, ſauf que dans ce cas, de même que dans le précédent ils n' affirment par ſerment que la cauſe leur paroît injuſte.

5.

Soſcriveranno le Cedole, ed Allegazioni, che faranno, e riſponderanno del contenuto in eſſe.

5.

Ils ſigneront les écritures & avis en droit qu' ils feront, & ſeront reſponſables de leur contenu.

6.

Rex Car. Em. Ove uno de' Litiganti preoccupaſſe i migliori Patro-

6.

Si une des parties conſultoit les meilleurs Avocats pour

cinanti per laſciare così come indifeſo l'altro, ſul di lui ricorſo il Senato vi provvederà, anche per le Cauſe vertenti ne' Tribunali ſubalterni, obbligando quello degli ſteſſi Avvocati, che meglio ſtimerà, ad aſſumerne il patrocinio.

laiſſer par ce moyen l'autre partie comme ſans défenſe, le Sénat y pourvoira, même pour les cauſes pendantes pardevant les tribunaux ſubalternes, obligeant celui des Avocats conſultés qu'il jugera plus à propos, de ſervir la partie qui aura recouru.

7.

Rex Victor Amed. Gli Avvocati, che verranno ſoſpeſi dal loro uffizio, non potranno non ſolo patrocinare, ma nemmeno conſultare nè per ſe, nè per mezzo d'interpoſta perſona, ſotto pena di ſcudi ſeicento, ed eſſer interdetti per ſempre dall'eſercizio.

7.

Les Avocats qui auront encouru la peine de la ſuſpenſion de leur office, non ſeulement ne pourront ſervir dans les procès, mais encore il ne leur ſera pas permis de conſulter ni par eux, ni par l'entremiſe de perſonne, ſous peine de ſix cents écus, & d'être pour toujours interdits.

TITOLO X.

De' Procuratori.

1.

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615. NON potrà alcuno eſercitare l'uffizio di Procuratore, ſe non ſia Procuratore Collegiato, ove ſono i Collegj; e dove non ſono i Collegj, ſe non ſia Notajo,

TITRE X.

Des Procureurs.

1.

PErſonne ne pourra exercer l'office de procureur qu'il ne ſoit procureur collégié dans les lieux où il y a leur Collége, ou qu'il ne ſoit Notaire dans les autres, &

e non ſarà ammeſſo a procurare, ſenzachè ſia ſtato riconoſciuto abile per mezzo dell' opportuno eſame, quanto alla idoneità, e delle neceſſarie informazioni, quanto a' di lui coſtumi, e probità, ſotto pena della nullità, e di lire dieci per ogni atto, che ſi faceſſe: anche i Soſtituiti de' Procuratori dovranno ſubire lo ſteſſo eſame.

Rex Car. Em.

aucun d'eux ne ſera admis qu' il ne conſte de ſa capacité par un examen, & de ſa probité & bonnes mœurs par les informations néceſſaires, ſous peine de nullité & de dix livres pour chaque acte qu' il pourroit faire: les ſubſtituts des procureurs ſubiront le même examen.

2.

L' eſame ſuddetto ſi farà, quanto a' Procuratori, e Soſtituiti, che debbono eſſere ammeſſi a procurare ne' Tribunali Supremi, da due Senatori coll' intervento dell' Avvocato Generale; e quanto agli altri, dal Prefetto della Provincia con aſſiſtenza dell' Avvocato Fiſcale Provinciale.

Rex Victor Amed.

2.

Les procureurs & les ſubſtituts qui doivent être admis à occuper pardevant les tribunaux ſuprêmes, ſeront examinés par deux Sénateurs en l' aſſiſtance de l'Avocat Général, & les autres par le Juge-Maje de la province en l' aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal Provincial.

3.

Neſſuno ſarà ammeſſo all' eſame per l' uffizio di Procuratore, o Soſtituito ne' Tribunali Supremi, ſe non

Rex Car. Em.

3.

On ne pourra être admis à l'examen pour exercer l'office de procureur, ou de ſubſtitut pardevant les Magi-

avrà ſtudiato per il corſo di un anno le Iſtituzioni Civili, e prima di eſſe la Rettorica, e la Logica, e riportate le fedi de' riſpettivi Profeſſori; dovrà altresì far conſtare di aver fatta la pratica per due anni nell' uffizio di un Procuratore in queſta Città, o pure in quelle di Ciamberì, e Nizza riſpettivamente, e per un anno nell' uffizio del Procuratore de' Poveri.

ſtrats ſuprêmes; qu' après avoir fait la Rhétorique & la Logique, & étudié pendant une année les Inſtituts du droit civil, & en rapportant les certificats des Profeſſeurs reſpectifs; on devra encore faire conſter d'avoir fait deux années de pratique ſous un procureur de cette ville, ou de celle de Chambéri, ou de Nice reſpectivement, & une année ſous le procureur des pauvres.

4.

Dovranno i Procuratori tenere un Regiſtro numerato, ed affogliato di tutte le Scritture, che ad eſſi verranno rimeſſe da' loro Clienti; e ſaranno pure obbligati di annotare in eſſo la reſtituzione, che a' medeſimi ne faranno, colla ſpiegazione del giorno, meſe, ed anno, in cui ſarà ſeguita, e della perſona, che le avrà ritirate, ſotto pena di ſcudi trenta; e ſe ſuccederà qualche ſmarrimento per loro colpa, o negligenza, ſoggiaceranno al

4.

Les procureurs tiendront un regiſtre numéroté de tous les papiers qui leur ſeront remis par leurs cliens, & ils devront pareillement y marquer la reſtitution qu'ils leur en feront, avec la déſignation du jour, mois & année, & de la perſonne qui les aura retirés, ſous peine de trente écus; & s' il s' en écarte quelqu' un par leur faute ou négligence, ils ſeront tenus au rembourſement de tous les frais & dommages envers les intéreſſés.

riſarcimento d'ogni ſpeſa, e danno verſo chi s'aſpetti.

5.

Sarà proibito alli Soſtituiti de' Procuratori di far Cauſe in proprio, come anche di trasferirle da un uffizio all'altro, ſotto pena di ſcudi dieci, ogniqualvolta contravveranno, e dell' interdizione dall' eſercizio in caſo di recidiva; e nella ſteſſa pena pecuniaria incorreranno anche i Procuratori, che ſaranno partecipi di queſto abuſo.

5.

Les ſubſtituts procureurs ne pourront pourſuivre des cauſes pour leur propre compte, & moins encore les porter d'un office à un autre, ſous peine de dix écus pour chaque contravention, & de l'interdiction en cas de récidive; les procureurs qui auront part à cet abus, encourront la même peine pécuniaire.

6.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

I Procuratori, che malizioſamente, o per negligenza cagioneranno il ritardo della ſpedizione della Cauſa, ſaranno condannati a rifar alla Parte avverſa i danni, e le ſpeſe patite per il ritardato proceſſo; ed intanto ſarà condannata la Parte, che l'avrà eletto, a prontamente pagarle, col riſervo di eſſerne reintegrata dal Procuratore ſuddetto.

Dovran-

6.

Les procureurs qui par négligence, ou malicieuſement donneront lieu à retarder l'expédition des procès, ſeront condamnés à indemniſer la partie adverſe des dommages & frais que le retardement lui aura cauſés; & cependant la partie qui les aura choiſis, ſera obligée de les payer ſans délai, ſauf à elle ſon recours contre le procureur pour ſon rembourſement;

Chaque

7.

Car. Em. ibid.

Dovranno i Procuratori eleggere a loro riſchio, e pericolo un Soſtituito, il quale verrà approvato dal Senato, o Prefetto riſpettivamente, e ſarà perſona legittima per comparire nelle Cauſe a nome di eſſi, e per tutti gli atti, che accaderanno farſi nelle medeſime; e ſe il Senato ſtimaſſe di permetterne più d' uno, potrà farlo, così eſigendo il bene della giuſtizia, e queſti ſaranno anche ſempre a loro riſchio, e pericolo.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

7.

Chaque procureur choiſira à ſon péril & riſque un ſubſtitut qui ſera approuvé par le Sénat, ou par le Juge-Maje reſpectivement; il ſera perſonne légitime pour comparoître au nom du procureur qui l'aura choiſi, dans les procès & dans tous les actes qui en dépendent. Le Sénat pourra permettre aux procureurs d'avoir plus d'un ſubſtitut, lorſque le bien de la juſtice l'exigera, & ces ſubſtituts ſeront auſſi au péril & riſque des procureurs.

8.

Car. Em. ibid.

Dovranno impiegare ſinceramente, e con fedeltà, e ſecondo il biſogno legittimo delle Cauſe il danaro, che avranno ricevuto da' Principali per ſervizio delle medeſime.

8.

Ils devront employer fidellement aux frais légitimes du procès l'argent qu'ils auront reçu de leurs parties pour ce regard.

9.

Rex Car. Em.

Li Procuratori daranno alla Segretería del Senato una Nota contenente il no-

9.

Les procureurs remettront au Greffe du Sénat une note qui contiendra le nom, ſur-

me, cognome, e patria de' Praticanti, e della profeſſione del Padre; avvertendo, che non s' introducano nel loro uffizio perſone o di vile eſtrazione, o pure ſprovviſte totalmente di mezzi per mantenerſi, ed ancora meno di non buoni coſtumi, che ſogliono poi eſſere o di diſcredito, o d' aggravio al Pubblico; e ne riſponderanno ſempre per le ſcritture, e danari, che ſieno loro per occaſione del patrocinio, e così ſotto la fede dell'uffizio rimeſſi.

nom, la patrie de ceux qu'ils admettront à travailler en pratique, & la profeſſion de leur père; ils auront ſoin de ne pas recevoir des perſonnes de vile extraction, ou entièrement dépourvues de moyens pour s' entretenir, & moins encore des perſonnes de mauvaiſes mœurs qui deviennent ordinairement à charge au public & décréditent ceux qui les employent; les procureurs répondront toujours de ceux qui travaillent ſous eux tant pour les titres & papiers, que pour l'argent qui leur auront été confiés & remis pour la pourſuite des cauſes & ſous la foi de leur office.

10.

Rex Victor Amed.

Saranno tenuti di far regiſtrare dal Segretaro, o Attuaro, che avrà la Cauſa, tutte le Ordinanze in quello ſteſſo giorno, che ſi faranno, o al più lungo nel giorno immediatamente ſeguente, ſotto pena di uno ſcudo.

10.

Les procureurs ſeront obligés de faire enregiſtrer par l'Actuaire, ou greffier de la cauſe tous les appointemens, avis & ordonnances le même jour qu'on les rendra, ou au plus tard le lendemain, ſous peine d' un écu.

II.

Non tratterrà il corſo della Cauſa la ſcuſa di non avere ricevuto dal loro Principale il neceſſario danaro per la ſpedizione de' Proceſſi, eſſendo i Procuratori obbligati a far in tempo le loro diligenze per liberarſi dalla condannazione delle ſpeſe, che ad eſſi è imminente per la loro negligenza.

II.

Ils ne pourront retarder le cours du procès ſous prétexte de n' avoir pas reçu de leurs parties l' argent néceſſaire pour l' expédition des actes, les procureurs étant obligés de faire en temps du leurs diligences pour éviter d'être condamnés aux dépens dont ils courent le riſque par leur négligence.

TITOLO XI.

Di varie Proibizioni, ed Obblighi comuni agli Avvocati, ed a' Procuratori.

TITRE XI.

De pluſieurs défenſes & obligations communes aux Avocats & aux Procureurs.

I.

Amed. VIII. ibid.

NON ſarà lecito agli Avvocati, e Procuratori nè per loro, nè per interpoſta perſona di fare con quelli, nelle Cauſe de' quali preſteranno l' attuale loro patrocinio, ed eſſe pendenti, contratto alcuno di vendita, donazione, permuta, o altro ſimile, e tanto meno ſtabilire con eſſi al-

I.

IL eſt défendu aux Avocats & aux procureurs de faire par eux ou par autrui aucun contrat de vente, de donation, d' échange, ou autre ſemblable avec les perſonnes dans les cauſes deſquelles ils ſerviront actuellement & avant qu'elles ſoient terminées, comme auſſi de faire avec elles aucune convention

cun patto della quantità della lite, o della cosa litigiosa, sotto pena della restituzione della cosa acquistata, e del doppio valore di quanto si fosse contrattato, o convenuto.

touchant la chose litigieuse; ou portion du procès, sous peine de la restitution de ce qu'ils auront acquis, & de la double valeur de ce dont ils auront convenu.

2.

Rex Victor Amed.

Sarà altresì proibito a' medesimi, sotto l'istessa pena, di ricevere qualunque cessione di ragione sotto qualsivoglia pretesto, o colore, salvo ne' casi, ne' quali l'abbiamo permesso a' Giudici.

2.

Ils ne pourront non plus, sous la même peine, accepter sous quel prétexte, ou couleur que ce puisse être, aucune cession de droits, sauf dans les cas auxquels nous l'avons permis aux Juges.

3.

Gli Avvocati, e Procuratori, i quali abbiano Cause sotto il loro patrocinio, non potranno assentarsi dalla Città per più di tre giorni ne' tempi non feriati, senzachè rimettano le Scritture de' loro Clienti nelle mani, quanto a' primi, de' loro Procuratori, e quanto a' secondi, de' loro Sostituiti, sotto pena di tre scudi, e di soggiacere alle spese, danni, ed interessi di detti Clienti.

3.

Les Avocats & les procureurs qui auront la direction de quelque procès, ne pourront s'absenter de la ville pour plus de trois jours dans les temps qui ne sont pas fériés, sans remettre les écritures de leurs parties, quant aux premiers entre les mains des procureurs des dites parties, & quant aux seconds à leurs substituts, à peine de trois écus & d'être tenus aux dépens, dommages, & intérêts des dites parties.

4.

Dovranno attentamente notar in margine le Scritture, e gl' Inſtrumenti eſiſtenti in Proceſſo ne' luoghi, che conferiſcono al merito della Cauſa, acciocchè ſi poſſano ſpeditamente, e con celerità leggere que' capi, che il Magiſtrato ſtimaſſe di vedere, o di udire, ſotto pena di tre ſcudi.

4.

Ils prendront ſoin d'annoter & marquer les écritures & les pièces ſervant au procès dans les endroits qui ſont au fait & au mérite de la cauſe, afin que l'on puiſſe trouver promptement & lire les chefs que le Magiſtrat pourroit juger à propos de voir, ou d'entendre, ſous peine de trois écus.

5.

Ne' caſi, che il Magiſtrato ordinaſſe loro nelle pubbliche Udienze la lettura di detti Inſtrumenti, o di qualche Statuto, Deciſione, o Teſto, che adduceſſero, ſaranno tenuti di farne fedelmente l' intera lettura ſenza alterazione di ſenſo, o mutilazione di parole, ſotto la pena che ſopra.

5.

Lorſque le Magiſtrat leur ordonnera dans les Audiences publiques de faire la lecture de quelque titre, ſtatut, déciſion, ou texte qu'ils citeront, ils ſeront obligés de les lire dans leur entier & fidellement ſans en altérer le ſens, ni en tronquer les paroles, ſous la peine ci-deſſus exprimée.

6.

S'aſterranno gli uni, e gli altri da ogni parola ingiurioſa, e di vicendevolmente provocarſi, o di provocare

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615.

6.

Les uns & les autres ne ſe diront aucune parole injurieuſe & ne ſe provoqueront mutuellement, ni les parties dans

le Parti nelle Udienze, che ſi terranno tanto avanti i Tribunali Supremi, che Subalterni, ſotto pena di uno ſcudo per ogni volta.

les Audiences tant pardevant les tribunaux ſuprêmes que ſubalternes, à peine d'un écu pour chaque fois.

7.

Dovranno ne' giorni di pubblica Udienza ritrovarſi in Senato, ſotto la medeſima pena.

7.

Ils ſeront obligés de ſe trouver au Sénat les jours des Audiences publiques, ſous la peine ſuſdite.

8.

Em. Philib. die 8. Julii 1564.

Ne' caſi, che l'Avvocato, o Procuratore de' Poveri ſi trovaſſe impedito, o talmente occupato, che non poteſſe aſſiſter a tutte le Cauſe di eſſi, dovranno gli Avvocati, e Procuratori, che patrocinano per gli altri, ſupplir all' aſſiſtenza delle medeſime; e perciò nel giuramento, che da eſſi ogni anno ſi preſterà, prometteranno di patrocinare le Cauſe de' poveri *gratis*.

8.

Lorſque l'Avocat, ou le procureur des pauvres auront des empêchemens, ou ſeront tellement occupés qu' ils ne puiſſent point ſuffire à défendre toutes les cauſes des pauvres, les Avocats & les procureurs qui exercent leur profeſſion pour d'autres, ſeront obligés de ſuppléer à leur défaut, & à cet effet lors du ſerment qu'ils prêteront chaque année ils jureront de ſervir dans les cauſes des pauvres gratis.

TITOLO XII.

Dell' Onorario degli Avvocati, e de' Procuratori.

1.

Rex Victor Amed.

L'Onorario degli Avvocati ſi pagherà ſecondo la taſſa, che eglino ſteſſi ne faranno a piè d'ogni Libello, Cedola, Allegazione, o Conſulto, perſuaſi, che uſeranno quella diſcretezza, la quale deve eſſer propria di un animo ingenuo, e virtuoſo; ma ſe alcuno acciecato dal ſoverchio deſio dell'intereſſe eccedeſſe il termine convenevole, la taſſa verrà moderata dal Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la lite, e corretto pubblicamente l'Avvocato, non ſolamente quando il Cliente ricorreſſe, ma eziandio *ex officio* in tempo della ſpedizione della Cauſa.

TITRE XII.

De l'honoraire des Avocats & des Procureurs.

1.

ON payera l'honoraire des Avocats ſuivant la taxe qu'ils en feront eux-mêmes au pié de chaque requête, acte, écriture, avis en droit, ou conſultation, nous perſuadant qu'ils ne s'écarteront pas de cette diſcrétion qui doit ſervir de règle aux perſonnes bien nées & qui ont de la probité; mais ſi quelqu'un d'eux ſe laiſſant aveugler par un vil intérêt, paſſe les bornes d'une juſte modération, ſa taxe ſera réduite par le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès eſt pendant, & l'Avocat ſera réprimendé publiquement non ſeulement lorſque le client portera ſes plaintes, mais encore d'office, au cas qu'en jugeant la cauſe on reconnoiſſe que l'Avocat a excédé dans ſa taxe.

2.

I Procuratori dovranno oſſervare puntualmente la taſſa per eſſi ſtabilita nella Tariffa, e notare a piè d'ogni ſcrittura, ed atto la ſomma, che eſigeranno, o che ſarà loro dovuta, ſotto pena di uno ſcudo per ogni volta, che l'ommetteſſero; del quadruplo, ove eccedeſſero la taſſa; e del carcere, ove non notaſſero fedelmente.

2.

Les procureurs ſeront obligés d'obſerver ponctuellement ce qui eſt établi pour leur regard dans le tarif, & d'annoter au pié de chaque écriture & acte la ſomme qu'ils exigeront, ou qui leur ſera due, ſous peine d'un écu pour chaque fois qu'ils l'omettront, de celle du quadruple, s'ils excèdent la taxe, & de la priſon en cas que leur annotation ne ſoit pas fidelle.

3.

Tanto gli Avvocati, che i Procuratori, ſpirati i due anni, dacchè avranno ceſſato di patrocinare qualche Cauſa, ancorchè riteneſſero le Scritture, non potranno più pretendere l'onorario, ſalvo che ne aveſſero riportato ſcrittura d'obbligo, o giuſtificaſſero d'averlo chieſto.

3.

Les Avocats & les procureurs qui auront diſcontinué pendant deux années de ſervir pour quelque partie, n'en pourront plus prétendre d'honoraire, quand même ils en auroient retenu les écritures, ſauf qu'ils n'en ayent quelque acte obligatoire, ou qu'ils ne juſtifient d'en avoir fait la demande.

4.

Non potranno i medeſimi ſotto preteſto del loro

4.

Ils ne pourront ſous prétexte de leurs honoraires re-

onorario ritenere, nè far ritenere da' loro Scrivani, e domeſtici gli Atti, Proceſſi, o Scritture delle Parti; ma quelli reſtituiranno prontamente a chi debbono nel termine, che loro ſarà ordinato, ſotto pena della ſoſpenſione per un anno, e della refezione de' danni: dovranno però il Senato, Prefetto, o Giudice riſpettivamente provvedere per la ſoddisfazione del loro onorario.

tenir, ni faire retenir par leurs ſcribes, ou domeſtiques les actes, ou titres des parties, mais ils les rendront promptement à ceux à qui ils doivent les remettre dans le terme qui leur ſera ordonné, ſous peine de ſuſpenſion pour un an & du payement des dommages; cependant le Sénat, les Juges-Majes & les Juges reſpectivement devront leur faire payer leurs honoraires.

TITOLO XIII.

De' Commeſſarj.

I.

Car. Em. I. de 22. Jan. 1619.

QUando per gl' intereſſi meramente privati occorrerà farſi commeſſioni da' Magiſtrati Supremi, dovranno queſte indirizzarſi ai Prefetti, o agli Ordinarj de' Luoghi, ſecondochè perſuaderà il minore diſpendio delle Parti, ſalvo che ſtimaſſero ne' caſi riguardevoli di deputare uno del Corpo.

TITRE XIII.

Des Commiſſaires.

I.

QUand les Magiſtrats ſuprêmes devront donner quelques commiſſions concernant ſimplement les intérêts particuliers, ils les adreſſeront aux Juges-Majes, ou aux Ordinaires des lieux ſuivant ce qui ſera plus convenable pour éviter de plus grands frais aux parties, à moins que dans les cas importans ils ne jugent à propos de commettre quel-

qu'un de leur corps.

2.

Rex Victor Amed.

Eſſendo il Commeſſario legittimamente ricuſato, ſi farà la commeſſione in perſona non ſoſpetta ad arbitrio del Magiſtrato, che dovrà ſempre avere riguardo al minore diſaſtro de' litiganti.

2.

Si cependant le Commiſſaire étoit légitimement récuſé, le Magiſtrat donnera à ſon choix la commiſſion à quelqu'autre perſonne non ſuſpecte, ayant toujours égard de cauſer le moins de frais qu' il ſe pourra aux plaideurs.

3.

Em. Philib. 1561.

Quando la commeſſione ſeguirà in contraddittorio delle Parti, la ricuſazione contro il Commeſſario s' allegherà, avanti che eſſo ſi trasferiſca ſul luogo; altrimenti le Parti non ſaranno più ammeſſe a poterla dedurre, e dovrà il Commeſſario proceder ulteriormente, non oſtante l' allegazione di eſſa.

3.

Lorſque la commiſſion aura été donnée en contradictoire des parties, elles devront alléguer les cauſes de récuſation qu'elles pourroient avoir contre le Commiſſaire, avant qu' il ſe tranſporte ſur le lieu aſſigné, autrement elles n' y ſeront plus reçues, & le Commiſſaire devra paſſer outre, quoiqu'on propoſe la récuſation.

4.

Rex Victor Amed.

Per l' onorario, che ad eſſi per ciò ſarà dovuto, ſi oſſerverà la taſſa de' loro riſpettivi Tribunali, e ſecondo quella ſarà regolato.

4.

L' honoraire des Commiſſaires ſera réglé ſuivant la taxe de leurs tribunaux reſpectifs, à laquelle ils ſe conformeront.

5.

Quanto alle commeſſioni, che ſi ſpediranno da' Tribunali per le ſemplici compulſioni, o eſecuzioni di coſa giudicata, ſaranno ſpedite ad arbitrio de' medeſimi.

5.

A l'égard des commiſſions qui émaneront des tribunaux pour de ſimples compulſoires, ou en exécution de la choſe jugée, on pourra les donner à qui l'on voudra.

6.

Car. Em. I. die 18. Sept. 1607.

Nel proceder all' eſecuzione avvertiranno di puntualmente oſſervare la forma delle loro commeſſioni, e delle noſtre Coſtituzioni, ſotto pena di doverſi rinovare l' eſecuzione a ſpeſe loro.

6.

Les Commiſſaires qui ſeront chargés de procéder à quelque exécution, obſerveront ponctuellement en y procédant tout ce qui leur eſt preſcrit dans leurs commiſſions, & ce qui eſt porté par nos conſtitutions, à peine de la refaire à leurs frais.

TITOLO XIV.

De' Liquidatori.

1.

Car. Em. I. die 20. Mar. 1620.

NIuno ardirà di procedere ad alcuna liquidazione per qualſivoglia lite, ſe nelle Città, dove riſiede il Senato, non ſarà dal medeſimo, precedente l' eſame, approvato, e nelle Provincie da' Prefetti di eſſe, ſotto

TITRE XIV.

Des Liquidateurs.

1.

PErſonne ne pourra procéder à aucune liquidation dans quel procès que ce ſoit, qu' après avoir été examiné & approuvé reſpectivement par le Sénat dans les villes où il réſide, & par les Juges-Majes dans leurs pro-

pena di ſcudi quindici.

vinces, à peine de quinze écus.

2.

Rex Victor Amed. Non ſarà permeſſo a' Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, nè alle Parti di eleggere, per le liquidazioni da farſi, e produrſi in giudizio, altri Liquidatori fuori del numero degli approvati, de' quali dovrà tenerſi eſpoſta una liſta nelle Segreterie de' Magiſtrati, Prefetture, e Giudicature.

2.

Il eſt défendu aux Magiſtrats, Juges-Majes & Juges, & aux parties de choiſir pour faire des liquidations qui doivent être produites en jugement, des Liquidateurs qui ne ſoient pas du nombre de ceux qui ſont approuvés, deſquels on tiendra une note expoſée en vue au public dans les Greffes de nos Magiſtrats, & dans ceux des Judicatures-Majes & des autres Judicatures.

3.

Detti Liquidatori deſigneranno le Sentenze, Inſtrumenti, ed altre Scritture, in virtù delle quali procederanno alle liquidazioni, eſprimendo, ſe avranno proceduto in contumacia, o in contraddittorio della Parte, e notando in piede la ſomma eſatta, o dovuta per le dette liquidazioni.

3.

Les Liquidateurs déſigneront dans leurs liquidations les arrêts, ſentences, titres & autres écritures en vertu deſquelles ils y procèdent; ils y exprimeront ſi c'eſt en contumace, ou en contradictoire des parties, & marqueront au pié la ſomme qui leur eſt due, ou ce qu' ils auront exigé pour les dites liquidations.

4.

Terranno nota del valore delle Monete sì Noſtre, che di quelle, che hanno corſo ne' noſtri Stati alla mente de' noſtri Editti; e non faranno ad iſtanza delle Parti alcuna liquidazione in virtù di contratto, per cui ſiaſi contravvenuto, o ſi contravveniſſe a' medeſimi, ſotto pena di lire cinquanta.

4.

Ils tiendront note de la valeur tant de nos monnoies que de celles qui ont cours dans nos Etats en conformité de nos édits, & ne feront à l'inſtance des parties aucune liquidation ſur des contrats par leſquels on y aura contrevenu, ou contreviendroit, à peine de cinquante livres.

TITOLO XV.

Del Magiſtrato della Sanità.

1.

Rex Victor Amed.

IL Magiſtrato della Sanità, alla di cui vigilanza ſi commette l'intereſſe graviſſimo della pubblica ſalute, avrà la giuriſdizione, ed autorità di ordinare quelle provviſioni, che ſtimerà per la conſervazione di eſſa, e per allontanare ogni infezione.

2.

Darà a tal effetto, maſſimamente ne' tempi ſoſpetti,

TITRE XV.

Du Magiſtrat de la Santé.

1.

LE Magiſtrat de la ſanté au ſoin duquel eſt confié l'important objet de la conſervation des peuples, aura la juriſdiction & l'autorité de donner les ordres qu'il jugera à propos pour maintenir la ſanté publique & pour éloigner toute infection.

2.

Il ordonnera à cet effet ce qu'il jugera plus convenable,

molto più in caſo di contagio, (che Dio non voglia) quegli ordini, che giudicherà più opportuni, con impoſizione di pene tanto pecuniarie, che corporali, eziandío di morte, e quelle farà eſeguire ſecondo le occorrenze ſubito, e ſul campo, e ſenza appellazione, precedente però ſempre la Noſtra deliberazione, ſalvo che vi foſſe pericolo nella dilazione.

ſur tout dans les temps ſuſpects, & particulièrement en cas de contagion (dont Dieu veuille nous préſerver) en impoſant des peines tant pécuniaires que corporelles, même de mort, qu'il fera exécuter ſuivant les occurrences ſur le champ & ſans appel, après cependant en avoir eu nos déterminations, ſauf que le retardement ne fût préjudiciable.

3.

Potrà tenere per il fatto della pubblica ſalute corriſpondenza cogli Stati vicini, ed eziandío con i lontani, ſe così richiederà il biſogno, ſcrivendo agli Uffiziali di Sanità deputati in detti paeſi, e ricevendo i loro avviſi, anche in tempo di guerra, precedente in tal caſo la participazione Noſtra, e nelle Provincie de' riſpettivi Governatori, o Comandanti.

3.

Le Magiſtrat de la ſanté pourra pour la conſervation d'icelle avoir des correſpondances avec les Etats voiſins, même avec ceux qui ſont éloignés, ſi le cas le requiert, en écrivant aux officiers de la ſanté dans les dits pays, & recevant leurs avis, même en temps de guerre, pourvu qu'alors il le faſſe avec notre participation, & dans les provinces avec celle des Gouverneurs ou Commandans reſpectifs.

4.

Quanto a quello, che avrà relazione cogli Stati ſtranieri, e l'interno Politico, non potrà riſolvere, nè pubblicar Editti, ſe prima non avrà, come ſopra, la Noſtra permiſſione, ed in Noſtra aſſenza, del Governatore, o Comandante della Provincia; e riſpetto all' Economico, ſenza participazione del Generale delle Finanze, o dell' Intendente Generale.

4.

Mais dans les affaires qui pourroient concerner les pays étrangers, ou l'intérieur du gouvernement, il ne pourra réſoudre ni publier aucun ordre qu' avec notre permiſſion comme deſſus, & en notre abſence avec celle du Gouverneur ou Commandant de la province, & pour ce qui regarde l' économique, ſans la participation du Général des finances, ou de l' Intendant Général.

5.

Il Magiſtrato della Sanità ſarà compoſto in Torino dal Primo Preſidente del Senato, e della Camera, o da quelli, che reggeranno detti Magiſtrati, da un Senatore, e da un Collaterale, che ſaranno da Noi eletti, dal primo Sindaco della Città, e dal Capo del Protomedicato; nelle altre Città ſarà compoſto dal Primo Preſidente del Senato, o da chi regge, dall' Intendente, da un Se-

5.

Le Magiſtrat de la ſanté ſera compoſé dans notre ville de Turin du premier Préſident du Sénat & de celui de la Chambre des Comptes, ou de ceux qui préſideront dans ces Corps, d'un Sénateur & d'un Collatéral qui ſeront par nous nommés, du premier ſyndic de la ville & du chef du Protomédicat; dans les autres villes il ſera compoſé du premier Préſident du Sénat, ou de celui qui y préſide, de

natore da Noi eletto, da' due primi Sindaci della Città, e da quel Medico, che farà in essa le veci del Protomedicato; e dove non vi sarà Senato, sarà composto da quegli Uffiziali, che Ci piacerà di eleggere, o che saranno eletti da chi ne avesse da Noi per particolar incumbenza l' elezione. Le adunanze di ciascuno di detti Magistrati si faranno in casa di quello, che vi presiede.

l' Intendant, d' un Sénateur par nous élu, des deux premiers ſyndics de la ville, & du Médecin qui ſera prépoſé pour y exercer les fonctions du Protomédicat; & où il n' y a point de Sénat, le Magiſtrat de la ſanté ſera formé des officiers que nous choiſirons, ou qui ſeront nommés par celui à qui nous en aurons donné une ſpéciale autorité. Les aſſemblées de chacun des dits Magiſtrats ſe feront dans la maiſon de celui qui y préſidera.

6.

Il Magistrato di Torino renderà conto a Noi, o al nostro Gran Cancelliere di tutto ciò, che da esso sarà risoluto; e quelli delle altre Città dovranno corrispondere col Magistrato suddetto, ed informarne il Governatore, o Comandante delle medesime, il quale non potrà impedire, o frastornare i loro ordini.

6.

Le Magiſtrat de la ſanté de notre ville de Turin nous rendra compte, ou à notre Grand Chancelier de tout ce qu'il aura déterminé, & ceux des autres villes maintiendront correſpondance avec celui de Turin, & ils informeront de leurs délibérations le Gouverneur ou Commandant des dites villes, qui ne pourra empêcher, ni détourner les ordres du ſuſdit Magiſtrat.

Tutti

Tous

7.

Tutti eſſi Magiſtrati commetteranno nelle Città del loro diſtretto, ed altri Luoghi da eſſi creduti più opportuni quegli Uffiziali, che ſtimeranno per invigilare a detta pubblica ſalute, dando a' medeſimi quelle iſtruzioni, che ſaranno più proprie per pubblico ſervizio sì per i paſſaporti, come per i profumi.

7.

Tous les dits Magiſtrats établiront dans les villes de leur diſtrict & autres lieux où ils le croiront néceſſaire, les officiers qu'ils jugeront à propos pour veiller à la ſanté publique, & ils leur donneront les inſtructions requiſes pour l'intérêt public tant pour les paſſeports que pour les parfums.

8.

Stabiliranno que' Direttori, Medici, e Cerusici, che dovranno aſſiſter ai Lazzeretti, prefiggendo, e regolando quell' onorario, e quelle ſpeſe, che per eſſi ſi richiederanno, con participazione in Torino del noſtro Generale delle Finanze, e negli altri Luoghi dell' Intendente.

8.

Ils établiront les Directeurs, Médecins & Chirurgiens qui devront aſſiſter aux Lazarets, & ils régleront leurs ſalaires & les dépenſes néceſſaires avec participation de notre Général des finances dans notre ville de Turin, & dans les autres avec celle de l'Intendant.

9.

Fiſſeranno anche individualmente le ſpeſe, e gli aggravj, cui dovranno ſoggia-

9.

Ils fixeront auſſi ſpécifiquement les frais & les charges que devront ſupporter les

cere le perſone, e le mercanzíe, che vengono ai Lazzeretti, reſtringendole, più che ſia poſſibile, alle meramente neceſſarie per ſupplire alle ſpeſe, ed alle mercedi degli Uffiziali, e degli altri, che ſervono in detti Lazzeretti, ed obbligando il Direttore a tenere di tutto un fedele Regiſtro, acciocchè poſſa ſempre apparire la diligenza, che s'è uſata in detto profumo, e l'entrata, e l'uſcita, che ne proviene, per renderne conto ad ogni ordine del Magiſtrato.

perſonnes & les marchandiſes qui entreront dans les Lazarets, & ils les réduiront autant qu'il ſera poſſible au ſeul néceſſaire pour ſuppléer aux dépenſes & aux ſalaires des officiers prépoſés & des autres qui ſervent aux dits Lazarets, & ils chargeront le Directeur de tenir un regiſtre fidelle & exact de tout, afin qu'on puiſſe toujours faire conſter, lorſque le Magiſtrat l'ordonnera, des diligences que l'on a apportées dans les parfums, & de ce qui aura été exigé & dépenſé.

10.

Se accaderà, che riſulti da tali taſſe una ſomma ſuperiore all'uſcita già prefiſſa, dovrà ceder il ſoprappiù a benefizio pubblico per le ſpeſe univerſali, e non a comodo di alcuno.

10.

S'il arrive que ce qui aura été taxé & exigé, excède les dépenſes qui auront été faites, le ſurplus ſera employé au profit du public pour les frais qui regardent le général, ſans que perſonne s'en puiſſe rien approprier.

11.

Non ſarà lecito a veruno di qualſivoglia ſtato, grado, e condizione d'ingerirſi in

11.

Il eſt défendu à toute perſonne de quelle qualité, état & condition qu'elle ſoit, de

far paſſaporti per maggior brevità di quarantene, o per l'ammeſſione delle perſone, o delle mercanzie ſenza di eſſi, o per regolar il profumo, che per le medeſime dovrà praticarſi, ſotto pena della morte.

s' ingérer à faire des paſſeports pour abréger les quarantaines, ou pour y admettre des perſonnes ou marchandiſes ſans les dits paſſeports, ou pour régler les parfums qui devront être pratiqués, ſous peine de mort.

12.

Gli Uffiziali, che ſaranno deſtinati a cuſtodir i luoghi alla loro vigilanza commeſſi, non potranno in veruna maniera eccedere gli ordini, e le iſtruzioni, che avranno ricevuto dal Magiſtrato di Sanità, nè potranno ſotto qualunque titolo, o colore ammetter alcuno ſenza i recapiti opportuni, nè abbreviare, nè facilitare la quarantena, o i profumi, nè dichiarare per validi, e legittimi que' paſſaporti, ſovra i quali cadeſſe qualche dubbio, che non foſſe evidentemente dilucidato dalle loro iſtruzioni, ſotto pena della morte, in cui pure, ſecondo le circoſtanze de' caſi, potranno eſſere condannati, ſe pren-

12.

Les officiers qui ſeront établis pour garder les lieux commis à leur vigilance, ne pourront en aucune manière excéder les ordres & les inſtructions qu'ils auront reçues du Magiſtrat de la ſanté, & ils ne pourront ſous quel prétexte, ou cauſe que ce ſoit, admettre ſans les ordres néceſſaires perſonne à la quarantaine, ni l'abréger ou la faciliter, non plus que les parfums, ni même déclarer & admettre pour bons & valides les paſſeports ſur leſquels il pourroit y avoir quelque doute qui ne fût point clairement expliqué dans leurs inſtructions, ſous peine de mort, à laquelle ils pourront auſſi être condamnés, ſelon les circonſtan-

deranno regali, o eccedeſſero le taſſe impoſte per le perſone, e mercanzie ſottopoſte alla quarantena, o al profumo.

ces des cas, s'ils prennent des préſens, ou excèdent les taxes réglées pour les perſonnes & marchandiſes ſujettes aux quarantaines & aux parfums.

13.

Il Segretaro del Magiſtrato di Sanità dovrà aſſiſter a tutti i Congreſſi di eſſo, e terrà il ſuo Regiſtro, in cui deſcriverà, ed annoterà le deliberazioni, e provviſioni, che occorreranno farſi da detto Magiſtrato, facendone poi le opportune ſpedizioni, che dovranno da lui ſoſcriverſi, e rimetterà negli Archivj del Senato i Proceſſi, a miſura che ſaranno ſpediti.

13.

Le Secrétaire du Magiſtrat de la ſanté aſſiſtera à toutes les aſſemblées, deſquelles il tiendra un regiſtre où il couchera par écrit & annotera les délibérations & ordonnances qui ſeront faites par le dit Magiſtrat; il en fera enſuite les expéditions requiſes, qu'il ſera tenu de ſigner, & il remettra dans les archives du Sénat les procès, à meſure qu'ils ſeront expédiés.

TITOLO XVI.

Del Conſolato.

CAPO I.

Del Conſolato, e delle Cauſe appartenenti alla Giuriſdizione di eſſo.

1.

Rex Car. Em.

IL Conſolato di Torino ſarà compoſto di un Preſidente, il quale ſarà Capo del Magiſtrato, di due Giudici Legali, e di due Conſoli Banchieri, o Negozianti, uno de' quali uſcirà d' impiego nel fine d'ogni anno; ed avrà un Segretaro con due Soſtituiti, ed un Uſciere.

2.

Si nomineranno da Noi per detti impieghi li Suggetti più proprj per ben adempierne le obbligazioni.

3.

Il Preſidente del Conſolato ſi porterà al Tribunale in ogni giorno non feſtivo, eccettuato il ſabbato; ed in

TITRE XVI.

Du Conſulat.

CHAPITRE I.

Du Conſulat & des cauſes qui ſont de ſa Juriſdiction.

1.

LE Conſulat de Turin ſera compoſé d'un Préſident qui ſera chef du Magiſtrat, de deux Juges gradués, & de deux Conſuls banquiers, ou négocians, dont l'un ſera changé à la fin de chaque année, & ce Magiſtrat aura un greffier, deux écrivains & un huiſſier.

2.

Nous aurons ſoin de choiſir pour ces emplois les ſujets qui nous paroîtront les plus propres à bien s'en acquitter.

3.

Le Préſident du Conſulat tiendra tribunal pour la déciſion des cauſes ſommaires tous les jours non fêtés, excepté

quell'ora, che ſarà, ſecondo le circoſtanze de' tempi, determinata, e reſa nota al pubblico per iſpedire le citazioni, e Cauſe ſommarie.

le ſamedi, & à l'heure qui ſera fixée ſuivant les circonſtances & notifiée au public.

4.

In caſo di aſſenza, malattia, od altro legittimo impedimento ſupplirà per lui vicendevolmente uno degli altri due Giudici Legali.

4.

En cas d'abſence, maladie, ou autre légitime empêchement du Préſident chef, les deux Juges gradués ſuppléeront tour à tour à ſes fonctions.

5.

Il Conſolato ſi congregherà il giovedì d' ogni ſettimana, ed eſſendo feriato in onor di Dio, nel giorno ſeguente non feriato; e ſe vi foſſe qualche eſigenza per una più pronta ſpedizione di Cauſe, potrà il Capo far unire il Magiſtrato anche in altri giorni.

5.

Le Conſulat s' aſſemblera tous les jeudi, & ce jour ſe trouvant férié à l' honneur de Dieu, il entrera le premier jour ſuivant non férié; le chef pourra cependant le faire aſſembler tel autre jour qu' il jugera à propos pour une plus prompte expédition des cauſes, lorſque les circonſtances l' exigeront.

6.

Il Conſolato di Nizza ſarà compoſto di un Preſidente, e di due altri Suggetti Legali, di due Conſoli pre-

6.

Le Conſulat de Nice ſera compoſé d' un Préſident & de deux autres Juges gradués, de deux Conſuls choiſis par-

ſcelti fra i Negozianti più accreditati per iſperienza, e probità, uno de' quali uſcirà d'impiego nel fine d'ogni anno, di un Procuratore Generale del Commercio, di un Segretaro, di due Scrivani, e di un Uſciere.

mi les négocians les plus accrédités par leur expérience & probité, l'un deſquels ſera changé à la fin de chaque année, d'un Procureur Général de commerce, d'un greffier, de deux écrivains & d'un huiſſier.

7.

Terrà anche Tribunale ogni dì non feriato in onor di Dio, a riſerva ſolamente del ſabbato, e vi ſederà ſempre alternativamente per ſettimana uno de' due Giudici Legali in quell'ora, che ſarà, ſecondo le circoſtanze de' tempi, determinata, e reſa nota al Pubblico per iſpedire ſul campo le Cauſe, a riſerva di quelle, che per la gravità, e conſeguenza loro ſtimerà di rimettere all'intiero Corpo del Magiſtrato, il quale ſi unirà per queſt'effetto ogni giovedì coll'intervento del Capo, e de' due Conſoli; ed eſſendo feriato in onor di Dio, nel giorno ſuſſeguente non feriato.

7.

Il ſiégera auſſi tous les jours non fériés en l'honneur de Dieu, à la réſerve du ſamedi ſeulement, & l'un des deux Juges gradués s'y rendra toujours alternativement ſemaine par ſemaine à l'heure qui ſera ſuivant les circonſtances déterminée & notifiée au public, pour expédier ſur le champ les cauſes, ſauf celles qui par leur importance lui paroîtront devoir être renvoyées au corps entier du Conſulat qui s'aſſemblera à cet effet avec l'intervention du chef & des deux Conſuls tous les jeudi, ou le premier jour non férié ſuivant, lorſque le jeudi ſera férié en l'honneur de Dieu.

8.

L'Intendente Generale di Nizza interverrà nelle adunanze del Conſolato per la conneſſione, che hanno le materie di Commercio con i riguardi economici, e vi avrà voto deliberativo.

8.

Les matières de commerce ayant de la connexité avec l'économique, l'Intendant Général de Nice interviendra dans les aſſemblées du Conſulat & y aura voix délibérative.

9.

I Conſoli avranno voto deciſivo nelle materie di mera perizia, o di uſo mercantile; e ſolamente conſultivo nelle altre.

9.

Les Conſuls auront voix délibérative dans les cauſes purement relatives aux uſages du commerce, & ils ne l'auront que conſultative dans les autres.

10.

Per il Conſolato di Ciamberì vi ſarà un Suggetto Laureato, ed un Luogotenente per ſupplire alle di lui veci in caſo di aſſenza, infermità, o altro legittimo impedimento; ed avrà altresì un Segretaro, ed un Uſciere.

10.

Pour le Conſulat de Chambéri il y aura un Juge gradué & un lieutenant pour ſuppléer à ſes fonctions en cas d'abſence, maladie, ou autre légitime empêchement; il aura auſſi un greffier & un huiſſier.

11.

Dovrà detto Suggetto ne' giorni di lunedì, mercoledì, e venerdì d' ogni ſettimana

11.

Il tiendra tribunal le Lundi, Mercredi & Vendredi de chaque ſemaine dans l'en-

eſſere nel Tribunale per ſentire i Ricorrenti, e ſpedire le Cauſe; ed avrà pure la facoltà, ſe così eſigeranno i caſi, di chiamare uno, o due Banchieri, o Negozianti, mediante che non poſſano eſſere in alcun modo ſoſpetti, per aver anche il loro parere.

droit où l'on eſt en coutume de le tenir, pour ouïr les parties & expédier les cauſes, & il pourra, ſi les circonſtances l'exigent, y faire intervenir un ou deux banquiers, ou négocians qui ne ſoient aucunement ſuſpects, pour prendre leur avis.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Il Conſolato conoſcerà privativamente ad ogni altro Giudice in tutte le Cauſe di Cambio, Mercatura, o altrimenti riguardanti il Commercio non ſolamente fra Negozianti, ma anche fra queſti, ed altri, o loro eredi.

Le Conſulat connoîtra à l'excluſion de tout autre Juge de toutes les cauſes qui concernent le change, le négoce & autres qui appartiennent au commerce, non ſeulement entre négocians, mais encore entr'eux & autres ou leurs héritiers.

13.

13.

Rex Car. Em.

Saranno pertanto ſoggetti per le ſuddette materie alla giuriſdizione del Conſolato i Banchieri, e quelli, che hanno fabbriche di ſeta, lana, bambagia, lino, canape, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, argenti filati, e tret, od altre manifatture

Il aura en conſéquence dans ces matières la juriſdiction ſur les banquiers & ſur ceux qui ont des manufactures de ſoie, laine, coton, lin, chanvre, chapeaux, cuirs & peaux, des verreries, des fabriques en or & en argent filé, ou trait, ou autres qui

colle quali ſi promuova viepiù il Commercio del paeſe.

intéreſſent le commerce du pays.

14.

E così ancora i Negozianti, che abbiano magazzini, o botteghe aperte per vendere al pubblico merci o fabbricate come ſopra nel paeſe, oppure introdotte d'altrove; gli altri ſaranno di giuriſdizione degli Ordinarj.

14.

Les négocians qui ont des magazins, ou boutiques ouvertes pour vendre des marchandiſes fabriquées dans le pays, comme il eſt dit ci-devant, ou qui ont été introduites, ſeront ſoumis à la même juriſdiction, & les autres à celle des Juges ordinaires.

15.

Rex Victor Amed.

Quando però le differenze procedeſſero unicamente dal credito di coſe vendute a' Particolari per uſo delle loro famiglie, la cognizione ſpetterà ai Giudici Ordinarj, i quali dovranno bensì procedere, e giudicare ſecondo le regole preſcritte al Conſolato; ma ſe il debito delle coſe vendute a' Particolari, anche per uſo ſoltanto delle loro famiglie, ſi pagaſſe per mezzo di una lettera di Cambio ſpedita da un altro Negoziante, la cognizione della Cauſa ſpetterà in tal caſo al Conſolato.

Rex Car. Em.

15.

Cependant lorſque les conteſtations proviendront uniquement de ce qui peut être dû par des particuliers pour cauſe des marchandiſes vendues pour l'uſage de leur famille, la connoiſſance en appartiendra aux Juges ordinaires qui devront néanmoins procéder & juger ſuivant les règles preſcrites au Conſulat; mais ſi le prix des dites marchandiſes a été acquitté par le moyen d'une lettre de change tirée par un autre négociant, la connoiſſance en appartiendra au Conſulat.

16.

Rex Victor Amed.

Conoſcerà altresì ſopra gli ſtipendj, ſalari, e penſioni de' Commeſſionarj, Fattori, e ſervitù di Mercanti per ſatto del traffico ſolamente; come pure delle differenze per noli, vetture, o altre concernenti il Commercio.

17.

I Preſtiti, che ſeguiranno fra Banchieri, Mercanti, e Negozianti, o ſi faranno a queſti da altre perſone, quando non conſti, che ſieno per cauſe particolari, e indipendenti dal Commercio, ſaranno della giuriſdizione del Conſolato; come pure i Depoſiti, che ſi faranno appreſſo de' medeſimi anche da' Particolari come ſopra, purchè non ſieno fatti d'ordine di altro Giudice, o Magiſtrato, a cui in tal caſo ſpetterà la cognizione.

16.

Il connoîtra auſſi de ce qui concerne les gages & penſions des commiſſionaires, facteurs & autres perſonnes qui ſont au ſervice des marchands pour le fait du négoce ſeulement, comme encore des conteſtations ſur les nolis, voitures & autres dépendances du commerce.

17.

Les prêts qui ſe feront entre les banquiers, marchands & négocians, ou que d' autres perſonnes leur pourront faire, lorſqu' il ne conſtera pas qu' ils ſoient faits pour quelque cauſe particulière & indépendante du commerce, ſeront de la juriſdiction du Conſulat, comme auſſi les dépôts qui ſe feront entre leurs mains même par des particuliers, comme deſſus, pourvu que ces dépôts n'ayent pas été faits par ordre de quelqu'autre Juge, ou Magiſtrat, à qui la connoiſſance en ce cas en appartiendra.

18.

Rex Car. Em. Gli Ordinarj de' Luoghi, ne' quali abiteranno le Parti, o pure il Convenuto, e dove non riſiede il Conſolato, potranno conoſcere nelle Cauſe riſervate al medeſimo, oſſervando le regole per eſſo preſcritte, purchè non ſi tratti di ſomma eccedente lire quattrocento.

18.

Dans les endroits où le Conſulat ne réſide pas, les Juges ordinaires des lieux où habitent les parties, ſoit le défendeur ſeulement, pourront en obſervant les règles preſcrites au Conſulat, connoître des cauſes qui lui ſont réſervées, leſquelles n' excéderont pas quatre cent livres.

19.

Rex Victor Amed. S' intenderanno di cognizione del Conſolato quelle contravvenzioni, e delitti, che ſi commetteranno in frode, e contro la diſpoſizione delle regole particolari preſcritte, o da preſcriverſi pe' fatti mercantili, come pure pe' fatti concernenti il diſprezzo dell' autorità di eſſo Conſolato, da' Mercanti, ed Operaj, o da altro quantunque privilegiato.

19.

Le Conſulat aura la connoiſſance des délits & contraventions qui ſe commettront frauduleuſement & contre la diſpoſition des règlemens particuliers preſcrits, ou à preſcrire en fait de négoce, comme encore à l' égard de tout ce que les marchands, ouvriers, ou autres quoique privilégiés pourroient faire au mépris de l' autorité du ſuſdit Conſulat.

20.

Avrà l'iſpezione delle fabbriche, e manifatture, che

20.

Il aura l' inſpection ſur les fabriques & manufactures qui

poſſono intereſſare il Commercio, e particolarmente di quelle di ſeta, panno, filo, canape, bambagia, cappelli, vetri, pelli, corami, ori, ed argenti filati, e tret, per conoſcere in tutte le Cauſe, che riguarderanno i vizj, e difetti di ſimili mercanzie, e nelle differenze dipendenti da dette manifatture, ed arti, che inſorgeſſero cogli Operaj, ed impiegati in eſſe, precedente il giudizio degli Eſperti ne' caſi, che ſarà neceſſario.

peuvent intéreſſer le commerce, & particulièrement ſur celles de ſoie, draps, fils, chanvres, cotons, chapeaux, verreries, peaux & cuirs, or & argent filés & traits, aux fins de connoître de toutes les conteſtations qui concernent les vices & les défauts de telles marchandiſes, comme auſſi de tous les différens qui ſurviendront en dépendance des dites manufactures & arts avec les ouvriers & autres perſonnes qui y ſont employées, en prenant le ſentiment des experts dans les cas où il ſera néceſſaire.

21.

Sarà attento detto Conſolato, acciò non ſi faccia nelle ſuddette fabbriche, manifatture, arti, e negozj qualche monopolio pregiudiziale al Pubblico; proponendo anche quelle regole, che ſtimerà convenienti per impedirlo.

21.

Le Conſulat aura ſoin que l'on ne faſſe dans les ſuſdites fabriques, manufactures, arts & négoces des monopoles préjudiciables au public; il preſcrira les règles qu'il croira convenables pour les empécher.

22.

Sarà altresì obbligato d'in-

22.

Il aura ſoin que les ouvriers

vigilare, affinchè ciaſcuno degli Operaj, ed Artiſti impiegati nelle medeſime fabbriche, e manifatture oſſervino fedelmente quanto per le loro arti è riſpettivamente provviſto, caſtigando i traſgreſſori colle dovute pene.

& artiſans qui ſont employés dans les ſuſdites fabriques & manufactures, obſervent fidellement les règles qui leur ſont preſcrites dans leurs arts, en châtiant les contrevenans par les peines qu'ils auront méritées.

23.

Invigilerà, che non ſi traſportino fuori de' noſtri Stati gli ordigni neceſſarj per qualſivoglia manifattura; e chiunque tanto Suddito, che Foreſtiere da ſe, o per interpoſta perſona eſtraeſſe, o faceſſe eſtrarre, o preſtaſſe il conſenſo, od ajuto per eſtrarre qualſivoglia ordigno tanto fabbricato ne' noſtri Stati, che introdotto d'altrove, il quale ſia proprio, o neceſſario alla manifattura delle ſete, e ſtoffe provenienti da eſſe, di calzetti di ſeta, ori, ed argenti filati, e tret, incorrerà la pena di ſcudi cento, od altra corporale, ſecondochè le circoſtanze, ed il caſo perſuaderanno.

23.

Le Conſulat ſera attentif qu' on ne porte point hors de nos Etats les ouils néceſſaires pour quelle fabrique que ce ſoit, & tous ceux de nos ſujets, ou des étrangers qui par eux-mêmes, ou par autrui ſortiront, ou donneront aide, ou conſentement pour extraire quelque outil que ce puiſſe être fait dans nos Etats, ou introduit d' ailleurs, qui ſoit propre, ou néceſſaire aux manufactures des ſoies & des étoffes qui en ſont faites, ou à celles de bas de ſoie & aux autres manufactures tant en or qu' en argent filé & trait, encourront une peine de cent écus, ou autre corporelle ſuivant l'exigence des cas.

24.

Non ſarà perciò permeſſo a chiccheſſia di traſportare detti ordigni da un luogo all'altro, anche ne' Stati noſtri, ſenza permiſſione in iſcritto del Conſolato ſigillata col ſigillo di eſſo, altrimenti s' intenderà per convinto di voler portare i medeſimi ne' Stati ſtranieri.

24.

Perſonne ne pourra à cet effet tranſporter les dits outils d'un lieu à l'autre, même dans nos Etats, ſans en avoir la permiſſion par écrit du Conſulat ſcellée du ſceau d'icelui, faute de quoi l'on ſera cenſé convaincu de vouloir porter les dits outils en des pays étrangers.

25.

Rex Car. Em.

Dovrà il Conſolato ſuggerire i mezzi, che conoſcerà più opportuni per promuovere il vantaggio, e l'ampliazione del Commercio, e ne rimetterà i Progetti alla Segretería di Stato per eſſerci raſſegnati; onde ſentito anche, quando così ſtimeremo, il Conſiglio del Commercio, poſſiamo dare quelle determinazioni, che Ci parranno più convenienti al bene del Pubblico, che dovranno dal Conſolato farſi eſattamente oſſervare.

25.

Le Conſulat ſuggérera les moyens qui lui paroîtront les plus propres à faire augmenter le commerce; il remettra les projets au Bureau d'Etat qui nous en fera le rapport, pour que nous puiſſions donner les déterminations les plus utiles au public après avoir pris l'avis du Conſeil du commerce, lorſque nous le jugerons à propos, & le Conſulat devra les faire exactement obſerver.

26.

Il Conſolato di Nizza avrà anche la cognizione delle Cauſe di Commercio marittimo, e di ogni altro contratto, che ſi faccia relativamente al medeſimo, e così per le liti, che inſorgeſſero in occaſione di coſtruzione di navi, armamento, ed equipaggio delle medeſime, o per la vendita, o aggiudicazione di eſſe, per le convenzioni ancora de' Capitani, o Patroni co' Marinaj, e per qualſivoglia altra coſa, che abbia qualche conneſſione colla navigazione; per li contratti pure, ed iſpezioni appartenenti a pratiche marittime, come ſocietà, aſſicurazioni, noli, ed ogni altro incidente, che poſſa eſſere relativo alla mercatura, o negozio, che ſi fa anche in Mare.

26.

Le Conſulat de Nice aura la connoiſſance des cauſes & de tous les contrats qui concernent le commerce maritime; il décidera auſſi tous les différens qui naîtront à l'occaſion de la conſtruction, armement, équipage, vente, ou adjudication des bâtimens, des conventions entre Capitaines, ou Patrons avec les mariniers, de toutes les cauſes qui auront quelque connexité avec la navigation, de tous les contrats appartenans aux uſages maritimes, comme ſociétés, aſſurances, nolis, de même que de tout ce qui aura quelque relation au négoce maritime.

27.

Conoſcerà delle prede marittime, e di tutto ciò, che occorra in dipendenza delle me-

27.

Il connoîtra des priſes maritimes & de tout ce qui pourra en dépendre, tant en cas de repré-

medeſime, e per occaſione di rappreſaglia, od armamenti in corſo, o di pirateríe; per i caſi ancora di getto, che fanno le navi nel pericolo delle burraſche, o per accidenti di naufragio, e così per le coſe ritrovate a galla ſulle acque, o nella ſpiaggia, o peſcate nel fondo, o altrimenti rapite, o naſcoſte in pregiudicio de' Naufraganti.

repréſailles que d'armement en courſe, ou de pirateries, comme encore des jets, déchargemens de navires faits dans les dangers de bourraſque, & des cas de naufrage & en conſéquence des effets trouvés ſur la plage, ou flottans ſur l'eau, pêchés à fond, ou autrement enlevés, ou cachés au préjudice de ceux qui ont fait naufrage.

28.

Saranno di cognizione di queſto Conſolato tutte le Cauſe, che poſſono occorrere anche per contrabbandi, e fraudi nell' introduzione per Mare, o di eſtrazione di generi vietati, e di quelle ancora di ancoraggj, oſtellaggj, ed ogni altra coſa, che poſſa eſſere relativa al dritto di Villafranca, e per fine anche per ogni delitto commeſſo in Mare, o ne' noſtri Porti, e Spiagge.

28.

Il aura la connoiſſance de toutes les cauſes qui peuvent ſurvenir en fait de contrebande & fraude dans l'importation, ou exportation par mer de marchandiſes défendues, comme encore des cauſes qui peuvent concerner le droit d'ancrage, d'hôtelage & de tous autres relatifs au droit de Villefranche; il aura auſſi la connoiſſance de tous les délits commis en mer, ou dans nos ports & plages.

29.

Appartenendo al Conſolato di Nizza la ſoprantendenza del Porto franco, avrà perciò una particolar attenzione per l' oſſervanza de' Privilegj, e delle altre noſtre Diſpoſizioni, che lo riguardano.

29.

Le même Conſulat ayant la ſurintendance du Port franc, nous le chargeons de veiller attentivement à l' obſervation des priviléges & de nos autres diſpoſitions qui le concernent.

30.

Rex Victor Amed. Il Segretaro de' riſpettivi Conſolati ſuddetti ſarà da Noi eletto; a di lui carico ſarà la cuſtodia dell' Archivio, e de' Regiſtri, e ad eſſo ſpetterà il ricevere, e ſpedire gli Atti, ed Ordinanze; e ſarà ſpecialmente obbligato a tenere un Regiſtro particolare, dove ſi noteranno tutte le proteſtazioni, che ſi faranno ad iſtanza delle Parti, e le Ordinanze, che per eſſe ſeguiranno; adempiendo nel rimanente a tutte le obbligazioni, che gli ſaranno ingiunte ne' riſpettivi Regolamenti di caduno d'eſſi Conſolati.

Rex Car. Em.

30.

Le Greffier de chacun des dits Conſulats ſera par nous nommé; il ſera chargé de la garde des archives & des regiſtres, il recevra & expédiera les actes & les ordonnances, & il tiendra un regiſtre particulier où il annotera toutes les proteſtations que feront les parties, & les ordonnances qui ſeront rendues en conſéquence; il exécutera encore tout ce qui lui ſera preſcrit par les règlemens reſpectifs de chaque Conſulat.

31.

Rex Victor Amed.

L'Uſciere pure deſtinato per ognuno d' eſſi Conſolati aſſiſterà nell' anticamera del Tribunale per tutto il tempo, che ſarà congregato, ed eſeguirà gli ordini, che gli verranno dati, come anche tutte le citazioni da farſi nelle Città, ove riſiede il Conſolato.

CAPO II.

Del Modo di procedere nel Conſolato.

1.

Rex Victor Amed.

DOvrà il Capo nel Conſolato di Torino, ed uno delli due Giudici in quello di Nizza, come pure il Giudice del Conſolato di Ciamberì ſentire, e decidere alla mercantile, e ſul campo tutte quelle conteſe, che potranno ſpedirſi così, e ſenza formalità d'atti; e ſe qualche ſtruttura di Proceſſo ſarà indiſpenſabile, ſi farà ſempre ſommariamente.

Rex Car. Em.

31.

L'Huiſſier ſe tiendra dans l'antichambre du tribunal pendant tout le temps que le Conſulat ſera aſſemblé; il exécutera les ordres qui lui ſeront donnés, & ſignifiera toutes les aſſignations dans la ville où réſide le Conſulat.

CHAPITRE II.

De la manière de procéder pardevant le Conſulat.

1.

LEs Chefs dans le Conſulat de Turin, & l'un des deux Juges dans celui de Nice, de même que le Juge du Conſulat de Chambéri décideront ſur le champ & à la manière des marchands tous les différens qui pourront ainſi être terminés, & ſans figure de procès; s'il eſt cependant indiſpenſable d'en venir à quelques procédures, on les fera de la manière la plus ſommaire.

2.

Riſpetto poi alle Cauſe, che per la loro rilevanza, o per altro riguardo eſigeranno l' intervento degli altri Giudici, e Conſoli, e così anche quelle di contravvenzione, per cui è impoſta una pena corporale, o pecuniaria eccedente la ſomma di lire ſettantacinque, il Capo del Conſolato di Torino, ed in Nizza uno de' Giudici provvederà per la loro iſtruttoria, che avrà ſempre ad eſſere ſemplice, ſpedita, e ſommaria; ed il Capo de' riſpettivi Conſolati diſtribuirà le Cauſe, che avranno a deciderſi dal Corpo del Conſolato, ad uno de' Giudici Legali per farne la relazione, riſerbando per ſe quelle, che egli ſtimaſſe.

2.

Dans les cauſes qui par leur importance, ou par d'autres motifs exigeront l' intervention des autres Juges & des Conſuls, comme auſſi lorſqu'il s'agira de contraventions qui porteront peine corporelle, ou pécuniaire excédante la ſomme de ſoixante & quinze livres, le chef du Conſulat de Turin & l'un des Juges de celui de Nice pourvoira à leur inſtruction qui ſera toujours ſimple, prompte & ſommaire; & les chefs reſpectifs de ces Conſulats diſtribueront les cauſes qui devront être décidées par le Conſulat en corps, à un des Juges gradués pour en faire le rapport, & il ſe réſervera celles qu' il jugera à propos.

3.

Interverranno anche i Conſoli nelle Seſſioni, nelle quali s' unirà il Corpo del Conſolato, ed in ogni altra, in cui il Capo, o uno

3.

Les Conſuls aſſiſteront auſſi aux ſéances dans leſquelles le Conſulat s' aſſemblera en corps & à toutes les autres où le chef croira néceſſaire

de'Giudici ſuddetti ſtimi di chiamare uno di eſſi, od ambedue.

4.

Si faranno intervenire uno, o due altri Negozianti a luogo di detti Conſoli, qualora queſti, o uno di eſſi foſſe aſſente, infermo, o in altra maniera legittimamente impedito, o pure ſoſpetto.

5.

Ed occorrendo qualche caſo grave o per ſe ſteſſo, o per le ſue conſeguenze, potrà il Conſolato chiamare anche altri fra i più abili, ed accreditati Negozianti, non intereſſati però in verun modo in ciò, che abbia a trattarſi, per intervenirvi unitamente ai due Conſoli, e dare il loro giudizio, o ſia voto deciſivo, o conſultivo riſpettivamente, sì, e come ſi è ſovra diſpoſto nel §. 9. Cap. 1. di queſto Titolo.

de les faire intervenir tous deux, ou l'un d' eux ſeulement.

4.

L'on fera intervenir un ou deux autres négocians à la place des dits Conſuls en cas de maladie, d' abſence, ou d'autre légitime empêchement de tous les deux, ou de l' un d'eux ſeulement, comme auſſi lorſqu' ils ſe trouveront ſuſpects.

5.

Le Conſulat pourra même, lorſqu'il ſe préſentera quelque cas grave par lui-même, ou par ſes conſéquences, demander & faire intervenir avec les deux Conſuls ceux des plus habiles & notables négocians qu' il jugera à propos, pourvu cependant qu'ils n' ayent aucun intérêt à l' affaire dont il s'agit. Ces négocians auront voix déciſive, ou conſultative reſpectivement, comme il a été preſcrit au §. 9. Chap. 1. de ce titre.

6.

Sarà pure in facoltà tanto del Capo, che del Corpo del Conſolato di far chiamare, e ſentire nella ſpedizione delle Cauſe quegli altri Periti in ogni ſorte di traffico, allorchè lo ſtimeranno neceſſario, ed opportuno, ſecondo l' occorrenza delle materie, che dovranno deciderſi; ma il ſentimento di queſti non avrà altra forza, nè operazione, ſe non quella, che ſuole avere il giudizio de' Periti.

6.

Le Chef du Conſulat, de même que le Conſulat aſſemblé pourront auſſi faire appeler & entendre pour la déciſion des cauſes d' autres experts en quel genre de négoce que ce ſoit, lorſqu' ils le croiront néceſſaire & utile, eu égard aux matières qu' ils devront décider; mais leur avis n' aura que la force & l'effet ordinaires du ſentiment des experts.

7.

Il Preſidente, Giudici, e Conſoli, e così ancora il Procuratore Generale del Commercio in Nizza non potranno in qualunque Cauſa riguardante il Commercio, eziandío delegata, eſigere ſportule, o altro dritto a riſerva della cibaria, e vettura in occaſione di trasferta fuori della Città; e quanto all'Avvocato Fiſcale, il quale interviene nelle Cauſe Cri-

7.

Le Préſident, les Juges; les Conſuls & le procureur général du commerce du Conſulat de Nice ayant des appointemens, ne pourront dans aucune cauſe, même déléguée, exiger des épices, ni aucun autre droit, à la réſerve des frais de bouche & de voiture, lorſqu' ils ſe tranſporteront hors de la ville; l' Avocat Fiſcal lorſqu' il interviendra dans les cauſes criminelles du

nali del Conſolato di Torino, e di Savoja; ed il Procuratore Generale del Commercio per quello di Nizza potranno anche eſigere i dritti delle loro concluſioni per le Cauſe, che non ſi ſpediſcono ſommariamente.

Conſulat de Turin & de Savoye, & le procureur général du commerce dans celui de Nice pourront cependant exiger les droits de leurs concluſions dans les cauſes qui ne ſeront pas expédiées ſommairement.

8.

Anche nelle Cauſe criminali, che ſi ſpediranno ſommariamente, interverrà l'Avvocato Fiſcale, ed il Procuratore Generale del Commercio riſpettivamente, a riſerva di quelle, che potranno ſpedirſi ſul campo; e ſi ſpediranno così tutte le contravvenzioni, il titolo delle quali eſigerà ſolamente una pena pecuniaria non maggiore di lire ſettantacinque.

8.

L'Avocat Fiſcal & le procureur général du commerce interviendront auſſi reſpectivement dans les cauſes criminelles ſommaires, à moins qu'elles ne puiſſent être expédiées ſur le champ. On décidera de cette manière tous les cas de contraventions qui ſont d'une nature à ne mériter qu'une peine pécuniaire qui n'excède pas la ſomme de ſoixante & quinze livres.

9.

Rex Victor Amed.

Se ſi tratterà di mercanzía difettoſa, o non fabbricata ſecondo le regole dell' arte, ſi farà preſentare al Capo del Conſolato coll' intervento de' due Conſoli,

9.

Lorſqu'il s'agira de marchandiſes défectueuſes, ou qui n'auront pas été travaillées ſuivant les règles de l'art, elles ſeront préſentées au chef du Conſulat & aux deux Con-

dell'Avvocato Fiſcale, o del Procuratore Generale del Commercio, e chiamativi sì l'Operajo, che quello, il quale l'abbia fatta fabbricare, avuto il giudizio del Perito, che ſarà commeſſo per eſaminarla, conſtando del difetto, ſi farà lacerare, ed eziandío abbruciare con quell'eſemplarità, che ſi ſtimerà, che eſiga ſecondo i caſi il bene del Commercio; condannando in oltre il contravventore nella pena portata dalle regole, o altra corriſpondente al mancamento, e ſe ne farà riſultare per mezzo di un Verbale.

ſuls, en l'aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal, ou du procureur général du commerce, & après avoir ouï l'ouvrier & celui qui les aura fait fabriquer, ſi par le ſentiment de l'expert qui aura été commis pour les examiner, il conſte qu'elles ſont défectueuſes, le Conſulat fera déchirer & même brûler la pièce, ou autres marchandiſes de la manière qu'il croira plus propre à ſervir d'exemple pour le bien du commerce, & il condamnera encore le contrevenant à la peine portée par les règlemens, ou à telle autre qu'il jugera plus proportionnée à la contravention, de tout quoi ſera dreſſé procès verbal.

10.

In caſo, che l'Accuſato neghi d'averla fabbricata, o fatta fabbricare, ſi procederà nondimeno contro di eſſo, e colla ſteſſa pena, ed eſemplarità, quando, oltre il dire dell'Accuſatore, vi concorra quello di un Teſtimonio degno di fede, o altra prova

10.

Si l'accuſé nie de l'avoir fabriquée, ou fait fabriquer, on ne procédera pas moins contre lui; il ſera condamné à la même peine, & on donnera le même exemple, lorſque le dire de l'accuſateur ſera ſoutenu par celui d'un témoin digne de foi, ou par quelqu'

equivalente.

11.

Rex Car. Em. E così il Conſolato procederà non ſolamente nel caſo, che vi ſia qualche accuſatore, ma anche *ex officio*, facendo di tempo in tempo viſitare le manifatture, e ſingolarmente quando per qualche indizio ſia per eſſere più opportuno; onde ſi ſappia, e ſi ſperimenti, che in una materia così delicata, come quella, dalla quale può dipendere il buon credito del Commercio, non ſi manca impunemente.

12.

Rex Victor Amed. Nelle altre Cauſe criminali appartenenti alla cognizione del Conſolato, ſe ſi tratterà di delitto, il di cui titolo poſſa eſigere pena corporale, procederà coll' aſſiſtenza dell'Avvocato Fiſcale Provinciale, e Procuratore Generale del Commercio riſpettivamente nella ſteſſa maniera, che ſi è preſcritto agli altri Giudici nel Libro

autre preuve équivalente.

11.

Le Conſulat procédera non ſeulement lorſqu' il y aura quelque plainte, mais encore d' office, & il fera faire de temps en temps la viſite des manufactures, & ſurtout lorſqu'il aura lieu de croire qu'elle eſt néceſſaire, pour que l'on ſache & que l'on éprouve qu'on ne manque pas impunément dans une matière auſſi intéreſſante & de laquelle peut dépendre le crédit du commerce.

12.

Dans les autres cauſes criminelles qui dépendent de la connoiſſance du Conſulat, dans leſquelles il s' agira de délits qui ſont d' une nature à mériter une peine corporelle, il procédera en l'aſſiſtance de l'Avocat Fiſcal Provincial & du procureur général du commerce reſpectivement de la manière preſcrite aux autres Juges en matière criminelle.

delle materie criminali.

13.

Rex Car. Em. Ne' Conſolati di Torino, e di Nizza a riguardo delle Cauſe, nelle quali ſi tratterà di delitto, il di cui titolo porti pena di morte, o di galera, interverranno cinque Giudici, e ſi ſupplirà al numero di eſſi per mezzo di Aggiunti del Corpo del Senato; e baſterà poi per l'eſecuzione della Sentenza la delibazione, che ne farà il Senato: e quando il titolo del delitto non eſiga pena di morte, o di galera, ſi eſeguirà ſenz'altro la Sentenza del Conſolato.

13.

Dans les Conſulats de Turin & de Nice les procès ſeront jugés par cinq Juges, lorſqu'il s'agira de délits qui doivent être punis de la peine de mort ou des galères; on prendra à cet effet dans le Sénat les Adjoints néceſſaires, & la ſentence ne pourra être exécutée qu' après que le Sénat aura délibéré ſur ſa confirmation ou réparation; mais lorſque le délit ne ſera pas puniſſable de la peine de mort ou des galères, la ſentence ſera ſans autre exécutée.

14.

Rex Victor Amed. Riſpetto al Conſolato di Ciamberì le Sentenze condannatorie di pena pecuniaria ſi eſeguiranno anche ſenz' altro; ma ſe importano pena afflittiva del corpo, prima di poterſi eſeguire, dovranno eſſere confermate dal Senato, con obbligo al medeſimo di attendere in tal con-

14.

Les ſentences rendues par le Juge du Conſulat de Chambéri qui porteront une peine pécuniaire, ſeront auſſi ſans autre exécutées, mais lorſqu' elles impoſeront une peine corporelle, elles ne pourront être exécutées qu' après avoir été confirmées par le Sénat qui obſervera dans ce cas les loix

Digitized by Google

giuntura per la loro conferma, o riparazione le Leggi, e Statuti del Commercio, ſopra i quali ſi regola il Conſolato.

& les ſtatuts du commerce qui doivent ſervir de règle au Conſulat.

15.

Se la condannazione ſarà di pena pecuniaria, ſi applicherà alla caſſa de' riſpettivi Conſolati, detrattane la quarta a favore de' denunziatori, ſe vi ſaranno.

15.

Lorſque la ſentence portera condamnation à une peine pécuniaire, elle ſera appliquée à la caiſſe des Conſulats reſpectifs, diſtraction faite du quart en faveur des dénonciateurs.

16.

I Litiganti compariranno nel Conſolato in perſona per proporre le loro dimande, od eccezioni ſenza miniſtero, od aſſiſtenza d'Avvocati, o di Procuratori; e ſe ſaranno aſſenti, o veramente impediti, potranno in queſti caſi ſolamente comparirvi per mezzo di un loro Procuratore non Curiale munito di legittimo mandato, e di un Atteſtato altresì giudiziale in prova dell'impedimento; e così ancora nel caſo, che il Conſolato co-

Rex Car. Em.

16.

Les parties qui plaideront pardevant le Conſulat, devront s'y préſenter en perſonne pour propoſer leurs demandes, ou exceptions ſans le miniſtère d' aucun Avocat ou procureur; il leur ſera ſeulement permis en cas d' abſence, ou autre légitime empêchement de s'y préſenter par le moyen d' une perſonne qui ne ſoit ni de pratique, ni du barreau, & qui ait un mandat légitime & une atteſtation judiciaire de leur empêchement; ce qui ſera auſſi per-

noſca, che ſieno perſone veramente ineſperte, od inette a ſpiegare le loro ragioni.

mis à ceux que le Conſulat reconnoîtra être ſans expérience & incapables de ſoutenir leurs drois.

17.

E ſolamente potrà permettere l'intervento di un Avvocato, o Cauſidico nel caſo, che ſi tratti di qualche Cauſa, la quale non foſſe di materia, perizia, ed uſo meramente mercantile, ma intralciata, o altrimenti grave per riguardo d'articoli in ragione, e ciò per mezzo di un viglietto in iſcritti del Capo del Magiſtrato da riportarſi volta per volta, che occorra la neceſſità, e che dovrà eſſere regiſtrato ne' regiſtri dello ſteſſo Conſolato, prima di farne uſo.

17.

Il ne pourra permettre l'intervention d'un Avocat, ou procureur; que lorſqu'il s'agira de quelque cauſe qui n'aura pas rapport à la matière & aux uſages du commerce, mais qui ſera intriguée, ou difficile par les queſtions de droit qu'elle renferme; le chef du Conſulat donnera par écrit & chaque fois qu'il ſera néceſſaire cette permiſſion, & elle devra être enregiſtrée dans les regiſtres du Conſulat avant qu'on en puiſſe faire uſage.

18.

Rex Victor Amed.

Se i Teſtimonj da udirſi ſaranno aſſenti, potrà il Conſolato commettere l'eſame di eſſi nel luogo, dove ſi ritrovano, con eſpreſſione diſtinta della materia, ſulla quale dovranno eſſere ſom-

18.

Si les témoins qui devront être ouïs, ſont abſens, le Conſulat pourra commettre quelqu'un ſur les lieux où ils ſe trouvent, pour les ouïr, en lui envoyant une inſtruction diſtincte des matières ſur leſ-

mariamente eſaminati, il che ſi notificherà alla Parte, acciocchè, occorrendo, poſſa formare gl' interrogatorj, e deliberare per la prova contraria.

quelles il devra les examiner ſommairement, ce qui ſera notifié à la partie, afin qu'elle puiſſe former les interrogatoires & prendre ſes meſures pour faire ſa preuve contraire s'il y échoit.

19.

Le Ordinanze del Conſolato tanto in contraddittorio delle Parti, che contumaciali dovranno eſſere in lingua volgare, e verbalizzate non meno colla deſignazione delle pezze, e riſtretto del loro contenuto nelle parti facienti alla Cauſa, che coll' eſpreſſione de' motivi, per li quali ſaranno ſeguite.

19.

Les ordonnances qui ſeront rendues par le Conſulat tant en contradictoire des parties qu'en contumace, devront être couchées en langue vulgaire & contenir un verbal dans lequel on fera la déſignation des pièces avec un précis de leur contenu dans les endroits qui ſont au fait, & on y inſérera les motifs par leſquels elles ſeront rendues.

20.

Dovrà pure ſpecificarſi la ſoſtanza di ciò, che i Teſtimonj avranno ſommariamente depoſto avanti il Conſolato, nè baſterà d' eſprimere ſemplicemente, che ſi ſieno uditi i Teſtimonj preſentati.

20.

On y ſpécifiera auſſi la ſubſtance des dépoſitions des témoins ſommairement ouïs pardevant le Conſulat, & il ne ſuffira pas d'exprimer ſeulement que les témoins ont été préſentés & ouïs.

21.

Tanto l' Attore, che il Reo, ſe ſuccumberanno per non avere giuſtificato nemmeno per mezzo d' una ſemipiena prova le loro riſpettive domande, ed eccezioni, dovranno riſpettivamente condannarſi nelle ſpeſe, e danni, a riſerva che ſi vinceſſe la Cauſa col giuramento ſuppletivo di una delle Parti.

21.

Les demandeurs & les défendeurs qui n'auront pas établi leurs demandes & exceptions reſpectives au moins par une ſemi-preuve, ſeront reſpectivement condamnés aux dépens & dommages, ſauf que l'une des parties ne gagne la cauſe par le moyen du ſerment ſupplétif.

22.

Nelle dette ſpeſe s' intenderanno compreſe non ſolo le giudiziarie, ma ancora quelle de' viaggj, e del ſoggiorno di chi avrà vinto, da taſſarſi le une, e le altre ſommariamente.

22.

On comprendra dans les frais non ſeulement ceux qui ont été faits pour le procès, mais encore ceux des voyages & du ſéjour de celui qui a eu gain de cauſe, & ils ſeront taxés ſommairement.

23.

I Debitori del prezzo di mercanzie, verificato, e legittimato ſommariamente il loro debito, non goderanno d' altra eccezione, che di quella del pagamento, o compenſazione di coſa liqui-

23.

Les débiteurs du prix de quelques marchandiſes ne pourront ſe ſervir d' aucune autre exception après que la dette aura été vérifiée & établie ſommairement, que de celle de payement, ou de com-

da, e non controverſa, con riſerva di promuovere le altre loro pretenſioni illiquide avanti quei Tribunali, ai quali ne potrà ſpettare la cognizione.

penſation de choſe liquide & qui n' eſt pas conteſtée, leur réſervant de ſe pourvoir pour leurs autres prétentions qui ne ſont pas liquides, pardevant les tribunaux à qui la connoiſſance en appartiendra.

24.

Tanto avanti il Conſolato, quanto ogni altro Tribunale, quando ſi tratterà di qualche credito di Mercanti, Banchieri, o Negozianti, che proceda da vendite di mercanzíe, o altrimenti derivi dal Commercio, eziandío tra Negozianti, e non Negozianti, baſteranno le prove ſommarie, che faranno coll'eſame di due, o più Teſtimonj, citata la Parte, per giuſtificare la qualità di Banchiere, Mercante, o Negoziante, e così di quelli, che ſono ſoggetti, come ſopra, alla giuriſdizione del Conſolato; e ſopra queſta prova generica dichiariamo, che ſi poſſa aggiudicare nelle occorrenze l' intereſſe a favore di detti Mercanti,

24.

Lorſqu'il s'agira tant pardevant le Conſulat que pardevant les autres tribunaux de quelques créances des marchands, banquiers & négocians pour vente de marchandiſes, ou qui proviendront autrement du commerce, même entre négocians & autres qui ne le ſont pas, il ſuffira de rapporter des preuves ſommaires qu'on fera par l' audition de deux, ou d' un plus grand nombre de témoins, partie appelée, pour juſtifier qu'ils ſont banquiers, marchands ou négocians, & par conſéquent de ceux qui ſont ſoumis, comme il eſt dit ci-devant, à la juriſdiction du Conſulat; déclarons qu'on pourra adjuger ſur cette preuve générique l'intérêt en faveur des

Banchieri, o Negozianti, purchè non ecceda il ſei per cento, volendo, che per il maggior patimento ſi debba formalmente, e ſpecificamente provare l'intereſſe; non intendendo però di comprendere ſotto queſta regola l'intereſſe del Cambio, e Ricambio: ſe però ſi trattaſſe di Preſtiti, che ſi facciano da' Negozianti ad altri non Negozianti, e così anche di credito proveniente da qualſivoglia altro contratto, non potrà eſigerſi, ſe non l'intereſſe alla ragione comune; e lo ſteſſo s'oſſerverà pure fra i Negozianti medeſimi, quando ſeguano per cauſe particolari, ed indipendenti dal Commercio.

Rex Car. Em.

dits marchands, banquiers ou négocians, pourvu qu'il n'excède pas le ſix pour cent, & quand il s'agira d'un plus grand dommage, voulons qu'ils en faſſent la preuve formellement & ſpécifiquement, & que cependant cette règle ne comprenne pas l'intérêt du change & rechange; mais s'il s'agit de prêts faits par des négocians à ceux qui ne le ſont pas, comme auſſi de toute autre créance, ils ne pourront exiger que l'intérêt ordinaire; ce qui aura également lieu entre négocians, lorſque les créances proviendront de cauſes particulières & indépendantes du commerce.

25.

Dichiariamo bensì, che riſpetto alle merci, che ſi ſpediſcano a credito ai Particolari per uſo di eſſi, o delle loro famiglie, non baſterà l'annotazione nel libro de' Mercanti, ma vi vorrà un' interpellanza giudiziale per

25.

Nous déclarons cependant qu'à l'égard des marchandiſes vendues à crédit aux particuliers pour leur uſage, ou celui de leur famille, il ne ſuffira pas pour conſtituer le débiteur en demeure, & exiger enſuite l'intérêt, que la livraiſon

per coſtituire il debitore in mora, ed eſigerne poi l'intereſſe.

26.

Ricorrendo li Banchieri, Negozianti, o Mercanti per ottenere Ingiunzionali contro i loro debitori, ſi ſpedirà dal Conſolato la commeſſione in capo di un Notajo, il quale in caſo d'oppoſizione de'debitori rimetterà le Parti a giorno, ed ora certi avanti il medeſimo, e pagandoſi il debito, o altramente convenendoſi, non ſarà dovuto alcun emolumento: ove poi li debitori non s'oppongano, nè paghino, meno convengano, li creditori preſenteranno al Conſolato le Lettere ingiunzionali colla fede contumaciale de' debitori, ed otterranno una nuova commeſſione per procedere all'eſecuzione; locchè non s'accorderà dal Conſolato, ſe non pagato prima l'emolumento.

vraiſon en ſoit portée ſur le livre des marchands, mais il faudra encore une interpellation judiciaire.

26.

Lorſque les banquiers, négocians, ou marchands recourront pour obtenir des injonctions contre leurs débiteurs, le Conſulat commettra un Notaire qui en cas d'oppoſition renverra les parties à jour & heure certains pardevant le Conſulat, & ſi les débiteurs payent, ou conviennent, il ne ſera du aucun émolument; mais s' ils ne forment aucune oppoſition, ou qu' ils ne payent, ni ne conviennent, les créanciers préſenteront les lettres d' injonction avec le certificat de contumace des débiteurs au Conſulat, qui accordera une nouvelle commiſſion pour l' exécution, après cependant que l' émolument aura été payé.

27.

Rex Victor Amed. Dalle Sentenze, ed Ordinanze del Conſolato di Torino, e di Nizza non ſi darà appello, riſerbato ſolamente il Ricorſo a Noi *Rex Car. Em.* per la Reviſione, quando ſtimeremo, che poſſa eſſervi giuſtamente luogo, non ritardata intanto la loro eſecuzione mediante cauzione.

27.

On ne pourra appeler des ſentences & ordonnances rendues par les Conſulats de Turin & de Nice, & nous voulons qu' on ne puiſſe recourir qu' à nous pour obtenir la réviſion lorſqu' il y aura des motifs légitimes, ſans qu' on puiſſe cependant retarder leur exécution, dès que celui qui les aura obtenues, donnera caution.

28.

Rex Victor Amed. In queſti giudizj di Reviſione potranno ammetterſi quelle prove ſommarie, che ſi conoſceſſero neceſſarie per maggiormente accertare la giuſtizia della Cauſa, oſſervate ſempre le leggi, ed i ſtabilimenti ordinati per il Commercio.

28.

On admettra dans ces réviſions les preuves ſommaires qui paroîtront néceſſaires pour aſſurer toujours plus la juſtice de la cauſe, ſans s' écarter cependant de l'obſervance des loix & règlemens établis pour le commerce.

29.

Venendo confermato il Giudicato del Conſolato, non ſolo il Succumbente ſoggiacerà a tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi verſo la

29.

Si la ſentence du Conſulat eſt confirmée, le condamné ſera non ſeulement tenu aux dépens, dommages & intérêts envers la partie adverſe, mais

Parte, ma ancora ad una emenda di cinque per cento del capitale, e degl' intereſſi, ne' quali ſarà ſtato condannato, con ciò, che quella non ecceda mai lire quattrocento, ſenzachè poſſa più darſi alcun richiamo, o ricorſo.

encore à une amende du cinq pour cent du capital & des intérêts auxquels il aura été condamné, pourvu qu'elle n'excède jamais la ſomme de quatre cent livres, & ſans qu' il puiſſe plus être admis à recourir.

30.

Rex Car. Em. Nelle Cauſe eccedenti il valore, o la ſomma di lire ducento ſi potrà appellare al Senato dalle Sentenze del Conſolato di Ciamberì, e dalle di lui Ordinanze atte a recare un gravame irreparabile nella definitiva, oſſervando per l'introduzione, ed interpoſizione dell'appello i termini ſtabiliti.

30.

On pourra appeler au Sénat des ſentences, ou des ordonnances portant un grief irréparable en définitive rendues par le Conſulat de Chambéri, pourvu que la cauſe excède la valeur, ou la ſomme de deux cent livres, & cet appel devra être interjeté & relevé dans les termes fixés par nos conſtitutions.

31.

Se però il debito foſſe ſtato ammeſſo in giudizio, non ſi potrà neppure in queſte Cauſe appellare, ſalvo che il Debitore ſia per dare una prova in pronto di qualche errore; ed in tal caſo s' ammetterà ſolamente data per eſſo

31.

S'il s' agit cependant d'une dette avouée en jugement, il n'y aura lieu à l'appel, même dans les cauſes ſuſdites, que lorſque le débiteur entreprendra de prouver ſur le champ quelque erreur, & dans ce cas l' appellation ne ſéra

cauzione sì per il pagamento della ſomma, che per i danni, e ſpeſe.

admiſe qu' en donnant caution pour le payement de la ſomme, & des dépens & dommages.

32.

Il Senato ne' caſi d' appello procederà, e deciderà ſpeditamente, ſervate le regole preſcritte alli Conſolati; e ne incarichiamo ſpezialmente il Capo, e l'Avvocato Fiſcale Generale.

32.

Ces cauſes d' appel ſeront inſtruites & décidées par le Sénat le plus ſommairement qu'il ſera poſſible ſelon les règles preſcrites aux Conſulats; & Nous en chargeons particulièrement le Chef du Sénat & l'Avocat Fiſcal Général.

33.

Se la Sentenza, od Ordinanza del Giudice del Conſolato, o ſuo Luogotenente ſarà confermata, ſi condannerà l' Appellante, oltre li danni, intereſſi, e ſpeſe, in una emenda di uno ſcudo, quanto alle Ordinanze interlocutorie, e di due per le definitive.

33.

Si les ſentences définitives, ou interlocutoires du Juge du Conſulat, ou de ſon lieutenant ſont confirmées, l'appelant ſera condamné aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende d'un écu quant aux interlocutoires, & de deux quant aux définitives.

34.

Dalle Ordinanze, che ſi profferiranno in dette Cauſe dal Capo, o da un altro de' Giudici del Conſolato di To-

34.

Lorſqu' une partie ſe croira grevée par une ordonnance rendue par le chef, ou par un autre des Juges du

rino, o di Nizza, potrà, chi ſi creda gravato, chiamarne fra giorni tre la riparazione avanti il Conſolato; ed ove nondimeno ſuccumba, ſi condannerà ne' danni, intereſſi, e ſpeſe, ed in una emenda non minore d' uno ſcudo.

Conſulat de Turin, ou de Nice, elle pourra dans le terme de trois jours en demander la réparation pardevant le Conſulat, & ſi l' ordonnance eſt confirmée, elle ſera condamnée aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende qui ne ſera pas moindre d' un écu.

35.

Dalle Sentenze degli Ordinarj, o loro Ordinanze portanti gravame irreparabile nella definitiva, ſe ſi tratterà di ſomma, o valore di lire cinquanta, ſi potrà appellare alli riſpettivi Prefetti, li quali procederanno come Delegati del Conſolato, ed in caſo di conferma condanneranno l' Appellante nell' emenda di lire quattro, oltre li danni, intereſſi, e ſpeſe: dalle Sentenze poi de' Prefetti, anche in prima iſtanza, o de' Pretori Regj non ſi darà appellazione, ma ſarà ſolamente riſervato il ricorſo a Noi.

35.

On pourra appeler au Juge-Maje de la province des ſentences des Juges Ordinaires tant définitives qu' interlocutoires portant un grief irréparable en définitive, lorſqu'il s'agira d'une ſomme, ou de la valeur de cinquante livres. Il procédera dans ce cas en qualité de délégué du Conſulat, & s'il confirme la ſentence, il devra condamner l'appelant aux dépens, dommages & intérêts, & à une amende de quatre livres. On n' admettra point l' appel des ſentences des Juges-Majes, quoique rendues en première inſtance, ni des Préteurs Royaux, mais on pourra ſeu-

lement recourir à nous.

36.

Rex Victor Amed.

Ogni Banchiere, Mercante, o Negoziante ſarà tenuto per maggiore, e come padre di famiglia nel fatto del Commercio, e Banco, ſenzachè poſſa pretendere reſtituzione in intero ſotto preteſto di minor età, o di eſſere figliuolo di famiglia.

36.

Tous les banquiers, marchands, ou négocians ſeront cenſés majeurs & pères de famille en fait de négoce & de banque, ſans pouvoir prétendre aucune reſtitution en entier ſous prétexte d' être mineurs, ou fils de famille.

CAPO III.

Delle Lettere di Cambio.

1.

Rex Victor Amed.

CHiunque ſpedirà, negozierà, o girerà ſotto ſuo nome Lettere di Cambio, ſarà tenuto far quelle pagare in tempo debito nel modo, e luogo ſtabiliti dalle medeſime, ſotto pena di ſoggiacer ai danni, ſpeſe, ricambj, ed intereſſi.

2.

Il tempo per il pagamento delle Lettere di Cambio pagabili ad uſo in queſti Stati

CHAPITRE III.

Des Lettres de Change.

1.

QUiconque fera, négociera, ou donnera cours ſous ſon nom à des lettres de change, ſera obligé de les faire payer en temps du de la manière & au lieu portés par icelles, ſous peine d' être tenu à tous les dommages, dépens, rechanges & intérêts.

2.

Le terme pour le payement des lettres de change payables à uſance dans nos Etats

ſi regolerà dal giorno, che ſe ne farà la preſentazione a chi dovrà pagarle per eſſer accettate, e ſpirerà fra tanti giorni, quanti regolarmente ſi richiedono per andare, e ritornare le lettere, e riſpoſte miſſive per la via ordinaria della Poſta dal Luogo, da cui ſaranno dette Lettere di Cambio ſpiccate, a quello, dove ne dovrà ſeguire il pagamento, alla riſerva delle Lettere di Cambio date ad uſo nell' Inghilterra, e nell' Olanda, per il pagamento delle quali il termine ſarà di tre meſi dopo la data, riſpetto a quelle, e di due, riſpetto a queſte.

commencera dès le jour qu' on les préſentera pour l' acceptation à celui qui les doit payer, & il expirera dans le nombre de jours qu' il faut communément pour l' envoi & le retour des lettres & réponſes par la voie ordinaire de la poſte depuis le lieu d'où les dites lettres de change ont été tirées, juſqu' à celui où elles doivent être acquittées, à l' exception des lettres de change à uſance venant d' Angleterre, ou de Hollande, leſquelles devront être payées, à ſavoir les premières dans le terme de trois mois depuis leur date, & les autres dans deux.

3.

La preſentazione però di quelle Lettere di Cambio, la ſcadenza delle quali ſi regola dalla medeſima, non dovrà prorogarſi più oltre di meſi due dalla data di eſſe, e così l'iſtanza per il pagamento di quelle, che ſono pagabili a viſta; altrimenti, quando non conſti di qualche

3.

Mais pour ce qui concerne les lettres de change dans leſquelles le temps de l'échéance ſe trouvera fixé, l' on ne devra pas différer de les préſenter au delà du terme de deux mois depuis leur date, & il en ſera de même par rapport à la demande du payement de celles qui ſont paya-

patto in contrario, s'avranno per non fatte in tempo debito le diligenze per l'eſazione.

bles à vue, autrement il ſera cenſé que l'on n' a pas fait ſes diligences en temps du, à moins que l'on ne faſſe conſter de quelque convention au contraire.

4.

Venendo ricuſata l'accettazione, o pagamento di qualche Lettera di Cambio, ſe ne dovrà in ogni caſo levar il proteſto; ed ove ſegua per difetto d'accettazione, ſi dovrà tal atto reiterare a diligenza del Poſſeſſore di eſſa per difetto di pagamento, venendogli poi anche queſto ricuſato; non ſarà però lecito di far levare tal atto per difetto di pagamento prima della ſcadenza della Lettera, ſalvo quando quello, da cui è pagabile, ſi rendeſſe prima, e notoriamente decotto.

4.

Si l'on refuſe d'accepter, ou de payer quelque lettre de change, l' on devra toujours en faire le protêt, & lorſqu'il aura été fait à défaut d' acceptation, il faudra que le porteur de la lettre le faſſe réitérer à défaut de payement, ſi on refuſe auſſi de le faire; il ne ſera cependant pas permis de proteſter à défaut de payement avant l' échéance de la lettre, à moins que celui qui la doit acquitter, ne devint auparavant & notoirement inſolvable.

5.

Sarà bensì in facoltà dell' Eſattore delle Lettere di Cambio pagabili in queſti Stati, quando non ſieno a

5.

Les porteurs des lettres de change payables dans nos Etats auront pourtant la liberté, lorſqu' elles ne ſeront

viſta, il differire l'atto di proteſto per mancanza di pagamento fin al quinto giorno dopo il termine ſtabilito dalla medeſima, compreſi li feſtivi, ſalvo che detto quinto giorno cadeſſe in un dì di Feſta, nel qual caſo ſi prorogherà l'atto ſino al primo dì non feſtivo.

pas à vue, de différer l'acte de protêt à défaut de payement juſques au cinquième jour après le terme fixé par les mêmes lettres, y compris les jours de fête, à moins que le cinquième jour ne ſe trouvât fêté, auquel cas le protêt ſera différé juſques au premier non fêté.

6.

Occorrendo però, che in qualche Piazza non ſi permetteſſe l'atto di proteſto, in tal caſo il Conſolato darà fede a quelle altre prove, che ſtimerà eſſere d'equità.

6.

S'il n'eſt pas permis dans quelque place de faire l'acte de protêt, le Conſulat donnera foi aux autres preuves qu'il croira être d'équité.

7.

Offerendoſi il pagamento ſolo d'una parte della ſomma eſpreſſa nella Lettera di Cambio, ſarà in facoltà dell'eſattore della medeſima di ricevere quella parte, e proteſtare per il reſto, o ricuſarla, e proteſtare per il tutto.

7.

Lorſqu'on offrira de payer ſeulement une partie de la ſomme portée par la lettre de change, le porteur d'icelle pourra recevoir cette partie, & proteſter pour le ſurplus, ou bien la refuſer & proteſter pour le tout.

8.

Si riceveranno gli atti di

8.

Les actes de protêt devront

proteſto in preſenza di due Teſtimonj dal Segretaro del Conſolato, o da qualunque altro Notajo, con obbligo a' medeſimi di cuſtodirne l'originale, e di ſpedirne le copie a' richiedenti.

être reçus en préſence de deux témoins par le greffier du Conſulat, ou par quelqu' autre Notaire; mais celui qui les recevra, ſera obligé d'en garder l'original & d'en expédier des copies à ceux qui les demanderont.

9.

Dovraſſi anche levare l'atto di proteſto, venendo la Lettera accettata, o pagata dal Commeſſionario del Traente ſotto qualche condizione, e riſerva; come pure venendo accettata, o pagata da chiunque d'altri per onore della firma del Traente, o dei Coobbligati, o di qualcheduno di eſſi, con eſpreſſione in detto atto della perſona, che accetta, o paga, e per onore di chi.

9.

On devra auſſi faire l'acte de protêt, lorſque la lettre ſera acceptée, ou payée par le commiſſionaire du tireur ſous quelque condition & réſerve, comme encore quand elle ſera acceptée ou payée par quelle autre perſonne que ce ſoit pour faire honneur au ſeing du tireur, ou des coobligés, ou de quelqu'un d'eux, & on exprimera dans le dit acte le nom de la perſonne qui accepte, ou qui paye, & le nom de celui à qui elle a voulu faire honneur.

10.

Preſentandoſi più Concorrenti per pagare per onore della firma qualche Lettera di Cambio, ſi dovrà

10.

S'il y a pluſieurs perſonnes qui veuillent payer quelque lettre de change pour faire honneur au ſeing, on préfé-

preferire quello, che voleſſe pagare per onor del Traente, ed in mancanza di queſto ſi preferiranno quelli, che pagaſſero per onore de' primieri Giranti.

rera celle qui veut payer pour faire honneur au tireur, & à ſon défaut on donnera la préférence à ceux qui payeront pour faire honneur aux premiers endoſſeurs.

11.

Sarà anche lecito al Poſſeſſore della Lettera di Cambio, venendogli ricuſato il pagamento, di quella pagare a ſe ſteſſo per onor de' Giranti, o del Datore della medeſima.

11.

Il ſera auſſi permis au porteur de la lettre de change dont on aura refuſé le payement, de ſe la payer à ſoi-même pour faire honneur aux endoſſeurs, ou au tireur d'icelle.

12.

Concorrendo molti a voler accettare, e pagare per onor del Traente, o di un medeſimo Girante, ſi preferirà quello, che ne avrà l' ordine dal Traente, o Girante, indi il Poſſeſſore della Lettera, e in difetto ſarà ad elezione del medeſimo.

12.

Si pluſieurs perſonnes veulent accepter & payer pour faire honneur au tireur, ou à un même endoſſeur, on préférera celle qui en aura l'ordre du tireur, ou de l'endoſſeur; on donnera enſuite la préférence au porteur de la lettre auquel appartiendra le choix d' entre les dites perſonnes, lorſqu' on ne pourra uſer de cette préférence.

13.

In ogni caſo, che la Let-

13.

Dans tous les cas auxquels

tera di Cambio proteſtata venga ſoddisfatta per onore di firma, quello, che l'avrà pagata, avrà immediatamente l'azione verſo le perſone, per onore delle quali ne ſarà ſeguito il pagamento; ed ove l'aveſſe pagata per onore indiſtintamente di tutti gli obbligati al pagamento di eſſa, avrà il ſubingreſſo nelle ragioni di quello, a cui avrà pagato.

la lettre de change proteſtée ſera payée pour faire honneur au ſeing, celui qui en aura fait le payement, pourra agir immédiatement contre les perſonnes à l'honneur deſquelles la lettre a été acquittée; mais lorſqu'elle aura été payée indiſtinctement pour faire honneur à tous les coobligés au payement d'icelle, alors le payeur ſera ſubrogé aux droits de celui à qui il a payé.

14.

Chi pagherà la Lettera di Cambio, dovrà aſſicurarſi di pagare alla perſona nominata per l'eſazione, perchè pagando altrimenti non avrà altro ricorſo, che verſo quelli, a cui avrà illegittimamente pagato.

14.

Celui qui payera une lettre de change, devra prendre ſes meſures, afin de s'aſſurer qu'il paye à la perſonne nommée pour en faire l'exaction, autrement il n'aura pas d'autre recours, ſi ce n'eſt contre celui à qui il a payé illégitimement.

15.

Sarà però permeſſo a chicchèſſia, purchè non ſia perſona incognita, di preſentare per l'accettazione la Lettera di Cambio, quantunque egli

15.

Il ſera cependant permis à un chacun, pourvu que ce ne ſoit pas une perſonne inconnue, de préſenter les lettres de change pour les faire ac-

non foſſe il padrone, e Ceſſionario della medeſima, ma ſolo Commeſſionario per tal effetto, e venendo l'accettazione rieuſata, di farne levare il proteſto in nome di chi avrà la ragione d'eſigerla.

cepter, quand même celui qui les préſente, n'en auroit ni la propriété, ni aucune ceſſion en ſa faveur, mais ſeroit ſimplement commiſſionaire pour ce regard, & au cas que l'on refuſe d'en faire l'acceptation, il pourra les faire proteſter au nom de celui qui a le droit de les exiger.

16.

Non ſarà neceſſario, per aver la ragione d'eſigere tal Lettera accettata, d'eſſere Giratario della medeſima, ma baſterà, che la Gira, o ſia ceſſione conſti per altra Lettera equivalente, ſia prima, ſeconda, terza, o ulterior Lettera.

16.

Pour avoir le droit d'exiger le payement d'une lettre de change acceptée il ne ſera pas néceſſaire qu'il y ait l'endoſſement, ou l'ordre en faveur de celui qui en veut être payé, mais il ſuffira qu'il faſſe conſter d'en être ceſſionaire par une autre lettre équivalente, ſoit première, ſeconde, troiſième, ou autre poſtérieure lettre.

17.

Dovranno però la prima, ſeconda, terza, ed ulterior Lettera di Cambio eſſere tutte di un iſteſſo tenore, e ſolo diverſe nella ſpiegazione, che dovrà farviſi d'eſſe-

17.

Mais la première, ſeconde, troiſième, ou autre poſtérieure lettre de change devront toutes être d'une même teneur, ſans y mettre aucune autre différence, ſi ce n'eſt

re prima, ſeconda, o ulterior Lettera, e ſoddisfatta una di eſſe, le altre reſteranno nulle.

dans l'explication qu'il ſera néceſſaire d'y faire, que c'eſt une première, ſeconde, ou autre poſtérieure lettre, & lorſqu'il y en aura une de payée, les autres ne ſeront plus d'aucune valeur.

18.

Riconoſcendoſi, che la prima, ſeconda, o ulterior Lettera foſſero ſtate cedute dallo ſteſſo Cedente, quella ad uno, e queſta ad un altro, onde ne aveſſe fatto più di un contratto, la ſomma portata da detta Lettera dovrà unicamente ſpettare al primo, a favore di cui ne ſarà ſeguita la ceſſione, ed all'altro non competerà altra ragione, che quella del regreſſo al ſuo Cedente; ed in tal caſo, conſtando della frode, dovrà queſto eſſere punito criminalmente, come Truffatore, e Falſario.

18.

Si l'on reconnoît que la première, ſeconde, ou autre poſtérieure lettre ont été cédées par le même cédant, celle-là à une perſonne, & celle-ci à une autre, de ſorte que l'on en ait fait plus d'un contrat, en ce cas la ſomme portée par la dite lettre appartiendra uniquement au premier à qui elle a été cédée, & l'autre ceſſionaire n'aura que le ſeul droit de recours contre ſon cédant; & s'il apparoît que la choſe ſe ſoit faite avec fraude, on procédera criminellement contre le ſuſdit cédant, comme contre un impoſteur & un fauſſaire.

19.

Nelle Gire, che occorrerà farſi alle Lettere di Cam-

19.

On ſera obligé de mettre dans les différens endoſſe-

bio, non dovrà ommetterſi la data del tempo, e luogo, in cui ne ſeguirà la Girata, e tanto dovrà praticarſi nel darle l'accettazione, quantunque ſi trattaſſe di Lettere di Cambio, la ſcadenza delle quali non foſſe dipendente dal giorno di eſſa, ſotto pena, a chi ommetterà dette date, di ſoggiacere del proprio alle ſpeſe de' litigj, che ſeguiſſero in queſti Stati per cauſa di tale ommiſſione.

mens, ordres & avals que l'on fera ſur les lettres de change, la date du temps & du lieu où ils ſe feront, & la même choſe ſera obſervée, lorſqu'on les acceptera, quand même il s'agiroit de lettres de change dont l'échéance ne dépendroit pas du jour de l'acceptation, ſous peine contre ceux qui omettront les dites dates, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les frais des procédures que l'on pourroit faire dans nos Etats à cauſe d'une telle omiſſion.

20.

Se chi farà l'iſtanza, perchè gli venga pagata la Lettera di Cambio, non eſſendo conoſciuto, non darà cauzione per la legittimità di ſua perſona, non potrà pretenderne il pagamento.

20.

Si celui qui demande le payement d'une lettre de change, n'eſt pas un homme connu, il ne pourra s'en faire payer qu'après avoir donné caution pour établir la qualité de ſa perſonne.

21.

Non ſi farà però più luogo ad alcun reclamo riſpetto alla legittimità della perſona, che avrà eſatta la Lettera di Cambio, nè contro

21.

On ne pourra cependant plus agir par rapport à la qualité de la perſonne qui a exigé le payement de la lettre de change, ni contre la

il Sicurtà, nè contro chi avrà pagato, ſe nello ſpazio d'anni due, dopo ſeguitone il pagamento, non ſarà ſtata fatta per queſt' effetto veruna dimanda.

caution, ni contre celui qui l' a acquittée, ſi l'on n'a fait aucune demande pour ce regard pendant l'eſpace de deux ans depuis que la dite lettre a été payée.

22.

Ognivoltachè il Poſſeſſore della Lettera mancherà di ſue diligenze per quella eſigere nel termine ſtabilito dalla medeſima, o dalla conſuetudine della Piazza, dove reſta pagabile, la ſomma deſtinata per il pagamento di eſſa reſterà a total riſigo, e conto del medeſimo, nè avrà più ragione veruna verſo alcuno de' ſuoi Autori, ſalvo verſo il Traente nel ſolo caſo, che queſto non provaſſe d'aver provviſto il fondo per il pagamento di detta Lettera.

22.

Si le porteur d' une lettre ne fait pas ſes diligences pour en exiger le payement au terme contenu en icelle, ou fixé par l' uſage de la place où elle eſt payable, la ſomme deſtinée pour la payer demeurera entièrement à ſon péril & riſque, & il n' aura plus de droit contre aucun de ſes auteurs, mais ſeulement contre le tireur, au cas que celui-ci ne prouve pas d'avoir fourni le fond pour acquitter la dite lettre.

23.

Fatte le diligenze, e non ſoddisfatta la Lettera di Cambio, ſarà in facoltà del Proprietario di eſſa d'agire per i danni, ricambj, ſpeſe, ed

23.

Après qu'on aura fait ſes diligences, ſi la lettre de change n' eſt pas payée, le propriétaire d' icelle pourra agir pour les dommages, re-

chan-

ed intereſſi verſo qualunque de' Giranti ſuoi anteceſſori, o a dirittura verſo il Datore della medeſima, e ogni altro coobbligato.

changes, dépens & intérêts contre chacun des précédens endoſſeurs, ou en droiture contre celui qui l'a tirée, & contre tous les autres coobligés.

24.

Inſiſtendo il Proprietario di detta Lettera per la ſua ſoddisfazione nel luogo iſteſſo, ed a quella moneta, in cui doveva pagarſi, oltre la ſomma eſpreſſa nella medeſima, gli ſarà anche dovuto l'intereſſe dal giorno dell'atto di proteſto, che ſarà ſeguito per difetto di pagamento.

24.

Si le propriétaire de la dite lettre veut être payé au même lieu & en la méme monnoie qu'on devoit lui faire ſon payement, outre la ſomme exprimée dans la lettre, l'intérêt lui ſera encore du dès le jour de l'acte de protêt fait à défaut de payement.

25.

Sarà anche in facoltà del medeſimo, non eſſendo ſeguiti ricambj, di ripetere da chiunque de' ſuddetti la valuta ſtata per eſſo pagata di detta Lettera al ſuo Autore, dal tempo di qual pagamento gli ſarà pur dovuto l'intereſſe, oltre le ſpeſe in ogni caſo per li proteſti.

25.

Le ſuſdit propriétaire pourra auſſi, lorſqu'il n'y aura point eu de rechanges, répéter de chacun des ſuſ-nommés la valeur par lui payée à ſon auteur pour avoir la dite lettre, & l'intérêt lui ſera du dès le temps de ce payement, outre les frais faits pour les protêts qu'on devra toujours rembourſer.

26.

Non ſarà dovuto alcun ricambio per il ritorno d'una Lettera di Cambio, ſalvo che effettivamente foſſe Lettera di ritorno.

26.

Il ne ſera du aucun rechange pour le retour d' une lettre, à moins qu'elle ne ſoit effectivement lettre de retour.

27.

Seguendo il proteſto di qualche Lettera di Cambio, dovrà con diligenza notificarſi da' Ceſſionarj a' Cedenti, indi da queſti ai loro Autori, a miſura che gliene perverrà la notizia, ſotto pena, a chi per ſua colpa ne ritardaſſe la notificanza, di ſoggiacere del proprio ad ogni danno, che veniſſe per tal ritardo cagionato.

27.

Quand on fera proteſter quelque lettre de change, les ceſſionaires ſeront obligés de le notifier promptement à leurs cédans, & ſucceſſivement ceux-ci à leurs auteurs, à meſure qu'ils en ſeront informés, ſous peine quant à ceux qui par leur faute retarderont de faire cette notification, d'être tenus en leur propre & privé nom à tous les dommages que ce retardement pourroit cauſer.

28.

Ognuno, che in queſti Stati darà accettazione a qualche Lettera di Cambio, ſarà tenuto al pagamento di eſſa, ſalvo ne' caſi eccettuati dalle regole più uſitate nel Commercio delle Lettere

28.

Tous ceux qui accepteront dans nos Etats quelque lettre de change, ſeront tenus au payement d'icelle, ſauf dans les cas exceptés ſuivant les règles les plus uſitées dans le commerce des lettres de

di Cambio, maſſimamente quando il Traente ſi foſſe reſo notoriamente decotto, e ſenza aver provviſto il fondo neceſſario per detto effetto; nel qual caſo non ſarà più l'Accettante tenuto per la concorrente del fondo mancante, ſe la decozione ſopraggiunta ſarà ſeguita avanti l'accettazione, ſenzachè ſi ſapeſſe dall'Accettante, prima che accettaſſe, o pure ſe dopo l'accettazione, e in tempo proſſimo alla medeſima, e non più diſtante di giorni cinque.

change, & particulièrement lorſque le tireur ſeroit devenu notoirement inſolvable ſans avoir fourni le fond néceſſaire pour acquitter la lettre, & en ce cas celui qui l'a acceptée, ne ſera pas obligé à concurrence du fond qui lui manquera, ſi la faillite ſurvenue eſt arrivée avant l'acceptation de la lettre, ſans qu'il en ait été informé avant que de l'accepter, ou même après l'acceptation, & dans un temps prochain d'icelle, pourvu qu'il n'en ſoit pas éloigné de plus de cinq jours.

29.

Scoprendoſi però, che l'Eſibitore di detta Lettera foſſe per eſigerla per conto del Traente reſoſi fallito, in queſto caſo, quantunque il fallimento foſſe ſeguito poſteriormente a detta accettazione, ed in tempo non proſſimo alla medeſima, ſarà libero l'Accettante, che non avrà ancor pagato, dall'obbligo di pagare.

29.

Si cependant on vient à découvrir que le porteur de la dite lettre en veut exiger le payement pour le compte du tireur devenu failli, en ce cas quoique la faillite ſoit ſurvenue après l'acceptation & dans un temps qui n'eſt pas prochain d'icelle, ſi celui qui l'a acceptée, n'a pas encore payé, il ſera déchargé de l'obligation d'acquitter la dite lettre.

30.

Seguito che ſia il pagamento della Lettera di Cambio, ancorchè ſi verificaſſe eſſere preceduta come ſovra la decozione, non ſi farà più luogo all' avocazione della ſomma pagata, ſalvo che ſi giuſtificaſſe, che, chi l' ha eſatta, non foſſe creditore della medeſima, e conſtaſſe di frode, o colluſione fra eſſo, ed il Traente; ed in queſto caſo ſi dovrà procedere contro ambi criminalmente.

30.

La lettre de change étant acquittée, il n'y aura plus lieu de répéter la ſomme payée, quand même on juſtifieroit de la faillite précédente comme deſſus, ſauf que l'on ne prouve que celui qui a exigé le payement de cette lettre, n'en étoit pas créancier, & qu'il y eût de la fraude & de la colluſion entre lui & le tireur; en ce cas on procédera criminellement contre tous les deux.

31.

Venendoſi a rendere notoriamente fallito l' Eſibitore della Lettera di Cambio, dovrà il deſtinato per pagarla, ſapendo detta fallita, ſoſpenderne il pagamento, ancorchè l'aveſſe già accettata; ſarà però tenuto depoſitare la ſomma, venendogli fatta l' iſtanza, per ſeguirne poi il rilaſſo a favore di chi ſarà di ragione.

31.

Si le porteur de la lettre de change eſt notoirement failli, celui qui la doit payer en étant informé ſuſpendra le payement, quoiqu'il eût déjà accepté la lettre; il ſera cependant tenu de dépoſer la ſomme, ſi on le requiert, pour être enſuite délivrée à qui de droit.

32.

La ragione di conſeguir detta ſomma ſpetterà a' creditori del Decotto, quando non ſi verificaſſe, che queſto foſſe ſolamente Commeſſionario o del Dator della Lettera, o di chi l'aveſſe girata, o di chiunque d' altri, per quella eſigere per conto loro; il che conſtando, l'eſazione di detta Lettera apparterrà al Commettente ſuddetto come proprietario della medeſima.

32.

Le droit de retirer la dite ſomme appartiendra aux créanciers du failli, lorſqu'il ne conſtera pas qu'il étoit ſimplement commiſſionaire ou du tireur de la lettre, ou de celui qui l' a endoſſée, ou bien de quelle autre perſonne que ce ſoit, afin d' en exiger le payement pour leur compte, & au cas qu' il en conſte, ce ſera celui qui a donné la commiſſion, qui devra exiger le payement de la lettre comme en étant le propriétaire.

33.

Chiunque doloſamente antidaterà, o poſdaterà qualſivoglia Lettera di Cambio, ordini, o addoſſamenti alla medeſima, incorrerà nella pena d' anni due di galera.

33.

Quiconque antidatera, ou poſtdatera quelque lettre de change, ordres, ou endoſſemens mis ſur icelle, encourra la peine des galères pour deux ans.

34.

Negli altri caſi non iſpecificati ſi oſſerveranno le regole comunemente praticate nel Commercio.

34.

On obſervera dans les autres cas qui ne ſont pas ici ſpécifiés, les règles qui ſont communément en uſage dans le commerce.

35.

Li Biglietti di promeſſe pagabili all'ordine tra Banchieri, Negozianti, Mercanti, e Maſtri fabbricatori di Stoffe per cauſa di danari a preſtito, o di Lettere di Cambio, o pure di mercimonio s'avranno per Biglietti Bancarj, e come tali goderanno gli ſteſſi privilegj, che le Lettere di Cambio; con ciò però, che reſti eſpreſſa in detti Biglietti la cauſa ſpecifica del debito portato da' medeſimi.

35.

Les billets de promeſſe payables à ordre faits entre banquiers, négocians, marchands & maîtres fabriquans en étoffe pour cauſe d'argent prêté, ou de lettres de change, ou même de marchandiſes, ſeront conſidérés pour billets de banque, & auront comme tels les mêmes priviléges accordés par rapport aux lettres de change, pourvu cependant que la cauſe de la dette portée par les dits billets ſoit expreſſément ſpécifiée en iceux.

36.

Non ſarà lecito ai Senſali, o ſia Agenti di Banca negoziare per conto loro in Cambj nè per ſe, nè per interpoſta perſona, ſotto pena di lire cinquecento.

36.

Il ne ſera pas permis aux courtiers, ſoit agens de banque de négocier en matière de change pour leur compte, ni par eux-mêmes, ni par l'entremiſe de perſonne, ſous peine de cinq cent livres.

37.

Rex Car. Em. Non ſarà permeſſo a coloro, che non ſono Negozianti, di ſpedire Lettere di

37.

Les lettres de change, ou billets à ordre vulgairement appelés pagherò *faits par tous*

Cambio, o *Pagherò*, altrimenti ſaranno di niun effetto; e ſarà altresì proibito a qualunque perſona non Negoziante di comprare Lettere di Cambio, o di obbligarſi alla provviſta di queſte, e ciò nè per ſe, nè per interpoſta perſona, e molto meno ſotto finto nome, a pena della nullità dell'atto, ed obbligazione, e di lire trecento.

autres que par des négocians, ſeront nuls. Nous défendons auſſi à ceux qui ne ſont pas négocians, d'acheter des lettres de change, ou de s'obliger d'en fournir, ni par eux-mêmes, ni par l'entremiſe d'autres perſonnes, moins encore ſous un nom emprunté, à peine de la nullité de l'acte & obligation, & de trois cent livres.

CAPO IV.

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Senſali tanto di Cambio, che di Mercatura.

CHAPITRE IV.

Des livres des banquiers, marchands, négocians & des courtiers de change & de marchandiſes.

1.

Rex Victor Amed.

TUtti i libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti tanto all' ingroſſo, che al detaglio, e de' Sènſali dovranno eſſere formati in quinternetti legati inſieme con una cordicella, alla quale reſterà appeſo il ſigillo del Conſolato, affogliati, e numerati a cadun foglio, ſoſcritti nel principio, e fine dal Capo, o da uno de' Giu-

1.

TOus les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu'en détail, de même que ceux des courtiers ſeront formés en cahiers attachés enſemble avec un petit cordon, auquel pendra le ſceau du Conſulat. On les numérotera à chaque feuillet, & ils devront être ſignés au commencement & à la fin par le chef, ou par l'un

dici del Conſolato, e verbalizzati nel primo, ed ultimo foglio con eſpreſſione, ſe ſia Libro Maeſtro, o Giornale, e che quantità di foglj ognuno d'eſſi contiene.

des Juges du Conſulat qui fera ſon verbal à la première & à la dernière page, dans lequel il ſpécifiera ſi c' eſt un livre maître, ou un journal, & la quantité des feuillets contenus en chacun des ſuſdits livres.

2.

Nell' uffizio del Conſolato ſi terrà un Regiſtro, nel quale ſi riporteranno le ſuddette verificazioni de' libri per ordine di data, e nome de' Mercanti.

2.

On tiendra un regiſtre au Bureau du Conſulat, dans lequel on rapportera les ſuſdites vérifications de livres par ordre de date & nom des marchands.

3.

I Banchieri, Negozianti, e Mercanti all' ingroſſo dovranno, tre meſi dopo la pubblicazione delle preſenti, eſſere provviſti del Giornale, e Libro Maeſtro.

3.

Les banquiers, de même que les négocians & marchands en gros ſeront obligés dans le terme de trois mois après la publication des préſentes de ſe trouver pourvus chacun d'un journal & d'un livre maître.

4.

I Giornali ſaranno ſcritti a lungo di foglio in foglio ſenza intervallo, nè bianco, con ordine di data, e ſom-

4.

Les journaux ſeront écrits tout au long en chaque feuillet ſans y laiſſer aucun intervalle, ni vide en blanc. On

mati in fine di cadun capo col proporzionato margine, il quale dovrà ſervire per notarvi il foglio del debito, e credito relativo al libro Maeſtro.

y obſervera l'ordre des dates, & ils ſeront additionnés à la fin de chacun des articles; on devra auſſi y faire une marge proportionnée qui ſervira pour y annoter le feuillet du débet & du crédit relativement au livre maître.

5.

Ne' Libri formati come ſopra dovranno deſcriverſi al netto tutte le mercanzíe, e tutti gli effetti del loro negozio, le Lettere di Cambio, i debiti attivi, e paſſivi, come pure il danaro, che ſi leverà dal detto negozio da ciaſcheduno di eſſi per uſo, e biſogno delle loro riſpettive famiglie.

5.

Après que les ſuſdits livres ſeront formés comme deſſus, les banquiers & les négocians en gros y décriront diſtinctement toutes les marchandiſes & effets de leur négoce, les lettres de change & leurs dettes actives & paſſives, comme auſſi l'argent qu'ils tireront de leur commerce pour l'uſage & le beſoin de leur famille.

6.

Riſpetto a' Mercanti al detaglio baſterà, che tengano i loro libri con ordine di data, e nell' annotar in eſſi le mercanzíe, che venderanno a credito, ſaranno obbligati di fedelmente ſpiegarne non ſolo i generi, e la quan-

6.

Il ſuffira que les marchands qui vendent en détail, tiennent leurs livres par ordre de date, mais ils ſeront obligés en y marquant les marchandiſes qu'ils vendront à crédit, d'expliquer avec fidélité non ſeulement leur eſpèce &

tità, ma anche le qualità più ſpecifiche, le quali poſſono maggiormente indicare la bontà, e valore di eſſe; in oltre il giorno, meſe, ed anno della vendita, la perſona, alla quale ſaranno ſtate vendute, e rimeſſe, ed il prezzo, ſe pattuito, o no.

leur quantité, mais encore les qualités plus particulières qui peuvent ſervir à mieux en indiquer la bonté & la valeur; ils y annoteront auſſi le jour, mois & année de la vente, le nom de la perſonne à qui les dites marchandiſes ont été vendues & remiſes, avec leur prix, en exprimant s'il a été convenu, ou non.

7.

Quanto verrà ſcritto in detti libri, non potrà mai eſſere abraſo; ed occorrendo doverſi fare qualche riparazione d'errore, potrà bensì cancellarſi lo ſcritto, ma in modo, che reſti tuttavía intelligibile.

7.

On ne pourra jamais rien ôter de ce qui ſera écrit dans les ſuſdits livres, & le cas arrivant que l'on doive réparer quelque erreur, il ſera permis d'effacer ce qui eſt écrit, pourvu qu'on le faſſe d'une manière que l'écriture ſoit toujours liſible.

8.

Riconoſcendoſi, che ne' libri ſuddetti o ſiaſi deſcritto un genere, o qualità di mercanzía per un altro a pregiudizio del compratore, o annotato il prezzo per pattuito, quando così non foſſe, o alterato il conve-

8.

Si l'on vient à reconnoître que l'on ait marqué dans les ſuſdits livres une eſpèce, ou une qualité de marchandiſe pour une autre au préjudice de l'acheteur, ou que l'on ait annoté un prix pour convenu, quoiqu'il ne l'ait pas été, ou

nuto, o eſiſtente ancora in debito una partita già pagata, il Banchiere, Negoziante, o Mercante incorrerà la pena del quadruplo, e quando concorreſſe dolo, s'eſtenderà ad una corporale, avuto riguardo alle circoſtanze del fatto.

changé celui qui a été accordé, ou bien que l'on ait laiſſé encore en débet une partie déjà payée, le banquier, le négociant, ou le marchand encourra la peine du quadruple, & quand le fait ſera accompagné de dol, on étendra cette peine juſqu' à la corporelle, eu égard aux circonſtances.

9.

I Libri de' Banchieri, Negozianti, e Mercanti sì all' ingroſſo, che al detaglio, che ſaranno tenuti nella forma come ſopra, faranno una ſemipiena prova in giudizio contro i debitori per il corſo d'anni cinque, che avranno principio dalla data delle partite riſpettivamente annotatevi, e quelli, che ſaranno diverſamente regolati, non meriteranno alcuna fede.

9.

Les livres des banquiers, négocians & marchands tant en gros qu' en détail, qui ſeront tenus de la manière cidevant preſcrite, feront une ſemi-preuve en jugement contre les débiteurs pendant le cours de cinq ans à compter dès la date des parties qui auront été reſpectivement écrites ſur les dits livres, & ceux qui ſeront tenus différemment, ne feront aucune foi.

10.

Paſſati i cinque anni, ſe le partite in eſſi deſcritte non ſaranno ſoſcritte da' debitori, o che non vi ſia di

10.

Ces livres ne feront aucune preuve après les cinq ans, & le marchand devra prouver autrement ſa créance, à moins

mezzo la giudiziale interpellazione, non faranno prova alcuna, e ſarà peſo del Mercante di giuſtificare in altra forma il ſuo credito.

que les débiteurs n'ayent été interpellés judiciairement, ou qu'ils n'ayent ſigné les parties écrites ſur les dits livres.

11.

Non potranno aſtringerſi i proprietarj di detti Libri tanto Giornali, che Maeſtri a farne la comunicazione alle Parti, eccettuati i caſi di ſucceſſione, ſocietà, diſſoluzione di eſſa, o di fallimento; ma baſterà, che per giuſtificare la loro azione rimettano in caſo di controverſia un autentico eſtratto delle partite di eſſi, ed eſibiſcano al Giudice i Libri nel loro originale, ſe così verrà dal medeſimo ordinato.

11.

On ne pourra pas obliger les propriétaires des dits livres tant journaux que maîtres d'en faire la communication aux parties, ſi ce n'eſt en cas de ſucceſſion, ſociété, diſſolution d'icelle, ou de faillite; mais il ſuffira par rapport aux autres conteſtations, qu'ils remettent pour l'établiſſement de leur droit un extrait authentique des articles tirés des ſuſdits livres, & qu'ils exhibent les originaux au Juge, lorſqu'il l'ordonnera.

12.

Tutti i Banchieri, Negozianti, e Mercanti ſuddetti ſaranno in obbligo di tener Regiſtro delle lettere, che eſſi ſcriveranno toccante il loro negozio, e di conſervare le riſpoſte, che riceveranno per poterviſi avere ri-

12.

Tous les banquiers, négocians & marchands ſuſdits ſeront obligés de tenir un regiſtre des lettres qu'ils écriront concernant leur négoce, & de conſerver les réponſes, afin qu'on puiſſe y avoir recours dans tous les cas aux-

corſo in ogni caſo, che foſſe così ordinato.

13.

Dovrà ciaſcuno d'eſſi formare l' Inventaro, o ſia Bilancio di tutti i loro effetti tanto mobili, che immobili, e de' debiti sì attivi, che paſſivi, con obbligo di rinnovarlo almeno di tre in tre anni.

14.

Non ſarà permeſſo a chicchèſſia di far il Senſale sì di Banca, che di Mercanzía, ſe non ſarà prima approvato per mezzo di un eſame, che il Conſolato commetterà a quattro Negozianti de' più accreditati per riportarne da Noi la Patente, ſotto pena di ſcudi ſeſſanta.

15.

Ognuno d' eſſi così approvati dovrà avere un Libro Giornale, in cui per ordine di data dovrà regiſtrare a lungo di foglio in foglio ſen-

quels on ordonnera de les exhiber.

13.

Chacun d'eux devra faire l'inventaire, ſoit bilan de tous ſes effets tant meubles qu'immeubles, comme auſſi de ſes dettes tant actives que paſſives, & cet inventaire ſera renouvellé au moins tous les trois ans.

14.

Il ne ſera permis à qui que ce ſoit de faire le courtier de banque, ou de marchandiſes, qu'il n'ait été approuvé après un examen pour lequel le Conſulat commettra quatre négocians des plus notables, & qu' il n' ait enſuite obtenu de nous des lettres patentes, ſous peine de ſoixante écus.

15.

Après avoir été ainſi approuvés, chacun d' eux tiendra un livre journal dans lequel il enregiſtrera par ordre de date & tout au long dans

za intermiſſione, nè bianco tutti gli affari, ſenſerie, e negozj, che gli ſarà riuſcito di fare, con iſpecificazione chiara di tutto il convenuto, ſotto pena, ognivoltachè contravverranno, di lire cento per ciaſcheduno, oltre l' eſſer tenuti a tutti i danni, e ſpeſe, che alcuna delle Parti ne poteſſe patire.

chaque feuillet, ſans y laiſſer aucun intervalle, ni vide en blanc, toutes les affaires, courtages & négoces qu'il fera, en y ſpécifiant diſtinctement tout ce qui a été convenu, ſous peine de cent livres contre chacun & pour chaque contravention, & d'être en outre tenu à tous les dépens, dommages & intérêts que quelqu'une des parties pourra en ſouffrir.

16.

Al detto giurato de' Senſali approvati, e a' loro libri tenuti come ſopra ſi darà piena fede in giudizio: non s' intenderanno però eſcluſe per queſto le prove, che poteſſero farſi in contrario, ſempre che il Conſolato, ſecondo le circoſtanze de' caſi, ſtimi d' ammetterle.

Rex Car. Em.

16.

Le dire aſſermenté des courtiers approuvés, & leurs livres étant tenus comme il eſt preſcrit ci-devant, feront pleine & entière foi en jugement; il ſera cependant permis de prouver le contraire, quand le Conſulat le jugera à propos, eu égard aux circonſtances.

17.

Proibiamo a' medeſimi Senſali di fare negozj per ſe, o di comprare anche indirettamente coſa veruna da chiunque ſi ſerva della loro

17.

Nous défendons aux courtiers d' exercer aucun négoce par eux-mêmes, ou d'acheter même indirectement quelle marchandiſe que ce ſoit d'au-

opera, ſotto pena della confiſca della coſa comprata, ed altra eziandío arbitraria al Conſolato, ſecondo i caſi, e ſempre della privazione dell' uffizio.

cun de ceux qui ſe ſervent de leur entremiſe, ſous peine de confiſcation de la choſe achetée, ou de telle autre arbitraire au Conſulat, & toujours de la privation de leur office.

CAPO V.

Delle Società de' Negozianti, e de' Mercanti.

CHAPITRE V.

Des ſociétés des Négocians & Marchands.

1.

Rex Victor Amed.

TUtte le Società dovranno farſi per atto autentico avanti un Notajo, oppure per Iſcrittura privata, ſoſcritta dalle Parti, e da due Teſtimonj degni di fede, nè ſarà ammeſſa in fatto delle medeſime ſocietà alcuna prova per Teſtimonj, o altrimenti, ma s' eſeguiranno a termini puramente, che ſi troveranno ſtipulate, ſenzachè ſi poſſa allegare d' eſſerſi di più, o di meno convenuto tanto al tempo d' eſſo contratto, o dopo il medeſimo, eccetto che ſi giuſtificaſſe per altra Scrittura, in cui ſi faceſſe relazione della precedente.

1.

TOutes les ſociétés ſe feront par acte authentique reçu par Notaire, ou par écriture de main privée ſignée par les parties & par deux témoins dignes de foi; l' on n'admettra aucun autre genre de preuve, pas même la teſtimoniale, mais ces ſociétés auront leur effet préciſément ſuivant les termes de la ſtipulation, ſans qu'on puiſſe alléguer qu' il ait été convenu quelque choſe de plus, ou de moins avant, ou après le contrat, à moins qu'on n'en faſſe conſter par une autre écriture où il ſoit fait mention de la précédente.

2.

Tutti gli Aſſociati ſaranno tenuti ſolidariamente per i debiti, ed obblighi della ſocietà, quand'anche queſti foſſero contratti da un ſolo di quelli, ſotto il nome de' quali corre il negozio, mediante che gli abbia fatti, e ſoſcritti a nome della ſocietà; ben inteſo però, che detta obbligazione ſolidaria s' intenderà indiſtinta riſpetto a' ſuddetti, e riſtretta alla ſola porzione di fondo, che vi avranno i non nominati.

2.

Chaque aſſocié ſera tenu ſolidairement pour les dettes & les obligations de la ſociété, quoiqu'elles n' ayent été contractées que par un ſeul de ceux ſous le nom deſquels le commerce eſt connu, pourvu qu'il les ait faits & ſignés au nom de la ſociété, & cette obligation ſolidaire ſera indiſtincte à l'égard des aſſociés ſous le nom deſquels ſe fait le négoce, & reſtreinte à l'égard de ceux qui ne ſont pas nommés, à la ſeule portion du fond qu' ils y auront.

3.

Rex Car. Em.

Delle Società, che ſi faranno fra Banchieri, Negozianti, e Mercanti, o fra queſti, ed altri, ſe ne dovrà, ſotto pena della nullità di eſſe, per quanto poſſa riflettere al pregiudizio del Terzo, e del riſarcimento d'ogni danno, che ne riſulti, rimettere al Segretaro del Conſolato nel termine di giorni quindici un eſtratto da loro ſot-

3.

Les banquiers, négocians & marchands remettront au greffier du Conſulat dans le terme de quinze jours un extrait par eux ſigné des ſociétés qu' ils feront entr'eux, ou avec d'autres, à peine de nullité à l'égard du tiers, & du rembourſement de tous les dommages qui pourroient en réſulter à ſon préjudice; cet extrait contiendra les conditions

ſottoſcritto, che contenga quelle condizioni, le quali poſſono intereſſare il Pubblico, cioè il tempo, in cui dee principiare, e finire la ſocietà, il nome, e cognome, qualità, e domicilio de' Socj, e la firma, che ſi darà.

tions qui peuvent intéreſſer le public, ſavoir le temps auquel doit commencer & finir la ſociété, les noms, ſurnoms, qualités, domicile des aſſociés & la ſignature dont ils ſeront convenus.

4.

Il Segretaro ne terrà Regiſtro, e gli deſcriverà altresì in una Tabella, la quale ſarà eſpoſta al pubblico nel Conſolato; lo ſteſſo s' oſſerverà, quando, eſſendo finita la ſocietà, venga a prorogarſi, e s' intenderà prorogata, ſenza una nuova Scrittura, colli medeſimi patti convenuti nell' antecedente.

4.

Le Greffier du Conſulat tiendra un regiſtre exact de ces extraits, & les inſérera dans un tableau qui demeurera expoſé dans le Conſulat; on obſervera la même choſe, lorſque la ſociété ſera prorogée, & elle ſera cenſée l'être ſans une nouvelle écriture, ſous les mêmes pactes & conditions que la précédente.

5.

Lo ſcioglimento delle ſocietà, quando voglia farſi da Socj, prima che ſcada il termine convenuto, dovrà parimenti ſeguire per atto autentico avanti un Notajo, o per Iſcrittura privata da eſſi, e da due Teſtimonj ſot-

5.

Lorſque les aſſociés voudront diſſoudre leur ſociété avant le terme convenu, ils devront le faire par un acte authentique reçu par Notaire, ou par un écrit de main privée ſigné par les aſſociés & par deux témoins, & on en

toſcritta, e ſe ne darà nota al Segretaro ſuddetto, da cui ſi regiſtrerà, e ſi terrà ſimilmente eſpoſta nella tabella; non ſi avranno però riſolte riſpetto a Terzi, ſe non ſpirati meſi quattro dopo detta regiſtrazione, e pubblicazione.

donnera la note au greffier du Conſulat pour l'enregiſtrer & l'inſérer dans le dit tableau; mais elles ne ſeront cenſées réſolues quant au tiers, que quatre mois après que la diſſolution aura été enregiſtrée & rendue publique.

6.

L'obbligazione di fare le ſocietà o per atto pubblico, o per iſcrittura privata non avrà luogo riſpetto a quelle, che ſi facciano fra perſone non Negozianti, o eſercenti mercatura, negozio, o commercio pubblico, onde ſi potranno provare per via di Teſtimonj, ed anche altrimenti ſecondo la ragione comune; e così ancora quando ſi faranno ſocietà fra gli ſteſſi Negozianti, ma in materie eſtranee, e indipendenti dal Commercio, come affittamenti, e ſimili.

6.

Ceux qui ne ſont pas négocians, marchands, ou qui n'exercent pas des négoces, ou commerces publics, ne ſeront pas obligés de faire leurs ſociétés par acte public, ou par écriture de main privée, & la preuve pourra en être faite par témoins, ou autrement à la forme du droit, de même que lorſqu'il s'agira de ſociétés faites entre négocians pour des matières étrangères & indépendantes du commerce, comme accenſemens & autres ſemblables contrats.

CAPO VI.

De' Fallimenti, o ſieno Bancherotte.

1.

Rex Victor Amed.

OGni Banchiere, Negoziante, o Mercante, che ſi ritirerà dalla ſua caſa, e dal negozio, o banca ſenza laſciarvi i Libri, Inventarj, e Bilancj, ſarà riputato per fallito doloſo.

2.

S'avrà anche per tale, quando, dopo aver laſciati detti Libri, e Bilancj, riſultaſſe, che foſſero ſtati tenuti con frode, ed inganno nell' intrinſeco de' medeſimi.

3.

Sarà pure tenuto per Fallito doloſo, o ſia Bancarottiere fraudolento, chi avrà occultato gli effetti del negozio in pregiudizio de' creditori, o dichiarato qualcheduno per creditore di maggior ſomma di quella, che

CHAPITRE VI.

Des Faillites, ou Banqueroutes.

1.

TOut banquier, négociant, ou marchand qui abandonnera ſa maiſon, ſon négoce, ou ſa banque ſans y laiſſer ſes livres, inventaires & bilans, ſera cenſé banqueroutier frauduleux.

2.

Il en ſera de même de ceux qui auront laiſſé leurs livres & bilans, lorſqu' il conſtera qu' ils ont été tenus avec fraude dans leur forme intrinſéque.

3.

Celui qui aura détourné les effets de ſon négoce au préjudice des créanciers, ou déclaré quelqu'un créancier d'une plus grande ſomme que celle qui lui eſt légitimement due, ſera de même tenu pour banqueroutier frauduleux.

gli foſſe legittimamente dovuta.

4.

Rex Car. Em.

Il Padre, o l' Avo Paterno del Fallito ſaranno pure obbligati per i debiti del medeſimo, ſalvo che prima d'intraprendere il negozio foſſe ſtato emancipato, e viſſuto ſeparatamente da loro, oppure eglino aveſſero proteſtato, che non s' intendevano contrarre veruna obbligazione per il Commercio del figlio; e ciò nell' uno, e l' altro caſo per mezzo di un atto, il quale ſi faccia pubblicare dal Conſolato, e rimanga ſempre eſpoſto, ed affiſſo nella Segretería del medeſimo; ſe però anche in queſti caſi riſultaſſe, che abbiano avuto nel fallimento qualche participazione, connivenza, o colpa, ſaranno nondimeno tenuti.

4.

Le père, ou l'ayeul paternel de celui qui aura fait banqueroute, ſeront auſſi tenus pour les dettes qu' il aura contractées, ſauf qu' il n' ait été émancipé avant que d'entreprendre le commerce, ou qu'il ait vécu ſéparé d'eux, ou que le père, ou l' ayeul ayent proteſté qu' ils n' éntendoient contracter aucune obligation pour le commerce du fils; & dans l' un & l' autre cas ils devront donner un acte que le Conſulat fera publier & afficher dans ſon Greffe, où il reſtera toujours expoſé; ils ſeront cependant dans ces cas également tenus, s'il conſtoit que par leur faute ou connivence ils ont eu quelque part à la banqueroute.

5.

La pena de' Falliti doloſi ſarà ſempre quella della galera perpetua coll' eſemplari-

5.

Les banqueroutiers frauduleux ſeront punis des galères perpétuelles & exemplai-

tà, che ſi ſtimerà per maggiormente imprimere un giuſto, e ſalutevole abborrimento ad una fraudolenza così rea, e pernicioſa, e ſi eſtenderà eziandío inſino alla morte, ſe così eſigeſſe, per il concorſo di una malizioſa orditura di dolo, od inganno in pregiudizio del Pubblico, la gravezza del caſo.

rement, ainſi que le Conſulat le jugera néceſſaire pour donner toujours plus d' horreur d' une fraude auſſi criminelle que nuiſible; on étendra même cette peine juſqu' à la mort, lorſque la griéveté du cas l' exigera par un concours de circonſtances frauduleuſes & préjudiciables au public.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Rex Car. Em.

I Falliti doloſi ſaranno notati perpetuamente d'infamia, e deſcritti così in una Tabella, la quale ſi terrà ſempre appeſa nella Segreteria del Conſolato; ed eſſendoſi in qualſivoglia modo aſſentati, ſi procederà contro di eſſi in contumacia, come ſi fa contro gli altri delinquenti.

Ils ſeront pour toujours notés d' infamie, & leur nom ſera écrit en conſéquence dans un tableau qui reſtera toujours affiché dans le Greffe du Conſulat; & de quelle manière qu' ils ſe ſoient abſentés, il ſera procédé contr'eux en contumace, comme l' on procède contre les autres délinquans.

7.

7.

Rex Victor Amed.

Quelli, che ſcientemente avranno ajutato, o favorito il fallimento doloſo sì col divertire gli effetti, i beni, e le ragioni del Fallito, che

Ceux qui aideront, ou favoriſeront ſciemment une banqueroute frauduleuſe en détournant les effets, les biens & les droits du banquerou-

con accettare le alienazioni, vendite, donazioni, ed altri atti ſimulati, oppure col dichiararſi creditori del detto Fallito, quando più non lo foſſero, o con avere domandato maggior ſomma di quella, che ſapeſſero eſſere loro dovuta, ſaranno condannati nella pena di ſcudi cento, e venti, e al doppio di ciò, che avranno divertito, o domandato di più.

tier, ou en acceptant quelque aliénation, vente, donation & autre acte ſimulé, ou en ſe déclarant créanciers du banqueroutier lorſqu' ils ne le ſeront plus, ou en demandant une plus grande ſomme que celle qu' ils ſauront leur être due, ſeront condamnés à une amende de cent & vingt écus, & au double de ce qu' ils auront détourné ou demandé de plus.

8.

Rex Car. Em. Procederà altresì il Conſolato contro di que' Banchieri, Negozianti, o Mercanti, che ritirandoſi dalle loro caſe, negozj, e banche, avranno laſciati i Libri, ed Inventarj non tenuti ſecondo la forma a' medeſimi preſcritta, e li punirà con quelle pene, che crederà più adattate alla gravezza de' riſpettivi mancamenti.

8.

Le Conſulat procédera auſſi contre les banquiers, négocians, ou marchands qui en abandonnant leurs maiſons, leurs négoces, ou leurs banques y laiſſeront les livres & inventaires qui n' auront pas été tenus de la manière qui leur eſt preſcrite, & il les punira par les peines qu' il jugera plus convenables & proportionnées à la qualité de leurs fautes.

Digitized by Google

9.

Rex Victor Amed.

I Debitori di quel Banchiere, o Mercante, che farà, come ſi dice, Bancarotta, dovranno notificare fedelmente il loro debito al Conſolato nel termine di quindici giorni, ſe ſaranno nel luogo, dove ſi trova il Conſolato, e di tre meſi, ſe abiteranno in altre parti de' noſtri Stati, dappoichè ſarà fatto noto il fallimento con pubblico Proclama; e mancando di ciò fare, caderanno nella pena del quadruplo.

9.

Les débiteurs du banquier, ou marchand qui ſera banqueroute, devront notifier fidellement leurs dettes au Conſulat dans le terme de quinze jours, s' ils ſont dans le lieu de la réſidence du Conſulat, & de trois mois, s' ils habitent dans d' autres lieux de nos Etats, à compter dès que la banqueroute ſera notifiée par cri public, à faute de quoi ils encourront la peine du quadruple.

10.

Rex Car. Em.

Ne' caſi, che in occaſione di fallimento ſi debba ſtare alla deliberazione della maggior parte de' creditori, ſe alcuno di eſſi per dare il ſuo aſſenſo riceverà prima qualche ſomma, ò converrà occultamente col debitore per il pagamento di eſſa, ſi punirà colla pena di ſcudi trenta, e colla perdita della ſomma convenuta, la quale, ſe già eſatta, ſi rifonderà dal

10.

Lorſqu' il s' agira de s' en tenir à la réſolution priſe par la plus grande partie des créanciers d' un banqueroutier, ſi quelque créancier reçoit quelque ſomme pour donner ſon conſentement, ou en convient en ſecret avec le débiteur, il ſera puni d' une amende de trente écus, outre la perte de la ſomme convenue; ſi elle à été exigée, il ſera obligé de la rendre pour être répartie

medeſimo a beneſizio comune degli altri creditori, e ſe non per anco eſatta, dovrà il comune debitore pagarla ai creditori in reintegrazione di quella parte del proprio credito, che avranno nella detta deliberazione al comune debitore rimeſſa, e ſempre ſenza participazione di detto creditore.

au profit commun des autres créanciers, & ſi elle ne l'a pas été, le commun débiteur devra la payer aux créanciers en remplacement de la partie de leurs créances dont ils auront fait rabais au commun débiteur par leur délibération, ſans que ce créancier en puiſſe profiter.

II.

II.

Rex Victor Amed.

Il Conſolato, toſto che avrà notizia, che qualche Banchiere, Negoziante, o Mercante abbia abbandonata la caſa, o negozio, come pure ogniqualvolta ne ſucceda altrimenti il fallimento, farà procedere al ſigillamento, ed Inventaro di tutti i Libri, Scritture, ed effetti, e vi deputerà un Economo fedele per la conſervazione di eſſi in pro de' creditori, inſino a che ſe ne iſtituiſca il Concorſo ſul patrimonio di eſſo nanti il Senato.

Dès que le Conſulat aura notice que quelque banquier, négociant, ou marchand aura abandonné ſa maiſon & ſon négoce, de même que dans tous les autres cas de banqueroute, il fera procéder au ſcellé & à l'inventaire de tous ſes livres, écritures & effets, & commettra un économe fidelle pour les conſerver en faveur des créanciers juſqu'à ce qu'on introduiſe pardevant le Sénat la diſcuſſion des biens du banqueroutier.

Rex Car. Em.

12.

12.

Per riſparmio di ſpeſe, e

Pour épargner des frais

Digitized by Google

vantaggio del Commercio ne' caſi di Concorſo il Capo del Conſolato s' interporrà ſtragiudizialmente per comporre i creditori, od altri concorrenti, non ritardato intanto il corſo della Cauſa, che ſarà ſempre della cognizione del Senato, acciò, non riuſcendo l'amichevole, ſia quella prontamente ſpedita; e lo ſteſſo farà il Giudice del Conſolato di Savoja.

& pour l' avantage du commerce le chef du Conſulat s'entremettra extrajudiciairement dans les cas de diſcuſſion pour accorder les créanciers & autres intéreſſés; ce qui ne devra cependant point rétarder le cours de la cauſe qui ſera toujours de la connoiſſance du Sénat, afin que ne pouvant être terminée à l' amiable, elle ſoit promptement expédiée; & nous donnons le même pouvoir au Juge du Conſulat de Savoye.

13.

Riſpetto a' Mercanti, e Banchieri, che domandaſſero Salvi-Condotti, o la Ceſſione de' beni ſalva oneſtà, ſi oſſerverà il diſpoſto per eſſi nel Lib. 3. Tit. 33. della Ceſſione de' beni.

13.

Lorſque les marchands & les banquiers demanderont des ſauf-conduits; ou d' être reçus à la ceſſion de biens ſalva honeſtate, *l'on obſervera ce qui eſt établi à leur égard dans le livre 3. tit. 33. de la ceſſion des biens.*

TITOLO XVII.

Della Pubblicazione degli Editti.

1.

Rex Victor Amed.

TUtti gli Editti, che verranno da Noi, o da' noſtri Reali Succeſſori promulgati, ſaranno rimeſſi dalla Segreteria di Stato, o di Guerra al Generale delle Finanze, a cui ſpetterà di ſollecitarne la ſpedizione dal Gran Cancelliere, e dal Controllore Generale.

2.

Spediti che ſaranno, dovrà il detto Generale delle Finanze far rimettere quelli, che riguarderanno gli affari Politici, e Giuridici all' Avvocato Generale; e li concernenti affari Economici, e di materia Camerale al Procuratore Generale, acciocchè riſpettivamente dieno le loro Rappreſentanze avanti a' Magiſtrati per la regiſtrazione, o interinazione de' medeſimi.

TITRE XVII.

De la Publication des Edits.

1.

TOus les édits qui ſeront faits par nous, ou par nos royaux ſucceſſeurs, ſeront remis par le Bureau d' Etat, ou celui des guerres au Général des finances qui ſera chargé d' en ſolliciter l' expédition auprès du Grand Chancelier & du Contrôleur Général.

2.

Après leur expédition le Général des finances fera remettre ceux qui regardent les affaires politiques & judiciaires à l' Avocat Général, & ceux qui concernent l' économique & les matières qui appartiennent à notre Chambre des Comptes, au Procureur Général, afin qu' ils faſſent leurs réquiſitions reſpectives aux Magiſtrats pour leur enregiſtrement, ou entérinement.

3.

Regiſtrati che ſieno gli Editti ne'riſpettivi Magiſtrati, dovrà l'Uffizio delle Finanze conſegnar all' Archivio noſtro di Corte l'Originale de'medeſimi, ritenendone copia autentica per eſſer rimeſſa allo Stampatore, con ſollecitarne l'impreſſione, ed ordinarne la pronta pubblicazione, e traſmiſſione alli riſpettivi Intendenti, acciò facciano quelli pervenire a tutte le Città, Terre, e Luoghi di loro dipartimento, con eſigerne le ricevute.

3.

Dès que les édits ſeront enregiſtrés dans les regiſtres de nos Magiſtrats, le Bureau des finances ſera tenu d'en remettre l'original dans nos archives de Cour, & il en gardera un extrait authentique qu'il remettra à l'imprimeur; il en ſollicitera l'impreſſion & les fera inceſſamment publier, en les adreſſant aux Intendans reſpectifs qui les enverront à toutes les villes, terres & communautés de leur province, dont ils en rapporteront des reçus.

4.

Dovranno gl' Intendenti farſi conſegnare da' Segretari delle Comunità in ogni ſemeſtre le relazioni della Pubblicazione di eſſi ſeparatamente, indi farle pervenire all'Uffizio ſuddetto per eſſere dal medeſimo riſpettivamente rimeſſe ai ſuddetti Avvocato, e Procuratore Generale, i quali dovranno conſegnarle agli Archivj de' riſpettivi Magiſtrati.

4.

Les Intendans devront ſe faire remettre à chaque ſemeſtre par les ſecrétaires des communautés ſéparément les exploits de la publication qui en aura été faite, pour les envoyer au dit Bureau qui les remettra reſpectivement à l'Avocat & au Procureur Général pour les conſigner aux archives des Magiſtrats reſpectifs.

5.

Ove però occorreſſe nel corſo di ſei meſi, che qualche caſo particolare richiedeſſe d'avere ſenza dilazione di tempo alcune delle ſuddette relazioni, dovranno avviſarne l'Uffizio Generale delle Finanze, da cui verrà ordinato a' riſpettivi Intendenti di procurarle, e traſmetterle immediatamente.

5.

S' il étoit néceſſaire dans quelque cas particulier d'avoir ſans délai pendant le cours des ſuſdits ſix mois quelques-uns des dits exploits, on en informera le Bureau des finances, afin qu'il ordonne aux Intendans de les retirer & de les envoyer ſans retardement.

6.

L'iſteſſa regola dovrà pure oſſervarſi nella Pubblicazione degli Ordini, e Manifeſti, che per ſervizio Noſtro, o del Pubblico veniſſero formati da' riſpettivi Tribunali, ed Uffiziali.

6.

On ſuivra la même règle pour la publication des ordres, ou manifeſtes que feront les tribunaux & officiers reſpectivement pour notre ſervice, ou pour celui du public.

7.

M.r Jo. Bap. die 7. Jan. 1678.

Sarà proibito ad ogni, e qualſivoglia perſona, niuna eccettuata, di ſtaccare dal luogo, dove ſono ſtati affiſſi, alcuno degli Ordini noſtri, o de' noſtri Magiſtrati, Miniſtri, ed Uffiziali sì ſtampato, che manuſcritto, ſotto pena di ſcudi dieci.

7.

Il eſt défendu à toute ſorte de perſonnes, nulle exceptée, de détacher aucun de nos ordres, ou de ceux de nos Magiſtrats, Miniſtres & officiers, qui ſeront affichés, tant imprimés que manuſcrits, à peine de dix écus.

8.

Sarà a carico del primo Uſciere della Camera di ritenere appreſſo di ſe copia in iſtampa di tutti gli Ordini Generali, che di tempo in tempo ſi pubblicheranno, de' quali dovrà formarne un Libro, e quello rimetter in fine di cadun anno nell'Archivio Camerale, ritirandone ricevuta dall'Archiviſta.

8.

Le premier huiſſier de la Chambre des Comptes ſera obligé de garder pardevers lui un exemplaire imprimé de tous les ordres généraux qui de temps à autre ſeront publiés; il en formera un livre qu'il ſera tenu de remettre à la fin de chaque année aux archives de la dite Chambre, & il en retirera un reçu de l'Archiviſte.

FINE DEL SECONDO LIBRO.

FIN DU SECOND LIVRE.

LIBRO TERZO.

TITOLO I.

Del Tribunale Competente.

1.

Rex Victor Amed.

TUtte le Cauſe Civili dovranno in prima iſtanza conoſcerſi dal Giudice Ordinario del Luogo, o Feudo, a cui ſpettano, a riſerva de' caſi privilegiati dalle preſenti Coſtituzioni.

2.

Potendo alcuno eſſere convenuto in prima iſtanza avanti più d' uno de' noſtri Tribunali, ſarà in libertà dell' Attore di convenirlo dove vorrà.

3.

La promeſſa del pagamento in un certo luogo non obbligherà il creditore a convenir ivi il ſuo debitore; ma eſſendo coſtretto a pagar in altro luogo, dovranno i Ma-

LIVRE TROISIÈME.

TITRE I.

Du Tribunal compétant.

1.

LE Juge ordinaire de la terre, ou des hameaux, villages, ou quartiers qui en ont été démembrés, connoîtra de tous les procès civils en première inſtance, à la réſerve des cas privilégiés par nos préſentes conſtitutions.

2.

Lorſque quelqu' un pourra être convenu en première inſtance pardevant plus d'un de nos tribunaux, le demandeur aura la liberté de le faire appeler pardevant celui qu'il voudra.

3.

La promeſſe de payer dans un lieu certain n'obligera pas le créancier d' y convenir ſon débiteur, & ſi celui-ci eſt contraint de payer dans un autre lieu, le Magiſtrat, Juge-

giſtrati, Prefetti, e Giudici aver quel riguardo, che deveſi al di lui danno, ſiccome dovranno averlo al creditore, quando non aveſſe potuto conſeguire il promeſſo pagamento nel luogo, e tempo deſtinato.

Maje, ou Juge aura tel égard que de raiſon aux dommages que cela lui cauſe, de même que pour ce qui concerne le créancier qui n' aura pu recevoir le payement qui lui a été promis dans le lieu & au temps convenus.

4.

In fatto d' amminiſtrazione sì pubblica, che privata potranno eſſere convenuti nel luogo, dove eſſa è ſeguita, non ſolo gli Amminiſtratori, ma anche i di loro eredi.

4.

En fait d' adminiſtration tant publique que particulière l' on pourra convenir dans le lieu où elle a été exercée, non ſeulement les adminiſtrateurs, mais encore leurs héritiers.

5.

Em. Philb. 1561. Non potrà alcun privilegiato a rifleſſo dell' arte, che eſercita, declinar il Tribunale del Giudice Ordinario per que' negozj, che non dipendono dal privilegio, di cui gode.

5.

Aucun privilégié par rapport à l'art qu'il exerce, ne pourra décliner le tribunal du Juge Ordinaire pour les affaires qui ne dépendront pas du privilége dont il jouit.

6.

Nel luogo, dove ſi ritrovaſſe da alcuno la propria roba, che gli foſſe ſtata antecedentemente rubata, o

6.

Si quelqu' un retrouve en quelque lieu les effets qu' on lui aura dérobés, ou qu'il aura perdus d' une autre manière,

che aveſſe in altro modo ſmarrita, potrà convenirſi quello, appreſſo di cui eſiſte, avanti il Giudice di detto Luogo, ancorchè la perſona, che l'ha, foſſe viandante, o foreſtiera, ed ivi dovrà rendérſele la dovuta giuſtizia.

il pourra convenir celui qui les aura, pardevant le Juge du dit lieu, où on lui rendra la juſtice qui lui eſt due, quoique celui qui s'en trouve ſaiſi, ſoit étranger, ou voyageur.

7.

Rex Car. Em. Le Cauſe di Rilevo, Riconvenzionali, ed altre, che abbiano conneſſione colla Cauſa principale, ſaranno di cognizione del Giudice della medeſima, eccettuato il caſo de' Vaſſalli chiamati in rilevo nel Tribunale del proprio Giudice.

7.

Les cauſes de garantie, de réconvention & autres qui auront connexité avec la cauſe principale, ſeront de la connoiſſance du même Juge, ſauf lorſque le vaſſal ſera appelé en garantie pardevant le Juge de ſa terre.

8.

Gli Stranieri potranno eſſere convenuti nel luogo del contratto, ancorchè ivi non ſi ritrovino per l'effetto della eſecuzione del Giudicato ne' noſtri Stati.

8.

Les étrangers pourront être appelés en jugement dans l'endroit où ils auront contracté, quand même ils ne s'y trouveroient pas aux fins d'exécuter le jugement dans nos Etats.

9.

Potranno anch'eſſere convenuti avanti il Tribunale del luo-

9.

Ils pourront auſſi être appelés pardevant le tribunal de-

luogo, in cui ſieno ſituati i loro beni, ancorchè non abbiano ivi contrattato, ſe ſi tratterà d' azioni reali, poſſeſſorie, od ipotecarie, e nell' uno, e nell' altro caſo ſi procederà riſpetto ad eſſi, come ſi fa contro gli aſſenti.

de l'endroit dans lequel leurs biens ſont ſitués, quoiqu' ils n'y ayent pas contracté, lorſqu' il s'agira d'actions réelles, poſſeſſoires & hypothécaires, & on procédera dans l'un & l'autre cas à la manière des abſens.

10.

10.

Anche quelli, che non poſſedono beni ne' noſtri Stati, nè hanno ivi contrattato, potranno eſſervi convenuti in giudizio, ſe così ſi oſſerva nel loro paeſe verſo gli Stranieri; ed in queſto caſo la cognizione ſarà riſerbata al Senato.

Ceux auſſi qui ne poſsèdent pas des biens dans nos Etats, & qui n'y ont pas contracté, pourront y être appelés en jugement, lorſqu'on le pratiquera ainſi dans leur pays à l'égard des étrangers, & dans ce cas la connoiſſance ſera réſervée au Sénat.

TITOLO II.

Delle Domande, e Suppliche.

TITRE II.

Des Demandes & Requêtes.

1.

1.

Em. Philib. 1561. LE Domande, o altre Scritture tutte, che ſi dedurranno in giudizio, dovranno eſſere ſcritte in lingua volgare.

TOutes les demandes, de même que les autres écritures qui ſeront préſentées en jugement, ſe feront en langue vulgaire.

2.

Rex Victor Amed.

Ogni Supplica oltre il nome, cognome, e patria dell' Attore, e del Reo, ed oltre la quantità, e cosa, che si domanda, dovrà contenere la proposizione del fatto, e delle ragioni, che militano a favor dell' Attore, esprimendo i Titoli, e Documenti, de' quali vorrà valersi, indicando spezialmente la data, il rogito, ed il luogo, in cui si fonda la di lui intenzione; ed essendo in altra forma, si rigetterà.

2.

Toutes les requêtes devront contenir le nom, ſurnom & la patrie du demandeur & du défendeur, la choſe ou la quantité qu' on demande, comme encore l' expoſition du fait & du droit du demandeur, en y exprimant les titres & documens dont on voudra ſe ſervir, & ſpécifiant leur date & le nom du Notaire qui les a reçus, de même que l' endroit ſur lequel le demandeur fonde ſa prétention; & celles qui ne ſeront pas faites en cette conformité, ſeront rejetées.

3.

Non sarà però necessario di specificare il nome dell' azione, che s' intenta, ma basterà, che le domande esprimano, e narrino il fatto con chiarezza tale, che non possa allegarsi dalla Parte contraria di non essere sufficientemente cerziorata.

3.

Il ne ſera cependant pas néceſſaire d'y ſpécifier le nom de l' action qu' on intente, ſuffiſant que l' on explique & narre le fait ſi clairement dans ſa demande, que la partie contraire ne puiſſe pas alléguer qu' elle n' en eſt pas ſuffiſamment inſtruite.

4.

Dall' obbligo della ſuddetta indicazione, ed eſpreſſione de' Titoli ſaranno eccettuate le Suppliche per le Compulſorie generali, purchè indi quella ſi faccia nell' annotazione del debito particolare d' ognuno, quando ſi eſeguiranno le Copie.

5.

L' implorazione dell' uffizio del Giudice, come pure le clauſole *ragione*, e *giuſtizia in ogni miglior modo*, e ſimili altre generali s' intenderanno ſempre appoſte in ogni Supplica, e petizione per qualunque effetto, che le medeſime poſſano di ragione operare, non intendendo di derogar alla neceſſità di domandar i benefizj particolari della Legge in que' caſi, che debbono ſpezialmente implorarſi.

4.

On ne ſera pas obligé d'indiquer, ni ſpécifier les titres dans les requêtes par leſquelles on demandera des lettres générales contre ſes débiteurs, pourvu toutefois que le créancier en faſſe faire la déſignation dans l'exploit & copie qu'il fera donner en particulier à chaque débiteur.

5.

On tiendra toujours pour exprimées dans chaque requête les clauſes implorant le bon office du Juge, *comme auſſi celles* ainſi que de droit & de juſtice, de la meilleure manière que faire ſe pourra, *& autres ſemblables clauſes générales pour tous les effets qu' elles pourront opérer de droit; Nous n' entendons cependant pas déroger à la néceſſité d'implorer les bénéfices particuliers de la loi dans les cas où ils doivent être ſpécifiquement implorés.*

6.

Ogni Supplica, che verrà preſentata in giudizio, dovrà eſſere ſoſcritta da un Avvocato, o Procuratore ad elezione delle Parti, e tutte le Comparizioni, che ſi daranno nelle Cauſe, da quello, nella perſona del quale ſarà ſtato legittimato il giudizio; ed in que' Luoghi, ne' quali non ſono Procuratori, baſterà, che ſieno ſoſcritte dalla Parte, o da altri in ſuo nome, ove non ſappia ſcrivere.

6.

Toutes les requêtes qui ſeront préſentées en jugement, devront être ſignées par un Avocat, ou par un procureur au choix des parties, & toutes les comparutions & écritures que l'on donnera pendant le cours du procès, le ſeront par celui qui a été légitimement conſtitué procureur, & dans les lieux où il n'y a point de procureurs, il ſuffira que les parties les ſignent, ou quelqu' autre à leur nom, ſi elles ne ſavent pas écrire.

7.

Le Domande, che ſi faranno prima della conteſtazione della lite, ſi decreteranno dal Magiſtrato; conteſtata che ſia la lite, ſi faranno i Decreti dal Relatore.

7.

Le Magiſtrat pourvoira ſur les demandes qu' on fera avant le plaid conteſté, après lequel les ordonnances ſeront rendues par le Rapporteur.

8.

Le Provviſioni in materia pregiudiziale, maſſimamente di poſſeſſo, le quali richie-

8.

On ne pourra accorder des proviſions ſur de ſimples requêtes en matières préjudi-

deranno di ragione il contraddittorio delle Parti, non potranno concederſi ſopra le ſole Suppliche, quando la neceſſità non richieda il contrario.

cielles principalement en celles de poſſeſſion, quand elles exigeront d'ouïr les parties en contradictoire, à moins que la néceſſité n'obligeât d'y pourvoir avant que de les ouïr contradictoirement.

9.

Ne' caſi poi, che la neceſſità richieda di doverſi provvedere avanti tal contraddittorio, i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici ſaranno circoſpetti nel decretare inibizioni, particolarmente in dipendenza di manutenzione in poſſeſſo; e quando ſarà giuſto di concederle, provvederanno colla clauſola ſalutare *di non fare alcuna novità* per quel numero di giorni, che ſtimeranno di fiſſare.

9.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges ſeront fort circonſpects à accorder des inhibitions dans les cas où la néceſſité exigera que l'on y procède, avant que d'ouïr les parties en contradictoire, particulièrement quand il s'agira de maintenue en poſſeſſion; & lorſqu'il ſera juſte de les accorder, ils y pourvoiront avec la clauſe ſalutaire à la charge de ne rien innover pour le nombre de jours qu'ils jugeront à propos de fixer.

10.

Nelle Lettere, che ſi leveranno in conſeguenza de' Decreti, dovranno eſprimerſi il nome, e cognome de' Supplicanti, e di quelli, contro de' quali ſono propoſte.

10.

On exprimera dans les lettres qu'on levera en exécution des décrets, le nom & ſurnom des ſupplians, & de ceux contre qui elles ſeront levées.

11.

Em. Philib. ibid.

Le copie delle Suppliche, Decreti, e Lettere, che debbono trasmettersi alla Parte contraria, saranno sottoscritte dal Segretaro, o dal Procuratore della Parte, che le trasmette, o da' loro rispettivi Sostituiti.

11.

Les copies des requêtes, décrets & lettres que l'on doit donner à la partie contraire, seront signées par le secrétaire, ou greffier, ou par le procureur de la partie qui les fera intimer, ou par leurs substituts respectifs.

12.

Rex Victor Amed.

Non potrà ricorrersi ad alcun Tribunale con una seconda Supplica, senzachè sia annessa la prima colle provvisioni, ed Ordinanze sopra di essa seguite; altrimenti ogni Decreto, che venisse ad ottenere il Supplicante, s'avrà per orrettizio, e nullo, e sarà condannato in tutte le spese, e danni verso la Parte.

12.

On ne pourra recourir à aucun tribunal par une seconde requête sans y joindre la première avec les provisions & ordonnances qui auront été données sur icelle, autrement tous les décrets que pourroit obtenir le suppliant, seront tenus pour obreptices & de nul effet, & en outre il sera condamné à tous les dépens & dommages envers sa partie.

13.

Le Suppliche, Scritture, Cedole, o altre Deduzioni, che si conoscessero inutili, o ingiuriose, non si dovranno ammettere, nè decretare; anzichè, se saranno ingiu-

13.

On ne devra pas décréter ni admettre les requêtes, non plus que les autres écritures, actes, ou déductions qui seront inutiles, ou injurieuses, & on condamnera sur le champ

rioſe, ſi condanneranno ſul campo gli Avvocati, o Procuratori, che le avranno fatte, nella pena di ſcudi tre.

les Avocats, ou les procureurs qui les auront faites, à une peine de trois écus, ſi elles ſont injurieuſes.

14.

Quando nelle Domande, o Suppliche ſi unirà l' iſtanza per la licenza d' agire, o vi ſi ponga altra clauſola equivalente, e di riſpetto, non occorrerà, che vi preceda una particolar permiſſione, ma potrà ſenz' altro decretarſi la Supplica.

14.

Lorſque l' on unira dans les requêtes la demande de la permiſſion pour agir contre quelque perſonne que l' on ne peut convenir en jugement ſans la dite permiſſion, ou que l' on y mettra quelque clauſe équivalente & reſpectueuſe, il ne ſera pas néceſſaire d'en accorder précédemment une ſpéciale permiſſion, mais les dites requêtes pourront ſans autre être décrétées.

15.

Non ſarà neceſſario il Libello nelle Cauſe piccole non eccedenti la ſomma, o valore di lire cinquanta; nè tampoco in tutte quelle altre, ancorchè foſſero di maggior ſomma, o valore, le quali potranno deciderſi ſommariamente, e ſenza formalità d'atti, avuto riguardo alla natura, e qualità di elle, ed

15.

Il ne ſera pas néceſſaire de préſenter requête dans les cauſes modiques qui n' excèdent pas la ſomme, ou la valeur de cinquante livres, non plus que dans celles où il s'agira d'une plus grande ſomme ou valeur, lorſqu'elles pourront être décidées ſommairement & ſans formalité de procédures, eu égard à la nature & qua-

allo ſtato de' litiganti; come di così fare in ſimili circoſtanze eſpreſſamente incarichiamo i Prefetti, e Giudici, ſotto pena di ſuccumbere in proprio alla refezione di tutte le maggiori ſpeſe, che avranno cauſate alle Parti.

lité d' icelles, comme auſſi à l' état & à la condition des perſonnes qui plaident, ainſi que nous chargeons expreſſément les Juges-Majes & les Juges de les terminer de cette manière en ſemblables cas, à peine d'être tenus de payer en leur propre & privé nom les plus grands frais qu' ils auront cauſés aux parties.

16.

Dovranno ſpezialmente deciderſi ſommariamente come ſopra tutte quelle, nelle quali s' avranno in pronto, e chiare le prove, o che la domanda dell' Attore, od eccezione del Reo ſaranno giuſtificate con qualche pubblico documento, Teſtimonj, o giuramento; volendo però, che le Ordinanze, le quali ſi profferiranno in ſimili caſi, ſieno ragionate, maſſimamente nel concernente le prove.

16.

On devra auſſi décider ſommairement comme deſſus toutes les cauſes dans leſquelles on aura des preuves promptes & claires, comme auſſi lorſque la prétention du demandeur, ou l' exception du défendeur ſeront prouvées par quelques documens publics, par témoins, ou par le ſerment; Nous voulons cependant que les ordonnances que l'on rendra en pareils cas, ſoient raiſonnés, ſur tout pour ce qui concerne les preuves.

TITOLO III.

Delle Citazioni.

1.

Em. Philib. 1561. NON potrà farſi citazione, o comandamento veruno, ſe non vi precede il Decreto del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice; eccettuatene però le Cauſe ſommarie, e piccole, nelle quali ſervirà la ſola licenza verbale.

2.

Rex Victor Amed. Le Citazioni, che ſi faranno per ordine de' Magiſtrati, o de' Prefetti, dovranno farſi per Lettere Patenti, e ſigillate, e quelle degli altri Giudici per ſemplice decreto; ſi eſprimeranno in eſſe il nome, e cognome delle perſone, che debbono eſſere citate, e non ſarà lecito ad alcuno de' Tribunali d'apporvi veruna comminazione di pene pecuniarie, ſe un qualche urgente motivo, o diſprezzo di eſſi non gli ſomminiſtraſſe occaſione di farlo.

TITRE III.

Des Ajournemens.

1.

ON ne pourra faire aucun ajournement, ou commandement ſans le décret du Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge, excepté dans les cauſes ſommaires & modiques dans leſquelles il ſuffira d'en avoir la permiſſion verbale.

2.

Les ajournemens qui ſe feront par ordre des Magiſtrats, ou des Juges-Majes, ſeront exécutés ſur leurs lettres patentes qui devront être expédiées avec le ſceau, & ceux qui émaneront des autres Juges, ſeront accordés par de ſimples décrets dans leſquels on exprimera, de même que dans les ſuſdites lettres, le nom & ſurnom des perſonnes qui doivent être ajournées, ſans qu'il ſoit plus permis à aucun tribunal d'inſérer dans les dits ajournemens aucune

commination de peine pécuniaire, à moins que l'on n'y ſoit particulièrement engagé à cauſe du mépris du tribunal, ou par quelqu'autre juſte motif.

3.

Em. Philib. ibid.

Non ſarà neceſſario, che ſi apponga nelle citazioni il giorno, l'ora, o il luogo, dove s'abbia da comparire, dovendoſi intendere, che il Citato debba preſentarſi avanti il Tribunale, dov'è introdotta la Cauſa, nel termine di cinque giorni, ſe queſto non ſarà ſtato per giuſte cauſe riſtretto, o per la lontananza del Reo ampliato, eccettuate le citazioni ſommarie, e quelle, che ſi faceſſero a' Procuratori per l'iſtruttoria de' Proceſſi, nelle quali dovrà eſprimerſi quanto ſopra, acciocchè non comparendo il Citato nell'ora prefiſſa, ſi proceda ſenz' altro a quell'Ordinanza, che di ragione.

Rex Victor Amed.

3.

Il ne ſera pas néceſſaire de mettre dans les ajournemens le jour, l'heure & le lieu où l'on doit comparoître, étant toujours ſous-entendu que celui qui eſt cité, doit ſe préſenter pardevant le tribunal qui a donné les proviſions, dans le terme de cinq jours, à moins qu'il n'ait été abrégé par quelque juſte motif, ou bien amplié à cauſe de l'éloignement du lieu où ſe trouve la perſonne qui doit être citée; l'on ſera néanmoins obligé de faire la ſuſdite expreſſion du lieu, jour & heure dans les aſſignations ſommaires & dans celles qui ſe donneront aux procureurs pour l'inſtruction des procès, afin que ſi celui qui a été aſſigné, ne comparoît pas à l'heure marquée, l'on puiſſe

pourvoir, ou ordonner ainſi que de raiſon.

4.

Em. Philib. ibid. S' eſeguiranno le citazioni per mezzo degli Uſcieri, o Meſſi giurati; ed a riſerva degli Uſcieri del Senato, della Camera, e Conſolato, dovranno ſempre farſi dagli altri Meſſi in preſenza di due Teſtimonj.

4.

Les ſignifications des ajournemens ſe feront par les huiſſiers, ou ſergens jurés, & à la réſerve des huiſſiers du Sénat, de ceux de la Chambre des Comptes & du Conſulat, les autres les feront toujours en préſence de deux témoins.

5.

Non ſarà lecito a veruno, che ſi trovi preſente all'atto della citazione, ricuſare di eſſere Teſtimonio, quando ſia dal Meſſo richieſto, ſotto pena di ſcudi due.

5.

Aucun de ceux qui ſe trouveront préſens à quelque acte d'ajournement, ne pourra refuſer d'y ſervir de témoin en étant requis par le ſergent, à peine de deux écus.

6.

S' eſeguirà la citazione in perſona di quello, che deve citarſi, ſe poſſibil ſarà, rimettendogli copia della medeſima; e non potendoſi eſeguire perſonalmente, dopo d'eſſere ſtate fatte le debite diligenze, ſi farà alla caſa della di lui ſolita abitazione, laſcian-

6.

On ſignifiera, s'il eſt poſſible, l'ajournement en perſonne à celui qui doit être cité, en lui en laiſſant une copie, & ſi l'huiſſier, ou le ſergent ne peut pas le lui ſignifier, après avoir fait ſes diligences, il en ſera la ſignification à la maiſon de ſon

do la copia a qualcheduno de' ſuoi Congiunti, o domeſtici, perchè la notifichino a quello, che ſi cita; e trovandoſi la caſa ſerrata, baſterà, che, dopo averne eſpreſſo ad alta voce il contenuto, ſia attaccata alla porta.

habitation ordinaire, & en remettra une copie à quelqu' un de ſes parens, ou de ſes domeſtiques, afin qu' elle lui ſoit notifiée, & s'il trouve la maiſon fermée, il ſuffira qu'il l'attache à la porte après en avoir lu le contenu à haute voix.

7.

Rex Victor Amed. Gli abitanti ne' noſtri Stati, in qualunque parte di eſſi ſi trovino, dovranno citarſi nella forma ſovra preſcritta per mezzo delle requiſitorie dirette a quel Senato, Prefetto, o Giudice, ſotto la di cui giuriſdizione ſi troveranno.

7.

Les perſonnes qui habitent dans nos Etats & en quel endroit d' iceux que ce puiſſe être, devront être citées de la manière ci-devant preſcrite, en ſe ſervant de lettres réquiſitoires adreſſées au Sénat, Juge-Maje, ou Juge ſous la juriſdiction duquel elles ſe trouveront.

8.

Em. Philib. ibid. Quelli, che non hanno abitazione certa ne' noſtri Stati, o che dopo avervi abitato ſe ne ſaranno aſſentati, ſi citeranno a ſuon di tromba, o tamburo avanti la caſa, dove ultimamente abitavano, apponendovi quel termine, che più ſembrerà

8.

Mais quand il s' agira de citer quelqu'un qui n' a point d' habitation certaine dans nos Etats, ou qui s' en ſera abſenté après y avoir habité, on le citera à ſon de trompe, ou de tambour devant la maiſon de ſa dernière habitation, & on donnera à l' ajourné un

conveniente, purchè non ſia maggiore di giorni quindici.

temps convenable pour comparoître, pourvu qu'il ne ſoit pas plus long de quinze jours.

9.

Se non vi avranno mai abitato, ſi citeranno avanti la porta del Tribunale, dove pende la Cauſa.

9.

Et ſi celui qui doit être ajourné, n'a jamais habité dans nos Etats, on le citera devant la porte du tribunal où le procès eſt pendant.

10.

Nell'uno, e nell'altro caſo, dato un ſuono di tromba, o di tamburo, ſi dirà ad alta voce il contenuto della citazione, e ſi attaccherà alla porta della caſa, o del Tribunale riſpettivamente.

10.

On lira dans l'un & l'autre des ſuſdits cas le contenu en l'aſſignation après avoir donné un ſon de trompe, ou de tambour, & on attachera la copie dans les cas reſpectifs à la porte de la maiſon, ou à celle du tribunal.

11.

Nelle liti da muoverſi con Pupilli maggiori di ſette anni, o minori di venti le citazioni ſi faranno tanto nella perſona di eſſi, quanto de' loro Tutori, e Curatori, ſe gli avranno, laſciandoſene una copia per ognuno, o alla loro caſa, come ſopra, ſe non potrà farſi in

11.

Pour les procès que l'on voudra intenter contre les pupilles majeurs de ſept ans, ou mineurs de vingt, les ajournemens ſe feront tant à leur perſonne qu'à celle de leurs tuteurs & curateurs, s'ils en ont, en leur en laiſſant une copie à chacun, ou à leur maiſon comme deſſus, ſi l'on

perſona; ſe poi non avranno Tutori, o Curatori, ſi citeranno in cambio di eſſi due loro proſſimi Parenti, ed in difetto de' Parenti, due Vicini.

n'a pu les ſignifier en perſonne; & s'ils n'ont point de tuteurs, ou de curateurs, on fera citer au lieu d'iceux deux de leurs proches parens, ou voiſins à défaut de parens.

12.

Nelle Cauſe de' Pupilli minori di ſette anni baſterà, che ſi citi il Tutore, ſe l'hanno, e non avendolo, ſi citeranno come ſopra.

12.

Il ſuffira dans les procès des pupilles mineurs de ſept ans de faire citer leurs tuteurs, s'ils en ont, & s'ils n'en ont pas, on les citera comme deſſus.

13.

Rex Victor Amed.

Se il Tutore, o Curatore ſarà aſſente, ſi citerà nella forma preſcritta contro gli aſſenti.

13.

Si le tuteur, ou le curateur ſe trouve abſent, on le citera de la manière preſcrite contre les abſens.

14.

Le Citazioni poi, che doveſſero traſmetterſi per qualunque atto giudiziario in Cauſe principiate col Pupillo, ſi traſmetteranno al Tutore, che aveva, ſe egli, dappoichè il Pupillo ſarà fatto minore, non l'avrà fatto provvedere di un Curatore *ad lites.*

14.

Les aſſignations qui ſe devront ſignifier pour quel acte judiciaire que ce ſoit dans les procès commencés avec le pupille, ſe donneront au tuteur qu'il avoit, s'il n'a pris ſoin de faire pourvoir le pupille dès qu'il eſt devenu mineur, d'un curateur aux cauſes.

15.

Nelle Cauſe, che ſi muoveranno, dopo che il Tutore avrà terminata la ſua tutela, dovrà citarſi il Minore ad eleggere il ſuo Curatore *ad lites*, e non l' eleggendo eſſo, gli ſarà eletto dal Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui pende la Cauſa.

15.

Quant aux procès que l'on intentera après que le tuteur aura fini ſa tutelle, l'on fera citer le mineur, afin qu' il s' éliſe un curateur aux cauſes, & s' il ne le fait pas, le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès eſt pendant, l'en pourvoira.

16.

Trattandoſi di Furioſi, Mentecatti, o ſimili, la citazione dovrà farſi in perſona de' loro Avi Paterni, o Padri, ſe gli avranno, o di due proſſimi Congiunti in mancanza di eſſi, o di due Vicini in difetto degli uni, e degli altri, ed in caſo della loro contumacia ſi deputerà a' medeſimi un Curatore *ad lites.*

16.

Mais quand il s'agira de citer quelque furieux, inſenſé, ou autre ſemblable, les ajournemens ſeront ſignifiés à la perſonne de leur père, ou ayeul paternel, & à leur défaut à deux de leurs plus proches parens, ou à deux de leurs voiſins, s' ils n'ont ni des uns, ni des autres, & en cas de contumace on leur établira un curateur aux cauſes.

17.

Ne' caſi, che dovrà procederſi contro un' eredità, il di cui erede ſia per anco incerto, ſi citerà o in per-

Em. Philib. ibid.

17.

Lorſqu' on devra procéder contre une hérédité dont l' héritier eſt encore incertain, on citera ou en perſonne, ou au

ſona, o a caſa, come ſopra, colui, a cui principalmente potrebbe appartenere la ragione della ſucceſſione.

18.

Ma giurando l'Attore di non avere notizia di chi poſſa aver ragione ſu detta eredità, la citazione ſi farà a ſuon di tromba, o tamburo avanti la caſa, dove ultimamente abitava il defunto, eſprimendo ad alta voce, che eſſendovi alcuno, che voglia, o pretenda d'eſſer erede, o di difender i beni di detta eredità, compariſca in quel termine, che ſarà preſcritto, e ſi attaccherà alla porta di detta caſa copia della medeſima citazione.

19.

Avendoſi a chiamar in giudizio alcuna Comunità, Univerſità, Chieſa, o ſimili, ſi farà la citazione in perſona, o a caſa, come ſi è detto di ſopra, di uno dei Sindaci, Conſoli, Rettori, o altri

domicile comme deſſus celui à qui peut principalement appartenir le droit de la ſucceſſion.

18.

Et ſi le demandeur aſſure avec ſerment qu'il ne ſait pas qui peut avoir droit ſur la dite hérédité, l'ajournement ſe fera à ſon de trompe, ou de tambour devant la maiſon où habitoit en dernier lieu le défunt, en publiant à haute voix que s'il y a quelqu'un qui veuille, ou qui prétende d'être héritier, ou de défendre les biens de la dite hérédité, il ait à comparoître dans le terme qui lui ſera preſcrit, & on attachera à la porte de la dite maiſon une copie de l'aſſignation.

19.

Si l'on doit faire appeler en jugement quelque communauté, corps, Egliſe, ou autres ſemblables, on fera l'ajournement à la perſonne, ou au domicile, comme il a été dit ci-deſſus, de l'un des ſyndics, con-

altri Deputati per difendere, o governare le dette Univerſità, Chieſe, e Corpi; e dovranno anche farſi riſpetto alle Comunità delle Città, e Terre due Bandi, l'uno avanti la Chieſa Parrocchiale, e l'altro avanti la caſa, dove ſogliono adunarſi, ſe vi ſarà, e ſi attaccherà alla porta, o al muro di eſſa una copia della citazione; nel caſo però, che in dette Terre non vi foſſe alcuna caſa comune per congregarviſi, baſterà, che ſi faccia un ſolo Bando avanti la Chieſa come ſopra.

Conſuls, Recteurs, ou députés pour la défenſe & l'adminiſtration des dites communautés, Egliſes & corps, & à l'égard des communautés des villes & paroiſſes on devra encore en faire deux publications, l'une devant l'Egliſe paroiſſiale, & l'autre devant la maiſon où l'on eſt en coutume de faire les aſſemblées publiques, ſi elles en ont une, & on attachera à la porte, ou à la muraille d'icelle une copie de l'aſſignation; au cas cependant qu'il n'y ait dans les dites paroiſſes aucune maiſon deſtinée pour les aſſemblées publiques, il ſuffira de faire une ſeule publication comme deſſus devant la porte de l'Egliſe.

20.

Rex Victor Amed.

Tutte le citazioni tanto in materia Civile, che Criminale, le quali richiedono la ſolennità della pubblica notificazione, non potranno eſeguirſi, ſe non in tempo, che ſia nato il ſole, almeno d'un'ora, e che vi reſti pa-

20.

Tous les ajournemens tant en matière civile que criminelle qui exigeront la ſolemnité d'être publiquement notifiés, ne pourront ſe faire qu'une heure au moins après le lever du ſoleil, & une heure avant qu'il ſe couche.

rimenti un' ora avanti, che eſſo tramonti.

21.

Le copie delle citazioni, che s' affiggeranno ne' luoghi da Noi preſcritti, non potranno da eſſi diſtaccarſi per qualunque titolo, o cauſa, ſotto pena agli Uſcieri, alla Parte, ed a qualunque altro, che le diſtaccaſſe, o cooperaſſe a diſtaccarle, di ſcudi due per ciaſcuno, da eſtenderſi ſino a dieci, quando ſi diſtaccaſſero da quelli, che hanno intereſſe colla Parte, ad iſtanza di cui ſegue la citazione.

21.

Les copies des ajournemens qui ſeront affichées dans les lieux par nous preſcrits, ne pourront être détachées par quel motif, ou cauſe que ce ſoit, ſous peine quant aux huiſſiers, à la partie & autres quelconques qui les détacheront, ou contribueront à les détacher, de deux écus contre chacun, laquelle pourra s' étendre juſques à dix, lorſqu' elles ſeront détachées par ceux qui ont quelque intérêt avec la partie qui fait faire l' ajournement.

22.

Chiunque ardiſſe di oppoſi per impedire le citazioni, caderà nella pena di un tratto di corda da darſegli in pubblico, od in altra di qualche eſemplarità, ſe così eſigano la qualità della perſona, o le circoſtanze del caſo.

Rex Car. Em.

22.

Quiconque ſera aſſez oſé de s' oppoſer pour empêcher les ajournemens, encourra la peine d' un coup d' eſtrapade en public, ou telle autre peine exemplaire, ſuivant la qualité de la perſonne, ou des circonſtances.

23.

Rex Victor Amed.

Seguita la coſtituzione del Procuratore, tutte le citazioni, ed intimazioni concernenti l'ordine giudiziario ſi faranno al medeſimo, e non ſarà per eſſe neceſſario d'ottenere alcuna licenza.

23.

Dès que l'on aura conſtitué un procureur en cauſe, toutes les aſſignations & intimations concernant l'ordre judiciaire lui devront être ſignifiées ſans que l'on ait beſoin d'obtenir aucune permiſſion.

24.

In quelle Cauſe, che s'agiteranno ne' Tribunali, ove non ſono Procuratori, le citazioni ſommarie, ed ordinatorie, o iſtruttorie del giudizio ſi faranno alla Parte principale, o alla di lei caſa.

24.

Les aſſignations ſommaires & les ordonnances que l'on rendra dans les cauſes qui s'agiteront pardevant les tribunaux où il n'y a point de procureurs, ſeront ſignifiées à la partie, ou à ſon domicile.

25.

Quando alcun Citato veniſſe a preſentarſi avanti la dieta cadente, ſi noterà dall' Attuaro, o Segretaro tal preſentazione nel regiſtro, ſotto pena d' eſſere tenuto ad ogni ſpeſa, danno, ed intereſſe; e ſe il giorno del termine foſſe feriato, s'intenderà prorogato al primo

25.

Quand l'ajourné ſe préſentera avant l'expiration du délai, l'Actuaire, ou le greffier notera ſa préſentation dans le regiſtre, ſous peine d'être tenu à tous les dépens, dommages & intérêts, & ſi le dernier jour du délai étoit férié, il ſera cenſé prorogé au premier jour juridique

giorno ſeguente giuridico.

26.

Eſſendovi nel Luogo, dove ſi deve fare la citazione, un Meſſo giurato, non potranno ripeterſi le maggiori ſpeſe per la trasferta di un altro; il che parimenti procederà in qualunque eſecuzione, eccetto che vi concorreſſe qualche giuſto motivo, di cui dovrà conſtar al Giudice.

27.

Ne' Luoghi, ove non ſieno Meſſi, o altre perſone a tal uffizio deſtinate, potranno le Parti fare da ſe ſteſſe le citazioni ſommarie, purchè vi preceda la licenza in iſcritto del Giuſdicente in tal forma, e ne' caſi ſolamente, ch' egli lo creda neceſſario, con che la citazione ſi faccia in preſenza di due Teſtimonj.

28.

Tutte le citazioni, che

ſuivant.

26.

S'il y a dans le lieu où ſe doit faire l' ajournement un ſergent juré, l'on ne pourra pas répéter les plus grands frais qu'on aura faits pour le tranſport d' un autre; ce qui ſe pratiquera également pour les autres exécutions, ſauf qu' il n' y eût quelque juſte motif au contraire, duquel on fera conſter au Juge.

27.

Dans les lieux où il n' y a point de ſergens, ou d' autres perſonnes deſtinées pour tel office, les parties pourront elles-mêmes faire les aſſignations ſommaires, moyennant que le Juge en accorde par écrit la permiſſion, ce qu' il fera ſeulement, lorſqu'il le croira néceſſaire; mais ſemblables aſſignations devront toujours être faites en préſence de deux témoins.

28.

Tous les ajournemens qui

s' eſeguiſſero contro la forma ſovra preſcritta, ſaranno nulle, e gli Uſcieri, o Meſſi, che le faranno, come anche i Procuratori, che le faranno fare, caderanno riſpettivamente nella pena di uno ſcudo.

ſe feront contre la forme ci-deſſus preſcrite, ſeront nuls, & les huiſſiers, ou les ſergens qui les auront faits, & les procureurs qui les feront faire, encourront reſpectivement la peine d' un écu.

TITOLO IV.

Dell'Obbligo, e Modo di legittimare il giudizio.

TITRE IV.

De l' obligation de comparoître en jugement, & de la maniére de s'y préſenter.

1.

Em. Philib. 1561. CIaſcheduna perſona di qualſivoglia grado, e condizione, che ſia ſtata citata, ſarà tenuta comparir in giudizio per oppoſi alle pretenſioni dell' Avverſario, e dire le ragioni, che poſſono difendere la ſua Cauſa.

1.

TOute perſonne de quelle qualité & condition qu'elle ſoit qui aura été citée, ſera obligée de comparoître en jugement pour fournir de ſes oppoſitions aux demandes de ſon adverſaire, & pour dire les raiſons qui peuvent ſervir à la défenſe de ſa cauſe.

2.

Rex Victor Amed. Neſſuno potrà comparir in giudizio, ſe non per mezzo d'un Procuratore, altrimenti s'avrà per contumace si l'Attore, che il Reo, co-

2.

Perſonne ne pourra comparoître en jugement, ſi ce n'eſt par l'entremiſe d'un procureur; autrement tant le demandeur que le défendeur ſe-

me ſe non foſſe comparſo.

3.

Ne' Luoghi, ne' quali non vi ſono Procuratori, ſi coſtituiranno per comparire in giudizio i Notaj, ſe vi ſaranno; e non eſſendovi Notaj, le Parti, che abiteranno nel luogo del Giudizio, dovranno comparire perſonalmente, e gli abitanti altrove eleggeranno una perſona nel Luogo, in contraddittorio di cui ſi procederà nella Cauſa.

4.

Non s'ammetterà in giudizio verun Procuratore, ſe non ſarà ſtato coſtituito perſonalmente dal di lui Cliente avanti l' Attuaro, o Segretaro della Cauſa, o non ne produrrà il mandato in forma autentica.

5.

La coſtituzione del Pro-

ront réputés pour défaillans, comme s' ils n' avoient pas comparu.

3.

Dans les lieux où il n'y a point de procureurs, on conſtituera des Notaires pour comparoître en jugement, & s' il n'y en a point, les parties devront comparoître perſonnellement, ſi elles habitent dans le lieu du tribunal, & ſi elles habitent ailleurs, elles choiſiront une perſonne de l' endroit, en contradictoire de laquelle on procédera en jugement.

4.

On n' admettra aucun procureur à comparoître en jugement qu' il n' ait été conſtitué par ſon client en perſonne pardevant l' Actuaire, ou le greffier de la cauſe, ou qu' il ne produiſe un acte de procuration de ſa partie en forme authentique.

5.

La conſtitution du procu-

curatore non libererà però il Principale dall' obbligo di comparire in persona, ogni-voltachè così venga ordinato.

reur n' empêchera pas que la partie ne soit obligée de comparoître en personne chaque fois qu' il sera ainsi ordonné.

6.

Non potrà verun Procuratore, o Notajo legittimare il giudizio in qualunque Causa fuori de' nostri Tribunali mediati, o immediati, se non ne avrà antecedentemente dato avviso al Primo Presidente ne' Luoghi, dove sarà il Senato, e nelle Province a' Prefetti, o Giudici Maggiori, ed avutane la permissione.

6.

Aucun procureur, ou Notaire ne pourra ester en jugement pour quelle cause que ce puisse être ailleurs que pardevant nos tribunaux médiats, ou immédiats, qu' il n' en ait auparavant donné avis au premier Présidents dans les villes où réside le Sénat, & aux Juges-Majes dans les provinces, & obtenu d'eux la permission de le faire.

7.

Non accetteranno i Procuratori alcun mandato per declinar il giudizio, se non conterrà anche la facoltà di legittimarlo per tutta la Causa; ed altrimenti facendosi, si procederà contro il Principale in contumacia, ed i Procuratori incorreranno la pena di due scudi.

7.

Les procureurs n' accepteront aucune procuration pour décliner la juriſdiction, qu'elle ne renferme auſſi le pouvoir d'eſter en jugement pour toute la cauſe, autrement on procédera en contumace contre la partie, & les procureurs encourront la peine de deux écus.

8.

Eſſendo comparſi in Cauſa in virtù del loro mandato avanti la Sentenza, ſaranno obbligati a comparire, ed aſſiſtere a tutte le parti attinenti al giudizio eſecutivo della medeſima, e tutti gli atti, che con eſſi ſi faranno, ſaranno validi, come ſe foſſero ſeguiti con gli ſteſſi Principali.

8.

Dès qu' ils auront comparu en cauſe en vertu du pouvoir à eux donné avant la ſentence, ils ſeront obligés de comparoître & d'intervenir dans tous les actes qui appartiennent à l' exécution du jugé de la même cauſe, & tout ce qui ſera fait en leur contradictoire aura autant de force & de validité que s'il avoit été fait en préſence de leur partie.

9.

Facendoſi qualche oppoſizione contro il mandato di Procura, o contro la Tutela, Cura, o altro titolo di Sindaco, Amminiſtratore, e ſimili, il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ſopraſſederà nella Cauſa, e deciderà prima fra giorni dieci la validità, o nullità dell'atto, condannando ſempre nelle ſpeſe quello, che ſuccumberà.

9.

Si l' on fait quelque oppoſition contre l' acte de procuration, ou contre celui de tutelle, curatelle, ou celui de députation de ſyndic, adminiſtrateur & autres actes ſemblables, le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge ſurſoira la cauſe au principal, & prononcera avant que de paſſer outre dans le terme de dix jours ſur la validité, ou nullité de l' acte, condamnant toujours aux dépens la partie qui ſuccombera.

10.

Em. Philib. ibid.

Potranno i Figlj di famiglia, e le Donne ſtar in giudizio ſenza il conſenſo de' loro Padri, o Mariti riſpettivamente, ma per que' beni ſolamente, ne' quali non compete ai Padri alcun uſufrutto, o comodità, quanto a' Figlj di famiglia, e quanto alle Donne per i loro beni ſtradotali.

10.

Les fils de famille & les femmes pourront eſter en jugement ſans le conſentement de leurs pères, ou de leurs maris reſpectivement, mais ſeulement pour ce qui concerne les biens ſur leſquels les pères n'ont ni l'uſufruit, ni aucun autre droit, & par rapport aux femmes pour leurs biens extradotaux.

11.

Avrà facoltà ogni Tutore, o Curatore di coſtituire Procuratori tanto nelle Cauſe attive, che paſſive de' Pupilli, o d' altre perſone alla loro cura commeſſe, in qualunque Tribunale, o tempo del giudizio, ſenzachè ſia neceſſario, che v' intervenga perciò alcun Decreto, ma s'intenderanno ſempre coſtituiti a loro riſchio, e pericolo.

11.

Les tuteurs ou curateurs pourront conſtituer procureur tant dans les cauſes actives que paſſives de leurs pupilles, ou autres perſonnes commiſes à leur ſoin pardevant tous tribunaux & en quel état que ſe trouve la cauſe, ſans qu'il ſoit néceſſaire d' interpoſer aucun décret judiciaire, mais les procureurs ſeront toujours cenſés conſtitués au péril & riſque des ſuſdits tuteurs, ou curateurs.

12.

Eſſendoſi citato qualche

12.

Quand on fera citer quel-

assente da' nostri Stati, o eredità giacente, o altri, che goda il privilegio de' Minori, se non comparirà alcuno per essi in giudizio, dovranno i Magistrati, Prefetti, e Giudici provvedergli *ex officio* di un Curatore *ad lites*; ed eleggeranno perciò uno de' più esperti Procuratori del Tribunale, o qualche altra persona, che giudicheranno più propria, e più utile per quello, a favor di chi deve eleggersi, e finchè non sia in tal forma provvisto, non potrà sussister il giudizio.

qu'un qui est absent de nos Etats, quelque hérédité jacente, ou autres qui jouissent du privilége des mineurs, & qu'il ne comparoîtra personne en jugement pour eux, les Magistrats, Juges-Majes, ou Juges les pourvoiront d'office d'un curateur aux causes, en choisissant à cet effet un des procureurs des plus expérimentés du tribunal; ou quelqu'autre personne qu'ils jugeront plus propre & plus utile à celui en faveur de qui on l'établira, & l'instance ne pourra être regardée comme légitime avant que l'on ait ainsi pourvu.

13.

Rex Victor Amed.

Il Curatore, che si deputasse per l'assente, o per l'eredità giacente; s'intenderà solamente *ad lites*, senza poter essere costretto ad accettare l'amministrazione de' beni, e volendola, dovrà prestare sicurtà, e fare tutto ciò, a cui sono di ragione tenuti i Curatori de' beni; e nell'uno, e nell'altro caso

13.

Le curateur établi à l'absent, ou à l'hérédité jacente sera censé l'être seulement pour le procès sans qu'on puisse le contraindre d'accepter l'administration des biens; si cependant il la veut prendre, il donnera caution & fera tout ce à quoi les curateurs aux biens sont tenus de droit, & dans l'un & l'au-

Digitized by Google

ſe gli coſtituirà un conveniente, ed oneſto ſalario.

tre cas on lui accordera un ſalaire convenable.

14.

14.

Em. Philib. ibid.

Avrà tal Curatore facoltà d' aſſiſter alla Cauſa, per cui è eletto, non ſolo in prima iſtanza, ma anche in grado di appello, e potrà deputare il ſuo Procuratore, ſe egli non ſarà tale.

Il aura la liberté d' aſſiſter au procès pour lequel il eſt choiſi, non ſeulement en première inſtance, mais encore en celle d'appellation, & pourra y conſtituer un procureur, à moins qu' il ne le ſoit lui-même.

15.

15.

Eleggendoſi per Curatore un Procuratore, non potrà queſti ricuſare l'accettazione, ſotto pena della ſoſpenſione dall' eſercizio di Procuratore.

Si l' on choiſit un procureur pour curateur, il ne pourra pas refuſer de l' être, à peine d' être ſuſpendu de l' exercice de ſa profeſſion.

16.

16.

Comparendo l'aſſente, o qualcheduno, che ſi faccia erede della ſuddetta eredità, o in perſona, o per mezzo di legittimo mandato, ceſſerà ſubito il Curatore deputato, ma ſi proſeguirà la Cauſa in que' termini ſteſſi, ne' quali ſarà ſtata laſciata dal Curatore predetto.

L'abſent venant à comparoître, ou quelqu' un qui ait adi la dite hérédité, ou en perſonne, ou par un procureur légitimement conſtitué, la curatelle ceſſera d' abord, & on continuera le procès dans le même état que le curateur l' aura laiſſé.

17.

Nel caſo, che per l'aſſente, o per l'eredità giacente compariſſero più difenſori, ſi dichiarerà, qual di loro ſarà più legittimo, e con eſſo ſolamente ſi continueranno gli atti del giudizio, reſtando ſempre illeſo a favore de' Principali il beneficio dell'appello, o della reſtituzione in intiero.

17.

Au cas que pluſieurs défenſeurs comparoiſſent pour l'abſent, ou pour l'hérédité jacente, l'on déclarera lequel eſt le plus légitime, & le procès ſera continué avec lui ſeulement, réſervant toujours en faveur de l'abſent, ou de l'héritier le bénéfice de l'appellation, ou de la reſtitution en entier.

18.

Gli Atti fatti dal Curatore deputato alle liti degli aſſenti, giacenti eredità, e ſimili avranno la ſteſſa forza, come ſe foſſero ſtati fatti di ſpeziale mandato de' Principali, ai quali reſterà l'azione contro il Curatore ſuddetto, e il *jus* di revocare a forma della Legge comune quello, che ſi giuſtificaſſe eſſerſi fatto per errore.

18.

Les actes qui auront été faits en contradictoire du curateur établi à l'hérédité jacente, ou aux abſens & autres perſonnes ſemblables, auront autant de force que s'ils avoient été faits en conſéquence d'un pouvoir ſpécial donné par ceux qu'il repréſente, qui pourront cependant avoir leur recours contre le curateur, & révoquer en conformité du droit ce qu'ils juſtifieront avoir été fait par erreur.

19.

Rex Victor Amed.

Pe'Procuratori, che ſaranno ſtati deputati da' Tutori, o Curatori, non baſterà la preſentazione del mandato, ma dovranno rimettere con eſſo gli atti di Tutela, o Cura riſpettivamente, altrimenti non potranno ammetterſi.

19.

Il ne ſuffira pas que les procureurs établis par les tuteurs, ou curateurs produiſent les procurations de ceux-ci, mais ils y joindront encore les actes de tutelle, ou curatelle reſpectivement, autrement ils ne ſeront pas admis.

20.

Co' Procuratori legittimamente coſtituiti dalle Comunità, Univerſità, ed altri Corpi ſi potrà continuar il giudizio, non oſtante il cambiamento degli Uffiziali, ſinchè compaja altro legittimo Procuratore, il quale ſarà tenuto di continuare gli Atti nel medeſimo ſtato, in cui ſi troveranno, ſenza neceſſità di niuna aſſegnazione ad opporre, o d' eſſergli reiterata la comunicazione; il che pure avrà luogo, quando venga a comparir in qualunque Cauſa un altro Procuratore, dappoichè il primo ſarà ſtato rivocato, o

20.

On pourra continuer le procès avec les procureurs légitimement conſtitués par les communautés & les autres corps, non obſtant le changement des officiers juſqu' à ce qu' il comparoiſſe un autre procureur légitime qui ſera obligé de continuer les procédures dans le même état qu'il les aura trouvées, ſans qu' il ſoit néceſſaire de lui donner aucune aſſignation pour oppoſer, ni de lui réitérer la communication; ce qui aura également lieu, lorſque l' on conſtituera quelque nouveau procureur en toutes ſortes de procès, après que le premier

che ſi ſarà volontariamente diſmeſſo dal patrocinio, o che foſſe morto.

21.

Quelli, che avranno aſſunto il patrocinio di una Cauſa, non potranno rinunziarvi, eziandío che ſi diſmetteſſero del loro uffizio, o foſſe ſtato dai loro Principali rivocato il mandato ſpedito nella perſona di eſſi, ma ſi proſeguiranno gli Atti con intervento de' medeſimi, ſino a che compaja un altro Procuratore legittimamente coſtituito.

22.

Occorrendo, pendente la lite, la morte del Procuratore d' una delle Parti, ſi continuerà, e deciderà la Cauſa coll'intervento del di lui Soſtituito, ſino a tanto che il Principale abbia deputato un altro Procuratore.

23.

Rex Car. Em. Se il Procuratore defunto, pendente la lite, non

aura été révoqué, ou qu' il diſcontinuera volontairement d'occuper, ou qu' il ſera mort.

21.

Les procureurs qui auront commencé de ſervir dans quelque cauſe, ne pourront diſcontinuer d' occuper en icelle, quand même ils ſe ſeroient démis de leur office, ou qu'ils auroient été révoqués par leurs parties, mais on continuera la pourſuite du procès en leur contradictoire juſqu' à ce qu' un autre procureur légitimement conſtitué comparoiſſe.

22.

Si pendant le cours du procès le procureur de l'une des parties meurt, on continuera l' inſtance & on terminera la cauſe en contradictoire de ſon ſubſtitut juſqu' à ce que la partie ait conſtitué un autre procureur.

23.

Mais ſi le procureur décédé pendant l' inſtance n' a

avrà alcun Soſtituito, o queſti ſi rendeſſe aſſente, o diſmetteſſe l'uffizio, s'intenderà nelle Città, ove ſono Procuratori piazzati, ſurrogato il ſucceſſore nella Procura, e in di lui contraddittorio dovrà continuarſi la Cauſa; e nelle Città, e Luoghi, dove non vi ſiano Procuratori piazzati, dovrà la Parte contraria far citare il Principale del Procuratore defunto per coſtituirne un nuovo, ſalvo che la Cauſa foſſe già iſtrutta a Sentenza, e diſtribuiti gli Atti, in qual caſo ſi pronunzierà la Sentenza, non oſtante la morte, o mancanza del Procuratore, e del Soſtituito.

point de ſubſtitut, ou qu'il ſoit abſent, ou ſe ſoit démis de ſon office, le ſucceſſeur à l'office de procureur ſera cenſé ſubrogé, & on devra continuer la cauſe en ſon contradictoire dans les villes & endroits où il y a des places de procureurs établies, & où il n'y en a pas, la partie adverſe fera citer celle du procureur décédé, pour qu'elle ait à en conſtituer un nouveau, à moins que la cauſe ne fût déjà appointée en droit, & que les actes ne fuſſent diſtribués, auquel cas la ſentence ſera prononcée non obſtant la mort, ou le défaut de procureur & de ſon ſubſtitut.

24.

Accadendo nullità d'Atti per qualche difetto della Procura in chi avrà legittimato il giudizio, ſuccumberà il Procuratore in proprio al pagamento di tutte le ſpeſe, e danni.

24.

Si les actes ſont nuls par un défaut de la procuration enſuite de laquelle le procureur a comparu en jugement, il ſera tenu en ſon propre & privé nom à tous les dépens & dommages.

TITOLO V.

Del Modo di procedere in contumacia.

1.

Rex Victor Amed.

L'Attore, prima che cada il termine preſcritto nella citazione, dovrà avere rimeſſo nelle mani dell' Attuaro, o Segretaro la di lui prima comparizione, nella quale proporrà diſtintamente le ſue domande, e farà tutte le produzioni, deduzioni, ed iſtanze per giuſtificare la ſua intenzione.

2.

Paſſato il termine impoſto nella citazione, ſe il Reo non ſarà comparſo, s'avrà ſenz' altro per contumace, e per conteſtata la lite, e confeſſati, o negati ad elezione dell'Attore gl' Interrogatorj, ſopra i quali doveva riſponderſi dal Reo, e ſi procederà alla ſpedizione della Cauſa nel modo, che di ragione.

Se

TITRE V.

De la manière de procéder en contumace.

1.

LE demandeur ſera obligé avant l'expiration du terme preſcrit dans l'ajournement de remettre entre les mains de l'Actuaire ou greffier ſa première comparution, ſoit écriture, dans laquelle il propoſera diſtinctement ſa demande, & il déduira & fera toutes les productions & réquiſitions néceſſaires pour l'établir.

2.

Le terme porté par l'ajournement étant paſſé, ſi le défendeur n'a pas comparu, il ſera ſans autre formalité tenu pour défaillant, le plaid ſera cenſé conteſté, & les interrogatoires auxquels le défendeur devoit répondre, réputés pour confeſſés, ou niés au choix du demandeur, & on procédera à l'expédition du procès, ainſi & comme il

ap-

appartiendra par raiſon.

3.

Se però la citazione non ſarà ſtata eſeguita perſonalmente, dovrà l' Attore preſentare al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice un ſecondo ricorſo, nel quale, narrando il contenuto nel primo Reſcritto di citazione, e della Comparizione da eſſo rimeſſa all' Attuaro, o Segretaro, accuſerà la contumacia del Reo, e chiederà, che non eſſendo comparſo, gli ſia fatta giuſtizia non oſtante la di lui contumacia.

3.

Si cependant l'ajournement n' a pas été ſignifié à la perſonne du défendeur, le demandeur préſentera au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge une ſeconde requête, dans laquelle il narrera le contenu de celle ſur laquelle il a fait faire l' ajournement, & de la comparution, ou écriture par lui remiſe à l' Actuaire, ou greffier, il accuſera la contumace du défendeur; & requerra, attendu qu' il n'a pas comparu, que juſtice lui ſoit rendue, non obſtant ſa contumace.

4.

Il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ordinerà, che ſia intimato al Reo queſto ſecondo ricorſo nella forma preſcritta per le altre citazioni, e non comparendo nel termine, che gli aſſegnerà, s'avrà ſenz' altro per contumace, e ſi procederà nel modo di ſopra ſtabilito;

4.

Le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge ordonnera que cette ſeconde requête ſoit intimée au défendeur de la maniére preſcrite par les autres ajournemens, & s' il ne comparoît point dans le terme qu' on lui aſſignera, il ſera ſans autre tenu pour défaillant, & on procédera, ainſi

e quanto a' Pupilli, Minori, Chieſe, Comunità, o altre Univerſità ſi deputerà un Curatore *ad lites* a ſpeſe, riſchio, e pericolo de' loro Tutori, Curatori, o riſpettivi Amminiſtratori, e s' oſſerverà a riguardo di eſſo, quanto reſta preſcritto per il Curatore delle giacenti eredità, e degli aſſenti.

qu' il a été ci-deſſus établi; pour ce qui concerne néanmoins les pupilles, les mineurs, les Egliſes, communautés & autres corps, on les pourvoira d' un curateur aux cauſes aux frais, riſque & péril de leurs tuteurs, curateurs, ou reſpectifs adminiſtrateurs, & on obſervera par rapport à ce curateur ce qui eſt preſcrit à l' égard de celui des héréditès jacentes & des abſens.

5.

Richiedendo le circoſtanze della Cauſa, che la Parte contumace ſia citata per qualſivoglia atto, che foſſe neceſſario poſteriormente di fare, ſi citerà dall' Uſciere, o Meſſo ad alta voce avanti la porta del Tribunale, dove s' affiggerà la citazione.

5.

Si les circonſtances du procès exigeoient que le contumax fût cité pour quel acte que ce puiſſe être qu' il ſeroit néceſſaire de faire poſtérieurement, l'huiſſier, ou le ſergent le citera à haute voix devant la porte du tribunal où il affichera l' aſſignation.

6.

Il Contumace potrà eſſere ſentito in qualunque tempo compariſca avanti la Sentenza, pagate però prima tutte le ſpeſe; ma ſe com-

6.

Le contumax pourra être ouï en quel temps qu' il comparoiſſe avant la ſentence, en payant néanmoins tous les dépens; mais venant à com-

parirà dopo la pubblicazione dell' eſame dell' Attore, non potrà eſſer ammeſſo a capitolar il contrario, ſe non ſarà reſtituito a farlo ſulla prova d'un giuſto, e legittimo impedimento.

paroître après la publication de l' enquête faite par le demandeur, il ne ſera pas reçu à articuler des matières contraires, à moins qu' il ne ſoit reſtitué en entier à pouvoir le faire, moyennant la preuve de quelque cauſe légitime qui l' ait empêché de comparoître.

7.

Em. Philib. 1561. Procedendoſi in contumacia, potrà l' Attore preſentare Poſizioni, Documenti, Scritture, e fare tutto quello, che far dovrebbe, o farebbe, ſe il Reo foſſe preſente, purchè tutto derivi in conſeguenza della ſua principale domanda.

7.

Lorſque l'on procédera en contumace, le demandeur pourra préſenter ſes poſitions, titres & écritures, & faire tout ce qu'il feroit, ou devroit faire, ſi le défendeur s' étoit préſenté, pourvu que le tout vienne en conſéquence de ſa demande principale.

8.

Le Sentenze contumaciali ſi notificheranno nella forma preſcritta per le citazioni; e ſe ſaranno di Tribunali Subalterni, il Contumace potrà appellare nel termine di giorni dieci, e ſe di un *Rex Victor Amed.* Magiſtrato Supremo, non potrà eſſere ſentito, ſe non ottenuta da Noi la reſti-

8.

Les ſentences qui auront été rendues en contumace, ſeront intimées de la même manière preſcrite pour les ajournemens, & ſi elles ont été données par un tribunal ſubalterne, le défaillant pourra en appeler dans le terme de dix jours; mais ſi elles ont été prononcées par un

zione in tempo nel termine di giorni cinquanta, e sempre pagate prima le spese.

Magistrat suprême, il ne pourra être ouï qu'après qu'il en aura obtenu de nous la restitution en entier dans le terme de cinquante jours, & néanmoins il sera toujours tenu par un préalable au payement des dépens.

9.

Em. Philib. ibid.

Non potrà più appellarsi il Contumace, quando sarà stato condannato a pagar l'istessa cosa per due Sentenze contumaciali, ancorchè s'offerisse a pagare tutte le spese, danni, ed interessi.

9.

La partie défaillante qui aura été condamnée à payer la même chose par deux sentences en contumace, ne pourra plus en appeler, quand même elle offriroit de payer tous les dépens, dommages & intérêts.

10.

L'istessa regola prescritta contro il Reo contumace s'osserverà anche contro l'Attore, se dopo d'aver intentato il giudizio desisterà, e diverrà contumace.

10.

La même règle prescrite contre le défendeur contumax s'observera également contre le demandeur qui après avoir intenté un procès, s'en désistera & deviendra défaillant.

11.

Data qualche Sentenza contumaciale o sia in favore dell'Attore, o del Reo,

11.

Si après avoir donné quelque sentence en contumace tant en faveur du demandeur

ſe ſi riconoſcerà, che ſiaſi proceduto con evidente calunnia, oltre all'eſſere condannato alla reſtituzione di tutto, e quanto avrà percetto, ſarà anche punito con una pena proporzionata alle circoſtanze del caſo.

que du défendeur, on reconnoît qu'il a été procédé avec une calomnie évidente, l'obtenant ſera non ſeulement condamné à la reſtitution de tout ce qu'il aura reçu, mais il ſera encore puni d'une peine proportionnée aux circonſtances des cas.

12.

Dovrà ſempre il Contumace eſſere condannato nelle ſpeſe, ancorchè dalla Sentenza contumaciale veniſſe ad eſſere aſſoluto ne' meriti, nè potrà mai ricuſarne la refuſione, a riſerva che opponeſſe di nullità agli atti, nel qual caſo dovrà farne il depoſito.

12.

Le contumax ſera toujours condamné aux dépens, quand même il ſeroit abſous au principal par la ſentence contumaciale, & il ne pourra jamais ſe diſpenſer de les payer, ſauf qu'il n'oppoſe de la nullité des actes, & en ce cas il devra cependant les conſigner.

TITOLO VI.

Del Modo di procedere in contraddittorio.

TITRE VI.

De la manière de procéder en contradictoire.

1.

Rex Victor Amed.

COmparendo il Reo nel termine della citazione, l'Attuaro, o Segretaro gli comunicherà immediatamente la Comparizione dell'

1.

LE défendeur venant à comparoître dans le terme porté par l'ajournement, l'Actuaire, ou le greffier lui communiquera immédia-

Attore, ed avrà giorni quindici di tempo per riſpondere alla medeſima.

tement la comparution, ſoit écriture qui aura été donnée de la part du demandeur, & le ſuſdit défendeur aura quinze jours de temps pour y répondre.

2.

2.

Dovrà anch'egli nella prima Comparizione proporre le ſue eccezioni, e fare tutte le produzioni, e deduzioni neceſſarie per giuſtificarle; e riſpondendo in qualſivoglia modo alle domande dell' Attore, s' avrà la lite per conteſtata.

Em. Philib. 1561.

Il devra propoſer dans ſa première écriture ſes exceptions, & déduire & produire tout ce qui ſera néceſſaire pour les établir, & de quelle manière qu' il réponde, le plaid ſera tenu pour conteſté.

3.

3.

Sempre che ſi farà la produzione di qualche Scrittura, dovrà indicarſi in qual parte, ed a qual fine, ſotto pena di ſcudi due per il Procuratore, che abbia ommeſſo di farlo.

Rex Victor Amed.

Lorſqu' on fera la production de quelque titre, le procureur indiquera toujours en quel endroit & à quelle fin on les emploie, ſous peine de deux écus.

4.

4.

Se le eccezioni del Reo daranno luogo all'Attore di far altri incumbenti per eliderle, dovrà ſenz' altra aſſe-

Rex Car. Em.

Si le demandeur pour détruire les exceptions du défendeur eſt dans le cas de faire de nouvelles procédures, il

gnazione adempirvi fra il termine ordinario infra espresso, e così anche il Convenuto per opporvi; lo stesso si osserverà rispettivamente, quando la seconda Comparizione del Reo dia ancora occasione a qualche altra opposizione, o deduzione.

les fera dans le terme ordinaire ci-après fixé & sans autre assignation; le défendeur le pratiquera de même, lorsqu' il voudra s' y opposer: ce qui sera respectivement observé, lorsque le second acte du défendeur donnera lieu de plus amplement répondre ou déduire.

5.

Ove poi le Comparizioni del Reo non contengano nuove produzioni, deduzioni, od istanze, non s'ammetterà più l'Attore a dar altre Comparizioni, ed ancora meno ad accingersi a nuovi incumbenti, e così neppure si lascerà campo al Reo di farne, se non quando vi dieno luogo quelli dell'Attore.

5.

Si cependant le défendeur n' a rien produit, déduit, ou requis de nouveau dans son écriture, il ne sera plus permis au demandeur d' en donner d' autres, moins encore de rien proposer, ou déduire; il en sera de même à l' egard du défendeur, à moins que le demandeur n'y donne lieu par de nouvelles procédures.

6.

Sarà anzi in libertà dell' Attore, e del Reo, tosto che si sieno date le loro Comparizioni, o compiti i loro incumbenti, se ivi ne saranno stati dedotti, oppure spirato il termine per ciò assegnato,

6.

Dès que le demandeur où le défendeur auront donné leurs écritures, ou achevé les procédures que la matière exige, ou que le terme dans lequel ils ont du les faire, sera expiré, ils pourront requé-

di far iſtanza, che s' aſſegni ſenz' altro la Cauſa a Sentenza, come in tal caſo dovrà farſi, precluſa vicendevolmente la via all' uno di maggiormente procraſtinarla in pregiudizio dell' altro.

rir que la cauſe ſoit appointée en droit, comme elle devra l' être dans ce cas, ſans que l' une des parties puiſſe prolonger le procès au préjudice de l' autre.

7.

Se nel corſo della Cauſa ſi ecciterà qualche Articolo pregiudiziale, o incidente, dovrà ſulle Comparizioni dell' Attore, e del Reo riſolverſi a miſura, che il caſo occorrerà, ſalvo che eſſendo in iſtato di ſpedizione la Cauſa, ſi ſtimi per riſparmio di ſpeſa, o per qualche riguardo conveniente al bene della giuſtizia di aſſegnarla a Sentenza ſull' incidente riſpettivamente, e ne' meriti.

7.

S' il s' élève dans le cours de l' inſtance quelques queſtions préjudicielles, ou incidentes, elles devront être décidées à meſure qu' elles ſe préſenteront ſur les réquiſitions des parties, à moins que le procès ne ſoit prêt à être jugé, & que pour épargner des frais & pour le plus grand bien de la juſtice il ne convienne de l' appointer ſur l' incident & ſur le principal.

8.

Quando una delle Parti, ſpirati i termini prefiſſi non ſolamente per fare le ſue propoſizioni, ed eccezioni, ma anche le produzioni, deduzioni, ed altri incum-

8.

Lorſqu' une des parties après l' expiration des termes fixés non ſeulement pour former leurs demandes, ou oppoſer de leurs exceptions, mais encore pour produire,

benti per giuſtificarle, intraprenda di farne per via di reſtituzione in tempo, ſe il Senato, Prefetto, o Giudice ſtimerà nondimeno, che poſſa eſſere giuſtamente luogo alle medeſime, non laſcerà di condannare ſempre, chi così ricorrà, al riſarcimento d'ogni ſpeſa, e danno; e ſe conoſcerà, che ſe ne aveſſe prima la notizia, e così poteſſe farſi la produzione, o deduzione a tempo, dovrà anche multarlo con una pena non minore di due ſcudi, a cui ſoggiaceranno in tal caſo in proprio i Tutori, Curatori, ed Amminiſtratori, ſe ſi tratterà di Cauſe di Pupilli, Minori, od altri privilegiati.

déduire & faire les procédures néceſſaires pour les établir, entreprendra d'en faire de nouvelles par voie de reſtitution en temps, & que le Sénat, le Juge-Maje, ou le Juge croira juſte de l'y admettre, elle ſera toujours condamnée à payer les dépens & dommages à l'autre partie; & s'il conſte que celui qui a recouru, avoit connoiſſance auparavant de ce qu'il déduit ou produit, & qu'ainſi il pouvoit le faire dans le temps, il ſera condamné à une amende qui ne ſera pas moindre de deux écus; & les tuteurs, curateurs & adminiſtrateurs y ſeront condamnés en leur propre & privé nom, lorſqu'il s'agira des cauſes des pupilles, mineurs & autres perſonnes privilégiées.

9.

Le Dilazioni ſaranno di giorni dieci per le Parti, che abitano nel luogo del Tribunale; di quindici per quelle, che ſono nella Provincia; e per le altre di gior-

9.

Les délais ſeront de dix jours pour les parties domiciliées dans le lieu du tribunal, de quinze pour celles qui habitent dans la province, & de vingt-cinq pour les au-

ni venticinque, e s' intenderà eſſere queſto il termine ordinario; ed i termini riſpettivamente prefiſſi sì all' Attore, che al Reo per fare i loro incumbenti correranno ſempre da ſe, e ſenza altra aſſegnazione.

tres. Ces délais ſeront les délais ordinaires, & ceux qui ſont reſpectivement fixés au demandeur & au défendeur pour inſtruire leurs procédures, courront ſans aſſignation.

10.

E ſolamente quando le produzioni dell' Attore, e del Reo deſſero luogo a fare qualche ricerca di documenti, per cui ſi richiedeſſe un maggior tempo, potrà il Senato, Prefetto, o Giudice ampliare i termini come ſovra preſcritti per aſſegnarne uno, che ſia adattato alle circoſtanze del caſo.

10.

Le Sénat, les Juges-Majes & les Juges ne pourront proroger les délais ci-devant preſcrits que lorſque les productions du demandeur, ou du défendeur donneront lieu à la recherche de quelques titres, qui exige un temps plus conſidérable, & en ce cas ils en fixeront un proportionné aux circonſtances.

11.

Nelle Cauſe de' Pupilli le dilazioni dovranno regolarſi avuto riguardo alla reſidenza de' Tutori.

11.

Dans les cauſes des pupilles les délais devront être réglés eu égard à l' endroit où les tuteurs habitent.

12.

Rex Victor Amed.

Avranno i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici la facoltà d'abbreviare le dilazioni,

12.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges auront la liberté d' abréger les

quando la tardanza poteſſe portare pregiudizio, come in caſo d' alimenti, di cauzione *de damno infecto*, ed altri ſimili; e quando ſaranno conceſſe proroghe, o dilazioni ad una delle Parti, s' intenderanno comuni ad ambedue.

délais, lorſque le retardement pourroit être préjudiciable, comme en cas d' alimens, de caution de damno infecto *& autres ſemblables; & quand on aura accordé quelque délai, ou prorogation à l' une des parties, l' autre en jouira également.*

13.

Le Comparizioni, e Cedole originali, che ſi rimetteranno da' Procuratori all' Attuaro, o Segretaro della Cauſa, diſteſe che ſaranno da eſſi negli Atti delle Parti, dovranno ſubito comunicarſi al Procuratore avverſario, a cui correrà ſempre il termine per riſpondere dal giorno della fattagli comunicazione.

13.

Auſſitôt que les comparutions & écritures originales que les procureurs remettront à l' Actuaire, ou greffier de la cauſe, ſeront couchées par copie ſur les actes des parties, on devra les communiquer au procureur adverſe, par rapport auquel le terme pour répondre commencera toujours à courir depuis le jour que cette communication lui aura été faite.

14.

Sarà obbligo degli Attuari, e Segretari di notare in margine del Proceſſo non ſolo il giorno, in cui loro verranno dalle Parti rimeſſe le Comparizioni, ma an-

14.

*Les ſuſdits Actuaires & greffiers ſeront toujours obligés d' annoter en marge de l' expédition des actes du procès non ſeulement le jour auquel les parties leur remet-

che quello, in cui ſaranno da eſſi comunicate all'Averſario, ſotto pena di ſcudi due per ogni volta, che mancaſſero di ciò fare.

tront leurs comparutions ou écritures, mais encore celui auquel ils les auront communiquées à la partie adverſe, ſous peine de deux écus chaque fois qu'ils y manqueront.

15.

Non potrà farſi alcuna Ordinanza per provvedere a qualche incidente della Cauſa, ſe non ſulle Comparizioni d'ambe le Parti, o d'una di eſſe nel caſo, che l'altra nel termine preſcritto non abbia rimeſſa la ſua nelle mani dell'Attuaro, o Segretaro.

15.

On ne rendra aucune ordonnance concernant les incidens que ſur les écritures des deux parties, ou de l'une d'elles, lorſque l'autre n'aura pas remis dans le terme preſcrit la ſienne entre les mains de l'Actuaire, ou greffier.

16.

Le ſuddette Ordinanze ſi faranno in preſenza de' Procuratori d'ambe le Parti; ed occorrendo, che uno di eſſi non ſia comparſo nell'ora, in cui ſi ſarà preſa la monizione per comparire, caderà nella pena di lire quattro, ſe non vi ſarà ſtato qualche legittimo, e giuſtificato impedimento, e dovranno nientedimeno prof-

16.

On rendra les ſuſdites ordonnances en préſence des procureurs des parties, & ſi l'un d'eux ne comparoît pas à l'heure fixée par l'aſſignation, & qu'il n'ait pas un légitime empêchement, dont il devra faire conſter, il encourra une amende de quatre livres; cependant on rendra l'ordonnance, & le procureur qui aura été préſent, ſera te-

ferirſi; indi dal Procuratore, che ſarà ſtato preſente, farſi notificare per mezzo di un Uſciere, o Meſſo al Procuratore avverſario fra il termine di giorni due, ſotto pena d'uno ſcudo.

nu de la faire notifier par un huiſſier, ou ſergent au procureur de la partie adverſe dans le terme de deux jours, à peine d'un écu.

17.

Quando nelle Ordinanze ſaranno preſcritti termini, che debbano decorrere dal giorno di eſſe, ſe queſte dovranno notificarſi al Procuratore di una delle Parti, non correranno, ſe non dal giorno della ſeguita notificanza.

17.

Les délais qui doivent courir dès le jour de l'ordonnance, ne commenceront que dès celui de ſa notification, lorſqu'elle devra être faite au procureur d'une des parties.

18.

Nel caſo, che una delle Parti voglia chiedere la riparazione di una Ordinanza del Relatore, Prefetto, o Giudice, dovrà nel termine di giorni tre, dappoichè ſarà quella emanata, rimettere nelle mani dell'Attuaro, ſe la Cauſa ſarà in Senato, o del Segretaro, ſe avanti il Prefetto, od altro Giudice, la ſua Comparizione, nella

18.

Lorſqu'une des parties voudra demander la réparation de quelque ordonnance du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, elle devra dans le terme de trois jours après qu'on l'aura rendue, remettre à l'Actuaire, ſi la cauſe eſt pendante pardevant le Sénat, ou au greffier, ſi elle eſt pardevant le Juge-Maje, ou Juge, l'écriture par la-

quale farà iſtanza per la ſuddetta riparazione, adducendo i motivi, per cui ſtimerà eſſervi luogo; e ciò non facendo, ſtarà ferma ſenz' altro la ſeguita Ordinanza.

quelle. elle fera ſes réquiſitions aux fins de la dite réparation, en y inſérant les motifs qu' elle eſtimera convenables pour l' obtenir, faute de ce l' ordonnance tiendra.

19.

Queſta Comparizione ſi comunicherà al Procuratore contrario, che ſarà tenuto riſpondervi fra altri giorni tre, paſſati i quali ſarà in libertà d' una delle Parti di far monire l' altra a comparire a giorno certo avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice, a cui appartienſi, per provvedervi.

19.

Cette écriture ſera communiquée au procureur de la partie adverſe qui ſera tenu d' y répondre dans un ſemblable terme de trois jours, après leſquels l'une des parties pourra faire aſſigner l'autre à comparoître à jour certain pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge auquel il appartient, pour y pourvoir.

20.

Se però ſi tratterà di Cauſe vertenti in Senato, e l' Ordinanza ſarà ſtata data in contraddittorio, dovranno diſtribuirſi gli Atti al Relatore, acciocchè ſulla relazione, che ne farà in giorno di pubblica Udienza, il Magiſtrato, ſentite le Parti, or-

20.

Lorſque la cauſe ſera pendante pardevant le Sénat & que l' ordonnance aura été rendue en contradictoire, les actes ſeront remis au Rapporteur, pour que ſur le rapport qu' il en fera un jour d' Audience publique, le Sénat, parties ouïes, ordonne ce

by Google

dini come di ragione.

21.

Se i motivi addotti dal Ricorrente ſi riconoſceranno eſſere frivoli, ed inſuſſiſtenti, di modo che conſti evidentemente non eſſerſi dimandata dal di lui Procuratore la riparazione della precedente Ordinanza, ſalvo a mero fine di protrarre il corſo della Cauſa, dovrà condannarſi il medeſimo alla pena d'uno ſcudo, e il di lui Cliente in tutte le ſpeſe fatte a queſto riguardo, alle quali dovrà ſempre ſoggiacere, ogniqualvolta non ſi farà luogo alla domandata riparazione.

22.

Le Scritture prodotte per eſtratto, Fedi di Batteſimo, Matrimonio, o Morte, ed ogni altra, che richieda d'eſſere collazionata, s'avranno per autentiche ſenza neceſſità di farne ſeguire la collazione, quando la Parte, contro di cui ſi ſono

qu'il croira de juſtice.

21.

Si les motifs employés par celui qui a requis la réparation, ſont entièrement frivoles & mal fondés, de ſorte qu'il paroiſſe évidemment qu'elle a été demandée uniquement pour tirer le procès en longueur, le procureur qui a recouru pour l'obtenir, ſera condamné à l'amende d'un écu, & ſa partie à tous les dépens faits pour ce regard, auxquels elle ſera toujours tenue, lorſqu'il n'y aura lieu à la réparation requiſe.

22.

Les écritures que l'on produira par extrait, les certificats de baptême, de mariage, ou de mort & autres pièces qui exigent d'être collationnées, ſeront tenues pour authentiques, ſans qu'il ſoit néceſſaire de les faire collationner, lorſque la partie con-

prodotte ; non avrà nella replica ſpecificamente oppoſto alle medeſime.

tre laquelle on en a fait la production, n'aura pas ſpécifiquement oppoſé dans ſa réplique ce défaut de forme probante.

23.

La qualità di Figliazione, d' Erede, come altresì la tenuta de' beni s'avranno per admeſſe, quando non ſaranno ſtate nella replica, come ſovra, dalla Parte eſpreſpreſſamente conteſtate.

23.

Les faits que l'on déduira concernant la filiation, la qualité d'héritier, ou l'actuelle poſſeſſion des biens, ſeront tenus pour avoués, lorſque la partie adverſe ne les aura pas expreſſément conteſtés en répondant.

24.

Le Scritture, Atti, ed Inſtrumenti ſi comunicheranno dall' Attuaro, o Segretaro al Procuratore della Parte, contro cui ſono ſtati prodotti, ſenz' obbligarlo a prenderne copia, (ſalvo il Producente gliela offeriſſe a proprie ſpeſe,) e dovranno dal medeſimo reſtituirſi nelle mani dell' Attuaro, o Segretaro fra il termine aſſegnatogli per riſpondere, e ciò ſenz' alcuna interpellanza, ſotto pena di due ſcudi: le

24.

Les écritures, actes & titres que l'on produira, ſeront communiqués par l'Actuaire, ou le greffier au procureur de la partie contre laquelle on en a fait la production, ſans qu' elle ſoit obligée de s'en faire expédier des copies, à moins que la partie qui les produit, ne lui en ait offert l'expédition à ſes propres frais. Les pièces ainſi communiquées devront enſuite être reſtituées au ſuſdit Actuaire, ou greffier dans le délai

le Scritture private però, e tutte le altre, che non ſono regiſtrate negli Archivj dell' Inſinuazione, ſi comunicheranno per copia da chi le produce, eccetto che il medeſimo elegga di comunicare le originali.

délai aſſigné pour répondre, ſans qu' il ſoit néceſſaire de faire à cet effet aucune interpellation, ſous peine de deux écus; pour ce qui eſt néanmoins des écritures de main privée, & de toutes les autres qui ne ſont pas enregiſtrées aux archives de l'inſinuation, celui qui en fera la production, les communiquera par copie, à moins qu' il n'aime mieux faire la communication des originaux.

25.

Le Scritture originali, o i Documenti pubblici, che ſi faranno prodotti colle Cedole, o Comparizioni per giuſtificare l'intenzione, che s' è propoſta dall'Attore, o dal Reo, potranno regolarmente ritirarſi, paſſato che ſia il termine aſſegnato alla Parte per riſpondere, ma dovranno nuovamente produrſi, ogniveltachè dal Relatore, Prefetto, o Giudice ſarà ad iſtanza della Parte ordinato.

25.

Les demandeurs, ou les défendeurs qui auront produit des titres originaux, ou des documens publics dans leurs comparutions, ou écritures pour établir leurs droits, pourront régulièrement les retirer après le terme aſſigné à la partie pour répondre; mais ils devront les produire nouvellement, lorſqu' il ſera ainſi ordonné par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge ſur la réquiſition de la partie.

26.

Se la Parte avverſaria chiederà o ſeparatamente, o in contraddittorio dell'altra, che dette Scritture ſieno ſequeſtrate in mani dell'Attuaro, o Segretaro, potrà il Relatore, Prefetto, o Giudice ordinare verbalmente, che ſi ſoſpenda la reſtituzione delle medeſime, benchè non ſia ſeguita la Comparizione, ſu cui dee fondarſi l'Ordinanza.

26.

Si la partie adverſe requiert ou ſéparément, ou en contradictoire de l'autre partie, que les dites écritures reſtent ſaiſies entre les mains de l'Actuaire, ou greffier, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge pourra ordonner verbalement d'en ſuſpendre la reſtitution, quoique l'on n'ait pas donné la comparution ſur laquelle doit être fondée l'ordonnance.

27.

In queſto, ed in ogni altro caſo di ſimile urgenza la Parte, che avrà domandata la ſuddetta Ordinanza, dovrà al più lungo nel termine di tre giorni ridurre in iſcritto la ſua iſtanza, e dedurre le ragioni, per le quali ſi dimoſtri la giuſtizia, ed il fondamento della medeſima.

27.

En ce cas & en tous autres qui ſeront pareillement urgens, la partie qui aura requis une ſemblable ordonnance, devra rédiger par écrit dans trois jours au plus tard ſes réquiſitions, & déduire les raiſons qui en établiſſent la juſtice & le fondement.

28.

Lo ſteſſo termine, e ventiquattr'ore di più avrà la

28.

La partie qui voudra s'oppoſer à la dite ſaiſie pour

Parte, che vorrà opporſi a detto ſequeſtro per eſcludere la pretenſione dell'Avverſario, e ritirare le Scritture ſequeſtrate.

exclure les prétentions de ſon adverſaire & retirer les écritures ſaiſies, aura le même terme & vingt-quatre heures de plus.

29.

Se la Parte inſtante non preſentaſſe nel ſuddetto termine la ſua Comparizione, oppure ſentite le repliche dell'Avverſario, riconoſcerà il Relatore, Prefetto, o Giudice, che i motivi addotti in eſſa tendono a un diverſo fine, o che ceſſano le ragioni, per le quali poteva ſuſſiſtere l'Ordinanza predetta, s'avrà eſſa per non fatta, e ſi procederà alla commeſſione verbale di reſtituirſi le Scritture ſequeſtrate, condannando la Parte inſtante in tutte le ſpeſe, che da ciò dipenderanno.

29.

Si la partie requérante ne préſente pas dans le ſuſdit terme ſon écriture contenant les dites réquiſitions, ou ſi le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, après avoir ouï les répliques de l'adverſaire, reconnoît que les motifs qu'on y a repréſentés, tendent à d'autres fins, ou que les raiſons qui avoient donné lieu à la ſuſdite ſaiſie, ceſſent, elle ſera alors regardée comme non faite, & il ordonnera verbalement la reſtitution des écritures ſaiſies, & condamnera la partie qui l'a requiſe, à tous les dépens faits en conſéquence.

TITOLO VII.

Della Dilazione per denunziare la lite al ſuo Autore, e della Comparſa di un Terzo a Cauſa.

1.

Em. Philib. 1561. NON s'ammetterà la iſtanza del Reo, che domandi la dilazione per denunziare la lite al ſuo Autore, quando eſſo abiterà nel luogo medeſimo del Giudizio, ſalvo ch' ella non ſi faceſſe nella prima Comparizione; nel qual caſo dovrà accordarſegli un termine convenevole.

2.

Se poi l'Autore abiterà fuori del luogo del Tribunale, avanti cui pende la Cauſa, ſi darà al Reo una congrua dilazione proporzionata alla diſtanza del luogo.

3.

Lo ſteſſo s'oſſerverà coll' Autore del Reo, quando

TITRE VII.

Du Délai pour faire appeler les garans, & de l'intervention d'un Tiers en cauſe.

1.

LE défendeur ne ſera pas reçu à demander un délai pour faire appeler ſon garant qui habite dans le même lieu du tribunal, ſauf qu' il ne le requière dans ſa première comparution, ſoit écriture; en ce cas on lui accordera un terme convenable.

2.

Si le garant n' habite pas dans l' endroit du tribunal où la cauſe eſt pendante, l'on accordera au défendeur un délai proportionné à la diſtance des lieux.

3.

On obſervera la même choſe, lorſque le garant du

chiedeſſe altra dilazione per denunziare la lite all' altro ſuo Autore.

défendeur demandera un autre délai pour faire auſſi appeler ſon garant.

4.

4.

Rex Victor Amed.

I Venditori, ed altri ſimili Autori, ai quali ſarà denunziata la lite per aſſumerſi la difeſa di eſſa, ſaranno obbligati ad intraprendere lo ſteſſo Foro, dove s' agita la Cauſa, ancorchè negaſſero d' eſſere tenuti all' evizione della coſa conteſtata, dovendoſi, quando la diſcordia delle Parti non l' impediſca, terminare l'una, e l'altra colla medeſima Sentenza.

Les vendeurs & autres ſemblables auteurs que l' on fera appeler pour venir prendre le fait & cauſe en main, ſeront obligés de ſuivre le for où le procès eſt intenté, quoiqu'ils nient d'être tenus à l'éviction de la choſe conteſtée, & tant la cauſe principale que celle de garantie devront être décidées par la même ſentence, ſauf que les conteſtations des parties ne l'empêchaſſent.

5.

5.

Quando ſopravveniſſe un Terzo a Cauſa, che tenda ſolo a coadiuvare una delle Parti litiganti, s' ammetterà nello ſtato, ch'eſſa ſi trova; ma ſe verrà per eſcludere l' intenzione degli altri Litiganti, dovrà ripigliarſi, quanto a lui, la Cauſa da principio, fermi intanto rimanendo fra gli altri Liti-

Lorſqu'un tiers interviendra en cauſe uniquement pour appuyer le droit de l'une des parties plaidantes, il y ſera admis dans l' état où elle ſe trouve; mais quand il interviendra pour exclure les prétentions de ceux qui ſont en inſtance, l' on devra reprendre quant à lui le procès dans ſon origine, & cependant les

ganti i loro incumbenti, e con facoltà di fare ſpedire la Cauſa fra di loro ſenza pregiudizio del Terzo ſopravvenuto.

actes déjà faits entre les autres parties demeureront dans toute leur force, & elles pourront, pour ce qui les concerne, faire expédier la cauſe ſans préjudice du tiers intervenant.

TITOLO VIII.

Dell' Eccezioni dilatorie, e perentorie.

1.

Rex Victor Amed.

TUtte le Eccezioni sì dilatorie, che perentorie, di qualunque ſorta ſi ſieno, ſi proporranno chiaramente, e diſtintamente con iſpiegazione ſpecifica de' titoli, e delle ragioni, in cui ſi fondano, e della cauſa, per cui ſi fanno, talmente che la Parte contraria poſſa eſſere certificata in che conſiſtano, nella ſteſſa maniera, che s' è ſopra diſpoſto riſpetto all' azione, in difetto di che non s' avrà ad eſſe alcun riguardo.

2.

Proponendoſi alcuna di

TITRE VIII.

Des exceptions dilatoires & péremptoires.

1.

TOutes les exceptions tant dilatoires que péremptoires de quelle ſorte qu' elles ſoient, ſeront propoſées clairement & diſtinctement, en expliquant ſpécifiquement les motifs, les titres & les raiſons ſur leſquelles elles ſont fondées, & les fins pour leſquelles on les emploie, de ſorte que la partie contraire puiſſe ſavoir en quoi elles conſiſtent, en conformité de ce qui eſt établi ci-deſſus par rapport aux actions, faute de quoi l'on n' y aura aucun égard.

2.

Lorſqu' on propoſera quel-

Digitized by Google

dette Eccezioni dilatorie, ſi deciderà ſommariamente nel termine di giorni dieci, dappoichè ſarà dedotta, ſoſpeſo intanto il proſeguimento della Cauſa ne' meriti.

qu' une des dites exceptions dilatoires, on la décidera ſommairement dans le terme de dix jours après qu' elle aura été déduite, & cependant on ſuſpendra la pourſuite de la cauſe au principal.

3.

Non dovranno più ammetterſi le Eccezioni generali *di difetto di ragione, o mancamento d' azione*; *tua non intereſt*; *peùs quod intus habes*; *impertinenza*, *irrilevanza*, *nullità*, ed altre ſimili, tanto oppoſte ſemplicemente, che colla clauſola *da qualſivoglia capo proceda, o con relazione a' motivi riſultanti dagli Atti*, come anche le negative in termini generali, ſe non ſaranno inſieme ſpiegate come ſopra, e diſtinte anco capo per capo, quando ſi formino contro più fatti, o capitoli.

3.

On n' admettra plus les exceptions génériques de défaut de droit & d' action, tua non intereſt, petis quod intus habes, *que la matière n' eſt pas pertinente, ou qu' elle eſt inadmiſſible, de nullité, & autres ſemblables, ſoit qu' on les oppoſe ſimplement, ſoit avec la clauſe* de quels chefs qu'elles procèdent, ou en ſe rapportant aux motifs réſultans des actes; *l'on n'aura non plus aucun égard aux négatives qui ſeront interjetées en termes généraux, ſi elles ne ſont pas auſſi diſtinctement expliquées, & chef par chef, lorſqu' elles concerneront pluſieurs faits ou articles.*

4.

Chiunque avrà più Eccezioni dilatorie, dovrà proporle insieme nello stesso atto, e le perentorie anche in progresso di Causa, dichiarando, che s'avrà per Eccezione perentoria quella, che compete al debitore in virtù delle Leggi *Per diversas, & Ab Anastasio, Cod. Mandat.*

4.

Quiconque aura plusieurs exceptions dilatoires, devra les proposer toutes ensemble dans le même acte, comme aussi les péremptoires dans le cours de la cause, & nous déclarons que l'exception qui compète au débiteur en vertu des loix per diversas, & ab Anastasio Cod. Mandat. *sera considérée pour péremptoire.*

5.

Non sospenderanno il corso, o la decisione della Causa le asserzioni de' trattati di accordo, eziandio con patto espresso di non proseguire la lite, se non saranno registrati al Banco dell'Attuaro, o Segretaro del Tribunale, dove pende la Causa, o di quello del Luogo, in cui le Parti abiteranno, e saranno i loro Procuratori tenuti a far fede della suddetta registrazione, altrimenti si potrà passar oltre, senz'aver alcun riguardo a' suddetti

5.

L'allégation de quelque traité d'accord, même avec pacte exprès de ne pas poursuivre le procès, n'en suspendra pas le cours, ou le jugement, si non que le susdit traité soit enregistré par l'Actuaire, ou le greffier du tribunal où la cause est pendante, ou par le greffier du siége de l'endroit où habitent les parties, & leurs procureurs seront obligés de faire conster du susdit enregistrement, autrement on pourra passer outre, sans avoir

trattati.

TITOLO IX.

Dell' Eccezioni declinatorie de' Tribunali.

1.

Em. Philib. 1561. NON s' ammetterà veruna Eccezione declinatoria del Tribunale, ſe non è chiaramente dedotta la ragione dell' incompetenza.

2.

Rex Victor Amed. Il Giudice prima di paſſar oltre pronunzierà, ſe la cauſa dell' incompetenza è legittima, o no; e volendo una delle Parti appellarne, dovrà nel termine di giorni tre interporne l' appello in contraddittorio dell'altra avanti detto Giudice, il quale le rimetterà a giorno certo a quello d' appello, e queſto deciderà ſommariamente, e ſenz' altra legittimazione di giudizio ſugli ſteſſi Atti nel termine di giorni dieci.

aucun égard à un tel traité.

TITRE IX.

Des Exceptions déclinatoires du Tribunal.

1.

ON n' admettra aucune exception déclinatoire du tribunal, que l' on ne déduiſe clairement la cauſe d' incompétence.

2.

Avant que le Juge puiſſe paſſer outre, il devra prononcer que l' oppoſition d'incompétence eſt légitime, ou qu' elle ne l' eſt pas, & ſi l' une des parties veut appeler de ſon ordonnance, elle devra dans le terme de trois jours interjeter en contradictoire de l' autre ſon appellation pardevant le même Juge, lequel renverra les parties à jour certain pardevant celui de l' appel qui ſera obligé de décider ſommairement ſur les mêmes actes dans le terme de dix jours, ſans que les dites

parties ſoient obligées de conſtituer des procureurs pardevant lui.

3.

Se il Giudice dell'appello dichiarerà eſſere legittima la cauſa dell' incompetenza, rimetterà la Cauſa al Giudice competente.

3.

Si le Juge d'appel déclare légitime l'oppoſition d'incompétence, il renverra la cauſe pardevant le Juge compétant.

4.

Se poi il Giudice dell'appello riconoſcerà eſſere frivola l' oppoſizione dell' incompetenza, rimetterà la Cauſa al Giudice, da cui ſi è appellato, e condannerà l'Appellante in una pena pecuniaria di ſcudi cinque, ed in tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi a favore della Parte vincitrice.

4.

Mais ſi le Juge d'appel reconnoît que l' exception d' incompétence a été frivolement oppoſée, il renverra la cauſe pardevant le Juge dont étoit appel, & il condamnera l'appelant à une peine de cinq écus, & à tous les dépens, dommages & intérêts en faveur de l' obtenant.

TITOLO X.

Della Ricuſazione.

1.

Amed. VIII. ibid. NON potrà da alcuno allegarſi a ſoſpetto veruno de' Relatori, Pretetti, o Giudici, dopo che ſarà

TITRE X.

De la Récuſation.

1.

PErſonne ne pourra alléguer pour ſuſpect aucun des Rapporteurs, Juges-Majes, ou Juges, dès que le

istrutto il Processo, se le cause della sospezione non gli sopravvenissero posteriormente.

procès sera instruit, sauf que la cause de soupçon ne lui soit survenue après.

2.

Em. Philib. 1561. Le cause di sospezione dovranno specificamente proporsi avanti lo stesso Giudice, che si ricusa; ma esso non sarà obbligato ad astenersi, se non le riconosca per legittime, o che la Parte non le giuri per tali avanti il medesimo, con obbligo di provarle avanti 'l Prefetto, ed intanto la Causa principale si proseguirà avanti il Luogotenente del Giudice.

2.

Les causes de récusation devront être alléguées spécifiquement pardevant le même Juge que l'on récuse, lequel pourtant ne sera pas obligé de s'abstenir de procéder, si non qu'il les reconnoisse pour légitimes, ou que la partie les soutienne véritables devant lui par serment, à la charge toutefois de les prouver pardevant le Juge-Maje, & en attendant on poursuivra la cause principale pardevant le lieutenant du Juge.

3.

Se nelle Terre immediate unitamente col Giudice si ricusasse anche il suo Luogotenente, daranno le Parti nel giorno seguente la lista de' Dottori, e de' Notaj, che hanno per sospetti nel luogo del Tribunale, e s'in-

3.

Si dans les terres immédiates on récusoit le Juge & son lieutenant, les parties donneront le jour suivant une liste des Docteurs & des Notaires qu'ils tiennent pour suspects dans le lieu du tribunal, & le plus ancien des

tenderà per eletto il Dottore più anziano fra quelli, che non ſono nominati per ſoſpetti; e non eſſendovi Dottori, s'avrà per eletto il più anziano Notajo come ſopra, a ſol oggetto d'iſtruire la Cauſa fino al termine di dar la Sentenza.

Docteurs qui ne ſont point nommés pour ſuſpects, ſera cenſé choiſi, & à défaut de Docteurs, ce ſera le plus ancien Notaire comme deſſus, afin ſeulement d'inſtruire le procès juſqu'à ſentence excluſivemen..

4.

Se poi ſi trattaſſe di ricuſazioni riguardanti i Giudici, ed i loro Luogotenenti delle Terre mediate, dovranno in tal caſo i Vaſſalli elegger un altro Giudice per l'effetto ſuddetto.

4.

Mais lorſqu'il s'agira de récuſer le Juge & ſon lieutenant dans les terres médiates, les vaſſaux en ce cas choiſiront un' autre Juge à l'effet ſuſdit.

5.

Sarà intanto obbligata la Parte, che ha ricuſato il Giudice, a proporre avanti il Prefetto le cauſe di ſoſpezione, che il Giudice non ha voluto ammettere, fra il termine di cinque giorni immediatamente ſucceſſivi a detta ricuſazione.

5.

La partie qui a récuſé le Juge, ſera obligée de propoſer pardevant le Juge-Maje la cauſe de ſuſpicion que le dit Juge n'aura pas voulu admettre, dans le terme de cinq jours immédiatement après la dite récuſation.

6.

Non proponendoſi la cau-

6.

Si l'on ne propoſe pas la

Digitized by Google

ſa della ſoſpezione in detto tempo, s'avrà, come ſe non foſſe ſtato allegato il ſoſpetto, e ſi continuerà la Cauſa avanti 'l Giudice, ſenzachè ſopra la ricuſazione ſuddetta poſſa più udirſi la Parte, la quale dovrà condannarſi nella pena di ſcudi cinque; per lo che ſarà tenuto, ſotto la medeſima pena, il Procuratore Fiſcale del Luogo, ov' è ſtata allegata detta ſoſpezione, a farne iſtanza.

cauſe de ſuſpicion dans le dit temps, elle ſera regardée comme non alléguée, & le procès ſe continuera pardevant le dit Juge, ſans que la partie puiſſe plus être ouïe pour ce regard, & elle ſera condamnée à une peine de cinq écus, pour raiſon de laquelle le procureur fiſcal du lieu où l'on aura allégué la récuſation, ſera tenu ſous la même peine de faire ſes inſtances.

7.

Nel caſo, che dalla Parte ſieno propoſte le cauſe di ſoſpetto nel termine prefiſſo, ſi procederà dal Luogotenente, o dal Giudice eletto ſopra la cognizione della Cauſa principale fino alla Sentenza eſcluſivamente, e dal Prefetto ſopra la ſommaria diſcuſſione del ſoſpetto.

7.

Au cas que la partie propoſe les cauſes de récuſation dans le temps preſcrit, le lieutenant, ou le Juge élu procédera à la connoiſſance de la cauſe principale juſques à ſentence excluſivement, & le Juge-Maje connoîtra ſommairement de la récuſation.

8.

Trovandoſi vere le cauſe di ſoſpezione, ſi ordinerà, che il Luogotenente, o il Giu-

8.

La cauſe de récuſation étant reconnue vraie, l'on ordonnera que le lieutenant, ou

dice eletto proceda alla ſpedizione della Cauſa; ed eſſendo Notajo, iſtrutta che avrà la medeſima, dovrà portare, o mandare tutti gli Atti al Giudice togato più vicino, col di cui conſiglio pronunzierà la ſua Sentenza; e lo ſteſſo s' oſſerverà per tutte le interlocutorie, che occorreſſero farſi.

le Juge élu procède à l'expédition du procès; & ſi c'eſt un Notaire, dès qu'il l'aura inſtruit, il portera, ou enverra les actes au Juge gradué le plus voiſin, avec l'avis duquel il prononcera ſa ſentence, & on ſuivra la même règle à l'égard de toutes les ſentences interlocutoires qu'il conviendra de rendre.

9.

Se le cauſe di ſoſpezione ſaranno conoſciute frivole, o che non reſtino provate, ſi rimetterà la Cauſa al Giudice Ordinario, e ſi condannerà la Parte, che le ha propoſte, nella pena ſopraddetta, ed inſieme a far un' emenda onorevole, ſe l'allegata cauſa di ſoſpezione lo richiederà.

9.

Si les cauſes de récuſation ſont reconnues frivoles, ou qu' elles ne ſoient pas prouvées, on renverra le procès pardevant le Juge ordinaire, & la partie qui les aura propoſées, ſera condamnée à la peine ci-deſſus preſcrite, comme auſſi à une amende honorable, ſi la cauſe de récuſation le requiert.

10.

Nella ſteſſa forma ſi procederà, ſe veniſſe allegato a ſoſpetto il Prefetto, e le cauſe di ſoſpezione ſi proporranno avanti il Senato nel termine di giorni dieci.

10.

On ſuivra la même règle à l'égard des Juges-Majes que l'on voudra récuſer, & on propoſera les motifs de récuſation pardevant le Sénat dans le terme de dix jours.

11.

Non potrà allegarſi a ſoſpetto verun Magiſtrato Supremo in generale, nè più di tre Suggetti in particolare, eccetto che le cauſe della ſoſpezione foſſero notorie.

11.

On ne pourra récuſer aucun Magiſtrat ſuprême en général, ni plus de trois Juges en particulier, ſauf que la cauſe de récuſation ne ſoit notoire.

12.

Nella cognizione delle cauſe di ſoſpetto allegate contro gli Uffiziali de' Magiſtrati Supremi procederanno gli altri del Magiſtrato nel modo, che ſopra.

12.

Les cauſes de récuſation alléguées contre les officiers des Magiſtrats ſuprêmes ſeront jugées par les autres du même Magiſtrat de la manière ſuſdite.

13.

Se le cauſe di tali ſoſpezioni ſaranno conoſciute calunnioſe, ſarà condannato quello, che le ha propoſte, nella pena di ſcudi dodici per qualunque Suggetto, che foſſe ſtato ricuſato, ed in un' emenda onorevole.

13.

Si l'on reconnoît que les cauſes de récuſation ſont calomnieuſes, celui qui les aura propoſées, ſera condamné à une peine de douze écus pour chaque officier qui aura été récuſé, & à une amende honorable.

14.

Procederanno i noſtri Magiſtrati, e Prefetti più ſommariamente, che ſia poſſibi-

14.

Nos Magiſtrats, de même que les Juges-Majes procéderont le plus ſommaire-

le, nella cognizione di ſimili Cauſe, e quando la giuſtizia, o ingiuſtizia di eſſe ſarà notoria, dovranno ammetterſi, o rigettarſi ſul campo.

ment que faire ſe pourra à la connoiſſance de ſemblables cauſes, & lorſque la juſtice, ou injuſtice d'icelles ſera notoire, elles devront être admiſes, ou rejetées ſur le champ.

15.

15.

Fex Villar anted.

Non ſarà permeſſo tanto a' Preſetti, che a' Magiſtrati Supremi di ritener il Proceſſo ne' meriti a motivo d' eſſerſi ritrovate vere le cauſe di ſoſpezione, ma le rimanderanno al Luogotenente non ſoſpetto, o al Giudice eletto.

Il eſt défendu tant aux Magiſtrats ſuprêmes qu'aux Juges-Majes de ſe retenir la connoiſſance des procès au fond & mérite du principal ſous prétexte qu'ils ont trouvé les cauſes de récuſation légitimes, mais ils les enverront au lieutenant non ſuſpect, ou au Juge qui aura été élu.

16.

16.

Car. Em. I. die 16. Feb. 1666.

Il ſolo patrocinio fatto per gli Uffiziali de' Supremi Magiſtrati, o contro di eſſi tanto dagli Avvocati, che da' Procuratori delle Parti, o per eſſere ſtato il Ricuſante medeſimo Avvocato, o Procuratore contro di eſſi in qualche Cauſa, non ſarà ſufficiente per rimuoverli dal giu-

Il ne ſuffira pas pour obliger les officiers des ſuſdits Magiſtrats ſuprêmes de s'abſtenir d'être Juges, d'alléguer que les Avocats, ou les procureurs des parties ont ſervi pour, ou contre dans leurs procès, ou que celui qui les veut récuſer, a été Avocat, ou procureur contr' eux dans quel-

giudicare.

17.

Rex Victor Amed.

Li Preſidenti, Senatori, Collaterali, Prefetti, ed ogni altro Giudice tanto nelle Cauſe, nelle quali aveſſero patrocinato avanti d' eſſer aſſunti ai loro riſpettivi uffizj, quanto in quelle, nelle quali i medeſimi ſi ritroveranno legati in quarto grado di conſanguinità, o in terzo di affinità, da computarſi ſecondo la Ragione Canonica, con una delle Parti litiganti, dovranno conſiderarſi come aſſenti, e s'avranno *ipſo jure* per ricuſati; come pure il Padre, o il Suocero, che foſſero in alcuno de' ſuddetti impieghi, per quelle Cauſe, che ſaranno ſtate giudicate, patrocinate, o conſultate dal Figlio, o dal Genero, e riſpettivamente il Figlio, ed il Genero per quelle, che ſaranno ſtate giudicate, conſultate, o patrocinate dal Padre, o dal Suocero.

quelque cauſe.

17.

Les Préſidens, Sénateurs & Collatéraux, les Juges-Majes & tous les autres Juges, lorſqu' il s' agira des cauſes dans leſquelles ils auront ſervi en qualité d' Avocats avant que d' être nommés à leur emploi reſpectif, ou lorſqu' ils appartiendront à l' une des parties au quatrième dégré de conſanguinité, ou au troiſième d' affinité, à compter ſuivant le droit canonique, ſeront conſidérés comme abſens & tenus ipſo jure *pour récuſés, de même que le père, ou le beau-père qui occuperont quelques-uns des ſuſdits emplois, quand il s' agira des cauſes que leur fils, ou leur gendre auront jugé, ou dans leſquelles ils auront conſulté, ou ſervi en qualité d' Avocats, & reſpectivement le fils, ou le gendre dans celles que le père, ou le beau-père auront jugé, ou dans leſquelles ils auront ſervi, ou conſulté comme deſſus.*

18.

Per l'eſpreſſione delle ſopraddette cauſe non s'intenderanno abolite le altre ſoſpezioni portate dalla Legge comune.

18.

Les autres cauſes de récuſation portées par le droit commun ne ſeront pas cenſées abolies par l' expreſſe diſpoſition qui a été donnée à l'égard de celles ci-deſſus.

19.

Le cauſe di ſoſpezioni ingiurioſe tanto contro i Preſidenti, che contro i Senatori, e Collaterali dovranno proporſi al Gran Cancelliere, che le riſolverà ſommariamente, anche con portarne la notizia a Noi, quando lo ſtimaſſe neceſſario.

19.

Les cauſes injurieuſes de récuſation tant contre les Préſidens que contre les Sénateurs & Collatéraux devront être propoſées au Grand Chancelier qui les décidera ſommairement, & même il nous en informera quand il le jugera à propos.

20.

Rimuovendoſi come ſoſpetto alcuno degli Uffiziali ſuddetti, non ſolamente dovrà aſtenerſi d'intervenire al tempo della relazione, o de' voti, ma anche della diſtribuzione del Proceſſo, ſe ſi tratterà del Primo Preſidente, o di quello, che reggerà il Magiſtrato.

20.

Lorſque quelqu' un des ſuſdits officiers ſera récuſé comme ſuſpect, non ſeulement il ne pourra pas intervenir au rapport de la cauſe & quand on opinera, mais encore il ne pourra pas, s' il s' agit du Préſident, ou de celui qui régit le Magiſtrat, faire la diſtribution du procès au Rapporteur.

TITOLO XI.

Delle Prove per Inſtrumenti.

1.

Rex Victor Amed. PRoducendoſi qualche Inſtrumento levato dagli altrui Protocolli in virtù di commeſſione, dovrà ſenza altro preſtarſegli tutta la fede, e non potrà pretenderſi l'eſibizione del Minutaro, *Philip. die 3. Junii 1497.* o Protocollo, nè di detta commeſſione, ſe non in caſo, che vi ſia imminente qualche ſoſpetto di falſità, di cui i Relatori, Prefetti, o Giudici ſieno a parte ſtati iſtrutti; ma ſarà nondimeno permeſſo alla Parte di far ſeguire la collazione coll' originale a proprie ſpeſe, e ſenza interrompere, o trattenere il corſo della Cauſa, ognivoltachè dubiti di qualche errore nell' eſtratto.

TITRE XI.

Des Preuves par Titres.

1.

LOrſqu' on produira quelque titre levé des protocoles d' autrui en vertu d' une commiſſion, on devra y ajouter une entière foi, ſans que l' on puiſſe prétendre l' exhibition de la minute, ou protocole, non plus que de la commiſſion ſuſdite, ſauf en cas de quelque ſoupçon de faux, dont le Rapporteur, le Jugé-Maje, ou le Juge ait été inſtruit en particulier; la partie pourra cependant faire collationner l' extrait ſur l' original, lorſqu' elle doutera qu' il n' y ait quelque erreur, mais à ſes frais & ſans interrompre, ni prolonger le cours du procès.

TITOLO XII.

Delle Prove per le Scritture private.

1.

Rex Victor Amed.

PRoducendoſi alcuna Polizza, Biglietto, o altra Scrittura privata, che debba far fede in giudizio, quello, che la produce, interpellerà la Parte a riconoſcerla, interrogandola, ſe l'abbia ſcritta, o ſottoſcritta; ed ove detta Parte, non ſapendo ſcrivere, aveſſe ſolamente fatto il ſuo ſegno, o appoſto il ſuo ſigillo, o conſentito farſi la medeſima Scrittura, s'interrogherà ſopra i detti ſegno, ſigillo, e conſenſo riſpettivamente.

2.

Rimeſſa che ſarà tale Scrittura in mano dell' Attuaro, o del Segretaro della Cauſa, ſe la Parte, che deve riconoſcerla, non riſponderà al ſuddetto interrogatorio nel termine ordinario,

TITRE XII.

Des Preuves par écritures privées.

1.

SI l'on produit quelque promeſſe, billet, ou autre écriture de main privée aux fins qu'elle faſſe foi en jugement, celui qui en ſera la production, interpellera la partie adverſe de la reconnoître, en l'interrogeant ſi elle l'a écrite, ou ſignée, & ſi la partie ne ſachant pas écrire y a tant ſeulement fait ſa marque, ou appoſé ſon cachet, ou conſenti que l'on ait fait la dite écriture, on l'interrogera reſpectivement ſur ſa marque, ſon cachet & ſon conſentement.

2.

Dès que ſemblables écritures auront été remiſes entre les mains de l'Actuaire, ou du greffier de la cauſe, ſi la partie qui doit les reconnoître, ne répond pas aux ſuſdits interrogatoires dans le

s'avrà ſenz'altro la Scrittura per riconoſciuta.

3.

Negandoſi dalla Parte di averla ſcritta, o ſoſcritta, o di aver fatto il ſuddetto ſegno, dato ordine, o conſentito farſi detta Scrittura, quello, che la produce, ſarà tenuto a giuſtificarla nella forma, che ſtimerà convenirſi.

4.

Se la ricognizione dovrà farſi per comparazione con iſcritture pubbliche, ed autentiche, e che la Parte contenda ſulla qualità di eſſe, dovrà il Relatore, Prefetto, o Giudice determinare quello, che ſtimerà di ragione, avantichè ſi proceda a tal atto.

5.

Gli Eſperti per fare detta comparazione ſi preſenteranno uno per Parte, e quando una non compariſſe, o com-

délai ordinaire, elles ſeront ſans autre formalité cenſées reconnues.

3.

Si la partie nie de les avoir écrites, ou ſignées, d'y avoir fait ſa marque, donné ordre, ou conſenti de les faire, celui qui les aura produites, devra en juſtifier de la manière qu'il jugera plus convenable.

4.

Lorſque la reconnoiſſance s'en devra faire par parification d'écritures publiques & authentiques, & que la partie conteſtera ſur leur qualité, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, avant que d'y faire procéder, déterminera ce qu'il croira de juſtice.

5.

Chacune des parties préſentera un expert pour procéder à la dite parification, & ſi l'une d'icelles ne comparoît

parendo non preſentaſſe il ſuo Eſperto, ne verrà eletto uno *ex officio*, il quale dovrà procedere all'atto; lo che anche dovrà farſi, ſe gli Eſperti diſcordaſſero, e che le Parti non conſentiſſero prontamente in un terzo.

pas, ou venant à comparoître, ſi elle ne préſente pas le ſien, on en prendra un d' office pour procéder à cet acte; ce que l' on devra encore faire lorſque les experts ne ſeront pas d' un même ſentiment, & que les parties ne conviendront pas promptement d' un troiſième.

6.

Quelli, che negheranno contro verità la propria ſcrittura, ſottoſcrizione, ſegno, o conſenſo come ſopra, incorreranno la pena di ſcudi cinque, e ciò oltre le ſpeſe, danni, ed intereſſi delle Parti.

6.

Ceux qui nieront contre la vérité leur propre écriture, leur ſeing, leur marque, ou leur conſentement comme deſſus, encourront la peine de cinq écus, outre les dépens, dommages & intérêts des parties.

7.

Sarà riſervata a detta Parte in qualunque caſo, che la Scrittura foſſe ſtata riconoſciuta, o avuta per tale, ogni, e qualſivoglia oppoſizione di ragione a lei ſpettante contro la medeſima, benchè non ſia ſtata eſpreſſa tal riſerva nell' atto della ricognizione.

7.

Nous réſervons à la partie, de quelle manière que l' écriture ait été reconnue, ou prononcée pour telle, toutes les oppoſitions de droit qui lui compètent contre icelle, quoiqu' on n' en ait pas fait une réſerve expreſſe dans l'acte de reconnoiſſance.

8.

S'intenderanno Scritture private, e perciò ſottopoſte ad eſſere riconoſciute, quelle, che ſaranno ſcritte, e ſottoſcritte da alcuno, ſenza l'intervento d'un Notajo come perſona pubblica, ancorchè ſieno munite di Teſtimonj, fra' quali vi foſſero Notaj, ed eziandío Uffiziali de' Magiſtrati, ſe i medeſimi vi ſaranno intervenuti come perſone private.

8.

On regardera comme écritures prtvées & par conſéquent ſujettes à être reconnues celles qui ſeront écrites, ou ſignées par quelqu'un, ſans qu'aucun Notaire y ſoit intervenu comme perſonne publique, quand même elles ſeroient ſignées par des témoins entre leſquels il y auroit des Notaires, ou même des officiers des Magiſtrats, s'ils y ſont intervenus comme perſonnes privées.

9.

Le Polizze però, ed altre convenzioni, che ſaranno debitamente inſinuate, ſe ſi preſenteranno munite col ſigillo dell'Inſinuazione, avranno l'iſteſſa fede, che gl'Inſtrumenti pubblici, ſenza altra maggior ricognizione.

9.

Les promeſſes cependant & autres conventions qui ſeront duement inſinuées, & que l'on préſentera munies du ſceau de l'inſinuation, feront la même foi que les écritures publiques, ſans autre plus grande reconnoiſſance.

10.

La Scrittura, che ſarà una volta dichiarata per legittima in contraddittorio del

10.

Les écritures qui ſeront une fois déclarées légitimes en contradictoire du débiteur

debitore avanti un Tribunale, dovrà averſi riſpetto ad eſſo per tale in tutti gli altri Tribunali, anche ſuperiori, dove occorreſſe produrſi.

pardevant un tribunal, ſeront par rapport à lui tenues pour telles dans tous les autres tribunaux, même ſupérieurs, où l'on les produira.

TITOLO XIII.

Delle Prove per ocular iſpezione, Nominazione, e Relazione d' Eſperti.

I.

Rex Victor Amed.

NOn ſi procederà ad alcuna Viſita per ocular iſpezione, ſe non vi concorre una preciſa neceſſità, a cui non poſſa ſupplirſi colla ſola trasferta, o giudizio d' Eſperti, o che ſi venga a tal viſita, e trasferta ad iſtanza d' ambe le Parti, o di una di eſſe, la quale in queſto caſo dovrà ſoggiacere del proprio, e ſenza ripetizione a tutte le maggiori ſpeſe; e procedendoſi diverſamente da qualunque Relatore, Prefetto, o Giudice, non potrà eſſo conſeguire ſpeſe di ſorta veruna per tali trasferte, anzi vogliamo, che ſia tenuto alla reſtituzione

TITRE XIII.

Des Preuves par vue de lieu, de la nomination & rapport des Experts.

I.

ON ne procédera à aucune vue de lieu ſans une néceſſité préciſe, de ſorte que l'on ne puiſſe y ſuppléer par le ſeul tranſport & ſentiment des experts, ou ſauf qu' elle ne ſe faſſe à la réquiſition des deux parties, ou de l'une d' icelles, qui en ce cas payera ſeule & ſans répétition tous les plus grands frais; & ſi quelque Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge y procède autrement, il ne pourra prétendre aucune ſorte de dépens pour ce regard, & méme Nous voulons qu' il ſoit tenu à la reſtitution de ceux qu' il aura exigés ou cauſés.

Digitized by Google

di quello, che aveſſe conſeguito, o cauſato.

2.

Si dovrà fra le Parti concordare nella perſona degli Eſperti prima della trasferta, ed a tal fine ſi darà la liſta de' confidenti, e diffidenti, e s' eleggeranno perſone deſtinate dal Pubblico a tal uffizio, quando facilmente aver ſi potranno; e non riuſcendo alle Parti di concordar amichevolmente in uno, o due Eſperti di comune conſenſo, ciaſcheduna verrà all'elezione del ſuo, e ricuſando, o differendo una delle Parti d' eleggerlo, s'eleggerà *ex officio*.

3.

Siccome gli Eſperti intraprendono l'uffizio di Giudice nelle coſe riguardanti la loro perizia, così faranno tenuti di proceder, e riferire fedelmente con loro giuramento quanto per verità ſarà da eſſi conoſciuto opportuno.

2.

Les parties conviendront d' experts avant le tranſport; on donnera à ces fins la liſte des ſuſpects & non ſuſpects, & on choiſira des perſonnes deſtinées à l' exercice public de tel office, lorſqu'on pourra les avoir facilement; mais ſi les parties ne conviennent pas à l' amiable d' un, ou de deux experts, chacun choiſira le ſien & l' on en prendra un d' office pour celle des parties qui refuſera, ou différera d' en choiſir.

3.

Comme les experts font l' office de Juges en ce qui regarde leur profeſſion, ils ſeront obligés de procéder & rapporter fidellement avec ſerment tout ce qu' ils connoîtront & croiront véritablement convenable.

4.

Non ſi verrà all' elezione del terzo Perito, ſe non in que' caſi, che ſopra la diſcrepanza de' due, o delle ragioni da eſſi addotte il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ſi trovaſſe in dubbiezza tale, che non poteſſe da ſe determinare.

4.

On ne choiſira un troiſième expert, que lorſque la diverſité du rapport des deux premiers, ou les raiſons qu' ils apporteront, mettront le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge dans un doute à ne pouvoir pas ſe déterminer lui-même.

5.

La Viſita ordinata ſi farà nel Luogo, e nell' ora della Monizione, ancorchè una delle Parti, eziandío l'attrice, e richiedente, non vi ſi trovaſſe; nè l'aſſente ſarà ammeſſa a far reiterare la Viſita, ſe non con legittima cauſa dentro un breve termine, ed a tutte ſue ſpeſe, e dovrà, chi vi procede, avvertire a riſecare le lunghezze, concedendo quelle Teſtimoniali, che per verità ſaranno richieſte, e negando le ſuperflue.

5.

On fera la vue de lieu dans l' endroit & à l'heure de l'aſſignation, quoique l'une des parties, même le demandeur & requérant ne s'y trouve pas, & l'abſent ne pourra être admis à la faire refaire, que pour quelque cauſe légitime dans un brief délai, & en payant tous les frais, & celui qui y procède, devra prendre garde d' empêcher les longueurs, en octroyant les actes qui ſeront requis ſuivant la vérité & refuſant ceux qui ſeront ſuperflus.

6.

In dette ſpeſe ſaranno an-

6.

On comprendra dans les

che compreſe quelle dell'Avvocato, e Procuratore, de' quali però non ſarà permeſſo di farne intervenire più d' uno per parte, con obbligo ad ognuna di eſſe di ſupplir intanto pel ſuo, ſalva la facoltà di ripeterle, come ſia di ragione, in fine di cauſa.

ſuſdits frais ceux de l'Avocat & du procureur, ſans qu' on en puiſſe faire intervenir plus d' un pour chaque partie, laquelle devra cependant fournir ceux du ſien, fauf à les répéter en fin de cauſe s'il y échoit.

7.

Dappoichè ſi ſarà ordinata qualche Viſita, non potrà differirſi ſenza il conſenſo d' ambe le Parti più di giorni venti; ed eſſendo la cauſa molto urgente, e che non ammetteſſe dilazione, dovrà farſi ſubito: e ſe il Senatore per eſſa deputato ſi trovaſſe legittimamente impedito, dovrà il Primo Preſidente deputarne un altro a ſuo piacimento, ancorchè foſſe di quell' altra Claſſe, dove non pende la Cauſa, obbligandolo a trasferirviſi ſenza dilazione; e ſe la Cauſa ſarà avanti il Prefetto, o Giudice, e ch'eſſo parimenti ſi trovi impedito, ſi procederà alla Viſita dal Luo-

7.

Dès que l' on aura ordonné quelque vue de lieu, elle ne pourra être différée au delà de vingt jours ſans le conſentement des deux parties; mais ſi la choſe eſt bien preſſante & qu' elle ne ſouffre aucun délai, elle devra d' abord ſe faire; & au cas que le Sénateur commis pour la faire ait quelque légitime empêchement, le premier Préſident en commettra un autre à ſon choix, quand même il ne ſeroit pas de la chambre où s'inſtruit le procès, en l' obligeant de ſe tranſporter ſur le lieu ſans retardement; & ſi le procès eſt pendant pardevant le Juge-Maje, ou autre Juge ſubalterne & qu' il ait auſſi

gotenente, o da un Commeſſario non ſoſpetto.

quelque empêchement, le lieutenant, ou un commiſſaire non ſuſpect procédera à la vue de lieu.

8.

Le Ordinanze, ed i Decreti, ne' quali ſi preſcriverà la Viſita, Miſura, Eſtimazione, o altro atto da farſi per mezzo d' Eſperti, faranno eſpreſſa menzione de' fatti, ſopra i quali dovranno procedere, e riferire; ed ove tali Eſperti non foſſero ancora nominati, aſſegneranno il giorno per procedere a tal nominazione.

8.

Les ordonnances & les décrets qui preſcriront la vue de lieu, le meſurage, l' eſtimation, ou quelqu' autre acte qui devra ſe faire par le moyen des experts, devront contenir une expreſſe mention des faits ſur leſquels les ſuſdits experts devront procéder & faire leur rapport, & s'ils ne ſont pas encore nommés, l' on aſſignera le jour pour en faire la nomination.

9.

Se le Parti concorderanno privativamente ſopra la Pianta, o 'l Modello del ſito, e luogo, che ſi contende, dovrà tal atto ſoſcriverſi dalle medeſime, e da' loro Eſperti, ſe ſapranno ſcrivere; altrimenti non potrà averſegli riguardo veruno nel giudicare: ſe poi detto Modello, o Pianta s' accordaſſe

9.

Si les parties conviennent entr' elles de la figure, ou plan du lieu conteſté & de ſa ſituation, elles devront le ſigner, de même que leurs experts, s' ils ſavent écrire, autrement on n' y aura aucun égard en jugeant, & ſi les experts demeurent convenans du plan dans la vue de lieu; ils devront auſſi le ſigner;

dagli Eſperti nell' atto della Viſita, dovrà ſoſcriverſi da eſſi; e ſe alcuno de' medeſimi ricuſerà di ciò fare, s'avrà il Modello per ſottoſcritto, purchè ciò venga ſubito dichiarato.

mais ſi quelqu' un d' entr' eux refuſe de le faire, le dit plan, ou figure ſera tenue pour ſignée, pourvu qu'on le déclare ſur le champ.

10.

Nelle Viſite, che ſi faranno da' Senatori dentro la Città, dove riſiede il Senato, dovranno valerſi dell' Attuaro, che fa la Cauſa, o del Soſtituito; ma in quelle, che ſeguiranno fuori della Città, ſarà in facoltà de' medeſimi di ſervirſi del loro Segretaro, purchè ſia Notajo, o d' un altro Notajo, ſecondochè eleggeranno.

10.

Lorſque les Sénateurs procéderont à quelque vue de lieu dans les villes où réſide le Sénat, ils devront ſe ſervir de l'Actuaire de la cauſe, ou de ſon ſubſtitut; mais dans celles qu'ils feront dehors, ils auront la liberté de ſe ſervir de leur ſecrétaire, pourvu qu' il ſoit Notaire, ou d' un autre Notaire à leur choix.

11.

Il Senato non potrà commettere a' Prefetti, o Giudici le ſuddette Viſite, come neppure gli Eſami, o altri Incumbenti, ove la Parte, a di cui ſpeſe dovrebbero farſi, elegga, che ſeguano avanti il Relatore; e lo ſteſſo ſi oſſerverà da' Prefetti,

11.

Le Sénat ne pourra commettre les Juges-Majes, ou les Juges pour faire les ſuſdites vues de lieu, non plus que pour les enquêtes, ou autres actes, ſi la partie aux frais de laquelle on y devra procéder, requiert qu'on les faſſe pardevant le Rappor-

e Giudici riſpettivamente.

teur, ce qui ſera reſpectivement obſervé par les Juges-Majes & les Juges.

TITOLO XIV.

Del Giuramento.

TITRE XIV.

Du Serment.

1

Em. Philib. 1561.

CHi offerirà il giuramento in una Cauſa, che ecceda la ſomma, o valore dì lire quattrocento, dovrà eſibire la formola di eſſo, di cui ſi darà copia alla Parte, la quale avrà, eſſendo nel luogo, ventiquattr' ore di tempo per deliberare, ſe voglia accettare il giuramento, ed altre ventiquattro di più per fare le ſue rifleſſioni ſopra il modo di giurare.

1.

CElui qui offrira le ſerment dans un procès qui excédera la ſomme, ou la valeur de quatre cent livres, devra en préſenter la formule dont on donnera copie à la partie, qui étant ſur le lieu, aura vingt-quatre heures pour délibérer ſi elle le veut accepter, & elle aura enſuite autres vingt-quatre heures pour faire ſes réflexions ſur la manière de jurer.

2.

Rex Victor Amed.

La Parte, che avrà offerto il giuramento, potrà rivocarlo, benchè quello, che l'ha accettato, foſſe già in procinto di giurare, e che ſi trovaſſe a tal effetto inginocchiato, e colle torce acceſe, purchè il giuramento non ſia per anco inco-

2.

La partie qui aura offert le ſerment, pourra le révoquer, lors même que celle qui l' a accepté, ſeroit ſur le point de le prêter, & qu' elle ſe trouveroit à genoux avec les flambeaux allumés, pourvu que l' acte du ſerment ne ſoit pas commencé; & il ſera cenſé

minciato, il che s'intenderà, poſte che abbia le mani ſopra i Sacroſanti Evangeli.

l'être auſſitôt que la partie aura mis les mains ſur les ſaints Evangiles.

3.

Em. Philib. ibid. Venendo la Parte a giurare, ſarà obbligato ogni Relatore, Prefetto, o Giudice a farle una grave ammonizione, rammentando la riverenza, che deveſi al giuramento, le pene, ed il gaſtigo, che, giurando il falſo, alla medeſima ſi daranno non ſolo dalla Giuſtizia umana, ma anco dal ſommo Iddio, a cui tutto è paleſe.

3.

Si la partie ſe préſente pour prêter ſerment, le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge ſera obligé de lui faire une ſorte remontrance & de la reſſouvenir de la révérence due à un tel acte, des peines & du châtiment dont elle ſera punie en jurant le faux, non ſeulement par la juſtice humaine, mais encore par ſa Divine Majeſté à qui tout eſt connu.

4.

Fatta la ſuddetta ammonizione s'accenderanno due torce, e poſtoſi colui, che deve giurare, ginocchione, metterà le mani ſopra i Sacroſanti Evangeli, e ſtando in tal forma, reciterà ad alta voce le parole ſcritte nella formola del giuramento, che ſarà del ſeguente tenore, cioè, Io N. N. *chiamo in teſtimonio il Sommo Iddio mio Creatore, ch'è ſomma Ve-*

4.

Après cet avertiſſement on allumera deux flambeaux, & la partie qui doit prêter ſerment, étant à genoux, mettra les mains ſur les ſaints Evangiles, & dans cet état elle récitera à haute voix les paroles écrites dans la formule du ſerment, qui contiendra ce qui ſuit, ſavoir Je N.N. prens à témoin le tout-puiſſant mon Créateur & mon Dieu qui eſt la ſuprême vé-

rità come &c. (e narrerà quivi la verità del fatto, ſopra di cui ſi contende, cioè, ſe ha da dar, o ricevere, ovvero ſe la coſa ſta in queſto, o in altro modo) *e ſe io mento, prego il Signor Iddio, che non m' ajuti, nè mi doni ſalute, nè conſolazione di coſa alcuna; che or ora mandi ſopra di me quel miracoloſo gaſtigo, che mandò ſopra Anania, e Zaffira ſua Moglie per avere mentito allo Spirito Santo; ovvero mi faccia paſſar il rimanente di mia vita in perpetua calamità, e miſeria, mandando la ſua orribile maledizione ſopra di me, e di tutte le coſe mie, acciocchè in me reſti perpetuo eſempio ad ognuno di non mentir a ſua Divina Maeſtà, e d'aver più timore del ſuo giuſtiſſimo Giudizio.*

rité, comme &c. (*& elle dira ici la vérité du fait en queſtion, ſavoir ſi elle doit donner, ou recevoir, ou ſi la choſe ſe paſſe ainſi, ou autrement*) & ſi je mens, je prie le Seigneur de ne pas m' aider, ni me donner le ſalut, ni aucune conſolation, mais qu' il m' envoye ſur le champ le miraculeux châtiment qu' il envoya ſur Ananie & Zaphira ſa femme pour avoir menti au Saint Eſprit, ou qu' il me faſſe paſſer le reſte de ma vie dans de perpétuelles calamités & misères, en envoyant ſur moi ſon horrible malédiction & ſur tout ce qui m'appartient, afin que chacun prenne exemple ſur moi de ne pas mentir à ſa Divine Majeſté & d' avoir plus de crainte de ſes juſtes châtimens.

5.

L'iſteſſo ſi oſſerverà nelle Cauſe, che eccedono la ſomma, o valore ſuddetto, quando occorrerà darſi il giuramento ſuppletivo, o pur-

5.

On obſervera la même choſe dans les autres cauſes qui excéderont la ſomme, ou valeur ſuſdite, lorſqu' il s' agira de déférer le ſerment ſupplétif,

purgativo.

6.

Nelle Cauſe, che ſaranno di minor ſomma, o valore, non ſarà neceſſaria la detta ſolennità, ma offerto che ſia il giuramento, ſi farà, ſenza dar altro termine, la ſuddetta ammonizione a colui, che deve giurare, il quale inginocchiandoſi, toccate le Scritture, dirà, *Io N. N. per l'obbligazione, che ho come Criſtiano di dire la verità, e ſpezialmente nel Giudizio davanti il Magiſtrato, dico, e giuro &c.* e qui narrerà la verità del fatto nel modo di ſopra.

7.

Seguita che ſia la negativa per mezzo del giuramento nella forma ſuddetta, s'intenderà il Reo *ipſo jure* aſſoluto, e ſarà impoſto all' Attore un perpetuo ſilenzio.

8.

Non volendo il Reo giu-

pléif ou purgatif.

6.

Il ne ſera pas néceſſaire d' uſer des dites ſolemnit's dans les cauſes où il s' agira de moindres ſommes, ou valeur; mais dès qu'on aura offert le ſerment, on fera ſans autre délai la ſuſdite remontrance à celui qui doit le prêter, lequel s'étant enſuite mis à genoux, & touchant les écritures, dira comme s' enſuit, Je N.N. par l'obligation que j'ai comme Chrétien de dire la vérité & ſur tout en jugement pardevant le Magiſtrat, dis & jure &c., *il narrera ici la vérité du fait de la manière ſuſdite.*

7.

Après que le ſerment négatif aura été prêté de la manière ſuſdite, le défendeur ſera tenu pour abſous ipſo jure, *& ſilence perpétuel ſera impoſé au demandeur.*

8.

Mais ſi le défendeur ne

rare nella forma ſopra preſcritta, ovvero non rimettendoſi al giuramento dell' Attore, s'avrà per condannato, e ſi procederà contro di eſſo, come ſe aveſſe confeſſato il debito, ſenza ammetter appellazione, o ricorſo veruno.

veut pas prêter ſerment de la manière ci-deſſus preſcrite, ou qu' il ne s' en tienne pas au ſerment du demandeur, il ſera tenu pour condamné & on procédera contre lui, comme s'il avoit avoué la dette, ſans qu'on puiſſe l'admettre à appeler ou recourir.

9.

Riferendoſi dal Reo il giuramento all'Attore, s'oſſerverà quello, che s'è ſtabilito, quando l'Attore l'offeriſce al Reo.

9.

Lorſque le défendeur réfèrera le ſerment au demandeur, on obſervera ce qui eſt établi quand le demandeur l'offre au défendeur.

10.

Se la Parte, a cui è offerto il giuramento, ſarà aſſente, ſi darà alla medeſima un congruo termine, acciocchè poſſa perſonalmente comparire.

10.

Si la partie à qui le ſerment eſt offert, eſt abſente, on lui donnera un délai convenable, afin qu' elle puiſſe comparoître en perſonne.

11.

Chiunque ſi troverà convinto d' avere giurato malizioſamente il falſo colle ſolennità ſopra preſcritte, s'avrà *ipſo jure* per infame, ſarà privato d'ogni dignità,

11.

Quiconque ſera convaincu d' avoir juré malicieuſement le faux avec les ſolemnités ci-deſſus preſcrites, ſera regardé ipſo jure *comme infame, privé de toutes ſortes de*

o altro pubblico uffizio, che teneſſe, non potrà eſſere più ammeſſo ad alcun grado d'onore, nè a verun impiego, non s'ammetterà più a giurare, nè a offrir ad altri il giuramento.

dignités, ou autres offices publics qu'il pourroit avoir; il ne ſera plus reçu à aucun grade d'honneur, ni emploi, & on ne l'admettra plus à prêter ſerment, ni à l'offrir aux autres.

12.

12.

Rex Victor Amed.

La Parte, a cui ſarà offerto il giuramento, non potrà eſigere dall'altra l'aſſeverazione ſopra il fatto controverſo.

La partie à qui l'on aura offert le ſerment, ne pourra exiger que ſa partie adverſe affirme avec ſerment le fait conteſté.

13.

13.

Potrà il giuramento offerirſi non ſolo in mancanza di prove, ma quando anche ve ne foſſero alcune, alle quali s'intenderà rinunziato, ſe ſi effettuerà il giuramento.

On pourra offrir le ſerment non ſeulement au défaut de preuves, mais encore quand on en aura quelques-unes, auxquelles cependant il ſera cenſé que l'on a renoncé, ſi le ſerment a été prêté.

14.

14.

Volendo alcuno opporre di non eſſere tenuto a giurare, dovrà fare tale oppoſizione durante la prima aſſegnazione, altrimenti non ſarà ammeſſo a farla.

Si quelqu'un veut oppoſer qu'il n'eſt pas obligé de prêter ſerment, il devra faire ſon oppoſition dans le premier délai, autrement il n'y ſera plus admis.

15.

Tale oppoſizione ſi terminerà a ſpeſe della Parte, che l'adduce, nel termine di giorni otto; e non eſſendo deciſa in detto termine, s'intenderà obbligato a giurare, eccettuato il caſo, che gli Atti foſſero in mano del Relatore, Prefetto, o Giudice, e che da eſſo dipendeſſe la tardanza di queſta dichiarazione.

15.

Cette oppoſition ſera décidée aux frais de la partie qui l'a faite, dans le terme de huit jours, & ſi elle n'eſt pas décidée dans le dit temps, il ſera cenſé qu'elle eſt obligée de prêter ſerment, ſauf que les procédures ne fuſſent entre les mains du Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge, & que le retardement de cette déciſion ne vint de lui.

16.

Rivocandoſi l'obblazione del giuramento, non potrà quello, che la rivoca, avere nuovamente ricorſo a far giurare ſopra la ſteſſa materia, nè quello, che l'avrà riferto, rivocare la relazione, ed appigliarſi alle prove.

16.

L'offre du ſerment étant révoquée, celui qui en a fait la révocation, ne pourra plus être admis à faire prêter ſerment ſur la même matière, ni celui qui l'a référé, en revenir pour rapporter une autre preuve.

17.

Per rivocare l'obblazione di giuramento, come anche per offerirlo, o riferirlo ſarà neceſſario il mandato ſpeziale, nè gioverà per tal fine alcuna promeſſa, o cau-

17.

Il faudra un pouvoir ſpécial pour révoquer l'offre du ſerment, de même que pour le déférer, ou référer, & la promeſſe, ou la caution de ratification faite par le procu-

zione *de rato* del Procuratore.

18.

Qualora dovrà giurarſi colle imprecazioni ſopra preſcritte, non s' ammetterà la preſtazione del giuramento per Procuratore, ancorchè aveſſe perciò uno ſpeziale mandato.

19.

La preſtazione del giuramento alla forma maggiore riſpetto alle Cauſe, che vertono ne' Senati, o nella Camera, ſi farà avanti l'Altare; ſarà nondimeno permeſſo ſecondo la qualità delle perſone, e de' tempi di farla ſeguire in caſa del Relatore, o d'altro Senatore a ciò commeſſo, oſſervate però le ſolennità ſopra preſcritte.

20.

Quello, a cui verrà offerto il giuramento ſopra la ſcienza ſolamente, non ſarà

reur ne ſervira de rien en pareil cas.

18.

Lorſque l'on devra prêter ſerment avec les imprécations ci-deſſus preſcrites, on ne ſera pas reçu à le prêter par procureur, quand même l'on auroit donné à cet effet un pouvoir ſpécial.

19.

Dans les procès qui ſont pendans pardevant les Sénats, ou la Chambre des Comptes, on prêtera le ſerment ſuivant la forme ſolemnelle devant l'autel du Magiſtrat; il ſera cependant permis ſelon la qualité des perſonnes & les circonſtances des temps de le prêter dans la maiſon du Rapporteur, ou d'un autre Sénateur à ce commis, en obſervant toujours les ſolemnités ci-deſſus preſcrites.

20.

La partie à qui l'on a offert le ſerment ſur la ſeule ſcience, ne ſera tenue à au-

obbligato a veruna delle ſuddette ſolennità, ma baſterà, che giuri nella forma, che ſi fa negli altri atti giudiziarj.

TITOLO XV.

Delle Poſizioni.

1.

Rex Victor Amed. NOn ſarà neceſſario, che ſi preſti il giuramento d'aſſeverazione da quello, che preſenta le ſue Poſizioni, ancorchè la Parte lo richiedeſſe.

2.

Em. Philib. 1561. Le Poſizioni ſi preſenteranno aperte, e ſi viſiteranno in primo luogo dal Relatore, Prefetto, o Giudice, il quale cancellerà le impertinenti, ſuperflue, e criminoſe, che non ſaranno neceſſarie per l'intereſſe della Parte, che le produce; indi ſi rimetteranno all'Attuaro, o Segretaro, il quale dovrà comunicarle un giorno dopo alla Parte, e queſta riſpondere ſenz'altra aſ-

Rex Car. Em.

cune des ſuſdites ſolemnités; mais il ſuffira qu'elle le prête de la manière qui ſe pratique dans les autres actes judiciaires.

TITRE XV.

Des Poſitions.

1.

IL ne ſera pas néceſſaire que la partie qui préſentera ſes poſitions, les ſoutienne avec ſerment, quand même la partie adverſe le requerroit.

2.

Les poſitions devront être préſentées ouvertes, & elles ſeront examinées par le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge qui rayera celles qui ne ſont pas pertinentes, & celles qui ſeront ſuperflues, injurieuſes, ou inutiles à la partie qui les produit; on les remettra enſuite à l'Actuaire, ou au greffier qui les communiquera le jour ſuivant à la partie adverſe, qui ſera obligée de répondre ſans autre aſſignation

ſegnazione nel termine ſtabilito per le dilazioni.

dans le terme fixé pour les délais.

3.

3.

Em. Philib. ibid.

Ritrovandoſi aſſente, o legittimamente impedito quello, che deve riſpondere, ſi potrà far traſmettere le Poſizioni all'Ordinario del Luogo, dove ſi trova, o deputare un Commeſſario per ricevere le riſpoſte a ſpeſe di eſſo.

Si la partie qui doit répondre eſt abſente, ou qu'elle ait quelque légitime empêchement, on pourra faire tranſmettre les poſitions au Juge ordinaire du lieu où ſe trouve la dite partie, ou nommer un commiſſaire pour recevoir ſes réponſes, aux frais néanmoins de la dite partie.

4.

4.

Rex Victor Amed.

Non correrà il termine a riſpondere, quando ſi contenderà, ſe le Poſizioni debbano, o non ammetterſi, la qual controverſia però dovrà deciderſi almeno nel termine di giorni otto.

Le délai pour répondre ne courra pas, quand on conteſtera ſi on doit admettre les poſitions, ou non, ce qui devra être décidé au plus tard dans le terme de huit jours.

5.

5.

Em. Philib. ibid.

Non riſpondendo la Parte nel termine come ſopra aſſegnato, s'avranno le Poſizioni *ipſo jure* per confeſſate, ſenzachè vi ſia biſogno dell' iſtanza del Producente, o alcuna declaratoria, ſalva

Si la partie ne répond pas dans le terme ci-devant fixé, les poſitions ſeront tenues ipſo jure *pour avouées, ſans qu'il ſoit néceſſaire que la partie qui les produit, faſſe aucune réquiſition, ni qu'il s'en-*

però la ragione di potere non oſtante provare il contrario.

ſuive aucune déclaratoire, réſervant néanmoins à l' autre partie le droit de pouvoir ce non obſtant prouver le contraire.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Non potranno diſtenderſi le riſpoſte alle Poſizioni dagli Avvocati, Procuratori, o altri, ma ſi daranno dalla Parte in voce, cioè in materie gravi avanti i Giudici, Prefetti, o Relatori della Cauſa, e nelle altre avanti l'Attuaro, o Segretaro, e ſi regiſtreranno nel tempo medeſimo, che ſi riſponderà, con ſoſcriverſi poſcia da' Riſpondenti, o ſegnarſi, ſe non ſapranno ſcrivere.

Les Avocats, les procureurs, ou autres ne pourront coucher par écrit les réponſes aux poſitions, mais elles ſeront données de vive voix par la partie même, ſavoir en matière grave pardevant le Juge, Juge-Maje, ou le Rapporteur, & dans les autres pardevant l'Actuaire, ou greffier; on les enregiſtrera dans le même temps que l' on répondra, & on les fera enſuite ſigner par le répondant qui y ſera ſa marque, s' il ne ſait pas écrire.

7.

7.

Le riſpoſte, che non ſaranno fatte in tal forma, s' avranno per non date, e per corſa la pronunzia delle Poſizioni; e gli Attuari, e Segretari, che quelle riceveſſero diverſamente, incor-

Les réponſes qui ne ſeront pas données en cette conformité, ſeront réputées comme non faites, & les poſitions auxquelles on devoit répondre, tenues pour avouées, & les Actuaires, ou greffiers qui

reranno la pena di lire quattro per ogni Posizione, a cui si sarà risposto.

les recevront d'une autre manière, encourront la peine de quatre livres pour chaque position à laquelle on aura répondu.

8.

Em. Philib. Id.

Saranno le risposte chiare, e distinte, di modo che non possa dubitarsi o della negativa, o dell' assertiva.

8.

Les réponses seront claires & distinctes, de sorte qu'on ne puisse pas douter de la négative ou affirmative.

9.

Per risposte affermative s'intenderanno, *io lo confesso, lo credo*; per negative dicendo, *io lo nego, io non lo so, non me lo ricordo*; ma volendo alcuno fare la risposta in forma ipotetica, rispondendo in questo modo, *se me gli ha impreſtati, io glieli ho restituiti*, o rispondendo in quest' altro modo, *nol credo, come si pone, né al fine posto*, e simili, non vogliamo, che tali risposte sieno ammesse, ma s'avranno, come se non avesse risposto.

9.

On regardera pour réponses affirmatives celles où l'on dira, je le confesse, je le crois, & *pour négatives*, je le nie, je ne le sais pas, je ne m'en ressouviens pas; *mais si quelqu'un vouloit répondre par hypothèses en disant*, s'il me les a prêtés je les lui ai rendus, ou je ne le crois pas de la manière & aux fins posées, *ou se servant d'autres expressions semblables, Nous ne voulons pas que ces sortes de réponses soient admises pour bonnes, mais elles seront regardées comme si on n'avoit pas répondu.*

10.

Se alcuno negherà qualche Posizione, di cui possa essere verisimilmente informato, e resti di poi pienamente provata, fuori che per mezzo del giuramento, sarà condannato per ciascheduna Posizione negata, ed indi provata nella pena di due scudi.

10.

Si une partie nie quelque position dont elle puisse être vraisemblablement informée, & qu'elle soit ensuite pleinement prouvée autrement que par le serment, elle sera condamnée pour chaque position niée & ensuite prouvée à une peine de deux écus.

11.

Rex Victor Amed.

Quando nelle risposte, che si daranno alle Posizioni, si farà menzione, o relazione a qualche documento, o Scrittura sì pubblica, che privata, la Parte, che risponderà, sarà sempre obbligata a farne l'esibizione, sotto pena d'aversi la Posizione per confessata.

11.

Lorsque la partie qui répondra aux positions, fera mention, ou se rapportera à quelques documens, ou écritures tant publiques que privées, elle sera obligée de les exhiber, autrement la position sera tenue pour avouée.

12.

Se le risposte date alle Posizioni non saranno categoriche, non ostante l'interpellanza, che dovrà per ciò farsi a chi risponde, s'avranno le medesime per confes-

12.

Si les réponses données aux positions ne sont pas catégoriques, non obstant l'interpellation que l'on devra faire à cet effet à la partie qui répond, telles positions seront

ſate, ſenza neceſſità d'altra aſſegnazione a potere più ſufficientemente riſpondere.

tenues pour avouées ſans qu' il ſoit néceſſaire d'autre aſſignation pour pouvoir répondre plus catégoriquement.

13.

Quando interrogato alcuno, ſe ſia, o voglia eſſere erede, riſponderà non voler eſſere erede ſe non col benefizio legale, s'avrà per erede, riſervatagli la ragione di detto benefizio, sì, e come gli potrà competere.

13.

Lorſque l' on interrogera quelqu'un, s' il eſt, ou veut être héritier, & qu' il répondra qu'il ne veut l' être que par le bénéfice de la loi, il ſera tenu pour héritier, lui réſervant le droit du dit bénéfice, ainſi qu' il pourra lui compéter.

14.

Incorrerà nella pena ſopraſcritta di ſcudi due chiunque negherà contro verità gl' Interrogatorj di qualità ereditaria, di tenuta di beni, e ſimili.

14.

Quiconque aura nié contre la vérité les interrogatoires ſur la qualité héréditaire, la poſſeſſion actuelle des biens & ſemblables, encourra la peine ci-deſſus preſcrite de deux écus.

15.

Se ſi opporrà d' impertinenza, o d' irrilevanza alle Poſizioni, od agl' Interrogatorj, ſuccumbendo l'Opponente, ſi condannerà ſempre nelle ſpeſe; e così ancora

Rex Car. Em.

15.

La partie qui aura oppoſé que les poſitions, ou les interrogatoires ſont impertinens, ou inutiles, ſera toujours condamnée aux dépens, ſi ſon oppoſition eſt rejetée; & lorſ-

riſpetto a que' Capitoli, che ſiano di fatto permanente, ſe ſaranno provati, e quello, contro cui erano ſtati dedotti, non gli abbia ammeſſi, ſenza obbligare indebitamente chi gli deduce alla ſpeſa d' un eſame.

qu' il s'agira d' articles qui contiendront des faits permanens dont la preuve aura été rapportée, la partie contre laquelle ils auront été déduits & qui en les niant aura obligé induement la partie adverſe aux frais d'une enquête, ſera auſſi condamnée aux dépens.

TITOLO XVI.

Degli Articoli probatorj, e quando ſi ha da dare la materia contraria, e del termine per fare le prove.

TITRE XVI.

De la manière d' articuler les faits que l' on veut prouver, du temps pour fournir matière contraire & de celui auquel on doit faire les preuves.

1.

Em. Philib. 1561. VOlendo la Parte venir alle prove delle Poſizioni negate, ſarà obbligata nel termine ordinario, dappoichè ſaranno date le riſpoſte, di ridurle ad Articoli.

1.

LA partie qui voudra prouver les poſitions niées, ſera obligée dans le délai ordinaire, après que l' on aura donné les réponſes, de les réduire en articles.

2.

Di queſti, e di quegli altri, che ſi foſſero dedotti ſenza formare le Poſizioni, dovrà darſene una copia alla

2.

On donnera à la partie adverſe une copie de ces articles, comme auſſi de ceux qui pourroient avoir été déduits

Parte avverſa, a cui correrà ſenz'altra aſſegnazione un ſimil termine per dare Articoli di materia contraria.

Rex Car. Em.

ſans en venir aux poſitions, & elle aura un délai ſemblable pour donner ſes articles en faits contraires ſans autre aſſignation.

3.

Avrà pure l'una, e l'altra di eſſe ſucceſſivamente un nuovo, e ſimil termine per dare reciprocamente i loro Capitoli addizionali.

Em. Philit. ibid.

3.

Les parties auront encore ſucceſſivement un nouveau & ſemblable délai pour donner leurs articles additionnels.

4.

Paſſati queſti quattro termini, ſarà eſcluſa l'una, e l'altra Parte di potere nella ſteſſa coſa dedurre altri Articoli, ma s'intenderà eſſere loro ſtabilito *ipſo jure* un termine di giorni trenta continui per eſaminare i Teſtimonj, ſalvo ſe ſi contendeſſe ſopra l'ammeſſione di eſſi, il che dovrà deciderſi fra giorni otto.

Rex Victor Amed.

4.

Après les quatre ſuſdits termes ni l'une ni l'autre partie ne pourront plus déduire d'autres articles dans le même procès, mais il leur ſera cenſé ipſo jure *fixé un terme de trente jours continus pour faire ouïr leurs témoins, ſauf qu'il n'y eût quelque conteſtation pour admettre les dits articles, laquelle devra être décidée dans le terme de huit jours.*

5.

Contenendoſi la materia, che ſi deduce per Articoli, in qualche Inſtrumento, o

5.

Lorſque la matière déduite par articles ſera contenue dans quelque titre, ou écri-

in altra Scrittura, che poſſa far fede in giudizio, o trattandoſi di coſa, che per la diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, o della Legge comune neceſſariamente richieda la prova dell' Inſtrumento, o della Scrittura, non ſi ammetteranno gli Articoli, ſe colui, che li deduce, non giurerà di non avere, nè ſapere il modo di ritrovare dette Scritture, o Inſtrumenti, e nemmeno s' ammetteranno, quando ſi tratterà di fatto, che poſſa giuſtificarſi colla viſita del luogo.

ture propre à faire foi en jugement, ou quand il s' agira de quelque matière qui ſuivant la diſpoſition de nos conſtitutions, ou du droit commun exige néceſſairement la preuve par inſtrument public, ou par quelqu' autre écriture, l'on n' admettra pas les ſuſdits articles, à moins que celui qui les déduit, ne prête ſerment de n' avoir pas les ſuſdits titres, ou écritures & de ne ſavoir pas où les prendre. L'on n'admettra non plus les ſuſdits articles, lorſqu' il s'agira de faits que l'on peut prouver par vue de lieu.

6.

6.

Rex Car. Em.

Quando nel termine come ſopra preſcritto non s' opporrà d' irrilevanza, od impertinenza agli Articoli, che ſaranno dedotti sì in materia principale, che addizionale, o contraria, s'avranno ſenz'altro per ammeſſi, e ſi potrà procedere ſu d'eſſi all'eſame de' Teſtimonj.

Lorſque le terme ci-devant preſcrit ſera expiré, ſans qu' on ait oppoſé que les articles déduits en matière principale, additionnelle, ou contraire étoient impertinens ou inutiles, ils ſeront cenſés admis & on pourra procéder à l' enquête ſur leur contenu.

7.

E sì l'Attore, che il Reo ſe non faranno nel termine loro riſpettivamente preſcritto procedere all' eſame, e ſe queſto non ſi compirà nel termine anche perciò ſtato come ſopra aſſegnato, s'intenderà, ſpirato queſto, precluſa la via di poterlo fare.

7.

Si le demandeur, ou le défendeur n'ont pas fait faire leur enquête, ou qu'elle n'ait pas été achevée dans le terme reſpectivement fixé, ils n'y ſeront plus admis.

TITOLO XVII.

Degl' Interrogatorj de' Teſtimonj.

1.

Em. Philib. 1561. AMmeſſi che ſaranno gli Articoli, l'Attore, ed il Reo avranno giorni tre per dare gl' Interrogatorj, ſopra i quali intenderanno, che i Teſtimonj ſieno eſaminati, ed intanto *Rex Victor Amed.* ſi ſoſpenderà l'eſame di eſſi.

2.

Em. Philib. ibid. Gl' Interrogatorj non potranno contenere il fatto dedotto in contrario, ma ſolo le circoſtanze, nelle quali

TITRE XVII.

Des Interrogatoires des Témoins.

1.

APrès que les articles auront été admis, le demandeur & le défendeur auront trois jours pour donner les interrogatoires ſur leſquels ils prétendent que les témoins ſoient examinés, & en attendant on ſuſpendra la confection de l'enquête.

2.

On ne pourra pas inſérer dans les interrogatoires les faits qui ont été déduits en matière contraire, mais on y

quello, che li formerà, deſidera, che ſieno i Teſtimonj interrogati.

mettra ſeulement les circonſtances ſur leſquelles celui qui donne les ſuſdits interrogatoires, ſouhaite que les témoins ſoient interrogés.

3.

Rex Victor Amed.

Si preſenteranno gl'Interrogatorj ai riſpettivi Prefetti, o Giudici, avanti i quali le Cauſe penderanno, da quella Parte, contro di cui ſi fa l' eſame; e ſe la Cauſa ſarà in un qualche Magiſtrato, ſi preſenteranno al Relatore di eſſa, e in difetto, al Relatore Ebdomadario per eſſere riſecati in tutto ciò, che ſarà conveniente di riſecarſi, veduti prima gli Articoli principali dedotti per l'eſame, lo che dovrà eſprimerſi nella ſoſcrizione.

3.

Les parties contre leſquelles ſe doit faire la preuve, préſenteront leurs interrogatoires aux Juges-Majes, ou Juges reſpectifs pardevant leſquels le procès eſt pendant, & ſi c' eſt pardevant quelque Magiſtrat, au Rapporteur du procès, & à ſon défaut au Rapporteur de ſemaine pour faire rejeter tout ce qu' on ne trouvera pas à propos d' admettre, après avoir vu les articles principaux déduits pour l' enquête, de quoi l'on fera mention en ſignant les ſuſdits interrogatoires.

4.

Sarà cura di quella Parte, che ha preſentati gl' Interrogatorj, di farli pervenir in tempo debito a quello, che deve eſaminare.

4.

La partie qui a préſenté les interrogatoires, devra prendre ſes meſures pour les faire parvenir en temps du à celui pardevant qui ſe doit faire l' enquête.

Quando

Lorſ-

5.

Quando gl' Interrogatorj non ſi foſſero dati in tempo, e che ſi foſſe proceduto all' eſame, non potranno più ripeterſi i Teſtimonj, ancorchè la Parte avverſa voleſſe ciò fare a ſue ſpeſe, a riſerva che gl' Interrogatorj foſſero ſtati tralaſciati per malizia, o negligenza di chi ha eſaminato; nel qual caſo dovrà rifarſi l' eſame a ſpeſe di eſſo.

5.

Lorſqu'on n' aura pas donné les interrogatoires dans le temps, & que l' on aura procédé à la confection de l' enquête, on ne pourra plus répéter les témoins, quand même la partie adverſe voudroit le faire à ſes frais, ſauf que l' enquêteur n' eût omis de faire les interrogatoires par malice, ou par négligence; en ce cas l' enquête ſera refaite aux dépens de celui-ci.

6.

Se poi non ſi foſſe proceduto all' eſame, o che non ſi foſſero eſaminati tutti i Teſtimonj, ſi dovranno gli Interrogatorj ammettere per eſaminarſi ſopra di eſſi que' Teſtimonj, che non ſaranno ancora ſtati eſaminati; e preſentandoſi in tempo, che qualche Teſtimonio attualmente ſi eſaminaſſe, purchè ſi preſentino, avantichè abbia ſoſcritto l' eſame, dovrà anche eſaminarſi ſopra gl' Interrogatorj.

6.

Si l'on n' a pas encore procédé à l' enquête, ou que tous les témoins n' ayent pas été ouïs, l' on admettra les interrogatoires, & l' on interrogera ſeulement ſur iceux les témoins qui n' auront pas été entendus, & ſi pendant que l' on entend un témoin, la partie préſente ſes interrogatoires, le dit témoin pourra être examiné ſur iceux, pourvu que ſa dépoſition ne ſoit pas ſignée.

TITOLO XVIII.

Degli Eſami.

1.

Em. Philib. 1561. RItrovandoſi i Teſtimonj nel luogo del Tribunale, ove verte la Cauſa, o potendoſi far comodamente venire, s'eſamineranno dal Relatore, Prefetto, o Giudice riſpettivamente.

2.

Negli altri caſi ſi commetterà l'eſame dalli Magiſtrati ai Prefetti, o Giudici, e da' Prefetti, o Giudici ad una perſona non ſoſpetta a veruna delle Parti, la quale ſia almeno Notajo.

3.

Rex Victor Amed. Negli eſami, che ſi faranno avanti i Relatori, Prefetti, o Giudici, non s'ammetteranno gli Aggiunti, eccetto che vi foſſe, quanto

TITRE XVIII.

Des Enquêtes.

1.

SI les témoins ſe trouvent dans le lieu du tribunal où le procès eſt pendant, ou qu'on les y puiſſe faire venir commodément, ils y ſeront reſpectivement ouïs par le Juge, Juge-Maje, ou Rapporteur.

2.

Dans les autres cas les Magiſtrats commettront les Juges-Majes, ou les Juges pour faire l'enquête, & les Juges-Majes, ou Juges en donneront la commiſſion à une perſonne qui ne ſoit pas ſuſpecte à aucune des parties, & tout au moins à un Notaire.

3.

On n'admettra pas des Adjoints dans les enquêtes qui ſe feront pardevant les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges, à moins

ai Giudici un ragionevole motivo di ciò fare, il che ſarà in tal caſo permeſſo, come pure in tutti gli eſami, che veniſſero ad altre, fuorchè alle ſuddette perſone, commeſſi.

qu'il n' y eût à l'égard de ces derniers quelque motif raiſonnable de le faire, & en ce cas on le permettra, comme auſſi dans toutes les enquêtes dont la confection ſera commiſe à d' autres perſonnes qu'aux ſuſ-nommés.

4.

L' uffizio di detti Aggiunti, la ſpeſa de' quali non potrà mai ripeterſi, ſarà ſolo di far interrogare i Teſtimonj ſopra gl' Interrogatorj, che ſaranno ſtati preſentati, eccetto ch' eſſi naſceſſero da qualche particolarità depoſta da' Teſtimonj, la quale non ſi foſſe potuta prevedere, ſenzachè poſſano eſaminarli, o farli preſtar il giuramento nelle loro mani.

4.

Le devoir des dits Adjoints (dont on ne pourra jamais répéter les frais) ſera ſeulement de faire interroger les témoins ſur les interrogatoires qui auront été donnés, à moins qu'il ne s'en préſentât naturellement quelqu' un à faire ſur quelque particularité de la dépoſition des témoins que l' on n' ait pu prévoir, ſans qu' ils puiſſent les examiner, ni leur faire prêter ſerment entre leurs mains.

5.

Non potranno eleggerſi per Aggiunti quelli, ai quali per ragione di ſoſpetto è proibito dalle noſtre Coſtituzioni il giudicare, e potranno anche ricuſarſi co-

5.

On ne pourra choiſir pour Adjoint aucun de ceux auxquels comme ſuſpects il eſt défendu par nos conſtitutions de juger; la partie contraire pourra encore récuſer comme

me ſoſpetti quelli, ne' quali concorreſſero altre legittime cauſe.

ſuſpects ceux contre leſquels elle aura quelqu' autre légitime cauſe de ſuſpicion.

6.

6.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560.

Non s' ammetteranno per Aggiunti il Padre, o Figlio, il Suocero, o Genero, il Fratello, o Nipote di quello, che deve eſaminare, nè verun Praticante nel di lui uffizio.

On n' admettra pas pour Adjoints le père, le fils, le beau-père, ou le gendre, le frère, ou le neveu de celui qui doit faire l' enquête, ni aucun de ceux qui travaillent ſous lui.

7.

7.

Tutti gli eſami, che ſi faranno, dovranno ſcriverſi, e riceverſi dagli Attuari, o Segretari de' Tribunali, e ſoſcriverſi da' Teſtimonj, o ſegnarſi, ſe non ſapranno ſcrivere; ſi ſoſcriveranno anche dal Relatore, Prefetto, o Giudice, o altro Commeſſario, che eſaminerà, dagli Aggiunti, ſe vi ſaranno, e dall' Attuaro, o Segretaro predetto.

Toutes les enquêtes qui ſe feront, devront être reçues & écrites par les Actuaires ou par les greffiers des tribunaux, & ſignées par les témoins, & s' ils ne ſavent pas écrire, ils y feront leur marque; elles ſeront auſſi ſignées par le Rapporteur, Juge-Maje, Juge, ou autre commiſſaire enquêteur, comme encore par les Adjoints, lorſqu' il y en aura, & par le ſuſdit greffier, ou Actuaire.

8.

8.

Rex Victor Amed.

Dovendoſi però far l'eſame in qualche luogo, in cui

Lorſqu' il s' agira cependant de faire quelque enquête

non ſi trovi alcun Segretaro per riceverlo, detto Commeſſario potrà valerſi di un Notajo.

dans un lieu où il n' y a point de greffier du tribunal pour la recevoir, le commiſſaire pourra ſe ſervir d' un Notaire.

9.

Em. Philib. 1650. Non ſarà lecito a veruno di eſſi di paleſare il contenuto dell' eſame avanti la pubblicazione del medeſimo, e quelli, che lo rivelaſſero o in tutto, o in parte, incorreranno nella pena della ſoſpenſione dell' uffizio per un anno.

9.

Il leur eſt défendu à tous de divulguer le contenu de l' enquête avant qu' elle ſoit publiée, & ceux qui le révéleront en tout ou en partie, encourront la peine de ſuſpenſion de leur office pour un an.

10.

Se l' eſame ſi troverà nullo per colpa, ignoranza, o per malizia di chi ha eſaminato, ſarà eſſo condannato in tutte le ſpeſe, danni, ed intereſſi a favore della Parte, ed alla reſtituzione di quanto avrà eſatto, e ſi dovrà rifare l'eſame a ſpeſe del medeſimo.

10.

Si l' enquête eſt nulle par la faute, ignorance, ou malice de celui qui l'aura faite, il ſera condamné à tous les dépens, dommages & intérêts de la partie, & à reſtituer tout ce qu' il aura exigé, & l'enquête devra être refaite à ſes frais.

11.

Philib. die 1. Decem. 1503. S' interrogheranno i Teſtimonj ſeparatamente articolo per articolo, facendo

11.

Les témoins ſeront interrogés ſéparément & article par article, en faiſant écri-

ſcrivere in prima perſona, ed alla diſteſa le loro depoſizioni, e tutto ciò, che diranno, ſottò la pena che ſopra.

Vit. Amed. I. 1632.

re en première perſonne leurs dépoſitions, & au long tout ce qu' ils diront, ſous la peine ci-deſſus.

12.

Si dovranno chiaramente rileggere a' Teſtimonj le loro depoſizioni, terminato che abbiano l' eſame, acciocchè poſſano aggiungere, diminuire, o variare ciò, che vorranno.

Rex Victor Amed.

12.

On leur lira clairement leurs dépoſitions dès qu'elles ſeront finies, afin qu' ils puiſſent ajouter, diminuer, ou varier ce qu' ils voudront.

13.

Quanto ſarà aggiunto, diminuito, o variato dal Teſtimonio, ſi ſcriverà in piede della depoſizione; ma non dovrà cancellarſi, nè interlinearſi la già fatta, facendoſi menzione della variazione, o aggiunta, e ſottoſcrivendoſi dall' Eſaminatore, ed inſieme dallo ſteſſo Teſtimonio, ſe ſaprà ſcrivere.

13.

On écrira au pié de leurs dépoſitions tout ce qu'ils ajouteront, diminueront, ou varieront, ſans effacer, ni mettre des entrelignes à la dépoſition qui ſera déjà faite, & on fera mention de la variation, ou addition qui ſera ſignée par l'enquêteur & par le dit témoin s' il ſait écrire.

14.

Prima che il Teſtimonio termini la ſua depoſizione, s' interrogherà per articolo

14.

On interrogera les témoins par articles ſéparés avant que de clorre la dépo-

ſeparato ſopra la ſua età, profeſſione, e valore de' beni; come pure ſe ſia domeſtico, debitore, creditore, conſanguineo, od affine d'alcuna delle Parti, ed in qual grado, e ſopra le altre qualità generali, che parranno all' Eſaminatore; e tutto quanto ſopra ſi oſſerverà riſpettivamente anche per le Atteſtazioni giudiziali.

Rex Car. Em.

ſition, ſur leur âge, leur profeſſion, la valeur de leurs biens, comme encore s'ils ſont domeſtiques, débiteurs, créanciers, parens, ou alliés de quelqu'une des parties, & en quel dégré, & ſur les autres qualités générales que celui qui fait l'enquête, jugera à propos; ce qui ſera également obſervé pour les atteſtations judiciaires.

15.

I Teſtimonj dovranno preſentarſi nel termine della dilazione, e ſi citeranno a comparire nel Tribunale, o nel luogo, che ſarà deſtinato per l'eſame, ſe qualche giuſto impedimento non li trattenga; nel qual caſo ſi eſamineranno nelle loro caſe.

Rex Victor Amed.

15.

Les témoins ſeront préſentés dans le terme du délai fixé, & ſeront cités à comparoître au tribunal, ou au lieu où devra ſe faire l'enquête, & ſi par quelques juſtes motifs ils ne peuvent y comparoître, on les examinera dans leurs maiſons.

16.

Dovranno eſaminarſi anche nelle loro caſe le Perſone coſtituite in diſtinto grado di dignità, come ſono il Gran Cancelliere, e i Cavalieri dell' Ordine della Santiſſima Annunziata, i tre

16.

On examinera encore dans leurs maiſons les perſonnes conſtituées dans des dignités éminentes, comme ſont le Grand Chancelier, les Chevaliers de l'Ordre de la très-ſainte Annonciade, les trois

Grandi della Corona, i Miniſtri di Stato, i Primi Preſidenti, i Luogotenenti Generali, Governatori delle Piazze, ed altri di pari carattere.

Grands de la Couronne, les Miniſtres d' Etat, les premiers Préſidens, les Lieutenans Généraux, les Gouverneurs des places & autres qui ſeront revêtus d' un ſemblable caractère.

17.

Non s' eſamineranno più di dieci Teſtimonj per qualunque fatto, ſotto pena, tanto per quelli, che li preſenteranno, quanto per quelli, che gli eſamineranno, di ſcudi cinque.

17.

On n'entendra pas plus de dix témoins ſur chaque fait, ſous peine de cinq écus, tant contre la partie qui en préſentera un plus grand nombre, que contre celui qui fera l' enquête.

18.

Giureranno i Teſtimonj di dire quanto ſapranno non ſolo ſopra gli Articoli, ma ancora ſopra gl'Interrogatorj, ed i loro depoſti dovranno conſiderarſi tanto a favore dell'una, che dell'altra Parte, a riſerva che la loro perſona foſſe ſtata riprovata.

18.

Les témoins prêteront ſerment de dire tout ce qu' ils ſavent, non ſeulement ſur les articles, mais encore ſur les interrogatoires, & leurs dépoſitions devront ſervir tant en faveur de l'une que de l' autre partie, ſauf que leur perſonne n' eût été réprouvée.

19.

Rex Victor Amed.

Nella preſtazione del giuramento dovrà l' Eſaminatore ammonire i Teſtimonj

19.

Celui pardevant qui ſe fera l' enquête, avertira les témoins à la preſtation du ſer-

dell' importanza d' un tal atto, in cui ſi chiama Dio in teſtimonio di ciò, che ſi ha da dire, rammemorando loro le pene di chi giura il falſo, la qual ammonizione farà ben comprendere alle perſone idiote.

ment de l' importance d' un tel acte, dans lequel on prend Dieu à témoin de ce que l'on va dire, en les reſſouvenant des peines que méritent ceux qui jurent le faux, & il fera bien comprendre cet avertiſſement aux perſonnes idiotes.

20.

Potranno i Teſtimonj giurar in preſenza gli uni degli altri, ma dovranno eſaminarſi ſeparatamente, e non ſarà permeſſo, che uno poſſa ſentire l' eſame dell'altro.

20.

Les témoins pourront prêter ſerment en préſence les uns des autres, mais ils devront être ouïs ſéparément, ſans qu' il ſoit permis que l' un puiſſe entendre la dépoſition de l'autre.

21.

Dovranno ſimilmente interrogarſi i Teſtimonj ſopra la cauſa di ſcienza, e ſe non la renderanno, non s' avrà riguardo al loro dire.

21.

On interrogera auſſi les témoins ſur la cauſe de ſcience, & s' ils ne la rendent pas, on n'aura aucun égard à leur dire.

22.

L'iſteſſo avrà luogo, quando i Teſtimonj dettaſſero da ſe medeſimi il loro depoſto, dovendo ſempre eſſere interrogati dall' Eſaminatore

22.

La même choſe ſe pratiquera, quand les témoins dicteront eux-mêmes leurs dépoſitions, celui qui fait l'enquête devant toujours les in-

ſopra quanto poteſſero aver ommeſſo.

terroger ſur tout ce qu' ils pourroient avoir omis.

23.

23.

Em. Philib. ibid.

La Parte, ad iſtanza di cui far ſi deve l'eſame, ſarà tenuta di notificar all'altra il luogo, ed il tempo, in cui deve ſeguire, acciocchè volendo intervenir al giuramento de' Teſtimonj, poſſa farlo, ſenza però che gli ſia permeſſo di poter parlare, o uſar alcuna minaccia, o rammarico con eſſi, nè di aſſiſtere al loro eſame.

La partie à la réquiſition de laquelle ſe fait l' enquête, ſera obligée de notifier à la partie adverſe le temps & le lieu auquel elle doit ſe faire, afin qu' elle puiſſe aſſiſter, ſi elle veut, à la preſtation du ſerment des témoins, ſans qu' il lui ſoit cependant permis de rien dire, non plus que de menacer, ou inquiéter les ſuſdits témoins, ni d' aſſiſter à leurs dépoſitions.

24.

24.

Rex Car. Em.

Non potranno i Notaj ricevere Atteſtazioni, e nemmeno i Giudici quelle, che ſiano per Cauſe civili vertenti, incaricando i medeſimi d' informarſene prima eſattamente per non riceverle, e d'intimarlo ſempre a chi ne faceſſe iſtanza, e farlo riſultare nelle medeſime Atteſtazioni, ſotto pena, quanto a' Giudici, che così non oſſervaſſero, d'uno ſcu-

Les Notaires ne pourront recevoir aucunes atteſtations; il eſt auſſi défendu aux Juges d' en recevoir qui concernent des procès civils qui ſont pendans; ils prendront avec exactitude les connoiſſances néceſſaires pour n' en point recevoir de cette eſpèce; ils l' intimeront à ceux qui leur en auront fait la demande, & en feront réſulter dans les atteſtations mê-

do; di tre, quanto a quelli, per cui si fossero ricevute le Attestazioni; e di cinque per quelli, che le presentassero in giudizio: e per le altre, che possano riceversi, dovranno i Giudici dettare le deposizioni eglino stessi, sotto la medesima pena di uno scudo.

mes, sous peine quant aux Juges d'un écu, de trois quant à ceux en faveur de qui les attestations auront été reçues, & de cinq quant à ceux qui les présenteront en jugement; & les Juges devront toujours dicter les dépositions qu'il leur est permis de recevoir, sous la même peine d'un écu.

TITOLO XIX.

Degli Esami a futura memoria.

1.

Rex Victor Amed.

GLI esami a futura memoria potranno farsi tanto dall' Attore, che dal Reo ne' casi, e colle regole seguenti.

2.

Chiunque avanti la contestazione della lite vorrà proceder a tal esame per motivo, che possano mancargli le prove, ricorrerà al Senato con Supplica, in cui sia specificata distintamente la materia, sopra la quale in-

TITRE XIX.

Des Enquêtes à future mémoire.

1.

LE demandeur & le défendeur pourront faire des enquêtes à future mémoire dans les cas & avec les règles ci-après.

2.

Quiconque voudra procéder à telle enquête avant le plaid contesté, de crainte que les preuves ne lui manquent, recourra au Sénat par requête contenant spécifiquement & distinctement la matière sur laquelle il veut faire enquê-

tende di far eſaminare, e ne otterrà la permiſſione con Lettere, che s' indirizzeranno al Giudice, avanti cui dovrebbe agitarſi la Cauſa, o all'Ordinario del Luogo, in cui ſi troveranno i Teſtimonj.

ter, & en obtiendra la permiſſion par des lettres adreſſées au Juge pardevant qui la cauſe devoit être portée, ou à l' Ordinaire du lieu où ſeront les témoins.

3.

Ottenuta la permiſſione, farà citare a giorno certo, e con copia della materia capitolata la Parte, la quale ha, o crederà aver intereſſe in detta Cauſa, per venire a veder giurare i Teſtimonj, dar interrogatorj, ſe le piace, e fare tutto ciò, che ſi pratica negli altri eſami.

3.

Enſuite de cette permiſſion il fera citer à jour certain la partie qui a, ou qu' il croira avoir intérêt au fait en queſtion, pour venir voir, s' il lui plait, prêter ſerment aux témoins, donner ſes interrogatoires & faire tout ce qui ſe pratique dans les autres enquêtes; on devra cependant inſérer dans l' ajournement que l' on fera ſignifier à la dite partie, une copie de la matière articulée.

4.

Se il Ricorrente ſarà Attore, a cui già di preſente competa l' azione, ſe gli permetterà ſolamente di far eſaminare i Teſtimonj vecchj, valetudinarj, o proſſimi

4.

Si le ſuppliant eſt demandeur, & qu' actuellement il puiſſe agir, on lui permettra ſeulement de faire ouïr les témoins qui ſont vieux, valétudinaires, ou prêts à s' ab-

ad aſſentarſi; nel qual caſo dovrà introdurre formalmente la ſua dimanda fra un anno immediatamente ſeguente, e in difetto non gli ſarà più permeſſo di valerſi di detto eſame.

ſenter, & en ce cas il devra intenter formellement ſa demande dans un an immédiatement ſuivant, & s' il ne le fait pas, il ne lui ſera plus permis de ſe ſervir de ſon enquête.

5.

Quando poi tal Ricorrente non poteſſe ancor agire per trattarſi di fatto condizionale, o altrimenti, ſe gli darà permiſſione indiſtinta d' eſaminare ogni ſorta di Teſtimonj; ma dovrà ſimilmente introdurre la ſua dimanda fra un anno dal giorno, che avrà potuto ſperimentare le ſue ragioni, ſotto la medeſima pena di non poterſi più valere di detto eſame.

5.

Au cas que le ſuppliant ne puiſſe encore agir, parceque le fait eſt conditionnel; ou par quelqu' autre raiſon, on lui donnera la permiſſion indiſtincte de faire oüir toutes ſortes de témoins; mais il devra également intenter ſa demande dans une année dès le jour qu' il pourra expérir de ſes droits, ſous la même peine de ne pouvoir plus ſe ſervir de ſon enquête.

6.

Ne' caſi, che è permeſſo d' eſaminare i Vecchj, e Valetudinarj, o quelli, che foſſero in iſtato d'aſſentarſi, potranno anche eſaminarſi altri Teſtimonj di qualunque ſorta ſi ſieno, quando ſarà

6.

Dans les cas où il eſt permis de faire oüir les témoins vieux, valétudinaires & ceux qui ſont prêts à s' abſenter, on pourra auſſi faire oüir tous les autres témoins de quelle eſpèce qu'ils

in tempo di guerra viva, di contagio, o d'altra ſimile pubblica calamità, in cui è più univerſale, ed imminente il pericolo della morte.

ſoient, quand ce ſera en temps de guerre actuelle, de contagion, ou d' autre ſemblable calamité publique où le danger de la mort eſt plus univerſel & plus prochain.

7.

Ove poi il Ricorrente foſſe Reo, e che voleſſe far ſeguire l'eſame a ſolo fine di ſervirgli d'eccezione, oltrechè gli ſarà lecito d'eſaminare qualunque ſorta di Teſtimonj, potrà ancora tenere l' eſame chiuſo, e ſigillato, finchè ſia coſtretto a valerſene, ſenzachè intanto ſia tenuto a far, e proſeguire alcuna iſtanza.

7.

Et lorſque le ſuppliant ſera défendeur & qu' il voudra faire procéder à l'enquête pour lui ſervir ſeulement d'exception, il lui ſera non ſeulement permis de faire examiner toutes ſortes de témoins, mais il pourra encore tenir ſon enquête fermée & cachetée juſqu' à ce qu' il ſoit obligé de s' en ſervir, ſans être pour cela tenu de faire, ni de pourſuivre aucune inſtance.

8.

Conteſtata che ſarà la lite, ſe occorrerà per qualche giuſto motivo d' eſaminare a futura memoria, baſterà ricorrere al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, avanti cui ſarà pendente la Cauſa, e ſi potranno eſaminar in tal ca-

8.

S' il étoit beſoin après le plaid conteſté de faire quelque enquête à futur par quelque juſte motif, il ſuffira de recourir au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge pardevant qui le procès eſt pendant, & le demandeur égale-

ſo tanto dall' Attore, che dal Reo i ſoli Teſtimonj vecchj, e valetudinarj, e quelli, che foſſero in iſtato d'aſſentarſi.

ment comme le défendeur pourront en ce cas faire oüir les ſeuls témoins vieux, valétudinaires & ceux qui ſeront prêts à s'abſenter.

9.

Non ſarà neceſſario a chi permetterà l'eſame di detti Teſtimonj d'accertarſi prima, che ſieno tali, ma baſterà, che ciò imponga al Commeſſario, il quale eſaminerà ſolo quelli, che riconoſcerà eſſere in alcuno di detti caſi, il che gli ſarà lecito di verificare ancora col giuramento particolare da darſi ſopra ciò a' medeſimi, quando la Parte vi ſi opponeſſe.

9.

Il ne ſera pas néceſſaire que celui qui permettra d'entendre les dits témoins, s'aſſure premièrement s' ils ſont tels, mais il ſuffira, qu'il en charge le commiſſaire qui entendra ſeulement ceux qu'il reconnoîtra être dans quelqu' un des dits cas; ce qu' il pourra encore vérifier par le ſerment particulier qu' il leur fera prêter à ce ſujet en cas d'oppoſition de la partie.

10.

I Commeſſarj deputati per gli eſami a futura memoria potranno a quelli procedere, non oſtante l'oppoſizione, o appellazione della Parte avanti d'eſſi interpoſta, ma ſenza pregiudizio di quella, a riſerva che foſſero inibiti dal Giudice ſuperiore.

10.

Les Commiſſaires nommés pour les enquêtes à futur pourront y procéder non obſtant l'oppoſition, ou l' appel que la partie pourroit interjeter pardevant eux & ſans préjudice, ſauf qu' il ne leur fût défendu par le Juge ſupérieur.

11.

S' intenderà ſempre riſervata alla Parte contraria la ragione d'impugnar a ſuo tempo, e luogo la qualità ſuddetta de' Teſtimonj, ed alla Parte iſtante di ſoſtenerla.

12.

La facoltà di fare gli eſami a perpetua memoria, mediante l' oſſervanza de' modi, e della forma ſopra eſpreſſi, s'intenderà ancora in tutti i caſi dalla Legge comune permeſſi, per averſi loro quel riguardo, che ſarà di ragione.

TITOLO XX.

Delle Ripulſe, Articoli comprobatorj, e Pubblicazione dell' Eſame.

1.

Rex Victor Amed.

PAſſato il tempo ſtabilito per le prove, ove l' eſame ſia ſtato ricevuto dall' Attuaro, o Segretaro della Cauſa, dovrà queſto fra

11.

Le droit d' impugner en temps & lieu la qualité ſuſdite des témoins ſera toujours cenſé réſervé à la partie contraire, & à la partie requérante celui de la ſoutenir.

12.

Le pouvoir de faire des enquêtes à perpétuelle mémoire, en obſervant la manière & la règle ſuſ-exprimées, aura auſſi lieu dans tous les cas permis de droit, pour y avoir tel égard que de raiſon.

TITRE XX.

Des reproches & ſalvations, & de la publication de l' Enquête.

1.

APrès l' expiration du terme fixé pour les preuves, ſi l' enquête a été reçue par l' Actuaire, ou le greffier de la cauſe, il devra

fra giorni due dopo dare copia delle generalità, nome, e cognome de' Teſtimonj alla Parte; ed ove ſia ſtato ricevuto da altri, dovrà nel termine di giorni otto eſſere rimeſſo nelle mani d'eſſo Attuaro, o Segretaro per l'effetto ſuddetto.

vra dans les deux jours ſuivans donner copie à la partie adverſe des interrogatoires généraux, noms & ſurnoms des témoins; & ſi l'enquête a été reçue par quelqu' autre, celui-ci ſera obligé de l'envoyer dans le terme de huit jours au ſuſdit Actuaire, ou greffier pour exécuter ce que deſſus.

2.

Spirato detto termine di giorni due, dovrà la Parte ſuddetta dedurre le ſue Ripulſe fra giorni cinque, e fra altri giorni cinque proporſi dall' altra gli Articoli comprobatorj, e l' una, e l'altra procedere ſucceſſivamente alla prova di eſſi fra altri giorni dieci.

2.

Les ſuſdits deux jours étant paſſés, la partie ſera obligée de déduire dans cinq autres jours ſes reproches contre les perſonnes des témoins, & l'autre partie devra dans un ſemblable terme donner ſes articles de ſalvation, & ſucceſſivement l'une & l'autre devront faire les preuves des ſuſdits reproches & ſalvations dans dix jours.

3.

Se le Parti fra il termine ſtabilito non proporranno alcuna Ripulſa, eſſo traſcorſo, s'intenderà pubblicato l'eſame, come pure quando ſarà

3.

Si les parties ne fourniſſent point de reproches dans le terme fixé, l'enquête ſera tenue pour publiée auſſitôt qu' il ſera écoulé, de même

passato il termine prefisso per le prove di esse, ove si fossero dedotte, e l'Attuaro, o Segretaro sarà obbligato darne copia alla Parte, senzachè sia necessaria alcuna specifica produzione, o Ordinanza.

que lorsque l'on aura déduit des reproches, & que le délai établi pour les prouver sera passé, & l'Actuaire, ou greffier sera obligé d'en donner copie à la partie adverse, sans qu'il soit nécessaire d'aucune production spécifique, ou de faire pour cela quelque ordonnance.

4.

Em. Philib. 1561. Non dovranno i Relatori, Prefetti, e Giudici ammettere le Ripulse suddette, se non conosceranno, che possano essere di rilievo per l'avvantaggio di chi le propone.

4.

Les Rapporteurs, les Juges-Majes & les Juges n'admettront que les reproches qui leur paroîtront être de quelque importance pour celui qui les propose.

5.

Opponendosi qualche delitto al Testimonio, o altra cosa, che gli renda macchia all'onore, e non provandosi almeno con prova semipiena, si condannerà colui, che l'avrà opposto, oltre una pubblica emenda, nella pena di scudi quattro, o anche corporale, secondo la qualità della calunnia, delle

5.

Si l'on reproche quelque délit aux témoins, ou autre chose qui puisse les noter d'infamie, & qu'on ne les prouve pas au moins par une semi-preuve, celui qui les aura proposés, sera condamné à faire amende honorable & à une peine de quatre écus, même à une corporelle, suivant l'espèce de la calomnie

perſone, e de' caſi.

& la qualité des perſonnes & des cas.

6.

6.

Rex Victor Amed.

Incorreranno nella medeſima pena i Procuratori, li quali capitolaſſero materia oggezionale odioſa, quando queſta non venga come ſopra provata, o quando non dimoſtrino d'averla dedotta con particolare conſenſo, e ſpeziale mandato de' loro Clienti, che ſaranno in tal caſo ſottopoſti alle pene ſuddette.

Les Procureurs qui déduiront en reproches des matières odieuſes, encourront la même peine, lorſqu' ils ne les prouveront pas comme-deſſus, ou qu' ils ne feront pas conſter qu' ils les ont déduites du conſentement particulier, & enſuite d'un pouvoir ſpécial des parties, qui en ce cas encourront les peines ſuſdites.

7.

7.

Em. Philib. ibid.

Le proteſtazioni, che ſogliono fare i Procuratori, dicendo di non proporre l' oppoſizione con animo di far ingiuria, non libereranno i medeſimi dalla ſuddetta pena, e reſteranno eſſe in tal caſo inutili, e di niun effetto, a riſerva che giuſtificaſſero, che dette Ripulſe ſono ſtate date ſenza inganno, nè malizia, nè calunnia, ma che ſono ſtati deluſi da' Teſtimonj, i quali

Les proteſtations que les procureurs ſont en coutume de faire en diſant qu' ils ne propoſent pas les reproches dans l' intention de faire injure, ne les exempteront pas de ſubir la dite peine, & elles ſeront inutiles & de nul effet, ſauf qu' ils ne faſſent conſter que les reproches ont été fournis ſans dol, malice, ou calomnie, mais qu'ils ont été trompés par les témoins qui devoient dépoſer, ou qu'

dovevano deporre, o che non hanno potuto fare la prova a cauſa della prepotenza della Parte avverſa.

ils n'en ont pu faire la preuve à cauſe du trop grand pouvoir de la partie adverſe.

TITOLO XXI.

Del Termine di proporre in jure, & in facto, *e dell'Aſſegnazione a Sentenza.*

TITRE XXI.

Du terme dans lequel on doit écrire en droit & en fait, & de l'aſſignation à ouïr prononcer le jugement.

1.

Em. Philib. 1561.

SPirato il tempo ſtabilito per la prova degli Articoli reprobatorj, e comprobatorj, avranno le Parti un termine di giorni dieci per prendere copia de' riſpettivi eſami, ed altri giorni quindici per proporre, ed allegare quanto crederanno opportuno *in jure*, & *in facto.*

1.

APrès l'expiration du terme établi pour la preuve des articles contenans les reproches & ſalvations, les parties auront un délai de dix jours pour ſe faire expédier la copie de leurs enquêtes reſpectives avec un autre terme de quinze jours pour propoſer & alléguer tout ce qu'elles jugeront convenable en droit & en fait.

2.

Non potranno però più fare alcuna produzione di ſcritture, interrogatorj, poſizioni, o deduzioni, eziandío, che ſi chiedeſſero ſo-

2.

Il ne leur ſera cependant plus permis de faire aucune production d'écritures, interrogatoires, ou poſitions, ni de rien déduire, ſauf pour

lamente le teſtimoniali, o l'averſi per eſſe il riguardo, che di ragione, a riſerva che ſi trattaſſe di deduzioni, che conteneſſero l'obblazione di giuramento, ma s'intenderà conchiuſo in Cauſa, e s'aſſegneranno le Parti ad udir la Sentenza.

offrir le ſerment, quand ce ne ſeroit que pour en demander acte, ou aux fins qu'on y ait tel égard que de raiſon; mais le procès ſera cenſé appointé en droit, & les parties aſſignées à ouïr la prononciation du jugement.

TITOLO XXII.

Della Diſtribuzione degli Atti, Relazione de' Proceſſi, Diſpute, ed Allegazioni.

I.

Rex Car. Em.

SI decideranno in pubblica Udienza tutte quelle Cauſe, le quali per la loro ſemplicità, od altre circoſtanze potranno in tal modo ſpedirſi, e ſpecialmente quelle, nelle quali ſi tratterà di coſa, che non ecceda la ſomma, o valore di lire quattromila; di queſte non ſi farà Sommario, ſe non quando ſia per la voluminoſità delle Scritture ordinato dal Relatore.

TITRE XXII.

De la diſtribution des Actes, du Rapport des Procès, des Plaidoyers & Avis en Droit.

I.

ON décidera en Audience publique. toutes les cauſes qui eu égard à leur ſimplicité, ou à d'autres circonſtances pourront être décidées de cette manière, & ſpécialement celles dont l'objet n'excédera pas la ſomme, ou la valeur de quatre mille livres; on ne fera le ſommaire de ces cauſes que lorſque le Rapporteur l'ordonnera eu égard au volume du procès.

2.

In tutte le altre Cauſe, e così pure nelle ſopra eſpreſſe, quando ſia ordinato, ſi farà un Sommario, ma breve, ordinato, e chiaro per ridurlo ai punti di fatto, o di ragione, da cui dipenda la deciſione della Cauſa, e ciò ſecondo la norma, che ſarà dal Senato preſcritta, e dovrà dagli Avvocati, e Procuratori ſempre eſattamente oſſervarſi, ſotto pena, in caſo contrario, di ſcudi cinquanta per gli Avvocati, e venticinque per i Procuratori, ed eziandío della ſoſpenſione per quel tempo, che ſi ſtimerà, in caſo di recidiva: e per maggiormente eſigere l' oſſervanza di un provvedimento così utile per il bene della giuſtizia i Relatori, quando il Sommario gli ſarà preſentato altrimenti, non ſolamente non dovranno firmarlo, ma dovranno preſentarlo al Senato per punire i traſgreſſori.

2.

Dans toutes les autres cauſes, de même que dans les ſuſdites, lorſqu'il ſera ainſi ordonné, on fera le ſommaire avec ordre, clarté & préciſion, en le réduiſant aux queſtions de fait & de droit dont dépend la déciſion de la cauſe, & ce ſelon la forme qui ſera preſcrite par le Sénat, & qui devra être exactement obſervée par les Avocats & procureurs, ſous peine quant aux Avocats de cinquante écus, & de vingt-cinq quant aux procureurs, & même de la ſuſpenſion pour le temps qu'on jugera à propos en cas de récidive; & pour aſſurer toujours mieux l' obſervation d' un règlement auſſi utile pour le bien de la juſtice, non ſeulement les Rapporteurs ne ſigneront pas les ſommaires qui ſeront faits différemment, mais encore ils devront les préſenter au Sénat qui punira les contrevenans.

3.

Il carico di farlo ſarà dell' Attore, e giorni quindici dopo iſtrutta la Cauſa a Sentenza dovrà preſentarlo compiuto al Relatore, e ſcritto a colonna; egli ne ordinerà la comunicazione al Reo, e gli prefiggerà un termine conveniente ſecondo le circoſtanze de' caſi per eſaminarlo, e fargli quelle aggiunte, che ſtimerà in uno, o più foglj relativi ai numeri del Sommario ſtatogli comunicato.

3.

Le demandeur dreſſera le ſommaire & devra le remettre entièrement achevé & écrit en colonnes entre les mains du Rapporteur quinze jours après que la cauſe aura été appointée en droit; le Rapporteur en ordonnera la communication au défendeur, en lui fixant un terme convenable ſelon les circonſtances pour l' examiner & y faire les additions qu' il jugera à propos; il les écrira ſur une, ou pluſieurs feuilles relativement aux numéros du ſommaire qui aura été communiqué.

4.

Spirato queſto termine, ſe non ſi ſarà fatta dal Reo veruna oppoſizione, s' avrà per concordato, e così ancora ogniveltachè l' Attore dentro un altro brevè termine, che ſe gli aſſegnerà, non abbia eccitata coſa veruna ſulle aggiunte del Reo.

4.

Si le défendeur n' a formé dans ce délai aucune oppoſition au ſommaire, il ſera cenſé concordé, comme auſſi lorſque le demandeur n' aura point conteſté dans le brief délai qui lui aura été donné, les additions faites par le défendeur.

5.

Si uniranno poi al Sommario le aggiunte, che ſaranno rimaſe ſenza conteſa; ſi ſoſcriverà indi dagli Avvocati, e Procuratori delle Parti, e ſi rimetterà due giorni dopo cogli Atti, e Scritture all'Attuaro, acciò queſto gli diſtribuiſca un giorno dopo nelle mani del Relatore.

5.

On inſérera dans le ſommaire les additions qui n'auront pas été conteſtées; il ſera enſuite ſigné par les Avocats & procureurs des parties, & remis deux jours après avec les actes & écritures du procès à l'Actuaire pour les diſtribuer au Rapporteur dans le jour après qu'ils auront été remis.

6.

Quando per le oppoſizioni dell'Attore, o del Reo il Sommario non ſi ſarà concordato, dovranno le Parti nel termine di tre giorni rimetterlo all'Attuaro colle riſpettive aggiunte unitamente agli Atti, e Scritture prodotte, ed un Inventaro di eſſe, notando in margine di detto Sommario ciò, che ſarà rimaſo a concordarſi, ed il Relatore aſſegnerà un giorno per riſolvere le oppoſizioni, e così compire il Sommario, ſecondochè egli ordinerà per eſſere ſenz'altro ſoſcritto.

6.

Lorſque le ſommaire n'aura pu etre arrêté à cauſe des oppoſitions des parties, elles le remettront dans le terme de trois jours à l'Actuaire avec leurs additions, & les actes & titres qu'elles auront produits, & l'inventaire qui en aura été fait; elles annoteront en marge du ſommaire ce qui n'aura pu être arrêté, & le Rapporteur aſſignera un jour pour décider les oppoſitions & arrêter le ſommaire, ainſi qu'il l'ordonnera, après quoi il ſera ſigné ſans autre conteſtation.

7.

Rex Victor Amed.

La ſuddetta Relazione, o ſia Sommario dovrà eſſere anche ſoſcritto dal Relatore, ed unirſi alla minuta della Sentenza, acciocchè inſieme colla medeſima ſia ſempre conſervato per averſegli ricorſo nelle occorrenze.

7.

Le ſommaire ſera auſſi ſigné par le Rapporteur, & il ſera joint à la minute de l'arrêt pour être toujours conſervés enſemble, afin qu'on y puiſſe avoir recours au beſoin.

8.

Si diſtribuirà copia di detto Sommario prima della relazione ad ognuno de' Giudici o in iſcritti, o in iſtampa ad elezione, e ſpeſa delle Parti.

8.

On diſtribuera avant le rapport une copie du ſuſdit ſommaire à chacun des Juges, laquelle ſera écrite, ou imprimée au choix & aux frais des parties.

9.

Rex Car. Em.

Appuntato che ſarà il giorno della relazione, dovranno monirſi le Parti due giorni prima, e nelle Cauſe, che ſi ſpediſcono in pubblica Udienza, ſi ſentiranno ſempre le Diſpute degli Avvocati per quello ſpazio di tempo, che ſi crederà opportuno; e quanto alle altre ſarà in arbitrio delle Parti di fare in vece delle Diſpute

9.

Le jour étant fixé pour faire le rapport, les parties devront être averties deux jours auparavant, & dans les cauſes qu'on décide en Audience publique, l'on entendra les plaidoyers des Avocats pendant le temps qui ſera jugé convenable, & dans les autres les parties pourront à leur choix faire plaider, ou donner des avis en droit,

le Allegazioni in iſcritti, il che però dovrà ſpecificarſi nell'aſſegnazione a Sentenza: e ſe una delle Parti voleſſe far diſputare la Cauſa, e l'altra ſcrivere, il Relatore riſolverà quello, che ſtimerà conveniente o per una più pronta ſpedizione della Cauſa, o per riſparmio di ſpeſa.

ce qui devra cependant être exprimé dans l'ordonnance d'appointement en droit, & ſi l'une des parties veut faire plaider, & l'autre faire faire un avis en droit, le Rapporteur ordonnera ce qu'il jugera à propos pour épargner des frais, ou pour la plus prompte déciſion de la cauſe.

10.

Quando per la gravezza degli articoli, o per una intricata complicazione di fatto non poſſa il Senato ſentire baſtantemente nelle Seſſioni ordinarie le Parti, aſſegnerà per queſt' effetto due Seſſioni ſtraordinarie per Parte, ed in tal caſo non permetterà, che ſi facciano Allegazioni in iſcritti.

10.

Lorſque les ſéances ordinaires ne ſuffiront pas pour entendre les parties, eu égard à la difficulté des queſtions de droit & à la complication des faits, le Sénat pourra accorder à cet effet à chacune des parties deux ſéances extraordinaires, & dans ce cas il ne permettra pas qu'on faſſe des avis en droit.

11.

Ove però nell'ultima Diſputa ſi eccitaſſero nuovi motivi, a cui ſia d'uopo riſpondere, il Magiſtrato potrà ordinare, che ſi formi ſopra di eſſi preciſamente da

11.

Si cependant on a élevé dans le dernier plaidoyer de nouvelles queſtions auxquelles il eſt néceſſaire de répondre, le Sénat pourra ordonner aux parties de faire un

caduna delle Parti un ſolo Scritto entro quel termine, che verrà prefiſſo.

ſeul écrit, & uniquement ſur ces mêmes queſtions dans le terme qui ſera fixé.

12.

Eſſendoſi ſtabilite dalle Parti, od ordinate dal Relatore le Allegazioni in iſcritti, in queſto caſo, ſpirato che ſarà il termine prefiſſo per la diſtribuzione degli Atti, avranno le Parti giorni otto per far compilare le loro Allegazioni in iſcritti, ed eſſo traſcorſo, ſaranno tenute portarle fra giorni tre dopo al Relatore, il quale ne ordinerà la reciproca comunicazione, ed aſſegnerà alle medeſime altri giorni cinque per formare, e rimettere nelle ſue mani le loro repliche, e paſſati detti riſpettivi termini, ſenzachè ſiane ſeguita l'effettiva rimeſſione, non ſi dovranno più ammettere.

12.

Lorſque les parties auront convenu de donner des avis en droit, ou que le Rapporteur l'aura ordonné, elles auront huit jours pour faire dreſſer leurs avis en droit après le terme fixé pour la diſtribution des actes, & la huitaine étant finie, elles ſeront tenues de les porter dans trois jours après au Rapporteur qui ordonnera que les dites parties ſe les communiquent réciproquement, & leur aſſignera un autre délai de cinq jours pour faire leurs répliques & les remettre entre ſes mains; mais ſi les ſuſdits termes reſpectifs ſe trouvent expirés ſans que l'on ait effectivement remis les avis en droit & répliques, on ne devra plus les recevoir.

13.

Nel caſo delle Diſpute delle Parti, oltre lo ſcritto,

13.

Les Juges ne pourront ſous peine de la privation de

che veniſſe dal Magiſtrato ordinato, e nel caſo delle Allegazioni in iſcritti, oltre queſte, e le loro repliche, che verranno diſtribuite ad ognuno de' Votanti, non potranno li Giudici più ricevere verun altro ſcritto nè direttamente, nè indirettamente, ſotto pena della privazione dello ſtipendio per un anno.

Rex Victor Amed.

leur gage pour un an, recevoir directement, ou indirectement aucun écrit que celui que le Sénat peut ordonner après avoir entendu les plaidoyers, & dans les autres cauſes les avis en droit & les répliques qui leur ſeront diſtribués.

14.

14.

Rex Car. Em.

Quando s'impiegherà più d'una Seſſione per la relazione, o per i voti delle Cauſe, ſi eſigerà ſolamente il dritto d'una Seſſione ſtraordinaria; ed al Relatore non ſarà dovuto, ſe non il dritto di due ſole Seſſioni, quand'anche ne impiegaſſe di più, per il concordio del Sommario.

Dans les procès pour la déciſion deſquels on employera pluſieurs ſéances extraordinaires, on ne pourra exiger que le droit de deux ſéances, une pour le rapport & l'autre pour les opinions, & le Rapporteur ne pourra exiger pour arrêter le ſommaire que le droit de deux ſéances, quoiqu'il en auroit employé un plus grand nombre.

15.

15.

Rex Victor Amed.

Volendo Noi, che per la deciſione delle Cauſe ſi oſſervino unicamente in pri-

Voulons que dans la déciſion des procès l'on obſerve uniquement en premier lieu

mo luogo le noſtre Coſtituzioni; in ſecondo luogo gli Statuti Locali, purchè ſieno approvati da Noi, o da noſtri Reali Predeceſſori, e ſi ritrovino in oſſervanza; terzo le Deciſioni de' Noſtri Magiſtrati; ed in ultimo luogo il Teſto della Legge comune, così proibiamo agli Avvocati di citare nelle loro Allegazioni veruno de' Dottori nelle materie Legali, ed a' Giudici tanto Supremi, che Inferiori di deferire all'opinione di eſſi, ſotto pena, tanto contro detti Giudici, che Avvocati, della ſoſpenſione da' loro uffizj, ſino a che ne abbiano da Noi riportata la grazia.

nos conſtitutions; ſecondement les Statuts des lieux, pourvu qu' ils ſoient par nous approuvés, ou par nos royaux prédéceſſeurs, & qu' ils ſoient en obſervance, troiſièmement les déciſions de nos Magiſtrats, & finalement le texte du droit commun. Défendons en conſéquence aux Avocats de citer dans leurs avis en droit aucun Docteur en matières légales, & aux Juges tant ſuprêmes que ſubalternes de déférer à leurs opinions, ſous peine quant aux Juges & Avocats, de la ſuſpenſion de leur office juſqu' à ce que nous en ayons fait grace.

16.

Quanto alle Cauſe, che ſi ſpediſcono in pubblica Udienza avanti i Supremi Magiſtrati ſenza formazione di Sommario, come pure riſpetto a tutte le altre vertenti ne' Tribunali Subalterni, aſſegnata che ſarà la Cauſa a Sentenza, le Parti ſa-

16.

Dans les cauſes qui doivent être décidées en Audience & ſans ſommaire pardevant les Magiſtrats ſuprêmes, & dans celles qui ſont pendantes pardevant les tribunaux ſubalternes, les parties porteront dans le terme de quinze jours après l' ap-

ranno obbligate ſenz'altra monizione a portare i loro Atti compiti, e le Scritture in eſſi prodotte con l'Inventaro delle medeſime all'Attuaro, o Segretaro del Tribunale fra giorni quindici, e queſto dovrà un giorno dopo rimetterli nelle mani del Relatore, Prefetto, o Giudice riſpettivamente.

pointement en droit, & ſans autre aſſignation les actes du procès, & les titres & pièces qu'elles y ont produit, avec l'inventaire qui en aura été fait, à l'Actuaire, ou greffier du tribunal, qui devra dans le jour après les remettre au Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge reſpectivement.

TITOLO XXIII.

Delle Sentenze.

1.

Amed. VIII. ibid.

TUtti i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici avvertiranno di profferire le loro Sentenze con tutta la più matura conſiderazione, e ſeria riſleſſione, ponderando colla più diſintereſſata indifferenza le qualità, e le circoſtanze della Cauſa, ſenza aver in penſiere altra mira, che di ſervire a Dio, al Sovrano, ed alla Giuſtizia.

2.

Rene Victor Amed.

Non dovranno i Magiſtrati noſtri Supremi nella

TITRE XXIII.

Des Sentences.

1.

TOus les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges rendront leurs ſentences avec l'attention la plus exacte & les plus ſérieuſes réflexions, en peſant avec une indifférence entièrement déſintéreſſée les qualités & les circonſtances de la cauſe, ſans avoir aucune autre vue que celle de ſervir Dieu, le Souverain & la juſtice.

2.

Nos Magiſtrats ſuprêmes ne devront pas faire at-

ſpedizione delle Cauſe conſiderare, o attendere per gli atti fatti nella ſtruttura del proceſſo quelle nullità, che procedeſſero dal difetto di ſolennità, ma ſolamente quelle inſanibili, che derivano da mancanza di giuriſdizione, citazione, o mandato, eccetuati que' caſi, ne' quali le nullità, che procedono dal difetto di ſolennità, foſſero ſpezialmente indicate, ed allegate, avanti che ſi conchiuda in Cauſa.

tention, ni avoir égard dans les expéditions des cauſes aux nullités qui procèdent du défaut de ſolemnités, leſquelles pourroient ſe trouver dans les actes par rapport à la tiſſure du procès, à moins qu'il ne s'agiſſe de quelqu'une de ces ſolemnités, à l'omiſſion deſquelles on ne peut pas remédier, comme ſont celles qui dérivent du défaut de juriſdiction, d'ajournement, ou de pouvoir, ou bien que la nullité qui provient du défaut de ſolemnité, n'ait été ſpécifiquement alléguée & oppoſée avant l'appointement en droit.

3.

Le Sentenze, che veniſſero profferte contro la diſpoſizione delle noſtre Coſtituzioni, non paſſeranno mai in coſa giudicata, e potrà ſempre, ed in qualunque modo proporſi la nullità delle medeſime per il corſo di anni trenta.

3.

Les ſentences qui ſeront rendues contre ce qui eſt diſpoſé dans nos conſtitutions, ne paſſeront jamais en jugé, & on pourra toujours pendant le cours de trente ans en propoſer la nullité de toutes ſortes de manières.

4.

I Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, che le profferiranno, ſaranno tenuti al riſarcimento de' danni, intereſſi, e ſpeſe, ed alla reſtituzione delle Sportule, che non potranno più eſigere per la nuova Sentenza di riparazione, che intendiamo debbano profferire coll' eſpreſſione del motivo, per cui ſi ripara, e dell'errore, che ſi ſarà preſo da eſſi.

4.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges qui les rendront, ſeront tenus au rembourſement des dommages, intérêts & dépens, de même qu'à la reſtitution des épices, ſans qu' ils en puiſſent plus exiger pour le nouveau jugement de réparation, dans lequel ils ſeront obligés d' exprimer le motif de la ſuſdite réparation, & l' erreur dans laquelle ils ſont tombés.

5.

Amed. VIII. ibid. Se alcuno de' Prefetti, o Giudici foſſe mai tanto acciecato, che pronunziaſſe qualche Sentenza ſcientemente ingiuſta, o per ignoranza craſſa, e ſupina, dovrà il Senato, a cui perveniſſero ſimili Sentenze, darne al noſtro Gran Cancelliere fra quindici giorni l'avviſo, acciocchè, oltre il riſarcimento de' danni, e delle ſpeſe cagionate alla Parte, ſia punito colla privazione dell'uffizio.

Philib. die 2. Dec. 1503.

5.

Si quelqu'un des Juges-Majes, ou Juges étoit aſſez aveuglé pour donner ſciemment quelque ſentence injuſte, ou par une ignorance craſſe & affectée, le Sénat en ayant connoiſſance devra en informer le Grand Chancelier dans quinze jours, afin qu'il ſoit puni par la privation de ſon office outre le rembourſement des dépens & dommages cauſés à la partie.

6.

Em. Philib. 1561. I Giudici ſaranno obbligati a dare la loro Sentenza nel termine d'un meſe, dappoichè loro ſarà ſtato portato il Proceſſo; e ſe per qualche legittimo impedimento non poteſſero darla, ne porgeranno avviſo al Prefetto per aver un' altra conveniente dilazione; e lo ſteſſo oſſerveranno i Prefetti col Senato, quando avranno biſogno di ſimil proroga, la quale dovrà concederſi per mezzo di Decreto ſopra la Supplica, che s'inſerirà nel Proceſſo.

6.

Les Juges ſeront obligés de donner leur ſentence dans le terme d' un mois après que le procès leur aura été remis; & s'ils ne le peuvent pas faire à cauſe de quelque légitime empêchement, ils en donneront avis au Juge-Maje pour avoir un autre délai convenable, & les Juges-Majes en uſeront de même envers le Sénat, lorſqu' ils auront beſoin d' un pareil délai, qui devra être accordé par décret ſur requête, laquelle ſera inſérée dans le procès.

7.

Rex Car. Em. I Relatori non ſaranno obbligati di ſcrivere di propria mano le Minute delle Sentenze, baſtando, che ſieno da eſſi, e da chi regge il Magiſtrato ſoſcritte.

7.

Les Rapporteurs ne ſeront pas obligés d' écrire les minutes des arrêts, & il ſuffira qu'elles ſoient ſignées par eux & par celui qui régit le Magiſtrat.

8.

Rex Victor Amed. Le Sentenze de' Prefetti, e Giudici ſaranno ſcritte di loro mano pulitamente ſen-

8.

Les Juges-Majes & les Juges écriront leurs ſentences nettement, ſans ratures,

za cancellature, nè poſtille, coll' eſpreſſione del giorno, meſe, ed anno, e ſottoſcritte parimenti da eſſi.

9.

Si conſegnerà indi la Sentenza al Segretaro, il quale ricevuta che l'avrà, ſe ſarà d' un Tribunale inferiore, dovrà notificarla in voce a' Procuratori delle Parti, e ſe ſarà d' un Magiſtrato Supremo, baſterà, che la legga ad alta voce nel pubblico Uditorio, e non ſi richiederà altra formalità, o ſolennità di pubblicazione.

10.

I Segretari regiſtreranno appiè della Sentenza la detta notificazione, ed il giorno, in cui è ſeguita, proibendo a' medeſimi di diſtendere, o notare in tal occaſione alcun ricorſo attuale per l'appellazione, ſe in realtà non ne ſaranno ſtati richieſti dalle Parti, o da'loro Procuratori.

ni apoſtilles; ils y exprimeront le jour, le mois & l'an, & les ſigneront.

9.

On remettra l' arrêt, ou la ſentence au ſecrétaire, ou greffier; les ſentences des tribunaux ſubalternes ſeront notifiées verbalement aux procureurs des parties par le greffier, des qu'il les aura reçues, & il ſuffira que les ſecrétaires liſent à haute voix dans l' Auditoire public les arrêts des Magiſtrats ſuprêmes ſans autre formalité, ni ſolemnité de publication.

10.

Cette notification ſera enregiſtrée avec la date du jour qu' elle a été faite par les ſecrétaires, ou greffiers au pié de l' arrêt, ou de la ſentence, & Nous défendons aux greffiers d' inſérer, ou d' annoter à cette occaſion aucune déclaration d' appel, s' ils n' en ont été requis par les parties, ou par leurs procureurs.

11.

Avranno i Procuratori l' obbligo di notificare dentro il termine di dieci giorni ai loro Principali la ſeguita Sentenza tanto aſſolutoria, che condannatoria, acciocchè le Parti poſſano in tempo appellare, o ricorrere riſpettivamente, ſotto pena di lire trecento.

11.

Les procureurs ſeront tenus ſous peine de trois cent livres d' informer leurs parties dans le terme de dix jours du contenu de l'arrêt, ou ſentence, afin que la partie qui ſe croira grevée, puiſſe reſpectivement en appeler, ou recourir à nous dans les termes fixés.

12.

Em. Philib. die 3. Apr. 1560. Ogni Sentenza in cauſa d' alimenti, o di medicine, ancorchè data da' Prefetti, o Giudici, avrà immediatamente la ſua eſecuzione, non oſtante qualunque oppoſizione, o appellazione, purchè ſi preſti l' opportuna cauzione di reſtituir il tutto in caſo, che reſtaſſe così ordinato.

12.

Toute ſentence en matière d' alimens & de médicamens, quoique rendue par les Juges-Majes, ou les Juges, ſera immédiatement exécutoire non obſtant oppoſition, ou appellation quelconque, en donnant néanmoins caution de reſtituer le tout, s' il eſt ainſi ordonné.

13.

Idem 1561. Dovendoſi dar qualche Sentenza in que' Luoghi, dove è ſolito tollerarſi, che per Giudici s'ammettano perſone non graduate, non po-

13.

Lorſqu' il s' agira de donner quelque ſentence dans les lieux où l' on eſt en coutume de tolérer pour Juges des perſonnes qui ne ſont pas gra-

trà la medeſima pronunziarſi, ſalvo col parere d'un Aſſeſſore, e dovrà aprirſi la Lettera, che contiene la Sentenza, nel tempo, che la medeſima deve pubblicarſi, acciocchè le Parti poſſano trovarviſi preſenti, ſe vogliono intervenirvi.

duées, elle ne pourra être prononcée que ſur le ſentiment d'un Aſſeſſeur, & on devra ouvrir la lettre qui contient la ſentence, dans le temps qu'elle doit être publiée, afin que les parties puiſſent y être préſentes ſi elles le veulent.

14.

Gli Aſſeſſori, che doveſſero dar parere, o conſiglio, o in altro modo aſſiſtere alla prolazione di qualche Sentenza, dovranno eſſere graduati nella forma, che ſi è preſcritto per gli altri Giudici, e non potranno ciò fare, ſe non ſaranno ſtati antecedentemente approvati dal Senato per l'uffizio delle Giudicature.

14.

Les Aſſeſſeurs qui devront donner leurs avis, ou conſeils, ou aſſiſter de quelqu'autre manière à la prononciation de quelque ſentence, ſeront gradués de la manière preſcrite pour les autres Juges, & ils ne pourront les donner qu'ils n'ayent été auparavant approuvés par le Sénat pour exercer des offices de judicature.

15.

Rex Victor Amed.

Car. Em. I. die 7. Jan. 1615.

Nelle ſuddette Sentenze dovrà eſprimerſi diſtintamente il nome, e cognome delle Parti, e non ſi profferiranno più le medeſime *in albo*, ma eſſendo maturato il tempo della loro ſpedizio-

15.

On exprimera diſtinctement dans les arrêts & ſentences le nom & ſurnom des parties, ſans que l'on puiſſe plus les prononcer in albo, mais elles ſeront effectivement données, dès que le temps de de-

ne, dovranno effettivamente ſpedirſi.

voir les prononcer ſera venu.

16.

16.

Rex Victor Amed.

Le Sentenze dovranno terminare, e decidere definitivamente tutti i punti, che ſaranno ſtati propoſti sì dall' Attore, che dal Reo, ſenza pronunziare colla clauſola *altro non fatto per ora*, e ſimili.

On devra décider définitivement par les arrêts & ſentences tous les chefs qui auront été propoſés par les parties, & on ne pourra rendre les Jugemens avec la clauſe d'autre non fait quant à préſent, *ou autres ſemblables.*

17.

17.

Venendo a morire alcuna delle Parti litiganti dopo iſtrutta la Cauſa, pronunzieranno nientedimeno i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici la loro Sentenza in perſona del Procuratore da eſſa coſtituito, ſenza neceſſità di citare gli eredi, a' quali dovrà per altro intimarſi la medeſima, o in mancanza di eſſi al Curatore dell' eredità giacente nella forma preſcritta per le citazioni.

Si l'une des parties meurt après que le procès aura été inſtruit, les Magiſtrats, les Juges-Majes, & les Juges ne laiſſeront pas de prononcer leur ſentence en la perſonne du procureur conſtitué par le défunt, ſans qu' il ſoit néceſſaire de citer les héritiers, auxquels cependant la ſentence, ou arrêt devra être intimé, ou à leur défaut au curateur de l' hérédité jacente de la manière preſcrite pour les ajournemens.

18.

18.

I beni del debitore s'in-

Les biens du débiteur ſe-

tenderanno obbligati, ed ipotecati a favore del creditore per ogni, e qualunque credito, ancorchè di ſua natura non foſſe ipotecario, ogniqualvoltachè ſarà condannato a pagarlo; e s'avrà per contratta l'ipoteca dal giorno della pubblicazione della Sentenza, od Ordinanza.

ront toujours cenſés obligés & hypothéqués en faveur du créancier pour toutes ſortes de créances, quand même elles ne porteroient pas hypothèque, dès que le débiteur aura été condamné à payer, & l'hypothèque aura lieu dès le jour de la publication de l'arrêt, ſentence, ou ordonnance.

19.

19.

Rex Car. Em. Non ſaranno i Relatori tenuti a compilare le Deciſioni, ſe non a richieſta delle Parti, o per ordine di chi regge il Magiſtrato ne' caſi, in cui così ſtimi bene, per trattarſi o d'Articoli di momento, e non ancora deciſi, oppure di Giudicati in circoſtanze, che poſſano fare ſtato, e conſeguenza.

Les Rapporteurs ne ſeront obligés de donner les motifs de l'arrêt que lorſqu'ils en ſeront requis par les parties, ou que celui qui régit le Magiſtrat, l'ordonnera dans les cas où il le croira néceſſaire, parcequ'il s'agit de quelque queſtion de droit importante & qui n'a pas encore été décidée, ou d'un jugement qui peut par ſes circonſtances faire état & tirer à conſéquence.

20.

20.

Quando le Parti chiederanno la Deciſione, dovranno farlo, ſe preſenti, nel ter-

Lorſque les parties voudront demander les motifs, elles devront le faire dans le

mine di giorni otto; ſe in Provincia, di quindici, e ſe fuori, di un meſe: ma non potranno richiederſi, ſe non ſi tratterà di Cauſe, che eccedano la ſomma, od il valore di lire quattrocento, o di preeminenze, ed altri diritti, che ſieno di riguardo.

terme de huit jours, ſi elles habitent dans l'endroit du tribunal, dans celui de quinze, ſi elles habitent dans la province, & dans un mois, ſi elles habitent ailleurs, & on ne pourra les demander que lorſque la valeur de la cauſe excédera la ſomme de quatre cent livres, ou qu'il s'agira de prééminence, ou autres droits de conſéquence.

21.

21.

Rex Victor Amed. I Prefetti compileranno le Deciſioni ſolamente, quando la Parte, che ſuccumberà, ne darà fra giorni dieci l'iſtanza, ed intanto correrà il tempo da Noi ſtabilito per dimandare la reviſione, o interporre, ed introdurre riſpettivamente l'appellazione.

Les Juges-Majes ne ſeront tenus de donner les motifs de leurs ſentences que lorſque la partie condamnée en aura fait la réquiſition dans le terme de dix jours, & cependant les termes reſpectivement fixés pour demander la réviſion, ou pour interjeter, ou relever l'appel, ne laiſſeront pas de courir.

22.

22.

Amed. VIII. ibid. Dandoſi il caſo, che qualcheduno foſſe violentemente, od occultamente ſpogliato del ſuo poſſeſſo, o quaſi, e che ſia in qualſivoglia modo

Si quelqu'un eſt violemment, ou clandeſtinement ſpolié de ſa poſſeſſion, ſeu quaſi, & que le fait ſoit en quelque manière notoire, il ſera réin-

notorio il fatto, dovrà eſſere reintegrato nel ſuo primiero ſtato ſenza proceſſo, o lite, e ſenza dilazione da quel Tribunale, a cui apparterrà la cognizione della Cauſa.

tégré dans ſon premier état ſans forme ni figure de procès, & ſans délai par le tribunal à qui la connoiſſance en appartiendra.

23.

Rex Victor Amed.

Venendo una delle Parti a riclamare avanti qualſivoglia Tribunale di qualche Sentenza arbitramentale, o ſia Laudo profferito da' Arbitri, non dovrà averſi ad eſſi alcun riguardo, ma bensì giudicarſi la Cauſa, come ſe non foſſero ſeguiti.

23.

Lorſqu' une des parties ſe plaindra pardevant quelque tribunal d'une ſentence arbitrale, l'on n'y aura aucun égard, & la cauſe ſera jugée comme ſi elle n'avoit pas été rendue.

24.

Tutte le Sentenze tanto definitive, che interlocutorie, Decreti, ed Ordinanze ſi profferiranno, e ſi eſeguiranno ſotto nome del Magiſtrato, da cui emaneranno, sì nelle materie civili, che criminali.

24.

On prononcera & on exécutera ſous le nom des Magiſtrats tant leurs arrêts interlocutoires que les définitifs, de même que leurs décrets & ordonnances ſoit dans les matières civiles, ſoit dans les criminelles.

TITOLO XXIV.

Delle Sportule.

1.

Rex Car. Em. NON ſaranno dovute le Sportule, quando la Cauſa ſi finiſca altrimenti che per Sentenza, a riſerva, quanto a' Magiſtrati Supremi, ſe già ſeguita ne foſſe la Relazione; in queſto caſo ſi pagheranno nondimeno per un terzo, e ſe vi ſaranno ſtate Seſſioni ſtraordinarie, per un quarto ſolamente.

2.

Si dovranno però non ſolamente ai Giudici, ma anche agli altri Uffiziali di Giuſtizia sì nelle Cauſe civili, che criminali i dritti dell' Iſtruttoria regolati nella Tariffa.

3.

Rex Victor Amed. Senza il pagamento, o depoſito di eſſe non ſarà tenuto alcun Magiſtrato, Prefetto, o Giudice a rimet-

TITRE XXIV.

Des Epices.

1.

IL ne ſera du aucunes épices, lorſque les procès ſe termineront autrement que par ſentence; ſi cependant il s' agit d' une cauſe pendante pardevant les Magiſtrats ſuprêmes, & que le rapport en ait été fait, on payera le tiers des épices, & un quart ſeulement, ſi l' on a tenu des ſéances extraordinaires.

2.

Les Juges & les autres officiers de juſtice pourront néanmoins exiger dans les cauſes civiles & criminelles les droits qui ſont dus pour l' inſtruction du procès conformément au tarif.

3.

Les Magiſtrats, les Juges-Majes & les Juges ne ſeront pas tenus de remettre les actes & la ſentence, que

tere gli Atti, e la Sentenza, di cui però non potrà il Segretaro negare la visione alle Parti, che la richiederanno.

les épices ne soient payées, ou consignées, mais le secrétaire, ou greffier ne pourra cependant pas refuser de les faire voir aux parties qui les demanderont.

4.

Tanto in caso di compensazione, che d'assoluzione dalle spese il Vincitore, che avrà pagate interamente le Sportule, avrà il regresso contro il suo Avversario per la loro ripetizione in tutto, o in parte, secondochè gli s'apparterrà, colle vie più sommarie, ed esecutive.

4.

L'obtenant qui aura payé entièrement les épices, tant en cas de condamnation que de compensation de dépens, aura son recours contre son adversaire pour les répéter en tout, ou en partie, ainsi qu'il appartiendra par les voies les plus sommaires & exécutoires.

5.

Dovranno esse moderarsi secondo lo stato delle persone; e quando si tratterà de' veramente poveri, totalmente si rilasceranno.

5.

On devra les modérer suivant l'état des personnes, & même n'en point exiger, lorsqu'il s'agira de celles qui sont véritablement pauvres.

6.

Non saranno dovute nelle Cause Civili sommarie, che si decidono senza scritti.

6.

Elles ne seront pas dues dans les causes civiles sommaires qui se décident sans formalité d'actes.

TITOLO XXV.

Della Condannazione nei danni, intereſſi, e ſpeſe, e loro Taſſa.

1.

Rex Victor Amed.

NElle Sentenze definitive il Vinto dovrà ſempre condannarſi a benefizio del Vincitore nelle ſpeſe della lite, ſe non cederà alla medeſima, ſubito che avrà veduto le ragioni dell' Avverſario, o che non ſi trattaſſe di articoli, che rendeſſero interamente dubbioſo l'evento della Cauſa, pe' quali meritaſſe d' eſſere da quelle eſpreſſamente aſſoluto; e quando nelle Sentenze ſi tralaſciaſſe l' aſſoluzione, o la condannazione delle ſpeſe, s' avrà il Vinto ſempre per condannato.

2.

Quando uno de' Litiganti vinceſſe in una parte de'

TITRE XXV.

De la condamnation aux dépens, dommages & intérêts & de leur taxe.

1.

LA partie qui ſuccombera, ſera toujours condamnée dans les ſentences définitives aux dépens du procès en faveur de l'obtenant, ſi elle ne paſſe pas expédient de condamnation dès qu' elle ſera inſtruite des raiſons de ſon adverſaire, ou à moins qu' il ne s' agiſſe de quelques articles qui rendent l' événement du procès entièrement douteux, & qui engagent à l' en abſoudre expreſſément; & quand on omettroit dans les ſentences de condamner celui qui a ſuccombé, aux dits dépens, ou de l' en abſoudre, il y ſera toujours cenſé condamné.

2.

Quand l' un des plaideurs gagnera une partie des points

punti controverſi, e l'Avverſario nell'altra, dovranno ambedue condannarſi, o s'intenderanno come ſopra condannati nelle ſpeſe l'uno verſo l'altro a rata della vittoria, e della perdita.

3.

L'Erede col benefizio legale, che avrà litigato ſenza giuſto fondamento, dovrà condannarſi in proprio nelle ſpeſe della lite, e non s'ammetterà a ſoddisfarle con i danari, o altri effetti ereditarj.

4.

L'iſteſſo avrà luogo nel Curatore provveduto a' beni, o all' eredità giacente, quando aveſſe temerariamente promoſſo qualche azione, ſe pure non aveſſe ciò fatto a richieſta de' creditori, od altri, all' iſtanza de' quali ſarà ſtato provveduto, che dovranno in tal caſo ſoffrire il danno, e le ſpeſe dipendenti dalla lite.

conteſtés, & l' adverſaire les autres, ils ſeront tous deux condamnés, ou cenſés condamnés comme deſſus aux dépens l' un envers l' autre à proportion du gain & de la perte.

3.

L' héritier par bénéfice de la loi qui aura plaidé ſans un juſte fondement, ſera condamné en ſon propre & privé nom aux dépens du procès ſans qu' il puiſſe être admis à payer des deniers, ou des effets de l'hoirie.

4.

On pratiquera la même règle à l' égard du curateur établi aux biens, où à l'hérédité jacente, lorſqu'il intentera témérairement quelque action, ſauf qu' il ne l' eût fait à la réquiſition des créanciers, ou autres qui l' ont fait établir, leſquels payeront en ce cas les dépens & les dommages en conſéquence d' un tel procès.

5.

Sotto nome di dette ſpeſe s' intenderanno non ſolo quelle degli Atti, ma anche l'onorario dell' Avvocato, e Procuratore, i viaggj, ed altre, che il Vincitore giuſtificaſſe d'avere patito.

5.

On entendra ſous le nom de dépens non ſeulement ceux des actes, mais encore l'honoraire de l'Avocat & celui du procureur, les voyages & autres frais que l'obtenant juſtifiera d'avoir ſouffers.

6.

Quanto a' viaggj de' Principali, loro Inviati, o Sollecitatori non ſi dovranno le ſpeſe di eſſi, ſe non ſaranno per cauſa neceſſaria, che richieda la preſenza della Parte, e che conſti de' medeſimi per le proteſte fatte ſeparatamente avanti l'Attuaro, o Segretaro della Cauſa.

6.

Quant aux voyages des parties, ou de leurs ſollicitteurs & autres perſonnes envoyées par leur ordre, les frais n' en ſeront dus que pour ceux qui auront été faits pour des cauſes néceſſaires qui exigent la préſence des parties, & on fera conſter des ſuſdits voyages par les proteſtations qui auront été faites ſéparément pardevant le greffier, ou l'Actuaire de la cauſe.

7.

Non s' ammetterà nella taſſa delle ſpeſe, che l' onorario d' un ſolo Avvocato, e ciò anche per que' caſi ſolamente, e per quelle Parti

7.

On n' admettra dans la taxe des dépens que l' honoraire d'un ſeul Avocat, & ſeulement dans les cas & pour les chefs du procès où ſon

del giudizio, nelle quali il di lui intervento ſarà ſtato neceſſario.

travail a été néceſſaire.

8.

Il Condannato nelle ſpeſe non dovrà ſtare alla taſſa dell' Avvocato dell' Avverſario, ancorchè ſeguita coll' acquieſcenza di queſto, ma potrà farla moderare ſecondo il giuſto.

8.

Celui qui ſera condamné aux dépens, ne ſera pas obligé de ſe tenir à la taxe de l' Avocat de ſa partie adverſe, quoiqu' elle ne s' en ſoit pas plaint, mais on pourra la faire modérer ainſi que de juſtice.

9.

La Parte, che le domanda, formerà la ſua parcella, la quale ſarà comunicata al Procuratore del Vinto, perchè nel termine di tre giorni poſſa farvi le ſue oppoſizioni.

9.

La partie qui les demande, fera ſa parcelle qui ſera communiquée au procureur du condamné, afin qu'il y puiſſe fournir de ſes diminutions dans le terme de trois jours.

10.

Non facendoſi alcuna oppoſizione, o venendo i Procuratori delle Parti ad accordarſi ſopra la taſſa di eſſe, ſi eſeguirà la medeſima, ſenzachè ſia neceſſaria altra dichiarazione.

10.

Et ſi l'on ne fournit d'aucune diminution, ou que les procureurs des parties conviennent entr' eux de la taxe des dépens, la parcelle ſera exécutée ſans autre déclaration.

11.

Quando poi l'accordo foſſe ſeguito per connivenza, o malizia d'alcuno de' Procuratori in pregiudizio del Principale, ſarà egli medeſimo condannato verſo la Parte pregiudicata alla refezione de' danni, ed intereſſi, come pure in un'emenda di ſcudi dieci.

11.

Mais ſi cet accord avoit été fait malicieuſement, ou par connivence de quelqu'un des procureurs au préjudice de l'une des parties, il ſera condamné à rembourſer à la partie léſée les dommages & intérêts, comme encore à une amende de dix écus.

12.

Nel caſo, cſie ſiaſi fatta qualche oppoſizione, e che non ne abbiano i Procuratori tra di ſe convenuto, dovrà la medeſima dal Relatore, Prefetto, o Giudice ſommariamente riſolverſi, e ſtabilirſi la taſſa, come di ragione.

12.

Lorſqu'on aura fourni quelque contredit à la parcelle des dépens, & que les procureurs n'en auront pas convenu, elle ſera taxée ſommairement ainſi que de droit par le Rapporteur, le Juge-Maje, ou le Juge.

13.

Quando una delle Parti ſi crederà gravata in detta taſſa, ſe ſarà ſtata riſolta dal Relatore, potrà fra giorni tre ricorrere al Magiſtrato per la riparazione di eſſa, e ſe da' Prefetti, e Giudici,

13.

Si l'une des parties croit d'avoir ſouffert quelque grief par cette taxe, & qu'elle ait été réglée par le Rapporteur, elle pourra recourir au Magiſtrat dans le terme de trois jours pour en demander la

interporne fra detto termine l'appellazione, e quella formalmente introdurre fra giorni dieci immediatamente ſeguenti, paſſati i quali non ſarà più ammeſſo.

réparation, & au cas qu' elle ait été fixée par le Juge-Maje, ou le Juge, l'on en devra appeler dans le ſuſdit terme & relever l'appel dans dix autres jours immédiatement ſuivans, paſſés leſquels il ne ſera plus admis.

14.

In ogni occaſione, ove ſia neceſſaria la ſicurtà per le ſpeſe, ſi ammetteranno i veramente poveri alla cauzione giuratoria.

14.

Lorſque la caution pour les dépens ſera néceſſaire, ceux qui ſeront véritablement pauvres, ſeront admis à la juratoire.

TITOLO XXVI.

Delle Appellazioni.

TITRE XXVI.

Des Appellations.

1.

Em. Philib. 1561. NElle Cauſe Civili le Appellazioni procederanno ordinatamente di grado in grado, e così da' Giudici s'appellerà al Prefetto della Provincia, e da queſto al Senato.

1.

LES appellations dans les procès civils ſeront interjetées par ordre de dégré en dégré, de ſorte que l'on appellera des Juges au Juge-Maje de la province, & de celui-ci au Sénat.

2.

S' interporrà l' appellazione fra giorni dieci dopo la notificanza della Senten-

2.

L' appel devra être interjeté dans dix jours après la notification de la ſentence, &

za,

l'ap-

za, e dal giorno, che ſarà ſtato interpoſto l'appello, avrà l'Appellante altri giorni venti per introdurlo avanti il Prefetto, e trenta avanti il Senato.

l'appelant aura un autre terme de vingt jours pour relever ſon appel pardevant le Juge-Maje, & celui de trente pardevant le Sénat, à compter depuis le jour qu'il a appelé.

3.

L'interpoſizione dell'appello ſi farà avanti il Segretaro del Tribunale, da cui s'appella, il quale ne roghera l'atto, ed in caſo d'aſſenza, o altro impedimento baſterà, che ſegua avanti un Notajo in preſenza di due Teſtimonj.

3.

On interjettera l'appel pardevant le greffier du tribunal duquel on appelle, & ce ſera à lui d'en donner acte; mais en cas d'abſence, ou d'autre empêchement il ſuffira qu'on l'interjette pardevant un Notaire en préſence de deux témoins.

4.

Per l'introduzione dell'appello, dovrà l'Appellante preſentare il ſuo Libello, a cui unirà gli Atti, e la Sentenza, da cui appella, altrimenti non ſarà ammeſſa l'appellazione.

4.

L'appelant ſera obligé pour relever ſon appel de ſe pourvoir par requête, en y joignant les actes & la ſentence de laquelle il a appelé; autrement ſon appellation ne ſera pas admiſe.

5.

Rex Victor Amed.

Ottenendo l'Appellante le Lettere d'appellazione, dovrà nel termine, che in

5.

Après que l'appelant aura obtenu les lettres d'appel, il devra dans le terme qui y

eſſe verrà prefiſſo, farle intimare alla Parte medeſima, ſe l'appello ſarà da una Sentenza definitiva; e ſe da una interlocutoria; baſterà, che s' intimi al di lei Procuratore, e l'intimazione ſi farà nella ſteſſa maniera preſcritta per le citazioni.

ſera fixé, les faire intimer à la partie même, s'il a appelé d'une ſentence définitive, & ſi ce n' eſt que d'une interlocutoire, il ſuffira que l' intimation s'en faſſe au procureur de la dite partie, & on obſervera pour cette intimation la forme preſcrite pour les ajournemens.

6.

Non eſſendo interpoſto l'appello, s' eſeguirà la Sentenza; e lo ſteſſo avrà luogo, quando, ſeguitane l'interpoſizione, non ſarà ſtato introdotto, e notificato come ſopra.

6.

Si l'appel n' a pas été interjeté, la ſentence ſera exécutée, ce qui aura également lieu, lorſqu'après avoir appelé, l'appellation n' aura pas été relevée & intimée comme deſſus.

7.

Em. Philib. ibid.

Rex Car. Em.

Dalle Sentenze degli Ordinarj non ſi appellerà ai Prefetti, ſe la cauſa non eccederà la ſomma, o il valore di lire cinquanta; lo ſteſſo s' oſſerverà per le Ordinanze de' Caſtellani, e Baili: per le interlocutorie poi non ſi darà appello, ſe non s'inferiſca per eſſe un gravame irreparabile nella definitiva.

7.

On ne pourra appeler aux Juges-Majes des ſentences rendues par les Juges, ſi la cauſe n'excède la ſomme ou valeur de cinquante livres; il en ſera de même à l'égard des ordonnances des Châtelains & Bailes, & quant aux ſentences interlocutoires on ne pourra en appeler que lorſqu'elles porteront un préjudi-

ce irréparable en définitive.

8.

Rex Victor Amed.

Non s'ammetterà neppure l'appello al Senato dalle Sentenze de' Prefetti, ancorchè emanate in prima iſtanza, ſe non eccedono la ſomma, o valore di lire quattrocento.

8.

On ne pourra non plus appeler au Sénat des ſentences des Juges-Majes, quoique rendues en première inſtance, ſi la cauſe n'excède la ſomme, ou la valeur de quatre cent livres.

9.

Lo ſteſſo s'oſſerverà nelle Cauſe di ſervitù, o altri dritti incorporali, avuto riguardo all'importanza del loro valore.

9.

La même choſe ſera obſervée par rapport aux cauſes qui concernent des ſervitudes, ou d'autres droits incorporels, eu égard à l'importance de leur valeur.

10.

Ne' caſi, ne' quali non ſi ammette come ſopra l'appello dalle Sentenze de' Prefetti, potranno le Parti ricorrere a Noi nel termine di giorni cinquanta; e perciò dovranno i Prefetti nelle Cauſe ſuddette, che ſono inappellabili, unire alla Sentenza una ſuccinta, ed eſatta relazione del fatto, e de' fondamenti della medeſima,

10.

Dans les cas auxquels on ne doit pas admettre comme deſſus l'appellation des ſentences des Juges-Majes, les parties pourront recourir à nous dans le terme de cinquante jours; à ces fins les Juges-Majes ſeront obligés dans les dites cauſes qui ſont ſans appel, de joindre à la ſentence une ſuccincte & exacte relation du fait & des

accennando di più lo ſtato de' Litiganti, ſe poveri, o facoltoſi, affinchè ricorrendo le Parti per la riparazione, poſſiamo quella commettere, quando lo ſtimeremo giuſto, ſenza grave diſpendio delle Parti, ed in modo che rieſca ad eſſe meno oneroſo il Giudizio.

motifs de leur jugement; ils y expliqueront encore quel eſt l'état des parties plaidantes, & ſi elles ſont pauvres, ou aiſées, afin que recourant à nous pour la réparation du jugé, nous puiſſions, quand nous croirons la choſe juſte, en commettre la connoiſſance, ſans charger les parties de frais, & de la manière la moins onéreuſe.

II.

II.

Rex Car. Em.

Le Cauſe, che per via di nullità degli Atti, o delle Sentenze ſi porteranno al Senato, non s'ammetteranno, ſe non in que' caſi, ne' quali trovando l'Avvocato Generale, che ſiano a giuſti fondamenti appoggiate, conchiuderà per la loro ammeſſione; quando altrimenti conchiuda, ſe i Ricorrenti non pertanto chiederanno, che ſiano dal Senato deciſe, ciò non faraſſi, ſe non preſtata prima una ſufficiente ſicurtà di dare, o pagare la coſa, o la ſomma, a cui ſarà ſtato condannato, con li frut-

Les demandes en déclaratoire de nullité d'actes, ou de ſentences qui ſeront portées au Sénat, ne ſeront admiſes que dans les cas où l'Avocat Général les aura trouvées fondées & conſenti à leur admiſſion; mais lorſque ſon avis ſera contraire, ſi la partie qui a propoſé la nullité, perſiſte à requérir que le Sénat prononce, il ne le ſera qu'après qu'elle aura donné une ſuffiſante caution de relâcher l'effet, ou de payer la ſomme, ainſi qu'il aura été ordonné, avec fruits, dommages, intérêts & dé-

ti, intereſſi, e ſpeſe, e così quando ſi tratti d'una Sentenza, che abbia deciſa la Cauſa ne' meriti; e ſe di una interlocutoria ſolamente, la cauzione ſi darà nondimeno per i danni, e ſpeſe; e ſuccumbendo l'Oppoſitore nell' uno, e nell'altro caſo, ſoggiacerà anche nella pena di ſcudi ſei.

pens, s'il s'agit d'une ſentence définitive, & à l'égard des interlocutoires, elle ne donnera caution que pour les dommages, intérêts & dépens, & dans l'un & l'autre cas, ſi le Sénat déclare n'y avoir lieu à la nullité, la partie qui l'aura propoſée, ſera encore condamnée à une amende de ſix écus.

12.

Rex Victor Amed.

Le nullità degli Atti, o della Sentenza, che ſi propone ſſero dall'Appellante, ſi decideranno ſommariamente, e prima d'entrare ne' meriti del giudizio d'appellazione.

12.

Les nullités des actes, ou de la ſentence qui ſeront propoſées par l'appelant, devront être décidées ſommairement, & avant que d'entrer dans les mérites de la cauſe d'appel.

13.

Si procederà nel giudizio di prima appellazione nello ſteſſo modo preſcritto per quello di prima iſtanza; ma contenendo la Sentenza più capi, dichiarerà l'Appellante nella prima Comparizione, in quali voglia proſeguire l'appello, altrimenti s'avrà per deſerto.

13.

On procédera dans l'inſtance de première appellation de la manière preſcrite pour les procès de première inſtance; mais ſi la ſentence renferme pluſieurs chefs, l'appelant ſera obligé de déclarer dans ſa première comparution quels ſont ceux à l'égard deſquels il prétend de-

pourſuivre ſon appel, autrement il ſera tenu pour déſert.

14.

Nella ſeconda appellazione non ſarà lecito di proporre, nè dedurre coſa alcuna, ma ſi deciderà la Cauſa ſopra gli Atti ſteſſi di primo appello, fuorchè ſi foſſero o ritrovate Scritture di nuovo, o ſopravvenute altre prove, delle quali la Parte faceſſe conſtare per qualche indizio veriſimile, e col giuramento.

14.

Il ne ſera pas permis de rien propoſer, ni déduire dans la ſeconde appellation, & on ſera obligé de prononcer ſur les actes de la première, à moins que l'on n'eût trouvé quelque nouveau titre, ou qu'il ne fût ſurvenu d'autres preuves, de quoi la partie ſera conſter par quelque indice vraiſemblable joint à ſon ſerment.

15.

Proponendoſi emergenti d'innovazione, o d'attentati in pregiudizio dell'appello, ſi decideranno ſommariamente, ſenza ritardar il Proceſſo della Cauſa principale, e non venendo giuſtificati, ſi condannerà il Procuratore, o la Parte, che gli ha propoſti, in una emenda non minore di ſcudi due.

15.

Si l'on propoſe qu'il y a eu quelques innovations, ou attentats au préjudice de l'appel, on décidera ſommairement cet article ſans retarder le procès au principal, & ſi l'on n'en juſtifie pas légitimement, on condamnera le procureur, ou la partie qui les a propoſés, à une amende qui ne ſera pas moindre de deux écus.

16.

Il Prefetto eſprimerà nelle Sentenze d'appello eſſere ſtato bene, o mal giudicato, ed appellato, e riformando la Sentenza del Giudice, atteſe le nuove prove, ne farà menzione; potrà però il Senato pronunziar *ex integro*, ſecondochè ſtimerà.

16.

Le Juge-Maje exprimera dans les ſentences qu'il rendra dans les cauſes d'appel, avoir été bien, ou mal jugé & appelé, & s'il répare la ſentence du Juge eu égard aux nouvelles preuves, il en fera mention; mais le Sénat pourra prononcer ex integro *ſuivant qu'il jugera à propos.*

17.

Rex Car. Em. Si termineranno le Cauſe di appello fra ſei meſi avanti il Prefetto, e fra un anno avanti il Senato, e s'avranno per deſerte, quando non ſieno in tal tempo ſtate iſtrutte a Sentenza, e diſtribuiti per qualche ritardo dell'Appellante gli Atti per la loro ſpedizione, e non potranno le Parti più riſvegliare, eziandío di conſenſo, la lite.

17.

Les cauſes d'appel devront être finies dans le terme de ſix mois, ſi elles ſont pendantes pardevant le Juge-Maje, & dans celui d'une année lorſqu'elles ſeront pardevant le Sénat, & ſi la cauſe n'a pas été appointée en droit & les actes remis dans ce temps par la faute de l'appelant, l'appel ſera cenſé déſert, & les parties ne pourront même d'un commun accord reprendre l'inſtance.

18.

Rex Victor Amed. Si rimanderà la Cauſa al Giudice, o Prefetto, da cui

18.

Si la ſentence eſt confirmée, ou l'appellation décla-

s' è appellato, per l' eſecuzione della Sentenza, ogni qual volta verrà la medeſima confermata, o dichiarato per deſerto l' appello, e nell' uno, e nell' altro caſo ſi condannerà l' Appellante in tutte le ſpeſe, e danni verſo la Parte, oltre l' emenda di due ſcudi; alla quale però non ſi farà luogo, quando veniſſe la Sentenza confermata a cauſa di nuove prodotte dell' Appellato.

rée déſerte, la cauſe ſera renvoyée au Juge, ou au Juge-Maje dont eſt appel, pour l' exécution du jugé, & dans l' un & l' autre cas on condamnera l' appelant à tous les dépens & dommages envers la partie, & de plus à une amende de deux écus, laquelle n' aura cependant pas lieu, lorſque la ſentence ſera confirmée à cauſe des nouvelles productions de l' intimé.

19.

Sarà lecito all' Appellante per eſimerſi da detta pena di rinunziar all' appello nel termine di dieci giorni, li quali principieranno dal giorno dell' interpoſizione, ſe ſarà fatta dal Principale, o da quello dell' introduzione, ſe l' appellazione ſarà interpoſta dal Procuratore.

19.

Il ſera permis à l' appelant pour éviter la dite peine de renoncer à ſon appel dans le terme de dix jours qui ſe compteront depuis celui que l' appellation a été interjetée, ſi c' eſt la partie elle-même qui a appelé, & depuis le jour qu' elle a été relevée, ſi c' eſt ſon procureur.

20.

Em. Philib. ibid. S' ammetteranno gli appelli nelle Cauſe poſſeſſorie, ſervata la regola ſovra preſcritta; ma trattandoſi del

20.

On admettra les appellations dans les cauſes de poſſeſſoire, en obſervant néanmoins la règle ci-deſſus pre-

Poſſeſſorio ſommariſſimo, o ſia momentaneo, non ſi ritarderà l' eſecuzione.

ſcrite ; mais lorſqu' il ne s'agira que du ſimple poſſeſſoire momentané , l' on ne pourra pas retarder l' exécution.

TITOLO XXVII.

Della Reviſione delle Sentenze.

TITRE XXVII.

De la Réviſion des Arrêts.

1.

Philib. die 1. Dec. 1503.

AVendo qualcheduno riportato tre Sentenze uniformi, una delle quali abbia la forza, ed autorità del Prefetto Pretorio, non ſarà lecito al condannato di potere più provocare, o ſupplicare, nè chiedere di eſſere reſtituito in intiero contro le medeſime.

1.

LOrſqu' on aura obtenu trois ſentences conformes, l' une deſquelles ait la force & l' autorité attribuée à celles du Préfet du Prétoire, il ne ſera plus permis au condamné de recourir, ſupplier, ni demander d'être reſtitué en entier pour le même fait.

2.

Em. Philib. 1561.

Neſſuno potrà appellare dalle Sentenze de' Magiſtrati noſtri Supremi, ma ſolo ricorrer a Noi, rimettendo la Supplica al Gran Cancelliere nel termine di giorni cinquanta, dappoichè ſarà ſtata data la Sentenza, paſſati i quali non ſarà più luo-

2.

Il n' eſt permis à perſonne d' appeler des arrêts de nos Magiſtrats ſuprêmes; on pourra ſeulement recourir à nous en remettant le placet au Grand Chancelier dans le terme de cinquante jours après que l' arrêt aura été rendu, & ſi le placet n' eſt

go al ricorſo.

pas préſenté dans ce terme, l'on ne pourra plus recourir.

3.

3.

Rex Victor Amed.

Le Suppliche per la Reviſione conterranno i motivi, ſopra i quali il Ricorrente appoggierà la ſua dimanda, e ſaranno ſoſcritte dall' Avvocato, altrimenti non ſi riceveranno.

Les placets pour demander la réviſion contiendront les motifs ſur leſquels le ſuppliant fonde ſa demande, & ils ſeront ſignés par un Avocat, autrement ils ne ſeront pas reçus.

4.

4.

Non s'ammetterà la Reviſione delle Sentenze, ſalvo per errore di fatto, o per iſcritture trovate di nuovo, che variano lo ſtato della Cauſa.

On n'admettra pas la réviſion des arrêts, à moins qu'ils ne contiennent quelque erreur en fait, ou que l'on n'ait nouvellement trouvé quelques pièces qui changent l'état de la cauſe.

5.

5.

Ove poi riſultaſſe, che i predetti errori di fatto foſſero già ſtati riprovati ne' primi Atti, o che l'Avvocato aveſſe potuto prevedere, che non potevano provarſi in giudizio di Reviſione, perchè foſſero inverifimili, o improbabili, o che ſi riconoſceſſe, che le Scrit-

Si l'on reconnoît que les titres nouvellement trouvés & produits dans la cauſe de réviſion étoient inutiles, ou s'il conſte que les erreurs en fait ont déjà été rejetées dans la première inſtance, ou que l'Avocat ait pu prévoir qu'elles ne pouvoient être prouvées dans la cauſe de réviſion,

ture trovate di nuovo, ed in Cauſa prodotte non erano rilevanti, oltre la condannazione del Cliente in tutte le ſpeſe, ſi ſoſpenderà eſſo Avvocato dall' eſercizio per ſei meſi.

parcequ' elles n' étoient ni vraiſemblables, ni probables, on condamnera la partie à tous les dépens, & on interdira à l'Avocat l' exercice de ſa profeſſion pendant ſix mois.

6.

Gli Avvocati, che ſoſcriveranno le Suppliche delle Reviſioni, dovranno eſſere poſtulanti, e tanto eſſi, quanto quelli, che patrocineranno la Cauſa, benchè non abbiano ſoſcritta la Supplica, incorreranno nella pena ſuddetta.

6.

Les Avocats qui ſigneront les placets pour demander la réviſion, devront être du nombre de ceux qui en exercent la profeſſion, & non ſeulement ceux qui ſigneront les ſuſdits placets, mais encore ceux qui ſerviront dans le cours de la cauſe, encourront la peine ſuſdite, quoiqu'ils n' ayent pas ſigné la requête de réviſion.

7.

Car. Em. I. die 23. Nov. 1582.

Non ſi potrà ſupplicare dalla ſteſſa Parte per la Reviſione, che una volta, e per quelle Cauſe ſolamente, che eccedono la ſomma, o il valore di lire due mila, o quando ſi tratterà di preeminenze, o altri dritti incorporali.

7.

La même partie ne pourra recourir qu' une fois pour la réviſion, & ſeulement dans les cauſes qui excéderont la ſomme, ou la valeur de deux mille livres, ou lorſqu' il s' agira de prééminence, ou d'autres droits incorporels.

8.

La conceſſione della Reviſione non impedirà l'eſecuzione della Sentenza, dopo che ſia preſtata la cauzione a forma dell'*Auth. Quæ Supplicatio, Cod. de prec. Imper. offer.*

8.

Quoique la réviſion ſoit accordée, elle n'empêchera pas l'exécution de l'arrêt, après que celui qui a obtenu le jugement en ſa faveur, aura donné caution en conformité de l'Authent. quæ ſupplicatio Cod. de prec. Imper. offer.

9.

Le Cauſe di Reviſione delle Sentenze date da una Claſſe ſi rimetteranno a tutto il Senato, e quelle di tutto il Senato ſi commetteranno al medeſimo con quegli Aggiunti, che Ci piacerà deputare, rimoſſo ſempre nell'uno, e nell'altro caſo il Relatore.

9.

Les cauſes de réviſion des arrêts donnés par une des Chambres du Sénat ſeront renvoyées à tout le corps, & celles des arrêts rendus par tout le Sénat au même Sénat avec les Adjoints qu'il nous plaira de commettre; & cependant ſoit dans l'un, ſoit dans l'autre cas celui qui a été Rapporteur, devra toujours s'abſtenir.

10.

Rex Victor Amed.

Le Lettere di Reviſione dovranno preſentarſi al Magiſtrato quindici giorni dopo che ſaranno ſtate ſpedite, ed intimarſi ſucceſſiva-

10.

Les lettres patentes de réviſion devront être préſentées au Magiſtrat quinze jours après qu'elles auront été expédiées, & on ſera ſucceſſi-

mente alla Parte nel termine, che verrà da detto Magiſtrato prefiſſo, ſotto pena di decadere dal benefizio delle medeſime.

vement obligé de les faire intimer à la partie adverſe dans le délai qui ſera fixé par le ſuſdit Magiſtrat, ſous peine de déchoir du bénéfice d' icelles.

II.

II.

Car. Em. I. ibid.

L' iſtanza della Reviſione ſarà di un anno da computarſi dal giorno, che ſi ſaranno preſentate al Magiſtrato le ſuddette Lettere, paſſato il quale s' intenderà ella per eſtinta, e come ſe non foſſe mai ſtata introdotta.

On aura une année pour faire vider l' inſtance de réviſion, à compter dès le jour que les ſuſdites lettres ſeront préſentées au Magiſtrat, & ce terme étant écoulé, elle ſera cenſée éteinte, comme ſi elle n'avoit jamais été commencée.

12.

12.

Rex Victor Amed.

Tutte le cauzioni preſtate per l'eſecuzione delle Sentenze, delle quali ſi ſarà introdotta la Reviſione, s' intenderanno finite, ed eſtinte, ed il Sicurtà liberato, paſſato l' anno ſopra ſtabilito, ſe il medeſimo in caſo di nuova proroga non conſentirà di continuare nella ſua obbligazione.

Tous les cautionnemens faits pour l' exécution des arrêts ſur leſquels on aura introduit la réviſion, ſeront cenſés finis, & les cautions entièrement libres de leur engagement après l' année cidevant fixée, à moins qu' ils ne conſentent de les continuer en cas de prorogation.

13.

Non s' ammetterà la Reviſione da quelle interlocutorie, per le quali non è lecito l' appellare.

13.

On n' admettra pas la révi∫ion des ſentences interlocutoires dont il n'eſt pas permis d' appeler.

14.

Ottenendoſi la Reviſione dalle interlocutorie concernenti l'ammeſſione degli Articoli, non dovrà intanto ritardarſi l' eſame de' Teſtimonj, ma ſi terranno ſigillate le loro depoſizioni, ſinchè ſia terminato il giudizio di Reviſione.

14.

Si l' on obtient la révi∫ion de quelque arrêt interlocutoire concernant l'admi∫ſion en preuve des faits articulés, on ne retardera pas l' audition des témoins, mais on tiendra leurs dépoſitions cachetées juſques à la fin de l' inſtance de révi∫ion.

15.

Quello, che ha impetrata la Reviſione di tal interlocutoria, dovrà farla ſpedire nel termine di giorni trenta, dopo che l'avrà introdotta, ed eſſi paſſati, ſenzachè ſi ſia ſpedita, ſi pubblicherà l' eſame, come ſe non ſi foſſe ottenuta.

15.

Celui qui aura obtenu la révi∫ion d' un tel arrêt interlocutoire, la fera expédier dans le terme de trente jours après que l' inſtance aura été commencée, & ſi elle n' eſt pas décidée dans ce terme, l' on publiera l' enquête, comme ſi la révi∫ion n' avoit pas été accordée.

TITOLO XXVIII.

Delle Proroghe, e Reſtituzioni in tempo.

1.

Rex Victor Amed.

PErmettiamo non ſolamente a' noſtri Supremi Magiſtrati, ma anco a' Prefetti, e Giudici di prorogare i termini ſtabiliti dalle noſtre Coſtituzioni per l'iſtruttoria de' Proceſſi, e di reſtituire le Parti contro il traſcorſo di eſſi tanto ne' Giudizj Civili, che Criminali.

2.

Rex Car. Em.

Potranno anche reſtituir in tempo contro le Ordinanze di aſſegnazione a Sentenza, quando però ſi tratti di qualche produzione di Scrittura, o d'altro incumbente rilevante alla Cauſa, e che il Producente giuri di non averne avuta prima notizia.

TITRE XXVIII.

De la prorogation des délais & des reſtitutions en entier.

1.

NOus *permettons à nos Magiſtrats ſuprêmes, aux Juges-Majes & aux Juges de proroger les délais établis par nos conſtitutions pour l'inſtruction des procès tant civils que criminels, & de reſtituer en entier les parties contre l'expiration de ces délais.*

2.

Ils pourront auſſi reſtituer en entier contre les ordonnances d'appointement en droit dans les cas ſeulement où il s'agira de produire des titres, ou de faire quelques autres preuves néceſſaires à la cauſe, & que celui qui aura requis la reſtitution en entier, prête ſerment de n'en avoir point eu connoiſſance auparavant.

3.

Avranno la ſteſſa facoltà per la Proroga, o Reſtituzione in tempo, quando ſieno ſpirati i termini per la compilazione de' Sommarj, e diſtribuzione di queſti, e degli Atti, Alleganze, e Repliche.

3.

Il leur ſera encore permis de proroger les délais fixés pour faire & diſtribuer les ſommaires, & pour remettre les actes, avis en droit & répliques, & de reſtituer en entier contre l'expiration de ces délais.

4.

Rex Victor Amed.

Potranno altresì i noſtri Supremi Magiſtrati reſtituire contro il traſcorſo del tempo preſcritto tanto per preſentare, ed intimare le Patenti delle Reviſioni, quanto per terminarle; come pure per l'interpoſizione, introduzione, e proſeguimento delle Appellazioni delle Cauſe, che ſi devolveranno alla cognizione di eſſi; e per quelle, che ſi devolveranno a' Prefetti in grado d'appello, loro concediamo la medeſima autorità.

4.

Nos Magiſtrats ſuprêmes pourront encore reſtituer en entier contre le laps du temps preſcrit, ſoit pour préſenter & faire intimer les lettres patentes de réviſion, ſoit pour la faire décider; ils pourront auſſi reſtituer en entier contre le laps du temps fixé pour interjeter, relever & pourſuivre les appellations dans les cauſes qui appartiendront à leur connoiſſance; & quant à celles qui dépendront des Juges-Majes en dégré d'appel, nous accordons auſſi à ces derniers la même autorité.

5.

Proibiamo agli uni, ed agli

5.

Nous défendons aux uns &

agli altri di concedere la Proroga, o Reſtituzione più d'una volta per ogni termine, che foſſe traſcorſo, e ſenza una giuſta cauſa.

& aux autres d'accorder plus d' une prorogation & reſtitution en entier pour raiſon du laps de chaque terme, & de le faire ſans une juſte cauſe.

6.

6.

Rex Car. Em.

Chi vorrà ottenere una Proroga, o Reſtituzione in tempo, dovrà, ſe ſi tratterà di Proroga, chiamarla, prima che ſpiri il termine, e ſe di Reſtituzione, non più tardi di giorni tre, dopo che ſia ſpirato, e ciò per mezzo ſolamente d'una citazione avanti il Relatore, Prefetto, o Giudice.

Les prorogations devront être demandées avant l' échéance du terme, & les reſtitutions en entier dans les trois jours après l' échéance, par le moyen ſeulement d'une aſſignation pardevant le Rapporteur, Juge-Maje, ou Juge.

7.

7.

Rex Victor Amad.

Quando ſi ſtimerà giuſta l' iſtanza per una Proroga, o Reſtituzione, ſe ne eſprimerà nell' Ordinanza il motivo, condannando ſempre il Ricorrente al riſarcimento del danno, che poteſſe avere recato all' Avverſario.

Lorſque la demande d'une prorogation, ou reſtitution en entier ſera trouvée juſte, le motif en ſera exprimé dans l' ordonnance, & celui qui l' aura obtenue, ſera toujours condamné au rembourſement de tous les dommages que la partie adverſe pourroit avoir ſoufferts pour ce regard.

TITOLO XXIX.

Del Sequeſtro.

1.

Amed. VIII. ibid. NON ſi potrà devenir al Sequeſtro di veruna ſorta di beni mobili, o immobili, ſe non conſti al Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, almeno per ſemplici, e ſommarie informazioni, della giuſtizia del medeſimo.

2.

Rex Victor Amed. Pendente la lite ſi potrà procedere a' ſequeſtri contro chi ſarà di mala fama, o legittimamente ſoſpetto di dilapidazione, o che uſerà male della coſa litigioſa, conſtando però ſommariamente del debito, e concludentemente del ſoſpetto della dilapidazione; e ſi potranno in tal caſo ſequeſtrar li frutti sì naturali, come civili, ed induſtriali.

3.

Amed. VIII. ibid. Potrà anche procederſi

TITRE XXIX.

Des Séqueſtres.

1.

ON ne pourra accorder aucun ſéqueſtre de biens meubles, ou immeubles, qu' il ne conſte au Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge au moins par une ſimple & ſommaire information de la juſtice du ſéqueſtre.

2.

On pourra procéder au ſéqueſtre durant le procès contre celui qui ſera de mauvaiſe réputation, ou légitimement ſuſpect de diſſipation, ou qui uſera mal de la choſe litigieuſe, pourvu qu' il conſte ſommairement de la dette, & d'une manière concluante du ſoupçon de diſſipation; on pourra même en ce cas ſéqueſtrer les fruits tant naturels & civils, que d' induſtrie.

3.

Il ſera encore permis de

al ſequeſtro ne' caſi dalla Legge comune permeſſi, come quando controvertendoſi il poſſeſſo di qualche coſa immobile, può temerſi, che le Parti vengano all' armi, ed all'atto della violenza, o pure trattandoſi di coſa mobile, la perſona, che la tiene, ſia ſoſpetta di fuga, o di poterla occultare.

procéder au ſéqueſtre dans les cas portés par le droit commun, comme quand il y aura conteſtation entre les parties ſur le poſſeſſoire de quelques immeubles, & qu'il y aura lieu de craindre qu'elles en viennent aux armes & à quelque voie de fait & de violence, ou même lorſqu'il s'agira de quelques meubles qui ſeront entre les mains d' une perſonne ſuſpecte de fuite, ou qui pourroit les cacher.

4.

Non s' impedirà col ſequeſtro l'agricoltura, o raccolta de' frutti, ma ſolo ſi provvederà, che ſieno conſervati appreſſo qualche idonea perſona per quello, a cui ſarà deciſo, che ſieno dovuti.

4.

On n' empêchera pas par le ſéqueſtre l' agriculture, ou la récolte des fruits, mais on pourvoira ſeulement qu'ils ſoient conſervés par quelque gardiateur reſſéant & ſolvable, afin d' être remis à qui il appartiendra en fin de cauſe.

5.

Ceſſerà il ſequeſtro ogni-voltachè ſia data una cauzione proporzionata al valore de' frutti, o degli altri

5.

Le ſéqueſtre ceſſera toutes les fois que l' on donnera caution à proportion de la valeur des fruits, ou des

effetti, che ſono ſtati ſequeſtrati.

tres choſes qui ſe trouverent ſaiſies.

6.

6.

Rex Victor Amed.

In ogni conceſſione di ſequeſtro s' ordinerà, che il Richiedente, prima di far a quello procedere, preſti ſicurtà, e ſuſſidiariamente cauzione giuratoria de' danni, e dell' ingiuria a favore della Parte in mano di chi verrà preſcritto nel Decreto, ſenza monizione alcuna di detta Parte.

On ordonnera dans tous les ſéqueſtres que le requérant avant que d'y faire procéder donne une caution, ou ſubſidiairement la juratoire pour raiſon des dommages & de l' injure en faveur de la partie adverſe, ce qu' il fera entre les mains de la perſonne commiſe à cet effet dans le décret, ſans faire appeler la dite partie.

7.

7.

Dall' obbligo di tal ſicurtà ſaranno ſempre diſpenſati i Collettori di Taglie ne' frutti de' beni cataſtrati, come pure i creditori de' Canoni, e fitti ne' mobili eſiſtenti nelle caſe affittate, o ne' frutti procedenti da' beni Enfiteotici, o dati in affitto, e generalmente tutti quelli, che conſterà aver ragione alcuna ſpeziale, o privilegiata nella coſa da ſequeſtrarſi.

Les collecteurs des tailles ſeront toujours diſpenſés de donner ſemblable caution pour les fruits des biens cadaſtrés, de même que les créanciers pour raiſon des ſervis, ou en conſéquence de quelque bail à ferme, lorſqu' ils feront ſéqueſtrer les fruits des biens emphytéotiques ou affermés, ou les meubles qui ſont dans les maiſons données à louage, & généralement tous ceux qu' il conſtera avoir un droit ſpé-

Digitized by Google

cial, ou privilégié ſur l' effet dont ils demandent le ſéqueſtre.

8.

S' ammetteranno alla ſola cauzione giuratoria i veramente poveri, ed impotenti a dare ſicurtà, quando conſterà, che le loro dimande ſieno fondate per chieder il ſequeſtro, e che per difetto di eſſo le loro ragioni foſſero per perire.

8.

Les ſeules perſonnes véritablement pauvres & hors d'état de donner caution pourront être reçues à la juratoire, quand il conſtera que leurs demandes ſont fondées pour requérir le ſéqueſtre, & que ſans cette précaution elles pourroient perdre leurs droits.

9.

Ne' caſi, ne' quali è lecito il ſequeſtro, non ſarà permeſſo di concederlo in quelle coſe, nelle quali dalle noſtre Coſtituzioni, e dalla Legge comune viene proibita l' eſecuzione, eccetto che ciò ſi faceſſe in ſuſſidio, e per gli ſteſſi motivi, per i quali può permetterſi il pignoramento.

9.

On ne pourra accorder le ſéqueſtre des effets ſur leſquels il eſt défendu d' exécuter par nos conſtitutions & par le droit commun, que ſubſidiairement & par les mêmes motifs qu' on peut permettre l'exécution.

10.

Sequeſtrandoſi beſtiami, o altri effetti deſtinati all'agri-

10.

Si cependant on fait ſéqueſtrer des beſtiaux, ou autres

coltura a favore del creditore del prezzo di essi, o di chi ha prestato il danaro per la compra de' medesimi, il sequestro sarà legittimo.

effets destinés à l'agriculture en faveur du créancier du prix d'iceux, ou de celui qui a prêté l'argent pour les acheter, le séquestre sera légitime.

II.

Se la cosa sequestrata fosse in istato di perire, o deteriorarsi, se ne potrà ordinare la vendita, ed in tal caso il prezzo rimarrà sequestrato in vece della cosa medesima.

II.

Si l'effet séquestré est en danger de périr, ou de se gâter, on en pourra ordonner la vente, & en ce cas le prix demeurera saisi à sa place.

12.

Quando si sarà proceduto al sequestro in esecuzione della Sentenza, o d'altro Giudicato non più sottoposto ad appellazione, la sicurtà, che venisse a prestarsi dal debitore, non basterà a rivocarlo.

12.

Quand on aura procédé au séquestre en exécution d'une sentence, ou autre jugement dont on ne pourra plus appeler, la caution que le débiteur pourroit offrir, ne suffira pas pour le faire révoquer.

13.

Si potrà anco proceder al sequestro tanto delle cose mobili, quanto de' frutti delle cose stabili in virtù della Sentenza, da cui si sia appellato, quando vi concor-

13.

On pourra aussi procéder au séquestre tant des meubles que des fruits des immeubles en vertu d'une sentence dont il y a appel, lorsqu'il y aura quelque juste motif pour

ra qualche giuſto motivo di concederlo; nel qual caſo però ſarà tal ſequeſtro rivocabile colla cauzione.

l' accorder; il ſera cependant révoqué en ce cas en donnant caution.

14.

Si procederà pure al ſequeſtro, ſe negl' Inſtrumenti, o nelle Scritture a favore del creditore ſarà ciò eſpreſſamente convenuto.

14.

On procédera de même au ſéqueſtre, ſi l' on en eſt expréſſément convenu dans les contrats, ou dans les écritures paſſées en faveur du créancier.

15.

Non ſarà lecito a' Sequeſtratarj, a' quali ſaranno conſegnate le coſe mobili, o ſemoventi pignorate, e ſequeſtrate, di ſervirſene in uſo loro particolare, o darle in affitto; ed in caſo di contravvenzione non conſeguiranno le ſpeſe della cuſtodia, e degli alimenti, oltrechè ſaranno tenuti a tutti i danni, ed intereſſi, che le Parti ne poteſſero aver patito.

15.

Il eſt défendu au gardiateur à qui l' on aura conſigné les effets, meubles, ou beſtiaux qui ont été ſaiſis & ſéqueſtrés, de s'en ſervir pour ſon uſage particulier, ou de les louer, & en cas de contravention il ne ſera pas payé du droit de garde, ni de la nourriture des ſuſdits beſtiaux, & il ſera encore tenu à tous les dommages & intérêts que les parties pourroient en avoir ſouffert.

16.

Se i beſtiami pignorati, e ſequeſtrati daranno qualche

16.

Si les beſtiaux ſaiſis & ſéqueſtrés rendent quelques

frutto, o rendita, ſaranno obbligati eſſi Sequeſtratarj a darne conto al debitore, in odio di cui ſarà ſeguita l'eſecuzione, o a' di lui creditori.

fruits, ou revenus, les gardiateurs ſeront obligés d'en tenir compte au débiteur contre lequel on a exécuté, ou à ſes créanciers.

17.

Dovranno detti Sequeſtratarj, ogni qual volta occorrerà, rappreſentare le coſe rimeſſe, o che avranno confeſſato eſſere loro ſtate rimeſſe in cuſtodia, nè, dopo aver accettato il ſequeſtro, potranno da quello liberarſi ſenza l'autorità di chi l'ha ordinato, o conſenſo delle Parti, ſecondochè da queſte, o da quello ſaranno ſtati eletti.

17.

Les ſuſdits gardiateurs devront repréſenter toutes les fois qu' il le faudra ce qu' on leur a remis, ou ce qu' ils ont confeſſé d'avoir en garde, & dès qu' ils auront accepté le ſéqueſtre, ils ne pourront en être libérés que par l' autorité de celui qui l'a ordonné, ou par le conſentement des parties, ſuivant qu' ils auront été choiſis ou par les unes, ou par l' autre.

TITOLO XXX.

Del modo di tenere le Cauſe ingiunzionali.

TITRE XXX.

Des Lettres exécutoires ſauf oppoſition.

1.

Rex Victor Amed. ESſendo intimato alla Parte qualche Decreto, o Ordinanza, in vigore di cui ſia comandata l'eſecuzione, volendo la medeſima

1.

LOrſqu'on intimera à une partie quelque décret, ou ordonnance en vertu de laquelle il eſt enjoint de procéder à exécution, ſi elle veut

addurre ragioni in contrario, ed evitar l'eſecuzione, dovrà comparir, e fare le ſue oppoſizioni, benchè il termine cadeſſe in tempo delle Ferie, e non facendole, potrà devenirſi all'effetto dell'eſecuzione ſenza aſpettar il fine delle medeſime.

s'y oppoſer, & déduire ſes raiſons au contraire pour l'empêcher, elle devra comparoître & faire ſes oppoſitions, quand même le terme tomberoit en temps de féries, & ſi elle ne le fait pas, on pourra paſſer outre à l'exécution ſans attendre la fin des dites féries.

2.

In caſo poi, che venga fatta qualche oppoſizione, ſi dovrà differire il proſeguimento della Cauſa al fine delle Ferie, ſe però la medeſima non foſſe tale, che poteſſe di ſua natura ſpedirſi nel corſo di eſſe.

2.

Mais au cas que l'on faſſe quelque oppoſition, on retardera la pourſuite du procès juſqu'à la fin des féries à moins qu'il ne fût d'une nature à pouvoir être expédié pendant le cours d'icelles.

3.

Non potrà darſi minor tempo di giorni dieci per ubbidir a' precetti del Giudizio eſecutivo, dentro i quali poſſa il debitore ſoddisfar a quanto gli ſarà ſtato ingiunto, e paſſati i medeſimi, ſe non avrà pagato, o dedotta oppoſizione veruna, potrà effettuarſi contro di eſſo il

3.

On ne pourra pas procéder à l'exécution en vertu des dites lettres exécutoires ſans un commandement précédent qui ſera fait au débiteur, de payer dans un terme qui ne ſera pas moindre de dix jours, afin qu'il puiſſe ſatisfaire à tout ce qui lui eſt ordonné, & s'il ne paye pas dans le dit

Mandato esecutivo.

4.

Replicandosi dal Reo all' ingiunzione, si risolverà il precetto in forma di semplice citazione; ma per tal risoluzione non s'intenderà intentato talmente il Giudizio ordinario, che non debba accordarsi al creditore l'esecutivo, se la materia così esigerà.

TITOLO XXXI.

Della Liquidazione de' Frutti, e Miglioramenti.

1.

Em. Philib. 1561.

PER la liquidazione de' frutti, ne' quali alcuna delle Parti sia condannata, dovrà il debitore di essi farne la consegna nel più breve termine, che secondo le circostanze de' casi, e de' tempi gli verrà assegnato, esibendo eziandío i libri, e conti, se gli avrà tenuti.

terme, ou qu' il ne fasse aucune opposition, on pourra exécuter les dites lettres.

4.

Si le défendeur s' oppose à l' injonction, le commandement se résoudra en forme de simple ajournement, mais l'instance judiciaire qui s'ensuivra, n'empêchera pas que l'on ne doive accorder au créancier l'exécution, si la matière le requiert.

TITRE XXXI.

De la Liquidation des fruits & des améliorations.

1.

LOrsqu' il s' agira de liquider les fruits à la restitution desquels quelqu' une des parties sera condamnée, celle qui les doit restituer, devra en donner une note dans un brief délai qui lui sera fixé suivant les circonstances des cas & des temps, même par l'exhibition de ses livres de raison & de ses comptes si elle en a tenu.

Digitized by Google

2.

Non volendo il creditore ſtare a tal conſegna, s' aſſegneranno le Parti a farne le riſpettive prove in quel termine, che loro ſarà preſcritto come ſopra; ed ove la Parte debitrice de' frutti non compariſſe, o comparendo, ricuſaſſe la conſegna, s' ammetterà il creditore a farne le prove anche privilegiate con ſuo giuramento, ſecondochè di ragione gli può eſſere permeſſo.

2.

Si le créancier ne veut pas s' en tenir à la dite note, l'on aſſignera les parties à faire leurs preuves reſpectives dans le terme qui leur ſera preſcrit comme deſſus, & ſi le débiteur des fruits ne comparoît pas, ou que venant à comparoître il refuſe de donner la dite note, le créancier ſera admis à en faire les preuves même privilégiées avec ſon ſerment, ainſi qu' il peut lui être permis de droit.

3.

Riſultando dalle prove, che il Reo abbia malizioſamente data una conſegna non giuſta, o che l'Attore abbia indebitamente oppoſto ai detti conti, ſi punirà l'uno, e l'altro, oltre le ſpeſe, con una pena pecuniaria, ſecondochè richiederanno le qualità del caſo, e delle perſone.

3.

S' il réſulte des preuves que le défendeur ait malicieuſement donné une note qui n'eſt pas fidelle, ou que le demandeur ait inducment oppoſé aux dits compies, l'un & l'autre ſeront punis d' une peine pécuniaire ſuivant la qualité du cas & des perſonnes, outre les dépens.

4.

Rex Victor Amed.

Non potrà competere la

4.

On ne pourra pas retenir

ritenzione de' beni a cauſa de' miglioramenti, ſe queſti non ſieno ſtati propoſti in tempo abile, cioè prima che ſia conchiuſo in Cauſa, e che ne ſia dimoſtrata una tal qual prova ſopra l' eſiſtenza de' medeſimi.

les biens ſous prétexte des améliorations, ſi l'on n'en a pas fait la demande en temps convenable, c'eſt-à-dire avant que le procès ſoit appointé en droit, & ſi l'on n'a pas donné quelque ſorte de preuve de leur exiſtence.

TITOLO XXXII.

Delle Eſecuzioni.

1.

Em. Philib. 1561.

PAſſata che ſia la Sentenza in coſa giudicata, il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, da cui ſarà ſtata profferita, ne commetterà l' eſecuzione, ſe la Parte lo richiederà.

2.

Per ottenere l' eſecuzione non ſarà neceſſario, che ſi citi la Parte condannata, ſe non quando foſſe paſſato un anno dopo la detta Sentenza, e dopo l' ultimo atto ſeguito in contraddittorio delle Parti dipendentemente da eſſa, o che l' eſecuzione doveſſe farſi contro il ſuc-

TITRE XXXII.

Des Exécutions.

1.

DÈS qu'une ſentence ſera paſſée en jugé, le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge qui l' aura rendue, en ordonnera l'exécution en étant requis par la partie.

2.

Il ne ſera pas néceſſaire de faire citer la partie condamnée pour obtenir l' exécution, ſi ce n' eſt quand il y aura une année d'écoulée depuis la ſentence, à compter dès le dernier acte qui a été fait en conſéquence d'icelle contradictoirement entre les parties, ou à moins qu' on ne dût exécuter

ceſſore del condannato, o in un'altra coſa, che non foſſe compreſa nella Sentenza d' azione reale.

contre le ſucceſſeur du condamné, ou ſur d'autres choſes non compriſes dans la ſentence rendue en action réelle.

3.

Rex Victor Amed. Le Sentenze, che portano la condannazione di tratto ſucceſſivo, come nel caſo d'annue penſioni, e ſimili, non ſi renderanno ſubannali, ſe non dopo il corſo d'anni cinque.

3.

Les ſentences portant condamnation pour un temps ſucceſſif, comme s' il s' agit de penſions annuelles & d' autres cas ſemblables, ne ſeront ſurannées qu' après le laps de cinq ans.

4.

Em. Philib. ibid. Occorrendo, che ſi domandi l'eſecuzione della Sentenza al ſucceſſore del Prefetto, o Giudice, che l' ha profferita, venendogli la medeſima preſentata inſieme cogli Atti in debita forma ſpediti, dovrà concederne l'eſecuzione, ſenzachè ſi citi la Parte condannata, fuorchè ne' caſi ſuddetti.

4.

Si l' on demande l'exécution au ſucceſſeur du Juge-Maje, ou Juge qui a rendu la ſentence, il devra l' accorder, pourvu qu' elle lui ſoit préſentée avec les actes expédiés en due forme, ſans qu' il ſoit néceſſaire de citer la partie condamnée, ſauf dans les cas ſuſdits.

5.

Rex Victor Amed. Eſſendo richieſto alcuno de' Magiſtrati, Prefetti, o Giudici a conceder l'eſecuzione delle loro Sentenze

5.

Lorſque l' on demandera à quelque Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge d' accorder l' exécution de leurs jugemens hors

fuori del proprio Territorio, dovrà farlo per mezzo delle requiſitorie, che non potranno da eſſi ricuſarſi, ſotto pena d' eſſere tenuti a favore della Parte, che ne fa l'iſtanza, a tutti i danni, ed intereſſi.

de l' étendue de leur juriſdiction, ils devront l' accorder par le moyen des réquiſitoires qu' ils ne pourront pas refuſer, à peine d' être tenus à tous les dommages & intérêts envers la partie qui en aura fait la demande.

6.

Sotto la medeſima pena ſaranno obbligati i Magiſtrati, Prefetti, e Giudici, ai quali ſaranno dirette le requiſitorie, di permettere l' eſecuzione della Sentenza, ſenza entrare in alcuna cognizione de' meriti della Cauſa.

6.

Les Magiſtrats, Juges-Majes, ou Juges à qui ſeront adreſſées les réquiſitoires, ſeront obligés ſous la même peine de permettre l' exécution du jugement, ſans entrer en aucune connoiſſance des mérites de la cauſe.

7.

Le ſuddette requiſitorie tra un Senato, e l'altro, come pure tra i Prefetti, e Giudici eſiſtenti nella giuriſdizione di Senati diverſi, ſi faranno con Lettere Patenti; tra quelli però, che ſono della giuriſdizione d'uno ſteſſo Senato, baſterà, che la clauſola requiſitoria ſia nel Reſcritto ingiunzionale, e

7.

Les réquiſitoires ſe feront entre les Sénats, de même qu' entre les Juges-Majes & les Juges qui ſont ſous la juriſdiction de différens Sénats, par lettres patentes; mais entre les Juges-Majes & les Juges qui ſont du reſſort du même Sénat, il ſuffira d'en inſérer la clauſe dans les décrets, ou lettres portant injon-

che la Parte iſtante preſenti la condannazione, o altro precetto al Giudice del Territorio, in cui s' avrà da fare l'eſecuzione per averne la permiſſione.

ction, & que la partie requérante préſente la ſentence de condamnation, ou autre ordre judiciaire au Juge dans le territoire duquel ſe doit faire l' exécution, afin qu'il permette d' y procéder.

8.

8.

Em. Philib. ibid. Le eſecuzioni ſi faranno per mezzo degli Uſcieri, od altri Meſſi giurati, che ſervono ne'Tribunali delle Provincie, e dovranno giorno per giorno farle regiſtrare nel Tribunale del Luogo, dove ſeguiranno, ſotto pena di lire quattro.

Les exécutions ſe feront par les huiſſiers, ſergens & autres exécuteurs jurés qui ſervent aux tribunaux des provinces, & ils devront les faire enregiſtrer jour par jour au tribunal du lieu où elles ſeront faites, ſous peine de quatre livres.

9.

9.

Car. Em. I. die 16. Feb. 1606. Non procederanno ad alcuna ſorta d' eſecuzioni, ſe non avranno appreſſo di ſe l' ordine, che le commette, di cui laſceranno copia al debitore, ogniveltachè l'eſeguiranno.

Ils ne procéderont à aucune exécution, qu' ils n' ayent avec eux l' ordre de leur commiſſion, dont ils laiſſeront une copie au débiteur toutes les fois qu' ils l' exécuteront.

10.

10.

Em. Philib. ibid. Eſſendo condannato qualcheduno a reſtituir ad altri qualche coſa mobile, o ſe-

Quand quelqu' un ſera condamné à reſtituer quelques meubles, ou beſtiaux qu' il a

movente, che abbia in ſuo potere, ſe gli darà nella Sentenza un termine di dieci giorni, o altro più breve, ſe ſarà giuſto, per ubbidir alla medeſima.

en ſon pouvoir, on lui donnera dans la ſentence un délai de dix jours, ou autre plus court, ainſi que de juſtice, pour exécuter la dite ſentence.

11.

Non ſoddisfacendo il condannato alla Sentenza nel ſuddetto termine, l'Uſciere, o Meſſo, a cui è commeſſa l'eſecuzione, dovrà togliergli dalle mani detta coſa mobile, o ſemovente, e reſtituirla ſenza dilazione veruna a quello, a cui è ſtata giudicata.

11.

Si le condamné ne ſatisfait pas à la ſentence dans le dit terme, l'huiſſier, ou le ſergent commis pour faire l'exécution, levera d'entre ſes mains les dits meubles, ou beſtiaux, & les reſtituera ſans aucun délai à celui à qui ils ont été adjugés.

12.

Trattandoſi della reſtituzione di ſtabili, l'Uſciere, o Meſſo metterà l'Attore in poſſeſſo de' beni contenuti nella Sentenza.

12.

Au cas qu'il s'agiſſe de la reſtitution des immeubles, l'huiſſier, ou le ſergent mettra le demandeur en poſſeſſion des biens compris dans la ſentence.

13.

Se alcuno avrà ardire di reſiſter, ed impedire l'eſecuzione, o far oltraggio in fatti, o in parole al detto Uſciere,

13.

Si quelqu'un étoit aſſez téméraire pour réſiſter à une exécution, ou l'empêcher, ou faire quelque injure réelle, ou ver-

re, o Meſſo, o perturbare nel poſſeſſo l'Attore ſuddetto, caderà nella pena d'un tratto di corda da darſegli in pubblico, od in altra di qualche eſemplarità, ſe così eſigano la qualità delle perſone, o le circoſtanze del caſo.

Rex Car. Em.

verbale à l'huiſſier, ou ſergent, ou de troubler le demandeur dans ſa poſſeſſion, il encourra la peine d'un coup d'eſtrapade en public, ou telle autre peine exemplaire ſuivant la qualité de la perſonne & des circonſtances.

14.

Ottenuta che ſi ſarà la Sentenza, quanto all'azione perſonale, e fiſſata in contraddittorio del condannato, o del ſuo Procuratore la ſomma del debito, s'ingiungerà il debitore o in perſona ſua, o del di lui Procuratore al pagamento di eſſa fra il termine non minore di giorni dieci, nè maggiore di cinquanta; nelle Cauſe però, che verranno deciſe ſommariamente, potrà abbreviarſi il ſuddetto termine di giorni dieci, ſecondo la qualità de' Litiganti, e la natura della Cauſa.

Rex Victor Amed.

14.

Dès que l'on aura obtenu une ſentence en action perſonnelle, & que la dette ſera fixée en contradictoire du condamné, ou de ſon procureur, on fera injonction au débiteur ou en perſonne, ou à celle de ſon ſuſdit procureur de la payer dans un terme qui ne ſera pas moindre de dix jours, ni plus long de cinquante; l'on pourra cependant abréger le ſuſdit terme de dix jours dans les cauſes qui ſeront décidées ſommairement, eu égard à la qualité des perſonnes & à celle de la cauſe.

15.

Paſſato il termine ſtabili-

15.

Après le terme fixé par

to nell'Ordinanza, o Ingiunzione, ſe non avrà il debitore ſoddisfatto il ſuo creditore, ſi procederà contro di eſſo all' eſecuzione.

l' ordonnance, ou injonction; ſi le débiteur n'a pas ſatisfait ſon créancier, on procédera contre lui à l' exécution.

16.

Queſta ſi farà in primo luogo ſopra i danari, o mobili, che non ſono proibiti pignorarſi, e che non ſono meramente, e modeſtamente neceſſarj per l' uſo quotidiano, o ſopra le vittuaglie, o veſti, che non ſieno di ſimile natura; e non eſſendovi danari, mobili, vittuaglie, o veſti da poterſi pignorare, ſi farà l'eſecuzione ſopra i beni ſtabili, o ſopra i crediti, o Cenſi ad elezione del creditore; e conſtando per relazione dell' Uſciere, o Meſſo, che non vi ſieno nè gli uni, nè gli altri, potrà farſi carcerar il debitore, purchè non ſia Pupillo, Femmina, o Settuagenario, o non abbia fatta la ceſſione de' beni, o che non ſia Nobile, o altrimenti privilegiato, ma ſarà ſempre

16.

Les exécutions ſe feront en premier lieu ſur l'argent, ou ſur les meubles qu'il n' eſt pas défendu de ſaiſir judiciairement, & qui ne ſont pas purement & modérément néceſſaires pour l' uſage journalier, ou ſur les denrées, ou les habits qui ne ſont pas de la nature ſuſdite, & s' il n'y a ni argent, ni meubles, ni denrées, ni habits qui puiſſent être ſaiſis, on exécutera ſur les immeubles, ou ſur les créances, ou rentes conſtituées au choix du créancier; mais s' il conſte par le rapport, ſoit exploit de l' huiſſier, ou ſergent qu'il n'y a ni des unes, ni des autres des choſes ſuſdites, on pourra faire mettre en priſon le débiteur, pourvu que ce ne ſoit point un pupille, une femme, ou un ſeptuagénaire, ou autre qui ait fait

tenuto il creditore, giuſtificandoſi la povertà del debitore, di preſtargli gli opportuni alimenti, ſinchè ſtarà carcerato.

la ceſſion des biens, ou à moins qu' il ne ſoit noble, ou autrement privilégié; cependant le créancier ſera toujours tenu de fournir les alimens néceſſaires au débiteur pendant qu' il ſera détenu, lorſqu' il conſtera de ſa pauvreté.

17.

Gli animali, e ſtrumenti neceſſarj per ſervizio dell' agricoltura, o dell' arte, che ſi eſercita dal debitore, s'intenderanno proibiti pignorarſi, ognivoltachè ſi trovino altri effetti del medeſimo; come pure le tegole de' tetti, o il coperto di caſa, i travi, ed i travetti affiſſi alla medeſima; proibendo perciò agli Eſecutori di levarli per pegno, come anche di tagliare alberi, e traſportar alcun'altra coſa, che poſſa diſtruggere, o difformare lo ſtato del fondo, in cui è poſta, ſotto pena di ſcudi cinque, e della refezione del danno.

17.

Il eſt défendu d' exécuter ſur les beſtiaux & les outils qui ſervent à l' uſage de l' agriculture, ou à celui de l' art qu' exerce le débiteur, quand il y aura d' autres effets à pouvoir ſaiſir. On ne pourra pas non plus en exécutant enlever les tuiles des toits, ou le couvert de la maiſon, les poutres & les ſolives qui y ſont attachées, étant prohibé aux exécuteurs de ſaiſir ſemblables choſes, comme auſſi de couper des arbres & de tranſporter aucune autre choſe qui puiſſe détruire, ou défigurer l' état du fond où elle ſe trouve, ſous peine de cinq écus & du payement des dommages.

18.

Dovendoſi proceder all' eſecuzione de' beni mobili per pignoramento di gaggio, l'Uſciere, o Meſſo, a cui è la medeſima ordinata, prenderà uno Scrivano giurato di quel Tribunale, nel di cui Territorio ſi dovrà fare, o un Uffiziale del Luogo, cioè il Caſtellano, o Bailo, ed entrando in caſa del condannato in compagnía di detto Scrivano, o Uffiziale, e di due Teſtimonj probi, che nelle Città, e Terre dovranno eſſere due vicini, toglierà tanta quantità di mobili, per quanto importi la ſomma della coſa giudicata colle ſpeſe dell' eſecuzione, danni, ed intereſſi del creditore, ſecondo una larga eſtimazione, che eſſo farà.

18.

Lorſqu'on devra procéder à l'exécution ſur les biens meubles par ſaiſie, l'huiſſier, ou le ſergent qui en a la commiſſion, prendra un ſcribe juré du tribunal dans le territoire duquel elle ſe doit faire, ou l'un des officiers locaux, ſavoir le Châtelain, ou le Baile de l'endroit où l'on doit procéder à la dite exécution, & entrant dans la maiſon du condamné, accompagné du dit ſcribe, ou officier local & de deux témoins de probité, pour leſquels on choiſira dans les villes, bourgs & villages deux voiſins, il ſaiſira une quantité de meubles proportionnée à la ſomme adjugée aux frais d'exécution, & aux dommages & intérêts dus au créancier, ſuivant l'eſtimation qu'il en fera largement.

19.

Trovandoſi le porte chiuſe, ſarà proibito agli Uſcieri, o Meſſi di proceder alla

19.

Si les portes de la maiſon ſe trouvent fermées, il ne ſera pas permis aux huiſſiers,

rottura di esse, senzachè vi preceda l'ordine del Tribunale, da cui gli è stata commessa l'esecuzione, o di quello, nel Territorio del quale deve farsi la medesima, sotto pena d'essere privati dell' uffizio, e di pagare del proprio tutte le spese, e danni.

ou sergens de procéder à la fracture d'icelles, à moins qu'ils n'en ayent l'ordre précédent du tribunal qui les a commis pour l'exécution, ou de celui dans le territoire duquel elle se doit faire, sous peine de la perte de leur office, & de payer en leur propre & privé nom tous les dépens & dommages.

20.

Em. Philib. ibid.

In caso, che alcun Usciere, o Messo entrasse in casa di qualche persona per levar il pegno di gaggio, senzachè v' intervenga la presenza de' due Testimonj, e l'assistenza dello Scrivano, o Uffiziale del Luogo, caderà in pena di scudi dieci, restituirà i pegni al debitore, e sarà tenuto pagargli il valore di quello, che si fosse perduto, nel che dovrà starsi al giuramento del debitore, avuto però riguardo alla qualità della di lui persona.

20.

Si quelque huissier, ou sergent entre dans la maison de quelqu'un pour y faire une saisie, sans être accompagné de deux témoins & du scribe ou officier local, il encourra la peine de dix écus, restituera les effets saisis au débiteur & sera tenu de payer la valeur de ce qui pourroit s' être perdu, pour raison de quoi l'on s' en tiendra au serment du débiteur, ayant cependant égard à la qualité de sa personne.

21.

Rex Victor Amed.

I Vicini, ed altri, che ri-

21.

Les voisins & autres qui

chiesti da quello, a cui sarà stata commessa l'esecuzione, ricuseranno d' essere Testimonj, incorreranno nella pena di scudi due.

refuseront d' être témoins en étant requis par celui qui est commis pour l'exécution, encourront la peine de deux écus.

22.

22.

Lo Scrivano, o Uffiziale del Luogo descriverà i beni mobili per Inventaro capo per capo, acciocchè non possa nascondersi, o mancare cosa veruna, e noterà la causa, per cui è fatto il pignoramento, col nome dell' Esecutore, e de' Testimonj, che si trovano presenti, e col giorno, mese, ed anno, in cui segue.

Ens. Philib. ibid.

Le scribe, ou l' officier local fera un inventaire chef par chef des effets saisis, afin que l' on ne puisse point en cacher, ni détourner, & il marquera aussi la cause pour laquelle se fait l' exécution, le nom de l' exécuteur & des témoins qui y seront présens, avec le jour, mois & an.

23.

23.

Ritrovandosi presente il condannato, l' Usciere, o Messo gli notificherà la causa, e la somma, per cui gli ha tolti detti mobili, e ad istanza di chi, dandogli copia della sua commessione, e gli significherà il luogo, e il giorno, in cui debbono subastarsi, e liberarsi.

L' huissier, ou le sergent notifiera au condamné, s' il est présent, la cause & la somme pour laquelle on a saisi les dits meubles, & à la réquisition de qui, en lui donnant copie de sa commission & lui signifiant le lieu & le jour auquel ils seront mis à l' enchère & expédiés.

24.

Non eſſendovi preſente il condannato, ſi notificheranno le predette coſe a qualcheduno di ſua caſa, incaricandolo di riferirle al medeſimo, laſciandogli la copia ſuddetta.

24.

Si le condamné n'eſt pas préſent, on notifiera ce que deſſus à quelqu'un de ſa maiſon, le chargeant de l'en informer, & on lui laiſſera la dite copie.

25.

Se non ſi troverà alcuno in caſa, ſi attaccherà la copia alla porta, e di poi ſi porteranno i mobili in qualche luogo ſicuro ſotto la mano, e cuſtodia della Giuſtizia.

25.

S'il ne ſe trouve perſonne dans la maiſon, on attachera à la porte la dite copie, & on portera enſuite les meubles en quelque lieu ſûr ſous la garde & main de juſtice.

26.

Lo ſteſſo giorno ſi farà un bando a ſuon di tromba, o di tamburo, con cui ſi notificheranno ad ognuno le medeſime coſe, che ſono ſtate notificate al condannato; s'affiggerà indi alla porta del Tribunale, ſe vi ſarà; e non eſſendovi, ne' luoghi ſoliti nel primo giorno di Feſta, quando uſcirà il Popolo da' Divini Uffizj, eſpri-

26.

On publiera le même jour un ban à ſon de trompe, ou de tambour par lequel on fera ſavoir à un chacun ce qui a été notifié au condamné, & on affichera la copie à la porte du tribunal, s'il y en a un dans l'endroit, & s'il n'y en a point, on le fera aux lieux accoutumés le premier jour de fête, lorſque le peuple ſort des offices divins, en y expri-

mendovi, che il primo giorno di Mercato, o non eſſendovi Mercato, che nel primo giorno non feſtivo immediatamente ſeguente alla maggior frequenza di popolo s' incanteranno i detti mobili, e ſi rilaſceranno al maggior offerente.

mant que l'on mettra à l'enchère les dits meubles au premier jour de marché, & s'il n'y a point de marché, au premier jour non fêté immédiatement ſuivant, & au plus grand concours du peuple, pour être expédiés au plus offrant.

27.

27.

Rex Car. Em. Nel deliberamento de' mobili s' ammetterà l' aumento di ſeſta, ſe non ſaranno ancora traſportati dal luogo degli Incanti.

On admettra après l'expédition des meubles le ſixième en ſus, s' ils ſont encore dans le lieu des enchères.

28.

28.

Em. Philib. ibid. Nel primo giorno di Mercato, o nel giorno intimato, ſenza aver riguardo ſe ſieno feriati, o no, ſi porteranno i mobili di facile traſporto di mattina alla Piazza, e nella maggior frequenza di popolo s'incanteranno, dopo d'eſſerſi replicate le notizie eſpreſſe nel Bando precedente; e quanto a quelli, che non poſſono facilmente traſportarſi, baſterà, che nel Bando ſi deſigni la caſa, in

On portera les dits meubles, au cas qu' ils puiſſent être facilement tranſportés, ſur la place publique le matin du premier jour de marché, ou du jour aſſigné comme deſſus, férié, ou non, & après avoir répété les choſes contenues dans le ban précédent, ils ſeront mis à l'enchère au plus grand concours du peuple; & pour ce qui concerne les meubles qui ne ſont pas faciles à tranſporter, il

Rex Victor Amed.

cui si ritrovano.

suffira que l'on indique dans le ban la maison où il sont.

29.

29.

Em. Philib. Ord.

Passata un'ora, dopo che si saranno esposti all'Incanto, si lasceranno di parola al maggior offerente, e s'assegnerà a ritornare dopo desinare nell'ora parimenti della maggior frequenza di popolo per vedere, se vi sia altra persona, che offerisca di più.

Dès qu'ils auront été exposés en vente pendant une heure, on les laissera verbalement au plus offrant qui sera assigné de revenir après midi à l'heure du plus grand concours du peuple, pour voir si personne n'en offrira plus que lui.

30.

30.

Nell'ora prefissa torneranno nuovamente ad incantarsi, e si rilasceranno a quello, che avrà più offerto; ed in caso, che non vi fosse alcun offerente per tutti, o parte di detti mobili, si delibereranno rispettivamente al creditore nel modo, che segue.

On les mettra encore à l'enchère à l'heure susdite, & ils seront expédiés à celui qui en offrira le plus, & au cas que l'on n'ait fait aucune mise des susdits meubles en tout, ou en partie, on les délivrera respectivement au créancier de la manière ci-après exprimée.

31.

31.

Rex Victor Amed.

Se i mobili esecutati consisteranno in mercanzie, bestiami, suppellettili, e stoviglie di casa, o sieno vasi, escluso però l'oro, e l'argen-

Si les meubles saisis consistent en marchandises, bestiaux, vaisselles, ou ameublemens de maison (à l'exception cependant de l'or, ou

to, (dalla giuſta ſtima de' quali ſi detrarrà in odio del debitore la ſola fattura) ſaranno deliberati al creditore, in difetto d' offerente, per il quarto meno della ſomma ſtimata; ma ſe ſaranno vittuaglie, come grano, vino, olio, e ſimili, ſi prenderanno all' eſtimo, che ne ſarà fatto, col ſolo utile della decima meno.

de l' argent, de l' eſtimation deſquels on déduira la ſeule façon au préjudice du débiteur) ils ſeront délivrés au créancier au défaut de miſe pour le quart moins de l'eſtimation; mais ſi ce ſont des denrées, comme du blé, du vin, de l' huile & ſemblables, on les prendra à leur éſtimation avec la diminution ſeulement d'un dixième.

32.

Em. Philib. ibid.

Rex Victor Amed.

Eſſendovi ſtato l'offerente, depoſiterà i danari nelle mani del Segretaro, ſe vi ſarà, e in difetto, d'uno de' Sindaci del Luogo, o altro, che veniſſe ordinato.

32.

S' il y a eu des miſes, celui à qui les meubles auront été expédiés, en conſignera l'argent entre les mains du greffier, s'il eſt dans l'endroit, & à ſon défaut entre celles du ſyndic du lieu, ou autre perſonne, ainſi qu' il ſera ordonné.

33.

S' intimerà la vendita de' mobili al debitore, ed avrà queſti due giorni di tempo per riſcattarli, ſe ſaranno ſtati deliberati a terze perſone, e giorni otto, ſe allo ſteſſo creditore.

33.

L' expédition des ſuſdits meubles devra être intimée au débiteur qui aura enſuite deux jours de temps pour les racheter, s'ils ont été expédiés à un tiers, & huit jours, ſi c'eſt au créancier.

34.

Se nel termine ſuddetto non comparirà il debitore, o alcuno per eſſo a riſcattare gli effetti aggiudicati al creditore, o venduti a terze perſone, ſi conſegneranno al medeſimo, o ai compratori li mobili, o danari riſpettivamente, che ſi ſaranno ritratti dalla vendita, per la concorrente quantità del credito, intereſſi, e ſpeſe, per cui ſi è fatta l' eſecuzione, e ſi reſtituirà il ſoprappiù al debitore, ſenzachè per gli atti eſecutoriali ſia più neceſſario alcun decreto, nè che poſſa ammetterſi appello veruno, quanto all' effetto ſoſpenſivo.

Em. Philib. ibid.

34.

Si le débiteur ne comparoît point, ni perſonne pour lui dans le terme ſuſdit pour racheter les effets qui ont été adjugés au créancier, ou vendus à de tierces perſonnes, on remettra reſpectivement au ſuſdit créancier, ou aux acheteurs les meubles, ou l'argent provenu de la ſuſdite vente judiciaire à la concurrence de ce qui eſt du tant en capital, intérêts, què dépens pour raiſon de la créance qui a donné lieu à l' execution, & le ſurplus devra être reſtitué au débiteur, ſans qu'il ſoit plus beſoin d'aucun décret ſur les actes d'exécution, dans leſquels on n'admettra aucun appel quant à l'effet ſuſpenſif.

35.

Quando il credito tra capitale, intereſſi, e ſpeſe non eccederà la ſomma di lire cento, baſterà, che, ſpirato il termine dell' Ingiunzione, ſenzachè il debitore abbia ſoddisfatto, il Giuſdicente, o

Rex Victor Amed.

35.

Lorſque la créance tant en capital, intérêts, que dépens n'excédera pas la ſomme de cent livres, il ſuffira après l' expiration du terme porté dans l' injonction faite pour le payement, ſi le débiteur

altro da lui commeſſo ſi porti in caſa del debitore, e precedente eſtimo da farſi per Eſperto eletto *ex officio*, dia in paga al creditore tanti mobili per la concorrente del ſuo credito col benefizio ſuddetto, facendo il tutto annotare nel regiſtro del Tribunale.

n' a pas payé, que celui qui l'a ordonné, ou autre par lui commis ſe tranſporte dans la maiſon du débiteur, où ayant fait eſtimer par un expert qu' il prendra d' office, une quantité ſuffiſante de meubles à proportion de la dette, il les donnera en payement au créancier avec le bénéfice ſuſdit, en faiſant annoter le tout dans le regiſtre du tribunal.

36.

Potranno i termini ſopra eſpreſſi per fare detti Bandi eſſere abbreviati, quando ſi tratterà di vittuaglie, di frutti, ed altre coſe, che correſſero pericolo di marcire, o di guaſtarſi in breve tempo; come anche quando il ritratto doveſſe ſervire per alimenti, o per altro caſo urgente, o privilegiato.

36.

On pourra abréger les termes ci-deſſus preſcrits pour faire les dites publications, lorſqu'il s'agira de denrées, de fruits, ou autres choſes qui courront riſque de ſe gâter en peu de temps, comme encore quand le produit de l'effet ſaiſi doit ſervir pour les alimens, ou dans les autres cas preſſans ou privilégiés.

37.

Fm. Philib. ibid.

Facendoſi l' eſecuzione ne' crediti del debitore, fatto il comandamento ai di lui debitori di non pagare ſenza

37.

Si l'on exécute ſur les créances du débiteur, on défendra à ſes débiteurs de payer ſans la permiſſion du Ma-

licenza del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, ſi citerà il debitore eſecutato nel terzo giorno ſeguente, e chiamati i di lui debitori, ſi daranno tali crediti in pagamento al creditore, che ha fatto ſeguire il pignoramento col benefizio della decima meno, quando ſi tratterà d' annui redditi, di Cenſi, o d'altri crediti, de' quali non ſia ripetibile il capitale.

giſtrat, Juge-Maje, ou Juge; l' on fera enſuite citer au troiſième jour ſuivant le débiteur exécuté, & après avoir fait appeler ſes débiteurs, on donnera les créances en payement au créancier qui a fait faire la ſaiſie, avec le bénéfice de la dixième partie de moins de ce à quoi elles montent, quand il s' agira de revenus annuels, conſtitutions de rentes, ou autres créances dont on ne peut répéter les capitaux.

38.

Rex Victor Amed.

Se i debitori, nelle mani de' quali è ſtato fatto il ſequeſtro, non s' opporranno al medeſimo, o non compariranno al giorno aſſegnato per riconoſcere il nuovo in vece dell'antico loro creditore, s' avranno, ſenza ammetter replica alcuna, per debitori della ſomma eſpreſſa nel ſequeſtro loro intimato.

38.

Si les débiteurs entre les mains deſquels on a fait le ſéqueſtre, ne s'oppoſent point, ou ne comparoiſſent pas au jour aſſigné pour reconnoître le nouveau créancier, ils ſeront tenus ſans aucune réplique pour débiteurs de la ſomme exprimée dans le ſéqueſtre qui leur a été intimé.

39.

Quando dalla relazione

39.

Lorſqu' il conſtera par le

dell' Uſciere, o altro Meſſo conſterà non eſſervi mobili, o che il prezzo ricavato dalla vendita di eſſi non baſterà per il pagamento del creditore, di modo che ſi debba venire all' eſecuzione ſopra i beni ſtabili, vogliamo, che, abolita ogni ſolennità degli Atti, ed Incanti, debba il Magiſtato, Prefetto, o Giudice comminare il debitore a comparire nel giorno, che ſi prefiggerà, ſopra il luogo, ove ſaranno ſituati i di lui beni per vedere quegli aggiudicarſi al creditore a giuſto eſtimo, detratti i carichi ſopra di eſſi eſiſtenti, col benefizio del terzo di meno del loro valore.

rapport de l' huiſſier, ou ſergent, qu' il n' y a point de meubles à pouvoir ſaiſir, ou que le prix qui eſt provenu de la vente que l' on a faite de ceux ſur leſquels on a exécuté, n'eſt pas ſuffiſant pour le payement du créancier, de ſorte qu' il faille venir à exécution ſur les biens immeubles, Nous voulons que toutes les ſolemnités des actes & des encans reſtant abolies, le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge faſſe enjoindre au débiteur de comparoître au jour qu'il fixera, ſur le lieu où ſes biens ſont ſitués, pour les voir adjuger à ſon créancier ſuivant leur juſte eſtimation avec le bénéfice du tiers de moins de leur valeur, toutes charges prélevées.

40.

Rex Car. Em.

Quando dal Magiſtrato, Prefetto, o Giudice ſi commetterà l' eſecuzione o all' Ordinario del Luogo, o altro Delegato, queſti procederà al compimento di tutti gli atti come ſopra preſcrit-

40.

Lorſque le Juge de l' endroit, ou quelqu'autre aura été commis pour l' exécution par le Magiſtrat, le Juge-Maje, ou le Juge, il fera tous les actes ci-devant ordonnés & procédera même ſubſidiai-

ti, e così anche ſuſſidiariamente ſopra i ſtabili ſenza altro ricorſo, nè decreto del Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, che gli avrà ordinati.

rement ſur les immeubles ſans aucun autre recours, ni nouvelle commiſſion.

41.

41.

Rex Victor Amed.

Nel termine comminato dovrà il Commeſſario deputato dal Magiſtrato, il Prefetto, Giudice, o altro Delegato per eſſi a richieſta del creditore portarſi ſopra il poſto, ove, eletto *ex officio* un Eſtimatore giurato, o in difetto un altro idoneo, e ſperimentato, farà procedere alla ſeparazione, ed eſtimo di tanti beni, ſecondochè eleggerà il creditore, quanti ſieno ſufficienti per il pagamento di detta ſomma col benefizio ſopraddetto, ed ivi immediatamente quegli aggiudicherà al medeſimo per ragione di dominio rivocabile come infra.

Le commiſſaire nommé par le Magiſtrat, le Juge-Maje, ou le Juge, ou autre par eux commis ſe tranſportera à la réquiſition du créancier au terme fixé par l'aſſignation ſur le lieu, où ayant choiſi d'office un expert juré & à ſon défaut un autre qui ſoit capable & expérimenté, il fera procéder au choix du créancier à la ſéparation & à l'eſtimation d'une quantité de biens ſuffiſante pour le payement de la créance avec le bénéfice ſuſdit, & les lui adjugera immédiatement à titre de domaine révocable comme ci-après.

42.

42.

Se il debitore avanti la conteſtazione della lite of-

Si le débiteur offre avant le plaid conteſté de donner à

ferirà di dare al creditore tanti de' ſuoi beni alla forma dell'*Auth. Hoc niſi debitor*, *Cod. de ſolution.*, ſe ſi tratterà di ſtabili, ſi dedurrà a favore del creditore la ſola quarta parte del prezzo, che ſaranno ſtimati; ſe di mobili, o ſemoventi, l'ottava; e ſe di vittuaglie, Cenſi, o altri annui redditi, ſi detrarrà la vigeſima: il che avrà luogo eziandío, che ſi foſſe rinunziato in qualunque modo, e forma al benefizio di dett'Autentica.

ſon créancier une quantité ſuffiſante de ſes biens en conformité de l'Auth. hoc niſi debitor Cod. de ſolution. *s'il s'agit d'immeubles, on en déduira ſeulement en faveur du créancier la quatrième partie du prix de l'eſtimation, ſi ce ſont des meubles, ou beſtiaux, la huitième, & ſi ce ſont des denrées, conſtitutions de rentes, ou autres revenus annuels, on ne prélevera qu'un vingtième de leur valeur; ce que l'on obſervera également, quoique l'on eût renoncé de quelle façon que ce ſoit au bénéfice de la ſuſdite Authentique.*

43.

Quando l' aggiudicazione dovrà ſeguire in odio di quelli, a' quali compete il benefizio *deducto ne egeat*, ſi farà la medeſima a giuſto prezzo.

43.

Lorſqu'on devra faire l'adjudication au préjudice des perſonnes auxquelles appartient le bénéfice de deducto ne egeat, *elle ſe fera en ce cas à une juſte eſtimation.*

44.

Condannato il terzo Poſſeſſore, o il medeſimo debitore in dipendenza d'azione reale alla rimeſſione de' beni

44.

Si un tiers poſſeſſeur, ou le débiteur a été condamné en conſéquence d'une action réelle à remettre des biens hy-

beni ipotecati, ſarà in libertà del creditore di farſi ſeparare tanta quantità di beni, che ſia ſufficiente per il pagamento del di lui credito, o di ritenere i medeſimi, ſino a che l' abbia conſeguito ſovra i loro frutti, volendo, che nel primo caſo s' oſſervi la forma dell' aggiudicazione ſopra preſcritta.

hypothéqués, le créancier aura la liberté de faire ſéparer une ſuffiſante quantité des dits biens pour le payement de ſa créance, ou de les retenir juſqu' à ce qu' il ait pu en être ſatisfait par la perception des fruits, & cependant Nous voulons que dans le premier cas on obſerve la forme de l' adjudication ci-devant preſcrite.

45.

Eleggendo il creditore di ſoddisfarſi ſovra i frutti, prima di prendere il poſſeſſo de' beni, il Magiſtrato, Prefetto, o Giudice, aſſunto un Eſperto *ex officio*, procederà alla taſſa de' frutti, e fatta una comune, fiſſerà in contanti l' annuo valore di eſſi.

45.

Lorſque le créancier choiſira d' être ſatisfait par la perception des fruits, il ne devra pas en prendre la poſſeſſion, que le Magiſtrat, Juge-Maje, ou Juge n' ait procédé par le moyen d' un expert juré qui ſera pris d' office, à la fixation des dits fruits, deſquels on déterminera le prix annuel à une ſomme en argent, ſuivant leur commune valeur.

46.

Se i beni, ſopra i quali doveſſe cadere l' aggiudicazione, o che ſi deſſero in paga a' termini dell' *Auth.*

46.

Si les biens compris dans l' adjudication, ou donnés en payement en conformité de l' Auth. hoc niſi debitor Cod.

Hoc niſi debitor, Cod. de ſolution. foſſero in tempo non ſoſpetto affittati per tre anni, potrà devenirſi alla medeſima nulladimeno, ma il creditore ſarà tenuto in tal caſo a ſtare all'oſſervanza di detta locazione, quando non vi concorra frode, o altra legittima cauſa da poterne recedere; ſe foſſero affittati per maggior tempo, ſarà in libertà del creditore, a cui ſi aggiudicano, di voler continuare, o no, la ſuddetta locazione.

de ſolut. *ont auparavant & dans un temps non ſuſpect été affermés pour trois ans, on ne laiſſera pas de procéder à la ſuſdite adjudication, mais le créancier ſera obligé dans ce cas d' obſerver le bail à ferme, pourvu qu' il ne s'y ſoit rien paſſé de frauduleux, ou qu'il n' y ait point quelqu' autre cauſe légitime pour ne pas s' y tenir; ſi cependant les biens adjugés ont été affermés pour un terme plus long, il ſera libre au créancier de continuer le bail, ou de le rompre.*

47.

Eccedendo detti beni la ſomma dovuta, e il terzo, o quarto come ſovra, ſe non potranno comodamente dividerſi a giudizio dell'Eſperto, ſi aggiudicheranno nondimeno al creditore, il quale, ſpirato il termine del riſcatto, rifonderà il di più in contanti co' ſuoi intereſſi.

47.

Lorſque la valeur des biens excédera la ſomme due avec le tiers, ou le quart comme ci-devant, & qu'ils ne pourront être commodément diviſés ſuivant le ſentiment de l'expert, on les adjugera, ce non obſtant, au créancier qui après l' expiration du terme du rachat en payera le ſurplus en argent comptant avec les intérêts.

48.

Se il creditore non ſarà in iſtato di pagare il ſoprappiù del Fondo pignorato, nel caſo che non poſſa comodamente dividerſi, avrà la facoltà di farlo ſubaſtare per eſſere ſoddisfatto del ſuo credito.

48.

Si le créancier n' eſt pas en état de payer le ſurplus de la valeur du fond qui ne peut être commodément diviſé & ſur lequel il a exécuté, il aura la liberté de le faire vendre par ſubhaſtation, pour être ſatisfait de ce qui lui eſt du.

49.

Seguita l'aggiudicazione de' beni a favore del creditore, o la dazione in paga come ſopra, avrà il debitore, o il terzo Poſſeſſore il termine di un anno per riſcattarli; ma i frutti reſteranno al creditore in correſpettività degl' intereſſi del credito, o ſia del prezzo, e detto tempo ſpirato, diverrà il dominio del creditore irrevocabile.

49.

Les biens ayant été adjugés en faveur du créancier, ou donnés en payement, comme il eſt dit ci-devant, le débiteur, ou le tiers poſſeſſeur aura le terme d'un an pour les racheter; les fruits cependant reſteront au créancier en place des intérêts de ſa créance, ſoit du prix, & ce temps étant écoulé, le domaine du créancier deviendra irrévocable.

50.

Rex Car. Em. Il debitore, o terzo Poſſeſſore, che non foſſe al caſo d' eſperire del riſcatto, avrà tuttavía la facoltà di far

50.

Si le débiteur, ou le tiers poſſeſſeur n' eſt pas dans le cas de racheter les biens adjugés, il pourra les faire ſub-

ſubaſtare li beni eſpletatigli, purchè la ſubaſtazione ſegua prima della ſcadenza del termine, come ſopra, prefiſſogli per il riſcatto, e che prima d'eſſo termine ſia il creditore interamente ſoddisfatto, col prezzo ricavato dalla ſubaſtazione di eſſi beni, di ogni ſuo avere.

haſter, pourvu cependant que ce ſoit avant l'échéance du terme ci-devant fixé pour le rachat, & que le créancier ſoit entièrement payé avant ce temps au moyen du prix des biens ſubhaſtés.

51.

Seguendo l'aggiudicazione de' ſtabili a benefizio degli Eſattori, Ricevidori, o delle Comunità per debito di Taglie, avrà il debitore tre meſi ſolamente per riſcattarli.

51.

Lorſque les biens-fonds auront été adjugés pour cauſe de taille aux collecteurs, receveurs, ou aux communautés, le débiteur n'aura que trois mois pour les racheter.

52.

Rex Victor Amed. Avrà anche luogo quanto ſopra, e ſarà valida detta aggiudicazione ſenz'altra ſolennità, ancorchè ſeguiſſe in odio de' Minori, Pupilli, o d'altri privilegiati.

52.

Tout ce que deſſus aura auſſi lieu, & la ſuſdite adjudication ſera également valide ſans autre ſolennité, quoiqu'il s'agiſſe d'exécution faite au préjudice des mineurs, pupilles, ou autres privilégiés.

53.

Se l'eſecuzione foſſe ſe-

53.

Si l'on a exécuté ſur une

guita per più del dovuto, ſtarà nondimeno ferma l' aggiudicazione de' beni; ma dovrà il creditore rifare al debitore il ſoprappiù con i ſuoi acceſſorj.

plus grande quantité de biens que ne monte la dette, leur adjudication ſubſiſtera, & cependant le créancier ſera obligé de payer au débiteur le ſurplus de ce qu' ils valent, avec ſes acceſſoires.

54.

S'intenderanno ſempre riſervate a favore de' creditori le loro precedenti ipoteche, poziorità, ed i loro privilegj per l' evizione delle coſe aggiudicate, pignorate, ed a loro rimeſſe riſpettivamente; come all' incontro a favore de' debitori per la ripetizione dell' indebito, e conſeguimento del ſoprappiù, che poteſſe doverſi loro, s'avrà per eſpreſſa la riſerva della ſpeziale ipoteca ſopra gli effetti al creditore aggiudicati.

54.

Les précédentes hypothèques, les antériorités & priviléges de créance ſeront toujours tenus pour réſervés aux créanciers pour l' éviction des choſes adjugées ou ſaiſies, & qui leur ſeront remiſes reſpectivement, comme au contraire l' on tiendra toujours pour exprimée la réſerve de la ſpéciale hypothèque en faveur des débiteurs ſur les effets adjugés au créancier pour la répétition de ce qu' ils ne doivent pas, & pour être payés du ſurplus qui pourroit leur être du..

55.

Tutti gli Eſperti, che in occaſione di eſecuzioni, o di qualſivoglia altr' atto verranno eletti per procedere

55.

Tous les experts que l' on choiſira à l' occaſion de quelque exécution, ou pour quel autre acte que ce puiſſe être

all' eſtimo de' beni, o dare il loro giudizio negli affari concernenti la loro profeſſione, ſaranno tenuti non ſolo del dolo, ma anche della colpa, o ineſperienza del loro uffizio, e per eſſa ad ogni danno, ed intereſſe verſo le Parti.

ſoit pour procéder à l' eſtimation des biens, ſoit pour donner leur rapport ſur les matières qui concernent leur profeſſion, ſeront non ſeulement tenus à cauſe de leur dol, mais encore pour raiſon de leur faute, ou défaut d'expérience dans leur profeſſion, à tous les dommages & intérêts envers les parties.

TITOLO XXXIII.

Della Ceſſione de' beni, e de' Giudizj di Concorſo.

TITRE XXXIII.

De la ceſſion des biens, & des cauſes d' ordre, ſoit de diſcuſſion.

1.

Amed. VIII. ibid. NON s' ammetterà alcuno a fare la Ceſſione ignominioſa de' beni per mezzo di Procuratore, a riſerva che ſi trattaſſe di oppreſſi da notoria infermità, o di valetudinarj, che non poſſano veriſimilmente comparire in perſona.

1.

PErſonne ne ſera admis à faire ceſſion ignominieuſe de biens par procureur, ſauf qu' il ne s'agiſſe de gens accablés d' infirmités, ou valétudinaires qui ne peuvent comparoître en perſonne.

2.

Chiunque vorrà devenire alla medeſima, dovrà perſonalmente comparire nel Tri-

2.

Tous ceux qui voudront la faire, comparoîtront perſonnellement pardevant le tri-

bunale, e ſenza occultare alcuno de' ſuoi beni, o tralaſciare le altre ſolennità preſcritte dalla Legge comune, ſtarà in piedi per qualche piccolo ſpazio di tempo nell' ora, che ſogliono tenerſi le Cauſe, ſopra la pietra eſiſtente avanti la porta d'eſſo Tribunale, e di poi ſedendo nudo, a riſerva della camicia, ſopra la pietra ſuddetta, dirà ad alta voce *Cedo bonis.*

bunal, ſans cacher aucun de leurs biens, ni omettre aucune des ſolemnités que le droit preſcrit; ils demeureront debout pendant quelque peu de temps à l' heure que ſe tiennent les cauſes, ſur une pierre devant la porte du dit tribunal, où n' ayant que la chemiſe & s' étant enſuite aſſis ſur la dite pierre, ils diront à haute voix Cedo bonis.

3.

Rex Car. Em. Le ceſſioni de' beni ignominioſe ſi commetteranno all' Ordinario del Luogo, dove abita il debitore, acciò le faccia ſeguire, precedente il ſuono di campana, o tamburo.

3.

On commettra le Juge ordinaire du lieu où le débiteur habite, pour faire faire les ceſſions ignominieuſes, après avoir fait ſonner la cloche, ou battre la caiſſe.

4.

Rex Victor Amed. Dalla predetta Ceſſione ſaranno eſenti gli Uffiziali, e Vaſſalli noſtri, i Nobili, gli Avvocati, e Medici, e quelli, che non eſſendo privilegiati conſeguiranno da Noi la grazia d' eſſere alla medeſima ammeſſi ſalva oneſtà.

4.

Nous exemptons de la ceſſion ignominieuſe nos officiers, nos vaſſaux, les nobles, les Avocats & les Médecins, comme encore ceux qui n'étant point privilégiés, obtiendront de nous la grace d'y être admis ſalva honeſtate.

5.

La Ceſſione ignominioſa de' beni non avrà altresì luogo per i debiti civili, che tutti inſieme non eccederanno la ſomma di lire ducento; ma ſaranno in tal caſo ammeſſi alla medeſima i debitori ſalva oneſtà.

5.

La ceſſion ignominieuſe des biens n'aura pas non plus lieu à l'égard des dettes civiles qui toutes enſemble n'excéderont pas la ſomme de deux cent livres, mais les débiteurs ſeront admis à la faire en ce cas ſalva honeſtate.

6.

Neſſuno potrà eſſer ammeſſo alla Ceſſione de'beni ſalva oneſtà, ſe prima non dimoſtrerà legittimamente di eſſere venuto meno per mero infortunio, ed inſieme non darà uno Stato ſpecifico di tutti i ſuoi effetti sì mobili, che immobili, ragioni, azioni, e crediti, come pure di tutti, e ciaſcuno de' ſuoi debiti, con iſpecificazione della loro cauſa, e coll'eſpreſſione del ſuo nome, cognome, patria, profeſſione, ed abitazione.

6.

Perſonne ne pourra être admis à la ceſſion de biens ſalva honeſtate *ſans avoir fait conſter légitimement que ſes affaires ſe ſont dérangées par pur malheur, & ſans avoir donné en même temps un état ſpécifique de tous ſes effets, meubles, immeubles, droits, noms & actions, de même que de toutes ſes dettes & de leur cauſe, avec ſon nom, ſurnom, patrie, profeſſion & domicile.*

7.

Quelli, che ricorreranno

7.

Ceux qui recourront à

a Noi per implorare il benefizio della Ceſſione ſalva oneſtà, dovranno anche unire alla loro Supplica il ſuddetto Stato, che ſarà ſoſcritto, o, come volgarmente ſi dice, parafrato dal Gran Cancelliere, e ſi traſmetterà indi alla Segreteria di quel Tribunale, a cui ſarà ſtata commeſſa la Cauſa di conoſcere l'implorata Ceſſione per eſſerne data viſione, o copia a' creditori, ſubito che ſarà loro intimata la provviſione; nella quale Segreteria dovrà pure l'Impetrante rimettere inſieme i ſuoi Libri, ed altri Titoli, ſe così detti creditori richiederanno.

nous pour implorer le bénéfice de la ceſſion ſalva honeſtate, *joindront à leur requête le ſuſdit état qui ſera paraſé par le Grand Chancelier; il ſera enſuite envoyé au Greffe du tribunal qui aura été commis pour connoître de la ceſſion, afin que les créanciers puiſſent le voir, ou qu'on leur en donne une copie auſſitôt que la proviſion que nous aurons accordée, leur aura été intimée: l'impétrant remettra auſſi en même temps au dit Greffe ſes livres & autres titres, ſi les créanciers le requièrent.*

8.

Quanto a' Banchieri, Mercanti, e Negozianti ſi rimetterà prima da' medeſimi all'Uffizio del Conſolato un duplicato di detto Stato, e colla preſentazione nello ſteſſo tempo de' loro Libri, Regiſtri delle Scritture, e Polizze di qualunque ſorta,

8.

Mais les banquiers, marchands & négocians avant que de recourir remettront au Bureau du Conſulat une copie de cet état, & ils préſenteront en même temps leurs livres, les regiſtres de leurs écritures, leurs cédules & promeſſes de quelle eſpèce qu'el-

e ſi dovranno unire al loro ricorſo per la Ceſſione de' beni anche i Salvi-Condotti, o le Moratorie, ed il certificato, che farà detto Conſolato, d'eſſerſi adempito a quanto ſopra.

les ſoient; ils joindront auſſi aux requêtes qu'ils nous préſenteront pour être admis à la ceſſion de biens, les ſaufconduits, ou les lettres de répit qu'ils auront obtenu, avec un certificat du Conſulat d'avoir ſatisfait à tout ce que deſſus.

9.

Nel caſo, che il ſuddetto Stato ſi ritrovaſſe fraudolento, gl'impetranti s'intenderanno decaduti dal benefizio di detta Ceſſione, ancorchè foſſe già ſtata accordata in contraddittorio de' creditori; nè ſaranno più ammeſſi ad implorarla, nè a godere di tal benefizio.

9.

Si l'état eſt frauduleux; les impétrans ſeront cenſés déchus du bénéfice de la ceſſion, quand même il auroit déjà été accordé en contradictoire des créanciers, ſans pouvoir plus être admis à l'implorer, ni à en jouir.

10.

Le inibizioni, che s'accorderanno a favore di chi implora la Ceſſione dal Tribunale, a cui ſarà ſtata commeſſa, o avanti cui ſarà pendente la Cauſa di detta Ceſſione de' beni, dovranno intimarſi a' creditori, ed agli altri intereſſati, che ſi ritro-

10.

Les inhibitions qui auront été accordées à celui qui veut être admis au bénéfice de la ceſſion par le tribunal commis pour en connoître, ou pardevant lequel la cauſe eſt pendante, ſeront ſignifiées aux créanciers & autres intéreſſés qui ſeront ſur le lieu,

veranno ſul luogo, fra giorni otto, ed agli aſſenti, fra quel termine, che loro verrà prefiſſo, avuto riguardo alla diſtanza de' luoghi, in difetto di che gl' impetranti non potranno più valerſene.

dans huit jours, & aux abſens dans le terme qui ſera preſcrit, eu égard à la diſtance des endroits, faute de quoi les impétrans ne pourront plus s' en prévaloir.

II.

Dovranno in oltre i Banchieri, Mercanti, e Negozianti, impetrato che abbiano il Reſcritto di Ceſſione de' beni, comparire perſonalmente all' Udienza del Conſolato, ed ivi far fede d'eſſere ſtati ammeſſi a detta Ceſſione, e queſta loro dichiarazione dovrà eſſere letta, e pubblicata dal Segretaro, indi eſpoſta al Pubblico.

II.

Les banquiers, marchands & négocians qui auront obtenu des proviſions pour la ceſſion de biens, ſe préſenteront en perſonne à l'Audience du Conſulat; ils y déclareront & feront conſter qu' ils ont été admis à la ceſſion, & cette déclaration devra enſuite être lue & publiée par le greffier, & expoſée en public.

12.

Chiunque avrà ottenuto la grazia d' eſſere ammeſſo alla Ceſſione de' beni, non potrà pagare alcun creditore a preferenza, ed in pregiudicio degli altri, ſotto pena di decadere da tal benefizio; il che pure avrà luo-

12.

Quiconque obtiendra la grace d' être admis à la dite ceſſion de biens, ne pourra payer aucun créancier par préférence & au préjudice des autres, à peine de déchoir de ce bénéfice; ce qui aura de même lieu quand on aura

go, quando ſi foſſero ottenute le Lettere moratorie, o Salvo-Condotto col conſenſo de' creditori, o della maggior parte di eſſi.

obtenu des lettres de répit, ou un ſauf-conduit du conſentement des créanciers, ou de la plus grande partie d'iceux.

13.

Quando ſarà incominciata la Cauſa di detta Ceſſione de' beni, o che ſia in qualunque forma introdotto il giudizio di Concorſo, ogni pagamento, che ſi faceſſe dal debitore a qualſivoglia de' creditori, s'avrà per illegittimo, e nullo, obbligando i medeſimi a quello rimettere nella maſſa comune; e lo ſteſſo ſi oſſerverà quanto agli altri pagamenti, o alienazioni, che poteſſero giudicarſi fatte in frode de' creditori, come ſi preſumerà, ſempre che ſeguano in tempo proſſimo al fallimento.

13.

Tous les payemens que fera le débiteur à quel créancier que ce ſoit, dès que la cauſe de la ceſſion de biens ſera commencée, ou que l'on aura ouvert de quelle manière que ce puiſſe être l'inſtance de diſcuſſion, ſeront tenus pour nuls & illégitimes, & on obligera ceux qui auront été payés, de remettre ce qu'ils auront reçu, dans la maſſe commune; ce que l'on obſervera de même à l'égard des autres payemens ou aliénations que l'on pourroit juger avoir été faits en fraude des créanciers, & ils ſeront toujours préſumés tels, lorſqu'ils auront été faits dans un temps prochain de la faillite.

14.

Rex Car. Em. Tutti i giudizj di Con-

14.

Toutes les cauſes de diſ-

corſo, anche in dipendenza di Ceſſione de' beni, s' iſtituiranno avanti il Senato, a riſerva di quelli, che ſi commetteſſero come infra.

cuſſion, même celles qui viendront en conſéquence de la ceſſion de biens, ſeront de la connoiſſance du Sénat, à la réſerve de celles qu' il pourra commettre comme ci-après.

15.

15.

Rex Victor Amed. Si citeranno in detti giudizj tutti li creditori, ed altri pretendenti d' avere ragione nel patrimonio, o eredità del comune debitore con tre Proclami generali ſenza neceſſità, che ſia alcuno d' eſſi citato particolarmente.

Tous les créanciers & autres prétendans avoir droit ſur les biens, ou hérédité de leur commun débiteur, ſeront cités dans les cauſes de diſcuſſion généralement par trois cris publics, ſans qu' il ſoit néceſſaire de citer particuliérement aucun d' eux.

16.

16.

Rex Car. Em. Detti Proclami avranno il termine di giorni quindici per caduno, e ſi pubblicheranno, ed affiggeranno alla porta del Tribunale, ove pende la Cauſa, ed a quella dell' ultima abitazione del comune debitore.

Chacune de ces proclamations portera le terme de quinze jours; elles ſeront publiées & affichées à la porte du tribunal où la cauſe eſt pendante, & à celle de la dernière habitation du commun débiteur.

17.

17.

Gl' Intervenienti in queſti giudizj, ſpirato il termine dell' ultimo Proclama,

Ceux qui auront quelque demande à former dans ces cauſes, devront les propoſer

dovranno fra giorni quindici proporre le loro dimande, e fra due meſi compire i loro incumbenti, ſe abiteranno nelle Città di reſidenza del Senato, o nella Provincia; gli altri, eziandío aſſenti da Stati, avranno due meſi di tempo per promuovere le loro ragioni, e tre altri per giuſtificarle: i Curatori, o intereſſati nel Concorſo dovranno farvi le loro eccezioni nel termine di un meſe riſpettivamente, e fondarle in quello d' altri due meſi; ſpirato queſto tempo non ſaranno nè gli uni, nè gli altri più ſentiti, a riſerva che per qualche circoſtanza particolare il Senato ſtimaſſe di aſſegnargli ancora un breve termine per adempiervi, e così anche al Curatore per eccepirvi, ſenza mai laſciare luogo a veruna altra procraſtinazione della Cauſa in pregiudizio degl' intereſſati nel Concorſo.

dans la quinzaine après le terme fixé par la dernière proclamation, & ils auront deux mois pour faire les procédures néceſſaires pour les établir, s' ils habitent dans l' endroit de la réſidence du Sénat, ou dans la province. Les autres, même les abſens des Etats, devront dans deux mois former leurs demandes, & dans trois autres les établir. Les curateurs & les autres intéreſſés dans la cauſe de diſcuſſion devront reſpectivement fournir leurs exceptions dans le terme d'un mois, & en faire la preuve dans celui de deux autres mois, & ils ne ſeront plus ouïs ni les uns, ni les autres après l'expiration de ces termes, ſauf que le Sénat eu égard à quelque circonſtance ne juge à propos de leur accorder encore un court délai pour l'établiſſement de leurs demandes & exceptions reſpectives, ſans jamais permettre qu' on apporte aucun autre retardement au préjudice des intéreſſés.

18.

Rex Victor Amed.

Comparendo un creditore, o altro pretendente dopo l'ultimo termine aſſegnatogli nel Proclama, o Citazione, dovrà ſtare agl' incumbenti fatti prima dagli altri, e ſi proſeguirà la Cauſa nello ſtato, nel quale ſi ritroverà.

18.

Si quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoît en jugement après le dernier terme aſſigné dans la proclamation, ou ajournement, il devra s'en tenir aux actes qui auront été faits par les autres, & la cauſe ſera continuée dans le même état où elle ſe trouvera.

19.

Se alcuno de' creditori, o pretendenti ſuddetti comparirà nel giudizio dopo iſtrutta la Cauſa a Sentenza, non potrà ritardarne la ſpedizione, ſalvo ſi trattaſſe di Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, o Aſſenti da Stati, a' quali ſi prefiggerà un breve termine per maturare le loro iſtanze.

19.

Lorſque quelque créancier, ou autre prétendant droit comparoîtra en jugement après que la cauſe aura été appointée en droit, il ne pourra en retarder l'expédition, à moins qu'il ne s'agiſſe de pupilles, mineurs, communautés, lieux pies, ou abſens des Etats, auxquels on donnera un brief délai pour établir leurs prétentions.

20.

Tutti gli altri ſaranno eſcluſi dal Concorſo, e s'avranno per decaduti da ogni ragione d' anteriorità, e po-

20.

Tous les autres ſeront exclus de la cauſe de diſcuſſion, & cenſés déchus de tout droit d' antériorité & priviléges de

ziorità ; e potranno ſolamente agire in altro giudizio contro il comune debitore, ferma rimanendo ſempre la graduazione de' creditori, che verranno collocati.

créances, & ils pourront ſeulement agir en inſtance ſéparée contre le commun débiteur, ſans que l'on puiſſe rien changer aux dégrés de la collocation des créanciers.

21.

Lo ſteſſo s' oſſerverà riſpetto a quelli, che non ſaranno comparſi prima della Sentenza, benchè foſſero privilegiati, ai quali tutti s' imporrà perpetuo ſilenzio a favore de' graduati, ſalva ragione alli Pupilli, Minori, Comunità, Luoghi pii, ed Aſſenti ſuddetti d' eſſere riſarciti dai loro Amminiſtratori, quando la contumacia poſſa imputarſi a colpa di eſſi.

21.

On ſuivra la même règle à l' égard de ceux qui n' auront pas comparu avant le Jugement, quand même ils ſeroient privilégiés, & ſilence perpétuel leur ſera à tous impoſé en faveur des créanciers qui ont été colloqués, réſervant aux pupilles, mineurs, communautés, aux lieux pies & aux abſens ſuſdits le droit d'être dédommagés par leurs adminiſtrateurs, lorſque la contumace pourra être imputée à leur faute.

22.

Rex Car. Em. Nel primo Reſcritto, che ſi ſpedirà per l' iſtituzione di un giudizio di Concorſo, ſi deputerà un Curatore per il patrimonio del comune debitore, e per i creditori incerti, ed aſſenti.

22.

On établira dans le premier décret qui ſera donné pour l'introduction de la cauſe de diſcuſſion, un curateur aux biens du commun débiteur & aux créanciers incertains & abſens.

Il

Ce

23.

Il detto Curatore preſenterà una nota di più Suggetti al Relatore, il quale ſceglierà per economo del Concorſo quello, che ſtimerà più proprio, e queſto darà anche un fidejuſſore idoneo, che verrà dallo ſteſſo Relatore approvato, ſentiti i creditori.

23.

Ce curateur propoſera pour l' adminiſtration des biens pluſieurs ſujets au Rapporteur, qui choiſira pour économe celui qui lui paroîtra le plus propre, & l' obligera de donner bonne & ſuffiſante caution, qu'il approuvera, ouïs les créanciers.

24.

Rex Victor Amed. Dovrà il Curatore, che verrà deputato, prendere copia a ſpeſe del Concorſo di tutti gli Atti de' creditori, e quelli tutti, dopo iſtrutta la Cauſa a Sentenza, rimettergli in mano dell' Attuaro per l'opportuna diſtribuzione al Relatore.

24.

Le curateur qui aura été établi, ſe fera expédier aux frais de la diſcuſſion une copie de tous les actes des créanciers, & la remettra après l' appointement en droit à l'Actuaire de la cauſe, pour la diſtribuer au Rapporteur.

25.

Gli atti fatti per giuſtificazione del credito in un giudizio particolare avranno lo ſteſſo loro vigore, ſe ſi produrranno in giudizio di Concorſo contro il comune debitore.

25.

Les actes qui auront été faits en quelque inſtance particulière pour la juſtification de quelque créance, conſerveront toute leur force, lorſqu' ils ſeront produits dans celle de diſcuſſion contre le com-

mun débiteur.

26.

Se interverranno nel Concorſo i creditori per iſpeſe d'ultima infermità, e funerali, o per fitti di caſa, o per prezzo della vendita di ſtabili, o per danaro impreſtato, e convertito sì nell' acquiſto di eſſi, che nella neceſſaria conſervazione de' beni del debitore, i primi ſaranno preferiti a tutti; i ſecondi ſopra i mobili, e merci, che ſi troveranno eſiſtenti nelle caſe, e magazzeni, e per il fitto di un anno ſolamente; e gli altri ſopra i beni riſpettivamente venduti, acquiſtati, o conſervati.

26.

S'il paroît dans l'inſtance de diſcuſſion des créanciers pour frais de dernière maladie & de funérailles, ou pour loyers de maiſon, ou pour le prix de la vente d'immeubles, ou pour argent prêté, & employé tant pour l'acquiſition de quelques biens de la même eſpèce que pour la conſervation des biens du débiteur, les premiers ſeront préférés à tous les autres; les ſeconds le ſeront ſur les meubles & les marchandiſes qui ſe trouveront en exiſtence dans les maiſons & magazins, mais ſeulement pour le loyer d'une année; les autres auront reſpectivement la préférence ſur les biens vendus, acquis ou conſervés.

27.

Non potranno i creditori eſſer graduati per i frutti de' Cenſi, o per gl' intereſſi de' loro crediti legittimamente fruttiferi, ſe non per

27.

On ne pourra colloquer les créanciers pour les revenus des conſtitutions de rentes, ou pour les intérêts légitimement dus pour raiſon

cinque annate precedenti al ſuddetto Concorſo, ſalva ragione a' medeſimi di conſeguire ogni ſoprappiù, che poteſſe eſſere loro dovuto, dappoichè ſieno ſoddisfatti gli altri creditori ipotecarj, eccetto che per eſſi ſi foſſero fatte, e non abbandonate le opportune, e neceſſarie diligenze; il che avrà anche luogo per i caſi paſſati.

de leurs créances, que pour cinq ans avant la diſcuſſion, ſauf à eux le droit de répéter tout le ſurplus qui pourroit leur être du, dès que les autres créanciers hypothéquaires auront été ſatisfaits, à moins que l'on n'ait fait pour ce regard les diligences convenables & néceſſaires ſans les avoir abandonnées; ce qui aura également lieu pour le paſſé.

28.

Rex Car. Em. In tutti i caſi, ne' quali ſi iſtituirà un giudizio di Concorſo, s' intenderanno riſolti i Cenſi in credito, ancorchè vi foſſero Correi, e Sicurtà; e ciò anche per l' effetto, che ove ſieno rimaſe da pagarſi delle annualità, oltre i cinque anni preceduti al Concorſo, non poſſa il creditore per conſeguirle obbligare il Sicurtà al pagamento, e queſto poi il Concorſo.

28.

Dans toutes les cauſes de diſcuſſion les rentes conſtituées ſeront cenſées réduites en ſimples créances, quoiqu'il y auroit des coobligés & des cautions à l'effet même que s'il étoit du des arrérages de cenſes au delà des cinq ans qui ont précédé l'inſtance de diſcuſſion, le créancier ne puiſſe obliger la caution à les payer, ni la caution à former la demande dans l'inſtance de diſcuſſion.

29.

Rex Victor Amed. I Creditori, che ſaranno

29.

Les créanciers qui ſeront

collocati, non potranno conſeguire il loro pagamento, ſe prima non preſtino il giuramento ſopra la verità, ed eſiſtenza de' loro riſpettivi crediti.

colloqués, ne pourront pas obtenir leur payement qu' ils n'ayent auparavant prêté ſerment ſur la vérité & réalité de leurs créances reſpectives.

30.

Le Cauſe di Concorſo, o di diſcuſſione, di qualunque natura ſi ſieno, dovranno ſpedirſi con una ſola Sentenza, con cui ſi collocheranno, e gradueranno tutti i creditori, che ſaranno comparſi, ſecondo l' anteriorità, poziorità, o privilegio de' loro crediti.

30.

Les cauſes de diſcuſſion de quelle nature qu' elles ſoient, devront être terminées par un ſeul jugement, par lequel on colloquera tous les créanciers qui auront comparu, à leur ordre ſuivant l'antériorité, nature & privilége de leurs créances.

31.

Nell' accordarſi i Salvicondotti, o le Moratorie col conſenſo de' creditori prevarrà la maggior parte di eſſi; avuto riguardo però alla quantità della ſomma loro dovuta, dimodochè aſcenda fra tutti i conſenzienti a due terzi del totale de' debiti; nel qual caſo gli altri creditori, che non eccedeſſero il terzo del ſud-

31.

Le conſentement de la plus grande partie des créanciers prévaudra pour accorder les ſauf-conduits, ou répits, eu égard cependant à la quantité de la ſomme qui leur eſt due, de ſorte qu' elle monte entre tous les conſentans aux deux tiers du total des dettes; en ce cas les créanciers qui n' excèdent pas le tiers du ſuſdit total, ne pourront

Digitized by Google

detto totale, non potranno opporſi, nè impedire le ſuddette Moratorie, ed altre deliberazioni preſe dalla maggior parte come ſopra.

pas s'y oppoſer, ni empêcher les dus répits & les autres délibérations priſes par la plus grande partie comme deſſus.

32.

Quanto ſi dice nell' articolo precedente, avrà luogo ſolamente riſpetto a' creditori chirografarj; poichè quelli, che hanno qualche ipoteca, o privilegio tanto ſopra gli ſtabili, che mobili, o ritengono il pegno per ſicurezza de' loro crediti, non ſaranno tenuti a preſtar alcun conſenſo, e non s' intenderà inferito alcun pregiudicio ai loro privilegj, ed ipoteche.

32.

Ce qui eſt dit au précédent article ne concernera que les créanciers chirographaires, puiſque ceux qui ont quelque hypothèque, ou privilége tant ſur les immeubles que meubles, ou qui tiennent des gages pour la ſureté de leurs créances, ne ſeront pas tenus d' y donner leur conſentement, & on ne pourra induire de là aucun préjudice à leurs priviléges & hypothèques.

33.

Rex Car. Em.

Permettiamo al Relatore della Cauſa di trattare un amichevole diſimpegno, e componimento fra gl' Intereſſati, ſempre che il Senato lo ſtimi bene, per iſparmio di ſpeſa, ſecondo le circoſtanze de' caſi, e che trattandoſi di Concorſi in ſegui-

33.

Permettons au Rapporteur de la cauſe de propoſer aux intéreſſés des arrangemens pour terminer leurs différens à l' amiable, lorſque le Sénat le jugera à propos, eu égard aux circonſtances, pour épargner des frais, à moins que, s' agiſſant de cauſes de

to a' fallimenti, non ſiaſi il Capo del Conſolato già interpoſto per la compoſizione de' creditori, o che ſia ſtata diſciolta la trattativa.

concours enſuite de banqueroutes, le Chef du Conſulat n'eût déjà entrepris l' accommodement entre les créanciers, & qu' il ne l' ait pas abandonné.

34.

Gli Avvocati de' Concorſi dovranno eleggerſi dal Relatore; e quanto agli onorarj, che poſſono eſſere dovuti all'Avvocato, o al Curatore del Concorſo, non ſi pagherà coſa alcuna, ſe non dopo terminato il giudizio, e non ſeguirà alcun pagamento ſia a favore d' eſſi, che d' altri, ſalvo ſulla parcella viſata dal medeſimo Relatore.

34.

Les Avocats des cauſes de diſcuſſion ſeront choiſis par le Rapporteur; on ne payera leurs honoraires & ceux du curateur qu' après que la cauſe aura été terminée, & on ne leur fera aucun payement, non plus qu'à aucun autre, que ſur la parcelle viſée par le Rapporteur.

35.

Dovranno i Curatori informare di due in due meſi li Relatori dello ſtato della Cauſa, ed in fine dell'anno far rendere il conto agli Economi, ſotto pena d'eſſere tenuti in proprio.

35.

Les curateurs informeront de deux mois en deux mois les Rapporteurs de l' état de la cauſe, & feront rendre compte aux économes à la fin de l' année, à peine d'être tenus en leur propre & privé nom.

36.

Dopo istrutta la Causa a Sentenza ognuno de' creditori formerà il suo Sommario particolare fra giorni dieci, quale rimetterà al Curatore col Processo, Scritture, ed Inventaro di esse, perchè compili fra un mese l'intero Sommario di tutta la Causa, e lo consegni nel giorno appresso all'Attuaro cogli Atti, e Scritture per essere il tutto da lui distribuito al Relatore fra giorni otto.

36.

Chaque créancier fera le ſommaire particulier de ce qui le regarde, & le remettra au curateur avec les actes, les pièces & leur inventaire dans le terme de dix jours après l'appointement en droit. Le curateur aura enſuite un mois pour en compiler le ſommaire général, & le remettra le lendemain avec les actes & pièces à l'Actuaire qui diſtribuera le tout au Rapporteur dans le terme de huit jours.

37.

Per provvedere maggiormente all' indennità de' creditori, ed a risparmio delle spese vogliamo, che spirato il termine sovra prefisso a' creditori per proporre le loro ragioni, il Magistrato *ex officio* ordini, e faccia seguire la vendita de' beni, ed effetti cadenti in Concorso al pubblico Incanto per essere deliberati al miglior offerente, sospesa solamen-

37.

Pour prévenir les dommages que pourroient ſouffrir les créanciers & pour éviter des frais, Nous voulons qu' après l'échéance du terme cidevant fixé aux créanciers pour propoſer leurs demandes, le Magiſtrat ordonne d' office que tous les biens & effets compris dans la diſcuſſion ſoient vendus à l'enchère publique pour être expédiés au plus offrant & der-

te l'alienazione riſpetto a quelli, per cui ſi proponga qualche ragione di dominio, o Fidecommiſſo, o altro vincolo, inſino alla deciſione di queſte oppoſizioni, a cui ſi diverrà ſenza ritardo, e così anche prima della Sentenza di graduazione; la ſola ſpeciale ipoteca non ritarderà intanto la vendita, ma s'intenderà ſurrogata ſul prezzo de' beni per tutti gli effetti, che di ragione.

nier enchériſſeur; on ſuſpendra néanmoins la vente de ceux ſur leſquels on propoſera quelque droit de propriété, de fidéicommis, ou autre lien juſqu' après la déciſion de cet incident qui devra être vidé au plutôt & même avant l'arrêt de collocation; la ſeule hypothèque ſpéciale ne ſera cependant pas ſuffiſante pour en retarder la vente, & elle ſera cenſée tranſportée ſur le prix pour tous les effets qu' elle peut opérer ſuivant la diſpoſition du droit.

38.

Occorrendo il caſo, che cada nel Concorſo un qualche corpo compoſto di parti miſte di libere, e vincolate, ſenzachè poſſano ſoffrire una comoda diviſione, il Senato, ſentiti gl' Intereſſati, provvederà, come conoſcerà conveniente al miglior bene di eſſi.

38.

S' il ſe trouve dans la diſcuſſion quelque bien en partie libre & en partie fidéicommiſſé, dont la diviſion ne puiſſe être faite commodément, le Sénat, ouïs les intéreſſés, y pourvoira ainſi qu' il jugera leur être plus avantageux.

39.

Il prezzo di detti beni ſi riterrà dal Compratore, in-

39.

L' acquéreur demeurera ſaiſi du prix des biens juſ-

ſin a tanto che ſia ſpedita la Cauſa, per isborſarlo poi a chi ſarà aggiudicato, non ritardato intanto il pagamento degl' intereſſi a mani dell' Economo; ſe però il compratore per non ſoggiacervi voleſſe farne il depoſito, ſi diſtribuirà fra i creditori anteriori riſpettivamente, o poziori, preferendo fra eſſi quelli, che avranno compiti i loro incumbenti, mediante però la loro ſottomiſſione con idonea cauzione per rappreſentarlo co' ſuoi intereſſi a favore di chi ſarà ordinato, ed il Sicurtà legittimerà anche il giudizio, acciocchè, venendo il caſo, poſſa più prontamente aver effetto la preaccennata rappreſentazione.

qu' à ce que la cauſe de diſcuſſion ſoit décidée, pour le débourſer à qui il ſera adjugé, en payant pendant ce temps les intérêts à l' économe; ſi cependant l' acquéreur préféroit d' en faire le dépôt pour être déchargé des intérêts, il ſera diſtribué aux créanciers antérieurs, ou privilégiés, entre leſquels ſeront préférés ceux qui auront fait toutes les procédures néceſſaires pour les établir, moyennant ſoumiſſion de leur part, & bonne & ſuffiſante caution de le repréſenter avec les intérêts à qui ſera ordonné, & pour que la caution puiſſe, le cas arrivant, être plus promptement obligée à cette repréſentation, elle devra auſſi comparoître en jugement.

40.

Rex Victor Amed.

Non ſarà dovuto ad eſſi alcun utile ne' beni del comune debitore, che foſſero rimaſi invenduti, ma quelli ſi prenderanno a giuſta ſtima, ſalva però ragione a'

40.

Il ne leur ſera du aucun bénéfice ſur les biens qui n'auront pu être vendus, mais ils devront les prendre à leur juſte eſtimation, ſauf néanmoins aux premiers créan-

primi creditori di conſeguire l'utile del terzo, quando, ſoddisfatti tutti gli altri, vi reſtaſſero tuttavia de' beni, ove prenderlo.

ciers le droit d'obtenir le bénéfice du tiers, ſi après que tous les autres créanciers auront été ſatisfaits il reſte quelques biens pour pouvoir le prendre.

41.

41.

Rex Car. Lm.

Quando occorrano Cauſe di debitori di piccolo patrimonio, potrà il Senato per iſparmio di ſpeſa delegarle all' Ordinario del domicilio del comun debitore, oppure al Prefetto della Provincia, ſecondochè eſigeranno le circoſtanze del caſo per il bene della giuſtizia, e per l'indennità de' creditori, e così per conſervare a' medeſimi quel maggior fondo, che ſi poſſa per loro ſoddisfazione.

Le Sénat pourra commettre le Juge du domicile du commun débiteur, ou le Juge-Maje de la province pour connoître des cauſes de diſcuſſion dont les biens ſeront de peu de valeur, lorſque les circonſtances & le bien de la juſtice l'exigeront, & pour éviter des frais & conſerver ainſi aux créanciers un fond plus conſidérable.

42.

42.

Avrà la ſteſſa autorità per le Cauſe di Concorſo, a cui avranno dato luogo le Ceſſioni de' beni, o le iſtanze delle Mogli per le vergenze ad inopia de' loro Mariti.

Il aura la méme autorité à l'égard des cauſes de diſcuſſion auxquelles donneront lieu les ceſſions de biens, & les demandes formées par les femmes pour l'aſſurance de leurs droits dotaux.

TITOLO XXXIV.

Delle Ferie.

1.

Rex Victor Amed.

NON vi ſaranno altre Ferie, che quelle in onor di Dio, e quelle delle Meſſi, e Vendemmie, nel modo, e forma, che ſarà preſcritto a ciaſcheduno de' noſtri Tribunali.

2.

Ne' ſuddetti giorni non ſi farà alcun atto giudiziario, a riſerva delle Cauſe Criminali, o d'altri caſi, che ſieno per le noſtre Coſtituzioni eccettuati.

3.

Em. Philib. 1561.

Si potranno non ſolamente iſtrurre, ma anche decidere nelle Ferie delle Meſſi, e Vendemmie le Cauſe de' Pupilli, o di altre miſerabili perſone, del Fiſco, del Patrimonio noſtro, di Viandanti, di Concorſo, e tutte quelle, che poſſono ſpe-

TITRE XXXIV.

Des Féries ou Vacations.

1.

IL n'y aura point d'autres féries, ou vacations, que celles qui ſont à l'honneur de Dieu, & celles des moiſſons & des vendanges, ſuivant qu'il ſera par nous preſcrit à chacun de nos tribunaux.

2.

On ne ſera aucun acte judiciaire pendant les ſuſdits jours, que dans les cauſes criminelles, ou dans les autres cas exceptés par nos conſtitutions.

3.

On pourra non ſeulement procéder pendant les féries des moiſſons & des vendanges à l'inſtruction des cauſes des pupilles, ou des perſonnes miſérables, du fiſc, de notre patrimoine, des voyageurs, de diſcuſſion & de toutes celles qui peuvent être

dirſi ſenza ſcritture, come ſopra ſi è detto.

terminées ſans écritures, comme il a été dit ci-devant, mais on les pourra auſſi décider.

4.

Si procederà, e pronunzierà anche nelle Cauſe eſecutive d' Inſtrumenti guarentigiati, o con obbligazione Camerale, ed in quelle, nelle quali poſſa farſi ſequeſtro, detenerſi il ſoſpetto di fuga, e generalmente in tutte le altre, nelle quali la dilazione poſſa render pregiudizio, o che di ragione comune ſia permeſſo di procedere non oſtanti le Ferie.

4.

On procédera encore & on décidera les cauſes où il s' agira d' exécutions de jugement & de celles de quelque contrat garentigié, ou paſſé avec obligation Camérale, & les cauſes dans leſquelles on pourra accorder le ſéqueſtre, ou arrêter quelqu' un qui ſera ſuſpect de fuite, & généralement toutes les autres où le retardement pourroit être préjudiciable, ou dans leſquelles il eſt permis de procéder non obſtant féries ſuivant la diſpoſition du droit.

5.

Potrà farſi in detto tempo ogni ſorta di eſami di Teſtimonj, proteſte, o intimazioni, con prendere a tal effetto le monizioni, e citare i Teſtimonj da eſaminarſi anco nelle medeſime Ferie.

5.

On pourra faire pendant le dit temps toutes ſortes d'enquêtes, proteſtations, ou intimations, & prendre à cet effet les appointemens, comme encore faire aſſigner les témoins, & même les examiner.

6.

Avantichè comincino le ſuddette Ferie, il Primo Preſidente fiſſerà quel numero, che ſtimerà a proporzione d'ogni Senato, tanto de' Senatori, che dovranno formare in detto tempo la Camera delle Vacazioni per terminare le Cauſe privilegiate, quanto degli Uffiziali intervenienti per il Fiſco.

FINE DEL PRIMO TOMO.

6.

Le premier Préſident nommera avant le commencement des féries, à proportion du nombre des Magiſtrats de chaque Sénat, les Sénateurs qui devront former pendant le dit temps la Chambre des Vacations pour décider les cauſes privilégiées, & fixera le nombre des officiers qui devront intervenir pour le fiſc.

FIN DU PREMIER TOME.

Digitized by Google

INDICE DEL PRIMO TOMO.

LIBRO PRIMO.

Dell' Invocazione di Dio, e della Fede Cattolica. Tit. I.

Dell' Osservanza delle Feste. Tit. II.

Del Rispetto dovuto alle Chiese. Tit. III.

Dell' Osservanza della Quaresima. Tit. IV.

Dell' Osservanza del Precetto Pasquale. Tit. V.

Che il Segno della Santa Croce non si debba scolpire, o dipingere, ove possa essere calpestato. Tit. VI.

Che nel tempo de' Battesimi, o Sposalizi non si commettano insolenze, nè si disturbino i Divini Uffizj. Tit. VII.

Degli Ebrei. Tit. VIII.

Della Segregazione degli

TABLE DU PREMIER TOME.

LIVRE PREMIER.

De l'invocation de Dieu & de la Foi Catholique. Tit. I. pag. 1

De l'observance des Fêtes. Tit. II. 3

Du respect qu'on doit aux Eglises. Tit. III. 11

De l'observance du Carême. Tit. IV. 13

De l'observance du Précepte de la Pâque. Tit. V. 14

Que le signe de la sainte Croix ne doit pas être gravé ni peint dans les endroits où il peut être foulé aux piés. Tit VI. 15

Défense de commettre des irrévérences, lorsqu'on fera des Baptêmes, ou Epousailles, & d'interrompre les Offices Divins. Tit. VII. 16

Des Juifs. Tit. VIII. 17

De la séparation des

Ebrei da' Criſtiani. Cap. I. Juifs d'avec les Chrétiens. Chap. I. 17

Che non poſſano gli Ebrei fabbricare nuove Sinagoghe, nè alzar la voce nelle loro uffiziature. Cap. II. Défenſes aux Juifs de bâtir de nouvelles Synagogues, & d'élever la voix dans les fonctions de leur Religion. Chap. II. 19

Che non poſſano gli Ebrei acquiſtare beni ſtabili. Cap. III. Défenſes aux Juifs d'acquérir des biens immeubles. Chap. III. 21

Del Segno da portarſi dagli Ebrei. Cap. IV. De la marque que les Juifs doivent porter. Chap. IV. 22

Delle Coſe proibite a comprarſi, e negoziarſi dagli Ebrei. Capo V. Des effets qu'il eſt défendu aux Juifs d'acheter & négocier. Chap. V. 23

Della Pena per gli Ebrei, che beſtemmiano Dio, ed i Santi. Cap. VI. Des peines établies contre les Juifs qui blaſphémeront le nom de Dieu & des Saints. Chap. VI. 29

Che ne' giorni della Paſſione di Criſto gli Ebrei debbano ſtare rinchiuſi. Cap. VII. Les Juifs devront demeurer renfermés pendant les jours de la Paſſion de Jéſus-Chriſt. Chap. VII. ibid.

Che gli Ebrei non debbano eſſere tirati per forza alla noſtra Santa Fede. Cap. VIII. Les Juifs ne doivent pas être attirés par force à notre ſainte Foi. Chap. VIII. 30

Che gli Ebrei non ſi offendano Que l'on ne doit point of-

dano. Cap. IX.

offenſer les Juifs. Chap. IX. 31

Che i Convertiti dall' Ebraiſmo alla Fede non debbano converſare cogli Ebrei. Cap. X.

Que les Convertis du Judaïſme à la Foi ne doivent point converſer avec les Juifs. Chap. X. 32

Che gli Ebrei convertiti alla Fede non debbano eſſere privati de' loro beni. Cap. XI.

Que les Juifs convertis à la Foi ne doivent pas être privés de leurs biens. Chap. XI. 33

Quali ſervizj poſſano da' Criſtiani preſtarſi agli Ebrei, ed in qual tempo, e luogo. Cap. XII.

Quels ſervices les Chrétiens peuvent rendre aux Juifs, en quel temps & en quel lieu. Chap. XII. 37

Della Giuriſdizione, a cui ſono ſottopoſti gli Ebrei. Cap. XIII.

De la Juriſdiction à laquelle les Juifs ſont ſoumis. Chap. XIII. 39

LIBRO SECONDO.

LIVRE SECOND.

DE' Magiſtrati, e Giuſdicenti. Tit. I.

DES Magiſtrats & des Juges. Tit. I. 40

Del Gran Cancelliere. Tit. II. Cap. I.

Du Grand Chancelier. Tit. II. Chap. I. 46

Della Forma de' Ricorſi al Gran Cancelliere, e delle loro Provviſioni. Cap. II.

Des Placets qu'on remet au Grand Chancelier, & de la manière de pourvoir ſur iceux. Chap. II. 50

Del Senato. Tit. III.

Du Sénat. Tit. III. 55

Dell' Autorità, Giuriſdizione, e Preminenza del Senato. Cap. I. De l'autorité, juriſdiction & prééminence du Sénat. Chap. I. 55

Del Primo Preſidente del Senato. Cap. II. Du premier Préſident du Sénat. Chap. II. 63

De' Senatori. Cap. III. Des Sénateurs. Chap. III. 65

Dell' annual Apertura del Senato, e del Giuramento da preſtarſi in tal Funzione. Cap. IV. De l'ouverture annuelle du Sénat & du ſerment qu'on doit prêter dans cette fonction. Chap. IV. 66

De' Senatori, e Relatori delle Cauſe. Cap. V. Des Sénateurs Rapporteurs des procès. Chap. V. 69

Del Relatore Ebdomadario. Cap. VI. Du Rapporteur de Semaine. Chap. VI. 71

Delle Seſſioni del Senato. Cap. VII. Des Séances du Sénat. Chap. VII. 72

Del Seder in Senato ſolennemente colle veſti di porpora. Cap. VIII. Des Séances ſolemnelles du Sénat en robes rouges. Chap. VIII. 74

Delle Claſſi del Senato. Cap. IX. Des Chambres du Sénat. Chap. IX. 75

Dell' Unione delle Claſſi del Senato. Cap. X. De l'Aſſemblée des Chambres du Sénat. Chap. X. 77

Del Votar in Senato, e della Forma, e dell'Ordine da tenerſi. Cap. XI. De l'ordre & de la manière que l'on devra obſerver en opinant au Sénat. Chap. XI. ibid.

Della Segretezza de' Voti, e delle deliberazioni del Se- Que les opinions & délibérations du Sénat

nato. Cap. XII.	doivent être ſecrètes. Chap. XII. 82
Dell' Avvocato Generale. Cap. XIII.	De l'Avocat Général. Chap. XIII. 84
Dell' Avvocato Fiſcale Generale. Cap. XIV.	De l'Avocat Fiſcal Général. Chap. XIV. 88
Delle Concluſioni dell' Avvocato Generale, e dell' Avvocato Fiſcale Generale. Cap. XV.	Des Concluſions de l'Avocat Général & de l'Avocat Fiſcal Général. Chap. XV. 90
Degli Avvocati Fiſcali Provinciali, e de' Procuratori Fiſcali. Cap. XVI.	Des Avocats Fiſcaux Provinciaux & des Procureurs Fiſcaux. Chap. XVI. 93
Dell' Avvocato de' Poveri. Cap. XVII.	De l'Avocat des pauvres. Chap. XVII. 100
De' Procuratori de' Poveri. Cap. XVIII.	Des Procureurs des Pauvres. Chap. XVIII. 104
Del Privilegio del Foro per le Vedove, Pupilli, e Poveri. Cap. XIX.	Du privilége du For pour les veuves, les pupilles & les pauvres. Chap. XIX. 106
De' Segretari del Senato, e degli Archivj di eſſo. Cap. XX.	Des Secrétaires du Sénat & de ſes Archives. Chap. XX. 108
Degli Uſcieri del Senato. Cap. XXI.	Des Huiſſiers du Sénat. Chap. XXI. 111
De' Prefetti delle Provincie, o ſieno Giudici Maggiori. Tit. IV.	Des Juges-Majes. Tit. IV. 117
De' Giudici Ordinarj de' Luoghi, e loro Luogote-	Des Juges Ordinaires des Lieux & de leurs

nenti. Tit. V.	Lieutenans. Tit. V.	122
De' Caſtellani, e Baili. Tit. VI.	Des Châtelains & Baiſes. Tit. VI.	137
Delle Aſſiſie Fubbliche. Tit. VII.	Des Aſſiſes publiques. Tit. VII.	144
Degli Attuari, e Segretari de' Tribunali. Tit. VIII.	Des Actuaires & des Greffiers des Tribunaux. Tit. VIII.	157
Degli Avvocati. Tit. IX.	Des Avocats. Tit. IX.	170
De' Procuratori. Tit. X.	Des Procureurs. Tit. X.	173
Di varie Proibizioni, ed Obblighi comuni agli Avvocati, ed a' Procuratori. Tit. XI.	De pluſieurs défenſes & obligations communes aux Avocats & aux Procureurs. Tit. XI.	179
Dell' Onorario degli Avvocati, e de' Procuratori. Tit. XII.	De l'honoraire des Avocats & des Procureurs. Tit. XII.	183
De' Commeſſari. Tit. XIII.	Des Commiſſaires. Tit. XIII.	185
De' Liquidatori. Tit. XIV.	Des Liquidateurs. Tit. XIV.	187
Del Magiſtrato della Sanità. Tit. XV.	Du Magiſtrat de la Santé. Tit. XV.	189
Del Conſolato. Tit. XVI.	Du Conſulat. Tit. XVI.	197
Del Conſolato, e delle Cauſe appartenenti alla Giuriſdizione di eſſo. Cap. I.	Du Conſulat & des cauſes qui ſont de ſa juriſdiction. Chap. I.	ibid.
Del Modo di procedere nel Conſolato. Cap. II.	De la manière de procéder pardevant le Conſulat. Chap. II.	211
Delle Lettere di Cambio. Cap. III.	Des Lettres de change. Chap. III.	230

De' Libri de' Banchieri, Mercanti, Negozianti, e Senſali tanto di Cambio, che di Mercatura. Cap. IV.

Des Livres des Banquiers, Marchands, Négocians & des Courtiers de change & de marchandiſes. Chap. IV. 247

Delle Società de' Negozianti, e Mercanti. Cap. V.

Des ſociétés des Négocians & Marchands. Chap. V. 255

De' Fallimenti, o ſieno Bancherotte. Cap. VI.

Des Faillites, ou Banqueroutes. Chap. VI. 259

Della Pubblicazione degli Editti. Tit. XVII.

De la publication des Edits. Tit. XVII. 266

LIBRO TERZO.

LIVRE TROISIÈME.

DEL Tribunale Competente. Tit. I.

DU Tribunal compétant. Tit. I. 270

Delle Domande, e Suppliche. Tit. II.

Des Demandes & Requêtes. Tit. II. 273

Delle Citazioni. Tit. III.

Des Ajournemens. Tit. III. 281

Dell' Obbligo, e Modo di legittimar il Giudizio. Tit. IV.

De l' obligation de comparoître en jugement, & de la manière de s'y préſenter. Tit. IV. 293

Del Modo di procedere in contumacia. Tit. V.

De la manière de procéder en contumace. Tit. V. 304

Del modo di procedere in contraddittorio. Tit. VI.

De la manière de procéder en contradictoire. Tit. VI. 309

Della Dilazione per denunziare la lite al ſuo Autore, e della Comparſa di un Terzo a cauſa. Tit. VII.

Du délai pour faire appeler les Garans, & de l'intervention d'un Tiers en cauſe. Tit. VII. 324

Delle Eccezioni dilatorie, e perentorie. Tit. VIII.

Des exceptions dilatoires & péremptoires. Tit. VIII. 326

Delle Eccezioni declinatorie de' Tribunali. Tit. IX.

Des exceptions déclinatoires des Tribunaux. Tit. IX. 329

Della Ricuſazione. Tit. X.

De la Récuſation. Tit. X. 330

Delle Prove per Inſtrumenti. Tit. XI.

Des preuves par Titres. Tit. XI. 339

Delle Prove per le Scritture private. Tit. XII.

Des preuves par écritures privées. Tit. XII. 340

Delle Prove per ocular Iſpezione, Nominazione, e Relazione d'Eſperti. Tit. XIII.

Des preuves par vue de lieu, de la nomination & rapport des Experts. Tit. XIII. 344

Del Giuramento. Tit. XIV.

Du Serment. Tit. XIV. 350

Delle Poſizioni. Tit. XV.

Des Poſitions. Tit. XV. 358

Degli Articoli probatorj, e quando ſi ha da dare la Materia contraria, e del Termine per fare le prove. Tit. XVI.

De la manière d'articuler les faits que l'on veut prouver, du temps de fournir matière contraire, & de celui auquel on doit faire les preuves. Tit. XVI. 364

Degli Interrogatorj de' Teſtimonj. Tit. XVII.

Des Interrogatoires des Témoins. Tit. XVII. 367

Degli Eſami. Tit. XVIII.

Des Enquêtes. Tit. XVIII. 370

Degli Eſami a futura memoria. Tit. XIX. Des Enquêtes à future mémoire. Tit. XIX. 379

Delle Ripulſe, Articoli comprobatorj, e Pubblicazione dell' Eſame. Tit. XX. Des Réproches & Salvations, & de la publication de l'Enquête. Tit. XX. 384

Del Termine di proporre in jure, & in facto, *e dell' Aſſegnazione a Sentenza. Tit. XXI.* Du terme dans lequel on doit écrire en droit & en fait, & de l'aſſignation à ouïr prononcer le jugement. Tit. XXI. 388

Della Diſtribuzione degli Atti, Relazione de' Proceſſi, Diſpute, ed Allegazioni. Tit. XXII. De la diſtribution des actes, du rapport des procès, des plaidoyers. & avis en droit. Tit. XXII. 389

Delle Sentenze. Tit. XXIII. Des Sentences. Tit. XXIII. 398

Delle Sportule. Tit. XXIV. Des Epices. Tit. XXIV. 409

Della Condannazione ne' danni, intereſſi, e ſpeſe, e loro Taſſa. Tit. XXV. De la condamnation aux dépens, dommages & intérêts, & de leur taxe. Tit. XXV. 411

Delle Appellazioni. Tit. XXVI. Des Appellations. Tit. XXVI. 416

Della Reviſione delle Sentenze. Tit. XXVII. De la réviſion des Arrêts. Tit. XXVII. 425

Delle Proroghe, e Reſtituzioni in tempo. Tit. XXVIII. De la prorogation des délais & des reſtitutions en entier. Tit. XXVIII. 431

De' Sequeſtri. Tit. XXIX. Des Séqueſtres. Tit. XXIX. 434

Del Modo di tenere le Cauſe ingiunzionali. Tit. XXX. Des Lettres exécutoires ſauf oppoſition. Tit. XXX. 440

Della Liquidazione de' frutti, e miglioramenti. Tit. XXXI. De la liquidation des fruits, & des améliorations. Tit. XXXI. 442

Delle Eſecuzioni. Tit. XXXII. Des Exécutions. Tit. XXXII. 444

Della Ceſſione de' beni, e de' Giudizj di Concorſo. Tit. XXXIII. De la ceſſion de biens, & des cauſes d'ordre, ſoit de diſcuſſion. Tit. XXXIII. 470

Delle Ferie. Tit. XXXIV. Des Féries, ou Vacations. Tit. XXXIV. 491

586332